# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

1. Motor Matt 的发布会；(motor Matt's Launch; Or,) 000001

2. Motor Matt 的发布会；(motor Matt's Launch; Or,) 000002

3. Motor Matt 的发布会；(motor Matt's Launch; Or,) 000003

4. Motor Matt 的发布会；(motor Matt's Launch; Or,) 000004

5. Motor Matt 的发布会；(motor Matt's Launch; Or,) 000005

6. Motor Matt 的发布会；(motor Matt's Launch; Or,) 000006

7. Motor Matt 的发布会；(motor Matt's Launch; Or,) 000007

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# Motor Matt 的发布会；(Motor Matt's Launch; or,)


['məʊtə(r)] ['stɔːriz]
**MOTOR** **STORIES**
发动机 故事

汽车故事

['θrɪlɪŋ]
**THRILLING**
惊险

惊险

[əd'ventʃə(r)] ['məʊtə(r)]
**ADVENTURE** **MOTOR**
冒险 发动机

冒险摩托车

['fɪkʃ(ə)n]
**FICTION**
小说

小说

[nəʊ] . -
**NO** **.** **21**
不 . -

第21号

[dʒʊ'laɪ] - , - .
**JULY** **17** **,** **1909** **.**
七月 - , - .

1909年7月17日。

[faɪv]
**FIVE**
五

五

[sents]
**CENTS**
分

美分

['məʊtə(r)] [mæts]
**MOTOR** **MATT'S**
发动机 马特的

汽车马特

[lɔːntʃ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [frend]
**LAUNCH** **or** **A** **FRIEND**
发射 或者 一个 朋友

启动或朋友

[ɪn] [niːd]
**IN** **NEED**
在 需要

需要

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
**by The Author**
经过 这 作者

作者

[ɒv; əv]['məʊtə(r)] [mæt]
**of MOTOR MATT**
的 发动机 马特

摩托马特

[striːt] & [smɪθ] ,
**Street & Smith ,**
街道 & 史密斯 ,

Street & Smith

['pʌblɪʃəz] ,
**Publishers ,**
出版商 ,

出版商，

[njuː] [jɔːk] .
**New York .**
新的 约克 .

纽约。

['məʊtə(r)] ['stɔːriz]
**MOTOR STORIES**
发动机 故事

汽车故事

['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃə(r)] ['məʊtə(r)] ['fɪkʃ(ə)n]
**THRILLING ADVENTURE MOTOR FICTION**
惊险 冒险 发动机 小说

惊险刺激的冒险汽车小说

['ɪʃuːd] ['wiːkli] .
**Issued Weekly .**
发布 每周 .

每周发行。

[baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] $2 . - [pə(r)][jɪə(r)] .
**By subscription $2 . 50 per year .**
经过 订阅 $2 . - 每 年 .

订阅费用为每年 2.50 美元。

['entəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
**Entered according to Act of Congress in the year 1909 ,**
进入 根据 到 行为 的 国会 在 这 年 - ,

根据1909年国会法案登记在册，

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪ'breərɪən][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , ['wɒʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . , [baɪ] [striːt] &
**in the Office of the Librarian of Congress , Washington , D . C . , by Street &**
在 这 办公室 的 这 图书管理员 的 国会 , 华盛顿 , D . C . , 经过 街道 &
[smɪθ] ,
**Smith ,**
史密斯 ,

由 Street & Smith 出版，美国国会图书馆，华盛顿特区。

- - - ['sev(ə)nθ] ['ævənjuː] , [njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
**79 - 89 Seventh Avenue , New York , N . Y .**
- - - 第七 大街 , 新的 约克 , N . 是 .

纽约州纽约市第七大道79-89号

[nəʊ] . - .
**No . 21 .**
不 . - .

第21号。

[njuː] [jɔːk] , [dʒʊˈlaɪ] - , - .
**NEW YORK , July 17 , 1909 .**
新的 约克 , 七月 - , - .

纽约，1909年7月17日。

[praɪs] [faɪv] [sents] .
**Price Five Cents .**
价格 五 分 .

价格五美分。

[ˈməʊtə(r)] [mæts] [lɔːntʃ]
**Motor Matt's Launch**
发动机 马特的 发射

Motor Matt 的发布会

[ɔː(r)] ,
**OR ,**
或者 ,

或者，

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] .
**A FRIEND IN NEED .**
一个 朋友 在 需要 .

患难见真情。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ˈməʊtə(r)] [mæt] .
**By the author of " MOTOR MATT .**
经过 这 作者 的 " 发动机 马特 .

作者是《MOTOR MATT》的作者。

" [ˈkɒntents]
**" CONTENTS**
" 内容

“内容

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] . [njuː] [frendz] [ænd; ənd] [njuː] [ˈfɔːtʃənz] .
**CHAPTER I . NEW FRIENDS AND NEW FORTUNES .**
章 我 . 新的 朋友们 和 新的 财富 .

第一章 新朋友和新财富。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [ˈræf(ə)l] .
**THE RAFFLE .**
这 抽奖 .

抽奖。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

[pɪŋ] [pɒŋ] [ˈɒbdʒɪkts] .
**PING PONG OBJECTS .**
ping 乒乓 对象 .

乒乓球用品。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

['əˈnʌðə(r)] ['reskjuː] .
**ANOTHER RESCUE .**
其他 救援 .

又一次救援行动。

['tʃæptə(r)]
**CHAPTER**
章

章

[viː] . [æn; ən] [ɒd] ['tæŋg(ə)l] .
**V . AN ODD TANGLE .**
V . 一个 奇怪的 纠纷 .

五、一团乱麻。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mænz] [sʌn] .
**THE RICH MAN'S SON .**
这 富有的 男人的 儿子 .

富翁的儿子。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
**CHAPTER VII .**
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [plæn] [ðæt] [feɪld] .
**A PLAN THAT FAILED .**
一个 计划 那 失败的 .

一个失败的计划。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] [tʃeɪs] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [beɪ] .
**A CHASE ACROSS THE BAY .**
一个 追赶 穿过 这 湾 .

一场横跨海湾的追逐。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
**CHAPTER IX .**
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['laɪənz] [maʊθ] .
**THE LION'S MOUTH .**
这 狮子的 嘴 .

狮子的嘴。

['tʃæptə(r)] [eks] . [ðə; ði] [maʊθ] [kləuziz] .
**CHAPTER X . THE MOUTH CLOSES .**
章 X . 这 嘴 关闭 .

第十章 嘴巴闭合了。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
**CHAPTER** **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[sə'praɪzɪŋ] [ɪ'vents] .
**SURPRISING** **EVENTS** **.**
奇怪 活动 .

令人意想不到的事件。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

- [rʌn] [ɒv; əv] [lʌk] .
**M'GLORY'S** **RUN** **OF** **LUCK** **.**
- 跑步 的 运气 .

M'GLORY 的好运连连。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌriɪŋ] .
**WAITING** **AND** **WORRYING** **.**
等待 和 令人担忧 .

等待和担忧。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
**CHAPTER** **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[pɪŋ] [stɑːz] [hɪm'self] .
**PING** **STARS** **HIMSELF** **.**
ping 明星 他自己 .

PING 明星本人。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
**CHAPTER** **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[ə; eɪ] [njuː] [twɪst] — [baɪ] [dʒɔːdʒ] .
**A** **NEW** **TWIST** **—** **BY** **GEORGE** **.**
一个 新的 捻 — 经过 乔治 .

乔治的新转折。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
**CHAPTER** **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[ə'nʌðə(r)] [twɪst] — [baɪ] [mæt] [ænd; ənd] - .
**ANOTHER** **TWIST** **—** **BY** **MATT** **AND** **M'GLORY** **.**
其他 捻 — 经过 马特 和 - .

又一个转折——由马特和麦格洛里创作。

[ðə; ði][mæn] - ['iːtə(r)] .
**THE** **MAN** **-** **EATER** **.**
这 男人 - 食客 .

食人者。

['kærəktəz] [ðæt] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] .
**CHARACTERS THAT APPEAR IN THIS STORY .**
人物 那 出现 在 这 故事 .

本故事中出现的角色。

[mæt] [kɪŋ] , ['ʌðəwaɪz] ['məʊtə(r)] [mæt] .
**Matt King , otherwise Motor Matt .**
马特 国王 , 否则 发动机 马特 .

马特·金，又名“汽车马特”。

[dʒəʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kaʊbɔɪ] [huː] [pruːvz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [wɜːθ] [ænd; ənd]
**Joe McGlory , a young cowboy who proves himself a lad of worth and**
乔 麦格洛里 , 一个 年轻的 牛仔 WHO 证明 他自己 一个 小伙子 的 值得 和
['kærəktə(r)] ,
**character ,**
特点 ,

乔·麦格洛里，一个年轻的牛仔，他证明了自己是一个有价值、有品格的小伙子。

[ænd; ənd] [huːz] [ ˌeksen'trisəti ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɒn] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [saɪd] .
**and whose eccentricities are all on the humorous side .**
和 谁 怪癖 是 全部 在 这 幽默 边 .

他的古怪行为都带有幽默色彩。

[ə; eɪ] [gʊd] [tʃʌm] [tuː; tə] [taɪ] [tuː; tə] — [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['məʊtə(r)] [mæt] [ɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [pə'siːv] .
**A good chum to tie to — a point Motor Matt is quick to perceive .**
一个 好的 密友 到 领带 到 — 一个 观点 发动机 马特 是 快的 到 感知 .

一个值得信赖的好伙伴——这一点，Motor Matt很快就意识到了。

[dʒɔːdʒ] ['lɒri] , [ə; eɪ] [læd] [huː] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] ['stɪərɪŋ] [ə; eɪ] [rɒŋ] [kɔːs] ,
**George Lorry , a lad who has begun steering a wrong course ,**
乔治 货车 , 一个 小伙子 WHO 有 开始 转向 一个 错误的 课程 ,

乔治·洛瑞，一个开始误入歧途的年轻人，

[ænd; ənd] [ɪn] [huːm] [mæt] ['rekəgnaɪzɪz] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [juːθ]
**and in whom Matt recognizes a victim of circumstances rather than a youth**
和 在 谁 马特 认可 一个 受害者 的 情况 相当 比 一个 青年
[huː] [ɪz] [ɪ'neɪtli] [kən'siːtɪd] ,
**who is innately conceited ,**
WHO 是 天生的 自负 ,

马特在他身上看到的是环境的受害者，而不是一个天生自负的年轻人。

[ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] .
**domineering and unscrupulous .**
盛气凌人 和 无良的 .

专横跋扈，肆无忌惮。

[pɪŋ] [pɒŋ] ,
**Ping Pong ,**
平 乒乓 ,

乒乓球

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌtʃaɪ'niːz] [huː] [wɪnz] [ə; eɪ] ['məʊtə(r)] [lɔːntʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræf(ə)l] [ænd; ənd] [ ɪn'sɪst ] [ɒn] ['wɜːkɪŋ]
**a young Chinese who wins a motor launch in a raffle and insists on working**
一个 年轻的 中国人 WHO 胜利 一个 发动机 发射 在 一个 抽奖 和 坚持 在 在职的
[fɔː(r); fə(r)] ['məʊtə(r)] [mæt] .
**for Motor Matt .**
为了 发动机 马特 .

一位年轻的中国男子在抽奖中赢得了一辆汽车，并坚持要为 Motor Matt 工作。

[fʊl] [ɒv; əv] ['hiːðn] ['veɪgəriz] ,
**Full of heathen vagaries ,**
满的 的 异教徒 反复无常 ,

充满了异教徒的怪诞习俗，

[hiː; hi] [drɒps] [mɪ'stɪəriəsli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] — [bʌt; bət] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd]

| he | drops | mysteriously | out | of | the | story | — | but | is | destined | to | be | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滴 | 神秘地 | 出去 | 的 | 这 | 故事 | — | 但 | 是 | 注定 | 到 | 是 | 听到 |

[frɒm; frəm] [ə'gen] .

| from | again | . |
|---|---|---|
| 从 | 再次 | . |

他神秘地从故事中消失了——但注定还会再次出现。

" [red] - ['wɪskəs] , " ['ʌðəwaɪz] " [bɪg] [dʒɒn] ,

| " | Red | - | whiskers | , | " | otherwise | " | Big | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 红色的 | - | 胡须 | , | " | 否则 | " | 大的 | 约翰 | , |

“红胡子”，或者“大约翰”，

" [æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] ['pɜːs(ə)n] [huː] [teɪks] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɒnɪst] [təʊl] [weər'evə(r)] [hiː; hi] [kæn; kən] [faɪnd]

| " | an | unscrupulous | person | who | takes | his | dishonest | toll | wherever | he | can | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 无良的 | 人 | WHO | 需要 | 他的 | 不诚实 | 收费 | 无论 | 他 | 能 | 寻找 |

[ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ,

| it | ; | but | , |
|---|---|---|---|
| 它 | ; | 但 | , |

“一个肆无忌惮、到处敛财的无良之徒；但是，

[ɪn] ['krɒsɪŋ] ['məʊtə(r)] [mæts] [kɔːs] , [hiː; hi] [miːts] [wɪð] ['rɑːðə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæz; həz]

| in | crossing | Motor | Matt's | course | , | he | meets | with | rather | more | than | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 过境 | 发动机 | 马特的 | 课程 | , | 他 | 满足 | 和 | 相当 | 更多的 | 比 | 他 | 有 |

['bɑːgɪnd] [fɔː(r); fə(r)] .

| bargained | for | . |
|---|---|---|
| 讨价还价 | 为了 | . |

在与“汽车马特”的路线交叉时，他遇到的远比他预想的要多。

['kɪŋki] [ænd; ənd] [rɒs] , [tuː] [pælz] [ɒv; əv] [bɪg] [dʒɒn] .

| Kinky | and | Ross | , | two | pals | of | Big | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淫 | 和 | 罗斯 | , | 二 | 朋友们 | 的 | 大的 | 约翰 | . |

Kinky 和 Ross，大约翰的两个朋友。

['læn.dərz] , [ə'nʌðə(r)] [pæl] [huː] [pruːvz] ['tretʃərəs] .

| Landers | , | another | pal | who | proves | treacherous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰德斯 | , | 其他 | 朋友 | WHO | 证明 | 奸诈 | . |

兰德斯，另一个背信弃义的朋友。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

| CHAPTER | I | . |
|---|---|---|
| 章 | 我 | . |

第一章

[njuː] [frendz] [ænd; ənd] [njuː] ['fɔːtʃənz] .

| NEW | FRIENDS | AND | NEW | FORTUNES | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 朋友们 | 和 | 新的 | 财富 | . |

结交新朋友，获得新财富。

" [wɒt] [nekst] ?

| " | What | next | ? |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | 下一个 | ? |

接下来呢?

" [nɒt] ['ɒf(ə)n] [dʌz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [pʊt] [ðæt] ['kwestʃən] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)]

| " | Not | often | does | a | boy | put | that | question | to | himself | and | receive | an | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 经常 | 做 | 一个 | 男生 | 放 | 那 | 问题 | 到 | 他自己 | 和 | 收到 | 一个 | 回答 |

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['məʊtə(r)] [mæt] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] .

| as | quickly | as | Motor | Matt | received | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 迅速地 | 作为 | 发动机 | 马特 | 已收到 | 他的 | . |

“很少有男孩会像 Motor Matt 那样，提出这个问题并如此迅速地得到答案。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtə(r)] [bɔɪz] [wɒz; wəz] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sænd] [dju:nz] [ɒn][ðə; ði][prɪ'sɪdɪəʊ]

| The | king | of | the | motor | boys | was | out | among | the | sand | dunes | on | the | Presidio |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 的 | 这 | 发动机 | 男孩们 | 曾是 | 出去 | 之中 | 这 | 沙 | 沙丘 | 在 | 这 | 普雷西迪奥 |

['mɪlətri] [ˌrezə'veɪʃn] .

| Military | Reservation | . |
|---|---|---|
| 军队 | 预订 | . |

摩托车少年之王当时正在普雷西迪奥军事保留地的沙丘间驰骋。

[hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [fɔ:t] [æt; ət][ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] ,

| He | had | started | to | walk | to | the | old | fort | at | the | Golden | Gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 开始 | 到 | 走 | 到 | 这 | 老的 | 堡 | 在 | 这 | 金的 | 门 | , |

他开始步行前往金门大桥附近的古堡。

[bʌt; bət][hæd; həd] [drɒpt] [daʊn] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][sænd] [hi:ps] , ['θɪŋkɪŋ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mu:dɪli]

| but | had | dropped | down | on | one | of | the | sand | heaps | , | thinking | — | a | little | moodily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 掉落 | 向下 | 在 | 一 | 的 | 这 | 沙 | 堆积如山 | , | 思维 | — | 一个 | 小的 | 情绪低落地 |

,

,

,

但他却一屁股坐在其中一个沙堆上，有些闷闷不乐地想着：

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] — ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒt] [leɪ] [ə'hed] .

| it | must | be | admitted | — | over | his | present | situation | , | and | what | lay | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 承认 | — | 超过 | 他的 | 展示 | 情况 | , | 和 | 什么 | 躺 | 前方 | . |

必须承认——就他目前的处境以及未来的前景而言。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['mɔ:nɪŋ] .

| It | was | a | fine | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 早晨 | . |

这是一个美好的早晨。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [peɪl] [blu:] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [wɒz; wəz][æz; əz] [blu:]

| The | sky | was | pale | blue | and | without | a | cloud | , | and | the | bay | was | as | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 曾是 | 苍白 | 蓝色的 | 和 | 没有 | 一个 | 云 | , | 和 | 这 | 湾 | 曾是 | 作为 | 蓝色的 |

[æz; əz]['ɪndɪgəʊ] .

| as | indigo | . |
|---|---|---|
| 作为 | 靛青 | . |

天空湛蓝无云，海湾碧蓝如靛。

[ðə; ði] [treɪd] [wɪnd] [blu:] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] ['tempəd] [ðə; ði] [hi:t] ,

| The | trade | wind | blew | over | him | , | and | tempered | the | heat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贸易 | 风 | 吹 | 超过 | 他 | , | 和 | 淬火 | 这 | 热 | , |

信风吹拂过他的身体，驱散了暑气。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:lt] [tæŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔ:n]

| and | the | salt | tang | in | the | air | reminded | him | of | the | long | voyage | around | the | Horn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 盐 | 唐 | 在 | 这 | 空气 | 提醒 | 他 | 的 | 这 | 长的 | 航程 | 大约 | 这 | 喇叭 |

[wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ tʃʌm ] [hæd; həd] [kəm'plitɪd] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:(r)] .

| which | he | and | his | chums | had | completed | no | more | than | a | week | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 和 | 他的 | 朋友们 | 有 | 完全的 | 不 | 更多的 | 比 | 一个 | 星期 | 前 | . |

空气中弥漫着咸咸的海风，让他想起他和伙伴们一周前刚刚完成的绕行合恩角的漫长航程。

['ælkətræz] [wɒz; wəz][səʊ] [kləʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lməʊst] [si:md] [tu:; tə] [mæt] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd]

| Alcatraz | was | so | close | that | it | almost | seemed | to | Matt | as | though | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔卡特拉斯 | 曾是 | 所以 | 关闭 | 那 | 它 | 几乎 | 似乎 | 到 | 马特 | 作为 | 尽管 | 他 | 可以 |

[teɪk] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [dʒʌmp][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ænd; ənd][klɪə(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'vi:nɪŋ] [stretʃ] [ɒv; əv]

| take | a | running | jump | from | the | shore | and | clear | the | intervening | stretch | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 一个 | 跑步 | 跳 | 从 | 这 | 支撑 | 和 | 清除 | 这 | 介入 | 拉紧 | 的 |

['wɔ:tə(r)] ,

| water | , |
|---|---|
| 水 | , |

阿尔卡特拉斯岛离马特如此之近，以至于他几乎觉得可以从岸边助跑一跃，越过中间的那片水域。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ['ælkətræz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːp(ə)l] ['pɪrəmɪd] , [ə'rəʊz] [ˌtælmə'paɪɪs] , ['lʊkɪŋ] ['westwəd]
**and** **beyond** **Alcatraz** **,** **like** **a** **purple** **pyramid** **,** **arose** **Tamalpais** **,** **looking** **westward**
和 超过 阿尔卡特拉斯 , 喜欢 一个 紫色的 金字塔 , 出现 塔玛佩斯 , 寻找 向西
[ə'krɒs] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .
**across** **the** **Pacific** **.**
穿过 这 太平洋 .

在阿尔卡特拉斯岛的远处，像一座紫色金字塔一样耸立着塔玛佩斯山，它向西眺望太平洋。

[mæt] [wɒz; wəz] ['gluːmi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['ɜːli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm]
**Matt** **was** **gloomy** **because** **,** **early** **that** **morning** **,** **he** **had** **separated** **from**
马特 曾是 阴沉 因为 , 早期的 那 早晨 , 他 有 分开 从
[hɪz; ɪz] [tuː] [ tʃʌm ] ,
**his** **two** **chums** **,**
他的 二 朋友们 ,

马特心情低落，因为那天清晨，他与两个好友走散了。

[dɪk] ['fɛrəl] [ænd; ənd] [kɑːl] ['pretsl] .
**Dick** **Ferral** **and** **Carl** **Pretzel** **.**
迪克 铁 和 卡尔 椒盐卷饼 .

迪克·费拉尔和卡尔·普雷策尔。

[dɪk] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [ɪn] ['denvə(r)] , ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [tuː; tə]
**Dick** **had** **received** **a** **telegram** **from** **his** **uncle** **,** **in** **Denver** **,** **asking** **him** **to**
迪克 有 已收到 一个 电报 从 他的 叔叔 , 在 丹佛 , 问 他 到
[kʌm] [iːst] [æt; ət] [wʌns] .
**come** **east** **at** **once** **.**
来 东方 在 一次 .

迪克收到他叔叔从丹佛发来的电报，要求他立即前往东部。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [kɑːl] [hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [hɪm] .
**At** **his** **invitation** **,** **Carl** **had** **gone** **with** **him** **.**
在 他的 邀请 , 卡尔 有 已消失 和 他 .

应他的邀请，卡尔和他一起去了。

[bəuθ] [lædz] [ɜːrdʒd] [mæt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] ,
**Both** **lads** **urged** **Matt** **to** **accompany** **them** **,** **but** **he** **had** **declined** **,**
两个都 小伙子们 敦促 马特 到 陪伴 他们 , 但 他 有 拒绝 ,

两个小伙子都劝马特陪他们一起去，但他拒绝了。

['θɪŋkɪŋ] [mɔː(r)] ['sɪəriəsli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [dʌn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] " [prep] " [skuːl]
**thinking** **more** **seriously** **than** **he** **had** **ever** **done** **of** **some** **"** **prep** **"** **school**
思维 更多的 严重地 比 他 有 曾经 完毕 的 一些 " 准备 " 学校
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɔːs] [æt; ət] ['liːlənd] ['stænfəd] .
**and** **a** **course** **at** **Leland** **Stanford** **.**
和 一个 课程 在 利兰 斯坦福大学 .

他比以往任何时候都更加认真地考虑过上预科学校和斯坦福大学的课程。

[ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [step] , [siːkɪŋ] [njuː] [frendz] [ænd; ənd] [njuː] ['fɔːtʃənz] ,
**If** **he** **was** **to** **take** **that** **step** **,** **seeking** **new** **friends** **and** **new** **fortunes** **,**
如果 他 曾是 到 拿 那 步 , 寻求 新的 朋友们 和 新的 财富 ,

如果他真的要迈出那一步，去寻找新的朋友和新的财富，

[waɪ] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
**why** **not** **take** **it** **now** **?**
为什么 不是 拿 它 现在 ?

为什么不现在就拿呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ɪn][laɪf] , [mæt] [təʊld] [hɪm'self] , [ðæn; ðən][dʒʌst] ['nɒkɪŋ] [ə'raʊnd]

| There | was | something | more | in | life | , | Matt | told | himself | , | than | just | knocking | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 更多的 | 在 | 生活 | , | 马特 | 讲述 | 他自己 | , | 比 | 只是 | 敲门 | 大约 |

[ðə; ði] [wɜːld] ,

| the | world | , |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | , |

马特告诉自己，人生不只是四处游荡，还有更重要的事。

['miːtɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| meeting | all | kinds | of | trouble | and | getting | the | upper | hand | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | 全部 | 种类 | 的 | 麻烦 | 和 | 获得 | 这 | 上 | 手 | 的 | 它 | . |

遇到各种各样的麻烦，并最终都取得了胜利。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][m'əʊtəz] , [ðə; ði] [ɪk'spləʊsɪv] ['endʒɪnz] [mæt] [lʌvd] [səʊ] [wel] ,

| But | there | were | the | motors | , | the | explosive | engines | Matt | loved | so | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 这 | 电机 | , | 这 | 爆炸物 | 发动机 | 马特 | 喜爱 | 所以 | 出色地 | , |

但还有那些发动机，那些马特无比喜爱的、充满爆发力的发动机。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɜːkt] [ə'mʌŋ] [səʊ] [lɒŋ] .

| and | had | worked | among | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 工作 | 之中 | 所以 | 长的 | . |

并且长期从事相关工作。

[ɪf] [hiː; hi] ['entəd] [sʌm; səm] [ə'kædəmi] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði]

| If | he | entered | some | academy | , | he | would | have | to | turn | his | back | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 进入 | 一些 | 学院 | , | 他 | 会 | 有 | 到 | 转动 | 他的 | 后退 | 在 | 这 |

['hʌmɪŋ] ['sɪlɪndəz] ,

| humming | cylinders | , |
|---|---|---|
| 哼唱 | 气缸 | , |

如果他进入某所学院，就不得不背对着那些嗡嗡作响的汽缸。

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [wiːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [prə'pelər] .

| the | rushing | wheels | , | and | the | racing | propellers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 匆忙 | 车轮 | , | 和 | 这 | 赛车 | 螺旋桨 | . |

疾驰的车轮，飞速旋转的螺旋桨。

[ðæt] [θɔːt] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [pæŋ] .

| That | thought | gave | him | a | pang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 想法 | 给予 | 他 | 一个 | 疼痛 | . |

想到这里，他心里一阵刺痛。

[ðə; ði] ['gæsəliːn] ['məʊtə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] [əʊn] ,

| The | gasoline | motor | was | just | coming | into | its | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汽油 | 发动机 | 曾是 | 只是 | 未来 | 进入 | 它是 | 自己的 | , |

汽油发动机正处于其发展的关键时期。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [waɪd] [æz; əz][tuː; tə]['stægə(r)][ðə; ði]

| and | the | field | that | lay | before | it | was | so | wide | as | to | stagger | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 场地 | 那 | 躺 | 前 | 它 | 曾是 | 所以 | 宽的 | 作为 | 到 | 错开 | 这 |

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| imagination | . |
|---|---|
| 想像力 | . |

眼前的田野如此广阔，令人难以置信。

[kʊd; kəd] [mæt] [teə(r); tɪə] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tɜːrmənl] , ['kɒmjuteɪtə(r)]

| Could | Matt | tear | himself | away | from | the | fascination | of | terminals | , | commutators |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 马特 | 撕 | 他自己 | 离开 | 从 | 这 | 魅力 | 的 | 终端 | , | 换向器 |

[ænd; ənd] [spɑːk] [plʌgz] ,

| and | spark | plugs | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 火花 | 插头 | , |

马特能从对接线端子、换向器和火花塞的着迷中抽身出来吗?

[frɒm; frəm] [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] [ænd; ənd] [trænz'mɪʃ(ə)n]
**from** **differential** **and** **transmission**
从 微分 和 传播

来自差速器和变速器

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː] ]
**[ Pg 2 ]**
[ 页 2 ]

[第2页]

[gɪə(r)] , [frɒm; frəm] [spreɪ] ['nɒzlz] [ænd; ənd] [fləʊt] [fiːdz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stedi] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ,
**gear , from spray nozzles and float feeds , from the steady explosion ,**
齿轮 , 从 喷 喷嘴 和 漂浮 饲料 , 从 这 稳定的 爆炸 ,

齿轮，来自喷嘴和浮球供料，来自稳定的爆炸，

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd] ['gæsəliːn] , [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔɪlz] ,
**the perfect mixture of air and gasoline , the humming of the coils ,**
这 完美的 混合物 的 空气 和 汽油 , 这 哼唱 的 这 线圈 ,

空气和汽油的完美混合，线圈的嗡嗡声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪfli] ['bæləns t] [ˌresɪ'prɒsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['məʊtə(r)] ?
**and the beautifully balanced reciprocity of a running motor ?**
和 这 非常漂亮 均衡 互惠 的 一个 跑步 发动机 ?

还有运转中的马达那美妙的平衡往复运动?

[wel] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][nɒt] — [nɒt] [raɪt] [ə'weɪ] .
**Well , after a while , perhaps , but not — not right away .**
出色地 , 后 一个 尽管 , 也许 , 但 不是 — 不是 正确的 离开 .

嗯，过一段时间或许会，但不会——不会马上。

" [wɒt] [nekst] ?
**" What next ?**
" 什么 下一个 ?

接下来呢?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] .
**" he asked himself .**
" 他 问 他自己 .

他问自己。

" [hʌ] ! " [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] , [hɑːf] - [grʌnt] [ænd; ənd][hɑːf] - ['griːtɪŋ] , [frɒm; frəm] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt]
**" Huh ! " came a sound , half - grunt and half - greeting , from directly in front**
" 嗯 ! " 来了 一个 声音 , 一半 - 咕哝 和 一半 - 问候 , 从 直接地 在 正面
[ɒv; əv][hɪm] .
**of him .**
的 他 .

“嗯！”他正前方传来一声声音，既像咕哝，又像打招呼。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,
**During his reflections ,**
期间 他的 反思 ,

在他反思的过程中，

[mæts] [hed] [hæd; həd] [baʊd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [fɪkst] [ðəm'selvz] ['veɪkəntli]
**Matt's head had bowed forward and his eyes had fixed themselves vacantly**
马特的 头 有 鞠躬 向前 和 他的 眼睛 有 固定的 他们自己 空洞地
[ɒn][ðə; ði] [greɪ] [sænd] .
**on the gray sand .**
在 这 灰色的 沙 .

马特的头低垂着，目光空洞地盯着灰色的沙地。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [ə'brʌptli] ,

| He | raised | his | glance | abruptly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 他的 | 瞥一眼 | 突然 | , |

他突然抬起头，

[ænd; ənd] [sɔː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv] [hɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪn] ['dɪndʒi] [sɒm'breərəʊ] , ['feɪdɪd] [bluː]

| and | saw | within | a | yard | of | him | a | young | fellow | in | dingy | sombrero | , | faded | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 之内 | 一个 | 院子 | 的 | 他 | 一个 | 年轻的 | 同伴 | 在 | 昏暗的 | 宽边帽 | , | 褪色 | 蓝色的 |

['flænl] [ʃɜːt] ,

| flannel | shirt | , |
|---|---|---|
| 绒布 | 衬衫 | , |

看到离他不到一码远的地方，有个年轻人戴着脏兮兮的宽边帽，穿着褪色的蓝色法兰绒衬衫。

[ænd; ənd] ['kɔːdərɔɪ] ['traʊzəz] .

| and | corduroy | trousers | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 灯心绒 | 裤子 | . |

还有灯芯绒裤子。

[ðə; ði] [læd] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

| The | lad | could | not | have | been | more | than | seventeen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 更多的 | 比 | 十七 | . |

这孩子最多也就十七岁。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tænd] [ə; eɪ] [diːp] [brɒnz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [blæk] [æz; əz]

| His | face | was | tanned | a | deep | bronze | , | and | his | eyes | were | as | black | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 晒黑的 | 一个 | 深的 | 青铜 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 是 | 作为 | 黑色的 | 作为 |

['mɪdnaɪt] .

| midnight | . |
|---|---|
| 午夜 | . |

他的脸晒成了深古铜色，眼睛漆黑如夜。

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz] [tɜːrmd] [ə; eɪ] " [snʌb] , " [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [drəʊl] ,

| His | nose | was | what | is | termed | a | " | snub | , | " | and | gave | his | face | a | droll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 鼻子 | 曾是 | 什么 | 是 | 称为 | 一个 | " | 冷落 | , | " | 和 | 给予 | 他的 | 脸 | 一个 | 滑稽 | , |

['hjuːmərəs] [lʊk] .

| humorous | look | . |
|---|---|---|
| 幽默 | 看 | . |

他的鼻子是所谓的"短鼻"，使他的脸看起来滑稽幽默。

[æz; əz] [hiː; hi] [ slautʃ ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [mæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

| As | he | slouched | in | front | of | Matt | he | had | his | hands | in | his | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 懒散地 | 在 | 正面 | 的 | 马特 | 他 | 有 | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 口袋 | . |

他懒散地坐在马特面前，双手插在口袋里。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [mæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ['sɜrˌveɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| For | a | full | minute | Matt | and | the | stranger | surveyed | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 满的 | 分钟 | 马特 | 和 | 这 | 陌生人 | 调查 | 每个 | 其他 | . |

马特和陌生人互相打量了整整一分钟。

" [hʌ] ! " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ə'gen] ,

| " | Huh | ! | " | said | the | stranger | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | ! | " | 说 | 这 | 陌生人 | 再次 | , |

"嗯！"陌生人又说道。

['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [tuː; tə] [dʒɜːk] [ðə; ði] [brɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] [daʊn] ['əʊvə(r)]

| pulling | a | hand | out | of | his | pocket | to | jerk | the | brim | of | his | hat | down | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 一个 | 手 | 出去 | 的 | 他的 | 口袋 | 到 | 混蛋 | 这 | 帽檐 | 的 | 他的 | 帽子 | 向下 | 超过 |

[wʌn] [aɪ] .

| one | eye | . |
|---|---|---|
| 一 | 眼睛 | . |

他从口袋里掏出一只手，猛地把帽檐拉下来遮住一只眼睛。

" [gɒt] ['eni] [sænd] ?
" Got any sand ?
" 得到 任何 沙 ?

有沙子吗?

" [hiː; hi] [ in'kwaiə ] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [sænd] ? " ['ekəud] [mæt] .
" Sand ? " echoed Matt .
" 沙 ? " 回声 马特 .

“沙子？”马特重复道。

" [ʃʊə(r)] — [es] - [ə; eɪ] - [en] - [diː] , [sænd] .
" Sure — s - a - n - d , sand .
" 当然 — s - 一个 - n - d , 沙 .

“当然——沙子，沙子。”

[aɪm] [geɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɔːnɪt] [maɪ'self] ,
I'm game as a hornet myself ,
我是 游戏 作为 一个 大黄蜂 我 ,

我本人也像黄蜂一样充满斗志。

[ænd; ənd][ai] ['rekən] [ai][kæn; kən] [leɪ] [həʊlt][ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪnd] [juː; jʊ] [ʌp] [laɪk] [æn; ən] [eɪt] -
and I reckon I can lay holt of you and wind you up like an eight -
和 我 估计 我 能 躺 霍尔特 的 你 和 风 你 向上 喜欢 一个 八 -
[deɪ] [klɒk] .
day clock .
天 钟 .

我觉得我可以把你关起来，像上八天钟一样把你上好发条。

[seɪ] , [traɪ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɜːl] , [kætʃ] - [æz; əz] - [kætʃ] - [kæn; kən] .
Say , try me a whirl , catch - as - catch - can .
说 , 尝试 我 一个 旋转 , 抓住 - 作为 - 抓住 - 能 .

来吧，让我试试运气，见机行事。

[ɪf] [ai] [kænt] [pʊt] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] [ʃeɪks] , [aɪl] [iːt] [maɪ] [spɜːz] .
If I can't put you on your back in a brace of shakes , I'll eat my spurs .
如果 我 不能 放 你 在 你的 后退 在 一个 支撑 的 奶昔 , 患病的 吃 我的 马刺 .

如果我不能用双腿把你摔倒在地，我就把我的马刺吃掉。

[deə(r)][juː; jʊ] !
Dare you !
敢 你 !

你敢吗!

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [bækt] [ɒf] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːvz] .
" The stranger backed off , and pushed up his sleeves .
" 这 陌生人 支持的 离开 , 和 推动 向上 他的 袖子 .

陌生人后退一步，撸起了袖子。

[ə; eɪ] [waɪd] [grɪn] [krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [ 'twiŋkl ] .
A wide grin crossed his face and his black eyes twinkled .
一个 宽的 咧嘴笑 交叉 他的 脸 和 他的 黑色的 眼睛 闪烁 .

他脸上露出灿烂的笑容，黑色的眼睛闪闪发光。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] [mæt] .
" What have you got against me ? " asked Matt .
" 什么 有 你 得到 反对 我 ? " 问 马特 .

“你对我有什么不满？”马特问道。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪt] ? "
**" Why do you want to fight ? "**
" 为什么 做 你 想 到 斗争 ? "

你为什么要打架?

" [ʃʌks] !
**" Shucks !**
" 呸 !

“哎呀！”

[juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [bleɪmd] [θɪŋ] ?
**You got to have a reason for every blamed thing ?**
你 得到 到 有 一个 原因 为了 每一个 被指责 事物 ?

每件被指责的事都必须有个理由吗?

[kʌm] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
**Come at me .**
来 在 我 .

来啊。

[deə(r)][juː; jʊ] — [deə(r)][juː; jʊ] !
**Dare you — dare you !**
敢 你 — 敢 你 !

你敢吗？你敢吗?

[aɪm] ['hʌŋgri] [tuː; tə]['keɪpə(r)] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][həʊld] [bæk] [ɒn][ə; eɪ]['felə(r)] [wen]
**I'm hungry to caper — and you ain't going to hold back on a feller when**
我是 饥饿的 到 跳跃 — 和 你 不是 去 到 抓住 后退 在 一个 伙计 什么时候
[hiːz] ['hʌŋgri] ,
**he's hungry ,**
他是 饥饿的 ,

我饿得不行，想出去闯荡一番——你总不能对一个饿着肚子的人手下留情吧。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
**are you ?**
是 你 ?

你是?

" [mæt] [lɑːft] .
**" Matt laughed .**
" 马特 笑了 .

马特笑了。

" [wel] , [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['getɪŋ] [ʌp] .
**" Well , no , " he answered , getting up .**
" 出色地 , 不 , " 他 回答 , 获得 向上 .

“嗯，不，”他一边回答一边站了起来。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪfs] , [ændz] , [ɔː(r)] - ,
**Then , without any ifs , ands , or whyfors ,**
然后 , 没有 任何 如果 , 和 , 或者 - ,

然后，不加任何假设、推诿或解释，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [rʌʃt] ['geðə(r)] .
**the king of the motor boys and the stranger rushed together .**
这 国王 的 这 发动机 男孩们 和 这 陌生人 匆忙 一起 .

汽车男孩之王和陌生人一起冲了过去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] " ['dʌb(ə)l] ['greɪpvaɪn] " [ðæt] [dɪd][ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
**It was the " double grapevine " that did the business for the stranger .**
它 曾是 这 " 双倍的 葡萄藤 " 那 做过 这 商业 为了 这 陌生人 .

正是“双藤蔓”为这位陌生人促成了这笔交易。

[ɪn] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [baɪ][ðə; ði] [wɒtʃ] ,

| In | ten | seconds | , | by | the | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十 | 秒 | , | 经过 | 这 | 手表 | , |

十秒钟后，根据手表显示，

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [drɒpt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] [sænd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃʌg] [ðæt] [left]

| he | went | into | the | air | and | dropped | down | on | the | soft | sand | with | a | chug | that | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 进入 | 这 | 空气 | 和 | 掉落 | 向下 | 在 | 这 | 柔软的 | 沙 | 和 | 一个 | 突突 | 那 | 左边 |

[hɪm] [deɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] .

| him | dazed | and | bewildered | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 茫然 | 和 | 困惑 | . |

他腾空而起，然后重重地摔在柔软的沙滩上，发出“咕咚”一声，让他头晕目眩，不知所措。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [stɛərd] .

| Then | he | sat | up | and | stared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 卫星 | 向上 | 和 | 凝视 | . |

然后他坐起身来，凝视着前方。

" [wel] , [wel] , [wel] !

| " | Well | , | well | , | well | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | 出色地 | ! |

“哎呀，哎呀，哎呀！”

" [hiː; hi] ['spʌtəd] .

| " | he | sputtered | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 溅射 | . |

他结结巴巴地说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['grɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['træv(ə)ld] ['əʊvə(r)] [mæt] [wɪð] ['wʌndə(r)]

| He | was | still | grinning | , | and | his | black | eyes | traveled | over | Matt | with | wonder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 咧嘴笑 | , | 和 | 他的 | 黑色的 | 眼睛 | 旅行 | 超过 | 马特 | 和 | 想知道 |

[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| and | admiration | . |
|---|---|---|
| 和 | 钦佩 | . |

他脸上依然挂着笑容，黑色的眼睛里充满了惊奇和钦佩，上下打量着马特。

" [juː; jʊ][ðə; ði] - [tɜːk] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ? " [hiː; hi] [ in'kwaiə ] .

| " | You | the | Tur'ble | Turk | in | disguise | ? | " | he | inquired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 这 | - | 土耳其人 | 在 | 伪装 | ? | " | 他 | 询问 | . |

“你是伪装的土耳其人吗？”他问道。

" ['hɑːdli] , " [lɑːft] [mæt] .

| " | Hardly | , | " | laughed | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | , | " | 笑了 | 马特 | . |

“几乎不可能，”马特笑着说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['reslɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [skuːl] . "

| " | You | must | have | learned | wrestling | in | an | Agricultural | School | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 有 | 学习 | 摔角 | 在 | 一个 | 农业 | 学校 | . | " |

“你一定是在农业学校学的摔跤。”

" [mɛbi] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['pɪkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , " [bʌt; bət][ai] [eɪnt] ['daɪvɪŋ] ['ɪntuː][maɪ]

| " | Mebby | , | " | answered | the | other | , | picking | himself | up | , | " | but | I | ain't | diving | into | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅比 | , | " | 回答 | 这 | 其他 | , | 挑选 | 他自己 | 向上 | , | " | 但 | 我 | 不是 | 潜水 | 进入 | 我的 |

- ['eni] ,

| wannegan | any | , |
|---|---|---|
| - | 任何 | , |

“也许吧，”另一个人一边回答一边站起身来，“但我可不会跳进我的阴道里去。”

[æt; ət] [ðæt] .

| at | that | . |
|---|---|---|
| 在 | 那 | . |

就是这样。

[juː; jʊ] [kænt] [gɪv] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðə(r)] [dʒəʊlt] [laɪk] [ðæt] , [pɑːd] .

| You | can't | give | me | another | jolt | like | that | , | pard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 给 | 我 | 其他 | 颠簸 | 喜欢 | 那 | , | 帕尔德 | . |

你不能再给我来一次这样的电击了，伙计。

[tuː] [aʊt] [ɒv; əv] [θriː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| Two | out | of | three | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 出去 | 的 | 三 | , | 你 | 知道 | . |

三分之二，你知道的。

[fɜːst] [fɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒent] [ɪn] [ðə; ði] [ˈleðə(r)] [kæp] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [wʌnz] [maɪn] .

| First | fall | for | the | gent | in | the | leather | cap | — | but | the | next | one's | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 落下 | 为了 | 这 | 绅士 | 在 | 这 | 皮革 | 帽 | — | 但 | 这 | 下一个 | 一个人的 | 矿 | . |

第一个女孩被戴皮帽的绅士迷住了——但第二个女孩是我的。

[wuːp] - [iː] !

| Whoop | - | ee | ! |
|---|---|---|---|
| 哇哦 | - | ee | ! |

哇哦！

" [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] , [ˌbeəˈhedɪd] [ænd; ənd] [sliːvz] [rəʊld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] , [rʌʃt] [æt; ət] [mæt]

| " | The | stranger | , | bareheaded | and | sleeves | rolled | to | his | elbows | , | rushed | at | Matt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 陌生人 | , | 免冠 | 和 | 袖子 | 滚动 | 到 | 他的 | 肘部 | , | 匆忙 | 在 | 马特 |

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌrɪkən] .

| like | a | hurricane | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 飓风 | . |

“那个陌生人没戴帽子，袖子卷到手肘，像飓风一样向马特冲了过来。”

[mæt] [saɪd] - [stept] , [wɜːl] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ænˈtægənɪst] [frɒm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəd]

| Matt | side | - | stepped | , | whirled | , | caught | his | antagonist | from | behind | and | shouldered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 边 | - | 步 | , | 旋转 | , | 捕捉 | 他的 | 反派 | 从 | 在后面 | 和 | 肩部 |

[hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bæg] [ɒv; əv] [miːl] .

| him | like | a | bag | of | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜欢 | 一个 | 包 | 的 | 一顿饭 | . |

马特侧身闪过，转身从背后抓住对手，像扛一袋食物一样把他扛了起来。

[ðə; ði] [nekst] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɒpt] [hɪm] , [ænd; ənd] [skwɜːrmd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz]

| The | next | instant | he | had | dropped | him | , | and | squirmed | out | from | under | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 立即的 | 他 | 有 | 掉落 | 他 | , | 和 | 扭动着身子 | 出去 | 从 | 在下面 | 他的 |

[ˈgrɪpɪŋ] [ˈfɪŋgəz] .

| gripping | fingers | . |
|---|---|---|
| 扣人心弦 | 手指 | . |

下一刻，他松开了手，挣脱了他紧紧抓住的手指。

" [dʒiː] , [mæn] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | Gee | , | man | ! | " | gasped | the | stranger | , | rubbing | his | hand | over | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉 | , | 男人 | ! | " | 倒吸一口气 | 这 | 陌生人 | , | 擦 | 他的 | 手 | 超过 | 他的 | 眼睛 | . |

“哎呀，老兄！”陌生人喘着气说，一边用手揉着眼睛。

" [spiːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt] , [əʊ] , [duː; də] !

| " | Speak | to | me | about | that | , | oh | , | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说话 | 到 | 我 | 关于 | 那 | , | 哦 | , | 做 | ! |

“跟我说说这件事吧，哦，快说！”

[hiː; hi] [lɪfts] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ænd; ənd] [sets] [ˌem ˈiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] - - [doʊnt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə]

| He | lifts | me | up | and | sets | me | down | , | and | all | my | caperin | ' | don't | amount | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 电梯 | 我 | 向上 | 和 | 套 | 我 | 向下 | , | 和 | 全部 | 我的 | - | - | 不 | 数量 | 到 |

[ʃʌks] .

| shucks | . |
|---|---|
| 哎呀 | . |

他把我举起来又把我放下，我所有的胡闹都毫无意义。

[eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] ['skændələs] [tuː; tə][biː; bi] [hɪp] - [lɒkt] [wɪð] [laɪk] [ðæt] ? "

| Ain't | it | scandalous | to | be | hip | - | locked | with | like | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 丑闻 | 到 | 是 | 时髦的 | - | 已锁定 | 和 | 喜欢 | 那 | ? | " |

这样腰缠腰抱在一起难道不伤风败俗吗?

" [gɒt] [ɪˈnʌf] ? " [ɑːskt] [mæt] .

| " | Got | enough | ? | " | asked | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 足够的 | ? | " | 问 | 马特 | . |

“够了吗?”马特问道。

" ['plenti] , [əˈmiːgəʊ] .

| " | Plenty | , | amigo | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | , | 朋友 | . |

“很多，朋友。”

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| " | The | stranger | climbed | to | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 陌生人 | 攀登 | 到 | 他的 | 脚 | , |

陌生人站了起来，

[pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [rɪˈflektɪvli] [slæpt] [ðə; ði][sænd][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| picked | up | his | hat | and | reflectively | slapped | the | sand | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 他的 | 帽子 | 和 | 反思地 | 被掌掴 | 这 | 沙 | 出去 | 的 | 它 | . |

他捡起帽子，若有所思地拍掉上面的沙子。

" [daʊn] [weə(r)] [aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] , [ə; eɪ]['felə(r)][kæn; kən] - [məʊst] ['ɔːlweɪz] [tel] [wen] [hiːz] [gɒt]

| " | Down | where | I | come | from | , | a | feller | can | ' | most | always | tell | when | he's | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向下 | 在哪里 | 我 | 来 | 从 | , | 一个 | 伙计 | 能 | - | 最多 | 总是 | 告诉 | 什么时候 | 他是 | 得到 |

[ɪˈnʌf] .

| enough | . |
|---|---|
| 足够的 | . |

“在我老家，一个人通常都能感觉到自己什么时候吃饱了。”

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [breɪk] [aʊt] [ɒn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæp] ? "

| When | did | you | break | out | on | this | part | of | the | map | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 做过 | 你 | 休息 | 出去 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 地图 | ? | " |

你们是什么时候在这个区域取得突破的?

" [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgəʊ] . "

| " | A | week | ago | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 星期 | 前 | . | " |

“一周前。”

" [wɒt] ['leɪb(ə)l][duː; də][juː; jʊ] [təʊt] ? "

| " | What | label | do | you | tote | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 标签 | 做 | 你 | 手提袋 | ? | " |

你买的是什么牌子的牌子?

" [kɪŋ] , [mæt] [kɪŋ] .

| " | King | , | Matt | King | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 国王 | , | 马特 | 国王 | . |

“金，马特·金。

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [juːθ] [keɪm] [wɪˈðɪn] [wʌn][ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .

| " | The | strange | youth | came | within | one | of | dropping | his | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 奇怪的 | 青年 | 来了 | 之内 | 一 | 的 | 下降 | 他的 | 帽子 | . |

“那个古怪的年轻人差点把帽子掉下来。”

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt] !

| " | Speak | to | me | about | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说话 | 到 | 我 | 关于 | 那 | ! |

“跟我说说这件事吧！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnɪŋ] .

| " | he | gasped | , | his | eyes | widening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 倒吸一口气 | , | 他的 | 眼睛 | 扩大 | . |

他倒吸一口凉气，眼睛瞪得大大的。

" [waɪ] ,

| " | Why | , |
|---|---|---|
| " | 为什么 | , |

“为什么，

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ 'resl ] [wɪð] [ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː][ɒn]

| I | might | as | well | have | wrestled | with | a | locomotive | and | tried | to | stand | it | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 有 | 摔跤 | 和 | 一个 | 机车 | 和 | 尝试 | 到 | 站立 | 它 | 在 |

[ɪts] ['hedlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] !

| its | headlight | in | the | right | of | way | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 前大灯 | 在 | 这 | 正确的 | 的 | 方式 | ! |

我当时就像是在跟一辆火车头搏斗，试图把它车头朝下放在路权范围内一样！

[seɪ] , [aɪv] [riːd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

| Say | , | I've | read | about | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 我已经 | 读 | 关于 | 你 | ! |

我听说过你！

[jʊr; jər] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtə(r)] [bɔɪz] — [ðə; ði][bɪg] [haɪ] [bɔɪ] [huː] [brɔːt] [ðæt] [ˌsʌbmə'riːn]

| You're | the | king | of | the | motor | boys | — | the | big | high | boy | who | brought | that | submarine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 这 | 国王 | 的 | 这 | 发动机 | 男孩们 | — | 这 | 大的 | 高的 | 男生 | WHO | 带来 | 那 | 潜艇 |

[ə'raʊnd] [saʊθ] - ,

| around | South | Americy | , |
|---|---|---|---|
| 大约 | 南 | - | , |

你是汽车男孩中的王者——那个驾驶潜艇环游南美洲的大个子男孩，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][sæm][hɪə(r)][ɪn] - ['frɪskoʊ] .

| and | turned | her | over | to | Uncle | Sam | here | in | ' | Frisco | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 她 | 超过 | 到 | 叔叔 | 山姆 | 这里 | 在 | - | 弗里斯科 | . |

然后把她交给了山姆大叔，送到了旧金山。

['grɑːθiːɑːs] ! "

| Gracias | ! | " |
|---|---|---|
| 谢谢 | ! | " |

谢谢！

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ? "

| " | What | are | you | thanking | me | for | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 谢谢 | 我 | 为了 | ? | " |

“你谢我什么？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][taɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bəʊˌnɒt] [ænd; ənd] [tɒst] [ˌem 'iː]['ɪntuː]

| " | Because | you | could | have | tied | me | into | a | bowknot | and | tossed | me | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 你 | 可以 | 有 | 系 | 我 | 进入 | 一个 | 蝴蝶结 | 和 | 抛掷 | 我 | 进入 |

[ðə; ði] [beɪ] — [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] .

| the | bay | — | and | you | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 湾 | — | 和 | 你 | 没有 | . |

“因为你本可以把我打成蝴蝶结扔进海湾——但你没有。”

[nekst] [taɪm] [ai] [hɪp] - [lɒk] [wɪð] [ə; eɪ]['saɪkləʊn][ai] [həʊp] ['sʌmbədi] [wɪl] [pʊt] [ə; eɪ][tæg][ɒn][ˌem 'iː]

| Next | time | I | hip | - | lock | with | a | cyclone | I | hope | somebody | will | put | a | tag | on | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 时间 | 我 | 时髦的 | - | 锁 | 和 | 一个 | 气旋 | 我 | 希望 | 某人 | 将要 | 放 | 一个 | 标签 | 在 | 我 |

[ænd; ənd] [ʃɪp] [ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən][ə'saɪləm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] .

| and | ship | me | to | an | asylum | for | the | feeble | - | minded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 船 | 我 | 到 | 一个 | 庇护所 | 为了 | 这 | 微弱 | - | 有思想 | . |

下次我再用旋风式锁技锁住别人时，我希望有人能给我贴上标签，把我送到弱智精神病院。

[maɪ] [neɪmz] , [dʒəʊ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪm][tuː; tə] [həʊm] [ai] [hæŋ] [ʌp] [maɪ][lɪd][ɪn]

| My | name's | McGlory | , | Joe | McGlory | , | and | when | I'm | to | home | I | hang | up | my | lid | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 名字 | 麦格洛里 | , | 乔 | 麦格洛里 | , | 和 | 什么时候 | 我是 | 到 | 家 | 我 | 悬挂 | 向上 | 我的 | 盖 | 在 |

['tuːsɒn] .

| Tucson | . |
|---|---|
| 图森 | . |

我叫麦格洛里，乔·麦格洛里，当我回到家时，我会把我的帽子挂在图森。

[ʃeɪk] , ['məʊtə(r)] [mæt] .

| Shake | , | Motor | Matt | . |
|---|---|---|---|---|
| 摇 | , | 发动机 | 马特 | . |

摇一摇，马达马特。

[juː; jʊ][ʃʊə(r)] [stæk] [ʌp] ['prɪti] [haɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

| You | sure | stack | up | pretty | high | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 当然 | 堆 | 向上 | 漂亮的 | 高的 | 和 | 我 | . | " |

你在我心目中的地位确实很高。

" [glæd][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] , , " [sed] [mæt] , ['haɪli] [ 'edifai ] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [juːθs] [hænd]

| " | Glad | to | know | you | , | McGlory | , | " | said | Matt | , | highly | edified | , | giving | the | youth's | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 高兴的 | 到 | 知道 | 你 | , | 麦格洛里 | , | " | 说 | 马特 | , | 高度 | 受启发 | , | 给予 | 这 | 青年的 | 手 |

[ə; eɪ] ['kɔːdiəl] ['preʃə(r)] .

| a | cordial | pressure | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 亲切 | 压力 | . |

“很高兴认识你，麦格洛里，”马特说道，语气中充满了自豪，并友好地握了握年轻人的手。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] ['kʌstəm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] [ə'kweɪntəns] [juː; jʊ] [meɪk] ? "

| " | Is | it | your | custom | to | take | a | fall | out | of | every | acquaintance | you | make | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 你的 | 风俗 | 到 | 拿 | 一个 | 落下 | 出去 | 的 | 每一个 | 熟人 | 你 | 制作 | ? | " |

“你是不是习惯和每个新认识的人都闹翻？”

" [wel] , [ɪts] [sɔːt] [ɒv; əv] - - , [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [frendz] [wɪð] [ə; eɪ] [gə'luːt] ,

| " | Well | , | it's | sort | of | satisfyin | ' | , | when | you | make | friends | with | a | galoot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它是 | 种类 | 的 | - | - | , | 什么时候 | 你 | 制作 | 朋友们 | 和 | 一个 | 傻瓜 | , |

“嗯，跟一个傻瓜交朋友，感觉还挺不错的。”

[tuː; tə] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][best][mæn] .

| to | know | which | is | the | best | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 哪个 | 是 | 这 | 最好的 | 男人 | . |

找出最合适的人选。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [juː; jʊ] [wɒt] [hiːz] [gɒt][ɪn][hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] , [siː] ?

| It | shows | you | what | he's | got | in | him | that | you | can | depend | on | in | a | pinch | , | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 演出 | 你 | 什么 | 他是 | 得到 | 在 | 他 | 那 | 你 | 能 | 依赖 | 在 | 在 | 一个 | 捏 | , | 看 | ? |

这说明他身上有种在关键时刻可以依靠的品质，明白吗?

[ai] ['rekən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [gɒt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [lɒŋ] [ɪəz] , [eɪ] ?

| I | reckon | you | think | I've | got | everything | but | the | long | ears | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 你 | 思考 | 我已经 | 得到 | 一切 | 但 | 这 | 长的 | 耳朵 | , | 嗯 | ? |

我想你肯定觉得我除了长耳朵以外什么都有了，是吧?

[dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] , [pɑːd] .

| Don't | make | a | mistake | about | that | , | pard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 制作 | 一个 | 错误 | 关于 | 那 | , | 帕尔德 | . |

别在这件事上犯错，伙计。

[aɪm][nɒt][səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [mait] [θɪŋk] .

| I'm | not | so | foolish | as | you | might | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 所以 | 愚蠢 | 作为 | 你 | 可能 | 思考 | . |

我并不像你想象的那么愚蠢。

[tel] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] ! "
**Tell me something ! "**
告诉 我 某物 ! "

告诉我一些事!

" [wɒt] ? "
**" What ? "**
" 什么 ? "

“什么？”

" [waɪl] [juːv] [biːn] [ɪn] - [ˈfrɪskoʊ][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfelə(r)] [əˈbaʊt] [maɪ] [heft]
**" While you've been in ' Frisco have you seen anything of a feller about my heft**
" 尽管 你已经 到过 在 - 弗里斯科 有 你 已见 任何事物 的 一个 伙计 关于 我的 重量
[ænd; ənd] [haɪt] ,
**and height ,**
和 高度 ,

“你在旧金山的时候，有没有见过像我这样身材高大魁梧的家伙？”

[skɑː(r)][æn; ən] [ɪntʃ] [lɒŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈaɪbraʊ] , [ˈænsərɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ]
**scar an inch long over his right eyebrow , answerin ' to the name of George**
瘢痕 一个 英寸 长的 超过 他的 正确的 眉 , 回答 - 到 这 姓名 的 乔治
[ˈlɒri] ?
**Lorry ?**
货车 ?

他右眉上有一道一英寸长的疤痕，名叫乔治·洛瑞?

" [mæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" Matt shook his head .**
" 马特 摇晃 他的 头 .

马特摇了摇头。

" ['hævnt] [siːn] [hɪm] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
**" Haven't seen him , " he answered .**
" 还没有 已见 他 , " 他 回答 .

“没见过他，”他回答道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈɑːnsərɪŋ] [ðæt] [dɪˈskrɪpʃn] ? "
**" Are you looking for a fellow answering that description ? "**
" 是 你 寻找 为了 一个 同伴 回答 那 描述 ? "

“您在寻找符合上述描述的人吗？”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ə; eɪ] [hiːp] .
**" I am , a heap .**
" 我 是 , 一个 堆 .

“我，是一堆。”

" [ðə; ði][grɪn] , [wɪtʃ] [siːmd] [ˈɔːlməʊst] [pəˈpetʃuəl] [ɒn] - [feɪs] ,
**" The grin , which seemed almost perpetual on McGlory's face ,**
" 这 咧嘴笑 , 哪个 似乎 几乎 永久 在 - 脸 ,

麦格洛里脸上几乎总是挂着笑容，

[ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɜːnɪst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [læd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ]
**faded into an earnest expression as he mentioned the lad he was looking**
褪色 进入 一个 认真 表达 作为 他 提及 这 小伙子 他 曾是 寻找
[fɔː(r); fə(r)] .
**for .**
为了 .

当他提到自己要找的那个男孩时，表情变得严肃起来。

" [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌrezəˈveɪʃn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ? " [went] [ɒn] [mæt] .
**" Did you come to this reservation looking for him ? " went on Matt .**
" 做过 你 来 到 这 预订 寻找 为了 他 ? " 去 在 马特 .

“你来这片保留地是为了找他吗？”马特继续问道。

" ['neəri] , [pɑːd] .
" **Nary** , **pard** .
" 纳里 , 帕尔德 .

“Nary，伙计。”

" [feɪst] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][laɪf] - ['seɪvɪŋ] ['steɪʃ(ə)n]
" **McGlory** **faced** **the** **boy** , **and** **waved** **his** **hand** **toward** **the** **life** - **saving** **station**
" 麦格洛里 面对 这 男生 , 和 挥手 他的 手 朝向 这 生活 - 保存 车站
[ə'hed] ,
**ahead** ,
前方 ,

麦格洛里面对着男孩，朝前方的救生站挥了挥手。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][left][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
**and** **to** **the** **left** **of** **them** , **on** **the** **shore** .
和 到 这 左边 的 他们 , 在 这 支撑 .

在他们左侧的岸边。

" [aɪm]['mɔːt(ə)l] [fɒnd] [ɒv; əv] [boʊts] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" **I'm** **mortal** **fond** **of** **boats** , " **he** **went** **on** .
" 我是 凡人 喜爱 的 船 , " 他 去 在 .

“我非常喜欢船，”他继续说道。

" [kaɪnd][ɒv; əv][kwɪə(r)] , [ðæt] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
" **Kind** **of** **queer** , **that** , **don't** **you** **think** ,
" 种类 的 酷儿 , 那 , 不 你 思考 ,

“有点奇怪，你不觉得吗？”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gə'luːt] [ðæts] [pɑːst] ['prɪti] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
**for** **a** **galoot** **that's** **passed** **pretty** **near** **his** **whole** **life** **in** **the** **mines** **and** **in** **the**
为了 一个 傻瓜 那就是 通过了 漂亮的 靠近 他的 所有的 生活 在 这 矿井 和 在 这
['kæt(ə)l]['reɪndʒɪz] ?
**cattle** **ranges** **?**
牛 范围 ?

对于一个几乎一生都在矿山和牧场里度过的笨蛋来说?

['eniweɪ] , [ðæts] [ˌem 'iː] .
**Anyway** , **that's** **me** .
反正 , 那就是 我 .

总之，那就是我。

[aɪ][kænt] [krɒs] [ðə; ði] ['feri] [wɪ'ðaʊt] ['gɛtɪn] - ['siːsɪk] , [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
**I** **can't** **cross** **the** **ferry** **without** **gettin** **'** **seasick** , **but** , **all** **the** **same** ,
我 不能 叉 这 渡船 没有 获得 - 晕船 , 但 , 全部 这 相同的 ,

我坐渡轮会晕船，但是，尽管如此，

['evriθɪŋ] [ðæt] [fləʊts] [ 'tɪkl ] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] .
**everything** **that** **floats** **tickles** **me** **more** **than** **I** **can** **tell** .
一切 那 浮标 挠痒痒 我 更多的 比 我 能 告诉 .

凡是会漂浮的东西都让我痒得难以言喻。

[aɪv] [biːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] - ['seɪvɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sɜːf] [bəʊt] . "
**I've** **been** **down** **to** **the** **life** - **saving** **station** **looking** **at** **the** **surf** **boat** . "
我已经 到过 向下 到 这 生活 - 保存 车站 寻找 在 这 冲浪 船 . "

我去救生站看过那艘冲浪救生艇了。

" [aɪm] [fɒnd] [ɒv; əv] [boʊts] [maɪ'self] , " [sed] [mæt] , " [ɪ'speʃəli] ['məʊtə(r)] [boʊts] .
" **I'm** **fond** **of** **boats** **myself** , " **said** **Matt** , " **especially** **motor** **boats** .
" 我是 喜爱 的 船 我 , " 说 马特 , " 尤其 发动机 船 .

“我自己也很喜欢船，”马特说，“尤其是机动船。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [mʌst; məst]

| There's | something | on | the | ground | that | must |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 某物 | 在 | 这 | 地面 | 那 | 必须 |

地上有东西，那东西肯定.....

[ [ˌpiː 'dʒiː][θriː] ]

| [ | Pg | 3 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 3 | ] |

[第3页]

[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sænd][nɪə(r)] [weə(r)]

| belong | to | you | , | McGlory | , | " | he | added | , | pointing | to | the | sand | near | where | McGlory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 你 | , | 麦格洛里 | , | " | 他 | 额外 | , | 指向 | 到 | 这 | 沙 | 靠近 | 在哪里 | 麦格洛里 |

[hæd; həd] ['fɔːlən] ,

| had | fallen | , |
|---|---|---|
| 有 | 倒下 | , |

“那是你的，麦格洛里，”他指着麦格洛里倒下的地方附近的沙子补充道。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

| the | first | time | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | . |

第一次。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊbɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]

| The | young | cowboy | looked | at | the | object | , | and | then | recovered | it | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 牛仔 | 看起来 | 在 | 这 | 目的 | , | 和 | 然后 | 恢复 | 它 | 和 | 一个 |

[wuːp] .

| whoop | . |
|---|---|
| 哇哦 | . |

年轻的牛仔看了看那个东西，然后欢呼一声把它捡了回来。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , ['ɒblɒŋ] [skweə(r)][ɒv; əv] ['peɪstbɔːd] .

| The | object | was | a | small | , | oblong | square | of | pasteboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 曾是 | 一个 | 小的 | , | 长方形 | 正方形 | 的 | 纸板 | . |

那东西是一块小小的长方形纸板。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ræf(ə)l] , " [ɪk'spleɪnd] .

| " | It's | a | ticket | for | the | raffle | , | " | McGlory | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 票 | 为了 | 这 | 抽奖 | , | " | 麦格洛里 | 解释 | . |

“这是一张抽奖券，”麦格洛里解释说。

" [ðeəz; ðəz] [tuː] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] - [ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt]['sɪksti] . "

| " | There's | two | hundred | of | ' | em | out | , | and | I've | got | sixty | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 二 | 百 | 的 | - | 呃 | 出去 | , | 和 | 我已经 | 得到 | 六十 | . | " |

“外面有两百个，我有六十个。”

" ['ræf(ə)l] ? " ['kwɪrrɪd] [mæt] .

| " | Raffle | ? | " | queried | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抽奖 | ? | " | 查询 | 马特 | . |

“抽奖吗？”马特问道。

" [ʃʊə(r)] .

| " | Sure | . |
|---|---|---|
| " | 当然 | . |

“当然。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld]['məʊtə(r)] [lɔːntʃ] [ɪz][gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [ 'ræfl ] [ɒf] , ['əʊvə(r)][æt; ət][ˌtɪbə'rɑːn] , [ðɪs]

| A | little | old | motor | launch | is | goin | ' | to | be | raffled | off | , | over | at | Tiburon | , | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 老的 | 发动机 | 发射 | 是 | 去 | - | 到 | 是 | 抽奖 | 离开 | , | 超过 | 在 | 蒂布龙 | , | 这 |

[ˌɑːftə'nuːn] .

| afternoon | . |
|---|---|
| 下午 | . |

今天下午，在蒂伯龙那边将举行一次小型老式机动艇的抽奖活动。

[seɪ] , [ðæt] ['boʊts] [ə; eɪ] [striːk] !
**Say , that boat's a streak !**
说 , 那 船的 一个 条纹 !

瞧，那艘船真漂亮！

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [tuː; tə] ['ɛniˌθɪn] - [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [beɪ] .
**She can show her heels to anythin ' in San Francisco Bay .**
她 能 展示 她 高跟鞋 到 任何东西 - 在 圣 弗朗西斯科 湾 .

她可以向旧金山湾的任何地方展示她的高跟鞋。

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] !
**Speak to me about that , will you !**
说话 到 我 关于 那 , 将要 你 !

跟我说说这件事好吗！

[aɪv] [gɒt] ['sɪksti] [tʃɑːnsiz] [aʊt] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [fɔː(r); fə(r)] ['bægɪn] - [hɜː(r); hə(r)] .
**I've got sixty chances out of two hundred for baggin ' her .**
我已经 得到 六十 机会 出去 的 二 百 为了 包金 - 她 .

我有两百次机会，其中有六十次能追到她。

[kʌm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['ræf(ə)l] , [pɑːd] .
**Come over with me to the raffle , pard .**
来 超过 和 我 到 这 抽奖 , 帕尔德 .

跟我一起去参加抽奖吧，伙计。

[aɪv] [ 'kɔtən ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [maɪ] [staɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ʌp] .
**I've cottoned to you , and you're my style from the ground up .**
我已经 棉质 到 你 , 和 你是 我的 风格 从 这 地面 向上 .

我完全被你吸引，你从头到尾都是我的菜。

[wɒt] [seɪ] ? "
**What say ? "**
什么 说 ? "

你觉得呢?

" [kæn; kən][juː; jʊ] [rʌn] [ə; eɪ]['məʊtə(r)] [lɔːntʃ] ? " [ɑːskt] [mæt] .
**" Can you run a motor launch ? " asked Matt .**
" 能 你 跑步 一个 发动机 发射 ? " 问 马特 .

“你能进行机动弹射吗？”马特问道。

" [doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
**" Don't know the first thing about it . "**
" 不 知道 这 第一的 事物 关于 它 . "

“对此我一窍不通。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bəʊt] , [ðen] ,
**" What do you want with such a boat , then ,**
" 什么 做 你 想 和 这样的 一个 船 , 然后 ,

“那你想要这样一艘船做什么呢？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] ['siːsɪk] [tuː; tə] [raɪd] [ɒn] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
**if it makes you seasick to ride on the water ,**
如果 它 制作 你 晕船 到 骑 在 这 水 ,

如果你晕船，不适合乘船游览，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ]['məʊtə(r)] ? "
**and if you don't know how to run a motor ? "**
和 如果 你 不 知道 如何 到 跑步 一个 发动机 ? "

如果你不知道如何操作发动机呢?

" [ʃʌks] !
**" Shucks !**
" 呸 !

“哎呀！”

[wen'evə(r)] [ai] [get] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [ai] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [strɒŋ] ,

| Whenever | I | get | a | notion | I | play | it | up | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 我 | 得到 | 一个 | 概念 | 我 | 玩 | 它 | 向上 | 强的 | , |

一旦有了想法，我就会全力以赴地去实现它。

[nəʊ] ['mætə(r)] ['weðə(r)] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [nɒt] .

| no | matter | whether | there's | any | reason | in | it | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 无论 | 有 | 任何 | 原因 | 在 | 它 | 或者 | 不是 | . |

无论其中是否有理由。

[ðæts] [dʒəʊ] [frɒm; frəm] [spɜːz] [tuː; tə] ['hedpiːs] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [ɪn] ['tuːsɒn] [wɪl] [tel]

| That's | Joe | McGlory | from | spurs | to | headpiece | , | and | everybody | in | Tucson | will | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 乔 | 麦格洛里 | 从 | 马刺 | 到 | 头巾 | , | 和 | 大家 | 在 | 图森 | 将要 | 告诉 |

[juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [seɪm] .

| you | the | same | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 这 | 相同的 | . |

那是乔·麦格洛里，从马刺队一路走到了头顶，图森的每个人都会告诉你同样的话。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [mæt] ?

| Are | you | with | me | , | Matt | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 和 | 我 | , | 马特 | ? |

马特，你明白我的意思吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [wiːl; wil] [slaɪd] [bæk] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˌrezə'veɪʃn] , [ænd; ənd] [dʒʌmp] [ðə; ðɪ] [kɑːz] .

| If | you | are | , | we'll | slide | back | through | the | reservation | , | and | jump | the | cars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | , | 出色地 | 滑动 | 后退 | 通过 | 这 | 预订 | , | 和 | 跳 | 这 | 汽车 | . |

如果是这样，我们会重新安排预订，然后启动车辆。

" [mæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] .

| " | Matt | had | already | conceived | a | liking | for | young | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特 | 有 | 已经 | 构思 | 一个 | 喜欢 | 为了 | 年轻的 | 麦格洛里 | . |

“马特早就对年轻的麦格洛里产生了好感。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'træktɪv] .

| There | was | something | mysterious | about | him | , | and | a | mystery | is | always | attractive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 神秘 | 关于 | 他 | , | 和 | 一个 | 神秘 | 是 | 总是 | 吸引人的 | . |

他身上有一种神秘感，而神秘感总是很吸引人的。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['leɪtə(r)] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['məʊtə(r)] [bɔɪz] [wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [əʊld]

| A | few | moments | later | the | king | of | the | motor | boys | was | strolling | along | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 时刻 | 之后 | 这 | 国王 | 的 | 这 | 发动机 | 男孩们 | 曾是 | 漫步 | 沿着 | 这 | 老的 |

[bɔːd] [wɔːk] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [bɪg] [prɪ'sɪdɪəʊ] ['bærəks] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] - ['haʊzɪz] ,

| board | walk | between | the | big | Presidio | barracks | and | the | row | of | officers | ' | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木板 | 走 | 之间 | 这 | 大的 | 普雷西迪奥 | 兵营 | 和 | 这 | 排 | 的 | 警官 | - | 房屋 | , |

片刻之后，摩托车男孩之王正沿着普雷西迪奥大兵营和一排军官住宅之间的旧木板路漫步。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [frend] .

| side | by | side | with | his | new | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | 经过 | 边 | 和 | 他的 | 新的 | 朋友 | . |

他和新朋友并肩而立。

[njuː] [frendz] [ænd; ənd] [njuː] ['fɔːtʃənz] , [ræn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

| New | friends | and | new | fortunes | , | ran | his | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 朋友们 | 和 | 新的 | 财富 | , | 跑 | 他的 | 想法 | . |

他脑海中浮现出这样的念头：结交新朋友，获得新财富。

[haʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ?

| How | were | they | to | turn | out | , | and | what | were | they | to | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 他们 | 到 | 转动 | 出去 | , | 和 | 什么 | 是 | 他们 | 到 | 是 | ? |

他们最终会变成什么样？他们会成为什么样的人？

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['ræf(ə)l] .
**THE RAFFLE .**
这 抽奖 .

抽奖。

" [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [mæt] ; [ænd; ənd] [ɪts] ['æplz] [tuː; tə] ['æʃɪz] [ʃiːz] [ðə; ði] [fɑːstɪst] [θɪŋ] [ðæt] [fləʊts] .
**" There she is , Matt ; and it's apples to ashes she's the fastest thing that floats .**
" 那里 她 是 , 马特 ; 和 它是 苹果 到 灰烬 她是 这 最快 事物 那 浮标 .

“马特，她就在那里；她就像苹果和灰烬一样，是漂浮速度最快的东西。”

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [rʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [skeəd] [kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti]['meɪkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .
**Why , she can run like a scared coyote makin ' for home and mother .**
为什么 , 她 能 跑步 喜欢 一个 害怕的 郊狼 制造 - 为了 家 和 母亲 .

为什么？她跑起来就像一只受惊的郊狼，拼命想回家找妈妈。

[aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [pə'fɔːm] , [pɑːd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] ['eni] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [ə'raivz] [dʒʌst]
**I've seen her perform , pard , and when she goes any place she arrives just**
我已经 已见 她 履行 , 帕尔德 , 和 什么时候 她 去 任何 地方 她 到达 只是
[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [stɑːrts] .
**before she starts .**
前 她 开始 .

我看过她的表演，伙计，她无论去哪里演出，都会在演出开始前准时到达。

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] , [pliːz] .
**Speak to me about that , please .**
说话 到 我 关于 那 , 请 .

请跟我谈谈这件事。

[skwɪnt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [hɑːd] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
**Squint at her good and hard , and tell me what you think .**
眯 在 她 好的 和 难的 , 和 告诉 我 什么 你 思考 .

眯起眼睛仔细看看她，告诉我你的想法。

" ['məʊtə(r)] [mæt] [ænd; ənd][dʒəʊ] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ðeə(r)] ['dɪnə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɒnt] [ɪn]
**" Motor Matt and Joe McGlory had eaten their dinner at a restaurant in**
" 发动机 马特 和 乔 麦格洛里 有 吃 他们的 晚餐 在 一个 餐厅 在
['mɑːkɪt] [striːt] ,
**Market Street ,**
市场 街道 ,

“Motor Matt 和 Joe McGlory 在 Market Street 的一家餐馆吃了晚饭，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][wʌn] - [ə'klɑːk] [bəʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə][ˌtɪbə'rɑːn] .
**and had caught the one - o'clock boat across the bay to Tiburon .**
和 有 捕捉 这 一 - 点钟 船 穿过 这 湾 到 蒂布龙 .

然后他搭乘下午一点的船横渡海湾前往蒂伯龙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə] [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl]
**It was now a quarter to two , and they were standing on a small**
它 曾是 现在 一个 四分之一 到 二 , 和 他们 是 常设 在 一个 小的
[wɔːf] ,
**wharf ,**
码头 ,

现在是两点四十五分，他们站在一个小码头上。

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['feri] ['lændɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [trɪm] ['lɪt(ə)l] [bəʊt] .
**not far from the ferry landing , looking down on a trim little boat .**
不是 远的 从 这 渡船 降落 , 寻找 向下 在 一个 修剪 小的 船 .

离渡口不远，俯瞰一艘小巧精致的船只。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðə(r)z] , [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] , [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːf] .

| There | were | about | a | dozen | others | , | men | and | boys | , | lounging | on | the | wharf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 关于 | 一个 | 打 | 其他的 | , | 男人 | 和 | 男孩们 | , | 休闲 | 在 | 这 | 码头 | . |

还有十几个男人和男孩在码头上闲逛。

[ðə; ði] [ˈræf(ə)l] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] [æt; ət] [tuː] , [ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪdlər] , [prɪˈzjuːməbli] ,

| The | raffle | was | to | come | off | at | two | , | and | most | of | the | idlers | , | presumably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抽奖 | 曾是 | 到 | 来 | 离开 | 在 | 二 | , | 和 | 最多 | 的 | 这 | 惰轮 | , | 想必 | , |

[hæd; həd] [bɔːt] [ˈtɪkɪts] ,

| had | bought | tickets | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 买 | 门票 | , |

抽奖活动定于两点举行，想必大多数闲散人员都买了彩票。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] " [pʊt] [ðeə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌtʃ] .

| and | were | waiting | to | " | put | their | fortune | to | the | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 等待 | 到 | " | 放 | 他们的 | 财富 | 到 | 这 | 触碰 | . |

他们正等着“亲手触摸他们的财富”。

" [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌeɪˈtiːn] - [ˈfʊtə(r)] , [sʌm; səm] [θriː] [fiːt] [biːm] ,

| " | The | boat | was | an | eighteen | - | footer | , | some | three | feet | beam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 船 | 曾是 | 一个 | 十八 | - | 页脚 | , | 一些 | 三 | 脚 | 光束 | , |

“那艘船长十八英尺，宽约三英尺，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] " [gɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [gɪt] " [ɪf] [ɪˈnʌf] [ˈdʒɪndʒə(r)]

| and | looked | as | though | she | could | " | git | up | and | git | " | if | enough | ginger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 作为 | 尽管 | 她 | 可以 | " | git | 向上 | 和 | git | " | 如果 | 足够的 | 姜 |

[wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [prəˈpelə(r)] .

| were | thrown | into | her | propeller | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 抛掷 | 进入 | 她 | 螺旋桨 | . |

看起来，只要往她螺旋桨里扔足够的姜，她就能“站起来走走”。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [drɪft] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv]

| She | was | in | charge | of | a | boy | who | had | let | her | drift | out | to | the | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 收费 | 的 | 一个 | 男生 | WHO | 有 | 让 | 她 | 漂移 | 出去 | 到 | 这 | 结尾 | 的 |

[ə; eɪ] [ten] - [fʊt] [ˈpeɪntə(r)] .

| a | ten | - | foot | painter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 十 | - | 脚 | 画家 | . |

她负责照看一个男孩，那个男孩让她漂流到了十英尺长的油漆工的尽头。

" [pʊl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] , " [kɔːld] [mæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| " | Pull | her | in | , | " | called | Matt | to | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉 | 她 | 在 | , | " | 称为 | 马特 | 到 | 这 | 男生 | . |

“把她拉过来，”马特对男孩喊道。

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈendʒɪn] .

| " | I'd | like | to | look | at | her | engine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 喜欢 | 到 | 看 | 在 | 她 | 引擎 | . |

我想看看她的引擎。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [leɪd] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪntə(r)] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [bəʊt] [ʌp] [əˌlɒŋˈsaɪd] [ðə; ði] [wɔːf] .

| " | The | boy | laid | hold | of | the | painter | , | and | drew | the | boat | up | alongside | the | wharf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男生 | 铺设 | 抓住 | 的 | 这 | 画家 | , | 和 | 画 | 这 | 船 | 向上 | 旁边 | 这 | 码头 | . |

“男孩抓住油漆工，把船拉到码头边。

[mæt] [drɒpt] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪndʒd] [hʊd] [ðæt] [prəˈtektɪd]

| Matt | dropped | into | her | , | and | lifted | one | side | of | the | hinged | hood | that | protected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 掉落 | 进入 | 她 | , | 和 | 抬起 | 一 | 边 | 的 | 这 | 铰链 | 兜帽 | 那 | 受保护 |

[ðə; ði] [ˈməʊtə(r)] .

| the | motor | . |
|---|---|---|
| 这 | 发动机 | . |

马特钻进车里，掀开了保护发动机的铰链式引擎盖的一侧。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['endʒɪn] [kən'sistid] [ɒv; əv] [tuː] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [ə'pəʊzd] ['sɪlɪndəz] , [ænd; ənd]

| He | found | that | the | engine | consisted | of | two | horizontal | opposed | cylinders | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 那 | 这 | 引擎 | 由……组成 | 的 | 二 | 水平的 | 反对 | 气缸 | , | 和 |

[wɒz; wəz][æz; əz] [niːt] ,

| was | as | neat | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 作为 | 整洁的 | , |

他发现这台发动机由两个水平对置的汽缸组成，结构非常精巧。

['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [kəm'pækt] [ə; eɪ] [mə'riːn] ['məʊtə(r)] [æz; əz] ['eni] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] .

| simple | , | and | compact | a | marine | motor | as | any | he | had | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | , | 和 | 袖珍的 | 一个 | 海洋 | 发动机 | 作为 | 任何 | 他 | 有 | 曾经 | 已见 | . |

这是他见过的最简单、最紧凑的船用发动机。

[ðə; ði] ['gæsəliːn] [tæŋk] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] .

| The | gasoline | tank | was | in | the | nose | of | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汽油 | 坦克 | 曾是 | 在 | 这 | 鼻子 | 的 | 这 | 船 | . |

汽油箱位于船头。

" [ten] [hɔːs] ['paʊə(r)] , " [mjuːzd] [mæt] .

| " | Ten | horse | power | , | " | mused | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十 | 马 | 力量 | , | " | 沉思 | 马特 | . |

“十马力，”马特沉思道。

" [juːv] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| " | You've | struck | it | , | " | said | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 击 | 它 | , | " | 说 | 这 | 男生 | . |

“你打中了，”男孩说。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [faɪv] - ['mɪnɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði]['əʊnli] [fɔːlt] [mæt] [hæd; həd][tuː; tə][faɪnd] [wɪð] [ðə; ði]

| After | a | five | - | minute | examination | the | only | fault | Matt | had | to | find | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 五 | - | 分钟 | 考试 | 这 | 仅有的 | 过错 | 马特 | 有 | 到 | 寻找 | 和 | 这 |

[mə'ʃiːnəri] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [gɪə(r)] .

| machinery | lay | in | the | reversing | gear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 机械 | 躺 | 在 | 这 | 逆转 | 齿轮 | . |

经过五分钟的检查，马特发现这台机器唯一的故障是倒档齿轮。

[ðə; ði] [breɪk] [bænd][wɒz; wəz][nɒt] ['prɒpəli] [ə'dʒʌstɪd] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][set][səʊ][ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [drægd] [ɒn] [ðə; ði] [drʌm] ,

| The | brake | band | was | not | properly | adjusted | , | but | was | set | so | that | it | dragged | on | the | drum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 制动 | 乐队 | 曾是 | 不是 | 适当地 | 调整 | , | 但 | 曾是 | 放 | 所以 | 那 | 它 | 拖拽 | 在 | 这 | 鼓 | , |

制动带未正确调整，而是被调整到与制动鼓摩擦的状态。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [feɪl][tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [spiːd] .

| which | could | hardly | fail | to | result | in | a | reduction | of | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可以 | 几乎 | 失败 | 到 | 结果 | 在 | 一个 | 减少 | 的 | 速度 | . |

这必然会导致速度降低。

[wen] [mæt] [klaɪmd] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [wɔːf] [ə'gen] [met] [hɪm] [wɪð] [æn; ən]['iːgə(r)] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spraɪt] ,

| When | Matt | climbed | up | on | the | wharf | again | McGlory | met | him | with | an | eager | question | as | to | what | he | thought | of | the | Sprite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 马特 | 攀登 | 向上 | 在 | 这 | 码头 | 再次 | 麦格洛里 | 遇见 | 他 | 和 | 一个 | 渴望的 | 问题 | 作为 | 到 | 什么 | 他 | 想法 | 的 | 这 | 雪碧 | , |

当马特再次爬上码头时，麦格洛里急切地问他对“精灵”的看法。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft] .

| which | was | the | name | of | the | little | craft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 小的 | 工艺 | . |

那艘小船的名字就叫这个名字。

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] [mæt] , " [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [rʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪndʒd] [kæt] . "

| " | **She's** | **all** | **right** | **,** | " | **answered** | **Matt** | **,** | " | **and** | **ought** | **to** | **run** | **like** | **a** | **singed** | **cat** | **.** | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 全部 | 正确的 | , | " | 回答 | 马特 | , | " | 和 | 应该 | 到 | 跑步 | 喜欢 | 一个 | 已签名 | 猫 | . | " |

“她没事，”马特回答说，“应该跑得像只被烧焦的猫一样快。”

" [wɜːθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [ plʌnk ] ? "

| " | **Worth** | **a** | **couple** | **of** | **hundred** | **plunks** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 值得 | 一个 | 夫妻 | 的 | 百 | 噗通 | ? | " |

“值几百块钱吗？”

" [ðə; ði]['məʊtə(r)] [ə'ləʊn] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] , [ænd; ənd] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]

| " | **The** | **motor** | **alone** | **is** | **worth** | **a** | **hundred** | **and** | **fifty** | **,** | **and** | **seems** | **to** | **be** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 发动机 | 独自的 | 是 | 值得 | 一个 | 百 | 和 | 五十 | , | 和 | 似乎 | 到 | 是 | 作为 |

[gʊd] [æz; əz] [njuː] . "

| **good** | **as** | **new** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 作为 | 新的 | . | " |

“光是这台发动机就值一百五十美元，而且看起来跟新的一样。”

" [wuːp] ! " [ ig'zʌlt ] .

| " | **Whoop** | **!** | **"** | **exulted** | **McGlory** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哇哦 | ! | " | 欣喜若狂 | 麦格洛里 | . |

“哇！”麦格洛里兴奋地喊道。

" ['sʌmˌbɒdiz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɑːtwiːl] — [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] , ['splətri] [piːs]

| " | **Somebody's** | **going** | **to** | **get** | **her** | **for** | **a** | **cartwheel** | **—** | **one** | **single** | **,** | **solitary** | **piece** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某人的 | 去 | 到 | 得到 | 她 | 为了 | 一个 | 车轮 | — | 一 | 单身的 | , | 孤 | 片 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [eɪt] ['bɪts] .

| **of** | **the** | **denomination** | **of** | **eight** | **bits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 面值 | 的 | 八 | 比特 | . |

“有人会因为她翻跟头而惩罚她——就为了区区一枚八毛硬币。”

[mɛbi] [ɪts] [ˌem 'iː] ?

| **Mebby** | **it's** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|
| 梅比 | 它是 | 我 | ? |

也许是我?

[kwiː'ɛn] ['sæbɪ] ? "

| **Quien** | **sabe** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| quien | 萨贝 | ? | " |

Quien sabe?

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] ['tɪkɪts] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊld][æt; ət][ə; eɪ]

| " | **There** | **were** | **two** | **hundred** | **tickets** | **,** | **you** | **say** | **,** | **and** | **they** | **were** | **sold** | **at** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 二 | 百 | 门票 | , | 你 | 说 | , | 和 | 他们 | 是 | 卖 | 在 | 一个 |

['dɒlə(r)] [iːtʃ] ? "

| **dollar** | **each** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| 美元 | 每个 | ? | " |

“你说有两百张票，每张卖一美元？”

" ['kiːnəʊ] , [kə'rekt] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] . "

| " | **Keno** | **,** | **correct** | **,** | **and** | **then** | **some** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 基诺 | , | 正确的 | , | 和 | 然后 | 一些 | . | " |

“基诺，没错，而且远不止如此。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['sɪksti] ['tɪkɪts] , [dʒəʊ] ? "

| " | **And** | **you** | **have** | **sixty** | **tickets** | **,** | **Joe** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 有 | 六十 | 门票 | , | 乔 | ? | " |

“乔，你有六十张票？”

" [ə'gen] [jɔː(r); jə(r)] [biːn] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [raɪt] ['nʌmbə(r)] , [pɑːd] . "

| " | **Again** | **your** | **bean** | **is** | **on** | **the** | **right** | **number** | **,** | **pard** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 你的 | 豆 | 是 | 在 | 这 | 正确的 | 数字 | , | 帕尔德 | . | " |

“伙计，你的豆子又算对了。”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [bəʊt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [kɒst] [juː; jʊ] ['sɪksti] [d'ɒləz] . "

| " | Well | , | if | you | get | the | boat | she | will | have | cost | you | sixty | dollars | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 如果 | 你 | 得到 | 这 | 船 | 她 | 将要 | 有 | 成本 | 你 | 六十 | 美元 | . | " |

“嗯，如果你买下那艘船，她会花你六十美元。”

" [bʌt; bət] [ɪts] ['əʊnli] [wʌn] ['tɪkɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪksti] [ðæt] [wɪnz] [hɜː(r); hə(r)] , [mæt] .

| " | But | it's | only | one | ticket | out | of | the | sixty | that | wins | her | , | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它是 | 仅有的 | 一 | 票 | 出去 | 的 | 这 | 六十 | 那 | 胜利 | 她 | , | 马特 | . |

“但马特，六十张票里只有一张能让她中奖。”

['fɪfti] - [naɪn] [ plʌnk ] [ɑː(r); ə(r)] ['skwɔndəd] , [ænd; ənd] [ɪts] [wʌn] [bɪg] ['dɒlə(r)] [ðæt] [ pul ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn]

| Fifty | - | nine | plunks | are | squandered | , | and | it's | one | big | dollar | that | pulls | her | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | - | 九 | 噗通 | 是 | 挥霍 | , | 和 | 它是 | 一 | 大的 | 美元 | 那 | 拉 | 她 | 向下 |

[tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| to | me | . |
|---|---|---|
| 到 | 我 | . |

五十九个普拉克被浪费掉了，而那一大笔钱却让她跌落到我身边。

[aɪ'd] [hæv; həv] [bɔːt] [mɔː(r)] , [ɪf] [aɪ'd] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɪ'neərəʊ] . "

| I'd | have | bought | more | , | if | I'd | had | the | dinero | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 有 | 买 | 更多的 | , | 如果 | ID | 有 | 这 | 钱 | . | " |

如果我有钱的话，我会买更多。

" [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [maɪ'self] , " [əb'zɜːvd] [mæt] ,

| " | I | might | take | a | chance | myself | , | " | observed | Matt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 拿 | 一个 | 机会 | 我 | , | " | 观察到 | 马特 | , |

“我或许也会冒险一试，”马特说道。

" [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] ['heɪv(ə)n] - ['eni] [mɔː(r)] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊtə(r)] [lɔːntʃ] [hɪə(r)] [ɪn] - ['frɪskoʊ] [ðæn; ðən]

| " | although | I | haven | ' | any | more | use | for | a | motor | launch | here | in | ' | Frisco | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 虽然 | 我 | 避风港 | - | 任何 | 更多的 | 使用 | 为了 | 一个 | 发动机 | 发射 | 这里 | 在 | - | 弗里斯科 | 比 |

[hæz; həz] [ə; eɪ] [streɪ] ['kaʊbɔɪ] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] . "

| has | a | stray | cowboy | by | the | name | of | McGlory | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 流浪 | 牛仔 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 麦格洛里 | . | " |

“虽然我在旧金山用不上机动艇，就像一个名叫麦格洛里的流浪牛仔用不上一样。”

" ['neəri] , [juː; jʊ] [woʊnt] , [mæt] , " [sed] .

| " | Nary | , | you | won't | , | Matt | , | " | said | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 纳里 | , | 你 | 惯于 | , | 马特 | , | " | 说 | 麦格洛里 | . |

“不，你不会的，马特，”麦格洛里说。

" ['tɪkɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [gɒn] . "

| " | Tickets | are | all | gone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 门票 | 是 | 全部 | 已消失 | . | " |

“票都卖光了。”

" [wɒt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [krɑːft] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)]

| " | What | in | the | world | are | you | going | to | do | with | the | craft | if | you | win | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 这 | 世界 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | 和 | 这 | 工艺 | 如果 | 你 | 赢 | 她 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

“如果你赢了她，你打算怎么处理这件手工艺品呢？”

" [aɪ] [kænt] [tel] [haʊ] ['nɜːvəs] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] , ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['bluːmɪŋ]

| " | I | can't | tell | how | nervous | you | make | me | , | wanting | a | reason | for | every | blooming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 告诉 | 如何 | 紧张的 | 你 | 制作 | 我 | , | 想要 | 一个 | 原因 | 为了 | 每一个 | 盛开 |

[θɪŋ] .

| thing | . |
|---|---|
| 事物 | . |

“你让我多么紧张啊，你对每件事都想找个理由。”

[ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][hɪt][ˌem 'iː] [plʌm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] , [mæt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðeə(r)][ɪz][tuː; tə]

| The | notion | hit | me | plumb | between | the | eyes | , | Matt | , | and | that's | all | there | is | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 概念 | 打 | 我 | 垂直 | 之间 | 这 | 眼睛 | , | 马特 | , | 和 | 那就是 | 全部 | 那里 | 是 | 到 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

马特，这个想法就像晴天霹雳一样击中了我，事情就是这样。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [kænt] [juːz][ðə; ði] [spraɪt] [ai][kæn; kən] [sel] [hɜː(r); hə(r)] , [kænt][ai] ?

| But | if | I | can't | use | the | Sprite | I | can | sell | her | , | can't | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 不能 | 使用 | 这 | 雪碧 | 我 | 能 | 卖 | 她 | , | 不能 | 我 | ? |

但是如果我不能用这个精灵，我可以把她卖掉，对吧?

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][dɪd] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ['kruːzɪŋ] , [aɪv] [gɒt][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

| And | if | I | did | want | to | go | cruising | , | I've | got | you | to | run | her | for | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 做过 | 想 | 到 | 去 | 巡航 | , | 我已经 | 得到 | 你 | 到 | 跑步 | 她 | 为了 | 我 | ! |

如果我想出海巡游，就让你帮我开船吧!

[əʊ] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] .

| Oh | , | speak | to | me | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 说话 | 到 | 我 | 关于 | 那 | . |

哦，跟我说说这个吧。

[bʌt; bət] , " [ænd; ənd][hɪə(r)] - [feɪs] [fel] , " [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] .

| But | , | " | and | here | McGlory's | face | fell | , | " | I'm | not | going | to | get | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | " | 和 | 这里 | - | 脸 | 跌倒 | , | " | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 得到 | 她 | . |

但是，"麦格洛里脸色一沉，"我得不到她。"

['dʒɒni] ['hɑːrdˌlʌk] [hæz; həz] [biːn] ['rʌnɪŋ] [nek] [ænd; ənd] [nek] [wɪð] [ˌem 'iː]['evə(r)] [sɪns] [ai][wɒz; wəz]

| Johnny | Hardluck | has | been | running | neck | and | neck | with | me | ever | since | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰尼 | 运气不好 | 有 | 到过 | 跑步 | 脖子 | 和 | 脖子 | 和 | 我 | 曾经 | 自从 | 我 | 曾是 |

[niː] - [haɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv]['kæktəs] .

| knee | - | high | to | a | clump | of | cactus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 膝盖 | - | 高的 | 到 | 一个 | 丛 | 的 | 仙人掌 | . |

自从我还只到一丛仙人掌那么高的时候，约翰尼·哈德拉克就一直和我并驾齐驱。

[ɪf] [aɪ'd][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] ['tɪkɪts] ,

| If | I'd | have | bought | a | hundred | and | ninety | - | nine | tickets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | ID | 有 | 买 | 一个 | 百 | 和 | 九十 | - | 九 | 门票 | , |

如果我买了199张票，

[ðə; ði] ['peɪstbɔːd] [ai] [feɪld] [tuː; tə] [kə'rɑːl] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [bɒbd] [ʌp] [wen] [ðə; ði]

| the | pasteboard | I | failed | to | corral | would | be | the | one | that | bobbed | up | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纸板 | 我 | 失败的 | 到 | 围栏 | 会 | 是 | 这 | 一 | 那 | 波波德 | 向上 | 什么时候 | 这 |

[wiːl] [stɒpt] ['rʌnɪn] - .

| wheel | stopped | runnin | ' | . |
|---|---|---|---|---|
| 车轮 | 停止 | 跑步 | - | . |

我没能控制住的那块纸板，就像车轮停止转动时浮上来的那一块一样。

[ðæts] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪm][səʊ] [plʌm] ['ləʊkəʊd][ðæt] [ai] [kiːp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bʌst] [ðɪs] [hɑːd] - [lʌk]

| That's | me | , | but | I'm | so | plumb | locoed | that | I | keep | trying | to | bust | this | hard | - | luck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 我 | , | 但 | 我是 | 所以 | 垂直 | 位置 | 那 | 我 | 保持 | 尝试 | 到 | 摔碎 | 这 | 难的 | - | 运气 |

[blɒ'keɪd] .

| blockade | . |
|---|---|
| 封锁 | . |

那就是我，但我已经彻底疯了，所以才会一直试图打破这个倒霉的障碍。

[wʌts] [ðæt] — [ə; eɪ] ['twenti] - ['dɒlə(r)][gəʊld] [piːs] ?

| What's | that | — | a | twenty | - | dollar | gold | piece | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 那 | — | 一个 | 二十 | - | 美元 | 金子 | 片 | ? |

那是什么——一枚价值二十美元的金币吗?

" [mæt] [hæd; həd] [stuːpt] [daʊn] [waɪl] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ,
" Matt had stooped down while McGlory was talking ,
" 马特 有 弯腰 向下 尽管 麦格洛里 曾是 说 ,

“麦格洛里说话的时候，马特弯下了腰。”

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [flæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .
and picked up a flat object from the ground in front of him .
和 挑选 向上 一个 平坦的 目的 从 这 地面 在 正面 的 他 .

他从面前的地上捡起一个扁平的物体。

" [ə; eɪ] ['bægɪdʒ] [tʃek] , " ['ɑːnsə(r)d] [mæt] .
" A baggage check , " answered Matt .
" 一个 行李 查看 , " 回答 马特 .

“行李检查，”马特回答道。

" [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [hɪə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Some of the crowd here must have dropped it .
" 一些 的 这 人群 这里 必须 有 掉落 它 .

“这里肯定有人把它掉在地上了。”

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [faɪnd] — —
If we could find — —
如果 我们 可以 寻找 — —

如果我们能找到——

" [ [ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr] ]
" [ Pg 4 ]
" [ 页 4 ]

[第 4 页]

[dʒʌst] [ðen] , [ə; eɪ] [mæn] [ə'pɪəd] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɑːbi] [hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Just then , a man appeared carrying his derby hat in his hand .
只是 然后 , 一个 男人 出现 携带 他的 德比 帽子 在 他的 手 .

就在这时，一个男人出现了，手里拿着他的圆顶礼帽。

[ðə; ði] [hæt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['nʌmbəd] [slɪps] .
The hat was filled with numbered slips .
这 帽子 曾是 已填 和 编号 滑倒 .

帽子里装满了写着号码的纸条。

" [dʒents] , " [kɔːld] [ðə; ði] [mæn] , " [ðɪs] [hɪə(r)] [d'rɔːɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [spraɪt] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] - [gɔɪn] -
" Gents , " called the man , " this here drawin ' for the Sprite is now a - goin '
" 男士们 , " 称为 这 男人 , " 这 这里 画 - 为了 这 雪碧 是 现在 一个 - 去 -
[tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .
to take place .
到 拿 地方 .

“先生们，”那人喊道，“现在要开始抽签决定雪碧的归属了。”

['sʌmˌbɒdiz] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [get] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [striːk] [əʊ] - [griːzd] ['laɪtnɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)]
Somebody's a - goin ' to get that little streak o ' greased lightnin ' for a dollar
某人的 一个 - 去 - 到 得到 那 小的 条纹 o - 涂油 闪电 - 为了 一个 美元
.
:
.

有人要花一块钱买到那一点点闪闪发光的东西。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [bəʊt] ,
She's a good boat ,
她是 一个 好的 船 ,

这是一艘好船。

[æn; ən] - [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊld][fɔː(r); fə(r)] [twaɪs] [tuː] ['hʌndrəd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnə(r)] ['hædnt] ['tʌmbld]

| an | ' | wouldn't | be | sold | for | twice | two | hundred | if | her | owner | hadn't | tumbled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 不会 | 是 | 卖 | 为了 | 两次 | 二 | 百 | 如果 | 她 | 所有者 | 之前没有 | 翻滚 |

['ɪntuː][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [hɑːd] [lʌk] .

| into | a | stretch | of | hard | luck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 拉紧 | 的 | 难的 | 运气 | . |

如果不是主人遭遇了一连串的厄运，她也不会以两百两百美元的价格卖掉。

[ʃiːz] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪl] [ɪn] [fɔː(r)] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [spraɪt] [hæz; həz] , [raɪt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

| She's | done | her | mile | in | four | minutes | , | the | Sprite | has | , | right | here | in | the | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 完毕 | 她 | 英里 | 在 | 四 | 分钟 | , | 这 | 雪碧 | 有 | , | 正确的 | 这里 | 在 | 这 | 湾 | . |

她用了四分钟就跑完了一英里，雪碧就在这片海湾里跑完了一英里。

[ðɪs] [hɪə(r)][hæt][ɪz] [fɪld] [wɪð] [slɪps] [əʊ] - ['peɪpə(r)] ['nʌmbəd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [tuː] ['hʌndrəd] ,

| This | here | hat | is | filled | with | slips | o | ' | paper | numbered | from | one | to | two | hundred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 这里 | 帽子 | 是 | 已填 | 和 | 滑倒 | o | - | 纸 | 编号 | 从 | 一 | 到 | 二 | 百 | , |

这个帽子里装满了从一到二百编号的纸条。

[laɪk] [ðə; ði] ['tɪkɪts] .

| like | the | tickets | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 门票 | . |

就像这些票一样。

[wʌn] [ɒv; əv] - [ɛmz] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['drɔːd] [baɪ][ðə; ði][kɪd] , [huːl] [biː; bi]['blaɪndfəʊldɪd][fɔː(r); fə(r)]

| One | of | ' | em's | goin | ' | to | be | drawed | by | the | kid | , | who'll | be | blindfolded | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | - | em's | 去 | - | 到 | 是 | 绘制 | 经过 | 这 | 孩子 | , | 谁会 | 是 | 蒙眼 | 为了 |

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

| the | occasion | . |
|---|---|---|
| 这 | 场合 | . |

其中一幅画将由孩子画，为了方便起见，孩子会被蒙上眼睛。

[ðə; ði] ['lʌki] ['nʌmbə(r)][ðə; ði][kɪd] [fɜːst] [ pul ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hæt] [teɪks] [ðə; ði][bəʊt] .

| The | lucky | number | the | kid | first | pulls | from | the | hat | takes | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幸运的 | 数字 | 这 | 孩子 | 第一的 | 拉 | 从 | 这 | 帽子 | 需要 | 这 | 船 | . |

孩子从帽子里第一个抽到的幸运数字对应的人就可以坐船。

" [tʃɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'sembəld] [krəʊd] ['griːtɪd] [ðə; ði] " [kɪd] " [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [aʊt][ɒv; əv]

| " | Cheers | from | the | assembled | crowd | greeted | the | " | kid | " | as | he | climbed | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 干杯 | 从 | 这 | 组装 | 人群 | 问候 | 这 | " | 孩子 | " | 作为 | 他 | 攀登 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][biː; bi][taɪd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| the | boat | and | allowed | a | handkerchief | to | be | tied | over | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 和 | 允许 | 一个 | 手帕 | 到 | 是 | 系 | 超过 | 他的 | 眼睛 | . |

“当‘孩子’爬出船外，并允许人们用手帕蒙住他的眼睛时，聚集的人群向他欢呼。”

[ðen] , [wɪð] [mʌtʃ] [fɔː'mæləti] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['breθləs] [krəʊd] [wɒtʃt] ,

| Then | , | with | much | formality | , | and | while | the | breathless | crowd | watched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 很多 | 正式 | , | 和 | 尽管 | 这 | 喘不过气 | 人群 | 观看 | , |

然后，在众人屏息凝神的注视下，仪式隆重而正式地进行着。

[ðə; ði] ['jʌŋstərz] ['graɪmi][hænd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'raʊnd] [rɪst] - [diːp]

| the | youngster's | grimy | hand | went | into | the | hat | and | pushed | around | wrist | - | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻人的 | 肮脏的 | 手 | 去 | 进入 | 这 | 帽子 | 和 | 推动 | 大约 | 手腕 | - | 深的 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][slɪps] .

| among | the | slips | . |
|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 滑倒 | . |

小孩脏兮兮的手伸进帽子里，在齐腕深的纸条堆里翻来翻去。

" [ɪf] [ðə; ði]['felə(r)] [ðæt] [gets] [ðə; ði] [bəʊt] [laɪvz; lɪvz]['əʊvə(r)][ɪn] - ['frɪskoʊ] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði][mæn] ,

| " | If | the | feller | that | gets | the | boat | lives | over | in | ' | Frisco | , | " | pursued | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 伙计 | 那 | 获得 | 这 | 船 | 生活 | 超过 | 在 | - | 弗里斯科 | , | " | 追击 | 这 | 男人 | , |

“如果拿到船的那家伙住在旧金山的话，”那人追问道。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [ ˈdæli ] [prəˈvoʊkɪŋli] [wɪð] [ðə; ði] [slɪps] ,

| while | the | boy | dallied | provokingly | with | the | slips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 男生 | 拖延 | 挑衅地 | 和 | 这 | 滑倒 | , |

男孩挑衅地玩弄着纸条，

" [hiː; hi] [woʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [bəʊt] [bæk] .

| " | he | won't | have | to | wait | for | the | next | boat | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惯于 | 有 | 到 | 等待 | 为了 | 这 | 下一个 | 船 | 后退 | . |

他不必等下一班船回来。

[ɔːl] [hiːz] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [spraɪt] ,

| All | he's | got | to | do | is | to | jump | into | the | Sprite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他是 | 得到 | 到 | 做 | 是 | 到 | 跳 | 进入 | 这 | 雪碧 | , |

他只需要跳进雪碧里就行了。

[hed] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [gəʊ] , [ænd; ənd] [kʌt] [luːs] .

| head | her | where | he | wants | to | go | , | and | cut | loose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 她 | 在哪里 | 他 | 想要 | 到 | 去 | , | 和 | 切 | 松动的 | . |

带她去他想去的地方，然后放开她。

[ʃiːz] [fʊl] [əʊ] - [ɔɪl] [ænd; ənd] [ˈgæsəliːn] ,

| She's | full | o | ' | oil | and | gasoline | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 满的 | o | - | 油 | 和 | 汽油 | , |

她体内充满了油和汽油。

[æn; ən] - [kʊd; kəd] [gəʊ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [vəˈleɪhoʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈtɑːkiːn] - [ɒn] [ˈeni] [mɔː(r)] .

| an | ' | could | go | from | here | to | Vallejo | without | takin | ' | on | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 可以 | 去 | 从 | 这里 | 到 | 瓦列霍 | 没有 | 拿 | - | 在 | 任何 | 更多的 | . |

而且可以从这里一路走到瓦列霍，不再接任何工作。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [hænd] [ˈlɪftɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hæt] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [slɪp] .

| " | The | boy's | hand | lifted | from | the | hat | and | held | up | a | slip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男孩们 | 手 | 抬起 | 从 | 这 | 帽子 | 和 | 握住 | 向上 | 一个 | 滑 | . |

男孩的手从帽子里抬起来，举起一张纸条。

" [ˈnʌmbə(r)] [ˈsev(ə)nti] - [θriː] , " [riːd] [ðə; ði] [mæn] ; " [ˈnʌmbə(r)] [ˈsev(ə)nti] - [θriː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈlʌki] [ˈtɪkɪt]

| " | Number | seventy | - | three | , | " | read | the | man | ; | " | number | seventy | - | three | is | the | lucky | ticket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 数字 | 七十 | - | 三 | , | " | 读 | 这 | 男人 | ; | " | 数字 | 七十 | - | 三 | 是 | 这 | 幸运的 | 票 |

, [æn; ən] - [gets] [ðə; ði] [spraɪt] .

| , | an | ' | gets | the | Sprite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 一个 | - | 获得 | 这 | 雪碧 | . |

“73号，”那人念道；“73号是幸运票，可以得到雪碧。”

[huz] [gɒt] [ˈnʌmbə(r)] [ˈsev(ə)nti] - [θriː] ? "

| Who's | got | number | seventy | - | three | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁是 | 得到 | 数字 | 七十 | - | 三 | ? | " |

谁的号码是73?

" [stʌŋ] [əˈgen] ! " [sed] [ˈgluːmɪli] ,

| " | Stung | again | ! | " | said | McGlory | gloomily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 被蜇了 | 再次 | ! | " | 说 | 麦格洛里 | 阴郁地 | , |

“又被蛰了！”麦格洛里沮丧地说。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ɒv; əv] [ˈtɪkɪts] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd] [ˈtɒsɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

| taking | a | handful | of | tickets | from | his | pocket | and | tossing | them | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 少数 | 的 | 门票 | 从 | 他的 | 口袋 | 和 | 抛掷 | 他们 | 进入 | 这 |

[eə(r)] .

| air | . |
|---|---|
| 空气 | . |

他从口袋里掏出一把票，扔向空中。

" [ai] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [seɪ] [muː] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [maɪ'self] .

| " | I | might | just | as | well | say | moo | and | chase | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 只是 | 作为 | 出色地 | 说 | 哞 | 和 | 追赶 | 我 | . |

“我干脆就哞哞叫着追自己算了。”

['sɪksti]['peisəuz] [gɒn] [weə(r)] [ðə; ði] ['wuːdˌbaɪn] [twɪnɪθ] ,

| Sixty | pesos | gone | where | the | woodbine | twineth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六十 | 比索 | 已消失 | 在哪里 | 这 | 伍登宾 | 双胞胎 | , |

六十比索不知去向，消失在金银花缠绕之处。

[ænd; ənd] - [gɒt] [ə'nʌðə(r)] ['les(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wei] [lʌks] [kʌt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɜːd] .

| and | McGlory's | got | another | lesson | in | the | way | luck's | cut | him | out | of | her | herd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 得到 | 其他 | 课 | 在 | 这 | 方式 | 运气 | 切 | 他 | 出去 | 的 | 她 | 一群 | . |

麦格洛里又一次体会到了运气是如何把他从她的羊群中剔除出去的。

[mɛbi] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .

| Mebby | it's | just | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 梅比 | 它是 | 只是 | 作为 | 出色地 | . |

也许这样也好。

[aɪv] [gɒt] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊtə(r)] [lɔːntʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['jælə] [dɒg][fɔː(r); fə(r)]

| I've | got | about | as | much | use | for | a | motor | launch | as | a | yaller | dog | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 关于 | 作为 | 很多 | 使用 | 为了 | 一个 | 发动机 | 发射 | 作为 | 一个 | 亚勒 | 狗 | 为了 |

[ðə; ði][tɪn][kæn; kən][taɪd][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ,

| the | tin | can | tied | to | the | end | of | his | tail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锡 | 能 | 系 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 尾巴 | , |

我对机动艇的用途，就跟黄狗对尾巴尖上绑着的铁罐的用途一样少。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃʊə(r)][hɪt][ˌem 'iː][hɑːd] . "

| but | the | notion | that | I | wanted | the | thing | sure | hit | me | hard | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 概念 | 那 | 我 | 通缉 | 这 | 事物 | 当然 | 打 | 我 | 难的 | . | " |

但是，我想要那东西的想法确实让我深受打击。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [kɜːb] [ɒn] [ðəʊz] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [jɔːz] , [dʒəʊ] , " [sed] [mæt] .

| " | You | ought | to | put | a | curb | on | those | notions | of | yours | , | Joe | , | " | said | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 到 | 放 | 一个 | 抑制 | 在 | 那些 | 概念 | 的 | 你的 | , | 乔 | , | " | 说 | 马特 | . |

“乔，你应该收敛一下你的那些想法，”马特说。

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [ɪk'spensɪv] . "

| " | They | seem | to | be | pretty | expensive | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 似乎 | 到 | 是 | 漂亮的 | 昂贵的 | . | " |

“它们看起来挺贵的。”

" [ʃʌks] !

| " | Shucks | ! |
|---|---|---|
| " | 呸 | ! |

“哎呀！”

[wel] , [ai] [get] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [əʊ] - [skweə(r)] [maɪlz] [ɒv; əv] [fʌn] ['nɜːsɪŋ] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)nz] [ə'lɒŋ] , ['enɪweɪz] .

| Well | , | I | get | a | couple | o | ' | square | miles | of | fun | nursing | the | notions | along | , | anyways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 得到 | 一个 | 夫妻 | o | - | 正方形 | 英里 | 的 | 乐趣 | 护理 | 这 | 概念 | 沿着 | , | 总之 | . |

嗯，反正我琢磨这些想法也挺有意思的。

[ɪts] ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ]['felə(r)] [fiːl] [gʊd] ; [hiː; hi]['nevə(r)] [steps] [səʊ] [haɪ] ,

| It's | hoping | for | things | that | makes | a | feller | feel | good | ; | he | never | steps | so | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 希望 | 为了 | 事物 | 那 | 制作 | 一个 | 伙计 | 感觉 | 好的 | ; | 他 | 绝不 | 步骤 | 所以 | 高的 | , |

他怀揣着让男人感觉良好的希望；他从未想过要追求那么高的目标。

[waɪd] , [ænd; ənd] ['hænsəm] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [gets] - [ɪm] .

| wide | , | and | handsome | after | he | gets | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽的 | , | 和 | 英俊的 | 后 | 他 | 获得 | - | 呃 | . |

他身材魁梧，而且长相英俊。

[naʊ] — —
**Now — —**
现在 — —

现在 -

" [dʒʌst][hɪə(r)][ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [tʃɜːp] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['kækl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
**" Just here there came an excited chirp , followed by a shrill cackle of joy .**
" 只是 这里 那里 来了 一个 兴奋的 啁啾 , 随后 经过 一个 尖锐 咯咯笑 的 喜悦 .

“这时，传来一声兴奋的唧唧声，接着是一阵尖锐的欢笑声。”

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɔɪ] , [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)][ˌsɪks'tiːn] , [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
**A Chinese boy , not more than fifteen or sixteen , broke through the disappointed**
一个 中国人 男生 , 不是 更多的 比 十五 或者 十六 , 打破 通过 这 失望的
[θrɒŋ] [ɒv; əv] ['waɪts] ,
**throng of whites ,**
人群 的 白人 ,

一个看起来不过十五六岁的中国男孩，挤过失望的白人人群。

[hɪz; ɪz] [kjuː] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [sɪlk] [blaʊz] ['flʌtərɪŋ] .
**his queue flying , and his blue silk blouse fluttering .**
他的 队列 飞行 , 和 他的 蓝色的 丝绸 女式衬衫 飘动 .

他的发辫飞扬，蓝色丝绸衬衫随风飘动。

" [maɪ] - !
**" My gottee !**
" 我的 - !

“我的宝贝！

[huːp] - [ə; eɪ] - [lɑː] !
**Hoop - a - la !**
箍 - 一个 - 拉 !

呼啦啦！

[maɪ] ['tɪkɪt] [hɪm] ['sev(ə)nti] - [tliː] !
**My ticket him seventy - tlee !**
我的 票 他 七十 - TLee !

我的票给他七十英镑！

[maɪ] - [tʃʌg] - [tʃʌg] - . "
**My gottee chug - chug boatee . "**
我的 - 突突 - 突突 - . "

我的小船突突突。

" ['hæpi] [deɪz] ! " [ skaul ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃaɪnəmən] .
**" Happy days ! " scowled McGlory , his eyes on the young Chinaman .**
" 快乐的 天 ! " 皱着眉头 麦格洛里 , 他的 眼睛 在 这 年轻的 中国人 .

“好日子！”麦格洛里皱着眉头，目光紧紧盯着那个年轻的中国人。

" [ɪf] [ðæt] [wɑː'ʃiː] - [wɑː'ʃiː] ['jælə] [mʌg] ['hæznt] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [praɪz] [aɪm][ə; eɪ] [sɪk] ['ɪndʒən] .
**" If that washee - washee yaller mug hasn't pulled down the prize I'm a sick Injun .**
" 如果 那 洗洁精 - 洗洁精 亚勒 马克杯 还没有 拉 向下 这 奖 我是 一个 生病的 印第安人 .

“如果那只洗得发亮的黄色马克杯都没能让我赢得奖品，那我就是个病态的印第安人。”

[ænd; ənd] [hɪrz] [ˌem 'iː] [wɪð] ['sɪksti] ['tɪkɪts] , [ænd; ənd][hɪm] [wɪð] ['əʊnli][wʌn] !
**And here's me with sixty tickets , and him with only one !**
和 这里是 我 和 六十 门票 , 和 他 和 仅有的 一 !

我手里有六十张票，而他只有一张！

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] !
**Speak to me about that !**
说话 到 我 关于 那 !

跟我说说这件事吧！

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] - [daʊn] [θɪŋ] [ɪz] [lʌk] , ['eniweɪ] , [tuː; tə] [pɑːs] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [waɪt]
**What sort of a low - down thing is luck , anyway , to pass up a respectable white**
什么 种类 的 一个 低的 - 向下 事物 是 运气 , 反正 , 到 经过 向上 一个 可敬 白色的
,
**,**
,

运气究竟算什么低劣的东西，居然能让人错过一个体面的白人?

[wɪð] ['sɪksti] [tʃɑːnsiz] , [ænd; ənd] [dʌmp] [ðæt] [bəʊt] ['ɒntə] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [wɪð] ['əʊnli] [wʌn] !
**with sixty chances , and dump that boat onto a Chink with only one !**
和 六十 机会 , 和 倾倒 那 船 到 一个 中国 和 仅有的 一 !

有六十次机会，却只有一次机会把船扔到中国佬身上!

['sʌ.fər.ɪn] - ['sɪstə(r)] !
**Sufferin ' sister !**
遭受 - 姐姐 !

可怜的妹妹!

[lets] [gəʊ] [sʌm; səm] [pleɪs] , [mæt] , [weə(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [kraʊd]
**Let's go some place , Matt , where we can be away from the crowd**
我们来吧 去 一些 地方 , 马特 , 在哪里 我们 能 是 离开 从 这 人群
[ænd; ənd] [baɪ] [ɑː'selvz] .
**and by ourselves .**
和 经过 我们自己 .

马特，咱们找个地方吧，远离人群，单独待一会儿。

[aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] — [laɪk] [əʊld] [dʒæk] ['bɪzbiː] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ðɪ] ['gʌvənmənt]
**I'm in a mood for reflection — like old Jack Bisbee was when the government**
我是 在 一个 情绪 为了 反射 — 喜欢 老的 杰克 比斯比 曾是 什么时候 这 政府
[mjuːl] [kɪkt] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [set] [ɒf] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] ['daɪnəmaɪt] .
**mule kicked at him and set off a box of dynamite .**
骡子 踢 在 他 和 放 离开 一个 盒子 的 炸药 .

我此刻心情沉重，想要反思——就像老杰克·比斯比被政府的骡子踢了一脚，引爆了一箱炸药时那样。

[aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nek] , [æz; əz] [pə(r)] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [tuː; tə]
**I've got it in the neck , as per usual , and I want to say things to**
我已经 得到 它 在 这 脖子 , 作为 每 通常 , 和 我 想 到 说 事物 到
[maɪ'self] . "
**myself . "**
我 . "

我的脖子又疼了，跟往常一样，我想自言自语几句。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒəʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [mæt] .
**" Wait a minute , Joe , " returned Matt .**
" 等待 一个 分钟 , 乔 , " 返回 马特 .

“等一下，乔，”马特回答道。

" [lets] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪnəmən] .
**" Let's watch the Chinaman .**
" 我们来吧 手表 这 中国人 .

“我们来看看那个中国人。”

" [ðə; ðɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] " [bɒst] " [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪnəmənz] ['tɪkɪt] .
**" The man who had " bossed " the drawing examined the Chinaman's ticket .**
" 这 男人 WHO 有 " 老板 " 这 绘画 检查 这 中国人的 票 .

“指挥抽奖的那个人查看了中国人的彩票。

" [ɪts] ['sev(ə)nti] - [θriː] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [ ri'mɑːk ] .
**" It's seventy - three , all right , " he remarked .**
" 它是 七十 - 三 , 全部 正确的 , " 他 评论 .

“没错，是七十三，”他说道。

" [weə(r)] [juː; jʊ] - , ['tʃɑːrli] ? "
**" Where you gettee , Charley ? "**
" 在哪里 你 - , 查理 ? "

“查理，你从哪儿来的？”

" - [-] [mæn][nəʊ] - [dɒl] [peɪ] [ˌef 'əʊ] - ['lɔːndri] , " [ðə; ði] [sə'lestiəl] ['ɑːnsə(r)d] ; " [hɪm] [gɪvi]
**" ' Melican man no gottee dol pay fo ' laundry , " the Celestial answered ; " him givee**
" - 梅利坎 男人 不 - dol 支付 fo - 洗衣店 , " 这 天体 回答 ; " 他 给予
['tʃaɪnə] [bɔɪ] ['tɪkɪt] . "
**China boy ticket . "**
中国 男生 票 . "

“‘墨西哥人没钱付洗衣费，’天神回答说；‘他给了中国男孩一张票。’”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
**" It was sure a good play for you .**
" 它 曾是 当然 一个 好的 玩 为了 你 .

“这肯定是你演得不错。”

[ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [bəʊt] .
**There's your boat .**
有 你的 船 .

你的船在那儿。

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
**Take her .**
拿 她 .

带走她。

" [ðə; ði] ['jeləʊ] [bɔɪ] [ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːf] , ['dɑːnsɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]
**" The yellow boy ran down to the edge of the wharf , dancing around in his**
" 这 黄色的 男生 跑 向下 到 这 边缘 的 这 码头 , 跳舞 大约 在 他的
['wʊdn] ['ʃuːz] ,
**wooden shoes ,**
木制的 鞋 ,

“那个黄皮肤的男孩跑到码头边，穿着木屐跳来跳去，

[ænd; ənd] [ kruːn ] [ɪk'stætɪkli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
**and crooning ecstatically to himself .**
和 低吟浅唱 欣喜若狂 到 他自己 .

他欣喜若狂地低声吟唱着。

" [maɪ] - [bəʊt] , [maɪ] - [bəʊt] !
**" My gottee boat , my gottee boat !**
" 我的 - 船 , 我的 - 船 !

“我的小船，我的小船！”

[huːp] - [ə; eɪ] - [lɑː] !
**Hoop - a - la !**
箍 - 一个 - 拉 !

呼啦啦！

[weə(r)] [rəʊ] [stɪks] ?
**Where row sticks ?**
在哪里 排 棍子 ?

行头卡在哪里?

" [hiː; hi][ di'mɑːnd, -'mænd ] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
**" he demanded , turning to the man who had been in charge of the**
" 他 要求 , 转弯 到 这 男人 WHO 有 到过 在 收费 的 这
['ræf(ə)l] .
**raffle .**
抽奖 .

他转向负责抽奖的那个人，质问道。

" [ðæts] [ə; eɪ]['məʊtə(r)] [bəʊt] , ['tʃɑːrli] , " [grɪnd] [ðə; ði][mæn] .

| " | That's | a | motor | boat | , | Charley | , | " | grinned | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 发动机 | 船 | , | 查理 | , | " | 咧嘴一笑 | 这 | 男人 | . |

“那是一艘摩托艇，查理，”那人咧嘴一笑。

" [juː; jʊ][doʊnt] [niːd] ['eni] [rəʊ] [stɪks] .

| " | You | don't | need | any | row | sticks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 需要 | 任何 | 排 | 棍子 | . |

你不需要任何划桨杆。

" [ðə; ði] ['jeləʊ] [bɔɪ] , [stɪl] ['tʃætərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði]

| " | The | yellow | boy | , | still | chattering | to | himself | , | slipped | from | the | wharf | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 黄色的 | 男生 | , | 仍然 | 喋喋不休 | 到 | 他自己 | , | 滑倒了 | 从 | 这 | 码头 | 进入 | 这 |

[bəʊt] .

| boat | . |
|---|---|
| 船 | . |

“那个黄皮肤的男孩一边自言自语，一边从码头溜进了船里。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] , [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| One | of | the | men | , | alive | to | the | humor | of | the | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 男人 | , | 活 | 到 | 这 | 幽默 | 的 | 这 | 情况 | , |

其中一人敏锐地察觉到了这情景的幽默之处，

['pʊld] [ðə; ði]['peɪntə(r)] [ɒf] [ðə; ði][pəʊst][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][krɑːft]['ɑːftə(r)][hɪm] .

| pulled | the | painter | off | the | post | and | threw | it | into | the | craft | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 这 | 画家 | 离开 | 这 | 邮政 | 和 | 扔 | 它 | 进入 | 这 | 工艺 | 后 | 他 | . |

把油漆工从柱子上拽下来，然后把他扔进了船里。

" [haʊ] [juː; jʊ] [mə'kiː] [ɛlˌjuː'ɛn] ? " [ in'kwaiə ] [ðə; ði] [njuː] ['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [spraɪt] ,

| " | How | you | makee | lun | ? | " | inquired | the | new | owner | of | the | Sprite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 你 | 制造 | lun | ? | " | 询问 | 这 | 新的 | 所有者 | 的 | 这 | 雪碧 | , |

“你是怎么做的？”雪碧的新主人问道。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wiːl] .

| taking | his | seat | at | the | steering | wheel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 座位 | 在 | 这 | 转向 | 车轮 | . |

他坐到驾驶座上。

[ðə; ði] ['baɪstændəz] [bɪ'gæn] ['nʌdʒɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] .

| The | bystanders | began | nudging | each | other | in | the | ribs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旁观者 | 开始 | 轻推 | 每个 | 其他 | 在 | 这 | 肋骨 | . |

旁观者们开始互相推搡肋骨。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['prɒspekt] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðɪs] ['gaɪlləs]

| There | was | a | delightful | prospect | ahead | of | them | , | in | watching | this | guileless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 愉快 | 前景 | 前方 | 的 | 他们 | , | 在 | 观看 | 这 | 朴实 |

[sə'lestiəl] ,

| Celestial | , |
|---|---|
| 天体 | , |

看着这位天真无邪的天神，他们面前展现出一幅令人愉悦的景象。

[huː] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [m'əʊtəz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ]['məʊtə(r)] [bəʊt] .

| who | knew | nothing | about | motors | , | trying | to | run | a | motor | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 没有什么 | 关于 | 电机 | , | 尝试 | 到 | 跑步 | 一个 | 发动机 | 船 | . |

对发动机一窍不通的人，却试图驾驶机动船。

[hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] [kɔːld] [daʊn] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['swɪtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [spɑːk] , ['stɑrtɪŋ]

| Half | a | dozen | voices | called | down | directions | for | switching | on | the | spark | , | starting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 打 | 声音 | 称为 | 向下 | 方向 | 为了 | 交换 | 在 | 这 | 火花 | , | 开始 |

[ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] ['gæsəliːn] ,

| the | flow | of | gasoline | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 流动 | 的 | 汽油 | , |

六个人大声指示着如何打开火花塞，启动汽油流动。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['endʒɪn] [tuː; tə] ['gəʊɪŋ] .

| and | getting | the | engine | to | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 这 | 引擎 | 到 | 去 | . |

让引擎运转起来。

" [hiːl] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , " [kraɪd] [mæt] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

| " | He'll | get | into | trouble | , | " | cried | Matt | , | pushing | his | way | through | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | 得到 | 进入 | 麻烦 | , | " | 哭 | 马特 | , | 推动 | 他的 | 方式 | 通过 | 这 | 人群 | . |

“他会惹上麻烦的，”马特一边喊着，一边挤过人群。

" [wʌts] [ðə; ði] ['dɪf] ? " [ gʌ'fɔː ] [ə; eɪ] [blɪə(r)] - [aɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌski] [lɑːf] .

| " | What's | the | diff | ? | " | guffawed | a | blear | - | eyed | individual | , | with | a | husky | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 差异 | ? | " | 哈哈大笑 | 一个 | 模糊 | - | 眼睛 | 个人 | , | 和 | 一个 | 沙哑 | 笑 | . |

“有什么区别？”一个眼神迷离的人发出沙哑的笑声，大笑起来。

" [ɪts] ['əʊnli] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] , ['enihaʊ] .

| " | It's | only | a | chink | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 仅有的 | 一个 | 裂缝 | , | 无论如何 | . |

“反正只是个小裂缝而已。”

" [mæt] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] .

| " | Matt | paid | no | attention | to | this | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特 | 有薪酬的 | 不 | 注意力 | 到 | 这 | 评论 | . |

“马特对这句话置之不理。”

" [jʊd] ['betə(r)] [lʊk] [aʊt] , ['tʃɑːrli] , " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] .

| " | You'd | better | look | out | , | Charley | , | " | he | called | to | the | Chinaman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 更好的 | 看 | 出去 | , | 查理 | , | " | 他 | 称为 | 到 | 这 | 中国人 | . |

“查理，你最好小心点，”他朝中国人喊道。

" [maɪ] - , [juː; jʊ] [nəʊ] - , " [ðə; ði] ['jeləʊ] [bɔɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | My | gottee | , | you | no | gottee | , | " | the | yellow | boy | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | - | , | 你 | 不 | - | , | " | 这 | 黄色的 | 男生 | 回答 | . |

“我的兄弟，你不是兄弟，”黄皮肤男孩回答道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['sævi] ['tʃaɪnə] [bɔɪz] ['pɪdʒɪn] ; [hɪm] ['sævi] ['plenti] [faɪn] .

| " | You | no | savvy | China | boy's | pidgin | ; | him | savvy | plenty | fine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 精明 | 中国 | 男孩们 | 洋泾浜英语 | ; | 他 | 精明 | 很多 | 美好的 | . |

“你不懂中国男孩的洋泾浜语；他懂得可真不少。”

[huːp] - [ə; eɪ] - [lɑː] !

| Hoop | - | a | - | la | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 箍 | - | 一个 | - | 拉 | ! |

呼啦啦！

" [ðə; ði] ['məʊtə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɒp] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['stedi] [hʌm] .

| " | The | motor | began | to | pop | , | and | then | to | settle | down | into | a | steady | hum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 发动机 | 开始 | 到 | 流行音乐 | , | 和 | 然后 | 到 | 定居 | 向下 | 进入 | 一个 | 稳定的 | 哼 | . |

“马达开始发出爆裂声，然后逐渐稳定下来，发出持续的嗡嗡声。”

[ðə; ði] ['tʃaɪnə] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['feəli] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

| The | China | boy | was | fairly | palpitating | with | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中国 | 男生 | 曾是 | 相当 | 心悸 | 和 | 激动 | . |

那个中国男孩兴奋得心跳加速。

[græbɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['liːvə(r)] ,

| Grabbing | at | a | lever | , |
|---|---|---|---|---|
| 抓取 | 在 | 一个 | 杠杆 | , |

抓住杠杆，

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['paʊə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][prə'pelə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [spraɪt] [dʒʌmpt] [ə'hed] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

| he | threw | the | power | into | the | propeller | and | the | Sprite | jumped | ahead | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 这 | 力量 | 进入 | 这 | 螺旋桨 | 和 | 这 | 雪碧 | 跳了起来 | 前方 | 沿着 | 这 |

[wɔːf] ,

| wharf | , |
|---|---|
| 码头 | , |

他将动力注入螺旋桨，精灵号沿着码头向前跃去。

['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['gʌnl] [ə'genst] [ðə; ði] [plæŋks] .

| rubbing | her | gunwale | against | the | planks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦 | 她 | 舷缘 | 反对 | 这 | 木板 | . |

她用舷缘摩擦着木板。

['fræntɪkli] [ðə; ði] [sə'lestiəl] [ jæŋk ] [æt; ət][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wiːl] .

| Frantically | the | Celestial | yanked | at | the | steering | wheel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂地 | 这 | 天体 | 猛拉 | 在 | 这 | 转向 | 车轮 | . |

天神疯狂地猛拉方向盘。

[ðə; ði] [spraɪt] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːf] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| The | Sprite | turned | her | nose | into | the | wharf | and | tried | to | climb | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪碧 | 转向 | 她 | 鼻子 | 进入 | 这 | 码头 | 和 | 尝试 | 到 | 爬 | 出去 | 的 | 这 |

['wɔːtə(r)] .

| water | . |
|---|---|
| 水 | . |

小精灵把鼻子转向码头，试图爬出水面。

" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [nəʊ] ['bʌb(ə)l] ['wægən] , [tʃɪŋk] ! " [rɔːd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [kraʊd] ; " [doʊnt] [brɪŋ]

| " | She | ain't | no | bubble | wagon | , | chink | ! | " | roared | the | delighted | crowd | ; | " | don't | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 不是 | 不 | 气泡 | 车皮 | , | 裂缝 | ! | " | 咆哮 | 这 | 高兴极了 | 人群 | ; | " | 不 | 带来 |

[hɜː(r); hə(r)] [ə'ʃɔː(r)] ! "

| her | ashore | ! | " |
|---|---|---|---|
| 她 | 岸上 | ! | " |

“她可不是什么破烂货，中国佬！”欢呼的人群高声喊道；“别把她拉上岸！”

" [tɜːn] [ðə; ði] [wiːl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] !

| " | Turn | the | wheel | the | other | way | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 转动 | 这 | 车轮 | 这 | 其他 | 方式 | ! |

“把方向盘反方向转动！”

" ['ʃaʊtɪd] [sʌm; səm][wʌn] [els] .

| " | shouted | some | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 喊叫 | 一些 | 一 | 别的 | . |

“另一个人喊道。”

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [hed] [ðə; ði][ræt] - ['iːtə(r)] [raɪt] , [hiːl] [gəʊ] [plʌm] [θruː] [ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt]

| " | If | we | can | head | the | rat | - | eater | right | , | he'll | go | plumb | through | the | Golden | Gate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 能 | 头 | 这 | 鼠 | - | 食客 | 正确的 | , | 地狱 | 去 | 垂直 | 通过 | 这 | 金的 | 门 |

[tuː; tə] ['tʃaɪnə] .

| to | China | . |
|---|---|---|
| 到 | 中国 | . |

“如果我们能正确地引导食鼠者，它就能径直穿过金门大桥到达中国。”

" [ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ jel ] ,

| " | In | the | confusion | of | yells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 困惑 | 的 | 喊叫 | , |

在一片混乱的叫喊声中，

[ðə; ði] ['jeləʊ] [bɔɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ænd; ənd] [wɜːl] [ðə; ði] [wiːl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] .

| the | yellow | boy | caught | the | suggestion | and | whirled | the | wheel | the | other | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黄色的 | 男生 | 捕捉 | 这 | 建议 | 和 | 旋转 | 这 | 车轮 | 这 | 其他 | 方式 | . |

黄皮肤男孩领会了其中的暗示，反方向转动了车轮。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [twɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [helm] , [ðə; ði] [bəʊt] [meɪd] [ə; eɪ] [heə(r)] - ['reɪzɪŋ] [tɜːn]

| In | answer | to | this | sudden | twist | of | the | helm | , | the | boat | made | a | hair | - | raising | turn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回答 | 到 | 这 | 突然 | 捻 | 的 | 这 | 舵 | , | 这 | 船 | 制成 | 一个 | 头发 | - | 提高 | 转动 |

,

,

,

为了应对这突如其来的舵势，船身做出了一个惊险的转弯。

['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlməʊst] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːˌbɔːd] [streɪk] ,

| going | over | so | far | that | she | almost | showed | her | garboard | strake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 超过 | 所以 | 远的 | 那 | 她 | 几乎 | 显示 | 她 | 船舱 | 板条 | , |

船体倾斜得太厉害，几乎露出了船底舷缘。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪs] [hɔːs] .

| then | she | flung | away | like | a | race | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 扔 | 离开 | 喜欢 | 一个 | 种族 | 马 | . |

然后她像赛马一样飞奔而去。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [θriː] [paɪlz] [ə'rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [hɑːf] [ə; eɪ] ['keɪbəlz] [leŋkθ; leŋθ] [frɒm; frəm]

| A | group | of | three | piles | arose | out | of | the | water | , | half | a | cable's | length | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 团体 | 的 | 三 | 堆 | 出现 | 出去 | 的 | 这 | 水 | , | 一半 | 一个 | 电缆的 | 长度 | 从 |

[ðə; ði] [wɔːf] .

| the | wharf | . |
|---|---|---|
| 这 | 码头 | . |

从码头算起，有三根桩柱从水中拔地而起，距离码头半个缆绳的长度。

[ðə; ði] [spraɪt] [kɔːt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['glɑːnsɪŋ] [bləʊ] .

| The | Sprite | caught | them | a | glancing | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪碧 | 捕捉 | 他们 | 一个 | 瞥了一眼 | 吹 | . |

精灵擦伤了他们一下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [dʒəʊlt] ,

| There | was | a | terrific | jolt | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 了不起 | 颠簸 | , |

一阵剧烈的震动，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

| and | those | on | the | landing | had | a | glimpse | of | a | Chinaman | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 在 | 这 | 降落 | 有 | 一个 | 一瞥 | 的 | 一个 | 中国人 | 在 | 这 | 空气 | , |

而停机坪上的人们则瞥见了空中一个中国人的身影。

[hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] ['sænd(ə)lz] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [θriː] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] .

| his | hat | and | sandals | flying | in | three | different | directions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 帽子 | 和 | 凉鞋 | 飞行 | 在 | 三 | 不同的 | 方向 | . |

他的帽子和凉鞋向三个不同的方向飞去。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ˌhed'fɜːst] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , [waɪl] [ðə; ði]

| He | came | down | headfirst | in | fifteen | feet | of | water | , | while | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 向下 | 头朝下 | 在 | 十五 | 脚 | 的 | 水 | , | 尽管 | 这 |

他头朝下栽进了十五英尺深的水中，而

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]

| [ | Pg | 5 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 5 | ] |

[第5页]

[spraɪt] [ʃiəd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [paɪlz] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [biː] [laɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɔːsə'liːtoʊ] .

| Sprite | sheered | away | from | the | piles | and | struck | a | bee | line | for | Sausalito | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪碧 | 剪切 | 离开 | 从 | 这 | 堆 | 和 | 击 | 一个 | 蜜蜂 | 线 | 为了 | 索萨利托 | . |

Sprite 脱离了人群，直奔索萨利托而去。

[mæt] , ['siːɪŋ] [ðæt] [dɪ'zɑːstə(r)] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] ['hæpən] , [hæd; həd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rəʊbəʊt] ,

| Matt | , | seeing | that | disaster | was | sure | to | happen | , | had | jumped | into | a | rowboat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | , | 看到 | 那 | 灾难 | 曾是 | 当然 | 到 | 发生 | , | 有 | 跳了起来 | 进入 | 一个 | 划艇 | , |

马特眼见灾难即将发生，便跳进了一艘小船里。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɔːz] .

| and | was | bending | to | the | oars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 弯曲 | 到 | 这 | 桨 | . |

他弯下腰划桨。

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [fʌn] [ɪn] ['beɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [ɪn] [ðæt] [wei] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| There | might | be | fun | in | baiting | a | Chinaman | in | that | way | , | but | he | could | not | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | 乐趣 | 在 | 诱饵 | 一个 | 中国人 | 在 | 那 | 方式 | , | 但 | 他 | 可以 | 不是 | 看 | 它 | . |

用那种方式戏弄中国人或许很有趣，但他却看不到这一点。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[pɪŋ] [pɒŋ] ['ɒbdʒɪkts] .

| PING | PONG | OBJECTS | . |
|---|---|---|---|
| ping | 乒乓 | 对象 | . |

乒乓球用品。

['məʊtə(r)] [mæts] [fɜːst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [fɪʃ] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪnə] [bɔɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] .

| Motor | Matt's | first | intention | was | to | fish | the | China | boy | out | of | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发动机 | 马特的 | 第一的 | 意图 | 曾是 | 到 | 鱼 | 这 | 中国 | 男生 | 出去 | 的 | 这 | 水 | . |

“摩托马特”的首要目标是把那个中国男孩从水里捞出来。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['beəli] ['stɑːtɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lædz] [də'rekʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,

| He | had | barely | started | in | the | lad's | direction | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅仅 | 开始 | 在 | 这 | 小伙子的 | 方向 | , | 然而 | , |

然而，他才刚刚朝着那个男孩的方向走去。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ 'tiːtə ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɔːf] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊp] .

| when | he | saw | McGlory | teetering | on | the | edge | of | the | wharf | and | throwing | a | rope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 麦格洛里 | 摇摇欲坠 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 码头 | 和 | 投掷 | 一个 | 绳索 | . |

当他看到麦格洛里摇摇晃晃地站在码头边缘，扔出一根绳子时。

" [wʊʃ; wuːʃ] ! " [ gʌlp ] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪnə] [bɔɪ] ,

| " | Whoosh | ! | " | gulped | the | China | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗖! | ! | " | 吞咽 | 这 | 中国 | 男生 | , |

“嗖！”中国男孩吞咽道。

[æz; əz] [hiː; hi] [bɒbd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd] [leɪd] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rəʊp] .

| as | he | bobbed | to | the | surface | and | laid | hold | of | the | rope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 波波德 | 到 | 这 | 表面 | 和 | 铺设 | 抓住 | 的 | 这 | 绳索 | . |

他浮出水面，抓住了绳子。

" [nəʊ] [laɪ'kiː] - !

| " | No | likee | boatee | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 像 | - | ! |

“不喜欢船！”

[maɪ] - , [nəʊ] [wɑːntiː] .
**My gottee , no wantee .**
我的 - , 不 想念 .

我的gottee，没有wantee。

[wʊʃ; wuːʃ] !
**Whoosh !**
嗖! !

嗖!

" ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [læd] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['reskjuːd] , [mæt] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
**" Seeing that the lad was as good as rescued , Matt turned his attention to**
" 看到 那 这 小伙子 曾是 作为 好的 作为 获救 , 马特 转向 他的 注意力 到
[ðə; ðɪ] ['rʌnəweɪ] [lɔːntʃ] .
**the runaway launch .**
这 逃跑 发射 .

“看到那孩子基本获救，马特便将注意力转向了失控的发射装置。

[baɪ][sʌm; səm] [friːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stɪərɪŋ] [gɪə(r)][ðə; ðɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt]
**By some freak of the steering gear the boat was cutting away in a straight**
经过 一些 怪物 的 这 转向 齿轮 这 船 曾是 切割 离开 在 一个 直的
[laɪn] .
**line .**
线 .

由于转向装置的某种故障，船竟然直线驶离了航线。

[ðə; ðɪ] ['rəʊbəʊt] [mæt] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [taɪd] [wel] [tuː; tə]
**The rowboat Matt had secured for the occasion had been tied well to**
这 划艇 马特 有 安全 为了 这 场合 有 到过 系 出色地 到
[ðə; ðɪ] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [paɪlz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [hæd; həd] [rʌn] [ðə; ðɪ] [spraɪt] .
**the south of the piles into which the Chinese had run the Sprite .**
这 南 的 这 堆 进入 哪个 这 中国人 有 跑步 这 雪碧 .

马特为这次活动准备的小船系在了中国人驾驶“精灵号”撞上的桩柱南边很远的地方。

[ðə; ðɪ] [lɔːntʃ] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [tɜːn] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [strʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌstreɪtə'weɪ] [kɔːs] ,
**The launch , describing a turn before she struck into a straightaway course ,**
这 发射 , 描述 一个 转动 前 她 击 进入 一个 马上 课程 ,

发射过程，描述了她在进入直道之前的一个转弯，

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [də'rektli] [ə'brest] [ɒv; əv] [mæt] .
**would have to pass a point directly abreast of Matt .**
会 有 到 经过 一个 观点 直接地 并排 的 马特 .

必须从马特正前方的一点经过。

[baɪ] [kwɪk] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɔːz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv]
**By quick work with the oars he could reach the point in time to lay hold of**
经过 快的 工作 和 这 桨 他 可以 抵达 这 观点 在 时间 到 躺 抓住 的
[ðə; ðɪ] [lɔːntʃ] .
**the launch .**
这 发射 .

他迅速划桨，及时赶到抓住小艇的位置。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːmz] [ðə; ðɪ] ['rəʊbəʊt] [liːpt] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,
**Under his strong arms the rowboat leaped out across the water , and then ,**
在下面 他的 强的 武器 这 划艇 跳跃 出去 穿过 这 水 , 和 然后 ,

在他的强壮双臂下，小船跃过水面，然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [pʊʃ] [ɒn] [wʌn][ɔː(r)][ænd; ənd][æn; ən] ['iːkwəli] [kwɪk] [pʊl] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,
**with a quick push on one oar and an equally quick pull on the other ,**
和 一个 快的 推 在 一 桨 和 一个 同样地 快的 拉 在 这 其他 ,

一桨快速蹬踏，另一桨同样快速拉动，

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [leɪd] ['brɔːdsaɪd] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːs] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [spraɪt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] .

| the | boat | was | laid | broadside | on | to | the | course | the | runaway | Sprite | was | taking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 铺设 | 舷侧 | 在 | 到 | 这 | 课程 | 这 | 逃跑 | 雪碧 | 曾是 | 采取 | . |

船身横向停泊在失控的精灵号行驶的航线上。

[nɒt] [ə; eɪ] ['sekənd] [tuː] [suːn] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ə'kʌmplɪʃt] .

| Not | a | second | too | soon | was | this | accomplished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 第二 | 也 | 很快 | 曾是 | 这 | 完成 | . |

这件事完成得正是时候。

['hɑːdlɪ] [hæd; həd] [mæt] [drɒpt] [ðə; ði] [ɔːz] [wen] [ðə; ði] [spraɪt] [keɪm] ['plʌndʒɪŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

| Hardly | had | Matt | dropped | the | oars | when | the | Sprite | came | plunging | up | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 有 | 马特 | 掉落 | 这 | 桨 | 什么时候 | 这 | 雪碧 | 来了 | 骤降 | 向上 | 旁 | 他 | . |

马特刚放下船桨，小精灵号就猛地冲到他身边。

['liːnɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊbəʊt] , [hiː; hi] [græbd] [ðə; ði] ['gʌnl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spraɪt] .

| Leaning | out | over | the | side | of | the | rowboat | , | he | grabbed | the | gunwale | of | the | Sprite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 出去 | 超过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 划艇 | , | 他 | 抓住 | 这 | 舷缘 | 的 | 这 | 雪碧 | . |

他探出小船舷边，抓住了“精灵号”的舷缘。

[bəuθ] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] [ hɔːl ] ['geðə(r)] ,

| Both | boats | were | hauled | together | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 船 | 是 | 拖拽 | 一起 | , |

两艘船被一起拖了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rəʊbəʊt] [wɒz; wəz] [təʊd] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɪəs] [klɪp] — [bʌt; bət] ['əʊnlɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

| and | the | rowboat | was | towed | along | at | a | fierce | clip | — | but | only | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 划艇 | 曾是 | 被拖走 | 沿着 | 在 | 一个 | 凶猛的 | 夹子 | — | 但 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

小船被拖着飞快地向前行驶——但只是一瞬间。

[aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [bəʊt] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæt] ['skræmb(ə)ld] , ['deftlɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['swɒmpɪŋ] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [krɑːft] .

| Out | of | one | boat | and | into | the | other | Matt | scrambled | , | deftly | avoiding | the | swamping | of | either | craft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 一 | 船 | 和 | 进入 | 这 | 其他 | 马特 | 打乱 | , | 巧妙地 | 避免 | 这 | 淹没 | 的 | 任何一个 | 工艺 | . |

马特从一艘船里跳出来，又跳进另一艘船里，动作娴熟地避免了两艘船进水。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wiːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['liːvəz] ,

| A | minute | later | he | was | at | the | steering | wheel | and | the | levers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 分钟 | 之后 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 转向 | 车轮 | 和 | 这 | 杠杆 | , |

一分钟后，他就坐在了方向盘和操纵杆前。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ sləu ] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [spraɪt] [bæk] .

| and | had | slowed | down | and | turned | the | Sprite | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 减速 | 向下 | 和 | 转向 | 这 | 雪碧 | 后退 | . |

然后放慢速度，调转精灵号返回。

[ jel ] [ænd; ənd] [tʃɪəz] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ ri'gein, riː- ] [ðə; ði] [wɔːf] , ['təʊɪŋ] [ðə; ði] ['rəʊbəʊt] ,

| Yells | and | cheers | greeted | his | successful | manœuvre | ; | and | when | he | regained | the | wharf | , | towing | the | rowboat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 和 | 干杯 | 问候 | 他的 | 成功的 | 演习 | ; | 和 | 什么时候 | 他 | 恢复 | 这 | 码头 | , | 拖带 | 这 | 划艇 | , |

他成功完成操作后，赢得了阵阵欢呼和喝彩；当他拖着小船回到码头时，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪlɪŋ] [hændz] [riːʧt] [daʊn] [tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['pentər] .

| a | dozen | willing | hands | reached | down | to | catch | and | secure | the | painters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 愿意的 | 双手 | 达到 | 向下 | 到 | 抓住 | 和 | 安全的 | 这 | 画家 | . |

十几只伸出的手接住了油漆工，并把他们固定住。

" [ə; eɪ]['dændi] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] , [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [ 'beləu ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

| " | A | dandy | piece | of | work | , | you | hear | me | ! | " | bellowed | one | of | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 花花公子 | 片 | 的 | 工作 | , | 你 | 听到 | 我 | ! | " | 咆哮 | 一 | 的 | 这 | 人群 | . |

“真是个绝妙的杰作，听到了吗！”人群中有人大声喊道。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt]['məʊtə(r)] [mæt] [tuː; tə] [pleɪ] [leɪm] [dʌk] [waɪl] ['pʊlɪn] - [ɒf] [ə; eɪ] [trɪk] [laɪk] [ðæt]

| " | You | didn't | expect | Motor | Matt | to | play | lame | duck | while | pullin | ' | off | a | trick | like | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 没有 | 预计 | 发动机 | 马特 | 到 | 玩 | 瘸 | 鸭子 | 尽管 | 拉林 | - | 离开 | 一个 | 诡计 | 喜欢 | 那 |

,

,

,

“你没想到Motor Matt在耍出这种花招的同时还会装可怜吧？”

[dɪd][juː; jʊ] ? " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] .

| did | you | ? | " | came | the | voice | of | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | ? | " | 来了 | 这 | 嗓音 | 的 | 麦格洛里 | . |

“你做了吗？”麦格洛里的声音传来。

" [ʃʌks] ! [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æt; ət] [grʌb] [paɪl] . "

| " | Shucks | ! | that | was | as | easy | for | him | as | sitting | in | at | grub | pile | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呸 | ! | 那 | 曾是 | 作为 | 简单的 | 为了 | 他 | 作为 | 坐着 | 在 | 在 | 幼虫 | 桩 | . | " |

“哎呀！对他来说，这简直就像坐在虫堆里吃东西一样容易。”

" [seɪ] , " [kraɪd][ðə; ði][blɪə(r)] - [aɪd] ['pɜːs(ə)n] ,

| " | Say | , | " | cried | the | blear | - | eyed | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | , | " | 哭 | 这 | 模糊 | - | 眼睛 | 人 | , |

“说，”那双眼睛迷离的人喊道，“

" [ɪz][hiː; hi][ðə; ði] [jʌŋ] ['θʌndəbəʊlt] [æz; əz] [brɔːt] [ðæt] [ˌsʌbmə'riːn] [ə'raʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| " | is | he | the | young | thunderbolt | as | brought | that | submarine | around | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他 | 这 | 年轻的 | 霹雳 | 作为 | 带来 | 那 | 潜艇 | 大约 | 从 | 这 |

[ət'læntɪk] ? "

| Atlantic | ? | " |
|---|---|---|
| 大西洋 | ? | " |

“他就是那个驾驶潜艇从大西洋绕回来的年轻闪电侠吗？”

" [hiːz] [ðə; ði] [ʧæp] .

| " | He's | the | chap | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 这 | 小伙子 | . |

“就是他。”

" [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ə'maʊnt]

| " | This | piece | of | information | caused | the | crowd | to | develop | a | tremendous | amount |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 片 | 的 | 信息 | 导致 | 这 | 人群 | 到 | 发展 | 一个 | 巨大的 | 数量 |

[ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtə(r)] [bɔɪz] — [mɔː(r)] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd]

| of | interest | in | the | king | of | the | motor | boys | — | more | interest | than | he | cared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 兴趣 | 在 | 这 | 国王 | 的 | 这 | 发动机 | 男孩们 | — | 更多的 | 兴趣 | 比 | 他 | 关心 |

[tuː; tə] [kleɪm] .

| to | claim | . |
|---|---|---|
| 到 | 宣称 | . |

“这条消息引起了人群对摩托车男孩之王的极大兴趣——这种兴趣比他愿意承认的还要强烈。

" [wɛrz] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] , [dʒəʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ 'ekstrikeit ] [hɪm'self] [frɒm; frəm]

| " | Where's | the | Chinaman | , | Joe | ? | " | he | asked | , | with | difficulty | extricating | himself | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 这 | 中国人 | , | 乔 | ? | " | 他 | 问 | , | 和 | 困难 | 脱困 | 他自己 | 从 |

[ðə; ði] [kraʊd] ,

| the | crowd | , |
|---|---|---|
| 这 | 人群 | , |

“乔，那个中国人呢？”他费力地从人群中挣脱出来，问道。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] - [saɪd] .

| and | making | his | way | to | McGlory's | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 他的 | 方式 | 到 | - | 边 | . |

然后他走到麦格洛里身边。

" [raɪt] [hɪə(r)] , [mæt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ,

| " | Right | here | , | Matt | , | " | answered | the | cowboy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 正确的 | 这里 | , | 马特 | , | " | 回答 | 这 | 牛仔 | , |

“就在这儿，马特，”牛仔回答道。

['liːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv][əʊld]['tɪmbə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] [sə'lestiəl] [wɒz; wəz]

| leading | the | way | to | a | pile | of | old | timber | on | which | the | dejected | Celestial | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 这 | 方式 | 到 | 一个 | 桩 | 的 | 老的 | 木材 | 在 | 哪个 | 这 | 垂头丧气 | 天体 | 曾是 |

['sɪtɪŋ] .

| sitting | . |
|---|---|
| 坐着 | . |

引路人来到一堆旧木材旁，沮丧的天神正坐在上面。

" [hiː; hi] [eɪnt] ['fiːlɪn] - [kwaɪt] [æz; əz] ['tʃɪpə(r)] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spel] [ə'gəʊ] .

| " | He | ain't | feelin | ' | quite | as | chipper | as | he | was | a | spell | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不是 | 感觉 | - | 相当 | 作为 | 碎枝机 | 作为 | 他 | 曾是 | 一个 | 拼写 | 前 | . |

“他感觉不如前段时间那么精神了。”

- [-] [mænz] - ['dɪd(ə)nt][set] [wel] , [ænd; ənd] [hiːz] [gɒt][ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluːz] .

| ' | Melican | man's | boatee | didn't | set | well | , | and | he's | got | a | bad | attack | of | the | blues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 梅利坎 | 男人的 | - | 没有 | 放 | 出色地 | , | 和 | 他是 | 得到 | 一个 | 坏的 | 攻击 | 的 | 这 | 蓝调 | . |

"

"

"

“那个墨西哥人的船没停稳，他得了很严重的抑郁症。”

" [hə'ləʊ] , ['tʃɑːrli] ! " [ɪk'skleɪmd] [mæt] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['slæpɪŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [bɔɪ] [ɒn]

| " | Hello | , | Charley | ! | " | exclaimed | Matt | , | leaning | forward | and | slapping | the | yellow | boy | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 查理 | ! | " | 惊呼 | 马特 | , | 倾斜 | 向前 | 和 | 拍打 | 这 | 黄色的 | 男生 | 在 |

[hɪz; ɪz] [wet] ['ʃəʊldə(r)] .

| his | wet | shoulder | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 湿的 | 肩膀 | . |

“你好，查理！”马特喊道，俯身向前，拍了拍黄皮肤男孩湿漉漉的肩膀。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ðæt] [bəʊt] ?

| " | Where | do | you | want | that | boat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做 | 你 | 想 | 那 | 船 | ? |

你想把那艘船停在哪里?

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [ðæts] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gəʊ] . "

| I'll | take | it | across | the | bay | for | you | if | that's | where | you | want | it | to | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 拿 | 它 | 穿过 | 这 | 湾 | 为了 | 你 | 如果 | 那就是 | 在哪里 | 你 | 想 | 它 | 到 | 去 | . | " |

如果你想把它送到海湾对岸，我可以帮你送过去。

" [nəʊ] [wɑːntiː] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['dəʊlf(ə)l][rɪ'plaɪ] .

| " | No | wantee | , | " | was | the | doleful | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 想念 | , | " | 曾是 | 这 | 悲伤的 | 回复 | . |

“不要了，”对方沮丧地回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# Motor Matt 的发布会；(Motor Matt's Launch; or,)
# 第2/7页

" [hɪm] - [bəʊt] ; [gəʊ] [sɪz] - [sɪz] - ['sɪzl] , [mɛbi] [səʊ] [sen'di:] ['tʃaɪnə] [bɔɪ] ['tɒpsaɪd] . "
" Him debble boat ; go sizz - sizz - sizzle , mebby so sendee China boy topside . "
" 他 - 船 ; 去 嘶嘶声 - 嘶嘶声 - 嘶嘶声 , 梅比 所以 收件人 中国 男生 上部 . "

“他把船撞坏了；发出嘶嘶嘶嘶声，梅比把中国男孩送上船去。”

" [bʌt; bət] [ju:v] [wʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪts] [jɔ:z] . "
" But you've won it , and it's yours . "
" 但 你已经 韩元 它 , 和 它是 你的 . "

“但是你赢了，它是你的。”

" [nəʊ] [wɑ:nti:] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪd] [rɪ'spɒns] .
" No wantee , " was the decided response .
" 不 想念 , " 曾是 这 决定 回复 .

“不想要，”对方斩钉截铁地回答。

" [maɪ] [gɪvi] [ju:; jʊ][fi] - [dɒl][ju:; jʊ] [teɪ'ki:] .
" My givee you fi ' dol you takee .
" 我的 给予 你 菲 - dol 你 拿 .

“我的给你 fi' dol 你拿走。

" [ɪk'spləʊdɪd][ə; eɪ] [lɑ:f] [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ðə; ði] [t'ɪmbəz] .
" McGlory exploded a laugh and fell down the timbers .
" 麦格洛里 爆炸了 一个 笑 和 跌倒 向下 这 木材 .

麦格洛里放声大笑，从木头上摔了下来。

" [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðæt] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" Speak to me about that , will you ?
" 说话 到 我 关于 那 , 将要 你 ?

“跟我说说这件事，好吗？”

" [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [hi:z] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [faɪv] [d'ɒləz] , [mæt] , [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bəʊt] [ɒf] [hɪz; ɪz][hændz] .
" He's willing to give you five dollars , Matt , to take the boat off his hands .
" 他是 愿意的 到 给 你 五 美元 , 马特 , 到 拿 这 船 离开 他的 双手 .

“马特，他愿意给你五美元，让你把船接手。”

" [ðə; ði][blɪə(r)] - [aɪd] [mæn] [pʊʃt] ['kləuzə(r)] .
" The blear - eyed man pushed closer .
" 这 模糊 - 眼睛 男人 推动 更近 .

“眼神迷离的男人又靠近了一步。”

" [si:] [hɪə(r)] , [tʃɪŋk] , " [sed] [hi:; hi] , " [doʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] [dʒest][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [tʃɑ:nst] .
" See here , chink , " said he , " don't you be a fool jest because you got a chanst .
" 看 这里 , 裂缝 , " 说 他 , " 不 你 是 一个 傻子 笑话 因为 你 得到 一个 chanst .

“听着，中国佬，”他说，“别因为有机会就傻乎乎地胡闹。”

[wʌts] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv]['gɪvɪn] - [ə; eɪ]['felə(r)] ['mʌni] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bəʊt] ?
What's the use of givin ' a feller money to take the boat ?
是什么 这 使用 的 给予 - 一个 伙计 钱 到 拿 这 船 ?

给别人钱让他坐船有什么用?

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ten] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [fiːl] .

| I'll | give | you | a | ten | - | dollar | bill | for | it | , | if | that's | the | way | you | feel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 给 | 你 | 一个 | 十 | - | 美元 | 账单 | 为了 | 它 | , | 如果 | 那就是 | 这 | 方式 | 你 | 感觉 | . |

如果你觉得值这个价，我可以给你十美元。

" ['pʊld] [hɪm'self] [ɒf] [ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)][ænd; ənd] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]

| " | McGlory | pulled | himself | off | the | pile | of | timber | and | stepped | in | front | of | the | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦格洛里 | 拉 | 他自己 | 离开 | 这 | 桩 | 的 | 木材 | 和 | 步 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 男人 |

.

:

.

麦格洛里从木材堆上下来，走到那人面前。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ? " [hiː; hi][ skɔf, skɔːf ] .

| " | I | wonder | if | you | wouldn't | ? | " | he | scoffed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如果 | 你 | 不会 | ? | " | 他 | 嘲笑 | . |

“我倒想知道你是不是不愿意？”他嗤之以鼻。

" [wʌts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ['enihaʊ] ? " [ graul ] [ðə; ði][mæn] .

| " | What's | it | to | you | , | anyhow | ? | " | growled | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 它 | 到 | 你 | , | 无论如何 | ? | " | 咆哮 | 这 | 男人 | . |

“关你什么事？”那人咆哮道。

" [huː] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [bʌt] [ɪn] ?

| " | Who | give | you | any | right | to | butt | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 给 | 你 | 任何 | 正确的 | 到 | 屁股 | 在 | ? |

你凭什么插手别人的事?

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɪŋk] ['wɒnts] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [bəʊt] [aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

| If | the | chink | wants | to | sell | the | boat | I | got | a | right | to | buy | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 裂缝 | 想要 | 到 | 卖 | 这 | 船 | 我 | 得到 | 一个 | 正确的 | 到 | 买 | 它 | . | " |

如果那个中国人想卖船，我有权买。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [gɒt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɒb] [hɪm] , - ,

| " | You | ain't | got | a | right | to | rob | him | , | howsumever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不是 | 得到 | 一个 | 正确的 | 到 | 抢 | 他 | , | - | , |

“无论如何，你都没有权利抢劫他。”

[ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ləʊf] [ə'raʊnd] [wɪð] [maɪ][hændz][ɪn][maɪ] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ]

| and | I'm | not | going | to | loaf | around | with | my | hands | in | my | pockets | and | see | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 面包 | 大约 | 和 | 我的 | 双手 | 在 | 我的 | 口袋 | 和 | 看 | 你 |

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

| do | it | . | " |
|---|---|---|---|
| 做 | 它 | . | " |

我不会袖手旁观，双手插在口袋里，看着你这么做。

" ['blæðə(r)] !

| " | Blather | ! |
|---|---|---|
| " | 废话 | ! |

“废话!

[wʌts] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] , ['enihaʊ] ? "

| What's | a | chink | , | anyhow | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 一个 | 裂缝 | , | 无论如何 | ? | " |

到底什么是缝隙?

" [ə; eɪ] [tʃæps] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] [skweə(r)] , " [spəʊk] [ʌp] [mæt] , " [nəʊ]['mætə(r)] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz]

| " | A | chap's | got | to | be | treated | square | , | " | spoke | up | Matt | , | " | no | matter | whether | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小伙子的 | 得到 | 到 | 是 | 治疗 | 正方形 | , | " | 辐 | 向上 | 马特 | , | " | 不 | 事情 | 无论 | 他的 |

[skɪnz] [waɪt] ,

| skin's | white | , |
|---|---|---|
| 皮肤的 | 白色的 | , |

“一个人就应该被公平对待，”马特开口说道，“不管他的肤色是白是白。”

[blæk] , [ɔː(r)] ['jeləʊ] . "
**black , or yellow . "**
黑色的 , 或者 黄色的 . "

黑色或黄色。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['tʃɑːrli] , " [pə'sistid] [ðə; ði][mæn] , " [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['fɪfti] [kəʊld] [d'ɒlәz] [fɔː(r); fə(r)]
**" Look here , Charley , " persisted the man , " I'll give you fifty cold dollars for**
" 看 这里 , 查理 , " 持续 这 男人 , " 患病的 给 你 五十 寒冷的 美元 为了
[ðæt] [bəʊt] . "
**that boat . "**
那 船 . "

“听着，查理，”那人坚持道，“我出五十美元买下那艘船。”

" [aɪl] [gɪv] [hɪm] ['sev(ə)nti] - [faɪv] , " [pʊt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .
**" I'll give him seventy - five , " put in another man .**
" 患病的 给 他 七十 - 五 , " 放 在 其他 男人 .

“我给他七十五，”另一个人插话道。

" [ɪf] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['bɑːgən] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hænd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [bɪd] .
**" If the launch is going at a bargain I might as well hand over a bid .**
" 如果 这 发射 是 去 在 一个 便宜货 我 可能 作为 出色地 手 超过 一个 出价 .

“如果发布会价格很划算，那我不妨也出个价。”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] , ['tʃɑːrli] ?
**What do you say , Charley ?**
什么 做 你 说 , 查理 ?

查理，你觉得怎么样?

" [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [bɔɪz] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [snæp] [ænd; ənd] ['spɑːk(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['prɒfɪt]
**" The China boy's little eyes began to snap and sparkle as the idea of profit**
" 这 中国 男孩们 小的 眼睛 开始 到 折断 和 火花 作为 这 主意 的 利润
['drɪftɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] .
**drifted through his head .**
漂移 通过 他的 头 .

“当利润的想法在他脑海中浮现时，中国男孩的小眼睛开始闪闪发光。

" [let] [ðem; ðəm] [bɪd] , ['tʃɑːrli] , " [sed] [mæt] .
**" Let them bid , Charley , " said Matt .**
" 让 他们 出价 , 查理 , " 说 马特 .

“让他们竞价吧，查理，”马特说。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ten] [d'ɒlәz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [haɪɪst] [bɪd] [ðeɪ] [meɪk] .
**" I'll give you ten dollars more than the highest bid they make .**
" 患病的 给 你 十 美元 更多的 比 这 最高 出价 他们 制作 .

“我会比他们给出的最高出价多出十美元。”

" [ðɪs] ['hedɪd] [ɒf] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] .
**" This headed off any further attempt to get the better of the Chinaman .**
" 这 标题 离开 任何 更远 试图 到 得到 这 更好的 的 这 中国人 .

“这阻止了任何进一步试图占中国人便宜的企图。”

['ɑːftə(r)] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
**After lingering in the vicinity for a few minutes ,**
后 挥之不去的 在 这 附近 为了 一个 很少 分钟 ,

在附近徘徊了几分钟后，

[ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feri] [haʊs] .
**the last of the crowd departed in the direction of the ferry house .**
这 最后的 的 这 人群 已离开 在 这 方向 的 这 渡船 房子 .

最后一批人朝着渡口方向离开。

" [juː; jʊ] [teɪˈkiː] [bəʊt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [tuː; tə] [mæt] .

| " | You | takee | boat | , | " | said | the | Chinaman | to | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 拿 | 船 | , | " | 说 | 这 | 中国人 | 到 | 马特 | . |

“你乘船去吧，”中国人对马特说。

" [juː; jʊ] - , [juː; jʊ] [teɪˈkiː] .

| " | You | ketchee | , | you | takee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | - | , | 你 | 拿 | . |

你 ketchee，你 takee。

[hʌ] ? "

| Huh | ? | " |
|---|---|---|
| 嗯 | ? | " |

嗯?

" [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] ? " [ˈkwɪrrɪd] [mæt] .

| " | For | how | much | ? | " | queried | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 如何 | 很多 | ? | " | 查询 | 马特 | . |

“多少钱？”马特问道。

" [ai] [ˈhævnt] [ˈeni] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][krɑːft] , [ˈtʃɑːrli] ,

| " | I | haven't | any | use | for | the | craft | , | Charley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 任何 | 使用 | 为了 | 这 | 工艺 | , | 查理 | , |

“查理，我对这门手艺没有任何用处。”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [ˈbɪdɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðəʊz] [ˈʌðə(r)] [ˈfeloʊz] [frɒm; frəm] [ˈrɒbɪŋ] [juː; jʊ] . "

| and | I | was | merely | bidding | to | keep | those | other | fellows | from | robbing | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 仅仅 | 投标 | 到 | 保持 | 那些 | 其他 | 伙伴们 | 从 | 抢劫 | 你 | . | " |

我只是想阻止那些家伙抢劫你而已。

" [wɪʃt] [ai][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈmʌni] , " [ ˈmʌtə ] .

| " | Wisht | I | had | some | money | , | " | muttered | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 愿望 | 我 | 有 | 一些 | 钱 | , | " | 低声说道 | 麦格洛里 | . |

“真希望我有点钱，”麦格洛里嘟囔道。

" [aɪl] [get][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['tuːsɒn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

| " | I'll | get | a | letter | from | Tucson | in | a | day | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 患病的 | 得到 | 一个 | 信 | 从 | 图森 | 在 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | , | |

“我一两天内就会收到来自图森的信。”

[ænd; ənd][ai] ['rekən] ['itl] [hæv; həv][ə; eɪ][wɒd][ɒv; əv][dɪ'neərəʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| and | I | reckon | it'll | have | a | wad | of | dinero | in | it | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 估计 | 它将 | 有 | 一个 | 瓦德 | 的 | 钱 | 在 | 它 | 为了 | 我 | . |

我觉得里面会有一大笔钱等着我。

[lend] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ðæt] [bəʊt] , [mæt] ,

| Lend | me | enough | to | buy | that | boat | , | Matt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 借 | 我 | 足够的 | 到 | 买 | 那 | 船 | , | 马特 | , |

马特，借我点钱买那艘船吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [fɔːk] ['əʊvə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [meɪk] [ðə; ði] [reɪz] . "

| and | I'll | fork | over | as | soon | as | I | make | the | raise | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 叉 | 超过 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 制作 | 这 | 增加 | . | " |

“一旦我加薪，我就会立刻付款。”

" [aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə][lend][juː; jʊ] ['mʌni] , [dʒəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , " ['ɑːnsə(r)d]

| " | I'd | be | glad | to | lend | you | money | , | Joe | , | for | anything | but | that | , | " | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 是 | 高兴的 | 到 | 借 | 你 | 钱 | , | 乔 | , | 为了 | 任何事物 | 但 | 那 | , | " | 回答 |

[mæt] .

| Matt | . |
|---|---|
| 马特 | . |

“乔，除了这件事以外，我什么都愿意借钱给你，”马特回答道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [ðə; ði] [spraɪt] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] , [səʊ] ,
**" You don't need the Sprite any more than I do , so ,**
" 你 不 需要 这 雪碧 任何 更多的 比 我 做 , 所以 ,

“你和我一样，都不需要雪碧了，所以……”

[ɪf] [ai][doʊnt][lend] [juː; jʊ] ['eni] [fʌndz] [juː; jʊ] [kænt] [bai] [ðə; ði] [bəʊt] . "
**if I don't lend you any funds you can't buy the boat . "**
如果 我 不 借 你 任何 资金 你 不能 买 这 船 . "

如果我不借钱给你，你就买不起那艘船。

" [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['haɪəd][mæn] , [mæt] , [ænd; ənd] [nɒt] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [pɑːd] , " ['mʌmbld]
**" That's just like a hired man , Matt , and not like a real pard , " mumbled**
" 那就是 只是 喜欢 一个 雇用 男人 , 马特 , 和 不是 喜欢 一个 真实的 帕尔德 , " 喃喃自语

.
**McGlory .**
麦格洛里 .

“那就像个雇工，马特，而不是真正的伙伴，”麦格洛里嘟囔道。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [æt; ət] [ðæt] . "
**" But you're doing the right thing , at that . "**
" 但 你是 正在做 这 正确的 事物 , 在 那 . "

但你这样做是对的。

" [ˌem 'iː] [æ'lei] [seɪm] [pɪŋ] [pɒŋ] , " [paɪpt] [ʌp] [ðə; ði] [sə'lestiəl] ,
**" Me allee same Ping Pong , " piped up the Celestial ,**
" 我 小巷 相同的 平 乒乓 , " 管道 向上 这 天体 ,

“我也是乒乓球爱好者，”天神插话道。

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]
**[ Pg 6 ]**
[ 页 6 ]

[第6页]

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [slæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɪ'məʊnəʊ][ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**picking up the slack of his kimono and wringing the water out of it .**
挑选 向上 这 松弛 的 他的 和服 和 拧干 这 水 出去 的 它 .

他拉起和服的松弛部分，拧干里面的水分。

" [ɑː] [tʃuː] [mə'kiː] [ɛlˌjuː'ɛn] - , ['faɪə(r)] [pɪŋ] [pɒŋ] , [juː; jʊ] ['sævi] ?
**" Ah Choo makee lun launly , fire Ping Pong , you savvy ?**
" 啊 秋 制造 lun - , 火 平 乒乓 , 你 精明 ?

“Ah Choo makee lun launly, fire Ping Pong, you savvy?”

[wʊʃ; wuːʃ] !
**Whoosh !**
嗖! !

嗖!

[maɪ][nəʊ] - [dʒɒb] [æ'lei] [məʊ] - . "
**My no gottee job allee mo ' . "**
我的 不 - 工作 小巷 莫 - . "

我的没工作了。

" [ðæts] [rʌf] , " [ kə'mizəreit ] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɪn] [mæts] [də'rekʃ(ə)n] .
**" That's rough , " commiserated the cowboy , with a wink in Matt's direction .**
" 那就是 粗糙的 , " 同情的 这 牛仔 , 和 一个 眨眼 在 马特的 方向 .

“真够惨的，”牛仔安慰道，同时朝马特眨了眨眼。

" ['lɪt(ə)l] [pɪŋ] [pɒŋ] [hɪə(r)] [wɜ:kt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:] [tʃu:] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [sni:z] ['pʊld] [ðə; ði][pɪn]
" Little Ping Pong here worked for Ah Choo , and the old sneeze pulled the pin
" 小的 平 乒乓 这里 工作 为了 啊 秋 , 和 这 老的 喷嚏 拉 这 别针
[pn] [hɪm] .
on him .
在 他 .

“小乒乓以前给阿楚打工，结果被老阿楚打喷嚏打死了。”

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] , [pɪŋ] ? "
What was that for , Ping ? "
什么 曾是 那 为了 , 平 ? "

你这是干什么，平?

" [maɪ] [teɪ'ki:] ['tɪkɪt] [flʌm] - [-] [mæn]['fɒl] [wɑ:'ʃi:] - [wɑ:'ʃi:] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [bɔɪ] .
" My takee ticket flom ' Melican man fol washee - washee , " explained the China boy .
" 我的 拿 票 弗洛姆 - 梅利坎 男人 福尔 洗洁精 - 洗洁精 , " 解释 这 中国 男生 .

“我的票是从‘美国佬’那里拿的，他从洗洗店里拿的，”中国男孩解释道。

" [ɑ:] [tʃu:] [nəʊ] [laɪ'ki:] ; [hɪm] [tɛ'li:] [pɪŋ] [pɒŋ] [mə'ki:] [skɪp] , ['nevəl] [kʌm] [bæk] [æ'lei] [məʊ] - . "
" Ah Choo no likee ; him tellee Ping Pong makee skip , nevel come back allee mo ' . "
" 啊 秋 不 像 ; 他 告诉 平 乒乓 制造 跳过 , 内维尔 来 后退 小巷 莫 - . "

“Ah Choo 不喜欢；他告诉 Ping Pong 让他跳，再也回不来了。”

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] !
" Listen to that !
" 听 到 那 !

“听听那个！”

" [went] [ɒn] .
" went on McGlory .
" 去 在 麦格洛里 .

“继续麦格洛里。”

" [ə; eɪ] [flæt] - [feɪst] - ['oʊɪn] - [ɑ:] [tʃu:] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wi:ks] [wɒʃ] ,
" A flat - faced swatty owin ' Ah Choo a dollar for the week's wash ,
" 一个 平坦的 - 面对 - 欧文 - 啊 秋 一个 美元 为了 这 本周 洗 ,

“一个扁脸的懒汉欠阿楚一块钱，就为了付一周的洗衣费。”

[bləʊz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɔ:ndri] [em'pɔ:riəm] [ænd; ənd] [treɪdz] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɒn][ðə; ði]['ræf(ə)l] [wɪð] [pɪŋ] [pɒŋ]
blows into the laundry emporium and trades a ticket on the raffle with Ping Pong
打击 进入 这 洗衣店 商场 和 交易 一个 票 在 这 抽奖 和 平 乒乓
[hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [det] .
here for the amount of his debt .
这里 为了 这 数量 的 他的 债务 .

他走进洗衣店，用一张抽奖券和这里的乒乓球交换了欠款。

[wen] [ɑ:] [tʃu:] [h'iəz] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] , [hi:; hi] ['dɪtʃɪz] [pɪŋ] .
When Ah Choo hears the particulars , he ditches Ping .
什么时候 啊 秋 听到 这 细节 , 他 沟渠 平 .

阿珠听了详情后，就抛弃了平。

[pɪŋ] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ˌtɪbə'rɑ:n] , [wɪnz] [ðə; ði] [bəʊt] ,
Ping comes over to Tiburon , wins the boat ,
平 来 超过 到 蒂布龙 , 胜利 这 船 ,

Ping来到Tiburon，赢得了那艘船，

[ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][du:; də][ə; eɪ] ['hændsprɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [paɪlz] .
and tries to make it do a handspring over a clump of piles .
和 尝试 到 制作 它 做 一个 手翻 超过 一个 丛 的 堆 .

然后试图让它翻过一堆木堆。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [mæt] , [wiː; wi] [pʊl] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['braɪni][ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði]

| **Between** | **you** | **and** | **me** | **,** | **Matt** | **,** | **we** | **pull** | **him** | **out** | **of** | **the** | **briny** | **and** | **save** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 你 | 和 | 我 | , | 马特 | , | 我们 | 拉 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 咸的 | 和 | 节省 | 这 |

[bəʊt] ,

| **boat** | **,** |
|---|---|
| 船 | , |

马特，你我之间，我们俩把他从海水里拉出来，就能保住船了。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] ,

| **and** | **here** | **he** | **is** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 他 | 是 | , |

他来了，

['wɜːrɪɪn] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb][ænd; ənd]['nevə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['eɪti] - [faɪv]

| **worryin** | **'** | **because** | **he's** | **out** | **of** | **a** | **job** | **and** | **never** | **thinking** | **about** | **the** | **eighty** | **-** | **five** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 担心 | - | 因为 | 他是 | 出去 | 的 | 一个 | 工作 | 和 | 绝不 | 思维 | 关于 | 这 | 八十 | - | 五 |

['peisəuz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [drɒp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [pɑːmz] ! "

| **pesos** | **that** | **are** | **bound** | **to** | **drop** | **into** | **his** | **yellow** | **palms** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比索 | 那 | 是 | 边界 | 到 | 降低 | 进入 | 他的 | 黄色的 | 棕榈树 | ！ | " |

他整天愁眉苦脸，因为失业了，却从没想过那八十五比索迟早会落入他那双发黄的手掌里！

" ['tʃaɪnə] [bɔɪ] - [ˌef 'əʊ] - [juː; jʊ] , " [tʃɜːrpt] [pɪŋ] [pɒŋ] , ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][græb] [mæts] [hænd]

| **"** | **China** | **boy** | **workee** | **fo** | **'** | **you** | **,** | **"** | **chirped** | **Ping** | **Pong** | **,** | **reaching** | **out** | **to** | **grab** | **Matt's** | **hand** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 中国 | 男生 | - | fo | - | 你 | , | " | 啁啾 | 平 | 乒乓 | , | 到达 | 出去 | 到 | 抓住 | 马特的 | 手 |

.

| **:** |
|---|
| . |

“中国小伙子为你干活，”乒乓说着，伸手抓住了马特的手。

" [juː; jʊ] [teɪ'kiː] [bəʊt] , [gɪvi] [pɪŋ] [pɒŋ] [dʒɒb] . "

| **"** | **You** | **takee** | **boat** | **,** | **givee** | **Ping** | **Pong** | **job** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 拿 | 船 | , | 给予 | 平 | 乒乓 | 工作 | . | " |

“你开船，打乒乓球。”

" [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] , " [grɪnd] .

| **"** | **There's** | **your** | **chance** | **,** | **"** | **grinned** | **McGlory** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你的 | 机会 | , | " | 咧嘴一笑 | 麦格洛里 | . |

“机会来了，”麦格洛里咧嘴一笑。

" [teɪk] [ɒn][ðə; ði] [tʃɪŋk] , [mæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kə'rɑːl] [ðə; ði] [bəʊt] .

| **"** | **Take** | **on** | **the** | **chink** | **,** | **Matt** | **,** | **and** | **you** | **corral** | **the** | **boat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 在 | 这 | 裂缝 | , | 马特 | , | 和 | 你 | 围栏 | 这 | 船 | . |

“马特，对付那个中国佬，你就能控制住船了。”

[ɪts] [nəʊ] - [hiːz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] , ['aɪðə(r)] .

| **It's** | **no** | **rhinecaboo** | **he's** | **running** | **in** | **,** | **either** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不 | - | 他是 | 跑步 | 在 | , | 任何一个 | . |

他穿的也不是什么破烂玩意儿。

[hiː; hi] [miːnz] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **He** | **means** | **every** | **word** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 方法 | 每一个 | 单词 | 的 | 它 | . |

他说的每一个字都是真心话。

" [mæts] [aɪz] [ 'wɔndə ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['feri] [haʊs] .

| **"** | **Matt's** | **eyes** | **wandered** | **in** | **the** | **direction** | **of** | **the** | **ferry** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特的 | 眼睛 | 漫步 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 渡船 | 房子 | . |

“马特的目光飘向了渡口的方向。”

" [ðə; ði][nekst] [bəʊt] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] , " [sed] [hiː; hi] ['hʌrɪdli] .

| **"** | **The** | **next** | **boat** | **is** | **about** | **to** | **leave** | **,** | **"** | **said** | **he** | **hurriedly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 船 | 是 | 关于 | 到 | 离开 | , | " | 说 | 他 | 匆匆 | . |

“下一班船马上就要出发了，”他急忙说道。

" [juː; jʊ] [teɪk] [pɪŋ] [ænd; ənd][gəʊ][ɒn][ðə; ði][bəʊt] , [dʒəʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði]

| " | You | take | Ping | and | go | on | the | boat | , | Joe | , | and | I'll | follow | you | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 拿 | 平 | 和 | 去 | 在 | 这 | 船 | , | 乔 | , | 和 | 患病的 | 跟随 | 你 | 和 | 这 |

[spraɪt] .

| Sprite | . |
|---|---|
| 雪碧 | . |

“乔，你带着平上船去，我带着雪碧跟在你后面。”

[jʊl] [faɪnd][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [frʌnt] [nɪə(r)][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [kleɪ] [striːt] .

| You'll | find | me | on | the | water | front | near | the | foot | of | Clay | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 寻找 | 我 | 在 | 这 | 水 | 正面 | 靠近 | 这 | 脚 | 的 | 黏土 | 街道 | . |

你会在克莱街尽头附近的水边找到我。

[wen] [wiː; wi] [get] [bæk] [ðeə(r)] [wiːl; wil] [faɪnd] [sʌm; səm] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] .

| When | we | get | back | there | we'll | find | some | way | out | of | this | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 得到 | 后退 | 那里 | 出色地 | 寻找 | 一些 | 方式 | 出去 | 的 | 这 | 困难 | . |

等我们回到那里，我们会想办法摆脱这个困境的。

[aɪ] ['hævnt] ['eni] [mɔː(r)] [juːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bəʊt] ,

| I | haven't | any | more | use | for | the | Chinaman | than | I | have | for | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 任何 | 更多的 | 使用 | 为了 | 这 | 中国人 | 比 | 我 | 有 | 为了 | 这 | 船 | , |

我对那个中国人的用处和对那艘船的用处一样大。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [sel] [ðə; ði] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] [wɒt] [ʃiːz]

| but | I | should | think | we | could | sell | the | boat | for | somewhere | near | what | she's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 应该 | 思考 | 我们 | 可以 | 卖 | 这 | 船 | 为了 | 某处 | 靠近 | 什么 | 她是 |

[wɜːθ] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːn] [ðə; ði] ['prəʊsiːdz] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [pɪŋ] .

| worth | and | then | turn | the | proceeds | over | to | Ping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 值得 | 和 | 然后 | 转动 | 这 | 收益 | 超过 | 到 | 平 | . |

但我认为我们可以把船卖掉，价格接近她的实际价值，然后把所得款项交给萍。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['gəʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][faindz][ə; eɪ][dʒɒb] [ðæt] [suːts] [hɪm] . "

| That | ought | to | keep | him | going | until | he | finds | a | job | that | suits | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 应该 | 到 | 保持 | 他 | 去 | 直到 | 他 | 发现 | 一个 | 工作 | 那 | 西装 | 他 | . | " |

这应该够他撑到找到一份合适的工作为止。

" ['kiːnəʊ] ! " [ə'griːd] , [græbɪŋ] [ðə; ði] [sə'lestiəl] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .

| " | Keno | ! | " | agreed | McGlory | , | grabbing | the | Celestial | by | the | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 基诺 | ! | " | 同意 | 麦格洛里 | , | 抓取 | 这 | 天体 | 经过 | 这 | 手臂 | . |

“基诺！”麦格洛里说着，抓住了天神组的手臂。

" [kʌm] [ɒn] , [pɪŋ] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [straɪk] [ə; eɪ] [biː] [laɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feri] .

| " | Come | on | , | Ping | , | and | we'll | strike | a | bee | line | for | the | ferry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | 平 | , | 和 | 出色地 | 罢工 | 一个 | 蜜蜂 | 线 | 为了 | 这 | 渡船 | . |

“走吧，平，我们直奔渡轮。”

" [æz; əz] [ðeɪ] ['hʌrid] [ɒf] , ['məʊtə(r)] [mæt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [spraɪt]

| " | As | they | hurried | off | , | Motor | Matt | returned | to | the | landing | and | to | the | Sprite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他们 | 慌忙 | 离开 | , | 发动机 | 马特 | 返回 | 到 | 这 | 降落 | 和 | 到 | 这 | 雪碧 |

.

| : |
|---|
| . |

“当他们匆匆离开时，马特回到了码头，回到了精灵号上。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊnts] ['kɑːstɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] .

| He | was | only | a | few | moments | casting | off | and | starting | across | the | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 时刻 | 铸件 | 离开 | 和 | 开始 | 穿过 | 这 | 湾 | . |

他只用了几分钟就解开缆绳，开始横渡海湾。

['destəni] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| Destiny | was | lying | in | wait | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命运 | 曾是 | 说谎 | 在 | 等待 | 为了 | 他 | . |

命运早已在等待着他。

[feɪt] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] ,
**Fate knows her business ,**
命运 知道 她 商业 ,

命运自有安排。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['dʒʌglz] [ɪ'vents] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]
**and never juggles events into such a state as they were then without having**
和 绝不 杂耍 活动 进入 这样的 一个 状态 作为 他们 是 然后 没有 拥有
[ə; eɪ] [wel] - [dɪ'faɪnd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː] .
**a well - defined object in view .**
一个 出色地 - 定义 目的 在 看法 .

而且，在没有明确目标的情况下，绝不会将事件操纵成当时的这种状态。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

[ə'nʌðə(r)] ['reskjuː] .
**ANOTHER RESCUE .**
其他 救援 .

又一次救援行动。

[mæt] [fel] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɪg] ['feribəʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][slɪp][ænd; ənd] [ tʃəːn ]
**Matt fell in behind the big ferryboat as she moved out of the slip and churned**
马特 跌倒 在 在后面 这 大的 渡船 作为 她 已搬 出去 的 这 滑 和 搅打
[ʌp][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .
**up the water in the direction of San Francisco .**
向上 这 水 在 这 方向 的 圣 弗朗西斯科 .

马特跟在大渡轮后面，渡轮驶出泊位，搅动着水面，朝着旧金山的方向驶去。

['drɔːɪŋ] [bæk] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['trʌbld] [weɪk] , [hiː; hi]
**Drawing back far enough to be clear of the steamer's troubled wake , he**
绘画 后退 远的 足够的 到 是 清除 的 这 - 麻烦 唤醒 , 他
['dʒɒgd] [ə'lɒŋ] ,
**jogged along ,**
慢跑 沿着 ,

他退后足够远，避开了轮船搅动的尾流，然后小跑着前进。

[ænd; ənd] [traɪd] [aʊt] [ðə; ði] [spraɪt] [wɪð] ['veəriəs] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [test] [hɜː(r); hə(r)]['məʊtə(r)]
**and tried out the Sprite with various manœuvres calculated to test her motor**
和 尝试 出去 这 雪碧 和 各种各样的 机动 计算 到 测试 她 发动机
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rʌf] - ['weðə(r)] ['kwɒlətiz] .
**and her rough - weather qualities .**
和 她 粗糙的 - 天气 品质 .

并进行了各种精心设计的机动动作来测试 Sprite 的发动机性能和恶劣天气下的性能。

[ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'laɪt] [ræn] ['tɪŋglɪŋ] [θruː] ['evri] [nɜːv] [æz; əz][hiː; hi] ['hændld] [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wiːl]
**A keen delight ran tingling through every nerve as he handled the steering wheel**
一个 敏锐的 喜 跑 刺痛感 通过 每一个 神经 作为 他 处理 这 转向 车轮
[ænd; ənd] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['liːvəz] .
**and manipulated the levers .**
和 操纵 这 杠杆 .

当他握住方向盘、操纵操纵杆时，一股强烈的快感涌遍全身。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [wɜːkt] ['pɜːfɪktli] ; [ænd; ənd] ,
**The engine worked perfectly ; and ,**
这 引擎 工作 完美 ; 和 ,

发动机运转完美；而且，

[baɪ] [ flɪŋ ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑ:ft] [ə'hed] ['ɪntu:][ðə; ði] [rʌf] ['wɔ:tə(r)] [θrəʊn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['sti:mə(r)] ,

| by | flinging | the | little | craft | ahead | into | the | rough | water | thrown | up | by | the | steamer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 投掷 | 这 | 小的 | 工艺 | 前方 | 进入 | 这 | 粗糙的 | 水 | 抛掷 | 向上 | 经过 | 这 | 汽船 | , |

将前面的小船扔进轮船激起的汹涌水波中，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['i:zi] [wɜ:k] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]

| he | was | surprised | and | delighted | at | the | easy | work | she | made | of | the | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 惊讶 | 和 | 高兴极了 | 在 | 这 | 简单的 | 工作 | 她 | 制成 | 的 | 这 | 大的 |

[weɪvz] .

| waves | . |
|---|---|
| 波浪 | . |

她轻松驾驭巨浪，这让他既惊讶又高兴。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [pɪŋ] [gru:pt] [ðəm'selvz] [ɑ:ft][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] .

| For | a | while | , | McGlory | and | Ping | grouped | themselves | aft | and | watched | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 尽管 | , | 麦格洛里 | 和 | 平 | 分组 | 他们自己 | 后部 | 和 | 观看 | 他 | . |

有一段时间，麦格洛里和萍聚在后面观察他。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [wʊd] [weɪv] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ʃaʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

| Every | now | and | then | the | cowboy | would | wave | his | hat | and | shout | something | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 这 | 牛仔 | 会 | 海浪 | 他的 | 帽子 | 和 | 喊 | 某物 | 哪个 |

[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [boʊts] ['rendəd] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [tu:; tə] [mæt] .

| the | distance | between | the | boats | rendered | indistinguishable | to | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 距离 | 之间 | 这 | 船 | 渲染 | 无法区分的 | 到 | 马特 | . |

牛仔时不时会挥舞帽子，喊叫些什么，但由于船只之间的距离，马特听不清他在喊什么。

[ə; eɪ] [tʌg] [keɪm] ['təʊɪŋ] [ə; eɪ] [tu:] - ['mæstɪd] [ʃɪp] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] .

| A | tug | came | towing | a | two | - | masted | ship | in | from | the | Gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 拖船 | 来了 | 拖带 | 一个 | 二 | - | 桅杆 | 船 | 在 | 从 | 这 | 门 | . |

一艘拖船从大门处拖着一艘双桅帆船驶来。

[mæt] [ə'laʊd] [ðə; ði] [spraɪt] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɒf] ,

| Matt | allowed | the | Sprite | to | fall | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 允许 | 这 | 雪碧 | 到 | 落下 | 离开 | , |

马特任由雪碧掉下来，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʌg] [ænd; ənd][ɪts] [təʊ] [wʊd] [pɑ:s] [bɪ'twi:n] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feribəʊt] .

| so | that | the | tug | and | its | tow | would | pass | between | him | and | the | ferryboat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 拖船 | 和 | 它是 | 拖 | 会 | 经过 | 之间 | 他 | 和 | 这 | 渡船 | . |

这样一来，拖船及其拖曳物就能从他和渡船之间穿过。

[æz; əz][hi:; hi] ['hedɪd] ['westwəd] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [raʊnd] [ðə; ði] [stɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] ,

| As | he | headed | westward | in | order | to | round | the | stern | of | the | sailing | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 标题 | 向西 | 在 | 命令 | 到 | 圆形的 | 这 | 船尾 | 的 | 这 | 帆船 | 船 | , |

他向西走去，绕过帆船的船尾。

[mæt] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)] [ðæt] ['seɪləz] [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Matt | became | suddenly | aware | that | sailors | were | running | about | the | deck | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 成为 | 突然 | 意识到的 | 那 | 水手们 | 是 | 跑步 | 关于 | 这 | 甲板 | 的 | 这 |

[təʊd] ['ves(ə)l] ,

| towed | vessel | , |
|---|---|---|
| 被拖走 | 血管 | , |

马特突然意识到，有水手们在被拖船的甲板上奔跑。

['ʃaʊtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['hʌrɪɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [kɔɪlz]

| shouting | back | and | forth | , | and | some | of | them | hurrying | to | pick | up | coils |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 后退 | 和 | 前进 | , | 和 | 一些 | 的 | 他们 | 匆忙 | 到 | 挑选 | 向上 | 线圈 |

[ɒv; əv] [rəʊp] .

| of | rope | . |
|---|---|---|
| 的 | 绳索 | . |

他们互相喊叫着，有些人还急忙去捡起成卷的绳索。

[əˈbrʌptli] [ðə; ðɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [siːst] .

| Abruptly | the | excitement | ceased | . |
|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 激动 | 停止 | . |

兴奋之情戛然而止。

[ðə; ðɪ] [ˈseɪləz] [drɒpt] [ðeə(r)] [rəʊps] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ræn] [ʌp] [ɒn][ðə; ðɪ]

| The | sailors | dropped | their | ropes | , | and | two | or | three | of | them | ran | up | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手们 | 掉落 | 他们的 | 绳索 | , | 和 | 二 | 或者 | 三 | 的 | 他们 | 跑 | 向上 | 在 | 这 |

[puːp] [dek] ,

| poop | deck | , |
|---|---|---|
| 船尾 | 甲板 | , |

水手们扔下绳索，其中两三个人跑上了船尾甲板。

[weɪvd] [ðeə(r)][hændz][tuː; tə] [mæt] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ˈsaʊθwəd] , [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] [træk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| waved | their | hands | to | Matt | , | and | pointed | southward | , | along | the | track | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 他们的 | 双手 | 到 | 马特 | , | 和 | 尖 | 向南 | , | 沿着 | 这 | 追踪 | 的 | 这 |

[ˈferɪbəʊt] .

| ferryboat | . |
|---|---|
| 渡船 | . |

他们向马特挥了挥手，并指向南方，沿着渡船的航线。

[mæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ðɪ] [ˈseɪləz] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə] [hɪm] ,

| Matt | could | not | hear | what | the | sailors | shouted | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 可以 | 不是 | 听到 | 什么 | 这 | 水手们 | 喊叫 | 到 | 他 | , |

马特听不到水手们朝他喊什么。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈdʒestʃəz] [hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈmɑːndɪŋ] [hɪz; ɪz]

| but | from | their | gestures | he | knew | there | was | something | demanding | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 他们的 | 手势 | 他 | 知道 | 那里 | 曾是 | 某物 | 要求 | 他的 |

[əˈtenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈves(ə)l] .

| attention | on | the | other | side | of | their | vessel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意力 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 他们的 | 血管 | . |

但从他们的举止中，他知道船的另一边有什么东西在吸引他的注意力。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈskuːnə(r)] [ˈgɜːg(ə)ld][ænd; ənd] [ ləːtʃ ] [pɑːst] , [mæt] [sɔː] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [fɔːm] [ˈbɒbɪŋ]

| As | the | schooner | gurgled | and | lurched | past | , | Matt | saw | a | human | form | bobbing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 大篷车 | 咕噜咕噜 | 和 | 踉跄了一下 | 过去的 | , | 马特 | 锯 | 一个 | 人类 | 形式 | 上下摆动 |

[əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈwɔːtə(r)] ,

| about | in | the | water | , |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 在 | 这 | 水 | , |

当帆船发出咕噜声并摇晃着驶过时，马特看到一个人影在水中漂浮着。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈferɪbəʊt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ɒv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [əˈbaʊt] .

| and | he | also | saw | that | the | ferryboat | was | in | the | act | of | putting | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 还 | 锯 | 那 | 这 | 渡船 | 曾是 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 推杆 | 关于 | . |

他还看到渡船正在缓缓行驶。

[ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ][hænd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bəʊt] ,

| Waving | a | reassuring | hand | to | the | captain | of | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 一个 | 令人安心 | 手 | 到 | 这 | 队长 | 的 | 这 | 船 | , |

他向船长挥了挥手，表示安慰。

[mæt] [fɔːst] [ðə; ðɪ] [spraɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [best] [spiːd] , [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ][dəˈrekt] [kɔːs] [təˈwɔːd]

| Matt | forced | the | Sprite | to | her | best | speed | , | and | laid | a | direct | course | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 强制 | 这 | 雪碧 | 到 | 她 | 最好的 | 速度 | , | 和 | 铺设 | 一个 | 直接的 | 课程 | 朝向 |

[ðə; ðɪ] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [fɔːm] .

| the | struggling | form | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 挣扎 | 形式 | . |

马特强迫精灵号以最快速度行驶，径直冲向挣扎的身影。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feribəʊt] , [nəʊ] [daʊt] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [wʊd] ['iːzəli] [ɪ'fekt]

| The | captain | of | the | ferryboat | , | no | doubt | assuming | that | the | launch | would | easily | effect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 的 | 这 | 渡船 | , | 不 | 怀疑 | 假设 | 那 | 这 | 发射 | 会 | 容易地 | 影响 |

[ə; eɪ] ['reskjuː] ,

| a | rescue | , |
|---|---|---|
| 一个 | 救援 | , |

渡船船长无疑是认为这艘小艇能够轻易完成救援。

['sɪgnəld] [hɪz; ɪz] ['wiːlˌmæn] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] .

| signaled | his | wheelman | to | keep | on | across | the | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发出信号 | 他的 | 车轮人 | 到 | 保持 | 在 | 穿过 | 这 | 湾 | . |

他示意驾驶员继续驶过海湾。

[æz; əz] [mæt] ['stedəli] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɔːm] [ɪn] [ðə; ði]

| As | Matt | steadily | diminished | the | distance | that | separated | him | from | the | form | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 马特 | 稳步 | 减少 | 这 | 距离 | 那 | 分开 | 他 | 从 | 这 | 形式 | 在 | 这 |

['wɔːtə(r)] ,

| water | , |
|---|---|
| 水 | , |

随着马特不断缩短与水中物体之间的距离，

[ðə; ði] [fɔːm] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃd] .

| the | form | suddenly | vanished | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 形式 | 突然 | 消失了 | . |

那形状突然消失了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] ,

| With | his | eyes | on | the | spot | where | it | had | gone | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 在 | 这 | 点 | 在哪里 | 它 | 有 | 已消失 | 向下 | , |

他的目光始终盯着它倒下的地方，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['məʊtərɪst] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [daɪv]

| the | young | motorist | was | just | making | ready | to | shut | off | the | power | and | dive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 驾车者 | 曾是 | 只是 | 制作 | 准备好 | 到 | 关闭 | 离开 | 这 | 力量 | 和 | 潜水 |

['əʊvəbɔːd] [wen] [ðə; ði] [fɔːm] [wʌns] [mɔː(r)] [ʃɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

| overboard | when | the | form | once | more | shot | to | the | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 落水 | 什么时候 | 这 | 形式 | 一次 | 更多的 | 射击 | 到 | 这 | 表面 | . |

这位年轻的驾驶员正准备关闭动力跳入水中，这时那个身影再次冲上了水面。

" [kiːp] [ə'fləʊt] !

| " | Keep | afloat | ! |
|---|---|---|---|
| " | 保持 | 漂浮 | ! |

“保持漂浮！”

" ['ʃaʊtɪd] [mæt] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] , " [aɪm]['ɔːlməʊst] [əˌlɒŋ'saɪd] .

| " | shouted | Matt | encouragingly | , | " | I'm | almost | alongside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喊叫 | 马特 | 令人鼓舞的是 | , | " | 我是 | 几乎 | 旁边 | . |

“我快到了，”马特鼓励地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] , [mæt] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ,

| " | It | was | a | young | fellow | , | Matt | could | see | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 同伴 | , | 马特 | 可以 | 看 | 那 | , |

“马特看得出来，那是个年轻人。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][dɪ'speə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə]

| and | there | was | despair | in | his | face | as | he | turned | his | head | in | response | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 绝望 | 在 | 他的 | 脸 | 作为 | 他 | 转向 | 他的 | 头 | 在 | 回复 | 到 |

[ðə; ði][kɔːl] .

| the | call | . |
|---|---|---|
| 这 | 称呼 | . |

听到呼唤，他转过头来，脸上满是绝望。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːtəri] ['gɜːgl] .

| He | tried | to | say | something | , | but | the | words | were | lost | in | a | watery | gurgle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 说 | 某物 | , | 但 | 这 | 字 | 是 | 丢失的 | 在 | 一个 | 水状的 | 咕噜声 | . |

他想说些什么，但话语却淹没在潺潺的水声中。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] ['fiːbli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli]

| His | arms | were | working | feebly | , | and | it | was | evident | that | he | was | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 武器 | 是 | 在职的 | 虚弱地 | , | 和 | 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 他 | 曾是 | 几乎 |

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst][gɑːsp] .

| at | the | last | gasp | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最后的 | 喘气 | . |

他的双臂无力地动弹着，显然他已奄奄一息。

['kəʊksɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [aʊns] [ɒv; əv] [spiːd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [spraɪt] ,

| Coaxing | the | last | ounce | of | speed | out | of | the | Sprite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哄骗 | 这 | 最后的 | 盎司 | 的 | 速度 | 出去 | 的 | 这 | 雪碧 | , |

榨干雪碧的最后一丝速度，

[mæt] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] ,

| Matt | laid | her | bow | within | a | foot | of | the | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 铺设 | 她 | 弓 | 之内 | 一个 | 脚 | 的 | 这 | 青年 | , |

马特把弓放在离那个年轻人不到一英尺的地方，

[ðen] ['swɪftli] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [wiːl] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] [æz; əz] [kləʊz]

| then | swiftly | shifted | the | wheel | in | order | to | bring | the | side | of | the | launch | as | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 迅速地 | 转移 | 这 | 车轮 | 在 | 命令 | 到 | 带来 | 这 | 边 | 的 | 这 | 发射 | 作为 | 关闭 |

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| as | possible | . |
|---|---|---|
| 作为 | 可能的 | . |

然后迅速转动方向盘，使发射台的侧面尽可能靠近发射台。

['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [wɪð] [wʌn][hænd] , [mæt] [liːnd] ['aʊtwəd] [ænd; ənd] ['daʊnwəd] ,

| Hanging | to | the | wheel | with | one | hand | , | Matt | leaned | outward | and | downward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 到 | 这 | 车轮 | 和 | 一 | 手 | , | 马特 | 倾斜 | 向外 | 和 | 向下 | , |

马特一手扶着方向盘，身体向外向下倾斜。

[græbɪŋ] [ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [juːθs] ['swetə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd] .

| grabbing | the | collar | of | the | youth's | sweater | with | his | disengaged | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓取 | 这 | 衣领 | 的 | 这 | 青年的 | 毛衣 | 和 | 他的 | 脱离 | 手 | . |

他用空着的那只手抓住了年轻人的毛衣领子。

" ['stedi] ! " [kraɪd]['məʊtə(r)] [mæt] ; " [jʊl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| " | Steady | ! | " | cried | Motor | Matt | ; | " | you'll | be | all | right | in | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 稳定的 | ! | " | 哭 | 发动机 | 马特 | ; | " | 你会 | 是 | 全部 | 正确的 | 在 | 一个 | 分钟 | . |

“稳住！”马达·马特喊道，“你马上就没事了。”

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [hiːv] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bəʊt] [tuː; tə][dɪp][æt; ət][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['æŋg(ə)l] ,

| " | Then | , | with | a | heave | that | caused | the | little | boat | to | dip | at | a | dangerous | angle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 和 | 一个 | 举 | 那 | 导致 | 这 | 小的 | 船 | 到 | 蘸 | 在 | 一个 | 危险的 | 角度 | , |

“然后，船身猛地一晃，小船倾斜到一个危险的角度，

[hiː; hi] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [ə'bɔːd] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪm] ['splæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [stɜːn]

| he | hoisted | the | young | fellow | aboard | and | dropped | him | splashing | against | the | stern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吊起 | 这 | 年轻的 | 同伴 | 船上 | 和 | 掉落 | 他 | 溅起水花 | 反对 | 这 | 船尾 |

[ θwɔːt ] .

| thwarts | . |
|---|---|
| 挫败 | . |

他把那个年轻人拉上船，然后把他扔了下去，年轻人被扔到船尾的横梁上溅起水花。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][hɪm] , [ænd; ənd] [mæt] [felt] , [dʒʌst] [ðen] ,

| There | was | plenty | of | life | in | him | , | and | Matt | felt | , | just | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 很多 | 的 | 生活 | 在 | 他 | , | 和 | 马特 | 毛毡 | , | 只是 | 然后 | , |

他浑身充满活力，马特当时就感觉到了。

[ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [rɪ'kwaɪəd] [mɔ:(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [dɪd] .

| that | the | boat | required | more | attention | than | he | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 船 | 必需的 | 更多的 | 注意力 | 比 | 他 | 做过 | . |

那艘船比他更需要照料。

['ɑ:ftə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði] [spraɪt] [bæk] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɒpə(r)] [kɔ:s] , [mæt] [ sləu ] [hɜ:(r); hə(r)] [spi:d] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

| After | getting | the | Sprite | back | on | her | proper | course | , | Matt | slowed | her | speed | and | looked | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 获得 | 这 | 雪碧 | 后退 | 在 | 她 | 恰当的 | 课程 | , | 马特 | 减速 | 她 | 速度 | 和 | 看起来 | 大约 | . |

在让“精灵号”回到正确的航线后，马特减慢了它的速度，环顾四周。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] ,

| The | young | fellow | was | sitting | up | in | the | bottom | of | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 同伴 | 曾是 | 坐着 | 向上 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 船 | , |

那个年轻人坐在船底，

['li:nɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ θwɔ:t ] .

| leaning | back | against | the | rear | thwarts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 后退 | 反对 | 这 | 后部 | 挫败 | . |

向后靠在后横梁上。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [mæts] [əʊn] [eɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜ:(r); wə(r)] ['slendə(r)] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd]

| He | was | about | Matt's | own | age | , | his | hands | were | slender | and | white | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 关于 | 马特的 | 自己的 | 年龄 | , | 他的 | 双手 | 是 | 苗条 | 和 | 白色的 | , | 和 |

他和马特年纪相仿，双手修长白皙，

[ [ˌpi: 'dʒi:] ['sɛvən] ]

| [ | Pg | 7 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 7 | ] |

[第7页]

[hɪz; ɪz] ['swetə(r)] , ['traʊzəz] , [ænd; ənd] ['ʃu:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'spensɪv] [mə'tɪərɪəl] .

| his | sweater | , | trousers | , | and | shoes | were | of | the | most | expensive | material | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 毛衣 | , | 裤子 | , | 和 | 鞋 | 是 | 的 | 这 | 最多 | 昂贵的 | 材料 | . |

他的毛衣、裤子和鞋子都是最昂贵的面料。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [ʃɪp] [mʌtʃ] ['wɔ:tə(r)] ? " [ɑ:skt] [mæt] .

| " | Did | you | ship | much | water | ? | " | asked | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 船 | 很多 | 水 | ? | " | 问 | 马特 | . |

“你们运了很多水吗？”马特问道。

" [nɒt] [mʌtʃ] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] .

| " | Not | much | , | " | was | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 很多 | , | " | 曾是 | 这 | 回答 | . |

“不多，”对方回答道。

" [fɔ:l] [ɒf] [ðə; ði] [bəʊt] ? "

| " | Fall | off | the | boat | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 落下 | 离开 | 这 | 船 | ? | " |

“从船上掉下去？”

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

" [ðə; ði] [ju:θ] [dɪd] [nɒt] [si:m] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [gəʊ] ['ɪntu:] [pə'tɪkjələz] .

| " | The | youth | did | not | seem | inclined | to | go | into | particulars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 青年 | 做过 | 不是 | 似乎 | 倾斜 | 到 | 去 | 进入 | 细节 | . |

“这名年轻人似乎并不愿意详述细节。”

[wen] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [mæts] ['kwestʃən] ,

| When | he | answered | Matt's | question | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 回答 | 马特的 | 问题 | , |

当他回答马特的问题时，

[hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gʌnl] [tuː; tə][pɪə(r)] [ə'raʊnd] [mæt] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

| he | leaned | over | the | gunwale | to | peer | around | Matt | and | get | a | look | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 超过 | 这 | 舷缘 | 到 | 同伴 | 大约 | 马特 | 和 | 得到 | 一个 | 看 | 在 | 这 |

['feribəʊt] .

| ferryboat | . |
|---|---|
| 渡船 | . |

他探身越过舷缘，绕过马特，去看那艘渡船。

" [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [raɪt] [ɒn] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

| " | She's | going | right | on | , | " | he | said | , | as | though | to | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 去 | 正确的 | 在 | , | " | 他 | 说 | , | 作为 | 尽管 | 到 | 他自己 | ; |

“她继续往前走，”他自言自语道；

" [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [stɒp] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'bɔːd] . "

| " | she | won't | stop | to | take | me | aboard | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惯于 | 停止 | 到 | 拿 | 我 | 船上 | . | " |

她不会停下来让我上船。

" [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['feribəʊt] [tuː; tə] [stɒp] , " [spəʊk] [ʌp] [mæt] .

| " | It | won't | be | necessary | for | the | ferryboat | to | stop | , | " | spoke | up | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 惯于 | 是 | 必要的 | 为了 | 这 | 渡船 | 到 | 停止 | , | " | 辐 | 向上 | 马特 | . |

“渡轮没有必要停下来，”马特说道。

" [aɪv] [gɒt] [juː; jʊ] [ə'bɔːd] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] .

| " | I've | got | you | aboard | , | and | that's | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 你 | 船上 | , | 和 | 那就是 | 足够的 | . |

“我已经把你拉上船了，这就足够了。”

" [ðə; ði] [juːθ] ['stɑːtɪd] , [stɛərd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [wʌn] [hænd] ['trembliŋli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | The | youth | started | , | stared | , | and | lifted | one | hand | tremblingly | to | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 青年 | 开始 | , | 凝视 | , | 和 | 抬起 | 一 | 手 | 颤抖地 | 到 | 他的 | 头 | . |

“年轻人吓了一跳，愣愣地盯着，颤抖着抬起一只手捂住头。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [drɒp] ['əʊvəbɔːd] ? " [ in'kwaiə ] [mæt] .

| " | How | did | you | happen | to | drop | overboard | ? | " | inquired | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 发生 | 到 | 降低 | 落水 | ? | " | 询问 | 马特 | . |

“你是怎么掉下水的？”马特问道。

" [ai] — [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'defɪnət] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] .

| " | I | — | I | don't | know | , | " | was | the | indefinite | rejoinder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 不 | 知道 | , | " | 曾是 | 这 | 不定 | 回复 | . |

“我……我不知道，”他含糊其辞地回答道。

" [ai] [dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] , [ðæts] [ɔːl] .

| " | I | just | happened | to | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 只是 | 发生 | 到 | , | 那就是 | 全部 | . |

“我只是碰巧而已。”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? "

| Where | are | you | going | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你 | 去 | ? | " |

你要去哪里?

" [tuː; tə] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] — [weə(r)] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['gəʊɪŋ] . "

| " | To | San | Francisco | — | where | you | must | have | been | going | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 圣 | 弗朗西斯科 | — | 在哪里 | 你 | 必须 | 有 | 到过 | 去 | . | " |

“去旧金山——你一定是要去那里。”

" [kænt] [juː; jʊ] [pʊt] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˌsɔːsəˈliːtoʊ] ?

| " | Can't | you | put | about | and | take | me | to | Sausalito | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 放 | 关于 | 和 | 拿 | 我 | 到 | 索萨利托 | ? |

“你能绕道带我去索萨利托吗？”

" [ðə; ði] [rɪˈkwest] [səˈpraɪzd] ['məʊtə(r)] [mæt] .

| " | The | request | surprised | Motor | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 要求 | 惊讶 | 发动机 | 马特 | . |

“这个要求让Motor Matt感到惊讶。”

" [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [əˈbaʊt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] - ['frɪskoʊ] ? "

| " | Changed | your | mind | about | going | to | ' | Frisco | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 已更改 | 你的 | 头脑 | 关于 | 去 | 到 | - | 弗里斯科 | ? | " |

“你改变主意不去旧金山了吗？”

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [ðeə(r)] .

| " | I | don't | want | to | go | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 到 | 去 | 那里 | . |

“我不想去那里。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ˌsɔːsəˈliːtoʊ] .

| I | want | to | go | to | Sausalito | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 去 | 到 | 索萨利托 | . |

我想去索萨利托。

[ˌaɪ ˈtiː][doʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][lænd][ˌem ˈiː] , [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| It | don't | make | any | difference | to | you | where | you | land | me | , | does | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 制作 | 任何 | 不同之处 | 到 | 你 | 在哪里 | 你 | 土地 | 我 | , | 做 | 它 | ? |

你不在乎把我送到哪里，对吧?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ærəgənt] , [ˌdɒmɪˈnɪərɪŋ] [eə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [juːθ] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [hɑːf] - [dɪˈmɒrəlaɪzd] [kənˈdɪʃn] ,

| " | There | was | an | arrogant | , | domineering | air | about | the | youth | , | even | in | his | present | half | - | demoralized | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 傲慢的 | , | 盛气凌人 | 空气 | 关于 | 这 | 青年 | , | 甚至 | 在 | 他的 | 展示 | 一半 | - | 士气低落 | 状况 | , |

“即使在他现在这种半消沉的状态下，这个年轻人身上仍然散发着一种傲慢、专横的气息。”

[ðæt] [strʌk] [ðə; ði] [rɒŋ] [kaɪnd][ɒv; əv] [nəʊt] [ɪn] [mæts] [ɪəz] .

| that | struck | the | wrong | kind | of | note | in | Matt's | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 击 | 这 | 错误的 | 种类 | 的 | 笔记 | 在 | 马特的 | 耳朵 | . |

这番话在马特听来很不妥。

" [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] ['hæpənz] , " [rɪˈtɜːnd] [mæt] ,

| " | It | just | happens | , | " | returned | Matt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 只是 | 发生 | , | " | 返回 | 马特 | , |

“就这么发生了，”马特回答道。

" [ðæt] [aɪm][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [kleɪ] [striːt] ,

| " | that | I'm | to | meet | a | friend | at | the | foot | of | Clay | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我是 | 到 | 见面 | 一个 | 朋友 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 黏土 | 街道 | , |

“我要在克莱街街尾和一位朋友见面，

[ænd; ənd] [hiːl] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][get] [ðeə(r)] .

| and | he'll | probably | be | waiting | for | me | when | I | get | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地狱 | 大概 | 是 | 等待 | 为了 | 我 | 什么时候 | 我 | 得到 | 那里 | . |

我到那儿的时候，他很可能会在那里等我。

[aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] ['veri] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| I | don't | see | how | it | makes | very | much | difference | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 如何 | 它 | 制作 | 非常 | 很多 | 不同之处 | 到 | 你 | , |

我不明白这对你来说有什么太大区别。

[wen] [ɪts] ['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [wen] [juː; jʊ] [drɒpt] [ɒf]

**when it's certain you must have been going to the city when you dropped off**

什么时候 它是 肯定 你 必须 有 到过 去 到 这 城市 什么时候 你 掉落 离开

[ðə; ði] ['feribəʊt] . "

**the ferryboat . "**

这 渡船 . "

“当你下船离开渡轮时，可以肯定你当时是要去城里的。”

" [wel] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ʌn'greɪʃəs] [rɪ'spɒns] , " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] —

**" Well , " was the ungracious response , " it does make a difference to me —**

" 出色地 , " 曾是 这 不友善的 回复 , " 它 做 制作 一个 不同之处 到 我 —

[ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] .

**a whole lot of difference .**

一个 所有的 很多 的 不同之处 .

“嗯，”对方不客气地回答道，“这对我来说意义重大——影响非常大。”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌsɔːsə'liːtoʊ] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ? "

**Will you take me to Sausalito after you meet your friend ? "**

将要 你 拿 我 到 索萨利托 后 你 见面 你的 朋友 ? "

你见完朋友后能带我去索萨利托吗?

" [aɪ] [ges] [ðə; ði] ['feribəʊt] [kæn; kən] [duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [mæt] ['stɪfli] .

**" I guess the ferryboat can do that for you , " answered Matt stiffly .**

" 我 猜测 这 渡船 能 做 那 为了 你 , " 回答 马特 僵硬地 .

“我想渡轮可以为你做到这一点，”马特生硬地回答道。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [juːθ] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

**The strange youth had not had a word of thanks to say to his**

这 奇怪的 青年 有 不是 有 一个 单词 的 谢谢 到 说 到 他的

['reskjuːə(r)] ,

**rescuer ,**

救援人员 ,

这个古怪的年轻人没有对救命恩人说一句感谢的话。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['tʃɜːlɪʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

**on the contrary , he was acting as churlish as possible in the circumstances .**

在 这 相反 , 他 曾是 表演 作为 粗鲁 作为 可能的 在 这 情况 .

相反，在那种情况下，他的行为已经算是极其粗鲁无礼了。

" [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪs] [fɪks] [tuː; tə] [raɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['feribəʊt] , " ['grʌmbld] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] ,

**" I'm in a nice fix to ride on a ferryboat , " grumbled the young fellow ,**

" 我是 在 一个 好的 使固定 到 骑 在 一个 渡船 , " 咕哝 这 年轻的 同伴 ,

“我真想坐渡轮，”年轻人抱怨道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɒgi] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wɔːtə(r)] - [lɒgd] ['ʃuːz] .

**looking down at his soggy clothing and his water - logged shoes .**

寻找 向下 在 他的 湿漉漉的 衣服 和 他的 水 - 已登录 鞋 .

他低头看着自己湿透的衣服和浸透水的鞋子。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? " [ɑːskt] [mæt] .

**" What's your name ? " asked Matt .**

" 是什么 你的 姓名 ? " 问 马特 .

“你叫什么名字？”马特问道。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? "

**" What do you want to know that for ? "**

" 什么 做 你 想 到 知道 那 为了 ? "

你想知道这个干什么?

" [ˌkjʊəri'ɒsəti] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kuːl] [rɪ'spɒns] .

**" Curiosity , " was the cool response .**

" 好奇心 , " 曾是 这 凉爽的 回复 .

“好奇心，”对方冷静地回答道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tʃɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [maɪ] ['meməri] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃæp] [huː]
" I'd like to chalk it up in my memory as belonging to a young chap who
" ID 喜欢 到 粉笔 它 向上 在 我的 记忆 作为 属于 到 一个 年轻的 小伙子 WHO
['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [biː; bi] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [seɪvd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ] .
couldn't even be civil to the fellow who saved him from drowning .
不能 甚至 是 民用 到 这 同伴 WHO 已保存 他 从 溺水 .

“我希望我的记忆中能记住，这属于一个年轻人，他甚至无法对救他于溺水之中的人保持礼貌。”

" [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [juːθs] [peɪl] [feɪs] .
" A tinge of color ran through the youth's pale face .
" 一个 色调 的 颜色 跑 通过 这 青年的 苍白 脸 .

“少年苍白的脸上泛起了一丝红晕。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feribəʊt] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] , " [sed] [hiː; hi]
" The captain of the ferryboat would have saved me , if you hadn't , " said he
" 这 队长 的 这 渡船 会 有 已保存 我 , 如果 你 之前没有 , " 说 他
.
:
.

“如果你不救我，渡船船长也会救我的，”他说。

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [gɒt] [ðeə(r)] [ɪn] [taɪm] .
" He couldn't have got there in time .
" 他 不能 有 得到 那里 在 时间 .

“他不可能及时赶到那里。”

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɪŋk] [æz; əz] [aɪ] [græbd] [juː; jʊ] .
You were about to sink as I grabbed you .
你 是 关于 到 下沉 作为 我 抓住 你 .

你当时正要沉下去，我一把抓住了你。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] , ['brəʊkən] [æt; ət] [lɑːst] [baɪ] [ðə; ði] [juːθ] .
" There was a silence , broken at last by the youth .
" 那里 曾是 一个 沉默 , 破碎的 在 最后的 经过 这 青年 .

一阵沉默之后，年轻人的声音打破了寂静。

" [maɪ] [neɪmz] ['tɔmpsn] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌsɔːsə'liːtoʊ] . "
" My name's Thompson , " said he , " and I live in Sausalito . "
" 我的 名字 汤普森 , " 说 他 , " 和 我 居住 在 索萨利托 . "

“我叫汤普森，”他说，“我住在索萨利托。”

" [juː; jʊ] [gɒt] [ɒn] [ðə; ði] [bəʊt] [æt; ət] [ˌtɪbə'rɑːn] ?
" You got on the boat at Tiburon ?
" 你 得到 在 这 船 在 蒂布龙 ?

你是从蒂伯龙上船的吗?

" ['tɔmpsn] [wɒz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɔːm(ə)l] [kən'dɪʃn] [baɪ] [swɪft] [dɪ'griːz] .
" Thompson was recovering his normal condition by swift degrees .
" 汤普森 曾是 恢复中 他的 普通的 状况 经过 迅速 学位 .

汤普森的身体状况正在迅速恢复正常。

[hiː; hi] [flæʃt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [æt; ət] [mæt] .
He flashed a strange look of suspicion at Matt .
他 闪光灯 一个 奇怪的 看 的 怀疑 在 马特 .

他朝马特闪过一丝奇怪的怀疑眼神。

" [wel] , [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Well , yes , " he answered .
" 出色地 , 是的 , " 他 回答 .

“嗯，是的，”他回答道。

" [aɪv] [biːn] ['steɪɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ; [bʌt; bət][ai][lɪv; laɪv][ɪn][ˌsɔːsə'liːtoʊ] .

| " | I've | been | staying | there | for | a | while | ; | but | I | live | in | Sausalito | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 入住 | 那里 | 为了 | 一个 | 尽管 | ; | 但 | 我 | 居住 | 在 | 索萨利托 | . |

“我在那里待了一段时间；但我住在索萨利托。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] . "

| Give | me | a | cigarette | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 一个 | 卷烟 | . | " |

给我一支烟。

" [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒŋ] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪgəret] , ['tɔmpsn] .

| " | You've | come | to | the | wrong | shop | for | cigarettes | , | Thompson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 来 | 到 | 这 | 错误的 | 店铺 | 为了 | 香烟 | , | 汤普森 | . |

“汤普森，你来错地方买烟了。”

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [jɔː'self] [ə'fləʊt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['betə(r)]

| I'm | beginning | to | understand | why | you | couldn't | keep | yourself | afloat | in | the | water | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 开始 | 到 | 理解 | 为什么 | 你 | 不能 | 保持 | 你自己 | 漂浮 | 在 | 这 | 水 | 更好的 |

[ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] — [tuː] ['meni] ['peɪpə(r)] [paɪps] .

| than | you | did | — | too | many | paper | pipes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 你 | 做过 | — | 也 | 许多 | 纸 | 管道 | . |

我开始明白为什么你总是无法更好地在水中保持漂浮——因为纸管太多了。

[ðeɪ] [pleɪ] [hɒb] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [ɪn'djʊərəns] .

| They | play | hob | with | a | fellow's | endurance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 玩 | 炉灶 | 和 | 一个 | 同伴们 | 耐力 | . |

他们玩的是考验同伴耐力的游戏。

" [ðə; ði] [spraɪt] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [wɒz; wəz] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒks] ,

| " | The | Sprite | , | by | that | time | , | was | abreast | of | the | docks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 雪碧 | , | 经过 | 那 | 时间 | , | 曾是 | 并排 | 的 | 这 | 码头 | , |

“那时，‘精灵号’已经停靠在码头边了。”

[ænd; ənd] [ɒf] [ðə; ði] [ʌn'seɪvəri] ['kwɔːtə(r)] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] " ['bɑːbəri] [kəʊst] .

| and | off | the | unsavory | quarter | known | as | the | " | Barbary | Coast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 这 | 令人不快的 | 四分之一 | 已知 | 作为 | 这 | " | 巴巴里 | 海岸 | . |

以及被称为“巴巴里海岸”的声名狼藉的地区。

" ['tɔmpsn] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [mæts] [rɪ'mɑːrks] ,

| " | Thompson | paid | little | attention | to | Matt's | remarks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤普森 | 有薪酬的 | 小的 | 注意力 | 到 | 马特的 | 评论 | , |

汤普森对马特的言论几乎不予理会。

[bʌt; bət] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gluːmɪli] [ɒn][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [glaidid] [pɑːst] .

| but | fixed | his | eyes | gloomily | on | the | shipping | as | they | glided | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 固定的 | 他的 | 眼睛 | 阴郁地 | 在 | 这 | 船运 | 作为 | 他们 | 滑翔 | 过去的 | . |

但他却阴郁地盯着驶过的船只。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] ['tɑːmpsənz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [mæt]

| There | was | something | at | the | bottom | of | Thompson's | mind | , | and | Matt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 汤普森的 | 头脑 | , | 和 | 马特 |

[w'ʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

| wondered | what | it | could | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 什么 | 它 | 可以 | 是 | . |

汤普森心里似乎藏着什么事，马特想知道那会是什么事。

" [ai] [sə'pəʊz] , " ['tɔmpsn] [kən'tɪnjuːd] , ['taɪərɪŋ][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði]

| " | I | suppose | , | " | Thompson | continued | , | tiring | of | looking | at | the | ships | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | , | " | 汤普森 | 持续 | , | 令人疲惫 | 的 | 寻找 | 在 | 这 | 船舶 | 和 | 这 |

['swetɪŋ] ['stiːvidɔːz] ,

| sweating | stevedores | , |
|---|---|---|
| 出汗 | 码头工人 | , |

“我想也是，”汤普森继续说道，他已经厌倦了看着那些船只和汗流浃背的码头工人。

" [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [pɪk] [ˌem 'iː]
" that it's a lucky thing for me you happened to be around to pick me
" 那 它是 一个 幸运的 事物 为了 我 你 发生 到 是 大约 到 挑选 我
[ʌp] . "
up . "
向上 . "

“我很幸运，你正好在附近接我。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , " [rɪ'tɜːnd] [mæt] ['draɪli] .
" You might call it that , " returned Matt dryly .
" 你 可能 称呼 它 那 , " 返回 马特 干巴巴地 .

“你或许可以这么称呼它，”马特冷冷地回答道。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pæsɪndʒə(r)] ,
He had his back to his passenger ,
他 有 他的 后退 到 他的 乘客 ,

他背对着乘客。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pɪk] [ə; eɪ] [bɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spraɪt] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv]
so that he might pick a berth for the Sprite somewhere in the vicinity of
所以 那 他 可能 挑选 一个 泊位 为了 这 雪碧 某处 在 这 附近 的
[ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [kleɪ] [striːt] .
the foot of Clay Street .
这 脚 的 黏土 街道 .

这样他就可以给“精灵号”在克莱街街脚附近选个泊位了。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [ə'raʊnd] .
When he spoke he did not look around .
什么时候 他 辐 他 做过 不是 看 大约 .

他说话的时候没有环顾四周。

" [wel] , [aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [prə'siːdid] ['tɔmpsn] .
" Well , I'm obliged to you , " proceeded Thompson .
" 出色地 , 我是 有义务 到 你 , " 继续 汤普森 .

“嗯，我非常感谢你，”汤普森接着说道。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['nɪdnt] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌsɔːsə'liːtoʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
" I guess you needn't take me to Sausalito , after all .
" 我 猜测 你 不必 拿 我 到 索萨利托 , 后 全部 .

“看来你还是不必带我去索萨利托了。”

[aɪl] [get] [aʊt] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][həʊ'tel] .
I'll get out and go to a hotel .
患病的 得到 出去 和 去 到 一个 酒店 .

我下车去酒店。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][həʊ'telz][ɒn][ðə; ði] - [frʌnt] . - "
There's a lot of hotels on the ' Front . ' - "
有 一个 很多 的 酒店 在 这 - 正面 . - "

“前线有很多酒店。”

" [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'telz][ɒn][ðə; ði] - [frʌnt] , - ['tɔmpsn] ; [ðæts] [maɪ] [əd'vaɪs] [tuː; tə]
" Stay away from the hotels on the ' Front , ' Thompson ; that's my advice to
" 停留 离开 从 这 酒店 在 这 - 正面 , - 汤普森 ; 那就是 我的 建议 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“汤普森，我的建议是远离‘前线’上的酒店。”

['ðer] [nɒt] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [stɒp] ,
They're not the right sort of place for a fellow like you to stop ,
它们是 不是 这 正确的 种类 的 地方 为了 一个 同伴 喜欢 你 到 停止 ,

像你这样的人，不应该在那里停留。

['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] . "

| even | for | a | short | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 为了 | 一个 | 短的 | 时间 | . | " |

哪怕只是很短的时间。

" [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['hɔ:ti] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] .

| " | I | guess | I | can | take | care | of | myself | , | " | was | the | haughty | rejoinder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 我 | 能 | 拿 | 关心 | 的 | 我 | , | " | 曾是 | 这 | 傲慢 | 回复 | . |

“我想我可以照顾好自己,”他傲慢地反驳道。

" [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] , ['tɔmpsn] .

| " | I | guess | you | think | you | can | , | Thompson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 你 | 思考 | 你 | 能 | , | 汤普森 | . |

“我猜你觉得你可以做到，汤普森。”

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [lɑ:dʒ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [jɔ:'self] . "

| You | seem | to | have | a | pretty | large | opinion | of | yourself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 到 | 有 | 一个 | 漂亮的 | 大的 | 观点 | 的 | 你自己 | . | " |

你似乎很自负。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'i:] ? "

| " | Are | you | trying | to | insult | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 尝试 | 到 | 侮辱 | 我 | ? | " |

“你是在侮辱我吗？”

" [greɪt] [spɑ:k] [plʌgz] , [nəʊ] !

| " | Great | spark | plugs | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 火花 | 插头 | , | 不 | ! |

“很棒的火花塞，不！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][du:; də] [ðæt] ? "

| Why | should | I | want | to | do | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | 想 | 到 | 做 | 那 | ? | " |

我为什么要这么做?

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ju:; jʊ] [tɔ:k] , [ðæts] [ɔ:l] .

| " | I | don't | like | the | way | you | talk | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 喜欢 | 这 | 方式 | 你 | 讲话 | , | 那就是 | 全部 | . |

“我不喜欢你说话的方式，仅此而已。”

[ju:; jʊ][ækt][æz; əz] [ðəʊ] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [bɪ'li:v] [wɒt] [aɪ] [sed] . "

| You | act | as | though | you | didn't | believe | what | I | said | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 行为 | 作为 | 尽管 | 你 | 没有 | 相信 | 什么 | 我 | 说 | . | " |

你好像根本不相信我说的话。

" [ðæts] [weə(r)] [jɔ:(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['wɜ:kɪŋ] ['əʊvətaɪm] .

| " | That's | where | your | imagination | is | working | overtime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 在哪里 | 你的 | 想像力 | 是 | 在职的 | 随着时间的推移 | . |

“这就是你的想象力在超负荷运转的地方。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , [wʌn] [weɪ] [ɔ:(r)][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] , ['weðə(r)] [jʊr; jər] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [ɔ:(r)]

| What | is | it | to | me | , | one | way | or | the | other | , | whether | you're | telling | the | truth | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | 到 | 我 | , | 一 | 方式 | 或者 | 这 | 其他 | , | 无论 | 你是 | 讲述 | 这 | 真相 | 或者 |

[nɒt] ?

| not | ? |
|---|---|
| 不是 | ? |

你说真话还是说谎，与我有什么关系呢?

" [mæt] [sɔ:] [ðə; ði] [bɜ:θ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ðə; ði] [spraɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]
" Matt saw the berth he was looking for , and turned the Sprite into the
" 马特 锯 这 泊位 他 曾是 寻找 为了 , 和 转向 这 雪碧 进入 这
[slɪp] .
slip .
滑 .

“马特看到了他想要的泊位，便把‘精灵号’开进了泊位。”

[tu:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'lɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [dɒk] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['peɪntə(r)]
Two minutes later he was alongside the dock , and had his painter
二 分钟 之后 他 曾是 旁边 这 码头 , 和 有 他的 画家
['fɑ:sənd] [tu:; tə][ə; eɪ][pəʊst] .
fastened to a post .
系紧 到 一个 邮政 .

两分钟后，他来到码头边，把油漆工绑在了柱子上。

[æz; əz][hi:; hi] [feɪst] [ə'baʊt] , ['ɑ:ftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['peɪntə(r)][sɪ'kjʊə(r)] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] ['tɔmpsn]
As he faced about , after making the painter secure , he saw that Thompson
作为 他 面对 关于 , 后 制作 这 画家 安全的 , 他 锯 那 汤普森
[hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [dɒk] ,
had gained the dock ,
有 获得 这 码头 ,

他安顿好油漆工后转过身，看到汤普森已经占领了码头。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [ɒf] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [stri:t] , [hɪz; ɪz] [fi:t] ['sluːsɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wet]
and was starting off toward the street , his feet sluicing around in his wet
和 曾是 开始 离开 朝向 这 街道 , 他的 脚 泄水 大约 在 他的 湿的
['ʃu:z] ,
shoes ,
鞋 ,

他开始朝街道走去，湿漉漉的鞋子在水里晃动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ['slæpɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [legz] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] .
and his trousers slapping about his legs as he walked .
和 他的 裤子 拍打 关于 他的 腿 作为 他 步行 .

他走路时，裤子在腿上啪啪作响。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [tɔ:k] [wɪð] [mæt] ,
He was intending to leave without any further talk with Matt ,
他 曾是 意图 到 离开 没有 任何 更远 讲话 和 马特 ,

他原本打算不再和马特交谈就离开。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [li:nd] [ə'genst] [ə; eɪ][pəʊst][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [hɑ:f] - ['hju:mərəs] ,
and the latter leaned against a post and watched him with half - humorous ,
和 这 后者 倾斜 反对 一个 邮政 和 观看 他 和 一半 - 幽默 ,
[hɑ:f] - ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .
half - wondering eyes .
一半 - 好奇 眼睛 .

后者倚靠在柱子上，用半开玩笑、半好奇的眼神看着他。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] , [haʊ'evə(r)] ,
Before he reached the street , however ,
前 他 达到 这 街道 , 然而 ,

然而，在他到达街道之前，

[ænd; ənd] [pɪŋ] [pɒŋ] [dɒdʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [dreɪ] [ænd; ənd] [keɪm]
McGlory and Ping Pong dodged around the end of a loaded dray and came
麦格洛里 和 平 乒乓 躲避 大约 这 结尾 的 一个 已加载 货车 和 来了
[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪm] .
face to face with him .
脸 到 脸 和 他 .

麦格洛里和乒乓绕过满载货物的货车尾部，与他迎面相遇。

[stɒpt] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [stɛərd] .
**McGlory stopped short , and stared .**
麦格洛里 停止 短的 , 和 凝视 .

麦格洛里突然停住脚步，愣愣地盯着他。

[səʊ][dɪd] ['tɔmpsn] .
**So did Thompson .**
所以 做过 汤普森 .

汤普森也是如此。

[ðen] [dʒʌmpt] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [wuːp] , [ 英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ ][ðə; ði][hɑːf] - [hɑːtɪd]
**Then McGlory jumped forward with a whoop , countered the half - hearted**
然后 麦格洛里 跳了起来 向前 和 一个 哇哦 , 反驳 这 一半 - 心地
[bləʊ] ['tɔmpsn] [eɪmd] [æt; ət][hɪm] ,
**blow Thompson aimed at him ,**
吹 汤普森 旨在 在 他 ,

然后麦格洛里欢呼一声跳了上前，挡住了汤普森漫不经心的攻击。

[ænd; ənd] [græbd] [hɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] .
**and grabbed him around the waist .**
和 抓住 他 大约 这 腰部 .

然后一把搂住他的腰。

" ['sʌ.fər.ɪn] - ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ! " [kraɪd] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['kʌz(ə)n] [dʒɔːdʒ] !
**" Sufferin ' Joseph ! " cried McGlory , " if it ain't Cousin George !**
" 遭受 - 约瑟夫 ! " 哭 麦格洛里 , " 如果 它 不是 表哥 乔治 !

“可怜的约瑟夫！”麦格洛里喊道，“这不是乔治表哥吗！”

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
**Speak to me about that , will you ?**
说话 到 我 关于 那 , 将要 你 ?

跟我说说这件事好吗?

['kʌz(ə)n] [dʒɔːdʒ] ['lɒri] , [ðæt] [aɪv] [biːn] - - [ɔːl]['əʊvə(r)] - ['frɪskoʊ][tuː; tə][faɪnd] !
**Cousin George Lorry , that I've been bushwhackin ' all over ' Frisco to find !**
表哥 乔治 货车 , 那 我已经 到过 - - 全部 超过 - 弗里斯科 到 寻找 !

我费尽周折才在旧金山找到我的表弟乔治·洛里！

['iːzi] , [dʒɔːdʒ] !
**Easy , George !**
简单的 , 乔治 !

别紧张，乔治！

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
**You couldn't get away from me in a thousand years , and you know it .**
你 不能 得到 离开 从 我 在 一个 千 年 , 和 你 知道 它 .

就算过一千年你也逃不出我的手掌心，你自己也知道。

[wuːp] - [iː] , [mæt] !
**Whoop - ee , Matt !**
哇哦 - ee , 马特 !

太棒了，马特！

[kʌm] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə; eɪ] - ['rʌnɪŋ] !
**Come this way , and come a - running !**
来 这 方式 , 和 来 一个 - 跑步 !

这边过来，快跑过来！

" [ [ˌpiː 'dʒiː][eɪt] ]
**" [ Pg 8 ]**
" [ 页 8 ]

['tʃæptə(r)] [vi:] .

**CHAPTER V .**

章 V .

## 第五章

[æn; ən] [ɒd] ['tæŋg(ə)l] .

**AN ODD TANGLE .**

一个 奇怪的 纠纷 .

一团乱麻。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ['məʊtə(r)] [mæt] [ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ] [wɒt] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sænd]

**In a flash Motor Matt recalled what McGlory had told him among the sand**

在 一个 闪光 发动机 马特 召回 什么 麦格洛里 有 讲述 他 之中 这 沙

[dju:nz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][prɪ'sɪdɪəʊ] ['bærəks] .

**dunes beyond the Presidio barracks .**

沙丘 超过 这 普雷西迪奥 兵营 .

马特·莫托瞬间想起了麦格洛里在普雷西迪奥兵营外的沙丘中告诉他的话。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['feləʊ] , [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [əʊn] [heft] [ænd; ənd] [haɪt] , [hu:m] [hi:; hi]

**He had described a fellow , about his own heft and height , whom he**

他 有 描述 一个 同伴 , 关于 他的 自己的 重量 和 高度 , 谁 他

[nemd] [æz; əz] [dʒɔ:dʒ] ['lɒri] .

**named as George Lorry .**

命名 作为 乔治 货车 .

他描述了一个和他体型和身高差不多的人，并称他为乔治·洛里。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [mæt] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['veri] [tʃæp] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]

**Could it be that Matt had picked up the very chap McGlory was looking**

可以 它 是 那 马特 有 挑选 向上 这 非常 小伙子 麦格洛里 曾是 寻找

[fɔ:(r); fə(r)] ?

**for ?**

为了 ?

难道马特捡到了麦格洛里一直在找的那个人?

[ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] !

**And McGlory had referred to him as his cousin !**

和 麦格洛里 有 指 到 他 作为 他的 表哥 !

而麦格洛里竟然称他为自己的表弟!

[mæt] ['hʌrid] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði][səʊ] - [kɔ:ld] ['tɔmpsn] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tu:; tə][get]

**Matt hurried forward to where the so - called Thompson was struggling to get**

马特 慌忙 向前 到 在哪里 这 所以 - 称为 汤普森 曾是 挣扎 到 得到

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .

**away from the cowboy .**

离开 从 这 牛仔 .

马特赶紧跑到所谓的汤普森所在的地方，他正拼命想摆脱那个牛仔。

" [hændz] [ɒf] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , ! " [ pænt ] [ðə; ði] [bɪ'dræg(ə)ld] [ju:θ] .

**" Hands off of me , McGlory ! " panted the bedraggled youth .**

" 手 离开 的 我 , 麦格洛里 ! " 喘息 这 邋遢的 青年 .

“放开我，麦格洛里！”衣衫褴褛的年轻人喘着粗气说道。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] ['eni] [raɪt] [tu:; tə] [leɪ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ! "

**" You haven't any right to lay a finger on me , and you know it ! "**

" 你 还没有 任何 正确的 到 躺 一个 手指 在 我 , 和 你 知道 它 ! "

“你没资格碰我一根手指头，你自己也知道！”

" [ai] ['hævnt] , [eɪ] ? " [ graul ] .

**" I haven't , eh ? " growled McGlory .**

" 我 还没有 , 嗯 ? " 咆哮 麦格洛里 .

“我没有，是吗？”麦格洛里咆哮道。

" [wel] , [juː; jʊ][dʒʌst][traɪ][tuː; tə][bəʊlt] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['æli] .

" **Well , you just try to bolt , and I'll give you a run for your alley .**

" 出色地 , 你 只是 尝试 到 螺栓 , 和 患病的 给 你 一个 跑步 为了 你的 胡同 .

“你尽管逃跑，我保证让你跑出你的巷子。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['prɪti] ['spesɪmən] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?

**You're a pretty specimen , ain't you ?**

你是 一个 漂亮的 标本 , 不是 你 ?

你长得真漂亮，不是吗?

[əʊ] , [ʃʌks] !

**Oh , shucks !**

哦 , 哎呀 !

哎呀!

[aɪm] [plʌm] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [soʊz] ['evribɒdi] [els] .

**I'm plumb disgusted with you , and so's everybody else .**

我是 垂直 厌恶 和 你 , 和 所以也是 大家 别的 .

我对你感到无比厌恶，其他人也一样。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði][fəʊks] [θɪŋk] , [bæk] [ɪn] ['mædɪsn] ?

**What do you suppose the folks think , back in Madison ?**

什么 做 你 认为 这 各位 思考 , 后退 在 麦迪逊 ?

你觉得麦迪逊那边的人们会怎么想?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd]['ræt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz] [θrəʊt] , [bʌt; bət] [wɜːdz]

" **There was an exasperated rattle in the other's throat , but words**

" 那里 曾是 一个 恼怒 嘎嘎作响 在 这 其他的 喉 , 但 字

[ænd; ənd] [streŋθ] [feɪld] [hɪm] ,

**and strength failed him ,**

和 力量 失败的 他 ,

对方喉咙里发出恼怒的咕哝声，但他却说不出话来，也无力反抗。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ druːp ] ['lɪmpli] [ɪn] - [ɑːmz] .

**all at once , and he drooped limply in McGlory's arms .**

全部 在 一次 , 和 他 下垂 软弱无力 在 - 武器 .

他突然间瘫软在麦格洛里的怀里。

" [hiːz] [pleɪd] [aʊt] , [dʒəʊ] , " [sed] [mæt] .

**" He's played out , Joe , " said Matt .**

" 他是 玩 出去 , 乔 , " 说 马特 .

“他已经不行了，乔，”马特说。

" [let] [hɪm] [sɪt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [rest] . "

**" Let him sit down for a minute and rest . "**

" 让 他 坐 向下 为了 一个 分钟 和 休息 . "

“让他坐下来休息一会儿。”

" [wɒt] [ə; eɪ] [mes] [hiːz] [meɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] , " [ 'mʌtə ] ['æŋgrəli] ,

**" What a mess he's made of this business , " muttered McGlory angrily ,**

" 什么 一个 混乱 他是 制成 的 这 商业 , " 低声说道 麦格洛里 愤怒地 ,

“他把这生意搞得一团糟，”麦格洛里愤怒地低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['flæbi] [fɔːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [tuː; tə][slɪp] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [rʌf]

**as he allowed the flabby form he was holding to slip down on the rough**

作为 他 允许 这 松弛 形式 他 曾是 保持 到 滑 向下 在 这 粗糙的

[ 'kɔbl,stəun ] .

**cobblestones .**

鹅卵石 .

他任由怀里抱着的那具软绵绵的身躯滑落在粗糙的鹅卵石路上。

" [hiː; hi] ['hæznt] [æz; əz] [mʌtʃ] [sens] [æz; əz] [ðə; ði] [lɔː] [ə'laʊz] ,

| " | He | hasn't | as | much | sense | as | the | law | allows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 还没有 | 作为 | 很多 | 感觉 | 作为 | 这 | 法律 | 允许 | , |

“他的理智程度甚至低于法律允许的限度。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [spred] [jɔː(r); jə(r)] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn] [ðæt] . "

| and | you | can | spread | your | blankets | and | go | to | sleep | on | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 传播 | 你的 | 毯子 | 和 | 去 | 到 | 睡觉 | 在 | 那 | . | " |

你可以铺开毯子，在上面睡觉。

" [jʊr; jər] ['pɒzətɪv] [hiːz] [ðə; ði] ['feləʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [dʒəʊ] ? " [ in'kwaiə ] [mæt] .

| " | You're | positive | he's | the | fellow | you | were | looking | for | , | Joe | ? | " | inquired | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 积极的 | 他是 | 这 | 同伴 | 你 | 是 | 寻找 | 为了 | , | 乔 | ? | " | 询问 | 马特 | . |

“你确定他就是你要找的那个人吗，乔？”马特问道。

" ['pɒzətɪv] ?

| " | Positive | ? |
|---|---|---|
| " | 积极的 | ? |

“积极的?

[waɪ] , [pɑːd] , [aɪ] [nəʊ] [hɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .

| Why | , | pard | , | I | know | him | as | well | as | I | know | my | own | picture | in | the | looking | - | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 帕尔德 | , | 我 | 知道 | 他 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 知道 | 我的 | 自己的 | 图片 | 在 | 这 | 寻找 | - | 玻璃 | . |

老兄，我对他的了解就像我对镜子里的自己一样了解。

[siː] [ðæt] [skɑː(r)] ?

| See | that | scar | ? |
|---|---|---|---|
| 看 | 那 | 瘢痕 | ? |

看到那道疤痕了吗?

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ə; eɪ] [θɪn] [red] [laɪn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [raɪt] ['aɪbraʊ] .

| " | and | he | indicated | a | thin | red | line | over | his | cousin's | right | eyebrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 表明的 | 一个 | 薄的 | 红色的 | 线 | 超过 | 他的 | 表亲 | 正确的 | 眉 | . |

“他指着他表弟右眉上的一条细红线。

" [aɪ] [doʊnt] [niːd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [tuː; tə] [pruːv] [huː] [hiː; hi] [ɪz] , " ['ædɪd] .

| " | I | don't | need | even | that | to | prove | who | he | is | , | " | McGlory | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 需要 | 甚至 | 那 | 到 | 证明 | WHO | 他 | 是 | , | " | 麦格洛里 | 额外 | . |

“我甚至不需要那些就能证明他是谁，”麦格洛里补充道。

" [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['tɔmpsn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ˌsɔːsə'liːtoʊ] . "

| " | He | told | me | his | name | was | Thompson | , | and | that | he | lived | in | Sausalito | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 讲述 | 我 | 他的 | 姓名 | 曾是 | 汤普森 | , | 和 | 那 | 他 | 居住地 | 在 | 索萨利托 | . | " |

“他告诉我他叫汤普森，住在索萨利托。”

" [hiːz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [streɪt] — [naʊ] .

| " | He's | liable | to | talk | anything | but | straight | — | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 容易 | 到 | 讲话 | 任何事物 | 但 | 直的 | — | 现在 | . |

“他现在很可能会说任何话，而不是实话。”

[lets] [get] [hɪm] ['sʌmweə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [həʊ'tel] .

| Let's | get | him | somewhere | to | a | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 得到 | 他 | 某处 | 到 | 一个 | 酒店 | . |

我们送他去酒店住吧。

['sʌ.fər.ɪn] - [sænd] [hɪlz] !

| Sufferin | ' | sand | hills | ! |
|---|---|---|---|---|
| 遭受 | - | 沙 | 丘陵 | ! |

可怜的沙丘!

[hɪz; ɪz] [fəʊks] [wʊd] [θrəʊ] [ə; eɪ] [fɪt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [laɪk] [ðɪs] .

| his | folks | would | throw | a | fit | if | they | could | see | him | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 各位 | 会 | 扔 | 一个 | 合身如果 | | 他们 | 可以 | 看 | 他 | 喜欢 | 这 | . |

如果他父母看到他这副样子，肯定会大发雷霆。

[hɪz; ɪz] [neɪmz] [dʒɔːdʒ] ['ɒbri] , [ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['mædɪsn] , [wɪs'kɒnsɪn] .

| His | name's | George | Lorry | , | and | he | lives | in | Madison | , | Wisconsin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 名字 | 乔治 | 货车 | , | 和 | 他 | 生活 | 在 | 麦迪逊 | , | 威斯康星州 | . |

他名叫乔治·洛瑞，住在威斯康星州麦迪逊市。

[wʌts] [mɔː(r)] , [hiːz] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][maɪn] , [ɔːl'ðəʊ] [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self] [ə'baʊt] .

| What's | more | , | he's | a | cousin | of | mine | , | although | that's | nothing | to | congratulate | myself | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 更多的 | , | 他是 | 一个 | 表哥 | 的 | 矿 | , | 虽然 | 那就是 | 没有什么 | 到 | 祝贺 | 我 | 关于 | . |

更重要的是，他还是我的表弟，虽然这没什么值得我炫耀的。

" [bent] [daʊn] .

| " | McGlory | bent | down | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 麦格洛里 | 弯曲 | 向下 | . |

麦格洛里弯下了腰。

" ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] , [dʒɔːdʒ] ? "

| " | Able | to | walk | , | George | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有能力的 | 到 | 走 | , | 乔治 | ? | " |

“乔治，你能走路吗？”

" [jes] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌlən] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] .

| " | Yes | , | " | was | the | sullen | rejoinder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 曾是 | 这 | 忧郁 | 回复 | . |

“是的，”对方闷闷不乐地回答道。

" ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [pleɪs] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ? "

| " | Any | particular | place | you'd | like | to | be | taken | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 特别的 | 地方 | 你会 | 喜欢 | 到 | 是 | 已采取 | ? | " |

“您想去哪个地方？”

" ['bɪkslər] [haʊs] , [ə'raʊnd] [ɪn] ['kɑːrni] [striːt] .

| " | Bixler | House | , | around | in | Kearney | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 比克斯勒 | 房子 | , | 大约 | 在 | 科尔尼 | 街道 | . |

“比克斯勒大厦，位于卡尼街附近。

[get] [ə; eɪ] [kæb] . "

| Get | a | cab | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 一个 | 出租车 | . | " |

打车吧。

" [gɒt] ['eni] ['mʌni] , [dʒɔːdʒ] ?

| " | Got | any | money | , | George | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 任何 | 钱 | , | 乔治 | ? |

乔治，你有钱吗?

" ['lɔːriz] [hændz] [went] ['sləʊli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

| " | Lorry's | hands | went | slowly | into | his | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡车的 | 双手 | 去 | 缓慢地 | 进入 | 他的 | 口袋 | . |

洛瑞的手缓缓插进口袋里。

" [ɔːl] [ai][hæd; həd] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sʌlkɪli] .

| " | All | I | had | with | me | is | in | the | bottom | of | the | bay | , | " | he | answered | sulkily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 我 | 有 | 和 | 我 | 是 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 湾 | , | " | 他 | 回答 | 闷闷不乐 | . |

“我所有的东西都在海湾底部了，”他闷闷不乐地回答道。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][dɪg] [ʌp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kæb] ,

| " | I | don't | think | I | can | dig | up | enough | to | pay | for | a | cab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 我 | 能 | 挖 | 向上 | 足够的 | 到 | 支付 | 为了 | 一个 | 出租车 | , |

“我觉得我凑不出足够的钱来付出租车费。”

[bʌt; bət][ai] ['rekən] [ɪts][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][raɪd] . "

| but | I | reckon | it's | just | as | well | for | us | to | ride | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 估计 | 它是 | 只是 | 作为 | 出色地 | 为了 | 我们 | 到 | 骑 | . | " |

但我认为我们骑车出行也挺好的。

" [aɪl] [fʊt] [ðə; ði][bɪl] , " [tʃaɪmd] [ɪn][mæt] .

| " | I'll | foot | the | bill | , | " | chimed | in | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 脚 | 这 | 账单 | , | " | 齐声说道 | 在 | 马特 | . |

“我来付账，”马特插话道。

" [hɪə(r)] , [pɪŋ] !

| " | Here | , | Ping | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 平 | ! |

“来，Ping！”

" [pɪŋ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz][hɑːd][ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz][wɒz; wəz] ['lɒri] ,

| " | Ping | was | almost | as | hard | a | sight | as | was | Lorry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 平 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 难的 | 一个 | 视线 | 作为 | 曾是 | 货车 | , |

“平的出现几乎和洛瑞一样令人难以接受。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] ['blændli] ['fɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz][beə(r)] [fiːt] .

| but | he | came | blandly | forward | in | his | bare | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 来了 | 平淡地 | 向前 | 在 | 他的 | 裸 | 脚 | . |

但他却光着脚，面无表情地走了过来。

" ['jæsoʊ] , - [mæt] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | Yasso | , | Missul | Matt | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚索 | , | - | 马特 | , | " | 说 | 他 | . |

“Yasso，Missul Matt，”他说。

" [gəʊ][ænd; ənd][get][ə; eɪ][kæb][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [pɪŋ] . "

| " | Go | and | get | a | cab | for | us | , | Ping | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 和 | 得到 | 一个 | 出租车 | 为了 | 我们 | , | 平 | . | " |

“Ping，去帮我们叫辆出租车。”

" [æ'lei] [lait] .

| " | Allee | light | . |
|---|---|---|---|
| " | 阿利 | 光 | . |

“小巷灯光。”

[maɪ] - [ˌef 'əʊ] - [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [dɑːtɪd] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .

| My | workee | fo | ' | you | , | " | and | he | darted | away | along | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | - | fo | - | 你 | , | " | 和 | 他 | 飞镖 | 离开 | 沿着 | 这 | 街道 | . |

“我的工人为你工作，”说完，他便沿着街道飞快地跑开了。

" [ai] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)][ə'baʊt] ['lɒri] , " [ ri'mɑːk ] [mæt] .

| " | I | thought | there | was | something | queer | about | Lorry | , | " | remarked | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 那里 | 曾是 | 某物 | 酷儿 | 关于 | 货车 | , | " | 评论 | 马特 | . |

“我觉得洛莉有点古怪，”马特说道。

" [ɪts] ['kwɪərə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

| " | It's | queerer | than | you | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 更酷儿 | 比 | 你 | 思考 | . |

“这比你想象的还要奇怪。”

[mæt] , " [rɪ'plaɪd] .

| Matt | , | " | replied | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | , | " | 回复 | 麦格洛里 | . |

“马特，”麦格洛里回答道。

" [ðə; ði] [həʊl] [jɑːn] , [wen] [juː; jʊ][gəʊ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][end][tuː; tə][end][ænd; ənd] ['krɒsweɪz] ,

| " | The | whole | yarn | , | when | you | go | over | it | from | end | to | end | and | crossways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 所有的 | 纱 | , | 什么时候 | 你 | 去 | 超过 | 它 | 从 | 结尾 | 到 | 结尾 | 和 | 十字路口 | , |

“当你从头到尾、横着仔细地梳理整条线时，

[ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɛlərz] [heə(r)][stænd] [laɪk] [ðə; ði][fɜː(r)][ɒn][ə; eɪ] ['bʌfələʊ] [rəʊb] .

| is | enough | to | make | a | feller's | hair | stand | like | the | fur | on | a | buffalo | robe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 足够的 | 到 | 制作 | 一个 | 伙计们 | 头发 | 站立 | 喜欢 | 这 | 毛皮 | 在 | 一个 | 水牛 | 长袍 | . |

足以让人汗毛倒竖，就像水牛皮袍上的毛一样。

" ['lɒri] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [skaʊl] .

| " | Lorry | looked | up | with | a | scowl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 货车 | 看起来 | 向上 | 和 | 一个 | 皱眉头 | . |

洛瑞抬起头，皱着眉头。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ? " [hiː; hi][ di'mɑːnd, -'mænd ] .

| " | How | did | you | know | where | I | was | ? | " | he | demanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 知道 | 在哪里 | 我 | 曾是 | ? | " | 他 | 要求 | . |

“你怎么知道我在哪里？”他质问道。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [baɪ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ? "

| " | Didn't | you | buy | a | ticket | to | San | Francisco | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 你 | 买 | 一个 | 票 | 到 | 圣 | 弗朗西斯科 | ? | " |

你不是买了去旧金山的机票吗?

" [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] . "

| " | I | bought | a | ticket | to | Chicago | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 买 | 一个 | 票 | 到 | 芝加哥 | . | " |

“我买了张去芝加哥的机票。”

" [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)] , [dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ] [bɔːt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] .

| " | And | from | there | , | George | , | you | bought | one | for | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 从 | 那里 | , | 乔治 | , | 你 | 买 | 一 | 为了 | 这里 | . |

“然后，乔治，你就从那里买了一个放在这里。”

[θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fuːl] [ðə; ði] [waɪz] [bɔɪz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [skræmblɪn] - [ə'raʊnd] [ʃɪ'kɑːgəʊ]

| Think | you | could | fool | the | wise | boys | your | father | had | scramblin | ' | around | Chicago |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 你 | 可以 | 傻子 | 这 | 明智的 | 男孩们 | 你的 | 父亲 | 有 | 争夺 | - | 大约 | 芝加哥 |

['lʊkɪn] - [juː; jʊ] [ʌp] ?

| lookin | ' | you | up | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在看 | - | 你 | 向上 | ? |

你以为你能骗过你父亲派到芝加哥四处打探你行踪的那些聪明小子吗?

[aɪ][gɒt][ə; eɪ] ['telɪgræm] [æt; ət] ['tuːsɒn] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['hʌs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] - ['frɪskoʊ] ,

| I | got | a | telegram | at | Tucson | asking | me | to | hustle | for | ' | Frisco | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 一个 | 电报 | 在 | 图森 | 问 | 我 | 到 | 努力奋斗 | 为了 | - | 弗里斯科 | , |

我在图森收到一封电报，让我去旧金山帮忙。

[ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][ləʊ'keɪt][juː; jʊ] .

| and | do | what | I | could | to | locate | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 什么 | 我 | 可以 | 到 | 定位 | 你 | . |

我会尽我所能找到你。

[aɪv] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [bɜːg] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,

| I've | been | in | this | burg | for | a | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 在 | 这 | 伯格 | 为了 | 一个 | 星期 | , |

我在这小镇待了一个星期了，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][ə'baʊt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [jʊd] ['teɪkən][ə; eɪ][bəʊt][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmweə(r)]

| and | had | just | about | made | up | my | mind | you'd | taken | a | boat | for | somewhere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 只是 | 关于 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 你会 | 已采取 | 一个 | 船 | 为了 | 某处 |

[ɒn] ['tʌðər] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .

| on | t'other | side | of | the | Pacific | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 另一个 | 边 | 的 | 这 | 太平洋 | . |

我几乎已经认定你已经乘船去了太平洋彼岸的某个地方。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['raɪdɪŋ][frɒm; frəm][ˌtɪbə'rɑːn][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [krɑːft][ðæt] [wɒz; wəz]

| And | to | think | you | were | riding | from | Tiburon | on | the | same | craft | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 你 | 是 | 骑术 | 从 | 蒂布龙 | 在 | 这 | 相同的 | 工艺 | 那 | 曾是 |

['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] ! "

| carrying | me | ! | " |
|---|---|---|---|
| 携带 | 我 | ! | " |

想想看，你当时也是和我乘坐同一艘飞机从蒂伯龙来的!

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði][bəʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] ['əʊvəbɔːd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

| " | I | saw | you | on | the | boat | , | and | I | jumped | overboard | to | get | away | from | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 你 | 在 | 这 | 船 | , | 和 | 我 | 跳了起来 | 落水 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 你 | . |

“我在船上看到了你，为了躲开你，我跳下了船。”

" [went] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [æn; ən] [ə'staʊndɪd] [lʊk] [æt; ət] [mæt]

| " | McGlory | went | up | into | the | air | and | came | down | with | an | astounded | look | at | Matt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦格洛里 | 去 | 向上 | 进入 | 这 | 空气 | 和 | 来了 | 向下 | 和 | 一个 | 震惊 | 看 | 在 | 马特 |

.

| : |
|---|
| . |

麦格洛里飞到空中，落下来时一脸震惊地看着马特。

" [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] !

| " | Say | something | about | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 某物 | 关于 | 那 | ! |

说点什么吧!

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

| " | he | gasped | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 倒吸一口气 | . |

他倒吸了一口气。

" ['sʌ.fər.ɪn] - ['hɔtəntɔt] , [mæt] , [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][hɪm] ?

| " | Sufferin | ' | Hottentots | , | Matt | , | did | you | hear | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 遭受 | - | 霍屯督人 | , | 马特 | , | 做过 | 你 | 听到 | 他 | ? |

“可怜的霍屯督人，马特，你听到他说话了吗？”

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['əʊvəbɔːd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [dʒəʊ] !

| He | jumped | overboard | to | get | away | from | his | cousin | , | Joe | McGlory | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳了起来 | 落水 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 他的 | 表哥 | , | 乔 | 麦格洛里 | ! |

他跳入海中是为了躲避他的表弟乔·麦格洛里!

[dəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] , [dʒɔːdʒ] !

| Don't | tell | me | , | George | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 告诉 | 我 | , | 乔治 | ! |

别告诉我，乔治!

" [hiː; hi] [ graul ] [tuː; tə] ['lɒri] .

| " | he | growled | to | Lorry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 咆哮 | 到 | 货车 | . |

他冲着洛里低吼道。

" [jʊr; jər] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə] .

| " | You're | not | such | a | fool | as | that | comes | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 不是 | 这样的 | 一个 | 傻子 | 作为 | 那 | 来 | 到 | . |

“你还没傻到那种地步。”

[wɪr] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] , [maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . "

| We're | out | of | the | same | family | , | mind | , | and | I'd | hate | to | think | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 出去 | 的 | 这 | 相同的 | 家庭 | , | 头脑 | , | 和 | ID | 恨 | 到 | 思考 | 它 | . | " |

我们是同一家人，我真不想那样想。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['evriθɪŋ] , " ['fɔːltəd] ['lɒri] .

| " | You | — | you | don't | know | everything | , | " | faltered | Lorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | — | 你 | 不 | 知道 | 一切 | , | " | 犹豫不决 | 货车 | . |

“你——你不可能什么都知道，”洛瑞结结巴巴地说。

" ['kiːnəʊ] , [ai][doʊnt] ; [bʌt; bət][aɪm][gɔɪn] - [tuː; tə] [nəʊ] ['evriθɪŋ] , [dʒɔːdʒ] ['lɒri] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [pɑːt] ['kʌmpəni] .

| " | Keno | , | I | don't | ; | but | I'm | goin | ' | to | know | everything | , | George | Lorry | , | before | we | part | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 基诺 | , | 我 | 不 | ; | 但 | 我是 | 去 | - | 到 | 知道 | 一切 | , | 乔治 | 货车 | , | 前 | 我们 | 部分 | 公司 | . |

“基诺，我不知道；但我会在我们分别之前了解一切，乔治·洛瑞。”

" [ɔːl] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [griːk] [tuː; tə]['məʊtə(r)] [mæt] .

| " | All | this | , | of | course | , | was | more | or | less | Greek | to | Motor | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | , | 的 | 课程 | , | 曾是 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 希腊语 | 到 | 发动机 | 马特 | . |

当然，这一切对 Motor Matt 来说几乎是天书。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [ðæt] [dʒɔːdʒ] ['lɒri] [hæd; həd] [kʌm] [ɒv; əv] [gʊd] [stɒk] ,

| It | was | clear | enough | that | George | Lorry | had | come | of | good | stock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清除 | 足够的 | 那 | 乔治 | 货车 | 有 | 来 | 的 | 好的 | 库存 | , |

很明显，乔治·洛瑞出身名门。

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pæmpəd] [ænd; ənd] [spɔɪld] .

| and | equally | clear | that | he | had | been | pampered | and | spoiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同样地 | 清除 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 娇惯 | 和 | 被宠坏了 | . |

同样显而易见的是，他从小就被娇惯和宠坏了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mæt] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

| As | for | the | rest | of | it | , | Matt | was | completely | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 它 | , | 马特 | 曾是 | 完全地 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

至于其他方面，马特完全不知情。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][kæb] [ə'raɪvd] .

| Just | at | that | moment | the | cab | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 那 | 片刻 | 这 | 出租车 | 到达的 | . |

就在这时，出租车到了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] [ʌp] , [pɪŋ] [pɒŋ] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt] .

| As | it | drew | up | , | Ping | Pong | threw | open | the | door | and | jumped | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 画 | 向上 | , | 平 | 乒乓 | 扔 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 跳了起来 | 出去 | . |

车子刚停稳，乒乓就猛地推开门跳了出去。

" [maɪ] - , - [mæt] !

| " | My | gottee | , | Missul | Matt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | - | , | - | 马特 | ! |

“我的宝贝，米苏尔·马特！”

" [hiː; hi] [ 'tʃirəp ] .

| " | he | chirruped | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 啁啾 | . |

他轻声说道。

" [maɪ] - [ˌef 'əʊ] - [juː; jʊ] , [hʌ] ? "

| " | My | workee | fo | ' | you | , | huh | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | - | fo | - | 你 | , | 嗯 | ? | " |

“我的员工为你效力，是吗？”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [jes] , [pɪŋ] , " [mæt] ['ɑːnsə(r)d] ,

| " | For | a | while | , | yes | , | Ping | , | " | Matt | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 是的 | , | 平 | , | " | 马特 | 回答 | , |

“有一段时间是的，平，”马特回答道。

[ʌn'eɪb(ə)l][dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] ['meθəd] [fɔː(r); fə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
**unable** **just** **then** **to** **think** **of** **any** **other** **satisfactory** **method** **for** **dealing** **with** **the**
无法 只是 然后 到 思考 的 任何 其他 令人满意的 方法 为了 处理 和 这
['tʃaɪnəmən] .
**Chinaman** **.**
中国人 .

当时我想不出还有什么其他令人满意的办法来对付那个中国人。

" [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [bəʊt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
**"** **Stay** **here** **and** **watch** **the** **boat** **till** **I** **come** **back** **.**
" 停留 这里 和 手表 这 船 直到 我 来 后退 .

“你留在这里看着船，等我回来。”

['sævi] ? "
**Savvy** **?** **"**
精明 ? "

明白吗?

" [kæn; kən][duː; də] , " [krəʊd] [pɪŋ] [pɒŋ] , " [juː; jʊ] - .
**"** **Can** **do** **,** **"** **crowed** **Ping** **Pong** **,** **"** **you** **bettee** **.**
" 能 做 , " 人群 平 乒乓 , " 你 - .

“没问题，”乒乓球大声说道，“你最好是这样。”

[maɪ] - [ˌef 'əʊ] - [moʊtoʊl] [mæt] .
**My** **workee** **fo** **'** **Motol** **Matt** **.**
我的 - fo - 摩托尔 马特 .

我为 Motol Matt 工作。

[huːp] - [ə; eɪ] - [lɑː] !
**Hoop** **-** **a** **-** **la** **!**
箍 - 一个 - 拉 !

呼啦啦!

" [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɔɪ] [siːmd] [æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['əʊvə(r)][ɪn][ˌtɪbə'rɑːn] ,
**"** **The** **Chinese** **boy** **seemed** **as** **delighted** **as** **he** **had** **been** **over** **in** **Tiburon** **,**
" 这 中国人 男生 似乎 作为 高兴极了 作为 他 有 到过 超过 在 蒂布龙 ,

“那个中国男孩看起来和在蒂伯龙时一样高兴。”

[wen] ['tɪkɪt] ['nʌmbə(r)] - [wʌn] [ðə; ði] [bəʊt] .
**when** **ticket** **number** **73** **won** **the** **boat** **.**
什么时候 票 数字 - 韩元 这 船 .

当73号彩票赢得那艘船时。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mæt] ,
**He** **had** **insisted** **on** **working** **for** **Matt** **,**
他 有 坚持 在 在职的 为了 马特 ,

他坚持要为马特工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['kɒmz] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɒb] [brɔːt] [ə; eɪ] [grɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs]
**and** **the** **pleasant** **feeling** **that** **comes** **with** **a** **job** **brought** **a** **grin** **to** **his** **face**
和 这 令人愉快的 感觉 那 来 和 一个 工作 带来 一个 咧嘴笑 到 他的 脸
[ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [səʊl] .
**and** **satisfaction** **to** **his** **soul** **.**
和 满意 到 他的 灵魂 .

工作带来的愉悦感让他脸上露出笑容，内心充满满足。

[mæt] , , [ænd; ənd] ['lɒri] ['ləʊdɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði][kæb] ,
**Matt** **,** **McGlory** **,** **and** **Lorry** **loaded** **themselves** **into** **the** **cab** **,**
马特 , 麦格洛里 , 和 货车 已加载 他们自己 进入 这 出租车 ,

马特、麦格洛里和洛里都钻进了驾驶室，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɑːrni] [striːt] .

| and | were | driven | away | in | the | direction | of | Kearney | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 驱动 | 离开 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 科尔尼 | 街道 | . |

然后被驱车朝卡尼街方向驶去。

" [lets] [get] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][keɪsɪz] , [dʒɔːdʒ] ,

| " | Let's | get | right | down | to | cases | , | George | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 得到 | 正确的 | 向下 | 到 | 案例 | , | 乔治 | , |

“乔治，咱们直接进入正题吧。”

" [sed] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] .

| " | said | the | cowboy | when | they | were | well | on | their | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 牛仔 | 什么时候 | 他们 | 是 | 出色地 | 在 | 他们的 | 方式 | . |

“牛仔在他们走在路上的时候说道。”

" [fɜːst] [ɒf] , [dʒʌst] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪm][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [ðæt] [aɪm] [ˌrɛprɪ'zɛntɪn] - [ðə; ði][fəʊks] [bæk] [ɪn] ['mædɪsn] ,

| " | First | off | , | just | understand | that | I'm | your | friend | , | that | I'm | representin | ' | the | folks | back | in | Madison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 第一的 | 离开 | , | 只是 | 理解 | 那 | 我是 | 你的 | 朋友 | , | 那 | 我是 | 代表 | - | 这 | 各位 | 后退 | 在 | 麦迪逊 | , |

“首先，你要明白我是你的朋友，我代表的是麦迪逊的人民，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [treɪld] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [bæk] [ðəʊz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ plʌnk ] .

| and | that | I | haven't | trailed | you | to | get | back | those | ten | thousand | plunks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 还没有 | 拖着 | 你 | 到 | 得到 | 后退 | 那些 | 十 | 千 | 噗通 | . |

而且我也没有跟踪你去追回那一万枚硬币。

" [wɪð] [æn; ən] ['efət] ,

| " | With | an | effort | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 努力 | , |

“通过努力，

['lɒri] [breɪst] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [heə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| Lorry | braced | back | in | his | seat | and | pushed | the | straggling | hair | out | of | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 货车 | 支撑 | 后退 | 在 | 他的 | 座位 | 和 | 推动 | 这 | 零散的 | 头发 | 出去 | 的 | 他的 | 眼睛 | . |

洛瑞靠在椅背上，把垂到眼前的头发拨开。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)] , , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ;

| " | I | didn't | know | what | you | were | after | , | McGlory | , | " | he | answered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 知道 | 什么 | 你 | 是 | 后 | , | 麦格洛里 | , | " | 他 | 回答 | ; |

“我不知道你想要什么，麦格洛里，”他回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [bægd] [baɪ][juː; jʊ] .

| " | but | I | wasn't | going | to | be | bagged | by | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 袋装 | 经过 | 你 | . |

但我不会被你制服的。

[wen] [aɪm] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [aɪm] ['redi] , [ænd; ənd] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] . "

| When | I'm | ready | to | go | home | I'm | ready | , | and | not | before | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我是 | 准备好 | 到 | 去 | 家 | 我是 | 准备好 | , | 和 | 不是 | 前 | . | " |

我什么时候想回家就什么时候想回家，在此之前绝不回家。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [eɪnt] ? " [ grʌnt ] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [sɑː'kæstɪkli] .

| " | Oh | , | you | ain't | ? | " | grunted | the | cowboy | sarcastically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 不是 | ? | " | 哼哼 | 这 | 牛仔 | 讽刺地 | . |

“哦，你不是？”牛仔讽刺地咕哝道。

" [ðæts] [flæt] .

| " | That's | flat | . |
|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 平坦的 | . |

“那是平的。”

[ðə; ði][fəʊks] ['hævnt] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | folks | haven't | treated | me | right | , | and | they | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 各位 | 还没有 | 治疗 | 我 | 正确的 | , | 和 | 他们 | 知道 | 它 | . |

他们没有好好待我，他们也知道这一点。

[ðeɪ] — — "

| They | — | — | " |
|---|---|---|---|
| 他们 | — | — | " |

他们 - "

" [əʊ] , [kʌt] [ðæt] [aʊt] , " [ graul ] ['wɪərəli] .

| " | Oh | , | cut | that | out | , | " | growled | McGlory | wearily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 切 | 那 | 出去 | , | " | 咆哮 | 麦格洛里 | 疲劳 | . |

"哦，别这样，"麦格洛里疲惫地低吼道。

" ['hævnt]

| " | Haven't |
|---|---|
| " | 还没有 |

"还没有

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]

| [ | Pg | 9 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 9 | ] |

[第9页]

[juː; jʊ][gɒt] ['eni] [sens] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][dʒʌst][hɑːf] [feɪk] [ænd; ənd][hɑːf] [fɔːls] [ə'lɑːm] ?

| you | got | any | sense | , | or | are | you | just | half | fake | and | half | false | alarm | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 得到 | 任何 | 感觉 | , | 或者 | 是 | 你 | 只是 | 一半 | 伪造的 | 和 | 一半 | 错误的 | 警报 | ? |

你脑子清醒吗？还是你只是半装半骗？

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l][dæn][ænd; ənd] [ɑːnt] ['mɒli] [ɪz] [ðæt] [ðev] [dʌn] [ə; eɪ] [hiːp] [tuː] [mʌtʃ]

| The | trouble | with | Uncle | Dan | and | Aunt | Mollie | is | that | they've | done | a | heap | too | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻烦 | 和 | 叔叔 | 担 | 和 | 阿姨 | 莫莉 | 是 | 那 | 他们有 | 完毕 | 一个 | 堆 | 也 | 很多 |

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| for | you | . |
|---|---|---|
| 为了 | 你 | . |

丹叔叔和莫莉阿姨的问题在于，他们为你做了太多事。

[ɪf] [jʊd] [hæd; həd][tuː; tə] [nɒk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maɪnz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l]['reɪndʒɪz] , [seɪm] [æz; əz][ˌem 'iː] ,

| If | you'd | had | to | knock | about | the | mines | and | cattle | ranges | , | same | as | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你会 | 有 | 到 | 敲 | 关于 | 这 | 矿井 | 和 | 牛 | 范围 | , | 相同的 | 作为 | 我 | , |

如果你也像我一样，不得不在矿区和牧场里四处奔波，

['ɜːrnɪn] - [jɔː(r); jə(r)] [grʌb] [baɪ] [hɑːd] [ nɔk ] , [aɪ] ['rekən] [jʊd] [siː] [θɪŋz] [ə; eɪ] [lɒt] ['dɪfrənt] . "

| earnin | ' | your | grub | by | hard | knocks | , | I | reckon | you'd | see | things | a | lot | different | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赚钱 | - | 你的 | 幼虫 | 经过 | 难的 | 敲门声 | , | 我 | 估计 | 你会 | 看 | 事物 | 一个 | 很多 | 不同的 | . | " |

如果你靠自己的努力挣钱养活自己，我想你对事物的看法会大不相同。

" [aɪ] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] ['bɪznəs] , " [snæpt] ['lɒri] .

| " | I | know | my | own | business | , | " | snapped | Lorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 我的 | 自己的 | 商业 | , | " | 啪啪 | 货车 | . |

"我了解自己的事，"洛瑞厉声说道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [ɪn] ['mædɪsn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] , [dʒəʊ] ,

| " | You | haven't | been | in | Madison | for | a | year | , | Joe | McGlory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 还没有 | 到过 | 在 | 麦迪逊 | 为了 | 一个 | 年 | , | 乔 | 麦格洛里 | , |

"乔·麦格洛里，你已经一年没来麦迪逊了。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæz; həz] [biːn] ['rʌbɪŋ] [maɪ][fɜː(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ]

| and | you | don't | know | how | the | old | man | has | been | rubbing | my | fur | the | wrong | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不 | 知道 | 如何 | 这 | 老的 | 男人 | 有 | 到过 | 擦 | 我的 | 毛皮 | 这 | 错误的 | 方式 |

.

:

.

你根本不知道那老头子是怎么惹恼我的。

[aɪ][təʊld][hɪm][aɪ] [ˌwʊdnt] [stænd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] . "

| I | told | him | I | wouldn't | stand | for | it | — | and | I | didn't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 我 | 不会 | 站立 | 为了 | 它 | — | 和 | 我 | 没有 | . | " |

我告诉他我绝不会容忍这种事——而我也确实没有容忍。

" [jʊr; jər][ə; eɪ][pɪl] ! " [ snɔːt ] , [ɪn][ə; eɪ]['tempə(r)] .

| " | You're | a | pill | ! | " | snorted | McGlory | , | in | a | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 丸 | ! | " | 哼了一声 | 麦格洛里 | , | 在 | 一个 | 脾气 | . |

“你真是个讨厌鬼！”麦格洛里生气地哼了一声。

" [wʌts] [mɔː(r)] , " [pə'sjuːd] ['lɒri] , [ɪn][ə; eɪ]['tempə(r)] [ðæt] [mætʃt] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ,

| " | What's | more | , | " | pursued | Lorry | , | in | a | temper | that | matched | his | cousin's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 更多的 | , | " | 追击 | 货车 | , | 在 | 一个 | 脾气 | 那 | 匹配 | 他的 | 表亲 | , |

“而且，”洛里继续说道，他的脾气和他表弟一样暴躁。

" [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['ɪnsələns] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

| " | I'm | not | going | to | take | any | insolence | from | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 拿 | 任何 | 傲慢 | 从 | 你 | . |

“我绝不容忍你的无礼行为。”

[jʊr; jər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['raʊdi] , ['enihaʊ] .

| You're | nothing | but | a | rowdy | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 喧闹的 | , | 无论如何 | . |

你本来就是个吵闹鬼。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['raʊdi] — —

| Your | father | was | a | rowdy | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 喧闹的 | — | — |

你父亲是个粗鲁的人——

" [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [drɒpt] [ə; eɪ][hɑːd][hænd][ɒn] ['lɔːriz] [niː] .

| " | McGlory | leaned | over | and | dropped | a | hard | hand | on | Lorry's | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦格洛里 | 倾斜 | 超过 | 和 | 掉落 | 一个 | 难的 | 手 | 在 | 卡车的 | 膝盖 | . |

麦格洛里俯身，重重地一巴掌拍在洛里的膝盖上。

" ['ðætl] [duː; də][juː; jʊ] , [maɪ] [bʌk] , " [sed] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [ləʊ] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] [laɪk] [stiːl] .

| " | That'll | do | you | , | my | buck | , | " | said | he | , | his | low | voice | ringing | like | steel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那将 | 做 | 你 | , | 我的 | 巴克 | , | " | 说 | 他 | , | 他的 | 低的 | 嗓音 | 铃声 | 喜欢 | 钢 | . |

“够了，我的宝贝，”他低声说道，声音像钢铁般铿锵有力。

" [waɪl] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə'laɪv][hiː; hi][hæd; həd][maɪ] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [wɒt] [hiː; hi][təʊld]

| " | While | my | father | was | alive | he | had | my | respect | , | and | I | did | what | he | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我的 | 父亲 | 曾是 | 活 | 他 | 有 | 我的 | 尊重 | , | 和 | 我 | 做过 | 什么 | 他 | 讲述 |

[ˌem 'iː][tuː; tə] .

| me | to | . |
|---|---|---|
| 我 | 到 | . |

“父亲在世时，我尊敬他，他让我做什么我就做什么。”

[wʌts] [mɔː(r)] , [hiː; hi] [stɪrd] [ˌem 'iː] [plʌm] [raɪt] .

| What's | more | , | he | steered | me | plumb | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 更多的 | , | 他 | 转向 | 我 | 垂直 | 正确的 | . |

更重要的是，他把我直接引到了右边。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

| He | didn't | have | the | money | your | father | had | , | but | that | wasn't | his | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 有 | 这 | 钱 | 你的 | 父亲 | 有 | , | 但 | 那 | 不是 | 他的 | 过错 | . |

他没有你父亲那么有钱，但这并不是他的错。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [dʒʌst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['sɪstə(r)] .

| As | for | the | rest | , | just | remember | that | my | mother | was | your | mother's | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 休息 | , | 只是 | 记住 | 那 | 我的 | 母亲 | 曾是 | 你的 | 母亲的 | 姐姐 | . |

至于其他的，你只要记住我母亲是你母亲的姐妹就行了。

[wen'evə(r)] [aɪ][gəʊ][tuː; tə] [ðæt] [hɪl] , [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] ['tuːsɒn] , [weə(r)] [ðəʊz] [tuː] [maʊndz] [ɑː(r); ə(r)]

| Whenever | I | go | to | that | hill | , | just | out | of | Tucson | , | where | those | two | mounds | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 我 | 去 | 到 | 那 | 爬坡道 | , | 只是 | 出去 | 的 | 图森 | , | 在哪里 | 那些 | 二 | 土堆 | 是 |

[hiːpt] [ʌp] ,

| heaped | up | , |
|---|---|---|
| 堆积如山 | 向上 | , |

每当我去图森郊外那座山上，那里堆积着两个土堆时，

[saɪd][baɪ][saɪd] , [aɪ][kæn; kən][stænd] [bɪ'twiːn] - [ɪm] [ænd; ənd] [seɪ] , [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['kɒnʃəns] ,

| side | by | side | , | I | can | stand | between | ' | em | and | say | , | with | a | clear | conscience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | 经过 | 边 | , | 我 | 能 | 站立 | 之间 | - | 呃 | 和 | 说 | , | 和 | 一个 | 清除 | 良心 | , |

并肩而立，我可以站在他们中间，问心无愧地说：

[ðæt] [aɪm]['lɪvɪn] - [skweə(r)] .

| that | I'm | livin | ' | square | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我是 | 生活 | - | 正方形 | . |

我过着循规蹈矩的生活。

[ɪn][maɪ] [pleɪs] , [dʒɔːdʒ] ['lɒri] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| In | my | place | , | George | Lorry | , | you | couldn't | do | that | , | and | you | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 地方 | , | 乔治 | 货车 | , | 你 | 不能 | 做 | 那 | , | 和 | 你 | 知道 | 它 | . |

乔治·洛里，如果你是我，你肯定做不到那样，你自己也知道。

" - [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

| " | McGlory's | eyes | flashed | , | and | , | on | the | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 眼睛 | 闪光灯 | , | 和 | , | 在 | 这 | 立即的 | , |

麦格洛里的眼神闪过一丝光芒，就在那一瞬间，

[ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [mæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'siːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [ɪn'tensɪfaɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɑːst]

| the | liking | Matt | had | already | conceived | for | the | cowboy | intensified | into | a | fast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜欢 | 马特 | 有 | 已经 | 构思 | 为了 | 这 | 牛仔 | 加强 | 进入 | 一个 | 快速地 |

[ænd; ənd] [ɪn'djʊərɪŋ] ['frendʃɪp] .

| and | enduring | friendship | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 持久 | 友谊 | . |

马特对这位牛仔原本就有的好感迅速发展成了一段持久的友谊。

[dʒəʊ] [hæd; həd] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən] ['aʊtlʊk] [ə'pɒn] [laɪf] .

| Joe | McGlory | had | character | , | and | the | right | kind | of | an | outlook | upon | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔 | 麦格洛里 | 有 | 特点 | , | 和 | 这 | 正确的 | 种类 | 的 | 一个 | 前景 | 之上 | 生活 | . |

乔·麦格洛里品格高尚，并且拥有正确的人生观。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][kæb] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

| At | that | moment | the | cab | came | to | a | halt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 这 | 出租车 | 来了 | 到 | 一个 | 停止 | . |

就在这时，出租车停了下来。

" [hɪrz] [ðə; ði] [pleɪs] , " [ə'naʊnst] , ['pʊʃɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn]

| " | Here's | the | place | , | " | announced | McGlory | , | pushing | open | the | door | , | " | and | a | fine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 这 | 地方 | , | " | 宣布 | 麦格洛里 | , | 推动 | 打开 | 这 | 门 | , | " | 和 | 一个 | 美好的 |

[əʊld] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| old | honkatonk | it | is | . |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | honkatonk | 它 | 是 | . |

“就是这里，”麦格洛里说着，推开门，“这可是个很棒的老式酒吧。”

[aɪv] [biːn] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ['hʌntɪn] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| I've | been | to | this | place | huntin | ' | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 到 | 这 | 地方 | 亨廷顿 | - | 为了 | 你 | . |

我来过这里找你。

['wʌndə(r)] [waɪ] [ai]['dɪd(ə)nt][faɪnd][juː; jʊ] ? "

| Wonder | why | I | didn't | find | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 为什么 | 我 | 没有 | 寻找 | 你 | ? | " |

真奇怪我为什么没找到你?

" ['prɒbəbli] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][sɑː'kæstɪk] ['kɒment] [ɒv; əv] ['lɒri] , " [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]

| " | Probably | , | " | was | the | sarcastic | comment | of | Lorry | , | " | you | didn't | ask | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大概 | , | " | 曾是 | 这 | 讽刺的 | 评论 | 的 | 货车 | , | " | 你 | 没有 | 问 | 为了 |

['tɔmpsn] .

| Thompson | . |
|---|---|
| 汤普森 | . |

“大概,”洛里讽刺地说,“你没要求见汤普森。”

" [mæt] [peɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kæb] ,

| " | Matt | paid | the | driver | of | the | cab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特 | 有薪酬的 | 这 | 司机 | 的 | 这 | 出租车 | , |

“马特付了出租车司机车费,

[ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['bɪldɪŋ] .

| and | then | followed | McGlory | and | his | cousin | into | the | dilapidated | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 随后 | 麦格洛里 | 和 | 他的 | 表哥 | 进入 | 这 | 破旧的 | 建筑 | . |

然后他跟着麦格洛里和他的表弟进了那栋破旧的建筑物。

[ə; eɪ] ['fraʊzi] - ['lʊkɪŋ] [klɑːk] [bɪ'stɜːd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [hɪz; ɪz]

| A | frowsy | - | looking | clerk | bestirred | himself | and | leaned | over | the | counter | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 邋遢 | - | 寻找 | 职员 | 搅拌 | 他自己 | 和 | 倾斜 | 超过 | 这 | 柜台 | , | 他的 |

['kjʊəriəs] [geɪz] ['sentərɪŋ] [ɒn] ['lɒri] .

| curious | gaze | centring | on | Lorry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 好奇的 | 目光 | 定心 | 在 | 货车 | . |

一个衣衫褴褛的店员起身,俯身越过柜台,好奇的目光落在了洛瑞身上。

" [dʒiː] ['krɪstəfə(r)] !

| " | Gee | Christopher | ! |
|---|---|---|---|
| " | 吉 | 克里斯托弗 | ! |

“哎呀,克里斯托弗!”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['tɔmpsn] ? "

| " | he | exclaimed | , | " | is | that | you | , | Mr | . | Thompson | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | , | " | 是 | 那 | 你 | , | 先生 | . | 汤普森 | ? | " |

他惊呼道:“是你吗,汤普森先生?”

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , " [snɑːrld] ['lɒri] .

| " | Give | me | the | key | to | my | room | , | " | snarled | Lorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 这 | 钥匙 | 到 | 我的 | 房间 | , | " | 纠缠 | 货车 | . |

“把我的房间钥匙给我!”洛瑞咆哮道。

[ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] ,

| The | key | was | handed | over | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钥匙 | 曾是 | 递交 | 超过 | , |

钥匙已经交接完毕。

[ænd; ənd] ['lɒri] [led][ðə; ði] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] ['nærəʊ] [steəz] .

| and | Lorry | led | the | way | out | of | the | room | and | up | a | flight | of | narrow | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 货车 | 引领 | 这 | 方式 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 和 | 向上 | 一个 | 航班 | 的 | 狭窄的 | 楼梯 | . |

洛里带头走出房间,沿着狭窄的楼梯向上走去。

[ə; eɪ] [hɔːl] [wɒz; wəz] [ 'trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ- ] , [ænd; ənd] [nɪə(r)] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['lɒri] [ˌʌn'lɒkt]

| A | hall | was | traversed | , | and | near | the | end | of | it | Lorry | unlocked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大厅 | 曾是 | 穿越 | , | 和 | 靠近 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | 货车 | 已解锁 |

[ə; eɪ] [dɔː(r)] ,

| a | door | , |
|---|---|---|
| 一个 | 门 | , |

他们穿过一条走廊，走到走廊尽头时，洛里打开了一扇门。

[ænd; ənd] ['bəʊltɪd] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] .

| and | bolted | across | the | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 螺栓连接 | 穿过 | 这 | 临界点 | . |

然后飞快地跨过门槛。

[rʌʃt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [wen] [mæt] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [beə(r)] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

| McGlory | rushed | after | him | , | and | when | Matt | stepped | into | the | bare | little | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦格洛里 | 匆忙 | 后 | 他 | , | 和 | 什么时候 | 马特 | 步 | 进入 | 这 | 裸 | 小的 | 房间 | , |

麦格洛里追了上去，马特走进那间简陋的小房间时，

[ðə; ðɪ] ['kaʊbɔɪ] [wɒz; wəz] [dʒɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [hænd] .

| the | cowboy | was | jerking | a | revolver | out | of | his | cousin's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛仔 | 曾是 | 抽搐 | 一个 | 左轮手枪 | 出去 | 的 | 他的 | 表亲 | 手 | . |

牛仔正从他表弟手里夺过一把左轮手枪。

[ðə; ðɪ] [drɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bjʊərəʊ] , [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [wɒz; wəz] ['əʊpən] .

| The | drawer | of | a | bureau | , | at | one | side | of | the | room | , | was | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抽屉 | 的 | 一个 | 局 | , | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 房间 | , | 曾是 | 打开 | . |

房间一侧的梳妆台抽屉是开着的。

" [naʊ] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] !

| " | Now | what | do | you | think | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | ! |

“你觉得怎么样！”

" [kraɪd] , [hwɜːrl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

| " | cried | McGlory | , | whirling | away | and | pushing | the | revolver | into | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 麦格洛里 | , | 旋转 | 离开 | 和 | 推动 | 这 | 左轮手枪 | 进入 | 他的 | 口袋 | . |

“麦克格洛里喊了一声，转身就走，把左轮手枪塞进口袋里。”

" [hiː; hi] [ jænk ] [ðɪs] ['pepə(r)] [bɒks] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [drɔː(r)] , [mæt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn]

| " | He | yanked | this | pepper | box | out | of | that | drawer | , | Matt | , | and | turned | it | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 猛拉 | 这 | 胡椒 | 盒子 | 出去 | 的 | 那 | 抽屉 | , | 马特 | , | 和 | 转向 | 它 | 在 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

“马特，他从抽屉里拽出这个胡椒喷雾盒，然后对着自己打开了。”

[wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌhaɪfə'luːtɪn] - [eəz] , [ðæt] ['kʌz(ə)n] [əʊ] - [maɪn] ['hæznt] [gɒt] [ðə; ðɪ] ['bækbəʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| With | all | his | highfalutin | ' | airs | , | that | cousin | o | ' | mine | hasn't | got | the | backbone | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他的 | 高法鲁廷 | - | 播出 | , | 那 | 表哥 | o | - | 矿 | 还没有 | 得到 | 这 | 骨干 | 的 | 一个 |

['dʒelifɪʃ] .

| jellyfish | . |
|---|---|
| 海蜇 | . |

我那个表弟虽然一副高高在上的样子，但骨子里却连水母的骨气都没有。

[lʊk] [æt; ət] [hɪm] !

| Look | at | him | ! |
|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 他 | ! |

瞧瞧他！

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [saɪz] [wɪð] [les] ['mænlinəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [meɪk] -

| **Did** | **you** | **ever** | **see** | **any** | **one** | **of** | **his** | **age** | **and** | **size** | **with** | **less** | **manliness** | **in** | **his** | **make** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 看 | 任何 | 一 | 的 | 他的 | 年龄 | 和 | 尺寸 | 和 | 较少的 | 男子气概 | 在 | 他的 | 制作 | - |

[ʌp] ?

| **up** | **?** |
|---|---|
| 向上 | ? |

你见过哪个和他年龄、体型相仿的人，身上却没有那么浓烈的男子气概?

" [mæt] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['lɒri] .

| **"** | **Matt** | **turned** | **and** | **looked** | **at** | **Lorry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特 | 转向 | 和 | 看起来 | 在 | 货车 | . |

马特转过身，看向洛里。

[ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] ['lɒri] ['stʌmb(ə)ld] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [fel] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

| **The** | **next** | **moment** | **Lorry** | **stumbled** | **to** | **the** | **bed** | **and** | **fell** | **on** | **it** | **at** | **full** | **length** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 货车 | 踉跄 | 到 | 这 | 床 | 和 | 跌倒 | 在 | 它 | 在 | 满的 | 长度 | , |

下一刻，洛瑞踉跄着走到床边，整个人倒在了床上。

['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] .

| **burying** | **his** | **face** | **in** | **the** | **pillow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 埋葬 | 他的 | 脸 | 在 | 这 | 枕头 | . |

他把脸埋进枕头里。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

| **CHAPTER** | **VI** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mænz] [sʌn] .

| **THE** | **RICH** | **MAN'S** | **SON** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 富有的 | 男人的 | 儿子 | . |

富翁的儿子。

" ['blʌbərɪŋ] ! " [ 'mʌtə ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [dɪs'gʌst] .

| **"** | **Blubbering** | **!** | **"** | **muttered** | **McGlory** | **,** | **with** | **a** | **look** | **of** | **profound** | **disgust** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呜咽 | ! | " | 低声说道 | 麦格洛里 | , | 和 | 一个 | 看 | 的 | 深刻的 | 厌恶 | . |

“哭哭啼啼的！”麦格洛里低声说道，脸上满是厌恶。

" [aɪ] [maɪt] [ˌəʊvə'lʊk] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ] ['kɑːtrɪdʒ] ['ɪntuː] [hɪm'self] ,

| **"** | **I** | **might** | **overlook** | **his** | **attempt** | **to** | **shake** | **a** | **cartridge** | **into** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 俯瞰 | 他的 | 试图 | 到 | 摇 | 一个 | 墨盒 | 进入 | 他自己 | , |

“我或许会忽略他试图将子弹塞进自己体内的举动，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['beɪbi] [ækt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

| **but** | **this** | **baby** | **act** | **is** | **too** | **much** | **for** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 婴儿 | 行为 | 是 | 也 | 很多 | 为了 | 我 | . |

但这装婴儿的样子我实在受不了。

" [dʒɔːdʒ] ['lɒri] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə] ['məʊtə(r)] [mæt] .

| **"** | **George** | **Lorry** | **was** | **a** | **puzzle** | **to** | **Motor** | **Matt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | 货车 | 曾是 | 一个 | 谜 | 到 | 发动机 | 马特 | . |

“乔治·洛瑞让马特·莫托感到困惑。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [mæt] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd] ['lɒri] [hæd; həd] ['əʊnli] [meɪd] [ðə; ði]

| **And** | **all** | **Matt** | **had** | **overheard** | **between** | **McGlory** | **and** | **Lorry** | **had** | **only** | **made** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 马特 | 有 | 无意中听到 | 之间 | 麦格洛里 | 和 | 货车 | 有 | 仅有的 | 制成 | 这 |

['pʌz(ə)l] [mɔː(r)] [pə'pleksɪŋ] .

| **puzzle** | **more** | **perplexing** | **.** |
|---|---|---|---|
| 谜 | 更多的 | 令人费解 | . |

马特无意中听到的麦格洛里和洛里之间的对话，只会让这个谜题更加扑朔迷离。

" [doʊnt][biː; bi] [tuː] [hɑːd] [ɒn] [hɪm] , [dʒəʊ] , " [sed] [mæt] .

| " | Don't | be | too | hard | on | him | , | Joe | , | " | said | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 也 | 难的 | 在 | 他 | , | 乔 | , | " | 说 | 马特 | . |

“乔，别对他太苛刻了，”马特说。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] ['sɪəriəs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː(r)] ['lɒri]

| " | There | must | be | something | pretty | serious | at | the | bottom | of | this | or | Lorry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 必须 | 是 | 某物 | 漂亮的 | 严肃的 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 或者 | 货车 |

[ˌwʊdnt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm'self] . "

| wouldn't | have | tried | to | shoot | himself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 有 | 尝试 | 到 | 射击 | 他自己 | . | " |

“这件事背后肯定有很严重的原因，否则洛里不会试图自杀。”

" [dɪd] [hiː; hi] [traɪ] , " [ɑːskt] ['dɑːkli] , " [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ə; eɪ] [blʌf] ? "

| " | Did | he | try | , | " | asked | McGlory | darkly | , | " | or | was | it | only | a | bluff | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 尝试 | , | " | 问 | 麦格洛里 | 黑暗 | , | " | 或者 | 曾是 | 它 | 仅有的 | 一个 | 虚张声势 | ? | " |

“他尝试过吗？”麦格洛里阴沉地问道，“还是只是虚张声势？”

" [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɒf] [ðə; ði] ['feribəʊt] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ]

| " | According | to | his | story | , | he | jumped | off | the | ferryboat | to | get | away | from | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 根据 | 到 | 他的 | 故事 | , | 他 | 跳了起来 | 离开 | 这 | 渡船 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 你 |

.

:

.

据他所说，他跳下渡船是为了躲避你。

[ðæt] [əˈləʊn] [pruːvz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['despərət] . "

| That | alone | proves | he | was | desperate | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 独自的 | 证明 | 他 | 曾是 | 绝望的 | . | " |

单凭这一点就足以证明他当时走投无路了。

" ['meɪbi] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [tuː] [tʌŋz] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] .

| " | Maybe | he | was | talking | with | two | tongues | when | he | said | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 他 | 曾是 | 说 | 和 | 二 | 舌头 | 什么时候 | 他 | 说 | 那 | . |

“也许他当时是在用两种语言说话。”

" [mæt] [stept] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| " | Matt | stepped | over | to | the | side | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特 | 步 | 超过 | 到 | 这 | 边 | 的 | 这 | 房间 | . |

马特走到房间一侧。

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [liːv] ['mædɪsn] , [dʒəʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

| " | Why | did | he | leave | Madison | , | Joe | ? | " | he | asked | in | a | low | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 他 | 离开 | 麦迪逊 | , | 乔 | ? | " | 他 | 问 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , |

“乔，他为什么离开麦迪逊？”他低声问道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hæd; həd][dʒɔɪnd] [hɪm] .

| as | soon | as | McGlory | had | joined | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 麦格洛里 | 有 | 加入 | 他 | . |

麦格洛里加入他之后，他就立刻加入了。

" [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ʌŋk(ə)l][dæn][kʊd; kəd]['hænd(ə)l] .

| " | He | got | to | be | more | than | Uncle | Dan | could | handle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 得到 | 到 | 是 | 更多的 | 比 | 叔叔 | 担 | 可以 | 处理 | . |

“他已经超出了丹叔叔的掌控范围。”

[juː; jʊ] [siː] , [pɑːd] , ['ʌŋk(ə)l] [dænz] ['mʌni] [rʌnz] [ʌp] ['ɪntuː]['sev(ə)n] ['fɪgəz] ,

| You | see | , | pard | , | Uncle | Dan's | money | runs | up | into | seven | figures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 帕尔德 | , | 叔叔 | 丹的 | 钱 | 跑步 | 向上 | 进入 | 七 | 数据 | , |

你看，伙计，丹叔叔的钱可是七位数呢。

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [kəˈrɑːld] [ðə; ði][ˈnəʊʃ(ə)n][ðæt] [wenˈevə(r)] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ˈeniθɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd]

| and | George | corralled | the | notion | that | whenever | he | wanted | anything | all | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔治 | 围捕 | 这 | 概念 | 那 | 每当 | 他 | 通缉 | 任何事物 | 全部 | 他 | 有 |

[tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][ˈɔːdə(r)][ˌaɪ ˈtiː][sent] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| to | do | was | to | order | it | sent | up | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 曾是 | 到 | 命令 | 它 | 发送 | 向上 | 到 | 这 | 房子 | . |

乔治认定，无论他想要什么，只要吩咐人送到家里就行了。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [jɒt] [klʌb] , [ænd; ənd] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][ˈməʊtə(r)][bəʊt][ɪn][ə; eɪ] [reɪs] ,

| He | joined | a | yacht | club | , | and | wanted | to | put | a | motor | boat | in | a | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 加入 | 一个 | 游艇 | 俱乐部 | , | 和 | 通缉 | 到 | 放 | 一个 | 发动机 | 船 | 在 | 一个 | 种族 | , |

他加入了一个游艇俱乐部，想派一艘摩托艇参加比赛。

[səʊ] [wɒt] [dʌz] [hiː; hi][duː; də][bʌt; bət][ˈɔːdə(r)][ə; eɪ][faɪv] - [ˈθaʊz(ə)nd] - [ˈdɒlə(r)][ˈreɪsə(r)] , [ænd; ənd] [druː]

| so | what | does | he | do | but | order | a | five | - | thousand | - | dollar | racer | , | and | drew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么 | 做 | 他 | 做 | 但 | 命令 | 一个 | 五 | - | 千 | - | 美元 | 赛车手 | , | 和 | 画 |

[ɒn][dæd] .

| on | dad | . |
|---|---|---|
| 在 | 爸爸 | . |

所以他做了什么呢？他订购了一辆价值五千美元的赛车，并向父亲学习。

[dæd][lændz][ɒn][ðə; ði] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [wɪð] [bəuθ] [fiːt] ,

| Dad | lands | on | the | proposition | with | both | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 土地 | 在 | 这 | 主张 | 和 | 两个都 | 脚 | , |

爸爸毫不犹豫地接受了这个提议。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [dʒɔːdʒ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪz][səʊ][mæd][hiː; hi] [ sʌlk ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,

| and | little | George | over | there | is | so | mad | he | sulks | in | his | room | for | a | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 乔治 | 超过 | 那里 | 是 | 所以 | 疯狂的 | 他 | 生闷气 | 在 | 他的 | 房间 | 为了 | 一个 | 星期 | , |

那边的小乔治气坏了，在房间里生闷气一个星期。

[ðen] [hiː; hi] ['tʃeɪsɪz] [hɪm'self] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| then | he | chases | himself | out | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 追逐 | 他自己 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | , |

然后他追着自己跑出了房子。

[ænd; ənd] [trɒts] [ə; eɪ] [hiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['θʌrəbred] , [huː] [spend] [ðeə(r)] [taɪm]

| and | trots | a | heat | with | a | swift | bunch | of | thoroughbreds | , | who | spend | their | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小跑 | 一个 | 热 | 和 | 一个 | 迅速 | 束 | 的 | 纯种马 | , | WHO | 花费 | 他们的 | 时间 |

['gæmblɪn] - [ænd; ənd] ['drɪŋkɪn] - .

| gamblin | ' | and | drinkin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 赌徒 | - | 和 | 喝酒 | - | . |

他与一群速度飞快的纯种马一起奔跑，这些马整天沉迷于赌博和饮酒。

[dʒɔːdʒ] [dʌz] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [mæd][hiː; hi][ɪz] ;

| George | does | that | , | you | know | , | just | to | show | how | mad | he | is | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 做 | 那 | , | 你 | 知道 | , | 只是 | 到 | 展示 | 如何 | 疯狂的 | 他 | 是 | ; |

你知道，乔治这样做只是为了表示他有多生气；

[bʌt; bət][dædz]['dændə(r)][ɪz][ʌp] [gʊd] [ænd; ənd] ['plenti] ,

| but | dad's | dander | is | up | good | and | plenty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 爸爸的 | 皮屑 | 是 | 向上 | 好的 | 和 | 很多 | , |

但是爸爸现在非常生气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [vaʊz] [hiːl] [send] [dʒɔːdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪlətri] [ə'kædəmi] ,

| and | he | vows | he'll | send | George | to | a | military | academy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 誓言 | 地狱 | 发送 | 乔治 | 到 | 一个 | 军队 | 学院 | , |

他发誓要送乔治去军校。

[weə(r)] [ðel] ['streɪtn] [ðə; ði] [kɪŋks] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm][ɔː(r)] [els] [breɪk] [hɪm][ɪn] [tuː] .

| where | they'll | straighten | the | kinks | out | of | him | or | else | break | him | in | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们会 | 拉直 | 这 | 扭结 | 出去 | 的 | 他 | 或者 | 别的 | 休息 | 他 | 在 | 二 | . |

他们会把他的毛病都纠正过来，或者把他打成两截。

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [wɜːkt] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɪlətri] [skuːl] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)]

| George | was | more | worked | up | over | the | military | school | than | he | was | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 曾是 | 更多的 | 工作 | 向上 | 超过 | 这 | 军队 | 学校 | 比 | 他 | 曾是 | 超过 |

[ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [bəʊt] ,

| the | racing | boat | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 赛车 | 船 | , |

乔治对军校的关注程度远超对赛艇的关注。

[səʊ][hiː; hi]['əupənz][dædz] [seɪf] [wʌn] [naɪt] , [teɪks] [aʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][kəʊld] [kæʃ] ,

| so | he | opens | dad's | safe | one | night | , | takes | out | ten | thousand | in | cold | cash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 打开 | 爸爸的 | 安全的 | 一 | 夜晚 | , | 需要 | 出去 | 十 | 千 | 在 | 寒冷的 | 现金 | , |

于是，一天晚上他打开了父亲的保险箱，取出了一万美元现金。

[ænd; ənd][slɪps] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] ['mædɪsn] [bɪ'twiːn] [tuː] [deɪz] .

| and | slips | away | from | Madison | between | two | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滑倒 | 离开 | 从 | 麦迪逊 | 之间 | 二 | 天 | . |

并在两天之内悄悄离开了麦迪逊。

" ['ʌŋk(ə)l][dæn][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] ,

| " | Uncle | Dan | is | a | pretty | good | sort | of | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | 担 | 是 | 一个 | 漂亮的 | 好的 | 种类 | 的 | 同伴 | , |

“丹叔叔是个相当不错的人。”

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] — [nɒt][səʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd]['nəʊtɪs]

| although | he | never | did | anything | for | the | McGlorys | — | not | so | you | could | notice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 绝不 | 做过 | 任何事物 | 为了 | 这 | 麦格洛里 | — | 不是 | 所以 | 你 | 可以 | 注意 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

虽然他从未为麦格洛里一家做过任何事——至少你根本察觉不到。

[hiː; hi] [raɪts] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [aɪv] [biːn] ['telɪn] - [juː; jʊ] , [mæt] , [ænd; ənd] [sez] [ðæt] ,

| He | writes | me | all | this | that | I've | been | tellin | ' | you | , | Matt | , | and | says | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写 | 我 | 全部 | 这 | 那 | 我已经 | 到过 | 告诉 | - | 你 | , | 马特 | , | 和 | 说道 | 那 | , |

他把我一直跟你说的这些事都写信告诉我，马特，还说：

[ɪf] [aɪ] [siː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] , [wɪl] [aɪ] [pliːz] [rəʊp] [daʊn] , [ænd; ənd][taɪ][hɪm] , [ænd; ənd]['waɪə(r)]

| if | I | see | anything | of | George | , | will | I | please | rope | down | , | and | tie | him | , | and | wire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 看 | 任何事物 | 的 | 乔治 | , | 将要 | 我 | 请 | 绳索 | 向下 | , | 和 | 领带 | 他 | , | 和 | 金属丝 |

.

| : |
|---|
| . |

如果我看到乔治的踪迹，请用绳子把他绑起来，用铁丝捆住他。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][aɪ][get][ðə; ði]['letə(r)] ,

| The | day | after | I | get | the | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 后 | 我 | 得到 | 这 | 信 | , |

我收到信的第二天，

[əˈlɒŋ] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ['seɪɪŋ] [dʒɔːdʒ] [went] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt]

| along | comes | a | telegram | saying | George | went | to | Chicago | and | bought | a | ticket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 来 | 一个 | 电报 | 说 | 乔治 | 去 | 到 | 芝加哥 | 和 | 买 | 一个 | 票 |

[fɔː(r); fə(r)] - ['frɪskoʊ] ,

| for | ' | Frisco | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | - | 弗里斯科 | , |

随后发来一封电报，说乔治去了芝加哥，买了去旧金山的车票。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪt]['əʊnli][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] [bɪ'twiːn] ['tuːsɒn] [ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən]

| and | asking | me | to | hit | only | the | high | places | between | Tucson | and | the | Golden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 我 | 到 | 打 | 仅有的 | 这 | 高的 | 地方 | 之间 | 图森 | 和 | 这 | 金的 |

[geɪt] .

| Gate | . |
|---|---|
| 门 | . |

并要求我只去图森和金门大桥之间的高地。

[aɪ] [went] , [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [wɑːkɪn] - [maɪ] [buːt] [səʊls] [ɒf] ,

| I | went | , | and | I've | been | here | a | week | , | walkin | ' | my | boot | soles | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | , | 和 | 我已经 | 到过 | 这里 | 一个 | 星期 | , | 步行 | - | 我的 | 启动 | 鞋底 | 离开 | , |

我去了，已经在这儿待了一个星期了，走得鞋底都磨破了。

[ænd; ənd]['æskɪn] - ['kwestʃənz] [tɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] .

| and | askin | ' | questions | till | I | was | blue | in | the | face | — | but | nothing | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | - | 问题 | 直到 | 我 | 曾是 | 蓝色的 | 在 | 这 | 脸 | — | 但 | 没有什么 | 正在做 | . |

我问了无数个问题，直到我面红耳赤——但仍然没有任何进展。

[aɪ][gɒt][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ðæt] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə]

| I | got | the | notion | that | George | had | used | his | ten | thousand | for | a | trip | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 这 | 概念 | 那 | 乔治 | 有 | 用过的 | 他的 | 十 | 千 | 为了 | 一个 | 旅行 | 到 |

['fʌrin] [pɑːts] ,

| furrin | parts | , |
|---|---|---|
| 弗林 | 部分 | , |

我感觉乔治把他的那一万美元拿去国外旅行了。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [luːs] [ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ]

| and | so | I | was | just | beginning | to | cut | loose | on | my | own | account | and | enjoy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 曾是 | 只是 | 开始 | 到 | 切 | 松动的 | 在 | 我的 | 自己的 | 帐户 | 和 | 享受 |

[ðə; ði] [boʊts] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tə'geðə(r)] ,

| the | boats | when | you | and | I | came | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 什么时候 | 你 | 和 | 我 | 来了 | 一起 | , |

正当我开始放开手脚，享受独自航行的乐趣时，你我相遇了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [spraɪt] [wɒz; wəz] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [gruːvz] .

| and | this | business | of | the | Sprite | was | pushed | into | the | grooves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 商业 | 的 | 这 | 雪碧 | 曾是 | 推动 | 进入 | 这 | 凹槽 | . |

而雪碧的这种商业模式就此被推入了历史的长河。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [spraɪt] , [pɑːd] , [aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv] [faʊnd]

| If | it | hadn't | been | for | you | and | the | Sprite | , | pard | , | I'd | never | have | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 | 你 | 和 | 这 | 雪碧 | , | 帕尔德 | , | ID | 绝不 | 有 | 成立 |

[dʒɔːdʒ] .

| George | . |
|---|---|
| 乔治 | . |

要不是你和雪碧，伙计，我永远也找不到乔治。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] ?

| Now | that | I | have | found | him | , | what | am | I | going | to | do | with | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 我 | 有 | 成立 | 他 | , | 什么 | 是 | 我 | 去 | 到 | 做 | 和 | 他 | ? |

既然我已经找到他了，我该拿他怎么办呢?

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] .

| Speak | to | me | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | 到 | 我 | 关于 | 那 | . |

跟我说说这件事。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌʌn'ləʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ['ɒntə][juː; jʊ] . "

| I'd | like | to | unload | a | little | of | the | responsibility | onto | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 卸下 | 一个 | 小的 | 的 | 这 | 责任 | 到 | 你 | . | " |

我想把一部分责任分担给你。

" [hiːz] [spɔɪld] , " [əbˈzɜːvd] [mæt] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪˈflekʃ(ə)n] ; " [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] .
" He's spoiled , " observed Matt , after a little reflection ; " and that's a cinch .
" 他是 被宠坏了 , " 观察到 马特 , 后 一个 小的 反射 ; " 和 那就是 一个 肚带 .

“他被宠坏了，”马特沉思片刻后说道；“这还用说吗。”

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" [ Pg 10 ]
" [ 页 - ]

[第10页]

" [əʊ] , [nəʊ] , [hiː; hi] [eɪnt] [spɔɪld] !
" Oh , no , he ain't spoiled !
" 哦 , 不 , 他 不是 被宠坏了 !

“哦，不，他没有被宠坏！”

" [ skɔf, skɔːf ] .
" scoffed McGlory .
" 嘲笑 麦格洛里 .

麦格洛里嗤之以鼻。

" [hiːz] [dʒʌst] ['mɪldjuːd] [wɪð] [kən'siːt] [ænd; ənd] ['kɒbwebd] [wɪð] [aɪ'diəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
" He's just mildewed with conceit and cobwebbed with ideas of his own
" 他是 只是 发霉的 和 自负 和 蛛网密布 和 想法 的 他的 自己的
[ɪmˈpɔːt(ə)ns] .
importance .
重要性 .

“他只是自负得像发霉的霉菌，满脑子都是自己的重要性。”

[bæk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] , [hiːz] [gɒt] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [es] - [ə; eɪ] - [en] - [diː][æz; əz][ə; eɪ]['gəʊfə(r)] .
Back of all that , he's got about as much s - a - n - d as a gopher .
后退 的 全部 那 , 他是 得到 关于 作为 很多 s - 一个 - n - d 作为 一个 地鼠 .

抛开这一切不谈，他身上的沙子跟地鼠差不多。

[hiːz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [naʊ] ['liːkɪŋ] [greɪt] [bɪg]['braɪni] [tɪəz] [laɪk] [ə; eɪ][paiˈjuːt] [skwɔː] [huz] [biːn]
He's over there now leaking great big briny tears like a Piute squaw who's been
他是 超过 那里 现在 泄漏 伟大的 大的 咸的 眼泪 喜欢 一个 皮尤特 印第安女人 谁是 到过
[kɔːt] [stiːlɪn] - [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [glɑːs] [biːdz] .
caught stealin ' a string of glass beads .
捕捉 偷窃 - 一个 细绳 的 玻璃 珠子 .

他现在在那边哭得稀里哗啦，就像一个偷玻璃珠被抓的皮尤特族妇女一样。

['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] [melt] [ˌem 'iː] ?
Wonder if he thinks he can melt me ?
想知道 如果 他 思考 他 能 熔化 我 ?

不知道他是不是以为他能把我融化?

" - [blæk] [aɪz] [ 'glitə ] [æz; əz] [ðeɪ] [ 'wɔndə ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [fɔːm] [ɒn][ðə; ði][bed] .
" McGlory's black eyes glittered as they wandered to the heaving form on the bed .
" - 黑色的 眼睛 闪闪发光 作为 他们 漫步 到 这 起伏 形式 在 这 床 .

“麦格洛里的黑眼睛闪闪发光，目光扫向床上起伏的身影。

" [jʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sev(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , " [hiː; hi] [ grʌnt ] .
" You'd think he was seven instead of seventeen , " he grunted .
" 你会 思考 他 曾是 七 反而 的 十七 , " 他 哼哼 .

“你肯定会觉得他只有七岁而不是十七岁，”他咕哝道。

" [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪm] , [dʒəʊ] , " [sə'dʒestid] [mæt] , " [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] . "
" There may be something in him , Joe , " suggested Matt , " for all that . "
" 那里 可能 是 某物 在 他 , 乔 , " 建议 马特 , " 为了 全部 那 . "

“尽管如此，乔，他身上或许也有闪光点，”马特建议道。

" [ðeə(r)] [eɪnt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [hɪm] [wɜːθ] [waɪl] — [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] - .

| " | There | ain't | anything | in | him | worth | while | — | you | couldn't | find | it | with | a | mikerscope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 不是 | 任何事物 | 在 | 他 | 值得 | 尽管 | — | 你 | 不能 | 寻找 | 它 | 和 | 一个 | - | . |

"

"

"

“他身上没有任何值得称道的地方——就算用麦克风也找不到。”

" [lets] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , ['enihaʊ] . "

| " | Let's | give | him | a | chance | , | anyhow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 给 | 他 | 一个 | 机会 | , | 无论如何 | . | " |

“无论如何，我们还是给他一次机会吧。”

" [tʃɑːns] ?

| " | Chance | ? |
|---|---|---|
| " | 机会 | ? |

“机会?

[aɪm] ['wɪlɪŋ] .

| I'm | willing | . |
|---|---|---|
| 我是 | 愿意的 | . |

我愿意。

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] ?

| But | what's | the | number | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 是什么 | 这 | 数字 | ? |

但具体数字是多少?

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| And | how | you | going | to | play | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 你 | 去 | 到 | 玩 | 它 | ? | " |

那你打算怎么玩?

" [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [muːv] [ɪz] [tuː; tə] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] .

| " | Your | first | move | is | to | get | hold | of | that | ten | thousand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 第一的 | 移动 | 是 | 到 | 得到 | 抓住 | 的 | 那 | 十 | 千 | . |

“你的第一步是搞到那1万块钱。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] ,

| He | doesn't | seem | to | have | it | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 似乎 | 到 | 有 | 它 | 和 | 他 | , |

他好像没带在身上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiːz] ['fiːlɪŋ] [kʌt] [ʌp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ 'gæmbl ] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] ,

| and | it | may | be | that | he's | feeling | cut | up | because | he | gambled | with | the | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 是 | 那 | 他是 | 感觉 | 切 | 向上 | 因为 | 他 | 赌博 | 和 | 这 | 钱 | , |

或许他是因为把钱拿去赌博而感到懊恼。

[ænd; ənd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | lost | it | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 丢失的 | 它 | . |

然后弄丢了。

[ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [get] [ðə; ði] ['mʌni] , [ðen] [faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

| If | you | can't | get | the | money | , | then | find | out | where | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不能 | 得到 | 这 | 钱 | , | 然后 | 寻找 | 出去 | 在哪里 | 它 | 是 | . |

如果你拿不到钱，那就想办法弄清楚钱在哪里。

[doʊnt] [gəʊ] [æt; ət] [hɪm] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] [tɒŋz] , [bʌt; bət] [juːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tækt] .

| Don't | go | at | him | hammer | and | tongs | , | but | use | a | little | tact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 去 | 在 | 他 | 锤 | 和 | 钳 | , | 但 | 使用 | 一个 | 小的 | 策略 | . |

不要对他大发雷霆，要讲究一些技巧。

" [grɪnd] .
" **McGlory** **grinned** **.**
" 麦格洛里 咧嘴一笑 .

麦格洛里咧嘴一笑。

" [smuːð] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['velvɪt] , [eɪ] ? " [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] .
" **Smooth** **him** **down** **with** **a** **piece** **of** **velvet** **,** **eh** **?** **"** **he** **queried** **.**
" 光滑的 他 向下 和 一个 片 的 天鹅绒 , 嗯 ? " 他 查询 .

“用一块天鹅绒把他抚平，嗯？”他问道。

" [dʌst] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [swiːt] [wɜːdz] ,
" **Dust** **him** **off** **with** **a** **few** **sweet** **words** **,**
" 灰尘 他 离开 和 一个 很少 甜的 字 ,

用几句甜言蜜语安慰他，

[ænd; ənd] ['dʒentli] [lɪft] [hɪm] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [weə(r)] [hiːz] [ɔːl'redi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [j'iəz]
**and** **gently** **lift** **him** **back** **on** **the** **pedestal** **where** **he's** **already** **stood** **for** **more** **years**
和 轻轻地 举起 他 后退 在 这 座 在哪里 他是 已经 站立 为了 更多的 年
[ðæn; ðən] [hæv; həv] [biːn] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
**than** **have** **been** **good** **for** **him** **.**
比 有 到过 好的 为了 他 .

轻轻地把他扶回他已经站了很久的基座上，对他来说，在那里站了太久已经不是什么好事了。

[nɒt] [ˌem 'iː] , [pɑːd] .
**Not** **me** **,** **pard** **.**
不是 我 , 帕尔德 .

不是我，伙计。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['enihaʊ] , [aɪm] [ʃɔːt] [ɒn][tækt] .

| **Anyhow** | **,** | **I'm** | **short** | **on** | **tact** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 我是 | 短的 | 在 | 策略 | . |

总之，我不太擅长委婉表达。

[juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| **You** | **do** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 它 | . |

你去做。

" [mæt] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] .

| **"** | **Matt** | **laughed** | **a** | **little** | **as** | **he** | **looked** | **at** | **the** | **cowboy** | **and** | **listened** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特 | 笑了 | 一个 | 小的 | 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 牛仔 | 和 | 听着 | 到 | 他 | . |

“马特看着牛仔，听着他的话，忍不住笑了起来。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [mæts] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] ['wʌznt] [ə'priːʃieɪtɪd] ,

| **It** | **was** | **plain** | **that** | **Matt's** | **sympathy** | **for** | **George** | **wasn't** | **appreciated** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清楚的 | 那 | 马特的 | 同情 | 为了 | 乔治 | 不是 | 感谢 | , |

很明显，马特对乔治的同情并没有得到理解。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['eni] [dɪ'pləʊməsi] [wɒz; wəz] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mæt] [huː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][juːz] [ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **that** | **if** | **any** | **diplomacy** | **was** | **used** | **it** | **was** | **Matt** | **who** | **would** | **have** | **to** | **use** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 如果 | 任何 | 外交 | 曾是 | 用过的 | 它 | 曾是 | 马特 | WHO | 会 | 有 | 到 | 使用 | 它 | . |

如果需要运用外交手段，那也得由马特来运用。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [wɜːdz] [mæt] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['pʊld] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

| **Without** | **further** | **words** | **Matt** | **walked** | **over** | **to** | **the** | **bed** | **and** | **pulled** | **up** | **a** | **chair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 更远 | 字 | 马特 | 步行 | 超过 | 到 | 这 | 床 | 和 | 拉 | 向上 | 一个 | 椅子 | . |

马特一言不发地走到床边，拉过一把椅子坐下。

" [dʒɔːdʒ] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪr] [frendz] [ɒv; əv] [jɔːz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

| **"** | **George** | **,** | **"** | **said** | **he** | **,** | **"** | **we're** | **friends** | **of** | **yours** | **,** | **and** | **we** | **want** | **to** | **help** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | , | " | 说 | 他 | , | " | 是 | 朋友们 | 的 | 你的 | , | 和 | 我们 | 想 | 到 | 帮助 | 你 | . |

“乔治，”他说，“我们是你的朋友，我们想帮助你。”

['evribɒdi] [meɪks] [ə; eɪ] [mis'teik] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg][wʌn] ,

| **Everybody** | **makes** | **a** | **mistake** | **now** | **and** | **then** | **,** | **and** | **you've** | **made** | **a** | **big** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 制作 | 一个 | 错误 | 现在 | 和 | 然后 | , | 和 | 你已经 | 制成 | 一个 | 大的 | 一 | , |

每个人都会犯错，而你犯了一个大错。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['fretɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **but** | **there's** | **no** | **use** | **fretting** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 不 | 使用 | 烦躁 | 关于 | 它 | . |

但为此烦恼也无济于事。

[ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] .

| **That** | **ten** | **thousand** | **is** | **the** | **principal** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 十 | 千 | 是 | 这 | 主要的 | 事物 | . |

那一万才是最重要的。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][həʊld][ɒv; əv] [ðæt] ,

| **If** | **we** | **can** | **get** | **hold** | **of** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 能 | 得到 | 抓住 | 的 | 那 | , |

如果我们能弄到手的话，

[jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] ,

| you'll | be | able | to | work | out | of | this | thing | in | good | shape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 有能力的 | 到 | 工作 | 出去 | 的 | 这 | 事物 | 在 | 好的 | 形状 | , |

穿上这件衣服，你就能保持良好的体型。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wiː; wi][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['mædɪsn] [ænd; ənd] [kʌt]

| and | perhaps | we | can | fix | it | so | you | can | return | to | Madison | and | cut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 我们 | 能 | 使固定 | 它 | 所以 | 你 | 能 | 返回 | 到 | 麦迪逊 | 和 | 切 |

[ə; eɪ]['betə(r)] ['fɪgə(r)] [ðeə(r)][ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [taʊn] . "

| a | better | figure | there | than | when | you | left | the | town | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更好的 | 数字 | 那里 | 比 | 什么时候 | 你 | 左边 | 这 | 镇 | . | " |

或许我们可以想办法解决这个问题，让你回到麦迪逊后，在那里比离开时更有风度。”

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['mædɪsn] , " [keɪm] [ðə; ði] ['mʌfld] [rɪ'plaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði]

| " | I | don't | want | to | go | back | to | Madison | , | " | came | the | muffled | reply | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 麦迪逊 | , | " | 来了 | 这 | 闷音 | 回复 | 从 | 这 |

['pɪləʊ] .

| pillow | . |
|---|---|
| 枕头 | . |

“我不想回麦迪逊，”枕头里传来闷闷的回答。

" [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][dɒg] , [ænd; ənd] [aɪv] [wɒʃt] [maɪ][hændz][ɒv; əv]

| " | The | governor | has | treated | me | like | a | dog | , | and | I've | washed | my | hands | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 州长 | 有 | 治疗 | 我 | 喜欢 | 一个 | 狗 | , | 和 | 我已经 | 洗过 | 我的 | 双手 | 的 |

[hɪm] . "

| him | . | " |
|---|---|---|
| 他 | . | " |

“州长一直把我当狗一样对待，我已经和他断绝关系了。”

" [sə'pəʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] ['mætəz] [səʊ][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wʊd] [triːt] [juː; jʊ]['betə(r)] ? "

| " | Suppose | we | could | arrange | matters | so | the | governor | would | treat | you | better | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 我们 | 可以 | 安排 | 事情 | 所以 | 这 | 州长 | 会 | 对待 | 你 | 更好的 | ? | " |

“假设我们能安排一下，让州长对你好一点？”

" [juː; jʊ] [kænt] , " [ 'snʌfl ] [dʒɔːdʒ] ; " ['nəʊbədi][kæn; kən] .

| " | You | can't | , | " | snuffled | George | ; | " | nobody | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | , | " | 哼哼 | 乔治 | ; | " | 无人 | 能 | . |

“你不能，”乔治抽泣着说，“谁都不能。”

[ðə; ði] ['gʌvərnərz] [ə; eɪ] [bruːt] . "

| The | governor's | a | brute | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 州长的 | 一个 | 蛮力 | . | " |

州长是个粗暴的人。

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [siː] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] , " [went] [ɒn]

| " | I | think | we | can | make | your | father | see | things | in | a | different | light | , | " | went | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我们 | 能 | 制作 | 你的 | 父亲 | 看 | 事物 | 在 | 一个 | 不同的 | 光 | , | " | 去 | 在 |

[mæt] ;

| Matt | ; |
|---|---|
| 马特 | ; |

“我认为我们可以让你的父亲以不同的视角看待事物，”马特继续说道；

" [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][send] [bæk] [ðæt] ['mʌni] .

| " | but | the | first | thing | to | do | is | to | send | back | that | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 第一的 | 事物 | 到 | 做 | 是 | 到 | 发送 | 后退 | 那 | 钱 | . |

“但首先要做的是把那笔钱寄回去。”

" [dʒɔːdʒ] [dʒæmd] [hɪz; ɪz] [hed] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

| " | George | jammed | his | head | deeper | into | the | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | 卡住 | 他的 | 头 | 更深 | 进入 | 这 | 枕头 | . |

乔治把头更深地埋进枕头里。

" [aɪ] ['hævnt] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

| " | I | haven't | got | it | , | " | he | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 得到 | 它 | , | " | 他 | 低声说道 | . |

“我还没拿到，”他低声说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['gæmblɪŋ] [tuː; tə] — — "

| " | You | must | have | done | a | lot | of | gambling | to | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 有 | 完毕 | 一个 | 很多 | 的 | 赌博 | 到 | — | — | " |

“你肯定赌博成瘾吧——”

" [nəʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] .

| " | No | , | I | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 没有 | . |

“不，我没有。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['stəʊlən][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

| It | was | stolen | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 被盗 | 从 | 我 | . |

它被人从我这儿偷走了。

[ðə; ði] [red] - ['wɪskəd] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] . "

| The | red | - | whiskered | man | with | a | mole | on | his | face | took | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | - | 胡须 | 男人 | 和 | 一个 | 痣 | 在 | 他的 | 脸 | 采取 | 它 | . | " |

那个满脸红胡子、脸上长着痣的男人拿走了它。

" [haʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

| " | How | was | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 曾是 | 那 | ? |

感觉怎么样?

[tɜːn] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , [dʒɔːdʒ] , [səʊ][wiː; wi][kæn; kən][hɪə(r)][juː; jʊ] . "

| Turn | over | here | , | George | , | so | we | can | hear | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 超过 | 这里 | , | 乔治 | , | 所以 | 我们 | 能 | 听到 | 你 | . | " |

乔治，把身子转过来，这样我们才能听到你说话。

" [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [dɪ'kleəd] [dʒɔːdʒ] ,

| " | That's | all | there | is | to | it | , | " | declared | George | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 全部 | 那里 | 是 | 到 | 它 | , | " | 声明 | 乔治 | , |

“事情就是这样，”乔治说道。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][səʊ][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] .

| lifting | his | face | a | little | so | his | words | were | more | distinct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 他的 | 脸 | 一个 | 小的 | 所以 | 他的 | 字 | 是 | 更多的 | 清楚的 | . |

他微微抬起头，让自己的声音更清晰一些。

" [aɪ] [met] [hɪm] , [ænd; ənd] ['kɪŋki] , [ænd; ənd] [rɒs] [ɒn][ðə; ði] [treɪn] .

| " | I | met | him | , | and | Kinky | , | and | Ross | on | the | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 遇见 | 他 | , | 和 | 淫 | , | 和 | 罗斯 | 在 | 这 | 火车 | . |

“我在火车上遇到了他、Kinky 和 Ross。”

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][naɪs] , ['səʊʃəb(ə)l] ['feloʊz] ; [bʌt; bət] [ðæts] [weə(r)] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

| I | thought | they | were | nice | , | sociable | fellows | ; | but | that's | where | I | made | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 他们 | 是 | 好的 | , | 善于交际的 | 伙伴们 | ; | 但 | 那就是 | 在哪里 | 我 | 制成 | 一个 | 错误 | . |

我原以为他们是友善、善于交际的人；但我错了。

[ðeɪ] [gɒt][ɒn][ðə; ði][treɪn][æt; ət][sɔːlt] [leɪk] ['sɪti] ,

| They | got | on | the | train | at | Salt | Lake | City | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 得到 | 在 | 这 | 火车 | 在 | 盐 | 湖 | 城市 | , |

他们在盐湖城上了火车，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] - ['frɪskoʊ] [ðeɪ] [gɒt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [həʊ'tel] .

| and | when | we | reached | ' | Frisco | they | got | me | to | come | to | this | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 达到 | - | 弗里斯科 | 他们 | 得到 | 我 | 到 | 来 | 到 | 这 | 酒店 | . |

当我们到达旧金山时，他们让我来这家酒店。

[ðə; ði] [red] - ['wɪskəd] [mæn][hæd; həd] ['bɪznəs] ['əʊvə(r)][ɪn][ˌtɪbə'rɑːn] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

| The | red | - | whiskered | man | had | business | over | in | Tiburon | — | I | don't | know | what | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | - | 胡须 | 男人 | 有 | 商业 | 超过 | 在 | 蒂布龙 | — | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 它 |

[wɒz; wəz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [riːtʃt] - ['frɪskoʊ] ,

| was | — | and | he | went | over | there | the | next | day | after | we | reached | ' | Frisco | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | — | 和 | 他 | 去 | 超过 | 那里 | 这 | 下一个 | 天 | 后 | 我们 | 达到 | - | 弗里斯科 | , |

那个红胡子男人在蒂伯龙那边有事——我不知道是什么事——我们到达旧金山的第二天他就去了那里。

[ænd; ənd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [tʃek] .

| and | lost | his | trunk | check | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丢失的 | 他的 | 树干 | 查看 | . |

他把行李箱里的支票弄丢了。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [let] [hɪm] [hæv; həv] [ðə; ði] [trʌŋk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃek] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːfli]

| They | wouldn't | let | him | have | the | trunk | without | the | check | , | and | he | was | awfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不会 | 让 | 他 | 有 | 这 | 树干 | 没有 | 这 | 查看 | , | 和 | 他 | 曾是 | 非常 |

[wɜːkt] [ʌp] .

| worked | up | . |
|---|---|---|
| 工作 | 向上 | . |

没有支票，他们不让他拿走行李箱，他非常生气。

['kɪŋki] [təʊld] [red] - ['wɪskəs] [ðæt] ['meɪbi] [ai][hæd; həd] [ swaip ] [ðə; ði] [tʃek] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl]

| Kinky | told | Red | - | whiskers | that | maybe | I | had | swiped | the | check | , | and | they | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淫 | 讲述 | 红色的 | - | 胡须 | 那 | 或许 | 我 | 有 | 滑动 | 这 | 查看 | , | 和 | 他们 | 全部 |

[siːmd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| seemed | to | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 相信 | 它 | . |

Kinky告诉Red-whiskers，可能是我偷了账单，他们似乎都相信了。

['enihaʊ] ,

| Anyhow | , |
|---|---|
| 无论如何 | , |

无论如何，

[red] - ['wɪskəs] [sed] [ðə; ði] [trʌŋk] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [mə'rɛn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː]

| Red | - | whiskers | said | the | trunk | was | worth | more'n | ten | thousand | and | they | made | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | - | 胡须 | 说 | 这 | 树干 | 曾是 | 值得 | 更多 | 十 | 千 | 和 | 他们 | 制成 | 我 |

[tɜːn] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['mʌni] [aɪ'd] [brɔːt] [frɒm; frəm] [həʊm] .

| turn | over | that | money | I'd | brought | from | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 超过 | 那 | 钱 | ID | 带来 | 从 | 家 | . |

红胡子说那个箱子价值超过一万块，他们让我把从家里带来的钱都交出来。

[red] - ['wɪskəs] [sed] [ðæt] [wen] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃek] ,

| Red | - | whiskers | said | that | when | I | found | the | check | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | - | 胡须 | 说 | 那 | 什么时候 | 我 | 成立 | 这 | 查看 | , |

红胡子说，当我找到支票时，

[ɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [pruːvd] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['kʌmpəni] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz]

| or | when | he | proved | his | property | and | made | the | railroad | company | give | up | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么时候 | 他 | 已证实 | 他的 | 财产 | 和 | 制成 | 这 | 铁路 | 公司 | 给 | 向上 | 他的 |

[trʌŋk] ,

| trunk | , |
|---|---|
| 树干 | , |

或者当他证明了行李箱的所有权，并迫使铁路公司交出他的行李箱时，

[id] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] .

| he'd | give | me | back | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 给 | 我 | 后退 | 这 | 钱 | . |

他会把钱还给我。

[ai] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌtɪbə'rɑːn] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [maɪ'self] , [ænd; ənd] [wen] [ai][gɒt] [bæk] [hɪə(r)] ,

| I | went | over | to | Tiburon | , | the | next | day | , | myself | , | and | when | I | got | back | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 超过 | 到 | 蒂布龙 | , | 这 | 下一个 | 天 | , | 我 | , | 和 | 什么时候 | 我 | 得到 | 后退 | 这里 | , |

第二天，我亲自去了蒂伯龙，当我回到这里时，

['kɪŋki] , [rɒs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feləʊ] [hæd; həd] [left] .

| Kinky | , | Ross | , | and | the | other | fellow | had | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淫 | , | 罗斯 | , | 和 | 这 | 其他 | 同伴 | 有 | 左边 | . |

金基、罗斯和另一个人都离开了。

[aɪv] [biːn] ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌtɪbə'rɑːn] ['evri] [deɪ] [sɪns] ,

| I've | been | going | over | to | Tiburon | every | day | since | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 去 | 超过 | 到 | 蒂布龙 | 每一个 | 天 | 自从 | , |

从那以后，我每天都去蒂伯龙。

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ðə; ði] [tʃek] [ɔː(r)][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | I | couldn't | find | the | check | or | hear | anything | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 寻找 | 这 | 查看 | 或者 | 听到 | 任何事物 | 关于 | 它 | . |

但我找不到那张支票，也没有听到任何相关消息。

[ænd; ənd][ai] ['hævnt] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [red] - ['wɪskəs] , ['aɪðə(r)] .

| And | I | haven't | heard | anything | about | Red | - | whiskers | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 还没有 | 听到 | 任何事物 | 关于 | 红色的 | - | 胡须 | , | 任何一个 | . |

我也没听说过红须草。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [pælz][hæv; həv]['stəʊlən][ðə; ði] ['mʌni] , [ðæts] [wɒt] [ðev] [dʌn] .

| He | and | his | two | pals | have | stolen | the | money | , | that's | what | they've | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他的 | 二 | 朋友们 | 有 | 被盗 | 这 | 钱 | , | 那就是 | 什么 | 他们有 | 完毕 | . |

他和他的两个同伙偷了钱，他们就是这么做的。

[ai][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [mɑːk] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , ['enihaʊ] ?

| I | was | an | easy | mark | , | and | — | and | — | what's | the | good | of | living | , | anyhow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 简单的 | 标记 | , | 和 | — | 和 | — | 是什么 | 这 | 好的 | 的 | 活的 | , | 无论如何 | ? |

我当时很容易上当受骗，而且——而且——活着到底有什么意义呢?

" [dʒɔːdʒ] [dʒæmd] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ə'gen] .

| " | George | jammed | his | head | down | into | the | pillow | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | 卡住 | 他的 | 头 | 向下 | 进入 | 这 | 枕头 | 再次 | . |

乔治又把头埋进了枕头里。

[ðɪs] [streɪndʒ] [rɪ'saɪt(ə)l] [left] [mæt] [ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] .

| This | strange | recital | left | Matt | and | McGlory | gasping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 独奏会 | 左边 | 马特 | 和 | 麦格洛里 | 喘息 | . |

这场奇特的演奏让马特和麦格洛里目瞪口呆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ 'ʃɑːpə ] , [ænd; ənd]

| It | was | clear | that | George | had | fallen | into | the | hands | of | sharpers | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清除 | 那 | 乔治 | 有 | 倒下 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 磨刀器 | , | 和 |

[hæd; həd] [biːn] [ rɔb ] ,

| had | been | robbed | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 被抢劫 | , |

很明显，乔治落入了骗子手中，被抢劫了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['bægɪdʒ] [tʃek] [mæt] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [nɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌtɪbə'rɑːn]

| but | there | was | that | baggage | check | Matt | had | picked | up | near | the | little | Tiburon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 那 | 行李 | 查看 | 马特 | 有 | 挑选 | 向上 | 靠近 | 这 | 小的 | 蒂布龙 |

[wɔːf] .

| wharf | . |
|---|---|
| 码头 | . |

但是，马特在蒂伯龙小码头附近接了个行李检查的活儿。

[ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jɑːn] [red] - ['wɪskəs] [hæd; həd]

| That | looked | as | though | there | might | be | something | in | the | yarn | Red | - | whiskers | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 看起来 | 作为 | 尽管 | 那里 | 可能 | 是 | 某物 | 在 | 这 | 纱 | 红色的 | - | 胡须 | 有 |

[təʊld] [ə'baʊt] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] .

| told | about | losing | the | check | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 关于 | 输 | 这 | 查看 | . |

看来红胡子讲述的关于丢失支票的故事里可能有些蹊跷。

" [wel] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] ! " [briːðd] .

| " | Well | , | speak | to | me | about | this | ! | " | breathed | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 说话 | 到 | 我 | 关于 | 这 | ! | " | 呼吸 | 麦格洛里 | . |

“好吧，跟我说说这件事吧！”麦格洛里喘着气说道。

" [ðæt] [tʃek] [juː; jʊ] [faʊnd] , [pɑːd] ,

| " | That | check | you | found | , | pard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 查看 | 你 | 成立 | , | 帕尔德 | , |

“你找到的那张支票，伙计，

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [wʌn] [ðɪs] [tʃæp] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːbən] [wɪnd] ['tiːzəz] [lɒst] !

| may | be | the | very | one | this | chap | with | the | auburn | wind | teasers | lost | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 这 | 非常 | 一 | 这 | 小伙子 | 和 | 这 | 奥本 | 风 | 预告片 | 丢失的 | ! |

也许就是这位有着红褐色头发的家伙弄丢的那只！

[ˌwʊdnt] [ðæt] [nɒk] [juː; jʊ] - ?

| Wouldn't | that | knock | you | slabsided | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 那 | 敲 | 你 | - | ? |

那岂不是会把你撞得七荤八素?

['sʌ.fər.ɪn] - ['dʒuːz] - [hɑːrps] !

| Sufferin | ' | jew's | - | harps | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 遭受 | - | 犹太人的 | - | 竖琴 | ! |

可怜的口琴！

[waɪ] , [ai]['nevə(r)] [hɜːd] ['ɛniˌθɪn] - [tuː; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| Why | , | I | never | heard | anythin | ' | to | match | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 绝不 | 听到 | 任何东西 | - | 到 | 匹配 | 它 | . |

我从未听说过能与之媲美的事。

[feɪt] [ɪz] ['wɜːkɪn] - [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)][feə(r)] .

| Fate | is | workin | ' | you | into | this | game | for | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命运 | 是 | 工作 | - | 你 | 进入 | 这 | 游戏 | 为了 | 公平的 | . |

命运让你参与这场游戏，是为了公平起见。

" ['lɒri] ['hɔɪstɪd] [hɪm'self] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ðə; ði][bed] .

| " | Lorry | hoisted | himself | up | suddenly | on | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 货车 | 吊起 | 他自己 | 向上 | 突然 | 在 | 这 | 床 | . |

劳里突然从床上坐了起来。

" [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [trʌŋk] [tʃek] ['əʊvə(r)][ɪn][ˌtɪbə'rɑːn] ? " [hiː; hi][ di'mɑːnd, -'mænd ] .

| " | Did | you | find | a | trunk | check | over | in | Tiburon | ? | " | he | demanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 寻找 | 一个 | 树干 | 查看 | 超过 | 在 | 蒂布龙 | ? | " | 他 | 要求 | . |

“你在蒂伯龙那边找到行李箱了吗？”他质问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [mæt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [flæt] [piːs] [ɒv; əv] [brɑːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

| " | Yes | , | " | replied | Matt | , | and | took | the | flat | piece | of | brass | from | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回复 | 马特 | , | 和 | 采取 | 这 | 平坦的 | 片 | 的 | 黄铜 | 从 | 他的 | 口袋 | . |

“是的，”马特回答道，并从口袋里掏出了那块扁平的黄铜片。

" [baɪ][dʒəʊv] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɒri] .

| " | By | Jove | ! | " | exclaimed | Lorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 朱庇特 | ! | " | 惊呼 | 货车 | . |

“我的天哪！”洛瑞惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [ləʊd] [ɒf] [maɪ][maɪnd] [ɪf] [ðæt] [tʃek] [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)]

| " | It | would | be | a | big | load | off | my | mind | if | that | check | could | be | used | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 一个 | 大的 | 加载 | 离开 | 我的 | 头脑 | 如果 | 那 | 查看 | 可以 | 是 | 用过的 | 为了 |

['getɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] .

| getting | back | the | money | . |
|---|---|---|---|---|
| 获得 | 后退 | 这 | 钱 | . |

“如果那张支票能用来把钱要回来，我会如释重负。”

[laɪt] [ðə; ði][gæs] , .

| Light | the | gas | , | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 这 | 气体 | , | 麦格洛里 | . |

点燃汽油，麦格洛里。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [dɑːk] [ˌaʊt'saɪd] ,

| " | It | was | falling | dark | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 坠落 | 黑暗的 | 外部 | , |

外面天色渐渐暗了下来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [skrætʃt] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fleɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒet] .

| and | the | cowboy | scratched | a | match | and | touched | the | flame | to | a | jet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 牛仔 | 刮痕 | 一个 | 匹配 | 和 | 感动 | 这 | 火焰 | 到 | 一个 | 喷射 | . |

牛仔刮出一根火柴，用火焰点燃了一架喷气式飞机。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ,

| As | soon | as | the | light | was | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 光 | 曾是 | 去 | , |

灯一灭，

['lɒri] [tʊk] [ðə; ði] [tʃek] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [ɪg'zʌltəntli] .

| Lorry | took | the | check | in | his | own | hands | and | looked | it | over | exultantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 货车 | 采取 | 这 | 查看 | 在 | 他的 | 自己的 | 双手 | 和 | 看起来 | 它 | 超过 | 欣喜若狂 | . |

洛里亲自接过支票，兴高采烈地仔细查看了一遍。

[ðen] , [ə'brʌptli] ,

| Then | , | abruptly | , |
|---|---|---|---|
| 然后 | , | 突然 | , |

然后，突然间，

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [rʌʃt] [tə'wɔːd] [ə; eɪ][suːt] [keɪs] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

| he | jumped | for | the | bed | and | rushed | toward | a | suit | case | that | lay | on | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳了起来 | 为了 | 这 | 床 | 和 | 匆忙 | 朝向 | 一个 | 套装 | 案件 | 那 | 躺 | 在 | 一个 | 椅子 | . |

他跳到床上，冲向放在椅子上的一个手提箱。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] , [dʒɔːdʒ] ? " [ in'kwaiə ] .

| " | What | are | you | going | to | do | , | George | ? | " | inquired | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | , | 乔治 | ? | " | 询问 | 麦格洛里 | . |

“乔治，你打算怎么办？”麦格洛里问道。

" [get] ['ɪntuː][sʌm; səm][draɪ] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ðen] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [red] - ['wɪskəs] .

| " | Get | into | some | dry | clothes | and | then | hunt | for | Red | - | whiskers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 进入 | 一些 | 干燥 | 衣服 | 和 | 然后 | 打猎 | 为了 | 红色的 | - | 胡须 | . |

“换上干衣服，然后去寻找红须草。”

[ðɪs] [miːnz] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| This | means | a | whole | lot | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方法 | 一个 | 所有的 | 很多 | 到 | 我 | . |

这对我意义重大。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌhɒnə'luːluː] , [ænd; ənd][ai] [niːd] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] . "

| I'm | going | to | Honolulu | , | and | I | need | that | ten | thousand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 檀香山 | , | 和 | 我 | 需要 | 那 | 十 | 千 | . | " |

我要去檀香山，我需要那一万美元。

" [doʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] , ['lɒri] , " [sed] [mæt] .

| " | Don't | be | in | a | rush | , | Lorry | , | " | said | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 在 | 一个 | 匆忙 | , | 货车 | , | " | 说 | 马特 | . |

“别着急，洛瑞，”马特说。

" [wɒz; wəz][ðeə(r)][dʒʌst][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][rəʊl] ?

| " | Was | there | just | ten | thousand | in | the | roll | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 那里 | 只是 | 十 | 千 | 在 | 这 | 卷 | ? |

“卷筒纸上只有一万张纸吗？”

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][juːz] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

| Didn't | you | use | any | of | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 你 | 使用 | 任何 | 的 | 它 | ? | " |

你一个都没用上吗?

" [nɒt] [ə; eɪ] [sent] !

| " | Not | a | cent | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 中心 | ! |

一分钱也没有!

[ai][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['frɪskoʊ] , [ænd; ənd] [peɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] [ɪk'spensɪz] ,

| I | had | enough | to | get | me | to | ' | Frisco | , | and | pay | a | few | other | expenses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 足够的 | 到 | 得到 | 我 | 到 | - | 弗里斯科 | , | 和 | 支付 | 一个 | 很少 | 其他 | 开支 | , |

[ə'saɪd][frɒm; frəm] [ðæt] .

| aside | from | that | . |
|---|---|---|---|
| 旁边 | 从 | 那 | . |

除了这些，我带的钱足够我去旧金山，还能支付一些其他开销。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ][rəʊl] ;

| And | it | wasn't | a | roll | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不是 | 一个 | 卷 | ; |

而且这不是一次滚动;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pækɪt] [wɪð] [ə; eɪ][bænd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [stæmpt] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

| it | was | a | packet | with | a | band | around | the | middle | stamped | with | the | name | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 包 | 和 | 一个 | 乐队 | 大约 | 这 | 中间 | 盖章 | 和 | 这 | 姓名 | 的 |

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] - [ænd; ənd] ['treɪdəz] - [bæŋk] ,

| the | Merchants | ' | and | Traders | ' | Bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 商人 | - | 和 | 交易员 | - | 银行 | , |

那是一个中间有一条带子的包裹，上面印着商人和贸易商银行的名称。

[ɒv; əv] ['mædɪsn] .

| of | Madison | . |
|---|---|---|
| 的 | 麦迪逊 | . |

麦迪逊。

['dʒuːpɪtə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [kluː] , [ænd; ənd] — —

| Jupiter | , | but | this | is | a | good | clue | , | and | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木星 | , | 但 | 这 | 是 | 一个 | 好的 | 线索 | , | 和 | — | — |

木星，但这是一个很好的线索，而且——

" [sʌm; səm][wʌn] [ræpt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

| " | Some | one | rapped | on | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 一 | 说唱 | 在 | 这 | 门 | . |

有人敲门。

['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['fraʊzi] - ['lʊkɪŋ] [klɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| McGlory | answered | the | summons | and | found | the | frowsy | - | looking | clerk | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦格洛里 | 回答 | 这 | 传票 | 和 | 成立 | 这 | 邋遢 | - | 寻找 | 职员 | 和 | 一个 |

麦格洛里应召而去，发现那位衣衫褴褛的办事员和.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

[bɔɪ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [naɪn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
**boy of about nine in the hall .**
男生 的 关于 九 在 这 大厅 .

走廊里有个九岁左右的男孩。

[ðə; ði] [klɑːk] [pʊʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]['məʊtə(r)] [mæt] .
**The clerk pushed the boy forward and pointed to Motor Matt .**
这 职员 推动 这 男生 向前 和 尖 到 发动机 马特 .

店员把男孩推到前面，指着摩托车马特。

" [ðæts] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði] [klɑːk] , " [æn; ən] - [aɪl] [bet] ['mʌni] . "
**" That's him , " said the clerk , " an ' I'll bet money . "**
" 那就是 他 , " 说 这 职员 , " 一个 - 患病的 赌注 钱 . "

“就是他，”店员说，“我敢打赌。”

" [juː; jʊ]['məʊtə(r)] [mæt] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
**" You Motor Matt ? " queried the boy , rushing into the room .**
" 你 发动机 马特 ? " 查询 这 男生 , 匆忙 进入 这 房间 .

“你是摩托车手马特吗？”男孩冲进房间问道。

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [mæt] .
**" Yes , " answered Matt .**
" 是的 , " 回答 马特 .

“是的，”马特回答道。

" [den] [dɪs] [hɪrz] [fɜː] [juː; jʊ] .
**" Den dis here's fer you .**
" 丹 迪斯 这里是 fer 你 .

“这是给你的。”

[diːrz] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , [æn; ən] - [aɪl] [weɪt] [fɜː] [ˌaɪ 'tiː] .
**Dere's an answer , an ' I'll wait fer it .**
德雷的 一个 回答 , 一个 - 患病的 等待 fer 它 .

肯定有答案，我会等着它。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][æn; ən] ['envələʊp] .
**" The boy handed over an envelope .**
" 这 男生 递交 超过 一个 信封 .

男孩递过来一个信封。

[mæt] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə] .
**Matt opened the envelope and read the inclosure .**
马特 打开 这 信封 和 读 这 附件 .

马特打开信封，读了里面的东西。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] .
**A strange light leaped into his gray eyes .**
一个 奇怪的 光 跳跃 进入 他的 灰色的 眼睛 .

一道奇异的光芒跃入他灰色的双眼中。

" [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] , [maɪ] [læd] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .
**" Who gave you this , my lad ? " he asked of the boy .**
" WHO 给予 你 这 , 我的 小伙子 ? " 他 问 的 这 男生 .

“孩子，这是谁给你的？”他问男孩。

" [də'nəʊ] [diː] [kəʊv] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [red] - [æn; ən] - [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ɜː(r)] [eɪp] . "
**" Dunno de cove , but he had red lilocks an ' a face like er ape . "**
" 不知道 德 海湾 , 但 他 有 红色的 - 一个 - 一个 脸 喜欢 呃 猿 . "

“不知道海湾的情况，但他有一头红棕色的头发，长着一张像猿猴一样的脸。”

" [wel] , [aɪm] [nɒt] ['gɪvɪŋ] [hɪm] ['eniθɪŋ] [tɪl] [hi:; hi] [pru:vz] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] , [si:] ?
" Well , I'm not giving him anything till he proves his property , see ?
" 出色地 , 我是 不是 给予 他 任何事物 直到 他 证明 他的 财产 , 看 ?

“嗯，在他证明财产是他的之前，我是不会给他任何东西的，明白吗？”

[ju:; jʊ] [tel] [hɪm] [ðæt] .
You tell him that .
你 告诉 他 那 .

你告诉他。

['ɔ:lsəʊ] [tel] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [woʊnt] [mi:t] [hɪm] [ɪn] [tɜ:k] ['brɛmərz] [pleɪs] ,
Also tell him that I won't meet him in Turk Bremer's Place ,
还 告诉 他 那 我 惯于 见面 他 在 土耳其人 布雷默的 地方 ,

还要告诉他，我不会在特克·布雷默餐厅和他见面。

[bʌt; bət] [wɪl] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [kleɪ] [stri:t] [ɪn] [hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
but will be at the foot of Clay Street in half an hour .
但 将要 是 在 这 脚 的 黏土 街道 在 一半 一个 小时 .

但半小时后就会到达克莱街街尾。

[ˌʌndə'stænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "

理解？ ”

" [ʃʊə(r)] [θɪŋ] , " [grɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Sure thing , " grinned the boy .
" 当然 事物 , " 咧嘴一笑 这 男生 .

“当然可以，”男孩咧嘴一笑。

[mæt] [snæpt] [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [græbd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] .
Matt snapped a quarter into the air and the boy grabbed it and made off .
马特 啪啪 一个 四分之一 进入 这 空气 和 这 男生 抓住 它 和 制成 离开 .

马特把一枚硬币弹到空中，男孩一把抓住硬币就跑了。

" [wʌts] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə'baʊt] , [pɑ:d] ? " [ɑ:skt] .
" What's it all about , pard ? " asked McGlory .
" 是什么 它 全部 关于 , 帕尔德 ? " 问 麦格洛里 .

“到底是怎么回事，伙计？”麦格洛里问道。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [tel] ['enibɒdi] [ɪn] [ˌtɪbə'rɑ:n] [ə'baʊt] [maɪ] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [trʌŋk] [tʃek] , [dʒəʊ] ? " [ɑ:skt] [mæt] .
" Did you tell anybody in Tiburon about my finding that trunk check , Joe ? " asked Matt .
" 做过 你 告诉 任何人 在 蒂布龙 关于 我的 寻找 那 树干 查看 , 乔 ? " 问 马特 .

“乔，你有没有把我在后备箱里发现的那个秘密告诉蒂伯龙的其他人？”马特问道。

" [aɪ] [təʊld] [ðə; ði] [gə'lu:t] [ðæt] [bɒst] [ðə; ði] ['ræf(ə)l] . "
" I told the galoot that bossed the raffle . "
" 我 讲述 这 傻瓜 那 老板 这 抽奖 . "

“我告诉了那个负责抽奖的笨蛋。”

" [ðen] [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [ˌaɪ 'ti:] , " [ 'mʌtə ] [mæt] .
" Then that explains it , " muttered Matt .
" 然后 那 解释 它 , " 低声说道 马特 .

“那就解释得通了，”马特低声说道。

" ['lɪs(ə)n] .
" Listen .
" 听 .

“听。

" [ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [nəʊt] [ə'laʊd] .
" Thereupon he read the note aloud .
" 于是 他 读 这 笔记 大声 .

于是他大声朗读了纸条。

" - ['məʊtə(r)] [mæt] : ['sevrəl] [deɪz] [ə'gəʊ][aɪ] [lɒst] [ə; eɪ] ['bægɪdʒ] [tʃek] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ˌtɪbə'rɑːn] ,
" ' Motor Matt : Several days ago I lost a baggage check somewhere in Tiburon ,
" - 发动机 马特 : 一些 天 前 我 丢失的 一个 行李 查看 某处 在 蒂布龙 ,

“Motor Matt：几天前我在蒂伯龙的某个地方丢失了一件行李托运件，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ə'gəʊ][aɪ][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] [ðeə(r)] .
and a couple of hours ago I was told that you had found one there .
和 一个 夫妻 的 小时 前 我 曾是 讲述 那 你 有 成立 一 那里 .

几个小时前，有人告诉我你在那里找到了一个。

[ɪts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [ɪts] [maɪn] .
It's a cinch it's mine .
它是 一个 肚带 它是 矿 .

这还用说，是我的。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [maɪ][beə(r)] [wɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɪz(ə)nt]
Give it to the boy ; or , if my bare word that it belongs to me isn't
给 它 到 这 男生 ; 或者 , 如果 我的 裸 单词 那 它 属于 到 我 不是
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

把它给那孩子；或者，如果我口头说它是我的还不够，

[ðen] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːk] ['brɛmərz] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] " [frʌnt] " [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]
then come to Turk Bremer's Place on the " Front " in half an hour
然后 来 到 土耳其人 布雷默的 地方 在 这 " 正面 " 在 一半 一个 小时

半小时后到“前线”的特克·布雷默餐厅。

[ænd; ənd] [aɪl] [pruːv] ['prɒpəti] .
and I'll prove property .
和 患病的 证明 财产 .

我会证明所有权。

[dʒɒn] [smɪθ] . -
John Smith . '
约翰 史密斯 . -

约翰·史密斯。

" [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" McGlory fell back in his chair .
" 麦格洛里 跌倒 后退 在 他的 椅子 .

麦格洛里向后倒在了椅子上。

['lɒri] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ,
Lorry , with a startled exclamation ,
货车 , 和 一个 惊慌 感叹 ,

卡车司机惊呼一声，

[græbd] [ðə; ði] [nəʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [mæts] [hænd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
grabbed the note out of Matt's hand to look at it for himself .
抓住 这 笔记 出去 的 马特的 手 到 看 在 它 为了 他自己 .

他从马特手里抢过纸条，自己仔细看了看。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [plæn] [ðæt] [feɪld] .

| A | PLAN | THAT | FAILED | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 计划 | 那 | 失败的 | . |

一个失败的计划。

['məʊtə(r)] [mæt] [wɒz; wəz][æz; əz] [prə'faʊndli] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [aʊt]

| Motor | Matt | was | as | profoundly | surprised | at | the | way | matters | were | falling | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发动机 | 马特 | 曾是 | 作为 | 深刻地 | 惊讶 | 在 | 这 | 方式 | 事情 | 是 | 坠落 | 出去 |

[æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [ænd; ənd] ['lɒri] .

| as | were | McGlory | and | Lorry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 麦格洛里 | 和 | 货车 | . |

Motor Matt 对事情的发展方向感到非常惊讶，就像 McGlory 和 Lorry 一样。

[æz; əz] [hæd; həd] [sed] ,

| As | McGlory | had | said | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 麦格洛里 | 有 | 说 | , |

正如麦格洛里所说，

[feɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [mæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ]

| fate | seemed | to | have | selected | Matt | for | the | particular | work | of | recovering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命运 | 似乎 | 到 | 有 | 已选 | 马特 | 为了 | 这 | 特别的 | 工作 | 的 | 恢复中 |

['lɔːriz] ['mʌni] .

| Lorry's | money | . |
|---|---|---|
| 卡车的 | 钱 | . |

命运似乎选中了马特来完成追回洛瑞的钱这项特殊任务。

" [ðɪs] [ɪz] [lʌk] ! " ['wɪspəd] ['lɒri] .

| " | This | is | luck | ! | " | whispered | Lorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 运气 | ! | " | 低声说道 | 货车 | . |

“这是运气！”洛瑞低声说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [bæk] [ðæt] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['məʊtə(r)] [mæt] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv]

| " | If | you | can | get | back | that | money | for | me | , | Motor | Matt | , | I'll | give | you | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 能 | 得到 | 后退 | 那 | 钱 | 为了 | 我 | , | 发动机 | 马特 | , | 患病的 | 给 | 你 | 五 |

[d'ɒləz] . "

| dollars | . | " |
|---|---|---|
| 美元 | . | " |

“如果你能帮我把那笔钱要回来，马特，我给你五美元。”

" [dəʊnt] [streɪn] [jɔː'self] , [dʒɔːdʒ] , " [grɪnd] .

| " | Don't | strain | yourself | , | George | , | " | grinned | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 拉紧 | 你自己 | , | 乔治 | , | " | 咧嘴一笑 | 麦格洛里 | . |

“别太勉强自己，乔治，”麦格洛里咧嘴一笑。

" [aɪ] [wɪl] , " [dɪ'kleəd] ['lɒri] .

| " | I | will | , | " | declared | Lorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | , | " | 声明 | 货车 | . |

“我会的，”洛瑞说道。

" [bʌt; bət] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] .

| " | But | you've | got | to | get | it | back | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你已经 | 得到 | 到 | 得到 | 它 | 后退 | 到 | - | 夜晚 | . |

但你今晚必须把它夺回来。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][wʌn][aɪ]

| There's | a | boat | for | the | Sandwich | Islands | to | - | morrow | , | and | that's | the | one | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 船 | 为了 | 这 | 三明治 | 岛屿 | 到 | - | 明天 | , | 和 | 那就是 | 这 | 一 | 我 |

[wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] . "

| was | planning | to | take | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 规划 | 到 | 拿 | . | " |

明天有一班去夏威夷群岛的船，我本来就打算坐那班船。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['emɪgreɪt] , [dʒɔːdʒ] , " [ə'sɜːtɪd] .

| " | You're | not | going | to | emigrate | , | George | , | " | asserted | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 不是 | 去 | 到 | 移民 | , | 乔治 | , | " | 断言 | 麦格洛里 | . |

“你不会移民的，乔治，”麦格洛里断言道。

" [wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel] [jet] .

| " | We | need | you | right | here | in | the | United | States | for | a | spell | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 需要 | 你 | 正确的 | 这里 | 在 | 这 | 团结的 | 各州 | 为了 | 一个 | 拼写 | 然而 | . |

“我们还需要你在美国待一段时间。”

" [mæt] [geɪv] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [lʊk] .

| " | Matt | gave | the | cowboy | a | swift | and | expressive | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特 | 给予 | 这 | 牛仔 | 一个 | 迅速 | 和 | 富有表现力的 | 看 | . |

马特给了牛仔一个迅速而富有表现力的眼神。

" [aɪ] [θɪŋk] , [dʒəʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] ['lɒri] [hæz; həz] [biːn] [dɪk'teɪtɪd] [tuː; tə] [tuː] [mʌtʃ] .

| " | I | think | , | Joe | , | " | said | he | , | " | that | Lorry | has | been | dictated | to | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | , | 乔 | , | " | 说 | 他 | , | " | 那 | 货车 | 有 | 到过 | 口述 | 到 | 也 | 很多 | . |

“我认为，乔，”他说，“洛里受到的影响太大了。”

[liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [meɪk] [hɪz; ɪz] [plænz] .

| Leave | him | alone | and | let | him | make | his | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他 | 独自的 | 和 | 让 | 他 | 制作 | 他的 | 计划 | . |

别管他，让他自己做打算。

" [stɛərd] [ɪn'kredjələsli] .

| " | McGlory | stared | incredulously | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 麦格洛里 | 凝视 | 难以置信地 | . |

麦格洛里难以置信地盯着他。

" [ðæts] [ðə; ði] [tɔːk] , " [ɪk'spændɪd] ['lɒri] , ['pʌfɪŋ] [ʌp] [laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] ['tɒmtɪt] .

| " | That's | the | talk | , | " | expanded | Lorry | , | puffing | up | like | an | angry | tomtit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 讲话 | , | " | 扩展 | 货车 | , | 抽气 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 生气的 | 汤姆山雀 | . |

“这才是重点，”洛瑞夸张地说，像一只愤怒的山雀一样鼓起了腮帮子。

" [aɪ'd] [biːn] [bɒst] [ˌɔːltə'geðə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [raɪt] [ɔː(r)] ['nesəsəri] .

| " | I'd | been | bossed | altogether | more | than | was | right | or | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 到过 | 老板 | 共 | 更多的 | 比 | 曾是 | 正确的 | 或者 | 必要的 | . |

“我受到的管束远远超过了应有的程度。”

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ɒn][aɪm][maɪ] [əʊn] ['mɑːstə(r)] .

| From | this | on | I'm | my | own | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 在 | 我是 | 我的 | 自己的 | 掌握 | . |

从今以后，我就是自己的主人。

[juːv] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sens] , ['məʊtə(r)] [mæt] .

| You've | got | a | little | sense | , | Motor | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 一个 | 小的 | 感觉 | , | 发动机 | 马特 | . |

你有点常识，Motor Matt。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['enihaʊ] . "

| I | give | you | credit | for | that | , | anyhow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 你 | 信用 | 为了 | 那 | , | 无论如何 | . | " |

无论如何，我得承认这一点。

" [θæŋks] , " ['ɑːnsə(r)d] [mæt] , [wɪð] [æn; ən]['aɪrəni][səʊ] [slaɪt] ['lɒri] [let] [ˌaɪ 'tiː] [get] [pɑːst] [hɪm] .

| " | Thanks | , | " | answered | Matt | , | with | an | irony | so | slight | Lorry | let | it | get | past | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | , | " | 回答 | 马特 | , | 和 | 一个 | 讽刺 | 所以 | 轻微 | 货车 | 让 | 它 | 得到 | 过去的 | 他 | . |

“谢谢，”马特回答道，语气中带着一丝讽刺，洛瑞都没察觉到。

" [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [həʊˈtel] [waɪl] [dʒəʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni]

| " | Will | you | stay | right | here | in | this | hotel | while | Joe | and | I | are | getting | the | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 停留 | 正确的 | 这里 | 在 | 这 | 酒店 | 尽管 | 乔 | 和 | 我 | 是 | 获得 | 这 | 钱 |

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

| for | you | ? | " |
|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | ? | " |

“在我和乔去为你筹钱的时候，你就待在这家酒店里吗？”

" [ʃʊə(r)] , [ai] [wɪl] !

| " | Sure | , | I | will | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 我 | 将要 | ! |

“当然，我会的！”

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [naɪt] . "

| But | I | want | it | to | - | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想 | 它 | 到 | - | 夜晚 | . | " |

但我今晚就要。

" [wiːl; wil] [get] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

| " | We'll | get | it | as | quick | as | we | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 得到 | 它 | 作为 | 快的 | 作为 | 我们 | 能 | . |

我们会尽快拿到。

[red] - [ˈwɪskəs] , [ˈʌðəwaɪz] [dʒɒn] [smɪθ] , [meɪ] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [hɪm] ,

| Red | - | whiskers | , | otherwise | John | Smith | , | may | not | have | it | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | - | 胡须 | , | 否则 | 约翰 | 史密斯 | , | 可能 | 不是 | 有 | 它 | 关于 | 他 | , |

红胡子，或者说约翰·史密斯，可能不具备那种特质。

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [leɪ] [hændz][ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

| so | it | may | be | some | time | before | we | can | lay | hands | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 可能 | 是 | 一些 | 时间 | 前 | 我们 | 能 | 躺 | 双手 | 在 | 它 | . |

所以可能还需要一段时间我们才能拿到它。

" ['lɔːriz] [feɪs] [fel] [æt; ət] [ðɪs] .

| " | Lorry's | face | fell | at | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡车的 | 脸 | 跌倒 | 在 | 这 | . |

听到这话，洛瑞的脸色沉了下来。

" [jʊl] [get] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðəʊ] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

| " | You'll | get | it | , | though | , | won't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 得到 | 它 | , | 尽管 | , | 惯于 | 你 | ? |

“不过，你肯定会明白的，对吧？”

[juːv] [gɒt][tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] .

| You've | got | to | get | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 到 | 得到 | 它 | . |

你必须得到它。

[duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː]

| Do | that | for | me |
|---|---|---|---|
| 做 | 那 | 为了 | 我 |

帮我做这件事

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] [dˈɒləz] [əˈpiːs] . "

| and | I'll | give | you | five | dollars | apiece | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 给 | 你 | 五 | 美元 | 一块 | . | " |

我每人给你们五美元。

" [faɪn] ! " [ ˈrʌmbl ] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət] [mæt] .

| " | Fine | ! | " | rumbled | McGlory | , | with | a | wink | at | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 美好的 | ! | " | 隆隆声 | 麦格洛里 | , | 和 | 一个 | 眨眼 | 在 | 马特 | . |

“好啊！”麦格洛里咕哝着，还朝马特眨了眨眼。

" [ɪf] ['dʒɔːrdʒɪz] [ˌdʒenə'rɒsəti]['evə(r)] [straɪks] [ɪn] ['ɪtl] ['bɒðə(r)] [hɪm] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] .

| " | If | George's | generosity | ever | strikes | in | it'll | bother | him | worse | than | the | measles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 乔治的 | 慷慨 | 曾经 | 罢工 | 在 | 它将 | 打扰 | 他 | 更糟 | 比 | 这 | 麻疹 | . |

“如果乔治的慷慨真的发作，那对他来说比麻疹还要难受。”

[haʊ] [dɪd] [red] - ['wɪskəs] [nəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [pɑːd] ? "

| How | did | Red | - | whiskers | know | we | were | here | , | pard | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 红色的 | - | 胡须 | 知道 | 我们 | 是 | 这里 | , | 帕尔德 | ? | " |

红胡子是怎么知道我们在这儿的，伙计?

" ['prɒbəbli] [hiː; hi] [treɪst] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] [spraɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] [mæt] .

| " | Probably | he | traced | us | through | the | Sprite | , | " | answered | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大概 | 他 | 追踪 | 我们 | 通过 | 这 | 雪碧 | , | " | 回答 | 马特 | . |

“他很可能是通过雪碧追踪到我们的，”马特回答道。

" [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [kleɪ] [striːt] ,

| " | He | found | the | launch | at | the | foot | of | Clay | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 成立 | 这 | 发射 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 黏土 | 街道 | , |

“他在克莱街街尾找到了发射装置，

[ænd; ənd] [pɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ˌjuː 'es] [tel] [ðə; ði][kæb]['draɪvə(r)][tuː; tə] [draɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]

| and | Ping | must | have | heard | us | tell | the | cab | driver | to | drive | us | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 平 | 必须 | 有 | 听到 | 我们 | 告诉 | 这 | 出租车 | 司机 | 到 | 驾驶 | 我们 | 到 | 这 |

['bɪkslər] [haʊs] .

| Bixler | House | . |
|---|---|---|
| 比克斯勒 | 房子 | . |

平一定听到了我们告诉出租车司机送我们去比克斯勒之家。

[pɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [təʊld][ðə; ði] ['feləʊ] . "

| Ping | , | of | course | , | told | the | fellow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平 | , | 的 | 课程 | , | 讲述 | 这 | 同伴 | . | " |

当然，平告诉了那家伙。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] , ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['helθi] [tuː; tə] [kʌm]

| " | And | he | sent | the | boy | with | a | note | , | knowing | it | wasn't | healthy | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 发送 | 这 | 男生 | 和 | 一个 | 笔记 | , | 会心 | 它 | 不是 | 健康 | 到 | 来 |

[hɪm'self] !

| himself | ! |
|---|---|
| 他自己 | ! |

“他明知自己来不健康，就派那个男孩带着纸条来！”

" [krəʊd] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

| " | crowed | McGlory | , | slapping | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 人群 | 麦格洛里 | , | 拍打 | 他的 | 双手 | . |

“麦格洛里拍着手，得意洋洋地叫道。”

" [ðə; ði][əʊld]['ruːstə(r)]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi][hæd; həd]['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [wɪð] [dʒɔːdʒ] — [pɪŋ] ['dɪd(ə)nt]

| " | The | old | rooster | didn't | know | how | we | had | tangled | up | with | George | — | Ping | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 公鸡 | 没有 | 知道 | 如何 | 我们 | 有 | 纠缠不清 | 向上 | 和 | 乔治 | — | 平 | 没有 |

[tel] [hɪm] [ðæt] . "

| tell | him | that | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 那 | . | " |

“那只老公鸡不知道我们和乔治之间有什么牵连——平没有告诉他。”

" [wiː; wi] ['hævnt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːk] ['aʊə(r)][plæn] , [dʒəʊ] , " [sed] [mæt] , ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| " | We | haven't | much | time | to | work | our | plan | , | Joe | , | " | said | Matt | , | starting | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 还没有 | 很多 | 时间 | 到 | 工作 | 我们的 | 计划 | , | 乔 | , | " | 说 | 马特 | , | 开始 | 为了 | 这 |

[dɔː(r)] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

“乔，我们没有太多时间来实施我们的计划了，”马特说着，便走向门口。

" [jʊl] [steɪ] [raɪt] [hɪə(r)] ['lɒri] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː 'es] ? "
" You'll stay right here Lorry , until you hear from us ? "
" 你会 停留 正确的 这里 货车 , 直到 你 听到 从 我们 ? "

“洛里，你就待在这里，直到我们通知你为止？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lɒri] .
" Of course , " answered Lorry .
" 的 课程 , " 回答 货车 .

“当然，”洛里回答道。

" [ɔːl] [aɪ] [wɒnt] [ɪz] [ðæt] ['mʌni] .
" All I want is that money .
" 全部 我 想 是 那 钱 .

我想要的只是那笔钱。

[get] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][aɪ][kæn; kən][seɪl][fɔː(r); fə(r)][ˌhɒnə'luːluː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
Get it so I can sail for Honolulu to - morrow . "
得到 它 所以 我 能 帆 为了 檀香山 到 - 明天 . "

赶紧弄好，这样我明天就能乘船去檀香山了。

" [wiːl; wil][duː; də][ðə; ði][best][wiː; wi][kæn; kən] , " [rɪ'plaɪd] [mæt] ,
" We'll do the best we can , " replied Matt ,
" 出色地 做 这 最好的 我们 能 , " 回复 马特 ,

“我们会尽力而为，”马特回答道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði][həʊ'tel] .
as he and McGlory left the room and the hotel .
作为 他 和 麦格洛里 左边 这 房间 和 这 酒店 .

他和麦格洛里离开了房间和酒店。

" [juːv] [gɒt][ˌem 'iː] [gesɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['plenti] , [pɑːd] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ,
" You've got me guessing good and plenty , pard , " said the cowboy ,
" 你已经 得到 我 猜测 好的 和 很多 , 帕尔德 , " 说 这 牛仔 ,

“你让我猜得够呛，伙计，”牛仔说道。

[waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd] [mæt] ['hʌrid] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [kleɪ]
while he and Matt hurried toward the water front and the foot of Clay
尽管 他 和 马特 慌忙 朝向 这 水 正面 和 这 脚 的 黏土
[striːt] .
Street .
街道 .

他和马特匆匆走向水边和克莱街的尽头。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [let] [dʒɔːdʒ] [pʊl] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['fʌrin] [pɑːts] . "
" It wouldn't be right to let George pull out for furrin parts . "
" 它 不会 是 正确的 到 让 乔治 拉 出去 为了 弗林 部分 . "

“让乔治退出去换取外国零件是不合适的。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ! " ['ɑːnsə(r)d] [mæt] .
" Of course not ! " answered Matt .
" 的 课程 不是 ! " 回答 马特 .

“当然不是！”马特回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][təʊld][hɪm] — — "
" But you told him — — "
" 但 你 讲述 他 — — "

“但是你告诉他——”

" [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪk'teɪtɪd] [tuː; tə] [tuː] [mʌtʃ] .
" That he had been dictated to too much .
" 那 他 有 到过 口述 到 也 很多 .

“他受到的摆布太多了。”

[juː; jʊ] [siː] , [dʒəʊ] , [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪm] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,

| You | see | , | Joe | , | I | wanted | to | reassure | him | , | as | much | as | I | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 乔 | , | 我 | 通缉 | 到 | 保证 | 他 | , | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 可以 | , |

你知道，乔，我当时想尽我所能地让他安心。

[səʊ] [id] [biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] .

| so | he'd | be | sure | and | stay | at | the | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他会 | 是 | 当然 | 和 | 停留 | 在 | 这 | 酒店 | . |

所以他肯定会待在酒店里。

['ɑːftə(r)][wiː; wi][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [wɪð] [ðæt] ['kʌz(ə)n][ɒv; əv] [jɔːz] [wɒt'evə(r)]

| After | we | recover | the | money | we | can | do | with | that | cousin | of | yours | whatever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我们 | 恢复 | 这 | 钱 | 我们 | 能 | 做 | 和 | 那 | 表哥 | 的 | 你的 | 任何 |

[wiː; wi] [θɪŋk] [best] . "

| we | think | best | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 思考 | 最好的 | . | " |

“等我们追回这笔钱之后，我们就可以随心所欲地处置你那个表亲了。”

" [ðæts] [juː; jʊ] !

| " | That's | you | ! |
|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 你 | ! |

那就是你!

[ʃʌks] !

| Shucks | ! |
|---|---|
| 呸 | ! |

哎呀!

[naʊ] , [ai] ['rekən] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [mʌtʃ] [tækt] [aɪv] [gɒt] .

| Now | , | I | reckon | , | you | understand | how | much | tact | I've | got | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我 | 估计 | , | 你 | 理解 | 如何 | 很多 | 策略 | 我已经 | 得到 | . |

现在，我想你应该明白我有多么缺乏圆滑处事之心了吧。

[bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] — [seɪ] , [eɪnt] [hiː; hi][ðə; ði]['lɪmɪt] ?

| But | George | — | say | , | ain't | he | the | limit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 乔治 | — | 说 | , | 不是 | 他 | 这 | 限制 | ? |

但是乔治——我说，他难道不是极限吗?

[bʌt; bət] [hiːl] [nɒt][biː; bi]['æbsənt][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][æt; ət][ðə; ði][wɪnd] - [ʌp] , [ai][kæn; kən] ['prɒmɪs] [juː; jʊ]

| But | he'll | not | be | absent | a | whole | lot | at | the | wind | - | up | , | I | can | promise | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 地狱 | 不是 | 是 | 缺席的 | 一个 | 所有的 | 很多 | 在 | 这 | 风 | - | 向上 | , | 我 | 能 | 承诺 | 你 |

[ðæt] .

| that | . |
|---|---|
| 那 | . |

但我可以向你保证，在赛季末他不会缺席太久。

[aɪm][ɪn] [ðɪs] [tuː; tə][help]['ʌŋk(ə)l][dæn][ænd; ənd] [ɑːnt] ['mɒli] ,

| I'm | in | this | to | help | Uncle | Dan | and | Aunt | Mollie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 在 | 这 | 到 | 帮助 | 叔叔 | 担 | 和 | 阿姨 | 莫莉 | , |

我来这里是为了帮助丹叔叔和莫莉阿姨。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][bet][jɔː(r); jə(r)] ['mɔkəsɪnz] [ðæt] [wɒt] [dʒɔːdʒ] ['wɒnts][ɔː(r)][doʊnt][wɒnt][woʊnt]

| and | you | can | bet | your | moccasins | that | what | George | wants | or | don't | want | won't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 赌注 | 你的 | 鹿皮鞋 | 那 | 什么 | 乔治 | 想要 | 或者 | 不 | 想 | 惯于 |

[kʌt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['skræmb(ə)l] .

| cut | much | of | a | figure | in | the | final | scramble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 很多 | 的 | 一个 | 数字 | 在 | 这 | 最终的 | 争夺 | . |

你可以肯定，乔治想要什么或不想要什么，在最后的争夺中都不会产生多大影响。

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] : [duː; də] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , [laɪk] [ðɪs] ?

| But | , | tell | me | : | Do | things | always | come | your | way | , | like | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 告诉 | 我 | : | 做 | 事物 | 总是 | 来 | 你的 | 方式 | , | 喜欢 | 这 | ? |

但是，请告诉我：你的事情总是会像这样顺利吗?

[æz; əz] [ðɪs] ['bɪznəs] ['əupənz][ʌp][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ,

| As | this | business | opens | up | more | and | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 商业 | 打开 | 向上 | 更多的 | 和 | 更多的 | , |

随着这项业务的不断发展，

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [maɪ][skɪn] [get] [ʌp][ænd; ənd] [wɔ:k] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] [wɪð] [kəʊld] [fi:t]

| the | strangeness | of | it | makes | my | skin | get | up | and | walk | over | me | with | cold | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪 | 的 | 它 | 制作 | 我的 | 皮肤 | 得到 | 向上 | 和 | 走 | 超过 | 我 | 和 | 寒冷的 | 脚 |

. "
: "
. "

这种怪异感让我浑身不自在，甚至让我感到一阵寒意袭来。

" [wel] , " [lɑ:ft] [mæt] , " [dʒʌst][səʊ][ju:; jʊ][doʊnt][get] - [kəʊld] [fi:t] - [jɔ:'self] .

| " | Well | , | " | laughed | Matt | , | " | just | so | you | don't | get | ' | cold | feet | ' | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 笑了 | 马特 | , | " | 只是 | 所以 | 你 | 不 | 得到 | - | 寒冷的 | 脚 | - | 你自己 | . |

“嗯，”马特笑着说，“这样你自己就不会临阵退缩了。”

" [ 'tʃʌkl ] .

| " | McGlory | chuckled | . |
|---|---|---|---|
| " | 麦格洛里 | 轻笑 | . |

麦格洛里轻笑了一声。

" [ai] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] , " [sed] [hi:; hi] , " [weə(r)] [ɪts] [tu:] [hɒt][fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪlbleɪnz] .

| " | I | come | from | a | country | , | " | said | he | , | " | where | it's | too | hot | for | chilblains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来 | 从 | 一个 | 国家 | , | " | 说 | 他 | , | " | 在哪里 | 它是 | 也 | 热的 | 为了 | 冻疮 | . |

“我来自一个气候炎热到不会得冻疮的国家，”他说。

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði][plæn] ? "

| But | what's | the | plan | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是什么 | 这 | 计划 | ? | " |

但计划是什么?

" [wi:l; wil][get][ə; eɪ] [pə'li:smən] , " ['ɑ:nsə(r)d] [mæt] ,

| " | We'll | get | a | policeman | , | " | answered | Matt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 得到 | 一个 | 警察 | , | " | 回答 | 马特 | , |

“我们会叫个警察来，”马特回答道。

" [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm] [ki:p] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [waɪl] [wɪr] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] [red] - ['wɪskəs] .

| " | and | have | him | keep | in | the | background | while | we're | talking | with | Red | - | whiskers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 他 | 保持 | 在 | 这 | 背景 | 尽管 | 是 | 说 | 和 | 红色的 | - | 胡须 | . |

“让他待在后台，我们和红胡子说话的时候就行了。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [wɪr] [ʃʊə(r)] [hi:z] [ðə; ði][mæn][wi:; wi] [wɒnt] ,

| As | soon | as | we're | sure | he's | the | man | we | want | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 是 | 当然 | 他是 | 这 | 男人 | 我们 | 想 | , |

一旦我们确定他就是我们要找的人，

[wi:l; wil] ['sɪgnəl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][tu:; tə] [kʌm] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm][ɪn] [təʊ] . "

| we'll | signal | for | the | officer | to | come | forward | and | take | him | in | tow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 信号 | 为了 | 这 | 官 | 到 | 来 | 向前 | 和 | 拿 | 他 | 在 | 拖 | . | " |

我们会示意警官上前把他带走。

" ['ki:nəʊ] !

| " | Keno | ! |
|---|---|---|
| " | 基诺 | ! |

“基诺！”

[wi:l; wil][let][ðə; ði] [lɔ:] ['dʒʌgl] [wɪð] [red] - ['wɪskəs] .

| We'll | let | the | law | juggle | with | Red | - | whiskers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 让 | 这 | 法律 | 杂耍 | 和 | 红色的 | - | 胡须 | . |

就让法律去处理红胡子的事吧。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 12 ]**
[ 页 - ]

[第12页]

[bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][tuː; tə][let][ðə; ði] [lɔː] [get][ɪn][ɪts] [wɜːk] [æt; ət] [tɜːk]
**But wouldn't it have been better to let the law get in its work at Turk**
但 不会 它 有 到过 更好的 到 让 这 法律 得到 在 它是 工作 在 土耳其人
['brɛmərz] ?
**Bremer's ?**
布雷默的 ?

但是，让法律来处理特克·布雷默的案件岂不是更好吗?

[ðɛəd] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [lait] [ðeə(r)][səʊ][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [wʌts] ['duːɪŋ] . "
**There'd be plenty of light there so we could see what's doing . "**
那里 是 很多 的 光 那里 所以 我们 可以 看 是什么 正在做 . "

那里光线充足，我们能看清发生了什么事。

" [ðəʊz] [daɪvz] [ɒn][ðə; ði] - [frʌnt] - [ɑː(r); ə(r)] ['deɪndʒərəs] ['pleɪsɪz] , [dʒəʊ] ,
**" Those dives on the ' Front ' are dangerous places , Joe ,**
" 那些 潜水 在 这 - 正面 - 是 危险的 地方 , 乔 ,

“乔，‘前线’那些潜水点很危险。”

[ænd; ənd] [ɪts] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] .
**and it's well for us to leave them alone .**
和 它是 出色地 为了 我们 到 离开 他们 独自的 .

我们最好不要去打扰他们。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
**As it is ,**
作为 它 是 ,

事实就是如此，

[wɪd] ['betə(r)] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [kleɪ] [striːt] . "
**we'd better walk in the middle of the road when we get to Clay Street . "**
我们会 更好的 走 在 这 中间 的 这 路 什么时候 我们 得到 到 黏土 街道 . "

我们到了克莱街的时候最好走在马路中间。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
**" Surely , surely .**
" 一定 , 一定 .

“当然，当然。”

[ai] ['rekən] [jɔː(r); jə(r)] [hɛdz] [æz; əz]['levə)l][æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] .
**I reckon your head's as level as they make ' em .**
我 估计 你的 头部 作为 等级 作为 他们 制作 - 呃 .

我觉得你的脑袋挺平坦的。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɑːd] , ['enihaʊ] ? "
**How am I for a pard , anyhow ? "**
如何 是 我 为了 一个 帕尔德 , 无论如何 ? "

我作为伴侣表现如何?

" [ə; eɪ][wʌn] , " [sed] [mæt] ['hɑːtɪli] .
**" A One , " said Matt heartily .**
" 一个 一 , " 说 马特 衷心地 .

“A级，”马特热情地说。

" [ʃeɪk] ! " [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɒpt] [tuː; tə] [siːl] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl]
**" Shake ! " cried McGlory , and they stopped to seal their friendship with a cordial**
" 摇 ! " 哭 麦格洛里 , 和 他们 停止 到 海豹 他们的 友谊 和 一个 亲切
[grɪp] .
**grip .**
紧握 .

“握手！”麦格洛里喊道，然后他们停下来，热情地握手，巩固了彼此的友谊。

[wen] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] " [frʌnt] " [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [æz; əz]
**When close to the " Front " they encountered a policeman and told him as**
什么时候 关闭 到 这 " 正面 " 他们 遭遇 一个 警察 和 讲述 他 作为
[mʌtʃ] [æz; əz] ['nesəsəri] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [get] [hɪm] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .
**much as necessary in order to get him to lend a helping hand .**
很多 作为 必要的 在 命令 到 得到 他 到 借 一个 帮助 手 .

当他们靠近“前线”时，遇到了一名警察，并尽可能多地向他说明了情况，以便让他伸出援手。

" [ɪf] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'rest] , " [ di'məː ] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] , " [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə]
**" If we're going to make an arrest , " demurred the officer , " we ought to**
" 如果 是 去 到 制作 一个 逮捕 , " 拒绝 这 官 , " 我们 应该 到
[hæv; həv] [ə; eɪ] ['wɒrənt] . "
**have a warrant . "**
有 一个 保证 . "

“如果我们要逮捕某人，”警官犹豫地说，“我们应该有逮捕令。”

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['ɒfɪsə(r)] , " [sed] [mæt] .
**" There's no time for that , officer , " said Matt .**
" 有 不 时间 为了 那 , 官 , " 说 马特 .

“警官，没时间说这些了。”马特说道。

" [wel] , [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [nəʊt] [ðɪs] [tʃæp] [juː; jʊ] [kɔːl] [red] - ['wɪskəs] [sent] [baɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] .
**" Well , let me see that note this chap you call Red - whiskers sent by the boy .**
" 出色地 , 让 我 看 那 笔记 这 小伙子 你 称呼 红色的 - 胡须 发送 经过 这 男生 .

“好，让我看看你口中的‘红胡子’那家伙让那孩子送来的那张纸条。”

" [mæt] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] ,
**" Matt passed it over ,**
" 马特 通过了 它 超过 ,

“马特把它递了过去，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɪð'druː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [striːt] [læmp] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
**and the policemen withdrew into the glare of a street lamp to read it .**
和 这 警察 退出 进入 这 强光 的 一个 街道 灯 到 读 它 .

于是，警察们退到路灯的灯光下阅读。

" [ðɪs] [hɪə(r)] [ɪz] ['prɪti] [gʊd] ['evɪdəns] [ðæt] [jʊr; jər] ['hænd ɪn] - [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [streɪt] ['stɔːri] , " [sed]
**" This here is pretty good evidence that you're handin ' me a straight story , " said**
" 这 这里 是 漂亮的 好的 证据 那 你是 提交 - 我 一个 直的 故事 , " 说
[ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] ,
**the officer ,**
这 官 ,

“这足以证明你跟我说的都是实话，”警官说道。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] ,
**returning the note ,**
返回 这 笔记 ,

退回纸条，

" [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ]['gəʊfə(r)] [ɪf] [aɪ'd][help][juː; jʊ][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [jʊr; jər]

| " | but | I'm | a | gopher | if | I'd | help | you | on | such | a | showing | if | it | wasn't | that | you're |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我是 | 一个 | 地鼠 | 如果 | ID | 帮助 | 你 | 在 | 这样的 | 一个 | 显示 | 如果 | 它 | 不是 | 那 | 你是 |

['məʊtə(r)] [mæt] .

| Motor | Matt | . |
|---|---|---|
| 发动机 | 马特 | . |

“但如果不是因为你是‘汽车马特’，我才不会在这种场合帮你呢。”

[jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['peɪpəz] " — [hɪə(r)][hiː; hi] [geɪv] [mæt] [ə; eɪ] [swɪft] ['saɪzɪŋ] — "

| Your | picture | was | in | the | papers | " | — | here | he | gave | Matt | a | swift | sizing | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 图片 | 曾是 | 在 | 这 | 文件 | " | — | 这里 | 他 | 给予 | 马特 | 一个 | 迅速 | 浆纱 | — | " |

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ðə; ði] ['feləʊ] .

| and | there's | no | doubt | but | you're | the | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不 | 怀疑 | 但 | 你是 | 这 | 同伴 | . |

“你的照片上报纸了”——说着，他迅速打量了马特一番——“毫无疑问，就是你。”

[hiːv] [ə'hed] , [ænd; ənd][doʊnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Heave | ahead | , | and | don't | pay | any | attention | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举 | 前方 | , | 和 | 不 | 支付 | 任何 | 注意力 | 到 | 我 | . |

快走吧，别理我。

[wen] [aɪm] ['niːdɪd] [dʒʌst] [jel] - [kʌm] [ɒn] ! -

| When | I'm | needed | just | yell | ' | Come | on | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我是 | 需要 | 只是 | 叫喊 | - | 来 | 在 | ! | - |

需要我的时候，就喊一声“来吧！”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [skæt] .

| and | I'll | be | in | the | game | before | you | can | say | scat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 是 | 在 | 这 | 游戏 | 前 | 你 | 能 | 说 | 粪便 | . |

在你还没来得及说“scat”之前，我就已经投入比赛了。

" [mæt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɒn] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

| " | Matt | and | McGlory | continued | on | , | taking | the | middle | of | the | street | until | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特 | 和 | 麦格洛里 | 持续 | 在 | , | 采取 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 街道 | 直到 | 他们 |

[riːtʃt] [ðə; ði] " [frʌnt] .

| reached | the | " | Front | . |
|---|---|---|---|---|
| 达到 | 这 | " | 正面 | . |

“马特和麦格洛里继续前进，走在街道中间，直到他们到达“前线”。

" [hɪə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɒks] [wɪð] [ðeə(r)] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['ʃɪpɪŋ] ,

| " | Here | , | as | they | passed | along | the | docks | with | their | masses | of | shipping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 作为 | 他们 | 通过了 | 沿着 | 这 | 码头 | 和 | 他们的 | 群众 | 的 | 船运 | , |

“当他们载着大批船只沿着码头驶过时，

[ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] .

| they | kept | a | sharp | watch | for | the | man | they | were | seeking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 保留 | 一个 | 锋利的 | 手表 | 为了 | 这 | 男人 | 他们 | 是 | 寻求 | . |

他们严密监视着他们要找的人。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [dɒks] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ,

| For | some | distance | they | followed | the | docks | without | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 距离 | 他们 | 随后 | 这 | 码头 | 没有 | 成功 | , |

他们沿着码头走了一段路，但没有成功。

['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['dəʊzɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv] [pɪŋ] [pɒŋ] [kɜːld] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst][tuː; tə]

| passing | the | dozing | form | of | Ping | Pong | curled | up | at | the | foot | of | the | post | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 打盹 | 形式 | 的 | 平 | 乒乓 | 卷曲 | 向上 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 邮政 | 到 |

[wɪtʃ] [ðə; ði] [spraɪt] [wɒz; wəz] [mʊrd] .

| which | the | Sprite | was | moored | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 雪碧 | 曾是 | 系泊 | . |

经过蜷缩在精灵号系泊柱脚下的乒乓球打盹的身影。

[pɪŋ] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [let] [hɪm] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] .

| Ping | did | not | see | them | , | and | they | did | not | let | him | know | they | were | passing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平 | 做过 | 不是 | 看 | 他们 | , | 和 | 他们 | 做过 | 不是 | 让 | 他 | 知道 | 他们 | 是 | 通过 | . |

平没有看见他们，他们也没有让他知道他们正在经过。

" [ðə; ði] [tʃɪŋk] [stæks] [ʌp] ['prɪti] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hiːðn] , " [kˈɒmɛntɪd] ;

| " | The | Chink | stacks | up | pretty | well | for | a | heathen | , | " | commented | McGlory | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 中国 | 堆栈 | 向上 | 漂亮的 | 出色地 | 为了 | 一个 | 异教徒 | , | " | 评论 | 麦格洛里 | ; |

麦格洛里评论道："对于一个异教徒来说，这个中国佬的表现相当不错。"

" [ænd; ənd] [hiːz] [baʊnd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [peɪ] [rəʊl] , [mæt] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm] [ɔː(r)] [nɒt]

| " | and | he's | bound | to | go | on | your | pay | roll | , | Matt | , | whether | you | want | him | or | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他是 | 边界 | 到 | 去 | 在 | 你的 | 支付 | 卷 | , | 马特 | , | 无论 | 你 | 想 | 他 | 或者 | 不是 |

.

| : |
|---|
| . |

"不管你愿不愿意，他都肯定会成为你的员工，马特。"

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['eni] — — "

| If | he | was | any | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾是 | 任何 | — | — | " |

如果他真有那么一员——"

" [hɪst] ! " [wɔːnd] [mæt] ,

| " | Hist | ! | " | warned | Matt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 历史 | ! | " | 警告 | 马特 | , |

"嘶！"马特警告道。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [əbˈzɜːvɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːk] ['fɪgə(r)] [ɪˈmɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] .

| his | quick | eye | observing | a | dark | figure | emerging | from | the | shadows | on | the | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 快的 | 眼睛 | 观察 | 一个 | 黑暗的 | 数字 | 新兴 | 从 | 这 | 阴影 | 在 | 这 | 正确的 | . |

他眼疾手快地发现右侧阴影中出现了一个黑影。

[ðə; ði] [fɔːm] [keɪm] [kləʊz] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ,

| The | form | came | close | and | halted | in | front | of | the | two | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 形式 | 来了 | 关闭 | 和 | 停止 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 二 | 男孩们 | , |

那身影靠近并停在了两个男孩面前。

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] .

| not | far | from | a | flickering | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 远的 | 从 | 一个 | 闪烁 | 光 | . |

离闪烁的灯光不远。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [slaʊtʃ] [hæt][ænd; ənd] [dɑːk] , [rɪ'spektəbl]

| It | was | the | form | of | a | tall | man | , | in | a | slouch | hat | and | dark | , | respectable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 高的 | 男人 | , | 在 | 一个 | 佝 | 帽子 | 和 | 黑暗的 | , | 可敬 |

[kləʊðz] .

| clothes | . |
|---|---|
| 衣服 | . |

那是一个身材高大的男人，戴着一顶软呢帽，穿着深色体面的衣服。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['biːklaɪk] [nəʊz] [ænd; ənd] [red] ['wɪskəs] ,

| He | had | a | beaklike | nose | and | red | whiskers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 喙状 | 鼻子 | 和 | 红色的 | 胡须 | , |

他长着鸟喙般的鼻子和红色的胡须。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [məʊl] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['lɒri] .

| but | it | was | too | dark | for | the | boys | to | see | the | mole | mentioned | by | Lorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 也 | 黑暗的 | 为了 | 这 | 男孩们 | 到 | 看 | 这 | 痣 | 提及 | 经过 | 货车 | . |

但是天太黑了，男孩们看不到洛里提到的鼹鼠。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [mæn] .

| However | , | there | was | no | doubt | about | his | being | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 关于 | 他的 | 存在 | 这 | 男人 | . |

然而，毫无疑问，他就是那个关键人物。

" ['məʊtə(r)] [mæt] ? " [ in'kwaiə ] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ['briːfli] .

| " | Motor | Matt | ? | " | inquired | the | stranger | briefly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 发动机 | 马特 | ? | " | 询问 | 这 | 陌生人 | 简要地 | . |

“是摩托车手马特吗？”陌生人简短地问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [mæt] .

| " | Yes | , | " | replied | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回复 | 马特 | . |

“是的，”马特回答道。

" [wel] , [aɪm][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['wɒnts] [ðə; ði] [trʌŋk] [tʃek] .

| " | Well | , | I'm | the | man | that | wants | the | trunk | check | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我是 | 这 | 男人 | 那 | 想要 | 这 | 树干 | 查看 | . |

“嗯，我就是那个想要检查后备箱的人。”

[ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['piːp(ə)l] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðə; ði] [trʌŋk] [ən'les] [ai] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [ðæt] [brɑːs] [tæg] .

| The | railroad | people | won't | let | me | have | the | trunk | unless | I | pass | over | that | brass | tag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁路 | 人们 | 惯于 | 让 | 我 | 有 | 这 | 树干 | 除非 | 我 | 经过 | 超过 | 那 | 黄铜 | 标签 | . |

铁路公司的人说，除非我把那个黄铜标签交给他们，否则他们不会把箱子给我。

['maɪti] - - [set] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] . "

| Mighty | accommodatin | ' | set | , | I | must | say | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强大的 | - | - | 放 | , | 我 | 必须 | 说 | . | " |

不得不说，这套设备真是非常周到。

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [dʒɒn] [smɪθ] ? "

| " | Is | your | name | John | Smith | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你的 | 姓名 | 约翰 | 史密斯 | ? | " |

你叫约翰·史密斯吗?

" ['dɪd(ə)nt][ai] [pʊt] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [nəʊt] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| " | Didn't | I | put | that | to | the | note | ? | " | demanded | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 我 | 放 | 那 | 到 | 这 | 笔记 | ? | " | 要求 | 这 | 其他 | . |

“我不是把那句话写在纸条上了吗？”对方质问道。

" [wʌts] [ðæt] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] ? "

| " | What's | that | got | to | do | with | it | , | anyhow | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | 得到 | 到 | 做 | 和 | 它 | , | 无论如何 | ? | " |

“这跟这件事有什么关系呢？”

" [nɒt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [rɒs] [ænd; ənd] ['kɪŋki] [ɑː(r); ə(r)]

| " | Not | much | , | but | I'd | like | to | have | you | tell | me | where | Ross | and | Kinky | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 很多 | , | 但 | ID | 喜欢 | 到 | 有 | 你 | 告诉 | 我 | 在哪里 | 罗斯 | 和 | 淫 | 是 |

, [ænd; ənd] — —

| , | and | — | — |
|---|---|---|---|
| , | 和 | — | — |

“没什么，但我很想知道罗斯和金基在哪儿，还有——”

" [ðə; ði] ['feləʊ] [ 'mʌtə ] [æn; ən] [əʊθ] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [bæk] .

| " | The | fellow | muttered | an | oath | and | jumped | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 同伴 | 低声说道 | 一个 | 誓言 | 和 | 跳了起来 | 后退 | . |

“那人低声咒骂了一句，然后跳了回去。”

[hɪz; ɪz][hænd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [dɑːtɪd] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɒkɪt] .

| His | hand | , | at | the | same | instant | , | darted | toward | his | hip | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | , | 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | , | 飞镖 | 朝向 | 他的 | 时髦的 | 口袋 | . |

就在那一瞬间，他的手迅速摸向了裤兜。

[mæt] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] " [rɒs] " [ænd; ənd] " ['kɪŋki] " ['mɪəli] [tuː; tə] [meɪk] [ə'ʃʊərəns] ['dʌbli]
**Matt had mentioned " Ross " and " Kinky " merely to make assurance doubly**
马特 有 提及 " 罗斯 " 和 " 淫 " 仅仅 到 制作 保证 双倍
[ʃʊə(r)] .
**sure .**
当然 .

马特提到“罗斯”和“变态”只是为了加倍确保万无一失。

[ðə; ði] [mænz] ['ækʃ(ə)nz] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [θiːvz] ,
**The man's actions proved that he was one of the three thieves ,**
这 男人的 行动 已证实 那 他 曾是 一 的 这 三 窃贼 ,

该男子的行为证明他是三名窃贼之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [dɪ'veləp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**and that he had come prepared for anything that might develop to his**
和 那 他 有 来 准备 为了 任何事物 那 可能 发展 到 他的
[ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .
**disadvantage .**
劣势 .

他已经做好了应对任何可能对他不利的情况的准备。

, ['wɒtʃɪŋ] [red] - ['wɪskəs] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] ,
**McGlory , watching Red - whiskers like a hawk ,**
麦格洛里 , 观看 红色的 - 胡须 喜欢 一个 鹰 ,

麦格洛里像老鹰一样紧盯着红胡子，

[dʒʌmpt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɪp] .
**jumped for him and grabbed the hand that was reaching for his hip .**
跳了起来 为了 他 和 抓住 这 手 那 曾是 到达 为了 他的 时髦的 .

他跳起来抓住他正要伸向自己臀部的手。

[mæt] ['laɪkwaɪz] [dʒʌmpt] ['fɔːwəd] .
**Matt likewise jumped forward .**
马特 同样地 跳了起来 向前 .

马特也向前跳了出去。

" [kʌm] [ɒn] !
**" Come on !**
" 来 在 !

“快点！

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .
**" he cried to the officer .**
" 他 哭 到 这 官 .

他向警官哭诉道。

[ə; eɪ] [træmp] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] [wɒz; wəz] [hɜːd] — [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊndz] [keɪm] [frɒm; frəm] [tuː]
**A tramp of running feet was heard — but the sounds came from two**
一个 流浪汉 的 跑步 脚 曾是 听到 — 但 这 声音 来了 从 二
[də'rekʃ(ə)nz] ,
**directions ,**
方向 ,

一阵急促的脚步声传来——但声音是从两个方向传来的，

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [red] - ['wɪskəd] [mæn][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [bæk] [ɒv; əv] [mæt] [ænd; ənd]
**from behind the red - whiskered man and also back of Matt and McGlory**
从 在后面 这 红色的 - 胡须 男人 和 还 后退 的 马特 和 麦格洛里
.
**.**
.

从留着红色胡须的男人身后，以及马特和麦格洛里身后。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ænd; ənd] [mæt] [sɔ:] [tu:] ['fɪgəz] ['li:pɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['ʃædəʊ] .

| Another | moment | and | Matt | saw | two | figures | leaping | out | of | the | heavy | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 片刻 | 和 | 马特 | 锯 | 二 | 数据 | 跳跃 | 出去 | 的 | 这 | 重的 | 阴影 | . |

又过了一会儿，马特看到两个人影从浓重的阴影中跳了出来。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [ɒn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð]

| One | of | them | came | on | toward | the | place | where | the | boys | were | struggling | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 来了 | 在 | 朝向 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 男孩们 | 是 | 挣扎 | 和 |

[red] - ['wɪskəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tɜ:nd] [ə'saɪd][ænd; ənd][set] [ə'pɒn][ðə; ði] [pə'li:smən] .

| Red | - | whiskers | and | the | other | turned | aside | and | set | upon | the | policeman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | - | 胡须 | 和 | 这 | 其他 | 转向 | 旁边 | 和 | 放 | 之上 | 这 | 警察 | . |

其中一人朝男孩们与红胡子搏斗的地方走去，另一人则转身扑向警察。

[mæt] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['æŋgri] ['vɔɪsɪz] ,

| Matt | heard | a | scuffle | , | a | sound | of | angry | voices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 听到 | 一个 | 扭打 | , | 一个 | 声音 | 的 | 生气的 | 声音 | , |

马特听到一阵扭打声，还有愤怒的争吵声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θʌmp] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [bləʊ] .

| and | then | a | thump | as | of | a | savage | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 扑通 | 作为 | 的 | 一个 | 野蛮的 | 吹 | . |

然后是一声闷响，像是遭受了野蛮的打击。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [drɔ:] [ə; eɪ] [fʊl] [breθ] ,

| Before | he | could | draw | a | full | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 可以 | 画 | 一个 | 满的 | 气息 | , |

他还没来得及深吸一口气，

[ə; eɪ] ['hevi] [fɪst] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [θrəʊn] [hɪm] ['ri:lɪŋ] ['bækwəd] .

| a | heavy | fist | had | struck | him | in | the | shoulder | and | thrown | him | reeling | backward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 重的 | 拳头 | 有 | 击 | 他 | 在 | 这 | 肩膀 | 和 | 抛掷 | 他 | 卷轴 | 落后 | . |

一记重拳击中了他的肩膀，把他打得踉跄后退。

" [ɪts] [ə; eɪ] [fɔ:l] ! " [ pænt ] [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .

| " | It's | a | fall | ! | " | panted | a | husky | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 落下 | ! | " | 喘息 | 一个 | 沙哑 | 嗓音 | . |

“摔倒了！”一个沙哑的声音喘息着说道。

" [kʌt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ɒn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [kwɪk] .

| " | Cut | for | it | , | on | the | double | quick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 切 | 为了 | 它 | , | 在 | 这 | 双倍的 | 快的 | . |

“快点，迅速切入。”

[ðə; ði] [lɔ:ntʃ] — [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] .

| The | launch | — | it's | the | only | thing | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发射 | — | 它是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 为了 | 我们 | . |

发布会——对我们来说，这是唯一重要的事。

" [θri:] ['fɪgəz] [li:pt] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɒks] .

| " | Three | figures | leaped | away | along | the | docks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 三 | 数据 | 跳跃 | 离开 | 沿着 | 这 | 码头 | . |

“三个身影沿着码头跳走了。”

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [θri:] [men] , [red] - ['wɪskəs] , ['kɪŋki] , [ænd; ənd] [rɒs] — [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn]

| They | were | the | three | men | , | Red | - | whiskers | , | Kinky | , | and | Ross | — | for | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 三 | 男人 | , | 红色的 | - | 胡须 | , | 淫 | , | 和 | 罗斯 | — | 为了 | , | 在 |

[mæts] [maɪnd] ,

| Matt's | mind | , |
|---|---|---|
| 马特的 | 头脑 | , |

他们是三个男人，红胡子、金基和罗斯——因为在马特看来，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['lætə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['haɪdɪŋ] ,

| it | was | clear | that | the | two | latter | had | been | in | hiding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清除 | 那 | 这 | 二 | 后者 | 有 | 到过 | 在 | 隐藏 | , |

很明显，后两人一直处于躲藏状态。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðeə(r)][pæl] [ɪf] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| waiting | to | help | their | pal | if | he | needed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 到 | 帮助 | 他们的 | 朋友 | 如果 | 他 | 需要 | 它 | . |

他们随时准备在朋友需要帮助时伸出援手。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [ə'raʊzd] [mæts] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spraɪt] .

| The | suggestion | about | the | launch | aroused | Matt's | fears | for | the | Sprite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建议 | 关于 | 这 | 发射 | 被唤醒 | 马特的 | 恐惧 | 为了 | 这 | 雪碧 | . |

关于发布会的提议让马特对雪碧的未来感到担忧。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [wɒz; wəz] [mʊrd] ,

| He | started | toward | the | place | where | the | launch | was | moored | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 朝向 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 发射 | 曾是 | 系泊 | , |

他朝着小艇停泊的地方走去，

[bʌt; bət] ['hɔːltɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] [men] ['vænɪʃɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

| but | halted | when | he | saw | the | three | men | vanishing | in | another | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 停止 | 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 三 | 男人 | 消失 | 在 | 其他 | 方向 | . |

但当他看到那三个人朝另一个方向消失时，便停住了脚步。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[ə; eɪ] [tʃeɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] .

| A | CHASE | ACROSS | THE | BAY | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 追赶 | 穿过 | 这 | 湾 | . |

一场横跨海湾的追逐。

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] - ['wɪskəd] [mænz] [ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz][hæd; həd]

| The | suddenness | with | which | the | red | - | whiskered | man's | accomplices | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 和 | 哪个 | 这 | 红色的 | - | 胡须 | 男人的 | 同谋 | 有 |

[ˌɪntə'fiəd] [wɪð] ['məʊtə(r)] [mæts] [plæn] ,

| interfered | with | Motor | Matt's | plan | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 干扰 | 和 | 发动机 | 马特的 | 计划 | , |

红胡子男子的同伙突然介入了“摩托马特”的计划，这令人震惊。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][feɪl] , [wɒz; wəz][æz; əz] ['stɑːtlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

| and | caused | it | to | fail | , | was | as | startling | as | it | was | unexpected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 导致 | 它 | 到 | 失败 | , | 曾是 | 作为 | 令人震惊 | 作为 | 它 | 曾是 | 意外 | . |

导致它失败，这既出乎意料又令人震惊。

[mæt] , ['stændɪŋ] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒk] [wɪð] [ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]

| Matt | , | standing | back | toward | the | edge | of | the | dock | with | a | thumping | pain | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | , | 常设 | 后退 | 朝向 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 码头 | 和 | 一个 | 怦 | 疼痛 | 在 | 他的 |

['ʃəʊldə(r)] ,

| shoulder | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

马特肩膀传来一阵剧痛，他退到码头边缘站着。

[felt] [ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv] ['ʃægrɪn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| felt | a | spasm | of | chagrin | and | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 一个 | 痉挛 | 的 | 懊恼 | 和 | 失望 | . |

一阵懊恼和失望涌上心头。

[pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] , [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][bəuθ] [keɪm]

| **McGlory** | **picked** | **himself** | **up** | **,** | **assisted** | **the** | **policeman** | **to** | **his** | **feet** | **,** | **and** | **both** | **came** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦格洛里 | 挑选 | 他自己 | 向上 | , | 协助 | 这 | 警察 | 到 | 他的 | 脚 | , | 和 | 两个都 | 来了 |

[tə'wɔːd] [mæt] .

| **toward** | **Matt** | **.** |
|---|---|---|
| 朝向 | 马特 | . |

麦格洛里站起身，扶起警察，两人一起走向马特。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɒz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [siːmd] [deɪzd] .

| **The** | **policeman** | **was** | **rubbing** | **his** | **head** | **,** | **and** | **seemed** | **dazed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 曾是 | 擦 | 他的 | 头 | , | 和 | 似乎 | 茫然 | . |

警察揉着头，似乎有些茫然。

" ['sʌ.fər.ɪn] - [sneɪks] ! " [ɪk'skleɪmd] .

| **"** | **Sufferin** | **'** | **snakes** | **!** | **"** | **exclaimed** | **McGlory** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 遭受 | - | 蛇 | ! | " | 惊呼 | 麦格洛里 | . |

“可怜的蛇！”麦格洛里喊道。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [aʊt] [wɒt] ['hæpənd] .

| **"** | **I'm** | **trying** | **to** | **figure** | **out** | **what** | **happened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 尝试 | 到 | 数字 | 出去 | 什么 | 发生 | . |

“我正在努力弄清楚发生了什么事。”

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [ðæt] [bluː] [ɪn][ɒn][ˌjuː 'es] , [pɑːd] ,

| **Who** | **were** | **the** | **other** | **two** | **that** | **blew** | **in** | **on** | **us** | **,** | **pard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 这 | 其他 | 二 | 那 | 吹 | 在 | 在 | 我们 | , | 帕尔德 | , |

还有另外两个突然闯进来的人是谁，伙计?

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] [weɪ] ? "

| **just** | **as** | **we** | **had** | **everything** | **our** | **own** | **way** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我们 | 有 | 一切 | 我们的 | 自己的 | 方式 | ? | " |

就像我们以前那样，一切都随心所欲?

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['kɪŋki] [ænd; ənd] [rɒs] , " [rɪ'plaɪd] [mæt] .

| **"** | **They** | **must** | **have** | **been** | **Kinky** | **and** | **Ross** | **,** | **"** | **replied** | **Matt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 必须 | 有 | 到过 | 淫 | 和 | 罗斯 | , | " | 回复 | 马特 | . |

“他们一定是金基和罗斯，”马特回答道。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? " [ dɪ'mɑːnd, -'mænd ][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .

| **"** | **Who** | **are** | **they** | **?** | **"** | **demanded** | **the** | **officer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 他们 | ? | " | 要求 | 这 | 官 | . |

“他们是谁？”警官问道。

" [tuː] [pælz][ɒv; əv] [ðɪs] [red] - ['wɪskəd] [mæn] .

| **"** | **Two** | **pals** | **of** | **this** | **red** | **-** | **whiskered** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 朋友们 | 的 | 这 | 红色的 | - | 胡须 | 男人 | . |

“这位红胡子男人的两个朋友。”

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [hæd; həd][ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][juː; jʊ]

| **He** | **probably** | **had** | **them** | **waiting** | **in** | **the** | **background** | **,** | **just** | **as** | **we** | **had** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 大概 | 有 | 他们 | 等待 | 在 | 这 | 背景 | , | 只是 | 作为 | 我们 | 有 | 你 |

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] ,

| **waiting** | **to** | **help** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 等待 | 到 | 帮助 | 我们 | , |

他可能已经安排了人在幕后等候，就像我们安排你来帮助我们一样。

['ɒfɪsə(r)] . "

| **officer** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 官 | . | " |

官。”

" [ðɪs] [eɪnt] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [ðɪs] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['hɒtli] .
**" This ain't the last of this ! " cried the officer hotly .**
" 这 不是 这 最后的 的 这 ! " 哭 这 官 热 .

“这还不是最后一次！”警官激动地喊道。

" [wɪtʃ] [weɪ] [dɪd] [ðeɪ] [gəʊ] ?
**" Which way did they go ?**
" 哪个 方式 做过 他们 去 ?

他们往哪个方向走了?

" [mæt] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] .
**" Matt indicated the direction .**
" 马特 表明的 这 方向 .

马特指明了方向。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
**The officer started off at a run , tugging at his pocket .**
这 官 开始 离开 在 一个 跑步 , 拉扯 在 他的 口袋 .

警官边跑边掏口袋。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] ? " [hiː; hi][ di'mɑːnd, -'mænd ]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
**" Why don't you come along ? " he demanded over his shoulder .**
" 为什么 不 你 来 沿着 ? " 他 要求 超过 他的 肩膀 .

“你为什么不一起来呢？”他头也不回地问道。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːntʃ] , " [rɪ'tɜːnd] [mæt] .
**" One of them said something about getting away in a launch , " returned Matt .**
" 一 的 他们 说 某物 关于 获得 离开 在 一个 发射 , " 返回 马特 .

“其中一个人说要乘小艇逃走，”马特回答道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ]
**" I didn't know**
" 我 没有 知道

我不知道

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bəʊt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hɪə(r)] ,
**but it was a boat that I have here ,**
但 它 曾是 一个 船 那 我 有 这里 ,

但我这里有一艘船。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [wel] [tuː; tə][stænd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] .
**and I think it's well to stand around and see if they come back .**
和 我 思考 它是 出色地 到 站立 大约 和 看 如果 他们 来 后退 .

我认为最好还是待在附近看看他们会不会回来。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 13 ]**
" [ 页 - ]

[第13页]

" [aɪl] [siː] [weə(r)] [ðə; ði] [ 'skaundrəl ] [gəʊ] , ['enihaʊ] , " [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [æt; ət]
**" I'll see where the scoundrels go , anyhow , " said the officer , and vanished at**
" 患病的 看 在哪里 这 无赖 去 , 无论如何 , " 说 这 官 , 和 消失了 在
[ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] .
**a rapid pace .**
一个 迅速的 步伐 .

“不管怎样，我都要看看这些恶棍会去哪里，”警官说着，便迅速消失了。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] , [dʒəʊ] ? " [ in'kwaiə ] [mæt] .
**" Are you hurt , Joe ? " inquired Matt .**
" 是 你 伤害 , 乔 ? " 询问 马特 .

“乔，你受伤了吗？”马特问道。

" [maɪ] ['fiːlɪnz] [ɑː(r); ə(r)]['bædli] ['ɪndʒəd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .

| " | My | feelin's | are | badly | injured | , | " | answered | the | cowboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 感觉 | 是 | 糟糕 | 受伤 | , | " | 回答 | 这 | 牛仔 | . |

“我感觉很受伤，”牛仔回答道。

" [ðə; ði][ræp][aɪ][gɒt][ɒn][ðə; ði] [blɒk] [doʊnt] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] ,

| " | The | rap | I | got | on | the | block | don't | count | for | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 说唱 | 我 | 得到 | 在 | 这 | 堵塞 | 不 | 数数 | 为了 | 很多 | , |

“我在街区里受的那些骂声不算什么。”

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][drɒp][ˌem 'iː] , [raɪt] [weə(r)] [aɪ] [stʊd] .

| although | it | was | enough | to | drop | me | , | right | where | I | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 曾是 | 足够的 | 到 | 降低 | 我 | , | 正确的 | 在哪里 | 我 | 站立 | . |

虽然这足以让我瘫倒在地。

['ðer] [ə; eɪ][faɪn][lɒt] , [ðəʊz] [ gə'luːt ] .

| They're | a | fine | lot | , | those | galoots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 一个 | 美好的 | 很多 | , | 那些 | 傻瓜 | . |

这群笨蛋真是不错。

[aɪ] ['rekən] , [ɪts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [ðæt] ['ðer] [ðə; ði] [tʃæps] [wiː; wi] [wɒnt] — [ænd; ənd][ðə; ði][wʌnz][wiː; wi]

| I | reckon | , | it's | a | cinch | that | they're | the | chaps | we | want | — | and | the | ones | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | , | 它是 | 一个 | 肚带 | 那 | 它们是 | 这 | 小伙子们 | 我们 | 想 | — | 和 | 这 | 一个 | 我们 |

[woʊnt] [get] .

| won't | get | . |
|---|---|---|
| 惯于 | 得到 | . |

我觉得，他们肯定是我们想要的那种人——也是我们得不到的那种人。

[dʒɔːdʒ] [wɪl] [wiːp] [sʌm; səm][mɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [h'iəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| George | will | weep | some | more | when | he | hears | about | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 将要 | 哭泣 | 一些 | 更多的 | 什么时候 | 他 | 听到 | 关于 | 它 | . | " |

乔治听到这件事后还会哭的。

" ['lɪs(ə)n] ! " [sed] [mæt] .

| " | Listen | ! | " | said | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | ! | " | 说 | 马特 | . |

“听着！”马特说道。

[ðə; ði] [ɪg'zɔːst] [ɒv; əv][æn; ən] ['endʒɪn] [strʌk] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪəz] , ['feɪntli] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] .

| The | exhaust | of | an | engine | struck | on | his | ears | , | faintly | but | distinctly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 排气 | 的 | 一个 | 引擎 | 击 | 在 | 他的 | 耳朵 | , | 淡淡的 | 但 | 明显地 | . |

发动机的尾气传入他的耳朵，声音很轻，但清晰可辨。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd]

| It | came | from | somewhere | to | the | south | of | the | place | where | he | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 从 | 某处 | 到 | 这 | 南 | 的 | 这 | 地方 | 在哪里 | 他 | 和 |

[wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] .

| McGlory | were | standing | . |
|---|---|---|---|
| 麦格洛里 | 是 | 常设 | . |

它来自他和麦格洛里所站位置以南的某个地方。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [pɑːd] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .

| " | What | is | it | , | pard | ? | " | queried | the | cowboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | , | 帕尔德 | ? | " | 查询 | 这 | 牛仔 | . |

“什么事，伙计？”牛仔问道。

" [ə; eɪ] [bəʊt] !

| " | A | boat | ! |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 船 | ! |

“一艘船！”

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)] [red] - ['wɪskəs] [spiːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [lɔːntʃ] ? "

| Didn't | you | hear | Red | - | whiskers | speak | about | a | launch | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 你 | 听到 | 红色的 | - | 胡须 | 说话 | 关于 | 一个 | 发射 | ? | " |

你没听到红胡子说要发布新书吗?

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [ 'rekən ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [spraɪt] [hiː; hi] [ment] ,

| " | Yes | , | but | I | reckoned | it | was | the | Sprite | he | meant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 我 | 估计 | 它 | 曾是 | 这 | 雪碧 | 他 | 意思是 | , |

“是的，但我认为他指的是雪碧。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] [ 'hʌsl ] [tuː; tə][get] [bɪ'twiːn] [hɪm]

| and | that | he | changed | his | mind | when | he | saw | you | hustling | to | get | between | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 已更改 | 他的 | 头脑 | 什么时候 | 他 | 锯 | 你 | 忙碌 | 到 | 得到 | 之间 | 他 |

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][bəʊt] . "

| and | the | boat | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 船 | . | " |

当他看到你急忙挤到他和船之间时，他就改变主意了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ðɪ] [spraɪt] , [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [lɔːntʃ] , [ænd; ənd] — — [ɑː] , [siː] [ðæt] !

| " | It | wasn't | the | Sprite | , | but | another | launch | , | and | — | — | Ah | , | see | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 这 | 雪碧 | , | 但 | 其他 | 发射 | , | 和 | — | — | 啊 | , | 看 | 那 | ! |

“那不是雪碧，而是另一次发射，而且——啊，看到了吧！”

" [mæt] ['pɔɪntɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['saʊθwəd] .

| " | Matt | pointed | into | the | darkness | to | the | southward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特 | 尖 | 进入 | 这 | 黑暗 | 到 | 这 | 向南 | . |

马特指着南方黑暗的地方。

[ə; eɪ] [laɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ə; eɪ][slɪp] ,

| A | light | could | be | seen | moving | around | the | end | of | a | slip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光 | 可以 | 是 | 已见 | 移动 | 大约 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 滑 | , |

可以看到一束光在纸条末端移动，

['glaɪdɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [dɑːk] ['wɔːtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)] .

| gliding | across | the | dark | water | like | a | star | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑翔 | 穿过 | 这 | 黑暗的 | 水 | 喜欢 | 一个 | 星星 | . |

像星星一样滑过漆黑的水面。

" [ðeə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] !

| " | There | they | go | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 他们 | 去 | ! |

“他们走了！”

" [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .

| " | cried | McGlory | excitedly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 麦格洛里 | 兴奋地 | . |

“麦格洛里激动地喊道。”

" [ðɪs] [weɪ] , [dʒəʊ] , " [kɔːld] [mæt] , [hwɜːrl] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [spraɪt] .

| " | This | way | , | Joe | , | " | called | Matt | , | whirling | and | running | toward | the | Sprite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 方式 | , | 乔 | , | " | 称为 | 马特 | , | 旋转 | 和 | 跑步 | 朝向 | 这 | 雪碧 | . |

“这边走，乔，”马特喊道，然后转身朝雪碧跑去。

" ['hʌri] !

| " | Hurry | ! |
|---|---|---|
| " | 匆忙 | ! |

“匆忙！

" [ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['dəʊzɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][pəʊst] ,

| " | The | Chinese | boy | was | still | dozing | by | the | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 中国人 | 男生 | 曾是 | 仍然 | 打盹 | 经过 | 这 | 邮政 | , |

“那个中国男孩还在柱子旁打盹儿，

[ðə; ði] [nɔɪz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['skrɪmɪdʒ] [nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] [sə'fɪʃntli] [laʊd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb]

| the | noise | caused | by | the | recent | scrimmage | not | having | been | sufficiently | loud | to | disturb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 导致 | 经过 | 这 | 最近的 | 对抗赛 | 不是 | 拥有 | 到过 | 足够 | 大声 | 到 | 打扰 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

最近那场对抗赛产生的噪音并不足以打扰他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [mæt] [drɒpt] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz]

| He | was | on | his | feet | , | however | , | the | instant | Matt | dropped | a | hand | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 脚 | , | 然而 | , | 这 | 立即的 | 马特 | 掉落 | 一个 | 手 | 在 | 他的 |

['ʃəʊldə(r)] .

| shoulder | . |
|---|---|
| 肩膀 | . |

然而，就在马特把手搭在他肩膀上的那一刻，他立刻站了起来。

" [juː; jʊ]['məʊtə(r)] [mæt] ? " [ 'pælpiteit ] [pɪŋ] .

| " | You | Motor | Matt | ? | " | palpitated | Ping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 发动机 | 马特 | ? | " | 心悸 | 平 | . |

“你是汽车人马特吗？”平心而论地问道。

" [juː; jʊ] [wɑːntiː] — — "

| " | You | wantee | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 想念 | — | — | " |

你想——

" [kɑːst] [ɒf] [ðə; ði] [rəʊp] , [pɪŋ] , " [kʌt] [ɪn] [mæt] ,

| " | Cast | off | the | rope | , | Ping | , | " | cut | in | Matt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 投掷 | 离开 | 这 | 绳索 | , | 平 | , | " | 切 | 在 | 马特 | , |

“解开绳子，平，”马特插话道。

['slaɪdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒk] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] .

| sliding | from | the | edge | of | the | dock | into | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑动 | 从 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 码头 | 进入 | 这 | 船 | . |

从码头边缘滑进船上。

" [kwɪk] !

| " | Quick | ! |
|---|---|---|
| " | 快的 | ! |

“快的！

[get] [ɪn][bɪ'haɪnd] , [dʒəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] .

| Get | in | behind | , | Joe | , | " | he | added | to | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 在 | 在后面 | , | 乔 | , | " | 他 | 额外 | 到 | 麦格洛里 | . |

“乔，跟在后面，”他对麦格洛里说道。

" [wiː; wi] ['hævnt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [luːz] . "

| " | We | haven't | an | instant | to | lose | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 还没有 | 一个 | 立即的 | 到 | 失去 | . | " |

“我们没有一刻可以浪费。”

" [wel] , ['hɑːdli] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , ['skræmblɪŋ] [ə'bɔːd] [waɪl] [mæt] ['stɑːtɪd] [ðə; ði]

| " | Well | , | hardly | , | " | answered | the | cowboy | , | scrambling | aboard | while | Matt | started | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 几乎 | , | " | 回答 | 这 | 牛仔 | , | 争抢 | 船上 | 尽管 | 马特 | 开始 | 这 |

['endʒɪn] .

| engine | . |
|---|---|
| 引擎 | . |

“嗯，未必，”牛仔回答道，一边爬上车，一边看着马特发动引擎。

" [taɪmz] ['plenti] [skeəs] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [ɪf] [wɪr] [tuː; tə] [ˌəʊvə'hɔːl] [ðæt] ['ʌðə(r)] [bəʊt] .

| " | Time's | plenty | scarce | for | us | if | we're | to | overhaul | that | other | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 时间 | 很多 | 稀少 | 为了 | 我们 | 如果 | 是 | 到 | 大修 | 那 | 其他 | 船 | . |

“如果我们要对另一艘船进行全面检修，时间对我们来说非常紧迫。”

" [ðə; ði]['peɪntə(r)] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [pɪŋ] [fel] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | The | painter | fell | into | the | boat | and | Ping | fell | along | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 画家 | 跌倒 | 进入 | 这 | 船 | 和 | 平 | 跌倒 | 沿着 | 和 | 它 | . |

“画家掉进了船里，平也跟着掉进了船里。”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] , [pɪŋ] , " [sed] [mæt] ,

| " | I | didn't | intend | to | take | you | , | Ping | , | " | said | Matt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 打算 | 到 | 拿 | 你 | , | 平 | , | " | 说 | 马特 | , |

“我本来没打算带走你，平，”马特说。

['swɪtʃɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [prə'pelə(r)] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [spraɪt]

| switching | the | power | into | the | propeller | and | turning | the | nose | of | the | Sprite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交换 | 这 | 力量 | 进入 | 这 | 螺旋桨 | 和 | 转弯 | 这 | 鼻子 | 的 | 这 | 雪碧 |

[tə'wɔːd] [ðə; ði]['əʊpən] [beɪ] .

| toward | the | open | bay | . |
|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 打开 | 湾 | . |

将动力切换到螺旋桨，并将精灵号的船头转向开阔的海湾。

" [baɪ] - , " [sed] [pɪŋ] , [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fɜːmnəs] , " [maɪ] - [ˌef 'əʊ] - [juː; jʊ] !

| " | By | Klismus | , | " | said | Ping | , | with | unexpected | firmness | , | " | my | workee | fo | ' | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | - | , | " | 说 | 平 | , | 和 | 意外 | 硬度 | , | " | 我的 | - | fo | - | 你 | ! |

“以克里斯姆斯的名义，”平出人意料地坚定地说，“这是我为你做的工作！”

[weə(r)] [juː; jʊ] [mə'kiː] [gəʊ] , [maɪ] [mə'kiː] [gəʊ] , [æ'lei] [seɪm] .

| Where | you | makee | go | , | my | makee | go | , | allee | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 你 | 制造 | 去 | , | 我的 | 制造 | 去 | , | 小巷 | 相同的 | . |

你去哪儿，我去哪儿，都一样。

[ˌem 'iː] ['plenti] [faɪn] ['tʃaɪnə] [bɔɪ] . "

| Me | plenty | fine | China | boy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很多 | 美好的 | 中国 | 男生 | . | " |

我有很多漂亮的中国小伙子。

" [gɒt] ['eni] [sænd] , [pɪŋ] ? " [ɑːskt] .

| " | Got | any | sand | , | Ping | ? | " | asked | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 任何 | 沙 | , | 平 | ? | " | 问 | 麦格洛里 | . |

“平，有沙子吗？”麦格洛里问道。

" [hæv; həv] [gɒt] .

| " | Have | got | . |
|---|---|---|---|
| " | 有 | 得到 | . |

“已经拥有了。”

- [æ'lei] [seɪm] [laɪk] [sæm] [hɪl] .

| Fightee | allee | same | like | Sam | Hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 小巷 | 相同的 | 喜欢 | 山姆 | 爬坡道 | . |

Fightee allee 和 Sam Hill 一样。

[wʊʃ; wuːʃ] !

| Whoosh | ! |
|---|---|
| 嗖！ | ! |

嗖！

['plenti] [bɪg] [haɪ] ['tʃaɪnə] [bɔɪ] , [æ'lei] [seɪm] ['bɒksə(r)] .

| Plenty | big | high | China | boy | , | allee | same | Boxer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 大的 | 高的 | 中国 | 男生 | , | 小巷 | 相同的 | 拳击手 | . |

很多高大的中国男孩，都是同一个拳击手。

[juː; jʊ] - , [moʊtoʊl] [mæt] - .

| You | watchee | , | Motol | Matt | watchee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | - | , | 摩托尔 | 马特 | - | . |

你看着，莫托尔·马特看着。

[maɪ] - [hiːp] [faɪn] [ˌef 'əʊ] - [moʊtoʊl] [mæt] .

| My | workee | heap | fine | fo | ' | Motol | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | - | 堆 | 美好的 | fo | - | 摩托尔 | 马特 | . |

我的工人堆很好，为了 Motol Matt。

- , - — [hɪm] [æ'lei] [seɪm] .

| Workee | , | fightee | — | him | allee | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | - | — | 他 | 小巷 | 相同的 | . |

Workee，fightee——他都一样。

" [waɪl] [ðɪs] [briːf] [krɒs] - ['faɪə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd] [pɪŋ] ,

| " | While | this | brief | cross | - | fire | was | going | on | between | McGlory | and | Ping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 这 | 简短的 | 叉 | - | 火 | 曾是 | 去 | 在 | 之间 | 麦格洛里 | 和 | 平 | , |

“就在麦格洛里和萍之间发生短暂交火的时候，

[mæt] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [spraɪt] [daʊn] [ðə; ði] [slɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wɜːθ] .

| Matt | was | driving | the | Sprite | down | the | slip | for | all | she | was | worth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 曾是 | 驾驶 | 这 | 雪碧 | 向下 | 这 | 滑 | 为了 | 全部 | 她 | 曾是 | 值得 | . |

马特驾驶着那辆雪碧号，拼尽全力地沿着斜坡行驶。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['slɪðəd] [ʌp] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [flʌŋ] [ɪt'self] [ɪn] [spreɪ] ['əʊvə(r)]

| The | water | slithered | up | along | her | sharp | bow | and | flung | itself | in | spray | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 滑行 | 向上 | 沿着 | 她 | 锋利的 | 弓 | 和 | 扔 | 本身 | 在 | 喷 | 超过 |

[ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] .

| the | crouching | forms | of | the | cowboy | and | the | Chinese | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蹲伏 | 表格 | 的 | 这 | 牛仔 | 和 | 这 | 中国人 | . |

水流沿着她锋利的船头向上涌动，溅起的水花浇在牛仔和中国人蹲伏的身上。

[ðə; ði] [lɔːntʃ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ɑːft] , [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [stɜːn] ;

| The | launch | , | because | of | the | weight | aft | , | was | very | much | down | by | the | stern | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发射 | , | 因为 | 的 | 这 | 重量 | 后部 | , | 曾是 | 非常 | 很多 | 向下 | 经过 | 这 | 船尾 | ; |

[bʌt; bət] [ðɪs] ,

| but | this | , |
|---|---|---|
| 但 | 这 | , |

由于船尾重量较大，这艘小艇的船尾下沉得很厉害；但是，

[baɪ] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] [haɪ] , [helpt] [ðə; ði] [bəʊt] [tuː; tə] [slɪp] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

| by | throwing | the | bow | high | , | helped | the | boat | to | slip | over | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 投掷 | 这 | 弓 | 高的 | , | 帮助 | 这 | 船 | 到 | 滑 | 超过 | 这 | 水 | . |

通过高高抛起船头，帮助船只滑过水面。

['ɑːftə(r)] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɒk] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːntʃ] [mæt] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ðə; ði] ['muːvɪŋ]

| After | dropping | from | the | dock | into | the | launch | Matt | had | not | seen | the | moving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 下降 | 从 | 这 | 码头 | 进入 | 这 | 发射 | 马特 | 有 | 不是 | 已见 | 这 | 移动 |

[laɪt] [ʌn'tɪl] ,

| light | until | , |
|---|---|---|
| 光 | 直到 | , |

马特从码头跳入发射台后，直到这时才看到移动的光点。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌhɑːf'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][slɪp] ,

| when | he | was | halfway | out | of | the | slip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 半 | 出去 | 的 | 这 | 滑 | , |

当他半个身子走出滑道时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gliːm] [dɑːnst] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]

| the | little | gleam | danced | across | the | open | space | between | the | outer | ends | of | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 闪耀 | 跳舞 | 穿过 | 这 | 打开 | 空间 | 之间 | 这 | 外 | 结束 | 的 | 这 | 二 |

[pɪrz] .

| piers | . |
|---|---|
| 码头 | . |

一束微光在两座码头外端之间的空地上跳跃。

" [greɪt] [spɑːk] [plʌgz] ! " [ ˈmʌtə ] [mæt] , " [ðæts] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [bəʊt] . "
**" Great spark plugs ! " muttered Matt , " that's the other boat . "**
" 伟大的 火花 插头 ! " 低声说道 马特 , " 那就是 这 其他 船 . "

“好棒的火花塞！”马特低声说道，“那是另一艘船。”

" [ʃiːz] [ˈgəʊɪŋ] [nɔːθ] !
**" She's going north !**
" 她是 去 北 !

她要去北方！

" [ɪkˈskleɪmd] .
**" exclaimed McGlory .**
" 惊呼 麦格洛里 .

麦格洛里惊呼道。

" [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [treɪl] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊ] .
**" Which makes it easy for us to pick up her trail and follow .**
" 哪个 制作 它 简单的 为了 我们 到 挑选 向上 她 踪迹 和 跟随 .

“这让我们很容易就能找到她的踪迹并跟踪她。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [saʊθ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][gɒt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][juː ˈes] . "
**If she had gone south , she might have got away from us . "**
如果 她 有 已消失 南 , 她 可能 有 得到 离开 从 我们 . "

如果她往南走，或许就能逃脱我们的追捕了。

" [ʃiːz] [ˈrɪpɪn] - [əˈlɒŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪkˈspres] [treɪn] , " [mˈɜːməd] [ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] ,
**" She's rippin ' along like an express train , " murmured the cowboy ,**
" 她是 撕裂 - 沿着 喜欢 一个 表达 火车 , " 低声说道 这 牛仔 ,

“她跑得像特快列车一样快，”牛仔低声说道。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ˈvænɪʃ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪə(r)] .
**watching the light vanish around the end of the pier .**
观看 这 光 消失 大约 这 结尾 的 这 码头 .

看着灯光在码头尽头消失。

" [ʃiːz] [nɒt] [ˈspiːdi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [spraɪt] [bɪˈhaɪnd] , " [ ɪgˈzʌlt ] [mæt] ,
**" She's not speedy enough to leave the Sprite behind , " exulted Matt ,**
" 她是 不是 迅速 足够的 到 离开 这 雪碧 在后面 , " 欣喜若狂 马特 ,

“她速度不够快，甩不掉雪碧，”马特兴奋地说。

[hɪz; ɪz] [nɜːvz] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtremәz] [ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ] [ˈsɪlɪndəz] [sent]
**his nerves quivering in unison with the little tremors the humming cylinders sent**
他的 神经 颤抖 在 齐声 和 这 小的 震颤 这 哼唱 气缸 发送
[θruː] [ðə; ði] [bəʊt] .
**through the boat .**
通过 这 船 .

他的神经随着嗡嗡作响的汽缸在船上引起的轻微震动而颤抖。

" [ɪf] [ðəʊz] [ˈtɪnhɔːn] [siː] [juː ˈes] , [pɑːd] — — "
**" If those tinhorns see us , pard — — "**
" 如果 那些 锡喇叭 看 我们 , 帕尔德 — — "

“如果那些家伙看见我们，伙计——”

" [ðeɪ] [woʊnt] .
**" They won't .**
" 他们 惯于 .

他们不会。

[wɪr] [nɒt] [ˈkæriɪŋ] [ˈeni] [laɪts] , [ænd; ənd][aɪm] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [wɪð] [wʌn] . "
**We're not carrying any lights , and I'm surprised to see them with one . "**
是 不是 携带 任何 灯 , 和 我是 惊讶 到 看 他们 和 一 . "

我们没带任何照明设备，我很惊讶地看到他们带了。

" [mɛbi] [ðeɪ] [kæn; kən][hɪə(r)][ˌjuː 'es] [ɪf] [ðeɪ] [kænt] [siː] [ˌjuː 'es] . "

| " | Mebby | they | can | hear | us | if | they | can't | see | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅比 | 他们 | 能 | 听到 | 我们 | 如果 | 他们 | 不能 | 看 | 我们 | . | " |

“也许他们看不见我们，但能听见我们说话。”

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][drɒp][bɪ'haɪnd][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [səʊ] [ðeɪ] [woʊnt][hɪə(r)][ˌjuː 'es] .

| " | We'll | have | to | drop | behind | far | enough | so | they | won't | hear | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 有 | 到 | 降低 | 在后面 | 远的 | 足够的 | 所以 | 他们 | 惯于 | 听到 | 我们 | . |

“我们必须落后足够远，让他们听不到我们的声音。”

[ðeə(r)] [əʊn] [bəʊt] [meɪks] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [æz; əz][ðə; ði] [spraɪt] ,

| Their | own | boat | makes | twice | as | much | noise | as | the | Sprite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | 船 | 制作 | 两次 | 作为 | 很多 | 噪音 | 作为 | 这 | 雪碧 | , |

他们自己的船噪音是“精灵号”的两倍。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [draʊn] [ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪg'zɔːst] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| and | that | will | drown | the | throb | of | our | exhaust | and | the | whir | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 将要 | 溺水 | 这 | 搏动 | 的 | 我们的 | 排气 | 和 | 这 | 嗡嗡 | 的 | 这 |

['sɪlɪndəz] .

| cylinders | . |
|---|---|
| 气缸 | . |

那样一来，排气声和汽缸声就会被淹没。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [spraɪt] [dæʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [mɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][slɪp] ,

| " | Just | then | the | Sprite | dashed | out | of | the | black | maw | of | the | slip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 然后 | 这 | 雪碧 | 虚线 | 出去 | 的 | 这 | 黑色的 | 嘴 | 的 | 这 | 滑 | , |

就在这时，小精灵从那张黑色的纸片巨口中冲了出来。

[wiːld] [ɪn][ə; eɪ] ['fəʊmi] [ɑːk][ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ['nɔːθwəd] .

| wheeled | in | a | foamy | arc | and | turned | her | nose | northward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带轮子的 | 在 | 一个 | 泡沫状 | 弧 | 和 | 转向 | 她 | 鼻子 | 向北 | . |

她划出一道泡沫般的弧线，然后把鼻子转向北方。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] — [red] [ænd; ənd] [griːn] [saɪd] [læmps][ænd; ənd] [waɪt]

| There | were | many | lights | in | the | bay | — | red | and | green | side | lamps | and | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 灯 | 在 | 这 | 湾 | — | 红色的 | 和 | 绿色的 | 边 | 灯 | 和 | 白色的 |

['mɑːsthed] [laɪts] ,

| masthead | lights | , |
|---|---|---|
| 报头 | 灯 | , |

海湾里有很多灯光——红色和绿色的舷灯以及白色的桅顶灯。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət] [mæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'fjuːzd] .

| and | others | , | but | Matt | was | not | confused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | , | 但 | 马特 | 曾是 | 不是 | 使困惑 | . |

还有其他人，但马特并没有感到困惑。

[ðə; ði] [waɪt] [gliːm] [streɪt] [tuː; tə] ['nɔːθwəd] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] .

| The | white | gleam | straight | to | northward | was | the | one | he | knew | he | should | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 闪耀 | 直的 | 到 | 向北 | 曾是 | 这 | 一 | 他 | 知道 | 他 | 应该 | 跟随 | . |

他知道自己应该循着那道笔直向北的白色光芒前进。

[ə; eɪ] ['laɪtɪʃ] [striːk] [sɜːrdʒd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [lɔːntʃ] .

| A | lightish | streak | surged | in | the | wake | of | the | other | launch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 浅色 | 条纹 | 激增 | 在 | 这 | 唤醒 | 的 | 这 | 其他 | 发射 | . |

另一次发射之后，一股较浅的光束涌了出来。

[mæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [aʊt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [krɑːft] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli]
**Matt could not make out much about the craft except that she was considerably**
马特 可以 不是 制作 出去 很多 关于 这 工艺 除了 那 她 曾是 相当
['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [spraɪt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kænvəs] [ɔː(r)] ['wʊdn] ['kænəpi] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
**larger than the Sprite and had a canvas or wooden canopy over the**
更大的 比 这 雪碧 和 有 一个 帆布 或者 木制的 树冠 超过 这
['kɒkpɪt] .
**cockpit .**
座舱 .

马特看不出这艘飞行器的具体情况，只知道它比"精灵"号大得多，而且驾驶舱上方有一个帆布或木制的顶篷。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [spraɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɑːstə(r)] [bəʊt] .
**But the Sprite was the faster boat .**
但 这 雪碧 曾是 这 快点 船 .

但"精灵号"船速度更快。

[mæt] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [spraɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [ə'hed] ,
**Matt , studying the distance that separated the Sprite from the launch ahead ,**
马特 , 学习 这 距离 那 分开 这 雪碧 从 这 发射 前方 ,

马特正在研究"雪佛兰"号与前方发射装置之间的距离。

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [tʃəʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm]
**found it necessary to choke down the motor in order to keep from**
成立 它 必要的 到 呛 向下 这 发动机 在 命令 到 保持 从
[ˌəʊvə'hɔːlɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [θiːvz] .
**overhauling the three thieves .**
大修 这 三 窃贼 .

为了不让三个窃贼付出代价，不得不采取抑制发动机运转的措施。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] , " [kəm'pleɪnd] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**" I thought you wanted to catch them , " complained McGlory , conscious of the**
" 我 想法 你 通缉 到 抓住 他们 , " 抱怨 麦格洛里 , 有意识的 的 这
['lesnɪŋ] [spiːd] .
**lessening speed .**
减少 速度 .

"我还以为你想追上他们呢，"麦格洛里抱怨道，他意识到速度正在减慢。

" [wɒt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ˌəʊvə'hɔːl] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] ? "
**" What good would it do for us to overhaul them out in the bay ? "**
" 什么 好的 会 它 做 为了 我们 到 大修 他们 出去 在 这 湾 ? "
['kwɪrrɪd] [mæt] ,
**queried Matt ,**
查询 马特 ,

"在海湾里对它们进行大修对我们有什么好处呢？"马特问道。

['hʌmpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
**humping over the wheel and speaking without turning his head .**
性交 超过 这 车轮 和 请讲 没有 转弯 他的 头 .

他趴在方向盘上，头也不回地说话。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ 'skaundrəl ] ,
**" There are three of the scoundrels ,**
" 那里 是 三 的 这 无赖 ,

"这群恶棍有三个，

[ænd; ənd] ['ðer] [ɑːmd] [ænd; ənd] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['əʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] ['tæk(ə)l]
**and they're armed and would probably be only too glad to have us tackle**
和 它们是 武装 和 会 大概 是 仅有的 也 高兴的 到 有 我们 处理
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

他们全副武装，而且很可能非常乐意让我们去对付他们。

[ɪf] [red] - ['wɪskəs] [kʊd; kəd] [leɪ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [id] [get] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [tʃek] .

| If | Red | - | whiskers | could | lay | me | by | the | heels | , | you | know | , | he'd | get | his | trunk | check | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 红色的 | - | 胡须 | 可以 | 躺 | 我 | 经过 | 这 | 高跟鞋 | , | 你 | 知道 | , | 他会 | 得到 | 他的 | 树干 | 查看 | . |

"

| " |
|---|

"

如果红胡子能把我按倒在地，你知道，他肯定会被好好检查一番。

" [kə'rekt] , [pɑːd] .

| " | Correct | , | pard | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 正确的 | , | 帕尔德 | . |

“没错，伙计。”

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][tuː; tə] [rʌn] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

| It | wouldn't | do | to | run | alongside | of | them | in | the | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不会 | 做 | 到 | 跑步 | 旁边 | 的 | 他们 | 在 | 这 | 湾 | . |

在海湾里和它们并肩奔跑是不行的。

[bʌt; bət] [ˌwɑːt'ɑːr] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ? "

| But | what're | you | thinking | of | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是什么 | 你 | 思维 | 的 | ? | " |

你在想什么呢?

" [wɪr] [dʒʌst] ['ʃædəuiŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] .

| " | We're | just | shadowing | them | to | find | out | where | they | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 只是 | 阴影 | 他们 | 到 | 寻找 | 出去 | 在哪里 | 他们 | 去 | . |

“我们只是跟踪他们，看看他们要去哪里。”

[wen] [wiː; wi][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] , [wiːl; wil][həʊld][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

| When | we | discover | that | , | we'll | hold | a | council | and | decide | what's | to | be | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 发现 | 那 | , | 出色地 | 抓住 | 一个 | 理事会 | 和 | 决定 | 是什么 | 到 | 是 | 完毕 |

[nekst] . "

| next | . | " |
|---|---|---|
| 下一个 | . | " |

一旦我们发现这一点，我们将召开会议，决定下一步该怎么做。

" [wɔː] ! " ['spʌtəd] .

| " | Waugh | ! | " | sputtered | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃 | ! | " | 溅射 | 麦格洛里 | . |

“哇！”麦格洛里结结巴巴地说。

" ['kwɪrɪst] ['evə(r)] [ðæt] [aɪ] [kænt] [raɪd] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gɒn] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| " | Queerest | ever | that | I | can't | ride | on | the | water | without | getting | a | gone | feeling | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最酷儿的 | 曾经 | 那 | 我 | 不能 | 骑 | 在 | 这 | 水 | 没有 | 获得 | 一个 | 已消失 | 感觉 | 在 | 这 |

[pɪt][ɒv; əv][maɪ] ['stʌmək] . "

| pit | of | my | stomach | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 坑 | 的 | 我的 | 胃 | . | " |

“最奇怪的是，我一坐水上运动，胃里就一阵翻江倒海的感觉。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [dʒəʊ] ? "

| " | Have | you | got | it | now | , | Joe | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 得到 | 它 | 现在 | , | 乔 | ? | " |

“乔，你现在明白了吗？”

" ['ɔːf(ə)l] .

| " | Awful | . |
|---|---|---|
| " | 可怕 | . |

“可怕。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['sʌpə(r)] [ə'bɔːd] , [aɪ] ['rekən] [aɪ'd] [ˌʌn'ləʊd] .

| If | I | had | any | supper | aboard | , | I | reckon | I'd | unload | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 任何 | 晚餐 | 船上 | , | 我 | 估计 | ID | 卸下 | . |

如果船上有晚餐的话，我想我会卸下来。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][gəʊ] [θruː] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [rʌf] ['weðə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['bʌkɪn] - ['brɑːŋk] !

| And | I | can | go | through | all | kinds | of | rough | weather | on | a | buckin | ' | bronk | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 去 | 通过 | 全部 | 种类 | 的 | 粗糙的 | 天气 | 在 | 一个 | 巴金 | - | 布朗克 | ! |

我可以骑着烈马经历各种恶劣天气!

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['brɑːŋk] ['pɪtʃɪz] , [ɔː(r)] [bʌks] , [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [meɪks] [ˌem 'iː] ['skwiːmɪʃ] —

| No | matter | how | much | a | bronk | pitches | , | or | bucks | , | it | never | makes | me | squeamish | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 很多 | 一个 | 布朗克 | 投球 | , | 或者 | 雄鹿 | , | 它 | 绝不 | 制作 | 我 | 胆小的 | — |

[bʌt; bət] [boʊts] !

| but | boats | ! |
|---|---|---|
| 但 | 船 | ! |

无论野马如何投掷或跳跃，都不会让我感到恶心——但是船!

[wel] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ai][get]['ɪntuː][wʌn][ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][hæv; həv][kræmps] .

| Well | , | the | minute | I | get | into | one | I | begin | to | have | cramps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 这 | 分钟 | 我 | 得到 | 进入 | 一 | 我 | 开始 | 到 | 有 | 痉挛 | . |

嗯，我一穿上它就开始抽筋。

['fʌni] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Funny | , | ain't | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有趣的 | , | 不是 | 它 | ? |

真有趣，不是吗?

[ðeɪ] [gɒt][ə; eɪ] [feɪk] [bəʊt] [ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] [ɪn] ['tuːsɒn] ,

| They | got | a | fake | boat | in | a | picture | gallery | in | Tucson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 得到 | 一个 | 伪造的 | 船 | 在 | 一个 | 图片 | 画廊 | 在 | 图森 | , |

他们在图森的一家画廊里弄到了一艘假船。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [gə'luːt] ['wɒnts] [ə; eɪ] [tɪn] [taɪp] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [æt; ət] [siː] ,

| and | if | a | galoot | wants | a | tin | type | of | himself | , | at | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 一个 | 傻瓜 | 想要 | 一个 | 锡 | 类型 | 的 | 他自己 | , | 在 | 海 | , |

如果一个傻瓜想要一张自己的锡版照片，在海上，

[hiː; hi] [gets] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪk] [bəʊt] [ænd; ənd] [lets] [ðə; ði]['kæm(ə)rə][snæp] .

| he | gets | into | the | fake | boat | and | lets | the | camera | snap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 获得 | 进入 | 这 | 伪造的 | 船 | 和 | 让我们 | 这 | 相机 | 折断 | . |

他坐进假船里，让相机拍照。

['ɒnɪst] [tuː; tə] [mæk] , ['evri] [taɪm] [ai][gəʊ][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tɪn] [taɪp] [ai][get] ['siːsɪk] .

| Honest | to | Mack | , | every | time | I | go | to | that | place | for | a | tin | type | I | get | seasick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚实的 | 到 | 麦克 | , | 每一个 | 时间 | 我 | 去 | 到 | 那 | 地方 | 为了 | 一个 | 锡 | 类型 | 我 | 得到 | 晕船 | . |

说实话，每次我去那个地方冲印锡版照片，我都会晕船。

" [mæt] [lɑːft] .

| " | Matt | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 马特 | 笑了 | . |

马特笑了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 14 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第14页]

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [laɪk] [boʊts] !

| " | And | yet | you | like | boats | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 你 | 喜欢 | 船 | ! |

“可是你却喜欢船！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | . |

“他惊呼道。”

" ['ætʃɪn] - [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

| " | Achin | ' | for | ' | em | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿钦 | - | 为了 | - | 呃 | 全部 | 这 | 时间 | . |

一直为他们感到心痛。

[ɪts] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['kɒntrəri] [wɪð] [jɔː'self] , [aɪ] — — ['sʌ.fər.ɪn] - [sentɪ'piːdz] !

| It's | human | nature | to | be | contrary | with | yourself | , | I | — | — | Sufferin | ' | centipedes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 人类 | 自然 | 到 | 是 | 相反 | 和 | 你自己 | , | 我 | — | — | 遭受 | - | 蜈蚣 | ! |

人总是喜欢和自己作对，我——可怜的蜈蚣!

[aɪm][æn; ən]['ɪndʒən] [ɪf] [ðæt] ['ʌðə(r)] [bəʊt] ['ɪz(ə)nt] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌtɪbə'rɑːn] . "

| I'm | an | Injun | if | that | other | boat | isn't | making | for | Tiburon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 印第安人 | 如果 | 那 | 其他 | 船 | 不是 | 制作 | 为了 | 蒂布龙 | . | " |

如果那艘船不是开往蒂伯龙，那我就是印第安人了。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , [dʒəʊ] , " [sed] [mæt] .

| " | I | don't | think | so | , | Joe | , | " | said | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 所以 | , | 乔 | , | " | 说 | 马特 | . |

“我不这么认为，乔，”马特说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæts] [kɔːld] ['belvədɪə(r)] [kəʊv] .

| " | There's | a | place | around | the | point | that's | called | Belvedere | Cove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 地方 | 大约 | 这 | 观点 | 那就是 | 称为 | 贝尔维德 | 海湾 | . |

“岬角附近有个地方叫做贝尔维德湾。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [bəʊt] [ɪz]['aɪðə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ðeə(r)] [ɔː(r)] [els] [gəʊ] ['fɑːðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [beɪ] .

| The | other | boat | is | either | going | to | put | in | there | or | else | go | farther | up | the | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 船 | 是 | 任何一个 | 去 | 到 | 放 | 在 | 那里 | 或者 | 别的 | 去 | 更远 | 向上 | 这 | 湾 | . |

另一艘船要么会驶入那里，要么会继续向海湾深处驶去。

[wiː; wi][kæn; kən] [tel] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| We | can | tell | in | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 告诉 | 在 | 一个 | 分钟 | . |

我们一分钟就能看出来。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] [mæt] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [lɔːntʃ] [hæd; həd] ['dʌbld] [ðə; ði] [pɔɪnt]

| " | A | little | later | Matt | announced | that | the | other | launch | had | doubled | the | point |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 之后 | 马特 | 宣布 | 那 | 这 | 其他 | 发射 | 有 | 双倍 | 这 | 观点 |

[ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəʊv] .

| and | put | into | the | Cove | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 进入 | 这 | 海湾 | . |

不久之后，马特宣布另一艘船的点数翻了一番，并驶入了海湾。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][lænd][hɪd][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [lɔːntʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz]

| For | a | brief | space | the | point | of | land | hid | the | larger | launch | from | the | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 简短的 | 空间 | 这 | 观点 | 的 | 土地 | 隐藏 | 这 | 更大的 | 发射 | 从 | 这 | 眼睛 |

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [spraɪt] ;

| of | those | in | the | Sprite | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | 在 | 这 | 雪碧 | ; |

在短暂的时间里，陆地的尽头遮蔽了“精灵号”上人员的视线，使他们无法看到更大的发射台；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [spraɪt] [pʊʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

| but | , | as | the | Sprite | pushed | around | the | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 这 | 雪碧 | 推动 | 大约 | 这 | 观点 | , |

但是，当精灵沿着这个点移动时，

[ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [laɪts] [bɜːst] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pæsndʒər] —

| a | multitude | of | lights | burst | suddenly | on | the | gaze | of | her | passengers | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 民众 | 的 | 灯 | 爆裂 | 突然 | 在 | 这 | 目光 | 的 | 她 | 乘客 | — |

['steɪʃənri] [laɪts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

| stationary | lights | they | were | , |
|---|---|---|---|---|
| 静止的 | 灯 | 他们 | 是 | , |

无数灯光突然映入乘客们的眼帘——那些灯光是静止的。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['glaɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃu:tɪŋ] [stɑ:(r)] .

| with | the | exception | of | one | that | was | gliding | among | them | like | a | shooting | star | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 一 | 那 | 曾是 | 滑翔 | 之中 | 他们 | 喜欢 | 一个 | 射击 | 星星 | . |

除了一个像流星一样在他们中间滑翔的物体之外。

" [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðæt] ! " [ 'mʌtə ] , ['stændɪŋ] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['betə(r)] [lʊk] .

| " | Tell | me | about | that | ! | " | muttered | McGlory | , | standing | up | for | a | better | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 关于 | 那 | ! | " | 低声说道 | 麦格洛里 | , | 常设 | 向上 | 为了 | 一个 | 更好的 | 看 | . |

“可不是嘛！”麦格洛里嘟囔着，站起来想看得更清楚些。

" [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊv] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [taʊn] .

| " | The | surface | of | the | cove | looks | like | a | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 表面 | 的 | 这 | 海湾 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 镇 | . |

“海湾的水面看起来像一座城镇。”

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [ðəʊz] [læmps] ? "

| Where | are | all | those | lamps | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 全部 | 那些 | 灯 | ? | " |

那些灯都去哪儿了?

" [ɒn] ['haʊsbəʊt] , [dʒəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mæt] .

| " | On | houseboats | , | Joe | , | " | replied | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 船屋 | , | 乔 | , | " | 回复 | 马特 | . |

“在船屋上，乔，”马特回答道。

" [ðə; ði] [taɪd] - ['wɔ:tə(r)] ['ɪnlets] , [ɪn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [sæn; sɑ:n] [fræn'sɪskəʊ] [beɪ] ,

| " | The | tide | - | water | inlets | , | in | and | about | San | Francisco | Bay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 潮 | - | 水 | 入口 | , | 在 | 和 | 关于 | 圣 | 弗朗西斯科 | 湾 | , |

“旧金山湾及其周边的潮汐入口，

[ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [haʊs] [boʊts] [æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

| are | full | of | house | boats | at | this | season | of | the | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 满的 | 的 | 房子 | 船 | 在 | 这 | 季节 | 的 | 这 | 年 | . |

每年的这个时候，这里都停满了船屋。

[ðæts] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [lɔ:ntʃ] — [ðæt] ['mu:vɪŋ] [laɪt] , ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .

| That's | the | other | launch | — | that | moving | light | , | over | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 其他 | 发射 | — | 那 | 移动 | 光 | , | 超过 | 那里 | . |

那是另一处发射装置——那边移动的光点。

" [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [stænd] [ʌp] , ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊld] [ɒn] [pɪŋz] ['pɪgteɪl] ,

| " | McGlory | continued | to | stand | up | , | bracing | himself | with | a | hold | on | Ping's | pigtail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦格洛里 | 持续 | 到 | 站立 | 向上 | , | 支撑 | 他自己 | 和 | 一个 | 抓住 | 在 | ping 的 | 猪尾巴 | , |

麦格洛里继续站着，一手抓住平的辫子稳住身子。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [məʊst] [kən'vi:niənt] [θɪŋ] ['hændi] .

| which | happened | to | be | the | most | convenient | thing | handy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 发生 | 到 | 是 | 这 | 最多 | 方便的 | 事物 | 便利 | . |

这恰好是手边最方便的东西。

[ðə; ði] [spraɪt] , ['ki:pɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [waɪt] [gli:m] ,

| The | Sprite | , | keeping | to | the | trail | of | the | moving | white | gleam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪碧 | , | 保持 | 到 | 这 | 踪迹 | 的 | 这 | 移动 | 白色的 | 闪耀 | , |

精灵紧随那道移动的白色光芒，

[dɑ:tɪd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haʊs] [boʊts] .

| darted | in | and | out | among | the | house | boats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞镖 | 在 | 和 | 出去 | 之中 | 这 | 房子 | 船 | . |

在船屋间穿梭。

[frɒm; frəm] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋkəd] [boʊts] [keɪm] [saʊndz] [ɒv; əv] [mɜːθ] , ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [geɪ]

| From | many | of | the | anchored | boats | came | sounds | of | mirth | , | music | , | and | gay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 许多 | 的 | 这 | 锚定 | 船 | 来了 | 声音 | 的 | 欢笑 | , | 音乐 | , | 和 | 同性恋 |

[tɔːk] .

| talk | . |
|---|---|
| 讲话 | . |

从许多停泊的船只上传来欢笑声、音乐声和轻松愉快的谈话声。

[sʌm; səm][wʌn] , [ɒn][æn; ən] [ʌn'geɪnli] [krɑːft] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spraɪt] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['fæðəm] ,

| Some | one | , | on | an | ungainly | craft | which | the | Sprite | passed | within | a | short | fathom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | , | 在 | 一个 | 笨拙的 | 工艺 | 哪个 | 这 | 雪碧 | 通过了 | 之内 | 一个 | 短的 | 捉摸 | , |

有人乘坐一艘笨重的船，精灵号从一小段距离外经过。

['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mæt] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [laɪt] .

| shouted | a | warning | for | Matt | to | put | out | a | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 一个 | 警告 | 为了 | 马特 | 到 | 放 | 出去 | 一个 | 光 | . |

他大声警告马特把灯关掉。

[ðɪs] ['wɔːnɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ hiːd ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɔːntʃ] [fəʊmd]

| This | warning | , | of | course | , | could | not | be | heeded | , | and | the | little | launch | foamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警告 | , | 的 | 课程 | , | 可以 | 不是 | 是 | 听从了 | , | 和 | 这 | 小的 | 发射 | 泡沫 |

['ɒnwəd] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] .

| onward | out | of | earshot | . |
|---|---|---|---|---|
| 向前 | 出去 | 的 | 听力范围 | . |

当然，这个警告并没有被听进去，那艘小船冒着泡沫飞向远方，消失在人们的听觉范围之外。

['sʌd(ə)nli] [mæt] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [bəʊt] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

| Suddenly | Matt | shut | off | the | power | and | brought | the | boat | to | a | halt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 马特 | 关闭 | 离开 | 这 | 力量 | 和 | 带来 | 这 | 船 | 到 | 一个 | 停止 | . |

马特突然关掉了电源，让船停了下来。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [lɔːntʃ] [hæz; həz][taɪd] [ʌp] [əˌlɒŋ'saɪd] [ə; eɪ] [haʊs] [bəʊt] , [dʒəʊ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ,

| " | The | other | launch | has | tied | up | alongside | a | house | boat | , | Joe | , | " | he | announced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 发射 | 有 | 系 | 向上 | 旁边 | 一个 | 房子 | 船 | , | 乔 | , | " | 他 | 宣布 | , |

“另一艘小艇已经停靠在一艘船屋旁边了，乔，”他宣布道。

" [ænd; ənd] [wɪr] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [treɪl] .

| " | and | we're | at | the | end | of | our | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 我们的 | 踪迹 | . |

“我们走到了路的尽头。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?

| What | shall | we | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我们 | 做 | ? |

我们该怎么办?

[gəʊ][tuː; tə][ˌtɪbə'rɑːn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɔː(r)] [tuː] [ɔː(r)][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] [ɑː'selvz] ?

| Go | to | Tiburon | after | a | policeman | or | two | or | go | on | with | the | work | ourselves | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 蒂布龙 | 后 | 一个 | 警察 | 或者 | 二 | 或者 | 去 | 在 | 和 | 这 | 工作 | 我们自己 | ? |

等一两个警察过来后再去蒂伯龙，还是我们自己继续干活?

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .

| " | CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 第九章 | . |

第九章

[ðə; ði] ['laɪənz] [maʊθ] .

| THE | LION'S | MOUTH | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 狮子的 | 嘴 | . |

狮子的嘴。

[meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **McGlory** | **made** | **a** | **survey** | **of** | **the** | **surface** | **of** | **the** | **water** | **directly** | **in** | **front** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦格洛里 | 制成 | 一个 | 民意调查 | 的 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 水 | 直接地 | 在 | 正面 | 的 | 这 |

[spraɪt] .

| **Sprite** | **.** |
|---|---|
| 雪碧 | . |

麦格洛里对“精灵号”正前方的水面进行了勘测。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] [bəʊt] ,

| **A** | **hundred** | **feet** | **away** | **was** | **a** | **large** | **house** | **boat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 脚 | 离开 | 曾是 | 一个 | 大的 | 房子 | 船 | , |

一百英尺外停泊着一艘大型船屋。

[wɪð] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [ snʌg ] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə] [ɪts] [saɪd] .

| **with** | **the** | **launch** | **snugged** | **up** | **close** | **to** | **its** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 发射 | 依偎 | 向上 | 关闭 | 到 | 它是 | 边 | . |

发射装置紧贴着它的侧面。

[ðə; ði] [haʊs] [bəʊt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [tuː] - [dek] [və'raɪəti] , [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [dek] ['kʌvəd]

| **The** | **house** | **boat** | **was** | **of** | **the** | **ordinary** | **two** | **-** | **deck** | **variety** | **,** | **the** | **upper** | **deck** | **covered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 船 | 曾是 | 的 | 这 | 普通的 | 二 | - | 甲板 | 种类 | , | 这 | 上 | 甲板 | 涵盖 |

[wɪð] [æn; ən] ['ɔːnɪŋ] .

| **with** | **an** | **awning** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 棚 | . |

这艘船屋是普通的双层甲板式，上层甲板有遮阳篷。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [stɑːf] [ɪk'stendɪd] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd]

| **A** | **short** | **staff** | **extended** | **upward** | **from** | **the** | **highest** | **point** | **of** | **the** | **boat** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 职员 | 扩展 | 向上 | 从 | 这 | 最高 | 观点 | 的 | 这 | 船 | 和 |

[sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] [laɪt] .

| **supported** | **the** | **riding** | **light** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 骑术 | 光 | . |

一根短杆从船的最高点向上延伸，支撑着航行灯。

[waɪl] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

| **While** | **the** | **cowboy** | **was** | **looking** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 牛仔 | 曾是 | 寻找 | , |

牛仔正在查看的时候，

[ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['boʊts] ['kæbɪn][ænd; ənd] [ðen] ['set(ə)ld] ['ɪntuː]

| **a** | **light** | **flashed** | **in** | **the** | **windows** | **of** | **the** | **house** | **boat's** | **cabin** | **and** | **then** | **settled** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光 | 闪光灯 | 在 | 这 | 视窗 | 的 | 这 | 房子 | 船的 | 舱 | 和 | 然后 | 定居 | 进入 |

[ə; eɪ] ['stedi] [gliːm] .

| **a** | **steady** | **gleam** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 稳定的 | 闪耀 | . |

船屋的舱室窗户里闪过一道光，然后变成了一道稳定的光芒。

" [aɪm] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dʌks] [huː] [weə(r)][ə; eɪ] [ˌsɪks'tiːn] ['kɒlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] [faɪv] [hæt] ,

| **"** | **I'm** | **not** | **one** | **of** | **those** | **ducks** | **who** | **wear** | **a** | **sixteen** | **collar** | **and** | **a** | **number** | **five** | **hat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 一 | 的 | 那些 | 鸭子 | WHO | 穿 | 一个 | 十六 | 衣领 | 和 | 一个 | 数字 | 五 | 帽子 | , |

“我可不是那种戴着16号领子和5号帽子的鸭子。”

[pɑːd] , " [əb'zɜːvd] , [æz; əz][hiː; hi] [drɒpt] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [θwɔːt] , " [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði]

| **pard** | **,** | **"** | **observed** | **McGlory** | **,** | **as** | **he** | **dropped** | **back** | **on** | **the** | **thwart** | **,** | **"** | **but** | **,** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕尔德 | , | " | 观察到 | 麦格洛里 | , | 作为 | 他 | 掉落 | 后退 | 在 | 这 | 阻挠 | , | " | 但 | , | 在 | 这 |

[seɪm] [taɪm] ,

| **same** | **time** | **,** |
|---|---|---|
| 相同的 | 时间 | , |

“伙计，”麦格洛里一边说着，一边向后靠在横梁上，“但与此同时，

[wɒt] [juːv] [θrəʊn] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [teɪks] [mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] .

| what | you've | thrown | up | to | me | takes | more | sense | than | I've | got | to | decide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你已经 | 抛掷 | 向上 | 到 | 我 | 需要 | 更多的 | 感觉 | 比 | 我已经 | 得到 | 到 | 决定 | . |

你抛给我的东西比我能决定的要复杂得多。

[ɪf] [wiː; wi] [liːv] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [ˌtɪbəˈrɑːn] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [pəˈliːsmən] ,

| If | we | leave | here | and | chase | over | to | Tiburon | after | a | few | policemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 离开 | 这里 | 和 | 追赶 | 超过 | 到 | 蒂布龙 | 后 | 一个 | 很少 | 警察 | , |

如果我们离开这里，追着几个警察到蒂伯龙去，

[ðiːz] [bɜːdz] [wɪr] [ˈɑːftə(r)] [meɪ] [flaɪ] [ðə; ðɪ] [kuːp] [waɪl] [wɪr] [gɒn] .

| these | birds | we're | after | may | fly | the | coop | while | we're | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 鸟类 | 是 | 后 | 可能 | 飞 | 这 | 合作社 | 尽管 | 是 | 已消失 | . |

我们不在家的时候，我们要找的这些鸟可能会飞走。

[ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʌðər] [wei] [əˈraʊnd] ,

| Then | , | taking | it | t'other | way | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 采取 | 它 | 另一个 | 方式 | 大约 | , |

然后，反过来想，

[ɪf] [wiː; wi] [gəʊ] [əˈhed] [ɒn] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [hʊk] [wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [əˈnʌðə(r)] [ˈbɒbl] [laɪk] [ðæt] [wiː; wi] [gɒt]

| if | we | go | ahead | on | our | own | hook | we | may | make | another | bobble | like | that | we | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 去 | 前方 | 在 | 我们的 | 自己的 | 钩 | 我们 | 可能 | 制作 | 其他 | 漏接 | 喜欢 | 那 | 我们 | 得到 |

[ˈtæŋg(ə)ld] [ʌp] [wɪð] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv] [kleɪ] [striːt] .

| tangled | up | with | at | the | foot | of | Clay | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纠缠不清 | 向上 | 和 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 黏土 | 街道 | . |

如果我们继续按照自己的方式行事，我们可能会像在克莱街尽头那样再次陷入困境。

[ðəʊz] [ˈtɪnhɔːn] [ɑː(r); ə(r)] [hiːld] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tʃɔːk] [ðæt] [ʌp] [gʊd] [ænd; ənd] [bɪg] ; [səʊ] ,

| Those | tinhorns | are | heeled | , | and | you | can | chalk | that | up | good | and | big | ; | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 锡喇叭 | 是 | 高跟鞋 | , | 和 | 你 | 能 | 粉笔 | 那 | 向上 | 好的 | 和 | 大的 | ; | 所以 | , |

那些家伙都是些只会耍花招的家伙，这一点毋庸置疑；所以，

[ɪf] [ˌjuː ˈes] [ˈlɒŋhɔːn] [gəʊ] [ˈprɑːnsɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [bɪˈgɪn] [ pɔː ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] ,

| if | us | longhorns | go | prancing | in | there | and | begin | pawing | for | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 长角牛 | 去 | 轻快地跳跃 | 在 | 那里 | 和 | 开始 | 爪子 | 为了 | 麻烦 | , |

如果我们这些长角牛在那里趾高气扬地走进去，开始到处乱刨，

[ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪntʃ] — [fɔː(r); fə(r)] [brɪk] - [ˈwɪskəs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [trʌŋk] [tʃek] .

| the | result | looks | like | a | cinch | — | for | Brick | - | whiskers | and | the | trunk | check | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 肚带 | — | 为了 | 砖 | - | 胡须 | 和 | 这 | 树干 | 查看 | . |

对于 Brick-whiskers 和后备箱检查来说，结果看起来轻而易举。

[juː; jʊ] [seɪ] [wɒt] [wɪr] [tuː; tə] [duː; də] . "

| You | say | what | we're | to | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 什么 | 是 | 到 | 做 | . | " |

你告诉我们该怎么做。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [əˈkʌmplɪʃ] [mʌtʃ] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈkʌmpəni] - [frʌnt] [wɪð] [ðəʊz]

| " | I | don't | think | we | could | accomplish | much | by | coming | company | - | front | with | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 我们 | 可以 | 完成 | 很多 | 经过 | 未来 | 公司 | - | 正面 | 和 | 那些 |

[ˈfeloʊz] [ænd; ənd] [dɪˈmɑːndɪŋ] [ˈlɔːriz] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] ,

| fellows | and | demanding | Lorry's | ten | thousand | dollars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伙伴们 | 和 | 要求 | 卡车的 | 十 | 千 | 美元 | , |

“我认为如果我们正面和那些家伙谈判，要求他们交出洛瑞的一万美元，恐怕也成不了什么事。”

" [sed] [mæt] .

| " | said | Matt | . |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 马特 | . |

“马特说道。”

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [wɪð]

| " | As | a | matter | of | fact | , | we | don't | know | whether | they | have | the | money | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 我们 | 不 | 知道 | 无论 | 他们 | 有 | 这 | 钱 | 和 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

“事实上，我们并不知道他们身上有没有钱。”

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðev] [spent] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðev] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] [ə'ʃɔː(r)] . "

| or | whether | they've | spent | it | , | or | whether | they've | left | it | somewhere | ashore | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 他们有 | 花费 | 它 | , | 或者 | 无论 | 他们有 | 左边 | 它 | 某处 | 岸上 | . | " |

或者他们是否已经把钱花掉了，或者是否把钱留在了岸上的某个地方。

" [ðev] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] [kləʊðz] , [mæt] , [aɪl] ['gæmb(ə)l][ɒn] [ðæt] .

| " | They've | got | it | in | their | clothes | , | Matt | , | I'll | gamble | on | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们有 | 得到 | 它 | 在 | 他们的 | 衣服 | , | 马特 | , | 患病的 | 赌博 | 在 | 那 | . |

“马特，他们衣服里肯定有，我敢打赌。”

[wen] [ðiːz] ['tɪnhɔːn] [friːz] [tuː; tə][ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [ðæt] [saɪz] , [ðeɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['hændi] [ænd; ənd]

| When | these | tinhorns | freeze | to | a | roll | of | that | size | , | they | keep | it | handy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这些 | 锡喇叭 | 冻结 | 到 | 一个 | 卷 | 的 | 那 | 尺寸 | , | 他们 | 保持 | 它 | 便利 | 和 |

['kwaɪət] .

| quiet | . |
|---|---|
| 安静的 | . |

当这些锡角饼干冻成这种大小的卷状时，它们既方便又安静。

" [mæt] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [bəʊt] .

| " | Matt | flashed | a | look | at | the | house | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特 | 闪光灯 | 一个 | 看 | 在 | 这 | 房子 | 船 | . |

马特瞥了一眼那艘船屋。

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [haʊs] [bəʊt] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | They | seem | to | be | the | only | ones | aboard | the | house | boat | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 仅有的 | 一个 | 船上 | 这 | 房子 | 船 | , | " | 说 | 他 | , |

“他们似乎是这艘船屋上唯一的客人，”他说。

" [ænd; ənd] ['ðer] ['evɪdəntli] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

| " | and | they're | evidently | having | a | talk | in | the | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它们是 | 显然 | 拥有 | 一个 | 讲话 | 在 | 这 | 舱 | . |

“他们显然正在船舱里交谈。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiːl; wil] [rʌn] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [lɔːntʃ]

| I | believe | we'll | run | alongside | the | other | launch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 出色地 | 跑步 | 旁边 | 这 | 其他 | 发射 |

我相信我们会与其他发布会同时进行。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [pɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [spraɪt] [waɪl] [aɪ][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| and | then | I'll | leave | you | and | Ping | to | watch | the | Sprite | while | I | do | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 患病的 | 离开 | 你 | 和 | 平 | 到 | 手表 | 这 | 雪碧 | 尽管 | 我 | 做 | 一个 | 小的 |

[ˌrekə'nɔɪtərɪŋ] . "

| reconnoitring | . | " |
|---|---|---|
| 侦察 | . | " |

然后我就让你们俩看着“精灵号”，我去侦察一下情况。

" ['miːnɪŋ] , " ['ædɪd] , " [tuː; tə][get] [raɪt] [ɪn] [ə'mʌŋ] - [ɪm] , [bɪg][æz; əz][laɪf] ,

| " | Meaning | , | " | added | McGlory | , | " | to | get | right | in | among | ' | em | , | big | as | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 意义 | , | " | 额外 | 麦格洛里 | , | " | 到 | 得到 | 正确的 | 在 | 之中 | - | 呃 | , | 大的 | 作为 | 生活 | , |

“意思是，”麦格洛里补充道，“要融入其中，像生命一样鲜活。”

[ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [pʊt] [ðə; ði] ['kaɪbɒʃ] [ɒn] [juː; jʊ] ? "

| and | run | the | risk | of | having | them | put | the | kibosh | on | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑步 | 这 | 风险 | 的 | 拥有 | 他们 | 放 | 这 | 胡说 | 在 | 你 | ? | " |

冒着被他们叫停的风险吗?

" [ɪts] [nɒt] [mʌtʃ] [rɪsk] , [dʒəʊ] , [ɪf] [aɪm][æt; ət][ɔːl] ['keəf(ə)l] . "

| " | It's | not | much | risk | , | Joe | , | if | I'm | at | all | careful | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 很多 | 风险 | , | 乔 | , | 如果 | 我是 | 在 | 全部 | 小心 | . | " |

“乔，只要我小心谨慎，风险并不大。”

" [mɛbi] [nɒt] , [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] ? "

| " | Mebby | not | , | but | what's | the | good | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅比 | 不是 | , | 但 | 是什么 | 这 | 好的 | ? | " |

“也许不是，但那有什么好处呢？”

" [pə'hæps] [ai][kæn; kən][faɪnd][aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni] . "

| " | Perhaps | I | can | find | out | something | of | importance | about | the | money | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我 | 能 | 寻找 | 出去 | 某物 | 的 | 重要性 | 关于 | 这 | 钱 | . | " |

“或许我能从中发现一些关于这笔钱的重要信息。”

" [jʊr; jər] ['pʊtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði]['laɪənz] [maʊθ] .

| " | You're | putting | your | head | in | the | lion's | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 推杆 | 你的 | 头 | 在 | 这 | 狮子的 | 嘴 | . |

你这是在把头伸进狮子嘴里。

[ɪf] [ðə; ði] [maʊθ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [kləʊz] — — " ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ænd; ənd]

| If | the | mouth | should | happen | to | close | — | — | " | McGlory | finished | with | a | shrug | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 嘴 | 应该 | 发生 | 到 | 关闭 | — | — | " | 麦格洛里 | 完成的 | 和 | 一个 | 耸肩 | 和 |

[ə; eɪ] ['gɜːgl] .

| a | gurgle | . |
|---|---|---|
| 一个 | 咕噜声 | . |

“如果嘴巴碰巧合上了——”麦格洛里耸了耸肩，咕哝了一声，结束了这段话。

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] ! "

| " | Speak | to | me | about | that | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说话 | 到 | 我 | 关于 | 那 | ! | " |

“跟我说说这件事吧！”

" [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] , " [sed] [mæt] , " [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd] [pɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ɒn] .

| " | If | that | should | happen | , | " | said | Matt | , | " | I'll | have | you | and | Ping | to | fall | back | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那 | 应该 | 发生 | , | " | 说 | 马特 | , | " | 患病的 | 有 | 你 | 和 | 平 | 到 | 落下 | 后退 | 在 | . |

"

"

"

“如果真发生了那种事，”马特说，“我还有你和萍可以依靠。”

" [doʊnt] [fɔːl] [tuː] [hɑːd] , [ðæts] [ɔːl] .

| " | Don't | fall | too | hard | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 落下 | 也 | 难的 | , | 那就是 | 全部 | . |

“别摔得太重，就这些。”

" [mæt] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ðə; ði]['məʊtə(r)] [ə'gen] , [prə'siːdɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd][æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz]

| " | Matt | started | up | the | motor | again | , | proceeding | slowly | and | as | noiselessly | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特 | 开始 | 向上 | 这 | 发动机 | 再次 | , | 进行中 | 缓慢地 | 和 | 作为 | 无声 | 作为 |

[hiː; hi][kʊd; kəd] .

| he | could | . |
|---|---|---|
| 他 | 可以 | . |

“马特再次启动了发动机，他尽可能缓慢且无声地进行着。”

[went] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtə(r)][ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [meɪk]

| McGlory | went | forward | over | the | hood | of | the | motor | and | prepared | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦格洛里 | 去 | 向前 | 超过 | 这 | 兜帽 | 的 | 这 | 发动机 | 和 | 准备 | 到 | 制作 |

[ðə; ði] [spraɪts] ['peɪntə(r)][fɑːst][tuː; tə][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [lɔːntʃ] .

| the | Sprite's | painter | fast | to | the | larger | launch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪碧 | 画家 | 快速地 | 到 | 这 | 更大的 | 发射 | . |

麦格洛里走到发动机引擎盖上方，准备让 Sprite 的喷漆速度更快，以便进行更大的发射。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtə(r)][dɪd][nɒt] [ə'raʊz] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] — [æt; ət] [liːst] ,

| The | noise | of | the | motor | did | not | arouse | any | one | in | the | cabin | — | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 的 | 这 | 发动机 | 做过 | 不是 | 引起 | 任何 | 一 | 在 | 这 | 舱 | — | 在 | 至少 | , |

发动机的噪音并没有吵醒船舱里的任何人——至少，

[nəʊ] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [ʃəʊd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] [bəʊt] .

| no | doors | were | opened | and | no | one | showed | himself | on | the | house | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 门 | 是 | 打开 | 和 | 不 | 一 | 显示 | 他自己 | 在 | 这 | 房子 | 船 | . |

船屋上没有一扇门打开，也没有人出现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# Motor Matt 的发布会；(Motor Matt's Launch; or,)
# 第4/7页

| ['ʃʌtɪŋ] | [ɒf] | [ðə; ði] | ['paʊə(r)] | [æz; əz] | [suːn] | [æz; əz] | [ðə; ði] | [spraɪt] | [hæd; həd] | ['gæðəd] | ['hedweɪ] | [ɪ'nʌf] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Shutting** | **off** | **the** | **power** | **as** | **soon** | **as** | **the** | **Sprite** | **had** | **gathered** | **headway** | **enough** |
| 关闭 | 离开 | 这 | 力量 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 雪碧 | 有 | 聚集 | 进展 | 足够的 |

| [tuː; tə] | ['kæri] | [hɜː(r); hə(r)] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['ʌðə(r)] | [lɔːntʃ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **to** | **carry** | **her** | **to** | **the** | **other** | **launch** | **,** |
| 到 | 携带 | 她 | 到 | 这 | 其他 | 发射 | , |

当精灵号积蓄足够的速度将她送到另一个发射台时，立即关闭了电源。

| [mæt] | [leɪ] | ['əʊvə(r)] | [ðə; ði] | [wiːl] | [ænd; ənd] | [wɒtʃt] | [waɪl] | [liːnd] | [aʊt] | [ænd; ənd] | [grɪpt] | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Matt** | **lay** | **over** | **the** | **wheel** | **and** | **watched** | **while** | **McGlory** | **leaned** | **out** | **and** | **gripped** | **the** |
| 马特 | 躺 | 超过 | 这 | 车轮 | 和 | 观看 | 尽管 | 麦格洛里 | 倾斜 | 出去 | 和 | 紧握 | 这 |

| ['ʌpraɪt] | [sə'pɔːtɪŋ] | [ðə; ði] | ['kænəpi] | ['əʊvə(r)] | [ðə; ði] | ['kɒkpɪt] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | ['lɑːdʒə(r)] | [bəʊt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **upright** | **supporting** | **the** | **canopy** | **over** | **the** | **cockpit** | **of** | **the** | **larger** | **boat** | **.** |
| 直立 | 支持 | 这 | 树冠 | 超过 | 这 | 座舱 | 的 | 这 | 更大的 | 船 | . |

马特趴在方向盘上，看着麦格洛里探出身子，抓住支撑大船驾驶舱顶篷的立柱。

| [ðen] | , | ['pʊlɪŋ] | [ðə; ði] | [spraɪt] | [ə'lɒŋ] | [hænd] | ['əʊvə(r)] | [hænd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Then** | **,** | **pulling** | **the** | **Sprite** | **along** | **hand** | **over** | **hand** | **,** |
| 然后 | , | 拉 | 这 | 雪碧 | 沿着 | 手 | 超过 | 手 | , |

然后，一手一手地拉着精灵向前走，

| [ðə; ði] | ['kaʊbɔɪ] | [keɪm] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [baʊ; bəʊ] | [ænd; ənd] | [meɪd] | [ðə; ði] | ['peɪntə(r)] | [fɑːst] | [tuː; tə] | [æn; ən] | ['aɪən] | [rɪŋ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **cowboy** | **came** | **to** | **the** | **bow** | **and** | **made** | **the** | **painter** | **fast** | **to** | **an** | **iron** | **ring** |
| 这 | 牛仔 | 来了 | 到 | 这 | 弓 | 和 | 制成 | 这 | 画家 | 快速地 | 到 | 一个 | 铁 | 戒指 |

.

**:**

.

牛仔走到船头，把油漆工绑在铁环上。

| [ə; eɪ] | ['mʌmb(ə)l] | [ɒv; əv] | ['vɔɪsɪz] | [kʊd; kəd] | [biː; bi] | [hɜːd] | ['kʌmɪŋ] | [frɒm; frəm] | [ðə; ði] | ['kæbɪn] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | [haʊs] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **mumble** | **of** | **voices** | **could** | **be** | **heard** | **coming** | **from** | **the** | **cabin** | **of** | **the** | **house** |
| 一个 | 咕哝 | 的 | 声音 | 可以 | 是 | 听到 | 未来 | 从 | 这 | 舱 | 的 | 这 | 房子 |

| [bəʊt] | . |
|---|---|
| **boat** | **.** |
| 船 | . |

从船屋的船舱里传来一阵低语声。

| [wen] | [ɔːl] | [wɒz; wəz] | [fɑːst] | , | [keɪm] | [bæk] | [ænd; ənd] | [gɒt] | [daʊn] | [ɒf] | [ðə; ði] | [hʊd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **When** | **all** | **was** | **fast** | **,** | **McGlory** | **came** | **back** | **and** | **got** | **down** | **off** | **the** | **hood** | **.** |
| 什么时候 | 全部 | 曾是 | 快速地 | , | 麦格洛里 | 来了 | 后退 | 和 | 得到 | 向下 | 离开 | 这 | 兜帽 | . |

一切结束后，麦格洛里回来了，从引擎盖上跳了下来。

| " | [haʊd] | [ˌaɪ 'tiː] | [biː; bi] | [ɪf] | [aɪ] | [went] | [wɪð] | [juː; jʊ] | , | [mæt] | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **How'd** | **it** | **be** | **if** | **I** | **went** | **with** | **you** | **,** | **Matt** | **?** |
| " | 怎么做到的 | 它 | 是 | 如果 | 我 | 去 | 和 | 你 | , | 马特 | ? |

“如果我和你一起去，你会怎么样，马特？”

| " | [hiː; hi] | ['wɪspəd] | . |
|---|---|---|---|
| **"** | **he** | **whispered** | **.** |
| " | 他 | 低声说道 | . |

他低声说道。

| " | [ə; eɪ] | [gʊd] | [diːl] | [wɜːs] | , | [dʒəʊ] | , | [ðæn; ðən] | [fɔː(r); fə(r)] | [ˌem 'iː] | [tuː; tə] | [gəʊ] | [ˌaɪ 'tiː] | [ə'ləʊn] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **A** | **good** | **deal** | **worse** | **,** | **Joe** | **,** | **than** | **for** | **me** | **to** | **go** | **it** | **alone** | **,** |
| " | 一个 | 好的 | 交易 | 更糟 | , | 乔 | , | 比 | 为了 | 我 | 到 | 去 | 它 | 独自的 | , |

“乔，这比我独自行动要糟糕得多。”

" [wɒz; wəz] [mæts] ['iːkwəli] ['gɑːdɪd] [rɪ'plaɪ] .
" was Matt's equally guarded reply .
" 曾是 马特的 同样地 守卫 回复 .

“”马特同样谨慎地回答道。

" [wʌn] [kæn; kən] [krɔːl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən] [tuː] . "
" One can crawl around , and be more quiet about it , than two . "
" 一 能 爬行 大约 , 和 是 更多的 安静的 关于 它 , 比 二 . "

“一个人爬来爬去，比两个人爬得更安静。”

" ['kiːnəʊ] . "
" Keno . "
" 基诺 . "

“基诺。”

" [mɛbi] [səʊ] [maɪ] [mə'kiː] [gəʊ] [wɪð] [moʊtoʊl] [mæt] , " [m'ɜːməd] [pɪŋ] , [huː] ,
" Mebby so my makee go with Motol Matt , " murmured Ping , who ,
" 梅比 所以 我的 制造 去 和 摩托尔 马特 , " 低声说道 平 , WHO ,

“也许我的孩子会和莫托尔·马特一起走，”平低声说道，他

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [trɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] ,
for the most part of that trip across the bay ,
为了 这 最多 部分 的 那 旅行 穿过 这 湾 ,

在横渡海湾的大部分旅程中，

[hæd; həd] [biːn] ['kɒntent ] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [rest] .
had been content to use his eyes and ears and let his tongue rest .
有 到过 内容 到 使用 他的 眼睛 和 耳朵 和 让 他的 舌头 休息 .

他原本满足于只用眼睛和耳朵，让舌头休息。

['evri] [muːv] [mæt] [meɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [hæd; həd] [biːn] [wɒtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ,
Every move Matt made about the machinery had been watched by the Chinese ,
每一个 移动 马特 制成 关于 这 机械 有 到过 观看 经过 这 中国人 ,

马特对机器的每一个操作都被中国人监视着。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɪn'tentli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [kəm'pleɪnd] [wen] [juːst] [hɪz; ɪz] [kjuː]
and so intently that he had not complained when McGlory used his queue
和 所以 专注地 那 他 有 不是 抱怨 什么时候 麦格洛里 用过的 他的 队列
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sə'pɔːt] [waɪl] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] .
for a support while standing up in the boat .
为了 一个 支持 尽管 常设 向上 在 这 船 .

他如此专注，以至于当麦格洛里在船上站起来时用他的鱼线支撑身体时，他也没有抱怨。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 15 ]
[ 页 - ]

[第15页]

" [ðæt] [wʊd] [fɪks] [θɪŋz] , " [ 'mʌtə ] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .
" That would fix things , " muttered the cowboy .
" 那 会 使固定 事物 , " 低声说道 这 牛仔 .

“那样就能解决问题了，”牛仔低声说道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [ræt] - ['iːtə(r)] , [jʊd] [get] [mæt] ['ɪntuː] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [teɪk]
" Why , you little rat - eater , you'd get Matt into more trouble than he could take
" 为什么 , 你 小的 鼠 - 食客 , 你会 得到 马特 进入 更多的 麻烦 比 他 可以 拿
[keə(r)] [ɒv; əv] .
care of .
关心 的 .

“你这个吃老鼠的小家伙，你会给马特惹上比他能应付的更大的麻烦。”

[jʊl] [steɪ] [raɪt] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃɒt] [gəʊz] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪz] . "

| You'll | stay | right | here | with | me | , | and | that | shot | goes | as | it | lays | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 停留 | 正确的 | 这里 | 和 | 我 | , | 和 | 那 | 射击 | 去 | 作为 | 它 | 躺下 | . | " |

你就待在这里陪着我，这球就这么打下去吧。

" - , " ['wɪspəd] [pɪŋ] ['miːkli] .

| " | Awri | , | " | whispered | Ping | meekly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 低声说道 | 平 | 温顺地 | . |

“奥里，”平怯生生地低声说道。

[mæt] [went] ['fɔːwəd] [ɒn] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] .

| Matt | went | forward | on | hands | and | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 去 | 向前 | 在 | 双手 | 和 | 膝盖 | . |

马特手脚并用地向前爬去。

[ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [step] [frɒm; frəm] [wʌn] [bəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

| In | getting | up | to | step | from | one | boat | to | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 获得 | 向上 | 到 | 步 | 从 | 一 | 船 | 到 | 这 | 其他 | , |

起身从一艘船走到另一艘船上时，

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] [bəʊt] [stʊd] [aʊt] ['klɪəli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læmp]

| the | name | of | the | larger | boat | stood | out | clearly | under | the | falling | rays | of | the | lamp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 的 | 这 | 更大的 | 船 | 站立 | 出去 | 清楚地 | 在下面 | 这 | 坠落 | 射线 | 的 | 这 | 灯 |

.

| : |
|---|
| . |

在灯光的照射下，大船的名字清晰可见。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sæn; sɑːn] ['bruːnəʊ] .

| She | was | the | San | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 圣 | 布鲁诺 | . |

她就是圣布鲁诺号。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['məʊtərɪst] [meɪd] ['ment(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] ,

| The | young | motorist | made | mental | note | of | the | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 驾车者 | 制成 | 精神的 | 笔记 | 的 | 这 | 姓名 | , |

这位年轻的司机默默记下了这个名字。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ɒv; əv] ['vælјuː] [ɪn] ['kætʃɪŋ] [red] - ['wɪskəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pælz] [ɪn] [keɪs]

| for | it | might | be | of | value | in | catching | Red | - | whiskers | and | his | pals | in | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 可能 | 是 | 的 | 价值 | 在 | 捕捉 | 红色的 | - | 胡须 | 和 | 他的 | 朋友们 | 在 | 案件 |

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [pruːvd] ['juːsləs] .

| the | work | of | the | night | proved | useless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 的 | 这 | 夜晚 | 已证实 | 无用 | . |

如果夜间的行动最终失败，那么它或许有助于抓捕红胡子和他的同伙。

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːwəd] [dek] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sæn; sɑːn] ['bruːnəʊ] ,

| Crossing | the | forward | deck | of | the | San | Bruno | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十字路口 | 这 | 向前 | 甲板 | 的 | 这 | 圣 | 布鲁诺 | , |

穿过圣布鲁诺号的前甲板，

[mæt] [stept] ['iːzəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['boʊts] ['kæbɪn] .

| Matt | stepped | easily | to | the | passage | that | ran | along | the | side | of | the | house | boat's | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 步 | 容易地 | 到 | 这 | 通道 | 那 | 跑 | 沿着 | 这 | 边 | 的 | 这 | 房子 | 船的 | 舱 | . |

马特轻松地走到沿着船屋小屋侧面延伸的通道上。

[ðen] , [ɒn] [ɔːl] [fɔːz] , [hiː; hi] [ krɔːl ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [θruː] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv]

| Then | , | on | all | fours | , | he | crawled | to | the | window | through | which | came | the | glow | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 全部 | 四 | , | 他 | 爬行 | 到 | 这 | 窗户 | 通过 | 哪个 | 来了 | 这 | 辉光 | 的 |

[lait] .

| light | . |
|---|---|
| 光 | . |

然后，他四肢着地爬向透出灯光的窗户。

['raɪzɪŋ] [ʌp] ['kɔːʃəsli] , [hiː; hi] [ piə ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

| Rising | up | cautiously | , | he | peered | into | the | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 崛起 | 向上 | 谨慎地 | , | 他 | 窥视 | 进入 | 这 | 舱 | . |

他小心翼翼地起身，向小屋里张望。

[ðə; ði] [θriː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ,

| The | three | men | were | there | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 男人 | 是 | 那里 | , |

那三个人当时都在场。

['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] ['bentʃɪz] [ðæt] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

| seated | on | the | cushioned | benches | that | ran | along | the | sides | of | the | little | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 缓冲 | 长椅 | 那 | 跑 | 沿着 | 这 | 侧面 | 的 | 这 | 小的 | 房间 | . |

他们坐在沿着小房间两侧摆放的软垫长凳上。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['sməʊkɪŋ] [sɪg'ɑːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['veɪpə(r)] .

| All | were | smoking | cigars | , | and | the | air | was | thick | with | the | vapor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 吸烟 | 雪茄 | , | 和 | 这 | 空气 | 曾是 | 厚的 | 和 | 这 | 汽 | . |

所有人都抽着雪茄，空气中弥漫着浓厚的烟味。

[ðə; ði] [ 'rɑːskəl, 'ræ- ] [hæd; həd] [θrəʊn] [ɒf] [ðeə(r)] [hæts] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðeə(r)] [kəʊts] ,

| The | rascals | had | thrown | off | their | hats | and | removed | their | coats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无赖 | 有 | 抛掷 | 离开 | 他们的 | 帽子 | 和 | 已移除 | 他们的 | 外套 | , |

这些恶棍们脱掉了帽子和外套，

[səʊ] [mæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðeə(r)] ['iːv(ə)l] ['feɪsɪz] .

| so | Matt | had | a | good | chance | to | study | their | evil | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 马特 | 有 | 一个 | 好的 | 机会 | 到 | 学习 | 他们的 | 邪恶的 | 面孔 | . |

所以马特有很好的机会仔细观察他们邪恶的表情。

[red] - ['wɪskəs] - [məʊl] [wɒz; wəz] [ɪn] [pleɪn] ['evɪdəns] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]

| Red | - | whiskers | ' | mole | was | in | plain | evidence | , | but | it | could | hardly | be | called | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | - | 胡须 | - | 痣 | 曾是 | 在 | 清楚的 | 证据 | , | 但 | 它 | 可以 | 几乎 | 是 | 称为 | 一个 |

[dɪs'fɪgəmənt] ,

| disfigurement | , |
|---|---|
| 毁容 | , |

红须的痣很明显，但这很难称得上是毁容。

[æz; əz] [ðə; ði] [feɪs] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['bruːt(ə)l] [ænd; ənd] ['mɜːsənəri] [ɪn] ['evri] [laɪn] .

| as | the | face | itself | was | brutal | and | mercenary | in | every | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 脸 | 本身 | 曾是 | 野蛮 | 和 | 雇佣兵 | 在 | 每一个 | 线 | . |

因为他的脸从每一处线条都显得残酷而冷酷。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [laɪk] ['kælɪbə(r)] , [ɪf] [ðeə(r)] ['fiːtʃəz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn]

| The | other | two | men | were | of | like | calibre | , | if | their | features | could | be | relied | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 二 | 男人 | 是 | 的 | 喜欢 | 口径 | , | 如果 | 他们的 | 特征 | 可以 | 是 | 依赖 | 之上 |

.

| : |
|---|
| . |

如果从他们的外貌判断准确的话，另外两人的素质也与他们不相上下。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [mæt] [tuː; tə][ˌəʊvə'hɪə(r)] [wɒt]

| They | were | talking | , | but | it | was | impossible | for | Matt | to | overhear | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 说 | , | 但 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 马特 | 到 | 无意中听到 | 什么 |

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] .

| they | were | saying | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 说 | . |

他们在交谈，但马特不可能听到他们在说什么。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ɜːnɪstnəs] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [pleɪn] [ðæt] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['tɒpɪk]

| From | their | earnestness | , | however | , | it | seemed | plain | that | an | important | topic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 认真 | , | 然而 | , | 它 | 似乎 | 清楚的 | 那 | 一个 | 重要的 | 话题 |

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌst] .

| was | being | discussed | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 存在 | 讨论 | . |

但从他们的认真态度来看，显然他们正在讨论一个重要的话题。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [mæt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] ,

| Presently | , | as | Matt | continued | to | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 作为 | 马特 | 持续 | 到 | 看 | , |

这时，马特继续看着。

[red] - ['wɪskəs] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['pʊld] [ə; eɪ] ['sætʃəl] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [bentʃ] [ɒn]

| Red | - | whiskers | bent | down | and | pulled | a | satchel | out | from | under | the | bench | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | - | 胡须 | 弯曲 | 向下 | 和 | 拉 | 一个 | 书包 | 出去 | 从 | 在下面 | 这 | 长椅 | 在 |

[wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] .

| which | he | sat | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 卫星 | . |

红胡子弯下腰，从他坐的长凳底下掏出一个挎包。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [tuː] ['kreɪnd] [ðeə(r)] [neks] [tə'wɔːd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['sætʃəl] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz]

| The | other | two | craned | their | necks | toward | him | as | he | took | the | satchel | on | his | knees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 二 | 起重机 | 他们的 | 脖子 | 朝向 | 他 | 作为 | 他 | 采取 | 这 | 书包 | 在 | 他的 | 膝盖 |

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | opened | it | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 打开 | 它 | . |

当他把书包放在膝盖上打开时，另外两人都伸长脖子看着他。

['ʃʌvɪŋ] [wʌn][hænd]['ɪntuː][ðə; ðɪ][bæg] ,

| Shoving | one | hand | into | the | bag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 推搡 | 一 | 手 | 进入 | 这 | 包 | , |

把一只手伸进包里，

[ðə; ðɪ] [red] - ['wɪskəd] [mæn] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] [θɪk] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['bæŋknəuts] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]

| the | red | - | whiskered | man | removed | a | thick | packet | of | banknotes | and | held | it | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | - | 胡须 | 男人 | 已移除 | 一个 | 厚的 | 包 | 的 | 钞票 | 和 | 握住 | 它 | 向上 |

.

:

.

那个红胡子男人掏出一大包钞票，举了起来。

[ðə; ðɪ] ['pækɪt] [wɒz; wəz] [ɪn'sɜːrkld] [baɪ][ə; eɪ]['peɪpə(r)][bænd] ,

| The | packet | was | encircled | by | a | paper | band | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 包 | 曾是 | 包围 | 经过 | 一个 | 纸 | 乐队 | , |

包裹外用纸带捆扎着。

[ænd; ənd] [mæts] [hɑːt] [ θʌmp ] ['ʃɑːpli] [ə'genst] [hɪz; ɪz][rɪbz][æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs]

| and | Matt's | heart | thumped | sharply | against | his | ribs | as | he | realized | that | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马特的 | 心 | 猛击 | 尖锐地 | 反对 | 他的 | 肋骨 | 作为 | 他 | 已实现 | 那 | 这 |

[wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ðɪ] ['mʌni] ['stəʊlən][frɒm; frəm] ['lɒri] .

| was | certainly | the | money | stolen | from | Lorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 当然 | 这 | 钱 | 被盗 | 从 | 货车 | . |

马特意识到这肯定是从洛瑞那里偷来的钱，他的心脏怦怦直跳。

[waɪl] [ðə; ði] [red] - ['wɪskəd] [mæn] [held] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [tɔːkt]

| While | the | red | - | whiskered | man | held | the | packet | in | his | hand | , | the | other | two | talked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 红色的 | - | 胡须 | 男人 | 握住 | 这 | 包 | 在 | 他的 | 手 | , | 这 | 其他 | 二 | 谈话 |

[tuː; tə] [hɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

红胡子男子手里拿着包裹，另外两人和他交谈起来。

[ðeɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pliːdɪŋ] [ɔː(r)] ['ɑːgjuːɪŋ] , [mæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] .

| They | appeared | to | be | pleading | or | arguing | , | Matt | could | not | decide | which | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 出现 | 到 | 是 | 恳求 | 或者 | 争论 | , | 马特 | 可以 | 不是 | 决定 | 哪个 | . |

他们似乎在恳求或争吵，马特无法判断他们究竟是在恳求还是在争吵。

[ə'brʌptli] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [drɒpt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæg] [ʃʌvd] ['ʌndə(r)]

| Abruptly | the | money | was | dropped | back | into | the | bag | and | the | bag | shoved | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 钱 | 曾是 | 掉落 | 后退 | 进入 | 这 | 包 | 和 | 这 | 包 | 推搡 | 在下面 |

[ðə; ði] [bentʃ] [wʌns] [mɔː(r)] ,

| the | bench | once | more | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 长椅 | 一次 | 更多的 | , |

钱突然被扔回袋子里，袋子又一次被塞回长凳底下。

[ðə; ði] [red] - ['wɪskəd] [mæn] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [siːt] .

| the | red | - | whiskered | man | shaking | his | head | as | he | straightened | up | on | his | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | - | 胡须 | 男人 | 摇晃 | 他的 | 头 | 作为 | 他 | 拉直 | 向上 | 在 | 他的 | 座位 | . |

那个留着红色胡须的男人摇了摇头，挺直了身子坐在座位上。

" [ðeɪ] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] ,

| " | They | wanted | him | to | divide | it | , | and | he | refused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 通缉 | 他 | 到 | 划分 | 它 | , | 和 | 他 | 拒绝 | , |

他们想让他把东西分成两份，但他拒绝了。

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ræn] [θruː] [mæts] [hed] .

| " | was | the | thought | that | ran | through | Matt's | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 想法 | 那 | 跑 | 通过 | 马特的 | 头 | . |

“这是马特脑海中闪过的念头。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [aɪ'dɪə] , [huːz] [ɔː'dæsəti] [kɔːzd] [mæt] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

| This | was | followed | by | another | idea | , | whose | audacity | caused | Matt | to | catch | his | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 随后 | 经过 | 其他 | 主意 | , | 谁 | 大胆 | 导致 | 马特 | 到 | 抓住 | 他的 | 气息 | . |

随后，马特又冒出了一个想法，这个想法的大胆程度让马特倒吸了一口凉气。

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sætʃəl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] ?

| Wouldn't | it | be | possible | to | take | the | satchel | out | of | the | cabin | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 它 | 是 | 可能的 | 到 | 拿 | 这 | 书包 | 出去 | 的 | 这 | 舱 | ? |

难道不能把背包带出机舱吗?

[ɪf] [mæt] [kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] ['mʌni] ,

| If | Matt | could | get | the | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 马特 | 可以 | 得到 | 这 | 钱 | , |

如果马特能筹到钱的话

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [θiːvz] [kiːp] [ðeə(r)] ['lɪbəti] .

| he | would | be | perfectly | satisfied | to | let | the | thieves | keep | their | liberty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 完美 | 使满意 | 到 | 让 | 这 | 窃贼 | 保持 | 他们的 | 自由 | . |

他完全乐意让这些窃贼继续逍遥法外。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [ə'tempt]

| For | the | king | of | the | motor | boys | and | his | two | companions | to | attempt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 国王 | 的 | 这 | 发动机 | 男孩们 | 和 | 他的 | 二 | 同伴 | 到 | 试图 |

[tuː; tə]['kæptʃə(r)][ðə; ði] [θriː] [men] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['fuːlɪʃ] ,

| to | capture | the | three | men | would | have | been | foolish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 捕获 | 这 | 三 | 男人 | 会 | 有 | 到过 | 愚蠢 | , |

对于摩托车帮老大和他的两个同伴来说，试图抓住这三个人是愚蠢的。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [hæv; həv] [endid] [ɪn][dɪ'zɑːstə(r)] ; [bʌt; bət][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['sætʃəl] [baɪ] [stelθ] ,

| and | no | doubt | have | ended | in | disaster | ; | but | to | secure | the | satchel | by | stealth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 怀疑 | 有 | 结束 | 在 | 灾难 | ; | 但 | 到 | 安全的 | 这 | 书包 | 经过 | 隐身 | , |

毫无疑问，这最终以灾难告终；但为了悄悄地拿到那只挎包，

[ɔː(r)] [θruː] [sʌm; səm] [ruːz] , [siːmd] ['fiːzəb(ə)l][ænd; ənd] [wɜːθ] ['traɪɪŋ] .

| or | through | some | ruse | , | seemed | feasible | and | worth | trying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 通过 | 一些 | 诡计 | , | 似乎 | 可行的 | 和 | 值得 | 尝试 | . |

或者通过某种计谋，看起来可行且值得一试。

['drɒpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ə'gen] , [mæt] [ krɔːl ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bəʊt] .

| Dropping | to | the | deck | again | , | Matt | crawled | to | the | end | of | the | house | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 到 | 这 | 甲板 | 再次 | , | 马特 | 爬行 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 房子 | 船 | . |

马特再次跳到甲板上，爬到船屋的尽头。

[æt; ət] [iːtʃ] [end] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['waɪdə(r)] [strɪp] [ɒv; əv] [dek] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] ,

| At | each | end | there | was | a | wider | strip | of | deck | than | at | the | sides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 结尾 | 那里 | 曾是 | 一个 | 更广泛 | 条 | 的 | 甲板 | 比 | 在 | 这 | 侧面 | , |

甲板两端比两侧更宽。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['məʊtərɪst][hæd; həd] ['æmpl] [ruːm] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni]

| so | that | the | young | motorist | had | ample | room | to | manœuvre | without | making | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 年轻的 | 驾车者 | 有 | 充足 | 房间 | 到 | 演习 | 没有 | 制作 | 任何 |

[nɔɪz] .

| noise | . |
|---|---|
| 噪音 | . |

这样，年轻的驾驶员就有足够的空间进行机动，而不会发出任何噪音。

[ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ə'pɒn][ðə; ði][rɪə(r)] [dek] ,

| A | door | opened | out | of | the | end | of | the | cabin | upon | the | rear | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 门 | 打开 | 出去 | 的 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 舱 | 之上 | 这 | 后部 | 甲板 | , |

船舱尽头通往后甲板的门开了，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [stiːp] [steəz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [ruːf]

| and | beside | the | door | was | a | flight | of | steep | stairs | leading | to | the | cabin | roof |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旁 | 这 | 门 | 曾是 | 一个 | 航班 | 的 | 陡 | 楼梯 | 领导 | 到 | 这 | 舱 | 屋顶 |

.

:

.

门旁边是一段陡峭的楼梯，通往小屋的屋顶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [dek] ,

| There | was | nothing | to | be | gained | by | going | to | the | upper | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 是 | 获得 | 经过 | 去 | 到 | 这 | 上 | 甲板 | , |

去上层甲板没有任何好处。

[ænd; ənd][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][get][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn] ['prɒmɪst] [mɔː(r)]['deɪndʒə(r)]

| and | to | open | the | door | and | get | inside | the | cabin | promised | more | danger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 得到 | 里面 | 这 | 舱 | 承诺 | 更多的 | 危险 |

[ðæn; ðən] [mæt] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [feɪs] .

| than | Matt | deemed | it | wise | to | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 马特 | 被认为 | 它 | 明智的 | 到 | 脸 | . |

打开门进入小屋意味着更大的危险，马特认为面对这种危险是不明智的。

[ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] [dek] [ɒn] [ðə; ði] ['stɑːbəd] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [maɪt] [rɪ'peɪ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

| The | strip | of | deck | on | the | starboard | side | of | the | cabin | might | repay | investigation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 条 | 的 | 甲板 | 在 | 这 | 右舷 | 边 | 的 | 这 | 舱 | 可能 | 偿还 | 调查 | , |

船舱右舷的那条甲板或许值得调查。

[ænd; ənd] [mæt] ['stɑːtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .

| and | Matt | started | around | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马特 | 开始 | 大约 | 这 | 角落 | . |

马特从拐角处开始走。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [tɜːn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .

| But | he | did | not | turn | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 转动 | 这 | 角落 | . |

但他并没有扭转局面。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv]

| He | had | no | more | than | reached | a | point | where | he | could | get | a | view | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 更多的 | 比 | 达到 | 一个 | 观点 | 在哪里 | 他 | 可以 | 得到 | 一个 | 看法 | 的 |

[ðə; ði] ['stɑːbəd] ['æli] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['stɑːtld] [aɪz] ['restɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['tɪltɪd] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)]

| the | starboard | alley | than | his | startled | eyes | rested | on | a | figure | tilted | back | in | a | chair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 右舷 | 胡同 | 比 | 他的 | 惊慌 | 眼睛 | 休息 | 在 | 一个 | 数字 | 斜 | 后退 | 在 | 一个 | 椅子 |

[ə'genst] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wɔːl] .

| against | the | cabin | wall | . |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 舱 | 墙 | . |

他刚走到能看到右舷走廊的地方，就惊愕地发现一个身影向后倾斜地靠在船舱墙壁上的椅子上。

[wel] [fɔː(r); fə(r)] ['məʊtə(r)] [mæt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

| Well | for | motor | Matt | was | it | that | the | man | was | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 为了 | 发动机 | 马特 | 曾是 | 它 | 那 | 这 | 男人 | 曾是 | 睡着了 | . |

对汽车修理工马特来说，问题在于那个人睡着了。

[hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [ə'weɪk] , [ðə; ði] [læd] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌvəd] ,

| Had | he | been | awake | , | the | lad | would | surely | have | been | discovered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 到过 | 醒 | , | 这 | 小伙子 | 会 | 一定 | 有 | 到过 | 发现 | , |

如果他当时醒着，那孩子肯定会被发现。

[ænd; ənd] ['evri] [həʊp] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['sætʃəl] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɒntents] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn]

| and | every | hope | of | securing | the | satchel | and | its | contents | would | have | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 希望 | 的 | 确保 | 这 | 书包 | 和 | 它是 | 内容 | 会 | 有 | 已消失 |

['glɪmərɪŋ] .

| glimmering | . |
|---|---|
| 微光 | . |

夺回书包及其内容物的希望也随之彻底破灭。

['drɔːɪŋ] [bæk] .

| Drawing | back | . |
|---|---|---|
| 绘画 | 后退 | . |

退缩。

[mæt] [kraʊtʃt] [ɒn] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

| Matt | crouched | on | the | deck | and | turned | the | situation | over | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 蹲着 | 在 | 这 | 甲板 | 和 | 转向 | 这 | 情况 | 超过 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

马特蹲在甲板上，在脑海中仔细思考着眼前的状况。

[wɒt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [duː; də] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ðæt] ['sætʃəl] ?

| What | could | he | do | to | secure | that | satchel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 他 | 做 | 到 | 安全的 | 那 | 书包 | ? |

他该如何才能确保拿回那个书包?

[hɪz; ɪz] [plænz] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] , [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] ['kwɪkli] ,

| His | plans | , | whatever | they | were | to | be | , | would | have | to | be | laid | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 计划 | , | 任何 | 他们 | 是 | 到 | 是 | , | 会 | 有 | 到 | 是 | 铺设 | 迅速地 | , |

无论他的计划是什么，都必须尽快制定。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ə'sliːp] ,

| for | there | was | no | telling | how | long | the | sleeping | man | would | remain | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 不 | 讲述 | 如何 | 长的 | 这 | 睡眠 | 男人 | 会 | 保持 | 睡着了 | , |

因为谁也无法预料这个熟睡的人会睡多久。

[nɔː(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [red] - ['wɪskəs] , ['kɪŋki] ,

| nor | how | long | it | would | be | before | Red | - | whiskers | , | Kinky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 如何 | 长的 | 它 | 会 | 是 | 前 | 红色的 | - | 胡须 | , | 淫 | , |

也不知道红胡子、Kinky 还要多久才会出现

[ænd; ənd] [rɒs] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

| and | Ross | finished | their | discussion | and | came | out | of | the | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罗斯 | 完成的 | 他们的 | 讨论 | 和 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 舱 | . |

罗斯结束了他们的谈话，走出了小木屋。

[wʌn] [muːv] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pɑːst] [θruː] [mæts] [maɪnd] , ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'dʒektɪd] [ænd; ənd]

| One | move | after | another | passed | through | Matt's | mind | , | only | to | be | rejected | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 移动 | 后 | 其他 | 通过了 | 通过 | 马特的 | 头脑 | , | 仅有的 | 到 | 是 | 拒绝 | 和 |

[kɑːst] [ə'saɪd] .

| cast | aside | . |
|---|---|---|
| 投掷 | 旁边 | . |

马特脑海中闪过一个又一个想法，但都被否决并抛弃了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑːbəd] [wɔːl] [də'rektli] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]

| There | was | a | window | in | the | starboard | wall | directly | back | of | the | place | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 窗户 | 在 | 这 | 右舷 | 墙 | 直接地 | 后退 | 的 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 |

[red] - ['wɪskəd] [mæn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

| red | - | whiskered | man | was | sitting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | - | 胡须 | 男人 | 曾是 | 坐着 | . |

在那个红胡子男人坐着的地方正后方，右舷墙上有一扇窗户。

[ɪn] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] ['stɑːbəd] ['æli] , [mæt] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðæt] ['wɪndəʊ] ['prɒmɪnəntli]

| In | seeking | to | gain | the | starboard | alley | , | Matt | had | had | that | window | prominently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 寻求 | 到 | 获得 | 这 | 右舷 | 胡同 | , | 马特 | 有 | 有 | 那 | 窗户 | 突出地 |

[ɪn] [maɪnd] .

| in | mind | . |
|---|---|---|
| 在 | 头脑 | . |

为了夺取右舷通道，马特一直牢记着那个窗口。

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðæt] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ə'kɜːd]

| But | what | he | could | do | when | he | reached | that | window | had | not | yet | occurred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 他 | 可以 | 做 | 什么时候 | 他 | 达到 | 那 | 窗户 | 有 | 不是 | 然而 | 发生 |

[tuː; tə] [hɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

但他到达窗边后能做什么，他当时还没有想到。

['eni] [muːv] [ɒn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dek] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

| Any | move | on | that | part | of | the | deck | was | out | of | the | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 移动 | 在 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 甲板 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | , |

在甲板的那个区域进行任何移动都是绝对不可能的。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .

| so | long | as | the | man | occupied | the | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 这 | 男人 | 占领 | 这 | 椅子 | . |

只要那人坐在椅子上。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtə(r)] [bɔɪz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] [rɪ'sɔːsf(ə)l] [ɪn] [ ik'spiːdiənt ] , [kʊd; kəd] [θɪŋk]

| The | king | of | the | motor | boys | , | usually | so | resourceful | in | expedients | , | could | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 的 | 这 | 发动机 | 男孩们 | , | 通常 | 所以 | 足智多谋 | 在 | 权宜之计 | , | 可以 | 思考 |

[ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

| of | nothing | , |
|---|---|---|
| 的 | 没有什么 | , |

这位平时足智多谋、善于想办法的汽车男孩之王，竟然想不出任何办法。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ðæt] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['pɒsəb(ə)l] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| at | that | moment | , | that | pointed | the | way | to | possible | success | in | the | matter | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | , | 那 | 尖 | 这 | 方式 | 到 | 可能的 | 成功 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 这 |

['sætʃəl] .

| satchel | . |
|---|---|
| 书包 | . |

那一刻，这预示着书包这件事可能会取得成功。

[ðə; ði]['əʊnli] [ruːz] [ðæt] [sə'dʒestid] [ɪt'self] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ænd; ənd] [pɪŋ] [stɑːt]

| The | only | ruse | that | suggested | itself | was | to | have | McGlory | and | Ping | start |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 诡计 | 那 | 建议 | 本身 | 曾是 | 到 | 有 | 麦格洛里 | 和 | 平 | 开始 |

[sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] [ðæt] [wʊd] [drɔː] [ðə; ði] [θriː] [men] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,

| some | sort | of | a | row | that | would | draw | the | three | men | out | of | the | cabin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 种类 | 的 | 一个 | 排 | 那 | 会 | 画 | 这 | 三 | 男人 | 出去 | 的 | 这 | 舱 | , |

唯一能想到的计策就是让麦格洛里和平挑起争吵，把那三个人引出小屋。

[ðʌs] [ ə'fɔːd; ə'fɔrd ] [mæt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ][dɔː(r)] , [ɔː(r)] [klaɪm] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ]

| thus | affording | Matt | a | chance | to | run | in | through | a | door | , | or | climb | in | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 负担得起 | 马特 | 一个 | 机会 | 到 | 跑步 | 在 | 通过 | 一个 | 门 | , | 或者 | 爬 | 在 | 在 | 一个 |

['wɪndəʊ] ,

| window | , |
|---|---|
| 窗户 | , |

这样一来，马特就有机会从门冲进去，或者从窗户爬进去。

[ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði][grɪp] .

| and | secure | the | grip | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 安全的 | 这 | 紧握 | . |

并握紧。

[bʌt; bət] [ðɪs] [plæn][hæd; həd] ['meni] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][ə'veɪl] [mæt] , [ɔː(r)]

| But | this | plan | had | many | disadvantages | — | for | what | would | it | avail | Matt | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 计划 | 有 | 许多 | 缺点 | — | 为了 | 什么 | 会 | 它 | 可用 | 马特 | , | 或者 |

['lɒri] ,

| Lorry | , |
|---|---|
| 货车 | , |

但这个计划有很多缺点——对马特或洛里来说，这又有什么用呢?

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['sætʃəl] [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [left] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] [bəʊt] [wɪð]

| if | he | was | to | secure | the | satchel | and | then | be | left | on | the | house | boat | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾是 | 到 | 安全的 | 这 | 书包 | 和 | 然后 | 是 | 左边 | 在 | 这 | 房子 | 船 | 和 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

如果他能保管好那个挎包，然后独自一人留在船屋上，

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] - ['wɪskəd] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [pælz] ?

| at | the | mercy | of | the | red | - | whiskered | man | and | his | two | pals | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 怜悯 | 的 | 这 | 红色的 | - | 胡须 | 男人 | 和 | 他的 | 二 | 朋友们 | ? |

任由那个红胡子男人和他的两个同伙摆布?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 16 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [wɒz; wəz][ədˈvaɪzəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

| A | talk | with | McGlory | was | advisable | , | in | the | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 讲话 | 和 | 麦格洛里 | 曾是 | 建议 | , | 在 | 这 | 情况 | , |

在这种情况下，与麦格洛里谈谈是明智之举。

[ænd; ənd] [mæt] [bɪˈgæn] ['krɔːlɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði]['ɑːftə(r)] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bəʊt] [təˈwɔːd] [ðə; ði]

| and | Matt | began | crawling | across | the | after | deck | of | the | house | boat | toward | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马特 | 开始 | 爬行 | 穿过 | 这 | 后 | 甲板 | 的 | 这 | 房子 | 船 | 朝向 | 这 |

[sæn; sɑːn]['bruːnəʊ] .

| San | Bruno | . |
|---|---|---|
| 圣 | 布鲁诺 | . |

于是，马特开始爬过船屋的后甲板，朝圣布鲁诺号爬去。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvəd] [hɑːf][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ]

| Before | he | had | covered | half | the | distance | that | separated | him | from | the | edge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 有 | 涵盖 | 一半 | 这 | 距离 | 那 | 分开 | 他 | 从 | 这 | 边缘 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['boʊts] [dek] [hɪz; ɪz] [niː] ['restɪd] ['hevɪli] [ɒn][sʌm; səm][hɑːd]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt]

| of | the | house | boat's | deck | his | knee | rested | heavily | on | some | hard | object |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房子 | 船的 | 甲板 | 他的 | 膝盖 | 休息 | 重度 | 在 | 一些 | 难的 | 目的 |

[əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːdz] .

| attached | to | the | boards | . |
|---|---|---|---|---|
| 随附的 | 到 | 这 | 板 | . |

还没走完离船屋甲板边缘一半的距离，他的膝盖就重重地压在了固定在木板上的某个硬物上。

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['aɪən] [rɪŋ] , [meɪd] [fɑːst][ɪn][ə; eɪ] [hætʃ] ['kʌvə(r)] .

| It | proved | to | be | an | iron | ring | , | made | fast | in | a | hatch | cover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 已证实 | 到 | 是 | 一个 | 铁 | 戒指 | , | 制成 | 快速地 | 在 | 一个 | 孵化 | 覆盖 | . |

事实证明，那是一个铁环，牢牢地固定在舱盖上。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['moʊtərɪsts] [plænz] [ˌʌndəˈwent] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

| Instantly | the | young | motorist's | plans | underwent | a | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 这 | 年轻的 | 驾驶员的 | 计划 | 经历了 | 一个 | 改变 | . |

这位年轻驾驶员的计划瞬间发生了改变。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [bəʊt] [dʒʌst] [jet] , [bʌt; bət] [wʊd] ['əʊpən][ðə; ði] [hætʃ] ,

| He | would | not | leave | the | house | boat | just | yet | , | but | would | open | the | hatch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 离开 | 这 | 房子 | 船 | 只是 | 然而 | , | 但 | 会 | 打开 | 这 | 孵化 | , |

他暂时不会离开船屋，而是会打开舱口。

[drɒp] [bɪˈləʊ] [ænd; ənd][ɪkˈsplɔː(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .

| drop | below | and | explore | the | lower | part | of | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降低 | 以下 | 和 | 探索 | 这 | 降低 | 部分 | 的 | 这 | 船 | . |

潜入船底，探索船的下层空间。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [hætʃ] ['liːdɪŋ] [ʌp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [weə(r)] [ðə; ði]

| If | there | was | another | hatch | leading | up | under | the | part | of | the | cabin | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 曾是 | 其他 | 孵化 | 领导 | 向上 | 在下面 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 舱 | 在哪里 | 这 |

[θriː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðeə(r)] ['siːkrət] ['seʃ(ə)n] ,

| three | men | were | holding | their | secret | session | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 男人 | 是 | 保持 | 他们的 | 秘密 | 会议 | , |

如果小屋下方，也就是那三个男人进行秘密会面的那部分，还有另一个舱口通往上方，

[ðen] ['fɔːtʃuːn] [mait] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [wei] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] [waɪl] .

| then | fortune | might | point | a | way | for | something | worth | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 财富 | 可能 | 观点 | 一个 | 方式 | 为了 | 某物 | 值得 | 尽管 | . |

那么，幸运女神或许会指引你走向一条有价值的道路。

[ðə; ði] [hætʃ] ['kʌvə(r)][wɒz; wəz] [hɪndʒd] .

| The | hatch | cover | was | hinged | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孵化 | 覆盖 | 曾是 | 铰链 | . |

舱盖是铰链式的。

['sɒftli] [mæt] ['lɪftɪd] [ðə; ði][træp][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ; [ðen] , ['letɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

| Softly | Matt | lifted | the | trap | and | threw | it | back | ; | then | , | letting | himself | down | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻 | 马特 | 抬起 | 这 | 陷阱 | 和 | 扔 | 它 | 后退 | ; | 然后 | , | 出租 | 他自己 | 向下 | 进入 | 这 |

- [hʌlk] ,

| scowlike | hulk | , |
|---|---|---|
| - | 绿巨人 | , |

马特轻轻地提起陷阱，又把它扔了回去；然后，他纵身跃入那艘面目狰狞的巨轮之中。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hætʃ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['loʊərd; 'laʊərd][ˌaɪ 'tiː] .

| he | lifted | the | hatch | again | and | cautiously | lowered | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 这 | 孵化 | 再次 | 和 | 谨慎地 | 降低 | 它 | . |

他再次掀开舱盖，然后小心翼翼地将其放下。

['tʃæptə(r)] [eks] .

| CHAPTER | X | . |
|---|---|---|
| 章 | X | . |

第十章

[ðə; ði] [maʊθ] [kləuziz] .

| THE | MOUTH | CLOSES | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 嘴 | 关闭 | . |

嘴巴合上了。

[wen] [ðə; ði] [hætʃ] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [mæt] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv]

| When | the | hatch | was | closed | , | and | Matt | had | shut | himself | into | the | hull | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 孵化 | 曾是 | 关闭 | , | 和 | 马特 | 有 | 关闭 | 他自己 | 进入 | 这 | 船体 | 的 |

[ðə; ði] [bəʊt] ,

| the | boat | , |
|---|---|---|
| 这 | 船 | , |

舱门关闭后，马特把自己关进了船舱里。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [kræmpt] ['kwɔːtəz] .

| he | found | that | he | was | in | cramped | quarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 狭窄 | 四分之一 | . |

他发现自己身处狭小的空间。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['staɪflɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [bɪldʒ] ['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli]

| The | air | was | stifling | , | and | the | smell | of | bilge | water | was | extremely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 令人窒息 | , | 和 | 这 | 闻 | 的 | 舱底 | 水 | 曾是 | 极其 |

[ʌn'plez(ə)nt] .

| unpleasant | . |
|---|---|
| 令人不快的 | . |

空气闷热难耐，舱底水的味道极其难闻。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [sɪt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [dek] [biːmz] ,

| He | could | not | sit | up | without | knocking | his | head | against | the | deck | beams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 坐 | 向上 | 没有 | 敲门 | 他的 | 头 | 反对 | 这 | 甲板 | 光束 | , |

他一坐起来就会撞到甲板横梁。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ] ['skætəd] [paɪl][ɒv; əv] ['faɪəwʊd] .

| and | he | was | entangled | in | a | scattered | pile | of | firewood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 纠缠 | 在 | 一个 | 疏散 | 桩 | 的 | 柴 | . |

他被困在一堆散落的柴火里。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [gɒt] [weə(r)] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][hiː; hi][mʌst; məst] [kən'traɪv] [tuː; tə] [muːv] ['fɔːwəd]

| But | if | he | got | where | he | wanted | to | go | he | must | contrive | to | move | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他 | 得到 | 在哪里 | 他 | 通缉 | 到 | 去 | 他 | 必须 | 精心策划 | 到 | 移动 | 向前 |

.

| : |
|---|
| . |

但如果他达到了目标，就必须想方设法继续前进。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ,

| Taking | a | match | from | his | pocket | , | he | struck | it | on | his | trousers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 匹配 | 从 | 他的 | 口袋 | , | 他 | 击 | 它 | 在 | 他的 | 裤子 | , |

他从口袋里掏出一根火柴，在裤子上划了一下。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['fiːb(ə)l] [gliːm] .

| and | looked | about | him | in | the | feeble | gleam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 关于 | 他 | 在 | 这 | 微弱 | 闪耀 | . |

他透过微弱的光线环顾四周。

[ðə; ði] ['faɪəwʊd] [wɒz; wəz][nɒt][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] .

| The | firewood | was | not | all | he | had | to | contend | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柴 | 曾是 | 不是 | 全部 | 他 | 有 | 到 | 抗衡 | 和 | . |

他要面对的不仅仅是柴火。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] , [ðə; ði][həʊld][wɒz; wəz][hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv]['bɒksɪz][ænd; ənd] [kɑːsk] .

| In | addition | to | that | , | the | hold | was | half | full | of | boxes | and | casks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 那 | , | 这 | 抓住 | 曾是 | 一半 | 满的 | 的 | 盒子 | 和 | 酒桶 | . |

除此之外，货舱里还装满了箱子和木桶。

['meɪkɪŋ] ['ment(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːs] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [hɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [liːst] ['trʌb(ə)l]

| Making | mental | note | of | a | course | that | would | take | him | forward | with | least | trouble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 精神的 | 笔记 | 的 | 一个 | 课程 | 那 | 会 | 拿 | 他 | 向前 | 和 | 至少 | 麻烦 |

[frɒm; frəm][ðə; ði]['fjuːəl][ænd; ənd] [fuːd] [sə'plaɪz] ,

| from | the | fuel | and | food | supplies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 燃料 | 和 | 食物 | 补给品 | , |

他暗自盘算着一条能让他尽可能减少燃料和食物供应问题的路线，

[hiː; hi] [pɪntʃt] [aʊt] [ðə; ði] [mætʃ] [ænd; ənd] [ krɔːl ] ['keəfəli] .

| he | pinched | out | the | match | and | crawled | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捏 | 出去 | 这 | 匹配 | 和 | 爬行 | 小心 | . |

他掐断火柴，小心翼翼地爬了过去。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , ['prez(ə)ntli] , [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

| He | realized | , | presently | , | that | the | voices | from | the | cabin | were | coming | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已实现 | , | 目前 | , | 那 | 这 | 声音 | 从 | 这 | 舱 | 是 | 未来 | 到 |

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɪn] [ɪn'kriːst] ['vɒljuːm] ;

| his | ears | in | increased | volume | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 耳朵 | 在 | 增加 | 体积 | ; |

他随即意识到，从船舱里传来的声音越来越大了；

[ɪn][fækt] ,

| in | fact | , |
|---|---|---|
| 在 | 事实 | , |

实际上，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɪərɪŋ] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət]

| he | was | hearing | them | much | more | distinctly | than | when | he | had | been | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 听力 | 他们 | 很多 | 更多的 | 明显地 | 比 | 什么时候 | 他 | 有 | 到过 | 在 |

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kæbɪn] .

| the | window | outside | the | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | 外部 | 这 | 舱 | . |

他现在听到的声音比之前在小屋外的窗户边时清晰得多。

[ðeə(r)] [dɪ'stɪŋktnəs] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'pærənt] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] ; [nɒt]['əʊnlɪ] [ðæt] ,

| Their | distinctness | became | much | more | apparent | the | farther | he | advanced | ; | not | only | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 明显 | 成为 | 很多 | 更多的 | 明显 | 这 | 更远 | 他 | 先进的 | ; | 不是 | 仅有的 | 那 | , |

他越往前走，他们之间的区别就越发明显；不仅如此，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɜːvd] [tuː; tə] [help] [hɪm] [ləʊ'keɪt] [hɪm'self] .

| but | they | served | to | help | him | locate | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 服务 | 到 | 帮助 | 他 | 定位 | 他自己 | . |

但它们帮助他找到了自己的位置。

[wen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [də'rektli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [pɔːzd] .

| When | the | voices | were | directly | over | his | head | he | paused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 声音 | 是 | 直接地 | 超过 | 他的 | 头 | 他 | 暂停 | . |

当声音就在他头顶上方时，他停了下来。

[ðə; ði][flɔː(r)] [bɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dek] [hæd; həd] [spred] ['slaɪtli] ,

| The | floor | boards | of | the | deck | had | spread | slightly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 板 | 的 | 这 | 甲板 | 有 | 传播 | 轻微地 | , |

甲板的地板略微向外扩张。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kræks] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [wɪð] [θredz] [ɒv; əv] ['læmplaɪt] .

| and | the | cracks | were | lined | with | threads | of | lamplight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 裂缝 | 是 | 衬里 | 和 | 线程 | 的 | 灯光 | . |

裂缝中透出缕缕灯光。

[ðɪs] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

| This | explained | the | distinctness | with | which | the | voices | reached | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 解释 | 这 | 明显 | 和 | 哪个 | 这 | 声音 | 达到 | 他的 | 耳朵 | . |

这就解释了为什么他能如此清晰地听到这些声音。

['sɪtɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi]['staɪf(ə)ld][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] ['lɪsnd] .

| Sitting | up | , | he | stifled | his | breathing | while | he | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 向上 | , | 他 | 窒息 | 他的 | 呼吸 | 尽管 | 他 | 听着 | . |

他坐起身来，屏住呼吸，侧耳倾听。

" [juː; jʊ] [ 'felə ] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] [ɒf] — [ðæt] ['mʌni]

| " | You | fellers | might | just | as | well | understand | this | from | the | start | off | — | that | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 伙计们 | 可能 | 只是 | 作为 | 出色地 | 理解 | 这 | 从 | 这 | 开始 | 离开 | — | 那 | 钱 |

[steɪz] [tə'geðə(r)] ,

| stays | together | , |
|---|---|---|
| 停留 | 一起 | , |

你们最好从一开始就明白这一点——钱要留在一起。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ][wɒd] , [ʌn'tɪl][wiː; wi][get] [seɪf] [aʊt][əʊ] - - ['frɪskoʊ] .

| all | in | a | wad | , | until | we | get | safe | out | o | ' | ' | Frisco | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一个 | 瓦德 | , | 直到 | 我们 | 得到 | 安全的 | 出去 | o | - | - | 弗里斯科 | . |

一切都乱成一团，直到我们安全离开旧金山。

[ðen] [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪvi] , [ænd; ənd][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] .

| Then | there'll | be | a | divvy | , | and | not | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 将会 | 是 | 一个 | 迪维 | , | 和 | 不是 | 前 | . |

然后才会进行分配，在此之前不会。

" [red] - ['wɪskəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

| " | Red | - | whiskers | was | the | speaker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 红色的 | - | 胡须 | 曾是 | 这 | 扬声器 | . |

“红胡子”是演讲者。

[mæt] [hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɔːkəs] [vɔɪs] .

| Matt | had | no | difficulty | in | recognizing | his | raucous | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 有 | 不 | 困难 | 在 | 识别 | 他的 | 沙哑 | 嗓音 | . |

马特毫不费力地就认出了他那沙哑的声音。

" [ɪz] [ðæt] [skweə(r)] , [dʒɒn] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

| " | Is | that | square | , | John | ? | " | demanded | one | of | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 正方形 | , | 约翰 | ? | " | 要求 | 一 | 的 | 这 | 其他的 | . |

“那是正方形吗，约翰？”另一个人问道。

" [eɪnt] [rɒs] [æn; ən] - [ˌem 'iː] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ʃeə(r)] , [hɪə(r)][æn; ən] - [naʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː]
" Ain't Ross an ' me entitled to our share , here an ' now , if we want it
" 不是 罗斯 一个 - 我 标题 到 我们的 分享 , 这里 一个 - 现在 , 如果 我们 想 它
? "
? "
? "

“如果我们想要，罗斯和我难道没有权利现在就得到我们应得的那一份吗？”

" [jʊr; jər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] , ['kɪŋki] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,
" You're entitled to your share , Kinky , and you're going to get it ,
" 你是 标题 到 你的 分享 , 淫 , 和 你是 去 到 得到 它 ,

“你有权得到你应得的那一份，Kinky，你一定会得到它。”

[bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'tɪl] [wɪr] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] .
but not until we're out of the woods .
但 不是 直到 是 出去 的 这 树林 .

但前提是我们得先脱离险境。

[aɪ'd] [hæv; həv] [wækt] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] ,
I'd have whacked up to - night ,
ID 有 猛击 向上 到 - 夜晚 ,

我今晚本来会嗨起来的。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [rɔː] [diːl] [wiː; wi] [hæd; həd] [wɜːkt] [ɒn] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [kleɪ]
but for that raw deal we had worked on us at the foot of Clay
但 为了 那 生的 交易 我们 有 工作 在 我们 在 这 脚 的 黏土
[striːt] .
Street .
街道 .

但就因为我们在克莱街街脚下遭受的不公待遇，我们付出了代价。

[ðɪs] ['məʊtə(r)] [mæt] , [ɪts] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['paɪkstɑːf] , [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] ['lɒri] .
This Motor Matt , it's as plain as a pikestaff , is trying to help Lorry .
这 发动机 马特 , 它是 作为 清楚的 作为 一个 长矛 , 是 尝试 到 帮助 货车 .

这位名叫马特的汽车人，明眼人一看就知道，他正在努力帮助货车。

['lɒri] [hɪm'self] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [laɪk] [ðæt] .
Lorry himself wouldn't have the nerve to play a game like that .
货车 他自己 不会 有 这 神经 到 玩 一个 游戏 喜欢 那 .

洛里本人可没胆量玩这种游戏。

[waɪ] , [hiː; hi] [stəʊl] [ðə; ði] ['mʌni] [hɪm'self] , [siː] ,
Why , he stole the money himself , see ,
为什么 , 他 偷窃 这 钱 他自己 , 看 ,

你看，钱是他自己偷的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [step] [ɪn] [ænd; ənd] [help] [hɪm] [get] [ðə; ði] [stʌf]
and he ain't goin ' to ask the law to step in and help him get the stuff
和 他 不是 去 - 到 问 这 法律 到 步 在 和 帮助 他 得到 这 东西
[bæk] .
back .
后退 .

他不会请求法律介入帮他把东西找回来。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['məʊtə(r)] [mæt] — [wel] , [frɒm; frəm] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [riːd] [ə'baʊt] [hɪm] ,
But this Motor Matt — well , from all I can read about him ,
但 这 发动机 马特 — 出色地 , 从 全部 我 能 读 关于 他 ,

但是这位“摩托马特”——嗯，从我所能了解到的所有关于他的信息来看，

[hiːz] [ɔːl] [nɜːv] [ænd; ənd] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['medlɪŋ] .
he's all nerve and is given to meddling .
他是 全部 神经 和 是 给定 到 干预 .

他胆子很大，而且喜欢管闲事。

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [kwɪt] [ðɪs] [haʊs] [bəʊt] [ænd; ənd] [seɪl] [ɒn] [ðæt] [dʒæp] ['stiːmə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| We've | got | to | quit | this | house | boat | and | sail | on | that | Jap | steamer | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 到 | 辞职 | 这 | 房子 | 船 | 和 | 帆 | 在 | 那 | 日本 | 汽船 | 到 | - | 明天 | . |

我们明天就得离开这艘船屋，搭乘那艘日本轮船出海。

[aɪl] [peɪ] ['aʊə(r)] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ˌhɒnə'luːluː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʌndz] ,

| I'll | pay | our | passage | to | Honolulu | out | of | the | funds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 支付 | 我们的 | 通道 | 到 | 檀香山 | 出去 | 的 | 这 | 资金 | , |

我会用这笔钱支付我们去檀香山的船票。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [weə(r)] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [wiːl; wil] [gəʊ] - , [ʃeə(r)] [ænd; ənd] [ʃeə(r)]

| and | when | we | get | to | where | we're | going | we'll | go | snucks | , | share | and | share |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 到 | 在哪里 | 是 | 去 | 出色地 | 去 | - | , | 分享 | 和 | 分享 |

[ə'laɪk] . "

| alike | . | " |
|---|---|---|
| 同样 | . | " |

到了目的地，我们会偷偷摸摸地走，大家一起分享。

" [aɪ] [wɒnt] [maɪn] [naʊ] , " [strʌk] [ɪn] [ə; eɪ] [θɜːd] [vɔɪs] .

| " | I | want | mine | now | , | " | struck | in | a | third | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 矿 | 现在 | , | " | 击 | 在 | 一个 | 第三 | 嗓音 | . |

“我现在就要我的，”第三个声音插了进来。

" [ðæts] [juː; jʊ] , [rɒs] , " [ graul ] [red] - ['wɪskəs] .

| " | That's | you | , | Ross | , | " | growled | Red | - | whiskers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 你 | , | 罗斯 | , | " | 咆哮 | 红色的 | - | 胡须 | . |

“说的就是你，罗斯，”红胡子咆哮道。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [sʌm; səm] ['gæmblɪn] - [ænd; ənd] ['drɪŋkɪn] - , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋz]

| " | You | want | to | do | some | gamblin | ' | and | drinkin | ' | , | which | is | the | worst | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 想 | 到 | 做 | 一些 | 赌徒 | - | 和 | 喝酒 | - | , | 哪个 | 是 | 这 | 最差 | 事物 |

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['pɒsəblɪ] [duː; də] ,

| you | could | possibly | do | , |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 可能 | 做 | , |

“你想去赌博喝酒，这是你能做的最糟糕的事情。”

[nɒt] ['əʊnlɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪŋkɪ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

| not | only | for | yourself | , | but | for | Kinky | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 为了 | 你自己 | , | 但 | 为了 | 淫 | 和 | 我 | . |

不仅是为了你自己，也是为了我和Kinky。

[aɪl] [nɒt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

| I'll | not | have | it | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 不是 | 有 | 它 | 那 | 方式 | . |

我不能接受那样。

[wen] [wiː; wi] [get] [ɪn] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] , [wiːl; wil] [splɪt] [ðə; ði] [luːt] ['ɪntuː] [θriː] [pɑːts] ,

| When | we | get | in | a | safe | place | , | we'll | split | the | loot | into | three | parts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 得到 | 在 | 一个 | 安全的 | 地方 | , | 出色地 | 分裂 | 这 | 抢劫 | 进入 | 三 | 部分 | , |

等我们找到安全的地方，我们会把战利品分成三份。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [wʌts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] ['bælɪˌhæk] , [ɪf] [juː; jʊ]

| and | you | can | take | what's | coming | to | you | and | go | to | ballyhack | , | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 拿 | 是什么 | 未来 | 到 | 你 | 和 | 去 | 到 | 巴利哈克 | , | 如果 | 你 |

[wɒnt] [tuː; tə] .

| want | to | . |
|---|---|---|
| 想 | 到 | . |

如果你愿意，你可以接受即将到来的命运，然后去巴利哈克。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [tjuːn] [ʌp] [ə'raʊnd] - ['frɪskoʊ] [waɪl] [aɪm] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] . "

| But | you | can't | tune | up | around | ' | Frisco | while | I'm | in | the | town | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不能 | 调 | 向上 | 大约 | - | 弗里斯科 | 尽管 | 我是 | 在 | 这 | 镇 | . | " |

但是我在旧金山的时候，你没法在附近转悠。

" [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði][sæn; sɑːn]['bruːnəʊ] ?
" What's to be done with the San Bruno ?
" 是什么 到 是 完毕 和 这 圣 布鲁诺 ?

“圣布鲁诺号该如何处置？”

" [ɑːskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [mæt] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['kɪŋki] .
" asked a voice which Matt identified as belonging to Kinky .
" 问 一个 嗓音 哪个 马特 已识别 作为 属于 到 淫 .

“一个声音问道，马特认出那是金基的声音。”

" [wiːl; wil][juːz][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - ['frɪskoʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
" We'll use her to take us to ' Frisco , in the morning , just before the
" 出色地 使用 她 到 拿 我们 到 - 弗里斯科 , 在 这 早晨 , 只是 前 这
['stiːmə(r)] [liːvz] .
steamer leaves .
汽船 树叶 .

“我们将用她送我们去旧金山，就在早上轮船出发之前。”

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['əʊnə(r)] , [peɪ] [hɪm] [wʌts] ['kʌmɪŋ] ,
Then we can turn her over to her owner , pay him what's coming ,
然后 我们 能 转动 她 超过 到 她 所有者 , 支付 他 是什么 未来 ,

然后我们就可以把她还给她的主人，付清他应得的钱。

[ænd; ənd] ['hʌs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɒk] [weə(r)] [wiː; wi] [ləʊd] [ɑː'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sænwɪtʃ]
and hustle for the dock where we load ourselves for the Sandwich
和 努力奋斗 为了 这 码头 在哪里 我们 加载 我们自己 为了 这 三明治
['aɪləndz] .
Islands .
岛屿 .

然后我们匆匆赶往码头，在那里装载行李前往夏威夷群岛。

[aɪm] ['kælkjuleɪtɪŋ] [wiːl; wil][biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)] . "
I'm calculating we'll be safe enough there . "
我是 计算 出色地 是 安全的 足够的 那里 . "

我估计我们在那里应该足够安全。

" [əʊ] - [kɔːs] , " [spəʊk] [ʌp][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [rɒs] ,
" O ' course , " spoke up the voice of Ross ,
" 哦 - 课程 , " 辐 向上 这 嗓音 的 罗斯 ,

“当然，”罗斯开口说道。

" [ɔːl][aɪ] [wɑːnts] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [baɪ] ['evribɒdi] [æn; ən] - [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ]
" all I want's to do the right thing by everybody an ' have the right thing
" 全部 我 想要 到 做 这 正确的 事物 经过 大家 一个 - 有 这 正确的 事物
[dʌn] [baɪ][ˌem 'iː] .
done by me .
完毕 经过 我 .

“我只想对每个人都做正确的事，也希望别人对我做正确的事。”

[aɪ] [eɪnt] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [nəʊ]['hɒlə(r)] , [æn; ən] - [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;
I ain't putting up no holler , an ' don't think that for a minute ;
我 不是 推杆 向上 不 抱怨 , 一个 - 不 思考 那 为了 一个 分钟 ;

我没打算大声喧哗，你们千万别这么想；

[bʌt; bət][aɪm][dʒʌst] [ə'baʊt] [stræpt] .
but I'm just about strapped .
但 我是 只是 关于 绑带 .

但我几乎囊中羞涩。

[aɪ] ['hævnt] [gɒt] [mə'rɛn] [tuː] ['bɪts][ɪn][maɪ][dʒiːnz] . "
I haven't got more'n two bits in my jeans . "
我 还没有 得到 更多 二 比特 在 我的 牛仔裤 . "

我牛仔裤口袋里连两毛五都没穿。

" [wel] , [jʊl] [hæv; həv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [bɪ'fɔː(r)] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [wiːk] ['əʊldə] , [rɒs]
" **Well , you'll have three thousand of your own before you're a week older , Ross**
" 出色地 , 你会 有 三 千 的 你的 自己的 前 你是 一个 星期 老 , 罗斯
,
,
,

“嗯，罗斯，你不到一周就能拥有三千块钱了。”

[ænd; ənd][aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də] — [ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
**and I'd advise you to do the same as I intend to do — invest it in**
和 ID 建议 你 到 做 这 相同的 作为 我 打算 到 做 — 投资 它 在
[ə; eɪ] ['paɪnæp(ə)l] [plɑːn'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['aɪləndz] . "
**a pineapple plantation in the islands . "**
一个 菠萝 种植园 在 这 岛屿 . "

我建议你也像我一样，把钱投资到岛上的菠萝种植园。

" [əʊ] , [splæʃ] !
" **Oh , splash !**
" 哦 , 溅 !

“哦，哗啦！

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vest] [maɪ] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɪlərɪ] , " [ænd; ənd] [rɒs] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ]
**I'm going to invest my money in a distillery , " and Ross finished with a**
我是 去 到 投资 我的 钱 在 一个 酒厂 , " 和 罗斯 完成的 和 一个
['rekləs] [lɑːf] ,
**reckless laugh ,**
鲁莽 笑 ,

“我打算把钱投资到酿酒厂，”罗斯说完，放肆地大笑起来。

['əʊnli][hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ] ['hɑːʃə(r)] [ɪk'spliːtɪv] .
**only he used a harsher expletive .**
仅有的 他 用过的 一个 更严厉 脏话 .

只不过他用的脏话更重一些。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] , " [ grʌnt ] [red] - ['wɪskəz] .
" **It wouldn't be like you if you didn't , " grunted Red - whiskers .**
" 它 不会 是 喜欢 你 如果 你 没有 , " 哼哼 红色的 - 胡须 .

“如果你不这么做，那就不像你了，”红胡子咕哝道。

" ['spiːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [laɪn] , " [spəʊk] [ʌp] ['kɪŋki] , " [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪm] - [ðə; ðɪ] ['dezət]
" **Speaking along this line , " spoke up Kinky , " reminds me that I'm dryer'n the desert**
" 请讲 沿着 这 线 , " 辐 向上 淫 , " 提醒 我 那 我是 - 这 沙漠
[ɒv; əv] [səhɛri] .
**of Sahary .**
的 萨哈里 .

“这么说来，”金基开口道，“让我想起了撒哈拉沙漠的干燥程度。”

[sə'pəʊz] [wiː; wi]['əʊpən][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] ?
**Suppose we open a bottle ?**
认为 我们 打开 一个 瓶子 ?

假设我们打开一瓶酒?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" **[ Pg 17 ]**
" [ 页 - ]

[第17页]

" [ðæt] [hɪts] [ˌem 'iː] , " [ə'griːd] [rɒs] ['prɒmptli] .
" **That hits me , " agreed Ross promptly .**
" 那 点击量 我 , " 同意 罗斯 及时 .

“这话很有道理，”罗斯立刻表示赞同。

" [aɪl] [gəʊ][juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][wʌn] ['bɒt(ə)l] , " [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [red] - ['wɪskəd] ['liːdə(r)]
" I'll go you — for just one bottle , " came from the red - whiskered leader
" 患病的 去 你 — 为了 只是 一 瓶子 , " 来了 从 这 红色的 - 胡须 领导者
[ɒv; əv][ðə; ði]['triːəʊ] .
of the trio .
的 这 三人组 .

“我请你喝——只要一瓶，”三人组中留着红色胡须的领头人说道。

[rɒs] [ 'tʃʌkl ] .
Ross chuckled .
罗斯 轻笑 .

罗斯轻笑了一声。

" [dʒɒn] [laɪks] [hɪz; ɪz][nɪp][dʒest][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɒdi] , " [sed] [hiː; hi] .
" John likes his nip jest as well as anybody , " said he .
" 约翰 点赞 他的 掐 笑话 作为 出色地 作为 任何人 , " 说 他 .

“约翰和其他人一样喜欢开这种玩笑，”他说。

" [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ][ðə; ði] ['liːdə(r)] .
" What of it ? " demanded the leader .
" 什么 的 它 ? " 要求 这 领导者 .

“那又怎样？”领导问道。

" [ɪf] [aɪv] [gɒt][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [wʌts] [ðə; ði]
" If I've got the sense to take no more than is good for me , what's the
" 如果我已经 得到 这 感觉 到 拿 不 更多的 比 是 好的 为了 我 , 是什么 这
[ɒdz] ?
odds ?
赔率 ?

“如果我懂得适量服用，那成功的几率有多大？”

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] , [rɒs] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [stɒp] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv]
The trouble with you , Ross , is that you never stop until you make a fool of
这 麻烦 和 你 , 罗斯 , 是 那 你 绝不 停止 直到 你 制作 一个 傻子 的
[jɔː'self] .
yourself .
你自己 .

罗斯，你的问题在于你非要出丑才肯罢休。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] : ['wɪski] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] ['enəmi] [ə; eɪ][mæn]['evə(r)][hæd; həd] .
Let me tell you something : Whisky is the worst enemy a man ever had .
让 我 告诉 你 某物 : 威士忌酒 是 这 最差 敌人 一个 男人 曾经 有 .

我告诉你：威士忌是男人最大的敌人。

['itl] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [dʌtʃ] ['kʌrɪdʒ] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['krʊkɪd] [wɜːk] , [ai][grɑːnt]
It'll give him a little ' Dutch courage ' for a piece of crooked work , I grant
它将 给 他 一个 小的 - 荷兰语 勇气 - 为了 一个 片 的 歪 工作 , 我 授予
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我承认，这能让他有点“酒壮胆”，好去做些不正当的事。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [krʊk] [hæŋz] ['ɒntə][ðə; ði] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ruːɪn][hɪm][ɪn][ðə; ði][end] .
but if a crook hangs onto the drink it will ruin him in the end .
但 如果 一个 骗子 悬挂 到 这 喝 它 将要 废墟 他 在 这 结尾 .

但如果一个骗子沉迷于酒精，最终会毁了他。

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] ['dɒktrɪn] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [red] - ['wɪskəs] .

| " | This | was | refreshing | doctrine | to | come | from | such | a | man | as | Red | - | whiskers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 令人耳目一新 | 教义 | 到 | 来 | 从 | 这样的 | 一个 | 男人 | 作为 | 红色的 | - | 胡须 | . |

“对于像红胡子这样的人来说，这番言论真是令人耳目一新。”

[mæt] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] [smaɪl] .

| Matt | listened | to | his | talk | with | a | half | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 听着 | 到 | 他的 | 讲话 | 和 | 一个 | 一半 | 微笑 | . |

马特听着他的讲话，脸上带着一丝微笑。

" [get] [ðə; ði] [stʌf] , ['kɪŋki] , " [sed] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [rɒs] .

| " | Get | the | stuff | , | Kinky | , | " | said | the | impatient | Ross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 这 | 东西 | , | 淫 | , | " | 说 | 这 | 不耐烦 | 罗斯 | . |

“把东西拿来，金基，”不耐烦的罗斯说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mu:vɪŋ] [fi:t] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .

| There | was | a | sound | of | moving | feet | across | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 声音 | 的 | 移动 | 脚 | 穿过 | 这 | 地面 | . |

地板上传来脚步移动的声音。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ə; eɪ] [mætʃ] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [də'rektli] ['əʊvə(r)] [mæts] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd]

| The | next | moment | a | match | was | lifted | directly | over | Matt's | head | and | a | flood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 一个 | 匹配 | 曾是 | 抬起 | 直接地 | 超过 | 马特的 | 头 | 和 | 一个 | 洪水 |

[ɒv; əv] ['læmplaɪt] [rɪ'vi:ld] [hɪm][tu:; tə] ['kɪŋki] .

| of | lamplight | revealed | him | to | Kinky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 灯光 | 揭晓 | 他 | 到 | 淫 | . |

下一刻，一根火柴直接在马特的头顶上方被举起，灯光瞬间照亮了他，金基这才看清了他。

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] [flʌŋ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [jel] .

| The | scoundrel | flung | back | with | a | wild | yell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶棍 | 扔 | 后退 | 和 | 一个 | 荒野 | 叫喊 | . |

那恶棍发出一声狂怒的吼叫，向后踉跄。

[mæt] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] .

| Matt | waited | for | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 等待 | 为了 | 不 | 更多的 | . |

马特再也等不下去了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['paʊndɪŋ] [hɑ:t] [hi:; hi]['skræmb(ə)ld]['əʊvə(r)]['bɒksɪz][ænd; ənd] [kɑ:sk] [ænd; ənd] [stəʊv] [wʊd] [ɒn]

| With | a | pounding | heart | he | scrambled | over | boxes | and | casks | and | stove | wood | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 猛击 | 心 | 他 | 打乱 | 超过 | 盒子 | 和 | 酒桶 | 和 | 火炉 | 木头 | 在 |

[hɪz; ɪz] [weɪ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hætʃ] .

| his | way | toward | the | other | hatch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 方式 | 朝向 | 这 | 其他 | 孵化 | . |

他心跳加速，手忙脚乱地翻过箱子、木桶和炉柴，朝另一个舱口跑去。

[ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['beɪbl] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ri:tʃt] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] ;

| A | confused | babel | of | voices | reached | him | from | the | cabin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 使困惑 | 巴别塔 | 的 | 声音 | 达到 | 他 | 从 | 这 | 舱 | ; |

小屋里传来一阵嘈杂混乱的人声；

[fi:t] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:d] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

| feet | could | be | heard | running | over | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脚 | 可以 | 是 | 听到 | 跑步 | 超过 | 这 | 地面 | , |

可以听到脚步声在地板上奔跑。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [reɪzd] [ə; eɪ] [greɪt] ['klætə(r)] ['drɒpɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][həʊld] .

| and | some | one | raised | a | great | clatter | dropping | into | the | hold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 一 | 提高 | 一个 | 伟大的 | 哒 | 下降 | 进入 | 这 | 抓住 | . |

有人发出巨大的声响，落入了船舱。

" [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] !
**" Come out here !**
" 来 出去 这里 !

出来!

" ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [fɪəs] [vɔɪs] .
**" shouted a fierce voice .**
" 喊叫 一个 凶猛的 嗓音 .

“他大声喊道。”

" [kʌm] [aʊt] , [aɪ] [seɪ] , [ɔː(r)] [aɪl] [ʃuːt] !
**" Come out , I say , or I'll shoot !**
" 来 出去 , 我 说 , 或者 患病的 射击 !

“出来！不然我就开枪！”

" [mæt] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] , [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs]
**" Matt was willing to run the risk of stopping a bullet , there in the darkness**
" 马特 曾是 愿意的 到 跑步 这 风险 的 停止 一个 子弹 , 那里 在 这 黑暗
,
**,**
,

“马特当时愿意冒着生命危险，在黑暗中挡住一颗子弹。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [bɪg] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [θrəʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] [bɪ'twiːn]
**and he was in altogether too big a hurry to throw up a barricade between**
和 他 曾是 在 共 也 大的 一个 匆忙 到 扔 向上 一个 路障 之间
[hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] .
**him and the man with the gun .**
他 和 这 男人 和 这 枪 .

他当时太着急了，根本没心思在自己和持枪者之间设置路障。

['raɪzɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hætʃ] .
**Rising on his knees , he lifted his hands to the hatch .**
崛起 在 他的 膝盖 , 他 抬起 他的 双手 到 这 孵化 .

他跪起身来，举起双手去够舱口。

[nəʊ] [ʃɒt] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,
**No shot was heard ,**
不 射击 曾是 听到 ,

没有听到枪声。

[ænd; ənd] [mæt] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ 'skaundrəl ] [wʊd] [nɒt] [deə(r)] ['faɪə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)]
**and Matt reflected that the scoundrels would not dare fire a revolver for fear**
和 马特 反映 那 这 无赖 会 不是 敢 火 一个 左轮手枪 为了 害怕
[ɒv; əv] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [haʊs] [boʊts] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊv] .
**of attracting attention from the other house boats in the cove .**
的 吸引 注意力 从 这 其他 房子 船 在 这 海湾 .

马特心想，这些恶棍不敢开枪，怕引起海湾里其他船屋的注意。

[tuː; tə] [θrəʊ] [bæk] [ðə; ði] [hætʃ] [tʊk] ['əʊnli] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət] ,
**To throw back the hatch took only an instant , but ,**
到 扔 后退 这 孵化 采取 仅有的 一个 立即的 , 但 ,

打开舱门只需一瞬间，但是，

[æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['məʊtərɪst] ['skræmb(ə)ld] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ,
**as the young motorist scrambled through the opening ,**
作为 这 年轻的 驾车者 打乱 通过 这 开幕 ,

年轻的驾车者慌忙地穿过开口时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ həːl ] ['rʌfli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] .
**he was seized by the shoulders and hurled roughly to the deck .**
他 曾是 查获 经过 这 肩膀 和 投掷 大致 到 这 甲板 .

他被人抓住肩膀，粗暴地扔到甲板上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp] [ə'gen] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] .

| He | was | up | again | almost | as | soon | as | he | was | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 向上 | 再次 | 几乎 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 曾是 | 向下 | . |

他几乎刚一倒下就又站了起来。

" ['læn.dərz] ! " [ 'beləu ] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] ; " [weə(r)] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz]['læn.dərz] ?

| " | Landers | ! | " | bellowed | a | gruff | voice | ; | " | where | the | deuce | is | Landers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 兰德斯 | ! | " | 咆哮 | 一个 | 粗暴 | 嗓音 | ; | " | 在哪里 | 这 | 二 | 是 | 兰德斯 | ? |

“兰德斯！”一个粗犷的声音吼道，“兰德斯到底在哪儿？”

[teɪk] [hɪm] , ['kɪŋki] .

| Take | him | , | Kinky | . |
|---|---|---|---|---|
| 拿 | 他 | , | 淫 | . |

带走他，小变态。

[aɪ] [ges] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][juː 'es][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['læn.dərz] .

| I | guess | the | two | of | us | are | enough | without | Landers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 这 | 二 | 的 | 我们 | 是 | 足够的 | 没有 | 兰德斯 | . |

我想，没有兰德斯，我们俩就足够了。

[aɪl] [hed] [hɪm] [ɒf] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] .

| I'll | head | him | off | on | this | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 头 | 他 | 离开 | 在 | 这 | 边 | . |

我来从这边截住他。

" [mæt] [felt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ɑːmz] [gəʊ] [ə'raʊnd] [hɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .

| " | Matt | felt | a | pair | of | arms | go | around | him | from | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特 | 毛毡 | 一个 | 一对 | 的 | 武器 | 去 | 大约 | 他 | 从 | 在后面 | . |

马特感到身后有一双手臂环住了他。

[wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] ['efət] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['twɪstɪd] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hændz] ,

| With | a | fierce | effort | , | however | , | he | twisted | clear | of | the | clutching | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 凶猛的 | 努力 | , | 然而 | , | 他 | 扭曲 | 清除 | 的 | 这 | 紧握 | 双手 | , |

然而，他奋力挣脱了那双紧紧抓住他的手。

[wɜːl] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] .

| whirled | and | struck | out | with | his | fist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旋转 | 和 | 击 | 出去 | 和 | 他的 | 拳头 | . |

他猛地转身，挥拳打了出去。

[æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [mɔː(r)] ['fɔːsəbl] [ðæn; ðən][pə'laɪt] , [wɒz; wəz][ dʒəult ][aʊt][ɒv; əv] ['kɪŋki] .

| An | exclamation | , | more | forcible | than | polite | , | was | jolted | out | of | Kinky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感叹 | , | 更多的 | 强制的 | 比 | 有礼貌的 | , | 曾是 | 猛然一震 | 出去 | 的 | 淫 | . |

Kinky 突然发出了一声惊呼，语气与其说是礼貌不如说是强烈。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | Hang | it | ! |
|---|---|---|---|
| " | 悬挂 | 它 | ! |

“挂掉它！”

" [ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['ædɪd] , " [hiːz] [gɒt][ə; eɪ][fɪst] [laɪk][ə; eɪ][paɪl]['draɪvə(r)] .

| " | the | scoundrel | added | , | " | he's | got | a | fist | like | a | pile | driver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 恶棍 | 额外 | , | " | 他是 | 得到 | 一个 | 拳头 | 喜欢 | 一个 | 桩 | 司机 | . |

“那个恶棍补充道：‘他的拳头就像打桩机一样。’”

[leɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [rɒs] !

| Lay | for | him | , | Ross | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 莱 | 为了 | 他 | , | 罗斯 | ! |

罗斯，替他躺下！

[aɪm] ['wɑːblɪŋ] .

| I'm | wabbling | . |
|---|---|---|
| 我是 | 摇摇晃晃 | . |

我摇摇晃晃的。

" [bɪˈfɔː(r)] ['məʊtə(r)] [mæt] [kʊd; kəd] [tɜːn] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ə'genst] [rɒs] , [red] - ['wɪskəs]

| " | Before | Motor | Matt | could | turn | and | defend | himself | against | Ross | , | Red | - | whiskers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 发动机 | 马特 | 可以 | 转动 | 和 | 保卫 | 他自己 | 反对 | 罗斯 | , | 红色的 | - | 胡须 |

['bəʊltɪd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən]['kæbɪn][dɔː(r)] .

| bolted | through | the | open | cabin | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 螺栓连接 | 通过 | 这 | 打开 | 舱 | 门 | . |

“在马特车手转身反抗罗斯之前，红胡子就冲出了敞开的驾驶室门。”

" [doʊnt] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] , [juː; jʊ] ['feloʊz] !

| " | Don't | make | so | much | noise | , | you | fellows | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 制作 | 所以 | 很多 | 噪音 | , | 你 | 伙伴们 | ! |

“你们别这么吵闹！”

" [hiː; hi] [kɔːld] ['æŋgrəli] .

| " | he | called | angrily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 称为 | 愤怒地 | . |

他愤怒地喊道。

" ['evri] [haʊs] [bəʊt] [ɪn][ðə; ði] [kəʊv] [wɪl] [biː; bi] — —

| " | Every | house | boat | in | the | cove | will | be | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 房子 | 船 | 在 | 这 | 海湾 | 将要 | 是 | — | — |

“海湾里的每艘船屋都将是——”

" [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [mæt] .

| " | Then | he | saw | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 锯 | 马特 | . |

然后他看到了马特。

[ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dek] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| The | latter | had | sprung | to | the | edge | of | the | deck | with | the | plain | intention | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 有 | 弹簧 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 甲板 | 和 | 这 | 清楚的 | 意图 | 的 |

['daɪvɪŋ] ['əʊvəbɔːd] .

| diving | overboard | . |
|---|---|---|
| 潜水 | 落水 | . |

后者跳到甲板边缘，显然是想跳入海中。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [plæn] [rɒs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [men]

| Before | he | could | carry | out | his | plan | Ross | and | the | leader | of | the | three | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 可以 | 携带 | 出去 | 他的 | 计划 | 罗斯 | 和 | 这 | 领导者 | 的 | 这 | 三 | 男人 |

[hæd; həd][hɪm][baɪ] [iːtʃ] [ɑːm][ænd; ənd][hæd; həd] [dʒɜːk] [hɪm] ['rʌfli] [bæk] .

| had | him | by | each | arm | and | had | jerked | him | roughly | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 经过 | 每个 | 手臂 | 和 | 有 | 猛地一抖 | 他 | 大致 | 后退 | . |

还没等他实施计划，罗斯和三人中的头目就抓住他的双臂，粗暴地把他拽了回来。

[mæt] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ə'genst] [hɪm] ,

| Matt | struggled | with | all | his | power | , | but | there | were | three | against | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 挣扎 | 和 | 全部 | 他的 | 力量 | , | 但 | 那里 | 是 | 三 | 反对 | 他 | , |

马特使出浑身解数，但还是寡不敌众，他要对付的是三个人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [θrəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [drægd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] ,

| and | he | was | thrown | to | the | deck | and | dragged | into | the | cabin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 抛掷 | 到 | 这 | 甲板 | 和 | 拖拽 | 进入 | 这 | 舱 | , |

他被扔到甲板上，然后被拖进了船舱。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊtkraɪ] .

| one | of | the | men | holding | a | hand | over | his | mouth | to | prevent | outcry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 男人 | 保持 | 一个 | 手 | 超过 | 他的 | 嘴 | 到 | 防止 | 强烈抗议 | . |

其中一名男子用手捂住嘴，以免发出叫喊声。

[ðə; ði]['kæbɪn][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [rʊmz; ruːmz] ,

| The | cabin | was | divided | into | two | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舱 | 曾是 | 分割 | 进入 | 二 | 房间 | , |

小木屋被隔成了两个房间，

[ænd; ənd] [mæt] [wɒz; wəz] [hɑ:f] [drægd] [ænd; ənd] [hɑ:f] ['kærid] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| and | Matt | was | half | dragged | and | half | carried | through | the | darkness | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马特 | 曾是 | 一半 | 拖拽 | 和 | 一半 | 携带 | 通过 | 这 | 黑暗 | 的 | 这 |

[fɜ:st] [ru:m] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gleərɪŋ] ['læmplaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [bɪ'jɒnd] .

| first | room | into | the | glaring | lamplight | of | the | one | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 房间 | 进入 | 这 | 刺眼 | 灯光 | 的 | 这 | 一 | 超过 | . |

马特被半拖半拽地穿过第一间房间的黑暗，来到了隔壁房间刺眼的灯光下。

" [pʊt] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [tʃeə(r)] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , " ['ɔ:dəd] [ðə; ði] [red] - ['wɪskəd] [mæn] .

| " | Put | him | in | that | chair | over | there | , | " | ordered | the | red | - | whiskered | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 他 | 在 | 那 | 椅子 | 超过 | 那里 | , | " | 订购 | 这 | 红色的 | - | 胡须 | 男人 | . |

“把他放到那边那把椅子上，”红胡子男人命令道。

" [ju:; jʊ] ['nidnt] [bi:; bi] [ə'freɪd] [hi:l] [jel] , ['kɪŋki] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð] ['sævɪdʒ] ['menəs] ,

| " | You | needn't | be | afraid | he'll | yell | , | Kinky | , | " | he | added | , | with | savage | menace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不必 | 是 | 害怕的 | 地狱 | 叫喊 | , | 淫 | , | " | 他 | 额外 | , | 和 | 野蛮的 | 威胁 | , |

“你不用担心他会大吼大叫，变态，”他带着野蛮的威胁补充道。

" [səʊ] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [hændz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| " | so | take | your | hands | from | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 拿 | 你的 | 双手 | 从 | 他的 | 嘴 | . |

所以，请把你的手从他的嘴上拿开。

[ɪf] [hi:; hi] [lets] [aʊt] [ə; eɪ] [wu:p] , [ɔ:(r)] [traɪz] [tu:; tə] [bəʊlt] , [aɪl] ['faɪə(r)] ,

| If | he | lets | out | a | whoop | , | or | tries | to | bolt | , | I'll | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 让我们 | 出去 | 一个 | 哇哦 | , | 或者 | 尝试 | 到 | 螺栓 | , | 患病的 | 火 | , |

如果他发出叫喊声，或者试图逃跑，我就开枪。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [nɔɪz] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [frɒm; frəm] ['evri] [haʊs] [bəʊt] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] .

| even | if | the | noise | brings | a | tender | from | every | house | boat | in | the | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 这 | 噪音 | 带来 | 一个 | 投标 | 从 | 每一个 | 房子 | 船 | 在 | 这 | 湾 | . |

即使噪音引来了海湾里每艘船屋上的接驳艇。

" [wʌn] [lʊk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [red] - ['wɪskəs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɔ:n] [mæt]

| " | One | look | into | the | gleaming | eyes | of | Red | - | whiskers | was | enough | to | warn | Matt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 看 | 进入 | 这 | 闪闪发光 | 眼睛 | 的 | 红色的 | - | 胡须 | 曾是 | 足够的 | 到 | 警告 | 马特 |

[ðæt] [dɪ'skreʃn] [ di'mɑ:nd, -'mænd ] ['pæsɪv] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæptəz] .

| that | discretion | demanded | passive | compliance | with | the | wishes | of | his | captors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 审慎 | 要求 | 被动的 | 遵守 | 和 | 这 | 愿望 | 的 | 他的 | 俘虏者 | . |

“只要看一眼红胡子的闪亮眼睛，马特就明白，谨慎行事意味着被动地服从俘虏者的意愿。

['kɪŋki] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] [hændz] [frɒm; frəm] [mæts] [lɪps] , [ænd; ənd] [rɒs] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

| Kinky | removed | his | hands | from | Matt's | lips | , | and | Ross | released | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淫 | 已移除 | 他的 | 双手 | 从 | 马特的 | 嘴唇 | , | 和 | 罗斯 | 发布 | 他的 | 武器 | . |

Kinky把手从Matt的嘴唇上移开，Ross也松开了他的手臂。

[bəuθ] [men] [stept] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] , ['gleərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['kjʊəriəsli] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪvli] .

| Both | men | stepped | to | one | side | , | glaring | at | him | curiously | and | vindictively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 男人 | 步 | 到 | 一 | 边 | , | 刺眼 | 在 | 他 | 奇怪的是 | 和 | 怀有报复心理 | . |

两人都走到一边，好奇又恶狠狠地瞪着他。

[red] - ['wɪskəs] , [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ni:z] , [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] [bentʃ]

| Red | - | whiskers | , | a | revolver | lying | on | his | knees | , | was | sitting | on | the | cushioned | bench |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | - | 胡须 | , | 一个 | 左轮手枪 | 说谎 | 在 | 他的 | 膝盖 | , | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 缓冲 | 长椅 |

, [də'rektli] ['feɪsɪŋ] [mæt] .

| , | directly | facing | Matt | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 直接地 | 面向 | 马特 | . |

红胡子坐在带软垫的长椅上，膝盖上放着一把左轮手枪，正对着马特。

[wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑ:(r)] .

| With | a | steady | hand | he | was | lighting | a | fresh | cigar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 稳定的 | 手 | 他 | 曾是 | 灯光 | 一个 | 新鲜的 | 雪茄 | . |

他稳稳地点燃了一支新雪茄。

" [pʊl] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃeɪdz] , ['kɪŋki] , " [sed] [hiː; hi] ['kɑːmli] .

| " | Pull | the | window | shades | , | Kinky | , | " | said | he | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉 | 这 | 窗户 | 色调 | , | 淫 | , | " | 说 | 他 | 平静地 | . |

“把窗帘拉上，金基，”他平静地说。

" [rɒs] , [lɒk] [bəuθ] [dɔːz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kiːz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] .

| " | Ross | , | lock | both | doors | and | put | the | keys | in | your | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗斯 | , | 锁 | 两个都 | 门 | 和 | 放 | 这 | 钥匙 | 在 | 你的 | 口袋 | . |

“罗斯，把两扇门都锁好，然后把钥匙放进口袋里。”

[wiːl; wil] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] - [tuː; tə] - [hɑːt] [tɔːk] [wɪð] ['məʊtə(r)] [mæt] ,

| We'll | have | a | little | heart | - | to | - | heart | talk | with | Motor | Matt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 一个 | 小的 | 心 | - | 到 | - | 心 | 讲话 | 和 | 发动机 | 马特 | , |

我们将和“汽车人”马特进行一次推心置腹的谈话。

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [wɒnt] ['læn.dərz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wiː; wi] [duː; də] , [ɔː(r)] [hɪə(r)] [wɒt] [wɪr] ['tɔːkɪŋ]

| and | I | don't | want | Landers | to | see | what | we | do | , | or | hear | what | we're | talking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 想 | 兰德斯 | 到 | 看 | 什么 | 我们 | 做 | , | 或者 | 听到 | 什么 | 是 | 说 |

[ə'baʊt] .

| about | . |
|---|---|
| 关于 | . |

我不想让兰德斯人看到我们正在做的事情，或者听到我们正在谈论的事情。

" ['məʊtə(r)] [mæt] , ['bleɪmɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [sæt] ['kwaɪətli] [ænd; ənd]

| " | Motor | Matt | , | blaming | himself | for | what | had | happened | , | sat | quietly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 发动机 | 马特 | , | 指责 | 他自己 | 为了 | 什么 | 有 | 发生 | , | 卫星 | 悄悄 | 和 |

[w'ʌndəd] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] .

| wondered | what | was | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 什么 | 曾是 | 到 | 来 | . |

“汽车人马特自责不已，他静静地坐着，不知道接下来会发生什么。”

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

| CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

[sə'praɪzɪŋ] [ɪ'vents] .

| SURPRISING | EVENTS | . |
|---|---|---|
| 奇怪 | 活动 | . |

令人意想不到的事件。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['deərɪŋ] ['jʌŋstə(r)] , " [ ri'mɑːk ] [red] - ['wɪskəs] , [ liə ] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)]

| " | You're | a | daring | youngster | , | " | remarked | Red | - | whiskers | , | leering | at | the | prisoner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 大胆 | 青少年 | , | " | 评论 | 红色的 | - | 胡须 | , | 色眯眯的 | 在 | 这 | 囚犯 |

[θruː] [ðə; ði] [smәʊk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] .

| through | the | smoke | of | his | cigar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 抽烟 | 的 | 他的 | 雪茄 | . |

“你这小子胆子真大，”红胡子一边说着，一边透过雪茄的烟雾，色眯眯地盯着囚犯。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['prɪti] [smɑːt] , [eɪ] ?

| " | I | suppose | you | think | you're | pretty | smart | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你 | 思考 | 你是 | 漂亮的 | 聪明的 | , | 嗯 | ? |

“我猜你觉得自己很聪明吧？”

[wel] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] .

| Well | , | there | are | others | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那里 | 是 | 其他的 | . |

当然，还有其他的。

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] ? "

| How | did | you | find | out | we | were | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 你 | 寻找 | 出去 | 我们 | 是 | 这里 | ? | " |

你是怎么发现我们在这里?

" [aɪ] [faʊnd] [aʊt] , " [sed] [mæt] .
**" I found out , " said Matt .**
" 我 成立 出去 , " 说 马特 .

“我查清楚了，”马特说。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] ['eni] [ɪf] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [haʊ] . "
**" I don't think it would help me any if I told you how . "**
" 我 不 思考 它 会 帮助 我 任何 如果 我 讲述 你 如何 . "

“我觉得就算我告诉你方法，对我也没有任何帮助。”

" [doʊnt] [get] [geɪ] , " [ əd'mɔnɪʃ ] [red] - ['wɪskəs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['drɒpɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə][ðə; ði]
**" Don't get gay , " admonished Red - whiskers , his eyes dropping significantly to the**
" 不 得到 同性恋 , " 告诫 红色的 - 胡须 , 他的 眼睛 下降 显著地 到 这
['wepən] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .
**weapon on his knee .**
武器 在 他的 膝盖 .

“别搞基，”红胡子告诫道，目光明显地垂落到膝盖上的武器上。

" [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['məʊtə(r)] [mæt] .
**" Remember where you are , Motor Matt .**
" 记住 在哪里 你 是 , 发动机 马特 .

“记住你身在何处，马特。”

[jʊr; jər] [ˌɪntə'fɪərɪŋ]
**You're interfering**
你是 干扰

你这是在干涉别人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 18 ]**
[ 页 - ]

[第18页]

[wɪð] [ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] ['dʌznt] [kən'sɜːn] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
**with a game that doesn't concern you in the least .**
和 一个 游戏 那 不 忧虑 你 在 这 至少 .

玩一款与你毫无关系的游戏。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['pɒləsi] , [bɔɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɒləsi] .
**Poor policy , boy , poor policy .**
贫穷的 政策 , 男生 , 贫穷的 政策 .

糟糕的政策，孩子，糟糕的政策。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [təʊld] .
**You ought to have sense enough to know that without being told .**
你 应该 到 有 感觉 足够的 到 知道 那 没有 存在 讲述 .

你应该有足够的常识，不用人告诉你也应该知道。

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [jʌŋ] ['lɒri] ? "
**Where did you meet young Lorry ? "**
在哪里 做过 你 见面 年轻的 货车 ? "

你在哪里遇到年轻的洛瑞的?

" [aɪm] [nɒt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['lɒri] [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] , " [rɪ'tɜːnd] [mæt] .
**" I'm not talking about Lorry or any one else , " returned Matt .**
" 我是 不是 说 关于 货车 或者 任何 一 别的 , " 返回 马特 .

“我说的不是洛瑞，也不是其他人，”马特回答道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] . "
**" You might as well let me go . "**
" 你 可能 作为 出色地 让 我 去 . "

“你还是放我走吧。”

" [ɔːl] [ɪn] [djuː] [taɪm] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][juː; jʊ]['sætɪsfaɪ]['aʊə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] . [juː; jʊ] [rəud]

| " | All | in | due | time | , | my | lad | , | and | after | you | satisfy | our | curiosity | . | You | rowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 在 | 到期的 | 时间 | , | 我的 | 小伙子 | , | 和 | 后 | 你 | 满足 | 我们的 | 好奇心 | . | 你 | 划船 |

['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ˌtɪbə'rɑːn] ?

| over | from | Tiburon | ? |
|---|---|---|---|
| 超过 | 从 | 蒂布龙 | ? |

“一切都会水到渠成，孩子，等你满足了我们的好奇心之后。你是从蒂伯龙划船过来的？”

" [mæt] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

| " | Matt | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 马特 | 曾是 | 沉默的 | . |

马特沉默不语。

" [ðæts] [wɒt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] , " [spəʊk] [ʌp] [rɒs] .

| " | That's | what | he | must | have | done | , | " | spoke | up | Ross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 他 | 必须 | 有 | 完毕 | , | " | 辐 | 向上 | 罗斯 | . |

“他肯定就是这么做的，”罗斯插话道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][gɒt][hɪə(r)] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [rəud] ['əʊvə(r)] ?

| " | How | could | he | have | got | here | if | he | hadn't | rowed | over | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 他 | 有 | 得到 | 这里 | 如果 | 他 | 之前没有 | 划船 | 超过 | ? |

“如果他没有划船过来，他怎么可能到这里来呢？”

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [swɪm] , [ðæts] [ʃʊə(r)] ,

| He | didn't | swim | , | that's | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 游泳 | , | 那就是 | 当然 | , |

他肯定不会游泳。

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [gɒt] [ɒn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [æn; ən] - ['ðer] [draɪ][æz; əz][ə; eɪ] [bəʊn] .

| for | he's | got | on | all | his | clothes | an | ' | they're | dry | as | a | bone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他是 | 得到 | 在 | 全部 | 他的 | 衣服 | 一个 | - | 它们是 | 干燥 | 作为 | 一个 | 骨 | . |

因为他已经穿好了所有衣服，而且衣服干得像骨头一样。

[aɪl] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz] [bəʊt] .

| I'll | go | out | and | see | if | I | can | discover | his | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 出去 | 和 | 看 | 如果 | 我 | 能 | 发现 | 他的 | 船 | . |

我出去看看能不能找到他的船。

" [rɒs] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət] [red] - ['wɪskəs] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] .

| " | Ross | turned | to | the | door | , | but | Red | - | whiskers | lifted | a | restraining | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗斯 | 转向 | 到 | 这 | 门 | , | 但 | 红色的 | - | 胡须 | 抬起 | 一个 | 限制 | 手 | . |

罗斯转身走向门口，但红胡子抬起一只手阻止了他。

" [wiːl; wil] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bəʊt] [ɪn] [djuː] [taɪm] , [rɒs] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | We'll | look | after | the | boat | in | due | time | , | Ross | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 看 | 后 | 这 | 船 | 在 | 到期的 | 时间 | , | 罗斯 | , | " | 说 | 他 | . |

“罗斯，我们会妥善保管这艘船的。”他说。

" [dʒʌst] [naʊ] [wiːl; wil] [gɪv] [ɔːl]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['məʊtə(r)] [mæt] .

| " | Just | now | we'll | give | all | our | attention | to | Motor | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 现在 | 出色地 | 给 | 全部 | 我们的 | 注意力 | 到 | 发动机 | 马特 | . |

“现在我们要把所有注意力都放在马特身上。”

[aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [trʌŋk] [tʃek] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]

| I'll | trouble | you | for | that | trunk | check | , | my | lad | , | " | he | finished | , | facing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 麻烦 | 你 | 为了 | 那 | 树干 | 查看 | , | 我的 | 小伙子 | , | " | 他 | 完成的 | , | 面向 | 这 |

['prɪz(ə)nə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] .

| prisoner | once | more | . |
|---|---|---|---|
| 囚犯 | 一次 | 更多的 | . |

“小子，我会让你为检查行李箱这件事找麻烦的。”说完，他再次面对着囚犯。

[mæt] , ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

| Matt | , | knowing | it | would | be | worse | than | useless | to | resist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | , | 会心 | 它 | 会 | 是 | 更糟 | 比 | 无用 | 到 | 抵抗 | , |

马特知道反抗只会徒劳无功，比反抗更糟糕。

[druː] [ðə; ði] [tʃek] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [red] - ['wɪskəs] .

| drew | the | check | from | his | pocket | and | tossed | it | to | Red | - | whiskers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 这 | 查看 | 从 | 他的 | 口袋 | 和 | 抛掷 | 它 | 到 | 红色的 | - | 胡须 | . |

他从口袋里掏出支票，扔给了红胡子。

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " [sed] [ðə; ði] ['liːdə(r)] ['grɪmli] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][tæg] .

| " | Much | obliged | , | " | said | the | leader | grimly | , | examining | the | tag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 有义务 | , | " | 说 | 这 | 领导者 | 阴沉地 | , | 检查 | 这 | 标签 | . |

“非常感谢，”领队神情严肃地说道，同时查看了标签。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['kɪŋki] [ænd; ənd] [rɒs] .

| " | This | is | the | one | , | sure | enough | , | " | he | added | to | Kinky | and | Ross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 一 | , | 当然 | 足够的 | , | " | 他 | 额外 | 到 | 淫 | 和 | 罗斯 | . |

“果然就是这个，”他对金基和罗斯补充道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [mæt] .

| " | How | did | you | know | I | had | it | ? | " | asked | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 知道 | 我 | 有 | 它 | ? | " | 问 | 马特 | . |

“你怎么知道我得了这种病？”马特问道。

" [ðə; ði][dʒent] [ðæt] [ 'ræflˌ ] [ɒf] [ðæt] [bəʊt] [pʊt] [ˌem 'iː][nekst] .

| " | The | gent | that | raffled | off | that | boat | put | me | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 绅士 | 那 | 抽奖 | 离开 | 那 | 船 | 放 | 我 | 下一个 | . |

“那位抽奖送船的先生把我排在了下一个位置。”

[haʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , " [red] - ['wɪskəs] [pə'sjuːd] , ['slɪpɪŋ] [ðə; ði]

| How | much | pleasanter | it | would | have | been | , | " | Red | - | whiskers | pursued | , | slipping | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 更令人愉悦 | 它 | 会 | 有 | 到过 | , | " | 红色的 | - | 胡须 | 追击 | , | 滑倒 | 这 |

[tʃek] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

| check | into | his | pocket | , |
|---|---|---|---|---|
| 查看 | 进入 | 他的 | 口袋 | , |

“那该有多愉快啊，”红胡子一边说着，一边把支票塞进口袋。

" [ɪf] [jʊd] [biːn] [naɪs][ænd; ənd]['səʊʃəb(ə)l] , ['əʊvə(r)][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [kleɪ] [striːt] ,

| " | if | you'd | been | nice | and | sociable | , | over | there | at | the | foot | of | Clay | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你会 | 到过 | 好的 | 和 | 善于交际的 | , | 超过 | 那里 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 黏土 | 街道 | , |

“如果你当时在克莱街街尾那边表现得友善又健谈的话，

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [ðæt] [brɑːs] [tæg] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .

| and | let | me | have | that | brass | tag | without | trying | to | make | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我 | 有 | 那 | 黄铜 | 标签 | 没有 | 尝试 | 到 | 制作 | 麻烦 | . |

别惹麻烦，把那块黄铜牌子给我。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [geɪnd] , ['məʊtə(r)] [mæt] , [baɪ] ['rʌfɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] [laɪk] [juː; jʊ][dɪd] ?

| What | have | you | gained | , | Motor | Matt | , | by | roughing | things | up | like | you | did | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 获得 | , | 发动机 | 马特 | , | 经过 | 粗加工 | 事物 | 向上 | 喜欢 | 你 | 做过 | ? |

“摩托马特”，你这样粗暴行事到底得到了什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [geɪnd] [baɪ] ['sniːkɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] ?

| And | what | have | you | gained | by | sneaking | in | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 有 | 你 | 获得 | 经过 | 鬼鬼祟祟 | 在 | 这里 | ? |

你偷偷溜进来得到了什么好处?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['eni] ['betə(r)] [ɒf] ? "

| Are | you | any | better | off | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 任何 | 更好的 | 离开 | ? | " |

你的情况好转了吗?

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [dʒɒn] , " [ graul ] ['kɪŋki] .
" Cut it out , John , " growled Kinky .
" 切 它 出去 , 约翰 , " 咆哮 淫 .

“住手，约翰，”金基咆哮道。

" [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [əʊ] - ['riːdɪn] - [hɪm] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)] ?
" What's the good o ' readin ' him a lecture ?
" 是什么 这 好的 o - 阅读 - 他 一个 演讲 ?

“给他讲课有什么用呢？”

" [red] - ['wɪskəs] [ skaul ] [æt; ət] ['kɪŋki] .
" Red - whiskers scowled at Kinky .
" 红色的 - 胡须 皱着眉头 在 淫 .

“红胡子怒视着金基。”

" [biː; bi] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [draɪ] [ʌp] , " [hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] .
" Be so good as to dry up , " he requested .
" 是 所以 好的 作为 到 干燥 向上 , " 他 请求 .

“拜托你干脆干掉吧。”他请求道。

" [juː; jʊ] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] ,
" You never was able to see anything an inch or two beyond your nose ,
" 你 绝不 曾是 有能力的 到 看 任何事物 一个 英寸 或者 二 超过 你的 鼻子 ,

“你永远只能看到鼻子前方一两英寸的地方，

[səʊ] [juː; jʊ] [kænt] [ges] [wɒt] [aɪm] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .
so you can't guess what I'm driving at .
所以 你 不能 猜测 什么 我是 驾驶 在 .

所以你猜不到我的意思。

['məʊtə(r)] [mæt] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] ,
Motor Matt , " he went on , to the prisoner ,
发动机 马特 , " 他 去 在 , 到 这 囚犯 ,

“摩托车马特，”他继续对囚犯说，“

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [lʌg] [ðæt] [kɒp] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ,
" what did you lug that cop along with you for ,
" 什么 做过 你 凸耳 那 警察 沿着 和 你 为了 ,

你为什么要把那个警察带在身边?

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [kleɪ] [striːt] ?
when you came to the foot of Clay Street ?
什么时候 你 来了 到 这 脚 的 黏土 街道 ?

你什么时候走到克莱街街尾的?

[wɒt] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ?
What was your object ?
什么 曾是 你的 目的 ?

你的目标是什么?

[wɒz; wəz] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt] [əʊ] - [taʊn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [dʒʌst] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
Was you afraid of that part o ' town , and was he just a sort of
曾是 你 害怕的 的 那 部分 o - 镇 , 和 曾是 他 只是 一个 种类 的
['bɒdigɑːd] ?
bodyguard ?
保镖 ?

你害怕那个街区吗？他只是你的保镖吗?

" [mæt] [lɑːft] [æt; ət] [ðæt] .
" Matt laughed at that .
" 马特 笑了 在 那 .

马特听了哈哈大笑。

" ['hɑːdli] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] .
" Hardly that , " said he .
" 几乎 那 , " 说 他 .

“远非如此，”他说。

" [juːv] [gɒt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [jʌŋ] ['lɒri] ,
" You've got ten thousand dollars that belongs to young Lorry ,
" 你已经 得到 十 千 美元 那 属于 到 年轻的 货车 ,

“你手里有1万美元，那是属于小洛瑞的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] . "
and the policeman was there to get it . "
和 这 警察 曾是 那里 到 得到 它 . "

警察在那里把它带走了。

" [wel] , [wel] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [red] - ['wɪskəd] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [glɑːns] [æt; ət] [rɒs]
" Well , well ! " exclaimed the red - whiskered man , with a humorous glance at Ross
" 出色地 , 出色地 ! " 惊呼 这 红色的 - 胡须 男人 , 和 一个 幽默 瞥一眼 在 罗斯
[ænd; ənd] ['kɪŋki] ,
and Kinky ,
和 淫 ,

“哟，哟！”那个红胡子男人笑着说道，同时饶有兴味地看了罗斯和金基一眼。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [wɪv] [gɒt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] !
" he thinks we've got ten thousand dollars !
" 他 思考 我们已经 得到 十 千 美元 !

“他认为我们有1万美元！”

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][gɒt] [ðæt] [mʌtʃ] ['mʌni] ,
But , " he continued , " assuming that we have got that much money ,
但 , " 他 持续 , " 假设 那 我们 有 得到 那 很多 钱 ,

但是，”他继续说道，“假设我们有那么多钱，

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] ['fɪgə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['lɒri] ?
how do you figure that it belongs to Lorry ?
如何 做 你 数字 那 它 属于 到 货车 ?

你是怎么确定它是Lorry的?

[dɪd] ['lɒri] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əʊld][mæn] ?
Did Lorry steal it from his old man ?
做过 货车 偷 它 从 他的 老的 男人 ?

洛瑞是从他父亲那里偷来的吗?

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [dʌz] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ?
If he did , does that make it his ?
如果 他 做过 , 做 那 制作 它 他的 ?

如果他真的这么做了，那是不是就归他了?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ['məʊtə(r)] [mæt] ,
If it does , Motor Matt ,
如果 它 做 , 发动机 马特 ,

如果真是这样，Motor Matt，

[ðen] [ɪf] [wiː; wi] [stəʊl] [ðə; ði] ['mʌni] [frɒm; frəm] [jʌŋ] ['lɒri] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
then if we stole the money from young Lorry it ought to belong to us .
然后 如果 我们 偷窃 这 钱 从 年轻的 货车 它 应该 到 属于 到 我们 .
"
"
"

“如果我们从小洛瑞那里偷了钱，那钱就应该属于我们。”

" [ðæts] ['fuːlɪʃ] , " [sed] [mæt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] [wɒt] [red] - ['wɪskəs] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .

| " | That's | foolish | , | " | said | Matt | , | trying | to | guess | what | Red | - | whiskers | was | driving | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 愚蠢 | , | " | 说 | 马特 | , | 尝试 | 到 | 猜测 | 什么 | 红色的 | - | 胡须 | 曾是 | 驾驶 | 在 | . |

“这太愚蠢了，”马特说道，试图猜出红胡子到底想表达什么。

" ['pɒsəbli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| " | Possibly | it | is | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 它 | 是 | . |

“或许如此。”

[naʊ] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] , ['əʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hedstrɒŋ] ,

| Now | , | you're | a | pretty | good | sort | of | fellow | , | only | a | trifle | headstrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 你是 | 一个 | 漂亮的 | 好的 | 种类 | 的 | 同伴 | , | 仅有的 | 一个 | 琐事 | 固执己见 | , |

你人挺好的，就是有点固执。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][dɪd] [teɪk] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [frɒm; frəm] [jʌŋ] ['lɒri] .

| and | I | don't | mind | saying | that | we | did | take | that | ten | thousand | from | young | Lorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 头脑 | 说 | 那 | 我们 | 做过 | 拿 | 那 | 十 | 千 | 从 | 年轻的 | 货车 | . |

我不介意承认，我们确实从年轻的洛里那里拿走了那一万块钱。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

| And | why | ? |
|---|---|---|
| 和 | 为什么 | ? |

为什么?

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['pɜːfɪktli] [lɪ'dʒɪtɪmət] .

| Let | me | tell | you | it | was | all | perfectly | legitimate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 告诉 | 你 | 它 | 曾是 | 全部 | 完美 | 合法的 | . |

我告诉你，这一切都完全合法。

" [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [ænd; ənd] [tæpt] [mæt] [ɒn][ðə; ði] [niː] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌzl]

| " | He | leaned | over | confidentially | and | tapped | Matt | on | the | knee | with | the | muzzle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 倾斜 | 超过 | 保密 | 和 | 轻敲 | 马特 | 在 | 这 | 膝盖 | 和 | 这 | 枪口 |

[ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] .

| of | the | revolver | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 左轮手枪 | . |

他自信地俯身，用左轮手枪的枪口轻轻拍了拍马特的膝盖。

" [wɪr] [dɪ'tektɪv] , ['məʊtə(r)] [mæt] , [ʃɪ'kɑːgəʊ] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd][əʊld]['mɪstə(r)] . ['lɒri] , [ðæt]

| " | We're | detectives | , | Motor | Matt | , | Chicago | detectives | , | and | old | Mr | . | Lorry | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 侦探 | , | 发动机 | 马特 | , | 芝加哥 | 侦探 | , | 和 | 老的 | 先生 | . | 货车 | , | 那 |

[laɪvz; lɪvz][ɪn] ['mædɪsn] , [wɪs'kɒnsɪn] ,

| lives | in | Madison | , | Wisconsin | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 在 | 麦迪逊 | , | 威斯康星州 | , |

“我们是侦探，一个是‘摩托马特’，一个是芝加哥侦探，另一个是住在威斯康星州麦迪逊的老洛里先生。”

[kə'mɪʃənd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ðæt] ['mʌni] .

| commissioned | us | to | recover | that | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 委托 | 我们 | 到 | 恢复 | 那 | 钱 | . |

受委托我们追回这笔钱。

[wɪv] [rɪ'kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] " — [red] - ['wɪskəs] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [lɑːft] ['sɒftli]

| We've | recovered | it | ; | and | you | " | — | Red | - | whiskers | leaned | back | and | laughed | softly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 恢复 | 它 | ; | 和 | 你 | " | — | 红色的 | - | 胡须 | 倾斜 | 后退 | 和 | 笑了 | 轻轻 |

— " [θɔːt]

| — | " | thought |
|---|---|---|
| — | " | 想法 |

我们已经找回了它；而你”——红胡子向后靠去，轻轻地笑了笑——“以为

[wiː; wi][wɒz; wəz] [θiːvz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌjuː 'es] [pɪntʃt] !

| we | was | thieves | and | tried | to | have | us | pinched | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 曾是 | 窃贼 | 和 | 尝试 | 到 | 有 | 我们 | 捏 | ! |

我们是小偷，他们想抓我们!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] ? "

| What | do | you | think | of | that | for | a | joke | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 那 | 为了 | 一个 | 开玩笑 | ? | " |

你觉得这个笑话怎么样?

" [ðen] , " [sed] [mæt] ,

| " | Then | , | " | said | Matt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | " | 说 | 马特 | , |

“然后,”马特说道,“

" [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ][dʒəʊk][ə'baʊt][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][pælz] ['seɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌhɒnə'luːluː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

| " | it's | all | a | joke | about | you | and | your | pals | sailing | for | Honolulu | to | - | morrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 一个 | 开玩笑 | 关于 | 你 | 和 | 你的 | 朋友们 | 帆船 | 为了 | 檀香山 | 到 | - | 明天 |

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [get] [ðeə(r)] ?

| and | dividing | the | money | between | you | when | you | get | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 分割 | 这 | 钱 | 之间 | 你 | 什么时候 | 你 | 得到 | 那里 | ? |

“这只是个玩笑,关于你和你的朋友们明天乘船去檀香山,到了那里再平分钱的事?”

" [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪ'miːdiətli] ['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [red] - ['wɪskəd] [mæn]

| " | Enjoyment | immediately | faded | out | of | the | situation | for | the | red | - | whiskered | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 享受 | 立即地 | 褪色 | 出去 | 的 | 这 | 情况 | 为了 | 这 | 红色的 | - | 胡须 | 男人 |

.

| : |
|---|
| . |

“对于这位红胡子男子来说,眼前的情景带来的愉悦感瞬间消失了。”

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] , ['pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['faɪəri] [bɪəd] [ænd; ənd] [ glɛə ] [æt; ət]['məʊtə(r)] [mæt] .

| He | straightened | up | , | pulled | at | his | fiery | beard | and | glared | at | Motor | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉直 | 向上 | , | 拉 | 在 | 他的 | 火热 | 胡须 | 和 | 怒目而视 | 在 | 发动机 | 马特 | . |

他直起身子,拽了拽他那火红的胡须,怒视着“汽车马特”。

[mæt] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

| Matt | realized | that | he | had | made | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 已实现 | 那 | 他 | 有 | 制成 | 一个 | 错误 | . |

马特意识到自己犯了个错误。

[baɪ] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

| By | speaking | as | he | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 请讲 | 作为 | 他 | 有 | 完毕 | , |

他那样说话,

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɜːtʃuəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][plænz][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː]

| he | had | virtually | admitted | that | he | knew | more | about | the | plans | of | the | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 承认 | 那 | 他 | 知道 | 更多的 | 关于 | 这 | 计划 | 的 | 这 | 三 |

[ 'rɑːskəl, 'ræ- ][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] ['pɒsəb(ə)l] .

| rascals | than | they | had | thought | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无赖 | 比 | 他们 | 有 | 想法 | 可能的 | . |

他实际上已经承认,他对这三个恶棍的计划了解得比他们想象的还要多。

" [ɑː] , " [ænd; ənd][ə; eɪ]['krɑːfti] [smaɪl] [krɒst] [red] - ['wɪskəs] - [feɪs] " [ai] [θɔːt] [jʊd] [let] [aʊt]

| " | Ah | , | " | and | a | crafty | smile | crossed | Red | - | whiskers | ' | face | " | I | thought | you'd | let | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | " | 和 | 一个 | 狡猾 | 微笑 | 交叉 | 红色的 | - | 胡须 | - | 脸 | " | 我 | 想法 | 你会 | 让 | 出去 |

['sʌmθɪŋ] ,

| something | , |
|---|---|
| 某物 | , |

“啊,”红胡子脸上露出狡黠的笑容,“我还以为你会说漏嘴呢。”

[ɪf] [ai] [ prɔd ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [ai] [ɪk'spektɪd] [ðæt] .

| if | I | prodded | you | a | little | , | but | I'll | be | hanged | if | I | expected | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 催促 | 你 | 一个 | 小的 | , | 但 | 患病的 | 是 | 绞刑 | 如果 | 我 | 预期的 | 那 | . |

如果我稍微激你一下,但我如果期待那样的话,我会被吊死的。

[ðɪs] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['maɪti] ['sɪəriəs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['məʊtə(r)] [mæt] .

| This | is | beginning | to | look | mighty | serious | for | you | , | Motor | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 开始 | 到 | 看 | 强大的 | 严肃的 | 为了 | 你 | , | 发动机 | 马特 | . |

看来你的处境非常不妙了，Motor Matt。

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] [ɔːl] [ðæt] ? "

| Where | did | you | learn | all | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做过 | 你 | 学习 | 全部 | 那 | ? | " |

你从哪里学到这些的?

" [aɪ][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][flɔː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [mæt] .

| " | I | was | under | the | floor | , | " | replied | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 在下面 | 这 | 地面 | , | " | 回复 | 马特 | . |

“我当时在地板下面，”马特回答说。

" [ɪg'zæktli] — ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][flɔː(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [kən'sɜːn] [juː; jʊ] .

| " | Exactly | — | under | the | floor | listening | to | a | conversation | that | didn't | concern | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 确切地 | — | 在下面 | 这 | 地面 | 聆听 | 到 | 一个 | 对话 | 那 | 没有 | 忧虑 | 你 | . |

“没错——躲在地板下面偷听与你无关的谈话。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] , [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [tuː] [wiːks] [ɒn] [ðɪs] [bəʊt] ,

| Because | of | that | , | you're | going | to | stay | two | weeks | on | this | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 那 | , | 你是 | 去 | 到 | 停留 | 二 | 周 | 在 | 这 | 船 | , |

因此，你将在这艘船上待两周。

[ænd; ənd]['læn.dərz][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] .

| and | Landers | is | going | to | keep | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 兰德斯 | 是 | 去 | 到 | 保持 | 你 | . |

兰德斯会留住你。

[baɪ] [ðen] [wiːl; wɪl][biː; bi] [weə(r)] [wɪr] ['gəʊɪŋ][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [hɑːrmz] [weɪ] ,

| By | then | we'll | be | where | we're | going | and | out | of | harm's | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 然后 | 出色地 | 是 | 在哪里 | 是 | 去 | 和 | 出去 | 的 | 伤害 | 方式 | , |

到那时，我们就能到达目的地，脱离危险了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] [ɪ'fekt] .

| and | it | won't | be | possible | for | what | you | know | to | have | any | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 惯于 | 是 | 可能的 | 为了 | 什么 | 你 | 知道 | 到 | 有 | 任何 | 影响 | . |

你所知道的一切将不可能产生任何影响。

[juːv] ['əʊnli] [jɔː'self] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

| You've | only | yourself | to | blame | for | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 仅有的 | 你自己 | 到 | 责备 | 为了 | 这 | . |

这件事只能怪你自己。

[huz] [ðæt] [tʃɪŋk] [ðæt] [wʌn] [ðə; ðɪ] [bəʊt] [ɪn][ðə; ðɪ]['ræf(ə)l] ? "

| Who's | that | chink | that | won | the | boat | in | the | raffle | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁是 | 那 | 裂缝 | 那 | 韩元 | 这 | 船 | 在 | 这 | 抽奖 | ? | " |

抽奖中了船的那个中国人是谁?

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm] , " [rɪ'plaɪd] [mæt] .

| " | I | don't | know | much | about | him | , | " | replied | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 很多 | 关于 | 他 | , | " | 回复 | 马特 | . |

“我对这个人了解不多，”马特回答说。

" [juː; jʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [beɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? "

| " | You | took | his | boat | across | the | bay | for | him | , | didn't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 采取 | 他的 | 船 | 穿过 | 这 | 湾 | 为了 | 他 | , | 没有 | 你 | ? | " |

“你帮他把船开过海湾了，对吧？”

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [wel] , [hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] .
" **Well , he knew where you had gone , because he told me .**
" 出色地 , 他 知道 在哪里 你 有 已消失 , 因为 他 讲述 我 .

“嗯，他知道你去了哪里，因为他告诉我了。”

[ðæts] [haʊ] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][send] [ðæt] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['bɪkslər] [haʊs] .
**That's how I was able to send that note to the Bixler House .**
那就是 如何 我 曾是 有能力的 到 发送 那 笔记 到 这 比克斯勒 房子 .

我就是这样把那张纸条寄到比克斯勒之家的。

[ðə; ði] [tʃɪŋk] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['feloʊz] [wɪð] [juː; jʊ] — [wʌn] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,
**The chink said you had a couple of fellows with you — one , in particular ,**
这 裂缝 说 你 有 一个 夫妻 的 伙伴们 和 你 — 一 , 在 特别的 ,

那人说你带了几个家伙——其中一个尤其特别。

[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒf] [ə; eɪ] ['feribəʊt] [ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] .
**who had fallen off a ferryboat and whom you had picked up .**
WHO 有 倒下 离开 一个 渡船 和 谁 你 有 挑选 向上 .

他从渡船上掉下来，被你救了起来。

[wɒz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] ['lɒri] ? "
**Was that young Lorry ? "**
曾是 那 年轻的 货车 ? "

那是年轻的洛瑞吗?

" [aɪm] [nɒt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] , " [sed] [mæt] , " [ə'baʊt] ['lɒri] .
**" I'm not saying a word , " said Matt , " about Lorry .**
" 我是 不是 说 一个 单词 , " 说 马特 , " 关于 货车 .

“关于洛瑞，我一个字也不会说，”马特说道。

[juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɒn] [ðɪs] [haʊs] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] .
**You say you're going to keep me on this house boat for two weeks .**
你 说 你是 去 到 保持 我 在 这 房子 船 为了 二 周 .

你说你要让我在这艘船屋上待两周。

[ɪf] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)][plæn] , [ɔːl] [raɪt] , [gəʊ] [ə'hed] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
**If that's your plan , all right , go ahead with it .**
如果 那就是 你的 计划 , 全部 正确的 , 去 前方 和 它 .

如果这就是你的计划，好吧，那就去做吧。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 19 ]**
" [ 页 - ]

[第19页]

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [mæt] , [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi][sæt] ,
**For several minutes Matt , from where he sat ,**
为了 一些 分钟 马特 , 从 在哪里 他 卫星 ,

马特坐在那里，过了好几分钟，

[hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ləʊ'keɪt][ðə; ði] ['sætʃəl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bentʃ] .
**had been trying to locate the satchel under the bench .**
有 到过 尝试 到 定位 这 书包 在下面 这 长椅 .

我一直在长凳下面寻找那个书包。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
**It was impossible for him to see it ,**
它 曾是 不可能的 为了 他 到 看 它 ,

他根本不可能看到它。

[ænd; ənd][hiː; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['aɪðə(r)] [biːn] [muːvd] [baɪ] [red] - ['wɪskəs] , [ɔː(r)]

| and | he | supposed | that | it | had | either | been | moved | by | Red | - | whiskers | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 据称 | 那 | 它 | 有 | 任何一个 | 到过 | 已搬 | 经过 | 红色的 | - | 胡须 | , | 或者 |

['teɪkən] [əˈweɪ] .

| taken | away | . |
|---|---|---|
| 已采取 | 离开 | . |

他猜测，这东西要么是被红须移动了，要么是被拿走了。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [pɑːts] [ˌʌn'nəʊn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː]

| " | We're | going | to | leave | for | parts | unknown | , | " | continued | the | leader | of | the | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 去 | 到 | 离开 | 为了 | 部分 | 未知 | , | " | 持续 | 这 | 领导者 | 的 | 这 | 三 |

[rəʊgz] ,

| rogues | , |
|---|---|
| 流氓 | , |

“我们要去往未知的地方，”三个亡命之徒的首领继续说道。

" [ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [jʌŋ] ['lɒri] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

| " | and | we're | going | to | take | young | Lorry | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是 | 去 | 到 | 拿 | 年轻的 | 货车 | 和 | 我们 | . |

“我们还要带上小洛瑞一起去。”

[aɪ] [ges] [ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['mʌni] [hiːl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] . "

| I | guess | if | we | give | him | a | thousand | of | his | father's | money | he'll | be | satisfied | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 如果 | 我们 | 给 | 他 | 一个 | 千 | 的 | 他的 | 父亲的 | 钱 | 地狱 | 是 | 使满意 | . | " |

我想，如果我们给他他父亲的一千块钱，他就会满意了。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ʃəʊɪŋ] , " [kraɪd] [mæt] ['æŋgrəli] ,

| " | You're | a | scoundrel | , | on | your | own | showing | , | " | cried | Matt | angrily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 恶棍 | , | 在 | 你的 | 自己的 | 显示 | , | " | 哭 | 马特 | 愤怒地 | , |

“你真是个无赖，你自己的表现就证明了这一点！”马特愤怒地喊道。

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [jʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['skaʊndrəl] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [bɔɪ]

| " | but | I | don't | think | you'd | be | such | a | contemptible | scoundrel | as | to | take | that | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不 | 思考 | 你会 | 是 | 这样的 | 一个 | 可鄙 | 恶棍 | 作为 | 到 | 拿 | 那 | 男生 |

[əˈweɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] [θiːf] ,

| away | and | make | him | a | thief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 和 | 制作 | 他 | 一个 | 贼 | , |

但我认为你不会是那么卑鄙无耻的恶棍，会把那个男孩带走，让他去当小偷。

[laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][pælz] ! "

| like | you | and | your | pals | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 你 | 和 | 你的 | 朋友们 | ! | " |

就像你和你的朋友们一样！

" ['sɒftli] , ['məʊtə(r)] [mæt] , " [wɔːnd] [red] - ['wɪskəs] .

| " | Softly | , | Motor | Matt | , | " | warned | Red | - | whiskers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 轻轻 | , | 发动机 | 马特 | , | " | 警告 | 红色的 | - | 胡须 | . |

“轻点，马达·马特，”红胡子警告道。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃəʊɪŋ] , [æt; ət] [ðæt] ?

| " | What | is | the | boy | now | but | a | thief | , | and | on | his | own | showing | , | at | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 男生 | 现在 | 但 | 一个 | 贼 | , | 和 | 在 | 他的 | 自己的 | 显示 | , | 在 | 那 | ? |

“这孩子现在除了是个小偷之外还能是什么？而且还是他自己亲身证明的！”

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [hɜːt] [hɪm] ['eni] ,

| I | don't | think | we | can | hurt | him | any | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 我们 | 能 | 伤害 | 他 | 任何 | , |

我认为我们伤不了他任何伤。

[ænd; ənd][baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] [wi:l; wil][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] — [ænd; ənd]

| and | by | taking | him | away | we'll | be | doing | a | good | thing | for | him | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 采取 | 他 | 离开 | 出色地 | 是 | 正在做 | 一个 | 好的 | 事物 | 为了 | 他 | — | 和 |

[fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] . "

| for | us | . | " |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | . | " |

把他带走，对他和我们自己都是件好事。

" [jʊl] ['ru:ɪn][hɪm] , [ðæts] [wɒt] [jʊl] [du:; də] , " [prə'si:did] [mæt] [ɪn'dɪgnəntli] .

| " | You'll | ruin | him | , | that's | what | you'll | do | , | " | proceeded | Matt | indignantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 废墟 | 他 | , | 那就是 | 什么 | 你会 | 做 | , | " | 继续 | 马特 | 愤慨地 | . |

“你会毁了他，你肯定会这么做，”马特愤愤不平地说。

" ['hævnt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] , [bæk] [ðeə(r)][ɪn] [wɪs'kɒnsɪn] ? "

| " | Haven't | you | a | thought | for | his | people | , | back | there | in | Wisconsin | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 还没有 | 你 | 一个 | 想法 | 为了 | 他的 | 人们 | , | 后退 | 那里 | 在 | 威斯康星州 | ? | " |

“你难道没有想过他在威斯康星州的乡亲们吗？”

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][ju: 'es] ?

| " | What | are | his | people | to | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 他的 | 人们 | 到 | 我们 | ? |

“他的人民与我们何干？”

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ɔ:l] [ə'lɒŋ] [tu:; tə] ['kɒmprəmaɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ][kʌb][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]

| I | had | intended | all | along | to | compromise | with | the | cub | and | give | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 故意的 | 全部 | 沿着 | 到 | 妥协 | 和 | 这 | 幼兽 | 和 | 给 | 他 | 一个 |

['θaʊz(ə)nd] ,

| thousand | , |
|---|---|
| 千 | , |

我原本就打算和那只小狮子妥协，给他一千块钱。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][gɒt][tu:; tə][hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][dɪd] .

| but | you | got | to | him | before | we | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 得到 | 到 | 他 | 前 | 我们 | 做过 | . |

但你们比我们先找到他。

[hi:; hi] ['dʌznt] [deə(r)] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [lɔ:] — — "

| He | doesn't | dare | appeal | to | the | law | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 敢 | 上诉 | 到 | 这 | 法律 | — | — | " |

他不敢诉诸法律——”

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] [hu:] [wɪl] [ækt][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , " [brəʊk] [ɪn] [mæt] .

| " | There | are | others | who | will | act | for | him | , | " | broke | in | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 其他的 | WHO | 将要 | 行为 | 为了 | 他 | , | " | 打破 | 在 | 马特 | . |

“还有其他人会替他行事，”马特插话道。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [jʌŋ] ['lɒri] ,

| " | There's | the | making | of | a | man | in | young | Lorry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 这 | 制作 | 的 | 一个 | 男人 | 在 | 年轻的 | 货车 | , |

“年轻的洛瑞身上正在孕育一个男人。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] ,

| and | if | you | do | as | you | say | you | intend | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 做 | 作为 | 你 | 说 | 你 | 打算 | 到 | , |

如果你真的像你所说的那样去做，

[ju:; jʊ] [wɪl] [end][baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] . "

| you | will | end | by | making | him | no | better | than | you | are | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 结尾 | 经过 | 制作 | 他 | 不 | 更好的 | 比 | 你 | 是 | . | " |

最终，你只会让他变得和你一样糟糕。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['veri] [ˌkɒmplɪ'mentri] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] , " [sed] [red] - ['wɪskəs] ['iːzəli] ,

| " | You're | not | very | complimentary | , | it | strikes | me | , | " | said | Red | - | whiskers | easily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 不是 | 非常 | 免费 | , | 它 | 罢工 | 我 | , | " | 说 | 红色的 | - | 胡须 | 容易地 | , |

“我觉得你说话不太恭维，”红胡子轻松地说。

['bendɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['grəʊpɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [bentʃ] [wɪð] [wʌn] [hænd] .

| bending | down | and | groping | under | the | bench | with | one | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 向下 | 和 | 摸索 | 在下面 | 这 | 长椅 | 和 | 一 | 手 | . |

弯下腰，用一只手在长凳下摸索。

" [wiː; wi] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [teɪk] ['aʊə(r)] ['buːd(ə)l] [ænd; ənd] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] .

| " | We | might | just | as | well | take | our | boodle | and | get | away | from | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 可能 | 只是 | 作为 | 出色地 | 拿 | 我们的 | 布德尔 | 和 | 得到 | 离开 | 从 | 这里 | . |

“我们不如带着我们的赃物离开这里。”

[aɪ] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [steɪ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [bəʊt] [ɔːl] [naɪt] ,

| I | had | planned | to | stay | on | the | house | boat | all | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 计划 | 到 | 停留 | 在 | 这 | 房子 | 船 | 全部 | 夜晚 | , |

我原本计划在船屋上待一整夜。

[ænd; ənd] [rʌn] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] - ['frɪskoʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lɔːntʃ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] ['stiːmə(r)] [tuː; tə] -

| and | run | over | to | ' | Frisco | in | the | launch | in | time | to | catch | that | steamer | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑步 | 超过 | 到 | - | 弗里斯科 | 在 | 这 | 发射 | 在 | 时间 | 到 | 抓住 | 那 | 汽船 | 到 | - |

['mɒrəʊ] ,

| morrow | , |
|---|---|
| 明天 | , |

然后赶着乘小艇去旧金山，以便明天能搭上那艘轮船。

[bʌt; bət] [juːv] [kəm'peld] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)] [plænz] .

| but | you've | compelled | us | to | change | our | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你已经 | 被迫 | 我们 | 到 | 改变 | 我们的 | 计划 | . |

但你们迫使我们改变了计划。

[wiːl; wil] [teɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [treɪn] , [ænd; ənd] — — [weə(r)] [ɪn] ['bleɪzɪz] [ɪz] [ðæt] ['sætʃəl] ?

| We'll | take | a | night | train | , | and | — | — | Where | in | blazes | is | that | satchel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 拿 | 一个 | 夜晚 | 火车 | , | 和 | — | — | 在哪里 | 在 | 火焰 | 是 | 那 | 书包 | ? |

我们将乘坐夜班火车，——我的那个挎包到底在哪儿?

" ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ðɪ] ['sætʃəl] [wɪð] [wʌn] [hænd] , [red] - ['wɪskəs] [hæd; həd] [juːst] [bəuθ] [hændz] .

| " | Failing | to | find | the | satchel | with | one | hand | , | Red | - | whiskers | had | used | both | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 失败 | 到 | 寻找 | 这 | 书包 | 和 | 一 | 手 | , | 红色的 | - | 胡须 | 有 | 用过的 | 两个都 | 双手 | . |

“一只手找不到书包，红胡子只好用双手了。”

['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ðɪ] ['treʒə(r)] [grɪp] [ɪ'luːdid] [hɪm] ,

| Even | then | the | treasure | grip | eluded | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | 这 | 宝藏 | 紧握 | 躲避 | 他 | , |

即便如此，他还是没能得到宝藏。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['flʌri] [hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [lʊkt]

| and | in | a | sudden | flurry | he | dropped | to | the | floor | on | his | knees | and | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 突然 | 阵雪 | 他 | 掉落 | 到 | 这 | 地面 | 在 | 他的 | 膝盖 | 和 | 看起来 |

['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [bentʃ] .

| under | the | bench | . |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 长椅 | . |

他突然慌忙跪倒在地，看向长凳下面。

[ðə; ðɪ] [nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [liːpt] [ʌp] , [ 'mædən ] [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] .

| The | next | instant | he | had | leaped | up | , | maddened | and | furious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 立即的 | 他 | 有 | 跳跃 | 向上 | , | 疯狂的 | 和 | 狂怒 | . |

下一刻，他猛地跳了起来，怒不可遏。

" [ɪts] [gɒn] !
**" It's gone !**
" 它是 已消失 !

“它不见了！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
**" he shouted .**
" 他 喊叫 .

他喊道。

['kɪŋki] [ænd; ənd] [rɒs] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ][lɪv; laɪv]['waɪə(r)] .
**Kinky and Ross jumped as though they had been touched by a live wire .**
淫 和 罗斯 跳了起来 作为 尽管 他们 有 到过 感动 经过 一个 居住 金属丝 .

金基和罗斯吓得跳了起来，就像触电一样。

" [gɒn] ? " [ðeɪ] ['ekəʊd] ['blæŋkli] .
**" Gone ? " they echoed blankly .**
" 已消失 ? " 他们 回声 茫然地 .

“走了吗？”他们茫然地重复道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ! " [kraɪd] [red] - ['wɪskəs] , ['feɪsɪŋ] [rɒs] ['fjʊəriəsli] .
**" You know something about this ! " cried Red - whiskers , facing Ross furiously .**
" 你 知道 某物 关于 这 ! " 哭 红色的 - 胡须 , 面向 罗斯 愤怒地 .

“你知道些什么！”红胡子怒气冲冲地对着罗斯喊道。

" [ˌwɑːt'ɑːr] [juː; jʊ]['gɪvɪn] - [juː 'es] ? " [ ri'tɔːt ] [rɒs] ['menəsɪŋli] .
**" What're you givin ' us ? " retorted Ross menacingly .**
" 是什么 你 给予 - 我们 ? " 反驳 罗斯 威胁地 .

“你们要给我们什么？”罗斯威胁地反问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [θrəʊ] ['eni] [sʌtʃ] [blʌf] [æz; əz] [ðæt] , [dʒɒn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [stɪk] ,
**" If you think you can throw any such bluff as that , John , and make it stick ,**
" 如果 你 思考 你 能 扔 任何 这样的 虚张声势 作为 那 , 约翰 , 和 制作 它 戳 ,

“约翰，如果你认为你能用这种虚张声势蒙混过关，那……”

[juːv] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] [ges] ['kʌmɪŋ] .
**you've got another guess coming .**
你已经 得到 其他 猜测 未来 .

你还得再猜一次。

[juːv] ['teɪkən][ðə; ði] ['sætʃəl] [jɔː'self] !
**You've taken the satchel yourself !**
你已经 已采取 这 书包 你自己 !

是你自己拿的那个书包！

[juː; jʊ]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [wæk] [ʌp] [wɪð] ['kɪŋki] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
**You never intended to whack up with Kinky and me ,**
你 绝不 故意的 到 猛击 向上 和 淫 和 我 ,

你原本就没打算和Kinky还有我发生关系，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə] [kə'rɑːl] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] . "
**and this is a move to corral all the money . "**
和 这 是 一个 移动 到 围栏 全部 这 钱 . "

这是为了集中所有资金而采取的举措。

" [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ! " [snæpt] [red] - ['wɪskəs] , ['stʌdiɪŋ] [rɒs] - [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| " | Don't | be | a | fool | ! | " | snapped | Red | - | whiskers | , | studying | Ross | ' | face | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 一个 | 傻子 | ! | " | 啪啪 | 红色的 | - | 胡须 | , | 学习 | 罗斯 | - | 脸 | 为了 | 一个 |

['məʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

“别犯傻！”红胡子厉声说道，同时盯着罗斯的脸看了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['swɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['kɪŋki] .

| and | then | swerving | his | eyes | to | Kinky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 急转弯 | 他的 | 眼睛 | 到 | 淫 | . |

然后他的目光转向了金基。

[ðə; ði][ə'feə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [dɑːk] [lʊk] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] ,

| The | affair | had | a | dark | look | , | for | a | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事务 | 有 | 一个 | 黑暗的 | 看 | , | 为了 | 一个 | 空间 | , |

这件事看起来有些阴暗，就空间而言，

[æz; əz][bəuθ] ['kɪŋki] [ænd; ənd] [rɒs] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðeə(r)][hændz]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [kəʊts] .

| as | both | Kinky | and | Ross | had | reached | their | hands | under | their | coats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 两个都 | 淫 | 和 | 罗斯 | 有 | 达到 | 他们的 | 双手 | 在下面 | 他们的 | 外套 | . |

金基和罗斯都把手伸到了外套下面。

[ɪf] [ðə; ði] [θriː] [ 'skaundrəl ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

| If | the | three | scoundrels | had | a | quarrel | among | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 三 | 无赖 | 有 | 一个 | 争吵 | 之中 | 他们自己 | , |

如果这三个恶棍之间发生了争执，

[mæt] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

| Matt | felt | that | he | would | have | a | chance | of | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 毛毡 | 那 | 他 | 会 | 有 | 一个 | 机会 | 的 | 逃脱 | . |

马特觉得他有逃脱的机会。

[hɪz; ɪz]['iːgə(r)] [aɪz] ['træv(ə)ld][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| His | eager | eyes | traveled | to | the | doors | , | and | then | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 渴望的 | 眼睛 | 旅行 | 到 | 这 | 门 | , | 和 | 然后 | 到 | 这 | 窗户 | . |

他急切的目光先是落在了门上，然后又落在了窗户上。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [tuː] , " [went] [ɒn] [red] - ['wɪskəs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] ['fiːndɪʃli] , " [ðə; ði]

| " | Look | here | , | you | two | , | " | went | on | Red | - | whiskers | , | his | eyes | glittering | fiendishly | , | " | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 你 | 二 | , | " | 去 | 在 | 红色的 | - | 胡须 | , | 他的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 邪恶地 | , | " | 这 |

['sætʃəlz] [gɒn] .

| satchel's | gone | . |
|---|---|---|
| 书包 | 已消失 | . |

“你们两个看这里，”红胡子继续说道，他的眼睛闪烁着邪恶的光芒，“书包不见了。”

[aɪl] [teɪk] [bæk] [wɒt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [tuː] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]

| I'll | take | back | what | I | said | about | you | two | having | had | anything | to | do | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 拿 | 后退 | 什么 | 我 | 说 | 关于 | 你 | 二 | 拥有 | 有 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 |

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] .

| trying | to | lift | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 举起 | 它 | . |

我收回之前说的关于你们两个参与抬起它的话。

['sɜːt(ə)nli] [aɪ]['dɪd(ə)nt] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] .

| Certainly | I | didn't | — | you | ought | to | know | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 我 | 没有 | — | 你 | 应该 | 到 | 知道 | 那 | . |

当然我没有——你应该知道这一点。

[wɪv] [ɔːl] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] — — "

| We've | all | been | in | this | room | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经全部 | 到过 | 在 | 这 | 房间 | — | — | " | |

我们都曾待在这个房间里——”

" [ɪk'sept] [wen] [wiː; wi][ræn][ɑːft][tuː; tə] [ketʃ] [ðæt] ['feləʊ] , " [fjuːmd] [rɒs] ,
" **Except when we ran aft to ketch that fellow , " fumed Ross ,**
" 除了 什么时候 我们 跑 后部 到 双体帆船 那 同伴 , " 怒气冲冲 罗斯 ,

"除了我们跑到船尾去接那家伙的那次，"罗斯怒气冲冲地说。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [mæt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .
**indicating Matt with a jerk of the head .**
表明 马特 和 一个 混蛋 的 这 头 .

他猛地点头，示意马特。

" [juː; jʊ][wɒz; wəz][ɪn][hɪə(r)][ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['sætʃəl] [ðen] , [dʒɒn] .
" **You was in here alone with the satchel then , John .**
" 你 曾是 在 这里 独自的 和 这 书包 然后 , 约翰 .

"约翰，当时你一个人带着书包在这里。"

[haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][haɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ˌjuː 'es] ? "
**How do we know you didn't hide it on us ? "**
如何 做 我们 知道 你 没有 隐藏 它 在 我们 ? "

我们怎么知道你没有瞒着我们?

" [mɛbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪm] !
" **Mebby it was him !**
" 梅比 它 曾是 他 !

"也许就是他！"

" [ stɔːm ] ['kɪŋki] , ['stepɪŋ] [tə'wɔːd] [mæt] .
" **stormed Kinky , stepping toward Matt .**
" 暴风雨 淫 , 步进 朝向 马特 .

"Kinky怒气冲冲地走向Matt。"

" [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [hɪm] ? " [ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] [rɒs] .
" **How could it have been him ? " objected Ross .**
" 如何 可以 它 有 到过 他 ? " 反对 罗斯 .

"怎么可能是他呢？"罗斯反驳道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] ,
" **He was under the floor ,**
" 他 曾是 在下面 这 地面 ,

"他被埋在地板下面，

[ænd; ənd][wiː; wi] [kept] [hɪm] ['bɪzi] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɒbd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['ɑːftə(r)] [hætʃ] .
**and we kept him busy every minute until he bobbed up through the after hatch .**
和 我们 保留 他 忙碌的 每一个 分钟 直到 他 波波德 向上 通过 这 后 孵化 .
"
**"**
"

我们让他每分每秒都忙个不停，直到他从后舱口浮上来。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['læn.dərz] !
" **Then it was Landers !**
" 然后 它 曾是 兰德斯 !

然后是兰德斯!

" [kraɪd] ['kɪŋki] .
" **cried Kinky .**
" 哭 淫 .

"金基喊道。"

" [ai]['nevə(r)][dɪd] [laɪk] [ðæt] ['fɛlərz] [lʊks] .
" **I never did like that feller's looks .**
" 我 绝不 做过 喜欢 那 伙计们 看起来 .

我从来都不喜欢那家伙的长相。

[aɪl] [bet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['læn.dərz] !
**I'll bet it was Landers !**
患病的 赌注 它 曾是 兰德斯 !

我敢肯定就是兰德斯!

[ɪf] — —
**If — —**
如果 — —

如果 -

" [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [tʃʌg] - [tʃʌg] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊtə(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] .
**" Just at that moment the chug - chug of a motor was heard outside .**
" 只是 在 那 片刻 这 突突 - 突突 的 一个 发动机 曾是 听到 外部 .

就在这时，外面传来马达的突突声。

" [hiːz] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['endʒɪn] ! " [kraɪd] [red] - ['wɪskəs] , ['dʒʌmpɪŋ][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
**" He's turning over the engine ! " cried Red - whiskers , jumping for one of the**
" 他是 转弯 超过 这 引擎 ! " 哭 红色的 - 胡须 , 跳 为了 一 的 这
[dɔːz] .
**doors .**
门 .

“他发动引擎了！”红胡子喊道，跳向其中一扇门。

" ['læn.dərz][hæz; həz][gɒt][ðə; ði] ['sætʃəl] [ænd; ənd] [hiːz] ['getɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] .
**" Landers has got the satchel and he's getting away with it in the boat .**
" 兰德斯 有 得到 这 书包 和 他是 获得 离开 和 它 在 这 船 .

“兰德斯拿到了那个小包，他带着它在船上逍遥法外。”

" [red] - ['wɪskəs] [θruː] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
**" Red - whiskers threw himself against the door , trying to break it down .**
" 红色的 - 胡须 扔 他自己 反对 这 门 , 尝试 到 休息 它 向下 .

“红胡子猛地撞向大门，试图把它撞开。”

" [weɪt] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ! " [ 'jelp ] [rɒs] ; " [hɪrz] [ðə; ði] [kiː] , [dʒɒn] .
**" Wait , confound it ! " yelped Ross ; " here's the key , John .**
" 等待 , 混杂 它 ! " 尖叫 罗斯 ; " 这里是 这 钥匙 , 约翰 .

“等等，该死！”罗斯喊道；“钥匙在这里，约翰。”

[aɪl] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] [ɪf] [jʊl] [ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
**I'll unlock the door if you'll gi ' me a chance .**
患病的 开锁 这 门 如果 你会 gi - 我 一个 机会 .

如果你给我一次机会，我就帮你开门。

" [ðə; ði] [θriː] [men] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [mæt] .
**" The three men paid no attention whatever to Matt .**
" 这 三 男人 有薪酬的 不 注意力 任何 到 马特 .

“这三个人对马特完全不予理睬。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [rɒs] [kʊd; kəd] [ˌʌn'lɒk] [ænd; ənd] [θrəʊ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [rʌʃt] [aʊt] .
**As soon as Ross could unlock and throw open the door they all rushed out .**
作为 很快 作为 罗斯 可以 开锁 和 扔 打开 这 门 他们 全部 匆忙 出去 .

罗斯一打开门，他们就都冲了出去。

[ðə; ði][sæn; sɑːn]['bruːnəʊ][wɒz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [mʊrd] ,
**The San Bruno was still lying where she had been moored ,**
这 圣 布鲁诺 曾是 仍然 说谎 在哪里 她 有 到过 系泊 ,

圣布鲁诺号仍然静静地躺在她原来的泊位上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wiːz] [ɒv; əv][ə; eɪ][bəʊt][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][krɑːft] , [ə; eɪ]['keɪbəlz]

| but | the | wheeze | of | a | boat | could | be | heard | , | and | a | craft | , | a | cable's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 喘息 | 的 | 一个 | 船 | 可以 | 是 | 听到 | , | 和 | 一个 | 工艺 | , | 一个 | 电缆的 |

[leŋkθ; leŋθ][ə'weɪ] ,

| length | away | , |
|---|---|---|
| 长度 | 离开 | , |

但可以听到船只的喘息声，还有一艘船，在一缆绳之外。

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['vænɪʃɪŋ] ['reɪθlaɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ə'krɒs] [ðə; ði][kəʊv] .

| could | be | seen | vanishing | wraithlike | into | the | shadows | across | the | cove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 已见 | 消失 | 幽灵般的 | 进入 | 这 | 阴影 | 穿过 | 这 | 海湾 | . |

可以看到它像幽灵一样消失在海湾对面的阴影中。

" ['læn.dərz][hæz; həz][gɒt] [ə'nʌðə(r)] [bəʊt] , ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd] [hiːz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! "

| " | Landers | has | got | another | boat | , | somewhere | , | and | he's | running | away | in | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 兰德斯 | 有 | 得到 | 其他 | 船 | , | 某处 | , | 和 | 他是 | 跑步 | 离开 | 在 | 它 | ! | " |

[dɪ'kleəd] ['kɪŋki] .

| declared | Kinky | . |
|---|---|---|
| 声明 | 淫 | . |

“兰德斯还有另一艘船，他正开着那艘船逃跑呢！”金基宣称。

" [wiːl; wil] [ˌəʊvə'hɔːl] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][sæn; sɑːn]['bruːnəʊ] , " [kraɪd] [red] - ['wɪskəs] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self]

| " | We'll | overhaul | him | with | the | San | Bruno | , | " | cried | Red | - | whiskers | , | throwing | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 大修 | 他 | 和 | 这 | 圣 | 布鲁诺 | , | " | 哭 | 红色的 | - | 胡须 | , | 投掷 | 他自己 |

['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːntʃ] .

| into | the | launch | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 发射 | . |

“我们要用圣布鲁诺号彻底改造他！”红胡子喊道，然后纵身跃入发射台。

" [wʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] [steɪ] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] — — "

| " | One | of | you | stay | behind | and | look | after | the | prisoner | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 你 | 停留 | 在后面 | 和 | 看 | 后 | 这 | 囚犯 | — | — | " |

“你们一人留下来看守囚犯——”

" [hæŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] !

| " | Hang | the | prisoner | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 悬挂 | 这 | 囚犯 | ! |

“绞死囚犯！”

" ['ɑːnsə(r)d] ['kɪŋki] .

| " | answered | Kinky | . |
|---|---|---|---|
| " | 回答 | 淫 | . |

“Kinky回答道。”

" [ðə; ði] ['mʌni] [miːnz] [mɔː(r)][tuː; tə][juː 'es][ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] .

| " | The | money | means | more | to | us | than | he | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 钱 | 方法 | 更多的 | 到 | 我们 | 比 | 他 | 做 | . |

“对我们来说，钱比他更重要。”

" [rɒs] [kɑːst] [ɒf] [ðə; ði][rəʊp] [ðæt] [held][ðə; ði] [lɔːntʃ] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [bəʊt] ,

| " | Ross | cast | off | the | rope | that | held | the | launch | alongside | the | house | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗斯 | 投掷 | 离开 | 这 | 绳索 | 那 | 握住 | 这 | 发射 | 旁边 | 这 | 房子 | 船 | , |

罗斯解开了系着小艇停靠在船屋旁的绳索。

[ænd; ənd][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd] ['kɪŋki] [spræŋ] [ə'bɔːd] [ðə; ði][sæn; sɑːn]['bruːnəʊ] .

| and | both | he | and | Kinky | sprang | aboard | the | San | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 他 | 和 | 淫 | 弹簧 | 船上 | 这 | 圣 | 布鲁诺 | . |

他和金基一起跳上了圣布鲁诺号。

[mæt] , [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][səʊ] ['swɪftli] ,

| Matt | , | bewildered | by | the | surprising | events | that | had | followed | each | other | so | swiftly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | , | 困惑 | 经过 | 这 | 奇怪 | 活动 | 那 | 有 | 随后 | 每个 | 其他 | 所以 | 迅速地 | , |

马特对接踵而至的一系列出人意料的事件感到困惑不解。

[stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːwəd] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊsbəʊt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [waɪl] [ðə; ði][sæn; sɑːn]

| stood | on | the | forward | deck | of | the | houseboat | and | watched | while | the | San |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 在 | 这 | 向前 | 甲板 | 的 | 这 | 船屋 | 和 | 观看 | 尽管 | 这 | 圣 |

['bruːnəʊ][gɒt]['ʌndə(r)] [weɪ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bəʊt] .

| Bruno | got | under | way | and | started | on | the | track | of | the | other | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁诺 | 得到 | 在下面 | 方式 | 和 | 开始 | 在 | 这 | 追踪 | 的 | 这 | 其他 | 船 | . |

我站在船屋的前甲板上，看着圣布鲁诺号起航，驶向另一艘船的航线。

[ðæt] ['ʌðə(r)] [bəʊt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [mæt] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [spraɪt] .

| That | other | boat | , | of | course | , | Matt | knew | to | be | the | Sprite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 其他 | 船 | , | 的 | 课程 | , | 马特 | 知道 | 到 | 是 | 这 | 雪碧 | . |

当然，马特知道另一艘船是“精灵号”。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 20 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第20页]

[bʌt; bət] [waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['teərɪŋ] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kəʊv] [laɪk] [ðæt] ?

| But | why | was | she | tearing | off | across | the | cove | like | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 曾是 | 她 | 撕裂 | 离开 | 穿过 | 这 | 海湾 | 喜欢 | 那 | ? |

但她为什么那样飞快地穿过海湾呢?

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ænd; ənd] [pɪŋ] ['liːvɪŋ] [mæt] [wen] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [hiː; hi]

| Why | were | McGlory | and | Ping | leaving | Matt | when | they | must | have | known | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 麦格洛里 | 和 | 平 | 离开 | 马特 | 什么时候 | 他们 | 必须 | 有 | 已知 | 他 |

[wɒz; wəz][ɪn] ['dɪfɪkəltɪz] ?

| was | in | difficulties | ? |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 困难 | ? |

麦格洛里和萍明明知道马特遇到了困难，为什么还要离开他?

[hæd; həd] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌtɪbə'rɑːn][tuː; tə][get][ə; eɪ] [fjuː] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm]

| Had | they | started | for | Tiburon | to | get | a | few | policemen | and | bring | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 开始 | 为了 | 蒂布龙 | 到 | 得到 | 一个 | 很少 | 警察 | 和 | 带来 | 他们 |

[bæk] [tuː; tə][help][ðeə(r)] ['kɒmreɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ?

| back | to | help | their | comrade | out | of | his | trouble | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 帮助 | 他们的 | 同志 | 出去 | 的 | 他的 | 麻烦 | ? |

他们是不是出发前往蒂伯龙，想找几个警察回来帮助他们的同伴摆脱困境?

[æz; əz] [ðiːz] ['kwestʃənz] [sped] [θruː] [mæts] [bɪ'wɪldəd] [maɪnd][ə; eɪ] [lɑːf] ['ekəud] [bɪ'haɪnd][hɪm] —

| As | these | questions | sped | through | Matt's | bewildered | mind | a | laugh | echoed | behind | him | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这些 | 问题 | 加速 | 通过 | 马特的 | 困惑 | 头脑 | 一个 | 笑 | 回声 | 在后面 | 他 | — |

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][məʊst] [sə'praɪzɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd]

| and | he | turned | to | face | the | most | surprising | of | all | the | events | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 转向 | 到 | 脸 | 这 | 最多 | 奇怪 | 的 | 全部 | 这 | 活动 | 那 | 有 |

['hæpənd] [ðæt] [naɪt] .

| happened | that | night | . |
|---|---|---|---|
| 发生 | 那 | 夜晚 | . |

当这些问题在马特困惑的脑海中飞速闪过时，他身后传来一阵笑声——他转过身，面对着当晚发生的所有事件中最令人惊讶的一件事。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十二 | . |

第十二章

- [rʌn] [ɒv; əv] [lʌk] .

| M'GLORY'S | RUN | OF | LUCK | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 跑步 | 的 | 运气 | . |

M'GLORY 的好运连连。

[dʒəʊ] , [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn] [hɪm]

| Joe | McGlory | , | judging | from | the | way | fortune | had | turned | her | back | on | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔 | 麦格洛里 | , | 评判 | 从 | 这 | 方式 | 财富 | 有 | 转向 | 她 | 后退 | 在 | 他 |

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] ,

| during | his | whole | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 期间 | 他的 | 所有的 | 生活 | , |

从乔·麦格洛里一生中命运对他百般刁难的遭遇来看，

[wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [bɔːn] " ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['lʌki] [stɑː(r)] .

| was | positive | that | he | had | not | been | born | " | under | a | lucky | star | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 积极的 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 出生 | " | 在下面 | 一个 | 幸运的 | 星星 | . |

他确信自己并非生来“幸运”。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['laɪkli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dɪpə(r)]

| " | It | was | more | likely | , | he | thought | , | that | he | had | been | born | under | the | Dipper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 更多的 | 可能 | , | 他 | 想法 | , | 那 | 他 | 有 | 到过 | 出生 | 在下面 | 这 | 杓 |

,

,

,

他心想，更有可能的是，他出生在北斗七星之下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪpə(r)] [wɒz; wəz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

| and | that | the | Dipper | was | upside | down | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 杓 | 曾是 | 上行 | 向下 | 在 | 这 | 时间 | . |

而且当时北斗七星是倒过来的。

[jet] , [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [lʌk] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]

| Yet | , | be | that | as | it | might | , | luck | had | never | had | much | to | do | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 是 | 那 | 作为 | 它 | 可能 | , | 运气 | 有 | 绝不 | 有 | 很多 | 到 | 做 | 和 |

.

| McGlory | . |
|---|---|
| 麦格洛里 | . |

然而，不管怎样，运气对麦格洛里来说从来都不是件好事。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi][gɒt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ['ɔːlweɪz] [baɪ][hɑːd] [ nɔk ] [ænd; ənd] [pə'sɪstənt] ['grʌbɪŋ] .

| Whatever | he | got | came | to | him | always | by | hard | knocks | and | persistent | grubbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 他 | 得到 | 来了 | 到 | 他 | 总是 | 经过 | 难的 | 敲门声 | 和 | 执着的 | 挖掘 | . |

他所得到的一切都是通过艰苦奋斗和坚持不懈的努力获得的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['laɪnɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][klaʊd] ,

| But | there | was | a | bright | lining | to | the | cloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 明亮的 | 衬垫 | 到 | 这 | 云 | , |

但乌云背后也有一线曙光。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['laɪnɪŋ][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪt'self] .

| and | this | lining | was | making | ready | to | show | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 衬垫 | 曾是 | 制作 | 准备好 | 到 | 展示 | 本身 | . |

而这层衬里正准备显露出来。

[hiː; hi][sæt] [ɪm'peɪʃntli] [ɒn][ðə; ði] [stɜːn] [ θwɔːt ] [ɒv; əv][ðə; ði] [spraɪt] ,

| He | sat | impatiently | on | the | stern | thwarts | of | the | Sprite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 不耐烦地 | 在 | 这 | 船尾 | 挫败 | 的 | 这 | 雪碧 | , |

他焦躁地坐在“精灵号”的船尾横梁上。

[waɪl] [mæt] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'nɔɪtərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] [bəʊt] ,

| while | Matt | was | doing | his | reconnoitring | on | the | house | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 马特 | 曾是 | 正在做 | 他的 | 侦察 | 在 | 这 | 房子 | 船 | , |

当马特在船屋上进行侦察时，

['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] .

| waiting | impatiently | for | him | to | return | and | report | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 不耐烦地 | 为了 | 他 | 到 | 返回 | 和 | 报告 | . |

焦急地等待他回来汇报。

[pɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɔːwəd] [æt; ət][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] ,

| Ping | was | forward | at | the | steering | wheel | of | the | launch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平 | 曾是 | 向前 | 在 | 这 | 转向 | 车轮 | 的 | 这 | 发射 | , |

Ping当时坐在发射台的方向盘前。

['fiːlɪŋ] ['kæʒuəli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɔː] [ɒv; əv] ['evri] ['liːvə(r)] [ðæt]

| feeling | casually | and | with | a | certain | amount | of | awe | of | every | lever | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 随意地 | 和 | 和 | 一个 | 肯定 | 数量 | 的 | 敬畏 | 的 | 每一个 | 杠杆 | 那 |

[mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði]['məʊtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][gɪə(r)] .

| manipulated | the | motor | and | the | gear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 操纵 | 这 | 发动机 | 和 | 这 | 齿轮 | . |

带着一种漫不经心又略带敬畏的心情，感受着每一个操纵马达和齿轮的操纵杆。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spraɪt] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ dwɔːf ] [baɪ][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [bəʊt] [ə'lɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| The | little | Sprite | was | completely | dwarfed | by | the | larger | boat | alongside | of | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 雪碧 | 曾是 | 完全地 | 矮小的 | 经过 | 这 | 更大的 | 船 | 旁边 | 的 | 哪个 | 她 |

[ 'kʌdl ] ,

| cuddled | , |
|---|---|
| 依偎 | , |

小精灵依偎在一艘更大的船旁，显得格外渺小。

[laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [dʌk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ɪts] ['mʌðə(r)] ,

| like | a | young | duck | under | the | lee | of | its | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 年轻的 | 鸭子 | 在下面 | 这 | 李 | 的 | 它是 | 母亲 | , |

就像小鸭子躲在妈妈背风处一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['bʊlwəks] [ ˌəuvə'ʃædəu ] [ænd; ənd] [pɪŋ] .

| and | the | gloom | of | the | higher | bulwarks | overshadowed | McGlory | and | Ping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 愁云 | 的 | 这 | 更高 | 堡垒 | 黯然失色 | 麦格洛里 | 和 | 平 | . |

高处堡垒的阴暗笼罩着麦格洛里和平。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

| From | time | to | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | , |

时，

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒkpɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][sæn; sɑːn]['bruːnəʊ] [tə'wɔːd]

| the | cowboy | stood | up | and | looked | across | the | cockpit | of | the | San | Bruno | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛仔 | 站立 | 向上 | 和 | 看起来 | 穿过 | 这 | 座舱 | 的 | 这 | 圣 | 布鲁诺 | 朝向 |

[ðə; ði] [haʊs] [bəʊt] .

| the | house | boat | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 船 | . |

牛仔站起身，望着圣布鲁诺号的驾驶舱对面的船屋。

[hiː; hi] [sɔː] [mæts] [hed] [ˌsɪlu'etɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndəʊ] ,

| He | saw | Matt's | head | silhouetted | in | the | light | from | the | cabin | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 马特的 | 头 | 剪影 | 在 | 这 | 光 | 从 | 这 | 舱 | 窗户 | , |

他透过小屋窗户的光线，看到了马特的头像轮廓。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [muːv] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [reɪzd]

| and | finally | he | saw | him | move | away | and | vanish | from | sight | behind | the | raised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 他 | 锯 | 他 | 移动 | 离开 | 和 | 消失 | 从 | 视线 | 在后面 | 这 | 提高 |

['fɔːwəd] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)]['məʊtə(r)] [bəʊt] .

| forward | deck | of | the | larger | motor | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向前 | 甲板 | 的 | 这 | 更大的 | 发动机 | 船 | . |

最后，他看到他走开了，消失在了那艘大型摩托艇高高的前甲板后面。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ tʃæmp ] [ðə; ði][bɪt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

| After | that | , | McGlory | champed | the | bit | , | and | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | , | 麦格洛里 | 冠军 | 这 | 少量 | , | 和 | 等待 | . |

之后，麦格洛里咬紧牙关，静静等待。

[æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [drægd] [laɪk] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| As | is | usual | in | such | cases | , | the | seconds | dragged | like | minutes | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 通常 | 在 | 这样的 | 案例 | , | 这 | 秒 | 拖拽 | 喜欢 | 分钟 | , | 和 | 这 |

['mɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['aʊəz] .

| minutes | were | like | hours | . |
|---|---|---|---|---|
| 分钟 | 是 | 喜欢 | 小时 | . |

在这种情况下，时间总是过得像一分钟那么长，一分钟又像一个小时那么漫长。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ['faɪnəli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] ,

| The | cowboy | finally | made | up | his | mind | that | something | had | gone | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛仔 | 最后 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 那 | 某物 | 有 | 已消失 | 错误的 | , |

牛仔最终认定事情出了差错。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

| and | that | he | ought | to | investigate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 应该 | 到 | 调查 | . |

他应该对此进行调查。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [gruː] [ə'pɒn] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

| This | feeling | grew | upon | him | until | he | could | stand | it | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 生长 | 之上 | 他 | 直到 | 他 | 可以 | 站立 | 它 | 不 | 更长 | . |

这种感觉在他心中不断滋长，直到他再也无法忍受。

['kriːpɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [weə(r)] [pɪŋ] [wɒz; wəz] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wiːl] , [hiː; hi] [pɔːzd]

| Creeping | forward | to | where | Ping | was | caressing | the | steering | wheel | , | he | paused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 向前 | 到 | 在哪里 | 平 | 曾是 | 爱抚 | 这 | 转向 | 车轮 | , | 他 | 暂停 |

[bɪ'saɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| beside | him | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 他 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

他蹑手蹑脚地走到平抚摸方向盘的地方，在他身边停顿了一会儿。

" ['məʊtə(r)] [mæts] [biːn] [gɒn] [səʊ] [lɒŋ] , [pɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,

| " | Motor | Matt's | been | gone | so | long | , | Ping | , | " | said | he | , | in | a | low | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 发动机 | 马特的 | 到过 | 已消失 | 所以 | 长的 | , | 平 | , | " | 说 | 他 | , | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | , |

“马达·马特已经离开很久了，平，”他低声说道。

" [ðæt] [aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi][hæz; həz] [strʌk] [ɒn][ə; eɪ][snæg] .

| " | that | I'm | afraid | he | has | struck | on | a | snag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我是 | 害怕的 | 他 | 有 | 击 | 在 | 一个 | 障碍物 | . |

恐怕他遇到了麻烦。

[ɪf] [ðæts] [səʊ] ,

| If | that's | so | , |
|---|---|---|---|
| 如果 | 那就是 | 所以 | , |

如果真是那样的话，

[ɪts] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [flɒk] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [bəʊt] [ænd; ənd] [duː; də][maɪ]['lɪt(ə)l] [best]

| it's | up | to | me | to | flock | over | to | the | house | boat | and | do | my | little | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 向上 | 到 | 我 | 到 | 群 | 超过 | 到 | 这 | 房子 | 船 | 和 | 做 | 我的 | 小的 | 最好的 |

[tuː; tə] [get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

| to | get | him | out | of | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 他 | 出去 | 的 | 麻烦 | . |

我得赶紧赶到船屋去，尽我所能帮他摆脱困境。

['sævi] ? "

| Savvy | ? | " |
|---|---|---|
| 精明 | ? | " |

明白吗?

" [hiːp] ['sævi] , " [rɪ'plaɪd] [pɪŋ] .

| " | Heap | savvy | , | " | replied | Ping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 堆 | 精明 | , | " | 回复 | 平 | . |

“堆垛很精通，”Ping 回复道。

" [baɪ] - , ['tʃaɪnə] [bɔɪ] [gəʊ] - [lɒŋ] .
**" By Klismus , China boy go ' long .**
" 经过 - , 中国 男生 去 - 长的 .

“克里斯姆斯，中国男孩走吧。”

- [juː; jʊ] [mə'kiː] [fɔːl] [ɪn] - , ['tʃaɪnə] [bɔɪ] - [juː; jʊ] , - [mæt] , - - .
**Mebbyso you makee fall in tlouble , China boy savee you , savee Matt , savee evelbody .**
- 你 制造 落下 在 - , 中国 男生 - 你 , - 马特 , - - .

或许你会让我陷入困境，中国男孩救你，救救马特，救救所有人。

[hʌ] ? "
**Huh ? "**
嗯 ? "

嗯?

" ['nevə(r)][juː; jʊ][maɪnd] [ə'baʊt] [mæt] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [pɪŋ] , " [rɪ'tɜːnd] .
**" Never you mind about Matt and me , Ping , " returned McGlory .**
" 绝不 你 头脑 关于 马特 和 我 , 平 , " 返回 麦格洛里 .

“你别在意我和马特的事，平，”麦格洛里回答道。

" [juː; jʊ] [steɪ] [raɪt] [hɪə(r)] — [ænd; ənd] [stɒp] ['fuːlɪŋ] [wɪð] [ðæt] [mə'ʃiːnəri] , [tuː] .
**" You stay right here — and stop fooling with that machinery , too .**
" 你 停留 正确的 这里 — 和 停止 愚弄 和 那 机械 , 也 .

“你就待在这里——也别再摆弄那台机器了。”

[fɜːst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [jʊl] [hæv; həv][ðə; ði] [spraɪt] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌməˌset] ,
**First thing you know you'll have the Sprite turning a summerset ,**
第一的 事物 你 知道 你会 有 这 雪碧 转弯 一个 夏日落 ,

首先你会发现精灵变成了落日，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# Motor Matt 的发布会；(Motor Matt's Launch; or,)
# 第5/7页

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] .
**and** **that** **would** **be** **about** **the** **worst** **thing** **that** **could** **happen** **to** **us** **.**
和 那 会 是 关于 这 最差 事物 那 可以 发生 到 我们 .

那将是我们可能遇到的最糟糕的事情。

[steɪ] [raɪt] [hɪə(r)] , [maɪnd] , [ænd; ənd] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][frɒm; frəm] [mæt] [ɔː(r)][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ]
**Stay** **right** **here** **,** **mind** **,** **and** **wait** **until** **you** **hear** **from** **Matt** **or** **me** **before** **you**
停留 正确的 这里 , 头脑 , 和 等待 直到 你 听到 从 马特 或者 我 前 你
[bʌdʒ] . "
**budge** **.** **"**
预算 . "

记住，就待在这儿，等马特或者我联系你之后再动弹。

" - - , " [sed] [pɪŋ] ['miːkli] .
**"** **Awri** **'** **,** **"** **said** **Ping** **meekly** **.**
" - - , " 说 平 温顺地 .

“奥里，”平温顺地说。

[ krɔːl ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hʊd] , [gɒt] [əˈbɔːd] [ðə; ði][sæn; sɑːn]['bruːnəʊ] ,
**McGlory** **crawled** **over** **the** **hood** **,** **got** **aboard** **the** **San** **Bruno** **,**
麦格洛里 爬行 超过 这 兜帽 , 得到 船上 这 圣 布鲁诺 ,

麦格洛里爬过引擎盖，上了圣布鲁诺号。

[ænd; ənd] [ðen] [stept] ['sɒftli] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bəʊt] .
**and** **then** **stepped** **softly** **to** **the** **deck** **of** **the** **house** **boat** **.**
和 然后 步 轻轻 到 这 甲板 的 这 房子 船 .

然后轻轻地走到船屋的甲板上。

[ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [əˈraʊnd] [rɪˈviːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['məʊtə(r)] [mæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] ['evɪdəns] .
**A** **quick** **look** **around** **revealed** **the** **fact** **that** **Motor** **Matt** **was** **not** **in** **evidence** **.**
一个 快的 看 大约 揭晓 这 事实 那 发动机 马特 曾是 不是 在 证据 .

环顾四周，发现“汽车马特”并不在场。

['slɪpɪŋ] ['fɔːwəd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [pɔːt] ['æli] , [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['heɪsti] [lʊk] [θruː] [ðə; ði]
**Slipping** **forward** **along** **the** **port** **alley** **,** **the** **cowboy** **took** **a** **hasty** **look** **through** **the**
滑倒 向前 沿着 这 港口 胡同 , 这 牛仔 采取 一个 仓促 看 通过 这
['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] .
**lighted** **window** **.**
照明 窗户 .

牛仔沿着港口小巷向前溜去，匆匆透过亮着灯的窗户往里看了一眼。

[ðə; ði] [θriː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['smәʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [kləʊz] [kən'vɜːs] ,
**The** **three** **men** **were** **smoking** **,** **and** **in** **close** **converse** **,**
这 三 男人 是 吸烟 , 和 在 关闭 交谈 ,

这三个男人一边抽烟，一边近距离交谈着。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ləʊˈkeɪtɪŋ]['məʊtə(r)] [mæt] , [dʒʌst] [ðen] , [ðæn; ðən][ɪn]
**but** **McGlory** **was** **more** **interested** **in** **locating** **Motor** **Matt** **,** **just** **then** **,** **than** **in**
但 麦格洛里 曾是 更多的 感兴趣的 在 定位 发动机 马特 , 只是 然后 , 比 在
['eniθɪŋ] [els] .
**anything** **else** **.**
任何事物 别的 .

但当时，麦格洛里最感兴趣的是找到“摩托马特”，而不是其他任何事情。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['ɑ:ftə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bəʊt] ,

| Instead | of | returning | toward | the | after | end | of | the | house | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 返回 | 朝向 | 这 | 后 | 结尾 | 的 | 这 | 房子 | 船 | , |

没有返回船屋的尾部，

[hi:; hi] [pɑ:st] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [pætʃ] [ɒv; əv] [dek] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔ:wəd] [end] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðʌs]

| he | passed | on | to | the | patch | of | deck | at | the | forward | end | — | and | was | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 在 | 到 | 这 | 修补 | 的 | 甲板 | 在 | 这 | 向前 | 结尾 | — | 和 | 曾是 | 因此 |

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:l] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [ɒn][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][krɑ:ft]

| out | of | the | whirl | of | excitement | that | was | turned | on | at | the | rear | of | the | craft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 旋转 | 的 | 激动 | 那 | 曾是 | 转向 | 在 | 在 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 工艺 |

.

:

.

他走到船头甲板的一侧——就这样，他脱离了船尾那边热闹喧嚣的氛围。

[ðə; ði] [jel] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['kɪŋki] [wen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][træp][ɪn][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd]

| The | yell | given | by | Kinky | when | he | lifted | the | trap | in | the | floor | of | the | cabin | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叫喊 | 给定 | 经过 | 淫 | 什么时候 | 他 | 抬起 | 这 | 陷阱 | 在 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 舱 | 和 |

[kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [mæt] [ri:tʃt] - [ɪəz] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi]

| caught | a | glimpse | of | Matt | reached | McGlory's | ears | almost | as | soon | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | 马特 | 达到 | - | 耳朵 | 几乎 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 |

[hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði]['waɪdə(r)] [dek] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .

| had | gained | the | wider | deck | at | the | end | of | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 获得 | 这 | 更广泛 | 甲板 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 船 | . |

金基掀开船舱地板上的陷阱，瞥见了马特，他的喊声几乎在他到达船尾较宽的甲板上时就传到了麦格洛里的耳中。

['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði]['skræmb(ə)l][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rʌʃ]

| Almost | immediately | he | heard | the | scramble | inside | the | cabin | , | and | then | the | rush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 立即地 | 他 | 听到 | 这 | 争夺 | 里面 | 这 | 舱 | , | 和 | 然后 | 这 | 匆忙 |

[ɒv; əv] [fi:t] [ɑ:ft] .

| of | feet | aft | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 脚 | 后部 | . |

他几乎立刻听到船舱内传来一阵慌乱声，然后是向后奔跑的脚步声。

[hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] .

| He | hesitated | for | a | few | seconds | , | not | knowing | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 犹豫了一下 | 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | , | 不是 | 会心 | 什么 | 到 | 做 | . |

他犹豫了几秒钟，不知道该怎么办。

[mæt] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] , [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][hæd; həd][hi:; hi] ['gɒtn] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

| Matt | had | got | into | trouble | , | all | right | , | but | had | he | gotten | out | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 有 | 得到 | 进入 | 麻烦 | , | 全部 | 正确的 | , | 但 | 有 | 他 | 获得 | 出去 | 的 | 它 | ? |

马特确实惹上了麻烦，但他摆脱困境了吗?

['stepɪŋ] ['kwɪkli] [tu:; tə][ə; eɪ][dɔ:(r)] [wɪtʃ] [led] [də'rektli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['laɪtɪd] [frʌnt] [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Stepping | quickly | to | a | door | which | led | directly | into | the | lighted | front | room | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步进 | 迅速地 | 到 | 一个 | 门 | 哪个 | 引领 | 直接地 | 进入 | 这 | 照明 | 正面 | 房间 | 的 | 这 |

['kæbɪn] ,

| cabin | , |
|---|---|
| 舱 | , |

快步走向一扇门，这扇门直通小屋灯火通明的前厅。

['sɒftli] [tɜ:nd] [ðə; ði] [nɒb] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpən] .

| McGlory | softly | turned | the | knob | and | pushed | the | door | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦格洛里 | 轻轻 | 转向 | 这 | 旋钮 | 和 | 推动 | 这 | 门 | 打开 | . |

麦格洛里轻轻转动门把手，推开了门。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['empti] .

| The | room | was | empty | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 空的 | . |

房间空无一人。

[ə; eɪ][træp][ɪn][ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːk] [ruːm]

| A | trap | in | the | floor | was | open | , | and | also | a | door | leading | into | a | dark | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 陷阱 | 在 | 这 | 地面 | 曾是 | 打开 | , | 和 | 还 | 一个 | 门 | 领导 | 进入 | 一个 | 黑暗的 | 房间 |

[bɪ'jɒnd] .

| beyond | . |
|---|---|
| 超过 | . |

地板上有一个陷阱，陷阱后面还有一扇通往黑暗房间的门。

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] ['fɑːðə(r)][ɑːft] [keɪm] ['æŋgri] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][mɔː(r)] [saʊndz] [ɒv; əv] ['skʌflɪŋ] .

| From | somewhere | farther | aft | came | angry | voices | and | more | sounds | of | scuffling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 某处 | 更远 | 后部 | 来了 | 生气的 | 声音 | 和 | 更多的 | 声音 | 的 | 扭打 | . |

从更远处的船尾传来愤怒的叫喊声和更多的扭打声。

" [ðæt] [miːnz] [ˌem 'iː] , [ai] ['rekən] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ,

| " | That | means | me | , | I | reckon | , | " | thought | the | cowboy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 方法 | 我 | , | 我 | 估计 | , | " | 想法 | 这 | 牛仔 | , |

“我想，那指的就是我了，”牛仔心想。

['rʌʃɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [ruːm] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːkə] ['tʃeɪmbə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɒn] .

| rushing | across | the | lighted | room | and | into | the | darker | chamber | farther | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 穿过 | 这 | 照明 | 房间 | 和 | 进入 | 这 | 较暗 | 房间 | 更远 | 在 | . |

冲过灯火通明的房间，进入更远处的黑暗房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] ['gəʊɪŋ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt][dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l]

| It | was | his | intention | to | keep | going | and | find | out | just | what | the | struggle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 意图 | 到 | 保持 | 去 | 和 | 寻找 | 出去 | 只是 | 什么 | 这 | 斗争 |

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['hɪərɪŋ] [maɪt] [miːn] ,

| he | had | been | hearing | might | mean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 听力 | 可能 | 意思是 | , |

他打算继续深入，弄清楚他一直听到的那些挣扎究竟意味着什么。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)]['məʊtə(r)] [mæt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd]

| and | to | do | what | he | could | for | Motor | Matt | ; | but | he | heard | a | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 做 | 什么 | 他 | 可以 | 为了 | 发动机 | 马特 | ; | 但 | 他 | 听到 | 一个 | 声音 |

[bɪ'haɪnd][hɪm] ,

| behind | him | , |
|---|---|---|
| 在后面 | 他 | , |

他想尽一切办法帮助“汽车马特”；但他听到身后有动静，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪə(r)] [ruːm] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][hɔːlt] ,

| just | as | he | gained | the | darkness | of | the | rear | room | , | which | caused | him | to | halt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他 | 获得 | 这 | 黑暗 | 的 | 这 | 后部 | 房间 | , | 哪个 | 导致 | 他 | 到 | 停止 | , |

正当他进入后屋的黑暗中，停下脚步时，

[tɜːn] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd][pɪə(r)] ['bækwəd] .

| turn | cautiously | , | and | peer | backward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 谨慎地 | , | 和 | 同伴 | 落后 | . |

小心地转身，向后望去。

[ə; eɪ][tɔːl] , ['^æŋ^l] - [legd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [wɪð] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] [draɪd] ['bʌfələʊ]

| A | tall | , | gangle | - | legged | individual | , | with | a | mustache | the | color | of | dried | buffalo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | , | 拐角 | - | 腿 | 个人 | , | 和 | 一个 | 胡子 | 这 | 颜色 | 的 | 干燥 | 水牛 |

[grɑːs] ,

| grass | , |
|---|---|
| 草 | , |

一个身材高挑、双腿细长的人，留着像干枯野牛草一样颜色的胡子。

[ə; eɪ] [nəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːt] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['wɪltɪd] ['kæktəs]

| a | nose | like | a | wart | and | eyes | that | looked | like | a | couple | of | wilted | cactus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 鼻子 | 喜欢 | 一个 | 疣 | 和 | 眼睛 | 那 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 夫妻 | 的 | 枯萎的 | 仙人掌 |

['blɔsəmz] ,

| blossoms | , |
|---|---|
| 花朵 | , |

鼻子像个疣子，眼睛像两朵枯萎的仙人掌花。

[hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [left] ['əʊpən] .

| had | entered | the | door | which | McGlory | had | left | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 进入 | 这 | 门 | 哪个 | 麦格洛里 | 有 | 左边 | 打开 | . |

他走进了麦格洛里敞开的门。

[ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| The | manner | of | this | person | aroused | the | cowboy's | interest | and | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 的 | 这 | 人 | 被唤醒 | 这 | 牛仔们 | 兴趣 | 和 | 好奇心 | . |

这个人举止言谈引起了牛仔的兴趣和好奇心。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] , [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ?

| If | he | was | one | of | the | gang | , | what | was | he | doing | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 帮派 | , | 什么 | 曾是 | 他 | 正在做 | 那里 | ? |

如果他是团伙成员，那他为什么会在那里?

[ænd; ənd] [waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['æktɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stelθi] ['mænə(r)] ,

| And | why | was | he | acting | in | such | a | stealthy | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 曾是 | 他 | 表演 | 在 | 这样的 | 一个 | 隐秘的 | 方式 | , |

他为什么要采取如此隐秘的行动?

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ ˌæpri'hend ] ?

| as | though | in | a | hurry | and | fearing | to | be | apprehended | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 在 | 一个 | 匆忙 | 和 | 害怕 | 到 | 是 | 被捕 | ? |

仿佛很着急，害怕被抓?



, [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| McGlory | , | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 麦格洛里 | , | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

麦格洛里，片刻间，

[kɜːrbd] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['hʌri] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bəʊt][ænd; ənd] [stʊd]

| curbed | his | desire | to | hurry | on | to | the | rear | of | the | house | boat | and | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路边 | 他的 | 欲望 | 到 | 匆忙 | 在 | 到 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 房子 | 船 | 和 | 站立 |

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪf] [skriːn] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

| and | watched | the | stranger | from | the | safe | screen | of | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 这 | 陌生人 | 从 | 这 | 安全的 | 屏幕 | 的 | 黑暗 | . |

他克制住想要快步走到船屋后部的冲动，站在那里，在黑暗的安全掩映下注视着陌生人。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [pleɪn] .

| The | man | was | looking | for | something | , | that | was | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 寻找 | 为了 | 某物 | , | 那 | 曾是 | 清楚的 | . |

这个人要找的东西很简单。

['drɒpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [hiː; hi] [riːtʃt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]

| Dropping | to | his | knees | , | he | reached | under | a | bench | at | one | side | of | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 到 | 他的 | 膝盖 | , | 他 | 达到 | 在下面 | 一个 | 长椅 | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 房间 |

.

| : |
|---|
| . |

他跪了下来，伸手到房间一侧的长凳下面。

[wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['wʌznt] [ðeə(r)] .

| What | he | wanted | wasn't | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 通缉 | 不是 | 那里 | . |

他想要的东西并不存在。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [grʌnt] [æz; əz]

| He | turned | to | the | bench | on | the | other | side | and | gave | an | exultant | grunt | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 这 | 长椅 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 和 | 给予 | 一个 | 眉飞色舞 | 咕哝 | 作为 |

[hiː; hi] ['pʊld] [ə; eɪ] ['sætʃəl] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| he | pulled | a | satchel | from | under | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉 | 一个 | 书包 | 从 | 在下面 | 它 | . |

他转身走向另一边的长椅，从长椅底下掏出一个挎包，然后兴奋地哼了一声。

['ɑːftə(r)] ['flæʃɪŋ] [ə; eɪ]['weəri] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

| After | flashing | a | wary | look | around | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 闪烁 | 一个 | 警惕 | 看 | 大约 | 他 | , |

他警惕地环顾四周后，

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['sætʃəl] [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv]

| he | opened | the | satchel | with | trembling | fingers | and | drew | forth | a | package | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 这 | 书包 | 和 | 发抖 | 手指 | 和 | 画 | 前进 | 一个 | 包裹 | 的 |

['bæŋknəʊts] [ðæt] [meɪd] ['stægə(r)] .

| banknotes | that | made | McGlory | stagger | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 钞票 | 那 | 制成 | 麦格洛里 | 错开 | . |

他颤抖着手指打开了挎包，掏出一包钞票，吓得麦格洛里踉跄了一下。

['mʌni] !

| Money | ! |
|---|---|
| 钱 | ! |

钱!

[dʒɔːdʒ] ['lɔːriz] ['mʌni] !

| George | Lorry's | money | ! |
|---|---|---|---|
| 乔治 | 卡车的 | 钱 | ! |

乔治·洛瑞的钱!

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [θɔːt] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

| That | is | what | the | cowboy | thought | on | the | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 什么 | 这 | 牛仔 | 想法 | 在 | 这 | 立即的 | . |

牛仔当时就是这么想的。

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['dʒuːbɪlənt] [grʌnt] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [snæpt] [ðə; ði] ['sætʃəl] [ʃʌt] [ænd; ənd]['feɪdɪd]

| With | another | jubilant | grunt | , | the | stranger | snapped | the | satchel | shut | and | faded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 喜庆 | 咕哝 | , | 这 | 陌生人 | 啪啪 | 这 | 书包 | 关闭 | 和 | 褪色 |

[θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

| through | the | front | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 正面 | 门 | . |

陌生人又发出一声欢快的咕哝，啪的一声合上书包，消失在前门外。

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] ['feɪdɪd]

| McGlory | was | about | two | seconds | making | up | his | mind | , | and | then | faded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦格洛里 | 曾是 | 关于 | 二 | 秒 | 制作 | 向上 | 他的 | 头脑 | , | 和 | 然后 | 褪色 |

['ɑːftə(r)][hɪm] .

| after | him | . |
|---|---|---|
| 后 | 他 | . |

麦格洛里花了大约两秒钟做出决定，然后就消失在他身后。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [wen] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dek] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːwəd]

| The | man | was | out | of | sight | when | the | cowboy | reached | the | deck | at | the | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 出去 | 的 | 视线 | 什么时候 | 这 | 牛仔 | 达到 | 这 | 甲板 | 在 | 这 | 向前 |

[end][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] .

| end | of | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 这 | 船 | . |

当牛仔到达船头甲板时，那人已经消失在视线之外了。

['hevi] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,

| Heavy | feet | were | coming | through | the | dark | room | of | the | cabin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | 脚 | 是 | 未来 | 通过 | 这 | 黑暗的 | 房间 | 的 | 这 | 舱 | , |

沉重的脚步声从昏暗的小屋房间里传来。

[ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði][ɪk'spəʊzd]

| and | McGlory | knew | it | was | hardly | safe | for | him | to | stand | in | the | exposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 麦格洛里 | 知道 | 它 | 曾是 | 几乎 | 安全的 | 为了 | 他 | 到 | 站立 | 在 | 这 | 裸露 |

[pə'zɪʃ(ə)n] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] .

| position | where | he | had | placed | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 位置 | 在哪里 | 他 | 有 | 放置 | 他自己 | . |

麦格洛里知道，他站在自己所处的那个暴露位置上，非常不安全。

['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['sætʃəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] ,

| Wondering | where | the | man | had | gone | with | the | satchel | and | the | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 在哪里 | 这 | 男人 | 有 | 已消失 | 和 | 这 | 书包 | 和 | 这 | 钱 | , |

他纳闷那人带着挎包和钱去了哪里。

[hiː; hi] [stept] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn]['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːbəd] ['pæsɪdʒ] — [ænd; ənd]

| he | stepped | around | the | corner | of | the | cabin | into | the | starboard | passage | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步 | 大约 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 舱 | 进入 | 这 | 右舷 | 通道 | — | 和 |

[sɔː] [ðə; ði][mæn][dʒʌst] ['dɒdʒɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)] ,

| saw | the | man | just | dodging | around | the | opposite | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 这 | 男人 | 只是 | 躲避 | 大约 | 这 | 对面的 | 角落 | , |

他绕过船舱拐角，进入右舷通道——然后看到那人正从对面拐角处闪身而过。

[ɒn][ðə; ði]['ɑːftə(r)] [dek] .

| on | the | after | deck | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后 | 甲板 | . |

在后甲板上。

" [ðæts] [weə(r)] [aɪ][neɪl][hɪm] ! " [θɔːt] , ['muːvɪŋ] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['swɪftli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

| " | That's | where | I | nail | him | ! | " | thought | McGlory | , | moving | softly | and | swiftly | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 在哪里 | 我 | 指甲 | 他 | ! | " | 想法 | 麦格洛里 | , | 移动 | 轻轻 | 和 | 迅速地 | 沿着 | 这 |

['æli] .

| alley | . |
|---|---|
| 胡同 | . |

“就在这里干掉他！”麦格洛里心想，轻盈而迅速地沿着小巷移动。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] [ɒn] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz]

| As | he | passed | the | lighted | window | on | that | side | of | the | cabin | a | curtain | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通过了 | 这 | 照明 | 窗户 | 在 | 那 | 边 | 的 | 这 | 舱 | 一个 | 窗帘 | 曾是 |

[dʒɜːk] [daʊn] ,

| jerked | down | , |
|---|---|---|
| 猛地一抖 | 向下 | , |

当他经过小屋那侧亮着灯的窗户时，窗帘猛地拉了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] [slæmd] .

| and | a | door | was | slammed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 门 | 曾是 | 猛烈抨击 | . |

然后，门被砰地一声关上了。

['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] , [ə; eɪ] [kiː] ['greɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɒk] .

| Following | this | , | a | key | grated | in | a | lock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 这 | , | 一个 | 钥匙 | 磨碎的 | 在 | 一个 | 锁 | . |

随后，钥匙卡入了锁孔。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [slæmd] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [kiː] ['greɪtɪd] .

| Then | another | door | was | slammed | and | another | key | grated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 其他 | 门 | 曾是 | 猛烈抨击 | 和 | 其他 | 钥匙 | 磨碎的 | . |

然后又一声关门声，又一声钥匙摩擦的声音。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ['hezɪteɪtɪd] ,

| The | cowboy | hesitated | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 牛仔 | 犹豫了一下 | , |

牛仔犹豫了一下。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] ['weðə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [huː]

| trying | to | guess | whether | all | that | had | anything | to | do | with | the | man | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 猜测 | 无论 | 全部 | 那 | 有 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 这 | 男人 | WHO |

[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['sætʃəl] .

| was | making | off | with | the | satchel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 制作 | 离开 | 和 | 这 | 书包 | . |

试图猜测这一切是否与那个偷走书包的男人有关。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] ['eni] [kən'kluːʒn] , [ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz]['djuːti] [leɪ] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]

| Unable | to | reach | any | conclusion | , | and | convinced | that | his | duty | lay | in | following | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 抵达 | 任何 | 结论 | , | 和 | 确信 | 那 | 他的 | 责任 | 躺 | 在 | 下列的 | 这 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

由于无法得出任何结论，并且确信自己的职责在于跟随那个人，

[muːvd] ['nɔɪzləsli] ['ɒnwəd] .

| McGlory | moved | noiselessly | onward | . |
|---|---|---|---|---|
| 麦格洛里 | 已搬 | 无声 | 向前 | . |

麦格洛里悄无声息地继续前进。

[ðə; ði] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [stɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊsbəʊt] [kɑːst][ə; eɪ] [feɪnt] [gləʊ] [ɒn][ðə; ði]['ɑːftə(r)]

| The | light | on | the | upright | staff | of | the | houseboat | cast | a | faint | glow | on | the | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 在 | 这 | 直立 | 职员 | 的 | 这 | 船屋 | 投掷 | 一个 | 头晕的 | 辉光 | 在 | 这 | 后 |

[dek] ,

| deck | , |
|---|---|
| 甲板 | , |

船屋立柱上的灯光在后甲板上投射出微弱的光芒。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [sɔː] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ə'gen] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd]

| and | here | McGlory | saw | the | man | he | was | following | again | on | his | knees | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 麦格洛里 | 锯 | 这 | 男人 | 他 | 曾是 | 下列的 | 再次 | 在 | 他的 | 膝盖 | 和 |

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɒv; əv] [bɪls] .

| examining | the | packet | of | bills | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 检查 | 这 | 包 | 的 | 账单 | . |

麦格洛里再次看到他跟踪的那个人跪在地上，正在查看那一叠钞票。

[ɪn] [tuː] [dʒʌmps][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [mænz] [bæk] .

| In | two | jumps | the | cowboy | was | on | the | man's | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二 | 跳跃 | 这 | 牛仔 | 曾是 | 在 | 这 | 男人的 | 后退 | . |

牛仔两跳就跳到了那人的背上。

" ['stedi] !

| " | Steady | ! |
|---|---|---|
| " | 稳定的 | ! |

“稳定的！

" [hiː; hi] [ his ] [ɪn][ðə; ði][mænz][ɪə(r)] .

| " | he | hissed | in | the | man's | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 嘶嘶作响 | 在 | 这 | 男人的 | 耳朵 | . |

“他对着那人的耳朵嘶嘶地说。”

[ðə; ði] ['feləʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,

| The | fellow | began | to | struggle | ; | and | then | , | in | a | flash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同伴 | 开始 | 到 | 斗争 | ; | 和 | 然后 | , | 在 | 一个 | 闪光 | , |

那人开始挣扎；然后，突然间，

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [hænd]

| the | cowboy | remembered | the | revolver | he | had | snatched | out | of | his | cousin's | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛仔 | 记得 | 这 | 左轮手枪 | 他 | 有 | 抢夺 | 出去 | 的 | 他的 | 表亲 | 手 |

[ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

| and | slipped | into | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滑倒了 | 进入 | 他的 | 口袋 | . |

牛仔想起了他从表弟手中夺过并塞进口袋的那把左轮手枪。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['wepən] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒkɪt] — [ænd; ənd] [ kə'mɑːnd ]

| In | a | twinkling | he | had | the | weapon | out | of | the | pocket | — | and | commanded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 闪烁 | 他 | 有 | 这 | 武器 | 出去 | 的 | 这 | 口袋 | — | 和 | 命令 |

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| the | situation | . |
|---|---|---|
| 这 | 情况 | . |

他眨眼间就从口袋里掏出了武器——并掌控了局面。

" [doʊnt] [ʃuːt] ! " [ hwain ] [ðə; ði][mæn] .

| " | Don't | shoot | ! | " | whined | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 射击 | ! | " | 抱怨 | 这 | 男人 | . |

“别开枪！”那人哀求道。

" [greɪt] [gʌnz] , [ai] [eɪnt] [dʌn] ['ɛniˌθɪn] - [tuː; tə][juː; jʊ] . "

| " | Great | guns | , | I | ain't | done | anythin | ' | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 枪支 | , | 我 | 不是 | 完毕 | 任何东西 | - | 到 | 你 | . | " |

“好枪，我没对你做什么。”

" [pʊt] [ðæt] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [griːn] [gʊdz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][grɪp] , " ['ɔːdəd] .

| " | Put | that | bunch | of | green | goods | back | into | the | grip | , | " | ordered | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 那 | 束 | 的 | 绿色的 | 商品 | 后退 | 进入 | 这 | 紧握 | , | " | 订购 | 麦格洛里 | . |

“把那堆绿色的东西放回抓钩里，”麦格洛里命令道。

" [taː(r); taː(r), təː(r)][ʃiː; ʃi] [gəʊz] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['letɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪt] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['sætʃəl] .

| " | Thar | she | goes | , | " | said | the | man | , | letting | the | packet | fall | into | the | satchel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塔尔 | 她 | 去 | , | " | 说 | 这 | 男人 | , | 出租 | 这 | 包 | 落下 | 进入 | 这 | 书包 | . |

“她走了，”那人说着，把包裹放进了挎包里。

" [naʊ] [gɪv] [ðə; ði][grɪp][ə; eɪ] [ʃʌv] , " [kən'tɪnjuːd] , " [səʊ] ['itl] [biː; bi]['kləuzə(r)][tuː; tə] [weə(r)]

| " | Now | give | the | grip | a | shove | , | " | continued | McGlory | , | " | so | it'll | be | closer | to | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 给 | 这 | 紧握 | 一个 | 推 | , | " | 持续 | 麦格洛里 | , | " | 所以 | 它将 | 是 | 更近 | 到 | 在哪里 |

[aɪm] ['stændɪŋ] .

| I'm | standing | . |
|---|---|---|
| 我是 | 常设 | . |

“现在用力推一下把手，”麦格洛里继续说道，“这样它就会更靠近我站的地方。”

[ðæts] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ðə; ði][bæg] [keɪm] ['slaɪdɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .

| That's | the | idea | , | " | he | added | , | as | the | bag | came | sliding | toward | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 主意 | , | " | 他 | 额外 | , | 作为 | 这 | 包 | 来了 | 滑动 | 朝向 | 他 | . |

“就是这个意思，”他补充道，同时包向他滑了过来。

" [naʊ] , ['pɑːdnə(r)] , [aɪv] [gɒt][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [juːv] [gɒt][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd] [θɪŋz]
" Now , pardner , I've got the money and you've got the experience , and things
" 现在 , 伙伴 , 我已经 得到 这 钱 和 你已经 得到 这 经验 , 和 事物
[ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['riːəl] [faɪn] .
are looking real fine .
是 寻找 真实的美好的 .

“现在，伙伴，我有钱，你有经验，事情看起来非常顺利。”

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['enihaʊ] ? "
Who are you , anyhow ? "
WHO 是 你 , 无论如何 ? "

你究竟是谁?

" ['læn.dərz] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Landers , " said the man .
" 兰德斯 , " 说 这 男人 .

“兰德斯，”那人说道。

" [aɪm][ɪn] [tʃɑːdʒ] [əʊ] - [ðɪs] [bəʊt][fɔː(r); fə(r)][bɪg][dʒɒn] . "
" I'm in charge o ' this boat for Big John . "
" 我是 在 收费 o - 这 船 为了 大的 约翰 . "

“我负责为大约翰驾驶这艘船。”

" [bɪg][dʒɒn] , [eɪ] ?
" Big John , eh ?
" 大的 约翰 , 嗯 ?

“大约翰，是吧？”

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðæts] [maɪ] [frend] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] , ['ʌðəwaɪz] [red] - ['wɪskəs] ? "
I wonder if that's my friend , Mr . Smith , otherwise Red - whiskers ? "
我 想知道 如果 那就是 我的 朋友 , 先生 . 史密斯 , 否则 红色的 - 胡须 ? "

我想知道那是不是我的朋友史密斯先生，不然就是红胡子?

" [ðæts] [hɪm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['læn.dərz] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [eɪnt] [nəʊ] [frend] [əʊ] - [hɪz; ɪz] , [aɪl] ['gæmb(ə)l] .
" That's him , " answered Landers , " but you ain't no friend o ' his , I'll gamble .
"
"
"

“就是他，”兰德斯回答说，“但我敢打赌，你肯定不是他的朋友。”

" [eɪnt] [ai] ? " ['kwɪrrɪd] ['hjuːmərəsli] .
" Ain't I ? " queried McGlory humorously .
" 不是 我 ? " 查询 麦格洛里 幽默地 .

“难道不是吗？”麦格洛里幽默地问道。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [æn; ən] - [juːv] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][bæg][bɪg][dʒɒn][æn; ən] - [ðem; ðəm]['ʌðə(r)]
" You're a detective , an ' you've come here to bag Big John an ' them other
" 你是 一个 侦探 , 一个 - 你已经 来 这里 到 包 大的 约翰 一个 - 他们 其他
[ kəuv ] .
coves .
海湾 .

“你是一名侦探，你来这里是为了抓捕大约翰和其他那些小偷小摸的人。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə][bæg][ˌem 'iː] .
But you don't need to bag me .
但 你 不 需要 到 包 我 .

但你没必要攻击我。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['gɛtɪn] - [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] . "
I was only gettin ' the money to turn it over to the police . "
我 曾是 仅有的 获得 - 这 钱 到 转动 它 超过 到 这 警察 . "

我只是想拿到钱交给警察而已。

" [əʊ] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt] ! " [ ˈtʃʌkl ] .
" Oh , speak to me about that ! " chuckled McGlory .
" 哦 , 说话 到 我 关于 那 ! " 轻笑 麦格洛里 .

“哦，跟我说说这个吧！”麦格洛里笑着说。

" [lʊk] [aʊt] [bɪˈhaɪnd][jiː; jɪ] ! " [ˈwɪspəd] [ˈlæn.dərz] [ˈhɔːsli] .
" Look out behind ye ! " whispered Landers hoarsely .
" 看 出去 在后面 是的 ! " 低声说道 兰德斯 沙哑地 .

“小心身后！”兰德斯沙哑地低语道。

" [bɪg][dʒɒn][ɪz] — —
" Big John is — —
" 大的 约翰 是 — —

“大约翰是——”

" [tɜːnd] .
" McGlory turned .
" 麦格洛里 转向 .

麦格洛里转身了。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,
As he did so ,
作为 他 做过 所以 ,

他这样做的时候，

[ˈlæn.dərz] [fel] [ɒf] [ðə; ði] [haʊs] [bəʊt] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɒkpɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][sæn; sɑːn][ˈbruːnəʊ] .
Landers fell off the house boat and into the cockpit of the San Bruno .
兰德斯 跌倒 离开 这 房子 船 和 进入 这 座舱 的 这 圣 布鲁诺 .

兰德斯从船屋上掉进了圣布鲁诺号的驾驶舱。

" [eɪnt] [aɪ] [ˈiːzi] ? " [ˈgrʌmbld] ,
" Ain't I easy ? " grumbled McGlory ,
" 不是 我 简单的 ? " 咕哝 麦格洛里 ,

“我是不是太好对付了？”麦格洛里咕哝道。

[ˈmɑːkɪŋ] [ə; eɪ][hɑːf] [rʌn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [dek] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] .
marking a half run across the deck in the direction of the launch .
标记 一个 一半 跑步 穿过 这 甲板 在 这 方向 的 这 发射 .

标记出沿发射方向横穿甲板的半程距离。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [ ˈmʌtə ] , " [aɪ][wəʊnt][duː; də] [ðæt] , [ˈaɪðə(r)] .
" No , " he muttered , " I won't do that , either .
" 不 , " 他 低声说道 , " 我 惯于 做 那 , 任何一个 .

“不，”他喃喃道，“我也不会那样做。”

[aɪv] [gɒt][ðə; ði][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ plʌnk ] [bɪlɑŋgɪn] - [tuː; tə][ˈʌŋk(ə)l][dæn] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪl] [friːz]
I've got the ten thousand plunks belongin ' to Uncle Dan , and I guess I'll freeze
我已经 得到 这 十 千 噗通 归属 - 到 叔叔 担 , 和 我 猜测 患病的 冻结
[ˈɒntə] - [ɪm] .
onto ' em .
到 - 呃 .

我手里有丹叔叔的一万个硬币，我想我会冻死在上面。

[mæt] [niːdz] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [ˈrekən] .
Matt needs me , I reckon .
马特 需求 我 , 我 估计 .

我想，马特需要我。

[wɪð] [ðə; ði][grɪp][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] [ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈpepə(r)] [bɒks][ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
With the grip in one hand and George's pepper box in the other ,
和 这 紧握 在 一 手 和 乔治的 胡椒 盒子 在 这 其他 ,

一手拿着枪柄，一手拿着乔治的胡椒盒，

[aɪl] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [njuː] [pɑːd]

| I'll | walk | through | the | cabin | and | see | what | I | can | do | for | this | new | pard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 走 | 通过 | 这 | 舱 | 和 | 看 | 什么 | 我 | 能 | 做 | 为了 | 这 | 新的 | 帕尔德 |

[ɒv; əv] [maɪn] .

| of | mine | . |
|---|---|---|
| 的 | 矿 | . |

我会走进小屋，看看我能为我的这个新伙伴做些什么。

" [ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] .

| " | The | rear | door | of | the | cabin | was | unlocked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 后部 | 门 | 的 | 这 | 舱 | 曾是 | 已解锁 | . |

“小屋的后门没锁。”

[pɑːst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ grəup ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɔː(r)] .

| McGlory | passed | through | it | and | groped | his | way | in | the | dark | to | the | other | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦格洛里 | 通过了 | 通过 | 它 | 和 | 摸索 | 他的 | 方式 | 在 | 这 | 黑暗的 | 到 | 这 | 其他 | 门 | . |

麦格洛里穿过它，摸索着在黑暗中来到另一扇门前。

[hiː; hi][hæd; həd] ['beəli] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [ə'nʌðə(r)] [kə'məʊʃn] [ ə'seil ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

| He | had | barely | reached | the | door | when | another | commotion | assailed | his | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅仅 | 达到 | 这 | 门 | 什么时候 | 其他 | 骚动 | 遭受攻击 | 他的 | 耳朵 | , |

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [laʊd] ['vɔɪsɪz] .

| accompanied | by | loud | voices | . |
|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 大声 | 声音 | . |

他刚走到门口，就又一阵喧闹声传入耳中，伴随着大声的说话声。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [laʊd] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ɔːl] [ðæt]

| The | voices | were | so | loud | , | in | fact | , | that | the | cowboy | could | hear | distinctly | all | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 是 | 所以 | 大声 | , | 在 | 事实 | , | 那 | 这 | 牛仔 | 可以 | 听到 | 明显地 | 全部 | 那 |

[wɒz; wəz] [sed] .

| was | said | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 说 | . |

事实上，他们的声音非常大，以至于牛仔能清楚地听到他们说的所有内容。

[bɪg] [dʒɒn][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sætʃəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələnt] [siːn]

| Big | John | had | just | discovered | the | loss | of | the | satchel | , | and | a | violent | scene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 约翰 | 有 | 只是 | 发现 | 这 | 损失 | 的 | 这 | 书包 | , | 和 | 一个 | 暴力 | 场景 |

[wɒz; wəz] ['θretnɪŋ] .

| was | threatening | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 威胁 | . |

大约翰刚刚发现书包丢了，一场暴力冲突似乎即将爆发。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['pɒpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtə(r)] ,

| Then | came | the | popping | of | the | motor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 爆米花 | 的 | 这 | 发动机 | , |

然后传来马达爆裂的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [pə'sjuː] ['læn.dərz] .

| and | the | rush | to | get | out | of | the | cabin | and | pursue | Landers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 匆忙 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 舱 | 和 | 追求 | 兰德斯 | . |

然后他们争先恐后地冲出小屋，追赶兰德斯。

, [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [θiːvz]

| McGlory | , | beginning | to | understand | what | had | happened | and | how | the | thieves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦格洛里 | , | 开始 | 到 | 理解 | 什么 | 有 | 发生 | 和 | 如何 | 这 | 窃贼 |

[hæd; həd] [biːn] [fuːld] ,

| had | been | fooled | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 被骗了 | , |

麦格洛里开始明白发生了什么事，以及窃贼们是如何被愚弄的。

[liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ænd; ənd] ['spʌtəd] [wɪð] ['merɪmənt] .

| leaned | against | the | wall | of | the | cabin | and | sputtered | with | merriment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 反对 | 这 | 墙 | 的 | 这 | 舱 | 和 | 溅射 | 和 | 欢乐 | . |

他倚靠在小屋的墙上，高兴地发出咯咯的笑声。

" [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [lʌk] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

| " | Speak | to | me | about | luck | , | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说话 | 到 | 我 | 关于 | 运气 | , | 将要 | 你 | ? |

跟我谈谈运气吧?

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

| " | he | gasped | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 倒吸一口气 | . |

他倒吸了一口气。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌns] , ['enihaʊ] , [ðæt] [aɪv] [gɒt] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ['nʌmbə(r)] .

| " | This | is | once | , | anyhow | , | that | I've | got | the | winning | number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 一次 | , | 无论如何 | , | 那 | 我已经 | 得到 | 这 | 获胜 | 数字 | . |

“总之，这是我第一次中奖。”

[ai] ['rekən] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] [hʊkt] [ʌp] [wɪð] ['məʊtə(r)] [mæt] .

| I | reckon | it's | because | I'm | hooked | up | with | Motor | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 它是 | 因为 | 我是 | 钩子 | 向上 | 和 | 发动机 | 马特 | . |

我觉得是因为我跟“摩托马特”有关系。

" [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [dɔː(r)] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] .

| " | He | tried | the | bulkhead | door | , | but | found | it | locked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尝试 | 这 | 舱壁 | 门 | , | 但 | 成立 | 它 | 已锁定 | . |

他试着打开舱壁门，但发现门锁着。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɔː(r)] ,

| With | a | sudden | thought | , | he | returned | to | the | other | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 突然 | 想法 | , | 他 | 返回 | 到 | 这 | 其他 | 门 | , |

他突然想到什么，又转身走向另一扇门。

[tʊk] [ðə; ði] [kiː] [hiː; hi] [faʊnd] [ðeə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv]

| took | the | key | he | found | there | from | the | lock | and | tried | it | in | the | lock | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 钥匙 | 他 | 成立 | 那里 | 从 | 这 | 锁 | 和 | 尝试 | 它 | 在 | 这 | 锁 | 的 |

[ðə; ði] ['bʌlkhed] [dɔː(r)] .

| the | bulkhead | door | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 舱壁 | 门 | . |

他从锁里找到钥匙，拿去试了试隔板门的锁。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːm] , [ænd; ənd] , ['sætʃəl] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

| It | worked | like | a | charm | , | and | McGlory | , | satchel | in | one | hand | and | revolver | in | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 工作 | 喜欢 | 一个 | 魅力 | , | 和 | 麦格洛里 | , | 书包 | 在 | 一 | 手 | 和 | 左轮手枪 | 在 | 这 | 其他 | , |

这招果然奏效，麦格洛里一手拎着挎包，一手拿着左轮手枪，

[pʊʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [ruːm] .

| pushed | into | the | lighted | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 进入 | 这 | 照明 | 房间 | . |

被推进了灯火通明的房间。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [liːst] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] ['məʊtə(r)] [mæt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

| At | the | very | least | , | he | was | expecting | to | find | Motor | Matt | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 至少 | , | 他 | 曾是 | 期待 | 到 | 寻找 | 发动机 | 马特 | 在 | 这 | 地面 | , |

至少，他预料会看到“摩托车马特”倒在地上。

[taɪd] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] .
**tied** **hand** **and** **foot** **.**
系 手 和 脚 .

手脚被绑住了。

- [ə'stɒnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [greɪt] , ['ðeəfɔː(r)] , [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [mæt]
**McGlory's** **astonishment** **was** **great** **,** **therefore** **,** **when** **he** **discovered** **that** **Matt**
- 惊讶 曾是 伟大的 , 所以 , 什么时候 他 发现 那 马特

因此，当麦格洛里发现马特时，他感到非常惊讶。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **22** **]**
[ 页 - ]

[第22页]

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
**was** **not** **in** **the** **room** **.**
曾是 不是 在 这 房间 .

当时不在房间里。

[ə; eɪ] [fɔːm] [stʊd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['fɔːwəd] [dek] , ['veɪgli] ['aʊtlaɪnd] [ɪn] [ðə; ði]
**A** **form** **stood** **just** **outside** **the** **door** **,** **on** **the** **forward** **deck** **,** **vaguely** **outlined** **in** **the**
一个 形式 站立 只是 外部 这 门 , 在 这 向前 甲板 , 依稀 概述 在 这
['dɑːknəs] .
**darkness** **.**
黑暗 .

在前甲板上，门外不远处，黑暗中隐约可见一个身影。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mæt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**It** **was** **Matt** **,** **there** **was** **no** **doubt** **about** **it** **.**
它 曾是 马特 , 那里 曾是 不 怀疑 关于 它 .

肯定是马特，这一点毋庸置疑。

[θɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɪ'vents] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [bɪ'fuːl] [ðə; ði] [θiːvz] [rʌʃt]
**Thoughts** **of** **the** **way** **events** **had** **shaped** **themselves** **to** **befool** **the** **thieves** **rushed**
想法 的 这 方式 活动 有 形状 他们自己 到 愚弄 这 窃贼 匆忙
['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [ə'gen] ,
**over** **the** **cowboy** **again** **,**
超过 这 牛仔 再次 ,

牛仔再次想起事情是如何一步步发展到让盗贼们束手无策的地步。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [hiː; hi] [drɒpt] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
**and** **once** **more** **he** **dropped** **against** **the** **side** **of** **the** **cabin** **.**
和 一次 更多的 他 掉落 反对 这 边 的 这 舱 .

他又一次跌倒在小屋的墙壁上。

[hiː; hi] [ɪk'spləʊdɪd] [ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [brɔːt] [mæt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kwɪk] ,
**He** **exploded** **a** **laugh** **that** **brought** **Matt** **into** **the** **room** **at** **a** **double** **quick** **,**
他 爆炸了 一个 笑 那 带来 马特 进入 这 房间 在 一个 双倍的 快的 ,
[ænd; ənd] [held] [hɪm] ,
**and** **held** **him** **,**
和 握住 他 ,

他突然大笑起来，马特立刻冲进房间，一把抱住了他。

[dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['steərɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [gəʊst] .
**just** **inside** **the** **door** **,** **staring** **as** **though** **at** **a** **ghost** **.**
只是 里面 这 门 , 凝视 作为 尽管 在 一个 鬼 .

刚进门，就直勾勾地盯着，仿佛在看鬼一样。

" ! " [ 'mʌtə ] [mæt] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**"** **McGlory** **!** **"** **muttered** **Matt** **,** **rubbing** **his** **eyes** **.**
" 麦格洛里 ! " 低声说道 马特 , 擦 他的 眼睛 .

“麦格洛里！”马特揉着眼睛嘟囔道。

" ['kiːnəʊ] , [kə'rekt] — [ænd; ənd][mɔː(r)] , [mʌtʃ] [mɔː(r)] .

| " | Keno | , | correct | — | and | more | , | much | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 基诺 | , | 正确的 | — | 和 | 更多的 | , | 很多 | 更多的 | . |

“基诺，没错——而且远不止如此。

[ɪts] , [mæt] , [ænd; ənd] - [gɒt][ðə; ði][dɪ'neərəʊ] .

| It's | McGlory | , | Matt | , | and | McGlory's | got | the | dinero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 麦格洛里 | , | 马特 | , | 和 | - | 得到 | 这 | 钱 | . |

是麦格洛里，马特，麦格洛里有钱。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [pʊt] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] [lets]

| Come | to | me | , | put | your | little | hand | in | mine | for | a | good | shake | , | and | let's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 我 | , | 放 | 你的 | 小的 | 手 | 在 | 矿 | 为了 | 一个 | 好的 | 摇 | , | 和 | 我们来吧 |

[fə'lɪsɪˌteɪt] .

| felicitate | . |
|---|---|
| 祝贺 | . |

过来，把你的小手放在我的手里好好握一握，让我们一起祝贺吧。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌz(ə)n] [dʒɔːdʒ] !

| This | will | be | happy | news | for | Cousin | George | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将要 | 是 | 快乐的 | 消息 | 为了 | 表哥 | 乔治 | ! |

这对乔治表哥来说将是个好消息！

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| " | CHAPTER | XIII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十三 | . |

“第十三章

['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌrɪɪŋ] .

| WAITING | AND | WORRYING | . |
|---|---|---|---|
| 等待 | 和 | 令人担忧 | . |

等待和担忧。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæts] [gʊd] , [dʒəʊ] , " [kraɪd] [mæt] ,

| " | In | the | name | of | all | that's | good | , | Joe | , | " | cried | Matt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 全部 | 那就是 | 好的 | , | 乔 | , | " | 哭 | 马特 | , |

“看在所有美好事物的份上，乔，”马特喊道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [ʃʊk] [hændz] , " [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "

| as | he | and | the | cowboy | shook | hands | , | " | where | did | you | come | from | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 和 | 这 | 牛仔 | 摇晃 | 双手 | , | " | 在哪里 | 做过 | 你 | 来 | 从 | ? | " |

他和牛仔握手时问道：“你从哪里来？”

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [spraɪt] , [pɑːd] , " [grɪnd] .

| " | From | the | Sprite | , | pard | , | " | grinned | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 这 | 雪碧 | , | 帕尔德 | , | " | 咧嘴一笑 | 麦格洛里 | . |

“来自雪碧，伙计，”麦格洛里咧嘴一笑。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] .

| " | But | that | was | some | sort | of | a | while | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 曾是 | 一些 | 种类 | 的 | 一个 | 尽管 | 前 | . |

但那是很久以前的事了。

[aɪv] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [spel] . "

| I've | been | on | the | house | boat | for | quite | a | spell | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 在 | 这 | 房子 | 船 | 为了 | 相当 | 一个 | 拼写 | . | " |

我在船屋上已经待了相当长一段时间了。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ðæt] ['sætʃəl] ? "

| " | Where | did | you | get | that | satchel | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做过 | 你 | 得到 | 那 | 书包 | ? | " |

“你从哪儿弄来的那个挎包？”

" [ɪts] [gɒt][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [mæt] — ['ʌŋk(ə)l][dænz] ['mʌni] ['sæbɪ] ? "

| " | It's | got | the | bundle | of | money | in | it | , | Matt | — | Uncle | Dan's | money | sabe | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 得到 | 这 | 捆 | 的 | 钱 | 在 | 它 | , | 马特 | — | 叔叔 | 丹的 | 钱 | 萨贝 | ? | " |

“里面有一大笔钱，马特——是丹叔叔的钱吗？”

" [jes] , [jes] , [ai] [nəʊ] !

| " | Yes | , | yes | , | I | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | 我 | 知道 | ! |

“是的，是的，我知道！”

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [red] - ['wɪskəd] [mæn] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sætʃəl] ,

| I | saw | the | red | - | whiskered | man | take | the | money | out | of | the | satchel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 红色的 | - | 胡须 | 男人 | 拿 | 这 | 钱 | 出去 | 的 | 这 | 书包 | , |

我看见那个红胡子男人从挎包里掏出钱来。

[ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ðə; ði] ['sætʃəl] ['ʌndə(r)] [ðæt] [bentʃ] .

| then | put | it | back | again | and | push | the | satchel | under | that | bench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 放 | 它 | 后退 | 再次 | 和 | 推 | 这 | 书包 | 在下面 | 那 | 长椅 | . |

然后把它放回原处，把书包推到长凳下面。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

| But | how | did | you | get | hold | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 做过 | 你 | 得到 | 抓住 | 的 | 它 | ? |

但你是怎么弄到手的?

[ðæts] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

| That's | what | I | want | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 我 | 想 | 到 | 知道 | . |

这正是我想要知道的。

" [drɒpt] [ðə; ði] ['sætʃəl] [ænd; ənd] [kə'læpst] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] .

| " | McGlory | dropped | the | satchel | and | collapsed | on | the | bench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦格洛里 | 掉落 | 这 | 书包 | 和 | 倒塌 | 在 | 这 | 长椅 | . |

麦格洛里扔下书包，瘫倒在长椅上。

" [əʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [best] ['evə(r)] , " [hiː; hi] [lɑːft] .

| " | Oh | , | that's | the | best | ever | , | " | he | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那就是 | 这 | 最好的 | 曾经 | , | " | 他 | 笑了 | . |

“哦，那真是太棒了！”他笑着说。

" [ðəʊz] [əʊld] - [wɜː(r); wə(r)] [fuːld] [æt; ət] [ðeə(r)] [əʊn] [geɪm] .

| " | Those | old | hardshells | were | fooled | at | their | own | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 老的 | - | 是 | 被骗了 | 在 | 他们的 | 自己的 | 游戏 | . |

“那些老硬壳猎手被他们自己的游戏骗了。”

[kwɪə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ['mʌni] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] [dænz] .

| Queer | about | that | money | of | Uncle | Dan's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酷儿 | 关于 | 那 | 钱 | 的 | 叔叔 | 丹的 | . |

丹叔叔的钱真奇怪。

[ɪts] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [left] ['mædɪsn] .

| It's | been | in | a | good | deal | of | a | taking | ever | since | it | left | Madison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 到过 | 在 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 一个 | 采取 | 曾经 | 自从 | 它 | 左边 | 麦迪逊 | . |

自从离开麦迪逊以来，它就一直处于被大量收购的状态。

[dʒɔːdʒ] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['ʌŋk(ə)l][dæn] , [red] - ['wɪskəs] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [dʒɔːdʒ] ,

| George | takes | it | from | Uncle | Dan | , | Red | - | whiskers | takes | it | from | George | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 需要 | 它 | 从 | 叔叔 | 担 | , | 红色的 | - | 胡须 | 需要 | 它 | 从 | 乔治 | , |

['læn.dərz] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [red] - ['wɪskəs] ,

| Landers | takes | it | from | Red | - | whiskers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兰德斯 | 需要 | 它 | 从 | 红色的 | - | 胡须 | , |

乔治从丹叔叔那里继承了它，红胡子从乔治那里继承了它，兰德斯从红胡子那里继承了它。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪrz] [ˌem ˈiː] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ˈlæn.dərz] . "

| and | now | here's | me | taking | it | from | Landers | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这里是 | 我 | 采取 | 它 | 从 | 兰德斯 | . | " |

现在轮到我从兰德斯那里接过话筒了。

" [ˈlæn.dərz] ? " [ˈkwɪrrɪd] [mɪt] .

| " | Landers | ? | " | queried | Mitt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 兰德斯 | ? | " | 查询 | 米特 | . |

“兰德斯？”米特问道。

" [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] ? "

| " | Did | he | take | the | money | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 拿 | 这 | 钱 | ? | " |

他拿了钱吗?

" [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .

| " | Took | it | the | length | of | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 它 | 这 | 长度 | 的 | 这 | 船 | . |

“把它带到船的另一端。”

[baɪ] [ðen] [aɪ][wɒz; wəz] [kləʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [get] [həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] .

| By | then | I | was | close | enough | to | get | hold | of | it | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 然后 | 我 | 曾是 | 关闭 | 足够的 | 到 | 得到 | 抓住 | 的 | 它 | 我 | . |

那时我已经离它足够近，可以自己把它拿到手了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kʌt] [luːs] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [went] [ˈkrɒsweɪz] [wɪð] [juː; jʊ] — [aɪv] [biːn]

| But | you | cut | loose | and | tell | me | what | went | crossways | with | you | — | I've | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 切 | 松动的 | 和 | 告诉 | 我 | 什么 | 去 | 十字路口 | 和 | 你 | — | 我已经 | 到过 |

['wʌrid] [ə; eɪ] [hiːp] [əˈbaʊt] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] ['iːv(ə)n][ʌp][baɪ] ['telɪn] - [haʊ] [aɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː]

| worried | a | heap | about | that | — | and | then | I'll | even | up | by | tellin | ' | how | I | jumped | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 担心 | 一个 | 堆 | 关于 | 那 | — | 和 | 然后 | 患病的 | 甚至 | 向上 | 经过 | 告诉 | - | 如何 | 我 | 跳了起来 | 进入 |

[ðə; ði] [geɪm] .

| the | game | . |
|---|---|---|
| 这 | 游戏 | . |

但你要是能畅所欲言，告诉我你遇到了什么不顺心的事——我一直很担心——那我也会告诉你我是怎么进入这个行业的，以此来弥补你的遗憾。

" [mæt] [meɪd] [ʃɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][end][ɒv; əv][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'sjuːmd]

| " | Matt | made | short | work | of | his | end | of | the | explanation | , | and | McGlory | consumed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特 | 制成 | 短的 | 工作 | 的 | 他的 | 结尾 | 的 | 这 | 解释 | , | 和 | 麦格洛里 | 消耗 |

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [taɪm] .

| but | little | more | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 小的 | 更多的 | 时间 | . |

“马特很快就完成了他那部分的解释，而麦格洛里也没花多少时间。

[waɪl] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ,

| While | McGlory | was | talking | , |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 麦格洛里 | 曾是 | 说 | , |

麦格洛里说话的时候，

[mæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] ['lɪsənɪŋ] [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

| Matt | was | not | only | listening | but | also | putting | two | and | two | together | in | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 聆听 | 但 | 还 | 推杆 | 二 | 和 | 二 | 一起 | 在 | 他的 | 自己的 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

马特不仅在听，而且还在自己的脑子里把事情联系起来。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['dʒuːbɪlənt] [lɑːf] ,

| The | cowboy | finished | with | another | jubilant | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛仔 | 完成的 | 和 | 其他 | 喜庆 | 笑 | , |

牛仔说完，又是一阵欢快的笑声。

[bʌt; bət] [mæt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [greɪv] [ænd; ənd] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bentʃ] .

| but | Matt | suddenly | became | grave | and | got | up | from | the | bench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 马特 | 突然 | 成为 | 严重 | 和 | 得到 | 向上 | 从 | 这 | 长椅 | . |

但马特突然神情严肃起来，从长椅上站了起来。

" [lets] [gəʊ] [ˌaʊt'saɪd] , [dʒəʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [weə(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] ['aʊə(r)] [səˈraʊndɪŋz] . "

| " | Let's | go | outside | , | Joe | , | " | said | he | , | " | where | we | can | keep | an | eye | on | our | surroundings | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 去 | 外部 | , | 乔 | , | " | 说 | 他 | , | " | 在哪里 | 我们 | 能 | 保持 | 一个 | 眼睛 | 在 | 我们的 | 周围环境 | . | " |

“我们出去吧，乔，”他说，“这样我们就能观察周围的环境了。”

" [wʌts] [ðeə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [səˈraʊndɪŋz] [tuː; tə] ['wʌri] [ˌjuː 'es] ?

| " | What's | there | in | our | surroundings | to | worry | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那里 | 在 | 我们的 | 周围环境 | 到 | 担心 | 我们 | ? |

我们周围的环境有什么值得我们担忧的呢?

[wɪv] [gɒt] [ðə; ði] ['mʌni] , ['hævnt] [wiː; wi] ? "

| We've | got | the | money | , | haven't | we | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 这 | 钱 | , | 还没有 | 我们 | ? | " |

我们有钱，不是吗?

" [jes] , [bʌt; bət] [ðə; ði] - ['teɪkɪŋ] - [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] [meɪ] [kiːp] [ʌp] — [ən'les] [wɪr] [ɒn] [ðə; ði] [ə'lɜːt] .

| " | Yes | , | but | the | ' | taking | ' | you | mentioned | a | few | minutes | ago | may | keep | up | — | unless | we're | on | the | alert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 这 | - | 采取 | - | 你 | 提及 | 一个 | 很少 | 分钟 | 前 | 可能 | 保持 | 向上 | — | 除非 | 是 | 在 | 这 | 警报 | . |

“是的，但是你几分钟前提到的‘掠夺’可能会继续下去——除非我们保持警惕。”

[səˈpəʊz] [bɪg] [dʒɒn] , ['kɪŋki] , [ænd; ənd] [rɒs] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sæn; sɑːn] ['bruːnəʊ] ?

| Suppose | Big | John | , | Kinky | , | and | Ross | come | back | here | in | the | San | Bruno | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 大的 | 约翰 | , | 淫 | , | 和 | 罗斯 | 来 | 后退 | 这里 | 在 | 这 | 圣 | 布鲁诺 | ? |

假设大约翰、金基和罗斯回到圣布鲁诺这里呢?

[wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ðen] ?

| What | would | happen | then | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 发生 | 然后 | ? |

那接下来会发生什么?

[wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [spraɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ɒf] , [rɪ'membə(r)] . "

| We | haven't | any | Sprite | to | take | us | off | , | remember | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 还没有 | 任何 | 雪碧 | 到 | 拿 | 我们 | 离开 | , | 记住 | . | " |

别忘了，我们可没带雪碧来解渴。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] , " [ænd; ənd] [went] ['sʌd(ə)nli] [greɪv] [hɪm'self] .

| " | That's | a | fact | , | " | and | McGlory | went | suddenly | grave | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 事实 | , | " | 和 | 麦格洛里 | 去 | 突然 | 严重 | 他自己 | . |

“那是事实，”麦格洛里突然也变得严肃起来。

" [wɒt] ['evə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðæt] [tʃɪŋk] [tuː; tə] [rʌn] [ɒf] ?

| " | What | ever | came | over | that | chink | to | run | off | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾经 | 来了 | 超过 | 那 | 裂缝 | 到 | 跑步 | 离开 | ? |

“究竟是什么东西从中国那边跑过来的？”

[seɪ] , [aɪl] [bet] [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] ['tɪŋkərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] ,

| Say | , | I'll | bet | he | got | to | tinkering | with | the | motor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 患病的 | 赌注 | 他 | 得到 | 到 | 修修补补 | 和 | 这 | 发动机 | , |

我敢打赌，他肯定动手摆弄过发动机了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | that | it | started | on | him | and | he | couldn't | stop | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 开始 | 在 | 他 | 和 | 他 | 不能 | 停止 | 它 | . |

而且这一切是从他身上开始的，他无力阻止。

[kən'sɑːrn] [ðiːz] [tʃɪŋks] , ['enihaʊ] ! "

| Consarn | these | chinks | , | anyhow | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 康萨恩 | 这些 | 裂缝 | , | 无论如何 | ! | " |

不管怎样，都要注意这些缝隙！

" [doʊnt] [biː; bi] [tuː] [kwɪk] [tuː; tə] [bleɪm] [pɪŋ] , [dʒəʊ] , " [ 'remənstreit, ri'mɔn- ] [mæt] .

| " | Don't | be | too | quick | to | blame | Ping | , | Joe | , | " | remonstrated | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 也 | 快的 | 到 | 责备 | 平 | , | 乔 | , | " | 抗议 | 马特 | . |

“乔，别急着责怪平，”马特劝道。

" [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ðæts] [wɒt] ['hæpənd] . "

| " | I | don't | think | that's | what | happened | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 那就是 | 什么 | 发生 | . | " |

“我不认为事情是那样发生的。”

" [wɒt] [ðen] ? "

| " | What | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 然后 | ? | " |

“然后呢？”

" ['læn.dərz] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , ['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] ? "

| " | Landers | thought | you | were | a | detective | , | didn't | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 兰德斯 | 想法 | 你 | 是 | 一个 | 侦探 | , | 没有 | 他 | ? | " |

兰德斯以为你是侦探，对吧?

" [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [sed] . "

| " | That's | what | he | said | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 他 | 说 | . | " |

“他就是这么说的。”

" [wel] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'restɪd] [ænd; ənd] ['dʒeɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['helpɪŋ] [bɪg] [dʒɒn]

| " | Well | , | he | was | afraid | of | being | arrested | and | jailed | for | helping | Big | John |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 他 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 存在 | 被捕 | 和 | 入狱 | 为了 | 帮助 | 大的 | 约翰 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] .

| and | the | other | two | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 二 | . |

“嗯，他害怕因为帮助大约翰和其他两人而被捕入狱。”

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [trɪk] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɒf] [ðə; ði] [bəʊt] . "

| That's | the | reason | he | played | a | trick | and | tumbled | off | the | boat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 原因 | 他 | 玩 | 一个 | 诡计 | 和 | 翻滚 | 离开 | 这 | 船 | . | " |

这就是他耍花招然后从船上掉下去的原因。

" [wel] ? [gəʊ] [ɒn] , [pɑːd] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Well | ? | Go | on | , | pard | , | and | give | me | the | rest | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | 去 | 在 | , | 帕尔德 | , | 和 | 给 | 我 | 这 | 休息 | 的 | 它 | . | " |

“怎么样？继续，伙计，把剩下的都告诉我。”

" [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [klaɪmd] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [spraɪt] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ]

| " | Don't | you | think | it's | likely | that | he | climbed | aboard | the | Sprite | , | took | her | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 思考 | 它是 | 可能 | 那 | 他 | 攀登 | 船上 | 这 | 雪碧 | , | 采取 | 她 | 离开 |

[frɒm; frəm] [pɪŋ] ,

| from | Ping | , |
|---|---|---|
| 从 | 平 | , |

“你不觉得他很可能爬上了‘精灵号’，把她从平身边带走了吗？”

[ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [kəʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [ˈlændɪŋ] ? "

| and | then | rushed | her | across | the | cove | to | the | nearest | landing | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 匆忙 | 她 | 穿过 | 这 | 海湾 | 到 | 这 | 最近的 | 降落 | ? | " |

然后迅速将她送过海湾，送到最近的码头?

" [əʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] ! " [ ˈmʌtə ] .

| " | Oh | , | tell | me | ! | " | muttered | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 告诉 | 我 | ! | " | 低声说道 | 麦格洛里 | . |

“哦，告诉我！”麦格洛里低声说道。

" [ænd; ənd] [ai] [ˈnevə(r)] , [nəʊ] , [ai] [ˈnevə(r)] [wʌns] [let] [ðæt] [drɪft] [ˈɪntuː] [maɪ] [hed] !

| " | And | I | never | , | no | , | I | never | once | let | that | drift | into | my | head | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 绝不 | , | 不 | , | 我 | 绝不 | 一次 | 让 | 那 | 漂移 | 进入 | 我的 | 头 | ! |

“我从来没有，不，我从来没有让这种想法进入我的脑海！”

[ænd; ənd] [jet] , [waɪ] [nɒt] ?

| And | yet | , | why | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 为什么 | 不是 | ? |

然而，为什么不呢?

[ˈwʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlæn.dərz] [tuː; tə] [duː; də] ?

| Wasn't | it | the | natural | thing | for | Landers | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 这 | 自然的 | 事物 | 为了 | 兰德斯 | 到 | 做 | ? |

兰德斯这么做难道不是人之常情吗?

[ˈeni] [deɪ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːlmənæk] , [pɑːd] , [aɪm] [ʃaɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz]

| Any | day | you | can | find | in | the | almanac | , | pard | , | I'm | shy | something | when | it | comes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 天 | 你 | 能 | 寻找 | 在 | 这 | 年鉴 | , | 帕尔德 | , | 我是 | 害羞的 | 某物 | 什么时候 | 它 | 来 |

[tuː; tə] [ˈhedwɜːk] .

| to | headwork | . |
|---|---|---|
| 到 | 脑力劳动 | . |

伙计，你随便翻翻年历，我这人脑子不太灵光。

[bʌt; bət] [hɪrz] [ðə; ði] [pɔɪnt] :

| But | here's | the | point | : |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里是 | 这 | 观点 | : |

但关键在于:

[kæn; kən] [ˈlæn.dərz] [rʌn] [ðə; ði] [spraɪt] [fɑːst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| Can | Landers | run | the | Sprite | fast | enough | to | keep | her | away | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 兰德斯 | 跑步 | 这 | 雪碧 | 快速地 | 足够的 | 到 | 保持 | 她 | 离开 | 从 | 这 |

[sæn; sɑːn] [ˈbruːnəʊ] ?

| San | Bruno | ? |
|---|---|---|
| 圣 | 布鲁诺 | ? |

兰德斯能否驾驶“精灵号”快速接近“圣布鲁诺号”?

[ɪf] [hiː; hi] [kænt] ,

| If | he | can't | , |
|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 不能 | , |

如果他做不到，

[ai] [kæn; kən] [siː] [wɒt] [wɪl] [ˈhæpən] [tuː; tə] [pɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæn.dərz] [wen] [ðæt] [ˈaʊtfɪt] [ɒv; əv] [ˈfaɪə(r)] -

| I | can | see | what | will | happen | to | Ping | and | Landers | when | that | outfit | of | fire | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 什么 | 将要 | 发生 | 到 | 平 | 和 | 兰德斯 | 什么时候 | 那 | 全套服装 | 的 | 火 | - |

[ˈiːtə(r)] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| eaters | come | up | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 食客 | 来 | 向上 | 和 | 他们 | . |

我能想象到当那群喷火表演者找到平（Ping）和兰德斯（Landers）时，他们会遭遇什么。

[əʊ] , [ʃʌks] !

| Oh | , | shucks | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 哎呀 | ! |

哎呀!

[ðɪs] [eɪnt] ['tɜːrnɪn] - [aʊt] [səʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

| This | ain't | turnin | ' | out | so | pleasant | as | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不是 | 转弯 | - | 出去 | 所以 | 令人愉快的 | 作为 | 我 | 想法 | . |

事情的发展并不像我想象的那么愉快。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [haɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [kiːp] ['aʊə(r)] [aɪz] [piːld] .

| Suppose | we | hike | for | the | deck | and | keep | our | eyes | peeled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 我们 | 远足 | 为了 | 这 | 甲板 | 和 | 保持 | 我们的 | 眼睛 | 去皮 | . |

假设我们徒步前往甲板，并睁大眼睛仔细观察。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [seɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] ,

| It | may | save | us | something | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 节省 | 我们 | 某物 | , |

这或许能帮我们省点钱。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪm][ə; eɪ] ['hiːðn] [ɪf] [aɪ] [siː] [wɒt] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də] [ɪf] [ðə; ði][sæn; sɑːn]['bruːnəʊ] [keɪm]

| although | I'm | a | heathen | if | I | see | what | we | could | do | if | the | San | Bruno | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我是 | 一个 | 异教徒 | 如果 | 我 | 看 | 什么 | 我们 | 可以 | 做 | 如果 | 这 | 圣 | 布鲁诺 | 来了 |

[bæk] . "

| back | . | " |
|---|---|---|
| 后退 | . | " |

虽然我自认为是个异教徒，但如果看到圣布鲁诺号重现江湖，我们能做些什么，我也会觉得不可思议。

" [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] , " [sed] [mæt] ,

| " | If | we | have | to | , | " | said | Matt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 有 | 到 | , | " | 说 | 马特 | , |

“如果必须的话，”马特说。

" [wiːl; wil] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [swɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [haʊs] [bəʊt] . "

| " | we'll | take | the | money | and | swim | to | the | nearest | house | boat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 拿 | 这 | 钱 | 和 | 游泳 | 到 | 这 | 最近的 | 房子 | 船 | . | " |

“我们拿着钱游到最近的船屋去。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][dæmp][rəʊl][ɒv; əv] [bɪls] [wiː; wi] [teɪk] [ə'ʃɔː(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv]

| " | It | will | be | a | damp | roll | of | bills | we | take | ashore | with | us | if | we | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 潮湿 | 卷 | 的 | 账单 | 我们 | 拿 | 岸上 | 和 | 我们 | 如果 | 我们 | 有 |

[tuː; tə][duː; də] [ðæt] . "

| to | do | that | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 那 | . | " |

“如果我们不得不这样做，那我们带上岸的将是一卷湿漉漉的钞票。”

" ['betə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [wet] ['mʌni] , [dʒəʊ] , [ðæn; ðən][nəʊ] ['mʌni] [æt; ət] [ɔːl] . "

| " | Better | a | lot | of | wet | money | , | Joe | , | than | no | money | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更好的 | 一个 | 很多 | 的 | 湿的 | 钱 | , | 乔 | , | 比 | 不 | 钱 | 在 | 全部 | . | " |

“乔，与其一分钱都没有，不如多拿点湿钱。”

" [raɪt] , [ɪg'zæktli] [raɪt] , [æz; əz][pə(r)]['juːʒuəl] .

| " | Right | , | exactly | right | , | as | per | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 正确的 | , | 确切地 | 正确的 | , | 作为 | 每 | 通常 | . |

“没错，完全正确，一如既往。”

[aɪv] [gɒt] [ðɪs] [pɒp] - [gʌn] [ɒv; əv] ['kʌz(ə)n] ['dʒɔːrdʒɪz] .

| I've | got | this | pop | - | gun | of | Cousin | George's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 这 | 流行音乐 | - | 枪 | 的 | 表哥 | 乔治的 | . |

我有乔治表哥的这把玩具枪。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tɔɪ] [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd]

| It | looks | like | one | of | those | toy | Fourth | of | July | things | that | make | a | noise | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 喜欢 | 一 | 的 | 那些 | 玩具 | 第四 | 的 | 七月 | 事物 | 那 | 制作 | 一个 | 噪音 | 和 |

[let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][æt; ət] [ðæt] .

| let | it | go | at | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 它 | 去 | 在 | 那 | . |

它看起来像是那种会发出声音然后就扔掉的玩具，就像七月四日假期里卖的那种。

[stɪl] , ['meɪbi] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [skeə(r)] ['sʌmbədi] .

| Still | , | maybe | the | sight | of | the | thing | would | scare | somebody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 或许 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 事物 | 会 | 吓 | 某人 | . |

不过，也许看到那东西会吓到某些人。

" [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [vjuː] [maɪt] [biː; bi][mɔː(r)]

| " | Together | they | left | the | cabin | , | and | , | in | order | that | their | view | might | be | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一起 | 他们 | 左边 | 这 | 舱 | , | 和 | , | 在 | 命令 | 那 | 他们的 | 看法 | 可能 | 是 | 更多的 |

[ɪk'stensɪv] ,

| extensive | , |
|---|---|
| 广泛的 | , |

他们一起离开了小屋，为了能看得更开阔一些，

[klaɪmd] [ðə; ði] [stiːp] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['boʊts] ['ʌpə(r)] [dek] .

| climbed | the | steep | stairs | to | the | house | boat's | upper | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攀登 | 这 | 陡 | 楼梯 | 到 | 这 | 房子 | 船的 | 上 | 甲板 | . |

爬上陡峭的楼梯，来到船屋的上层甲板。

[hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeəz] ,

| Here | there | were | comfortable | chairs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 那里 | 是 | 舒服的 | 椅子 | , |

这里有舒适的椅子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðeə(r)] [aɪz] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)]

| and | the | boys | sat | down | and | allowed | their | eyes | to | wander | about | them | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男孩们 | 卫星 | 向下 | 和 | 允许 | 他们的 | 眼睛 | 到 | 漫步 | 关于 | 他们 | 超过 |

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊv] .

| the | shadowy | surface | of | the | cove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴暗的 | 表面 | 的 | 这 | 海湾 | . |

男孩们坐了下来，目光在海湾阴暗的水面上游移。

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [bəʊt] ['set(ə)lmənt] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]

| The | lights | of | the | house | - | boat | settlement | were | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 的 | 这 | 房子 | - | 船 | 沉降 | 是 | 仍然 |

船屋聚落的灯光依然亮着。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 23 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第23页]

['gliːmɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['evri] [saʊnd] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ded]

| gleaming | in | every | direction | , | but | every | sound | had | died | away | and | a | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 在 | 每一个 | 方向 | , | 但 | 每一个 | 声音 | 有 | 死亡 | 离开 | 和 | 一个 | 死的 |

['saɪləns] [ rein ] .

| silence | reigned | . |
|---|---|---|
| 沉默 | 统治 | . |

四面八方闪耀着光芒，但所有声音都消失了，一片死寂。

" [ɪf] [ə; eɪ] [lɔːntʃ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , " [sed] ,

| " | If | a | launch | was | coming | , | " | said | McGlory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 一个 | 发射 | 曾是 | 未来 | , | " | 说 | 麦格洛里 | , |

“如果真的要发射，”麦格洛里说，

" [wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][maɪl] [ɒf] — [wɪtʃ] [ɪz] [θriː] [taɪmz] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi]

| " | we | could | hear | her | a | mile | off | — | which | is | three | times | as | far | as | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 可以 | 听到 | 她 | 一个 | 英里 | 离开 | — | 哪个 | 是 | 三 | 时代 | 作为 | 远的 | 作为 | 我们 |

[kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . "

| could | see | her | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 看 | 她 | . | " |

“我们在一英里外就能听到她的声音——这比我们看到她的距离远三倍。”

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [mæt] , " [ænd; ənd][aɪm] ['hɪərɪŋ] [wʌn] [naʊ] .
**" That's right , " said Matt , " and I'm hearing one now .**
" 那就是 正确的 , " 说 马特 , " 和 我是 听力 一 现在 .

“没错，”马特说，“我现在就听到一个。”

['lɪs(ə)n] !
**Listen !**
听 !

听！

[ən'les] [aɪm] [ə'weɪ] [ɒf] [ɪn][maɪ] ['rekənɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊt] [ɪz] ['beərɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]
**Unless I'm away off in my reckoning a boat is bearing this way from the direction**
除非 我是 离开 离开 在 我的 清算 一个 船 是 轴承 这 方式 从 这 方向
[ɒv; əv][ˌtɪbə'rɑːn] .
**of Tiburon .**
的 蒂布龙 .

除非我的判断有误，否则我认为有一艘船正从蒂伯龙方向驶来。

" [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" McGlory bent his head .**
" 麦格洛里 弯曲 他的 头 .

麦格洛里低下了头。

" [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] , [mæt] , " [sed] [hiː; hi] .
**" You've made a bull's - eye , Matt , " said he .**
" 你已经 制成 一个 公牛的 - 眼睛 , 马特 , " 说 他 .

“你正中靶心，马特，”他说。

" [ə; eɪ] ['boʊts] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [spraɪt] [ɔː(r)][ðə; ði][sæn; sɑːn]['bruːnəʊ] ? "
**" A boat's coming , but is it the Sprite or the San Bruno ? "**
" 一个 船的 未来 , 但 是 它 这 雪碧 或者 这 圣 布鲁诺 ? "

“有艘船来了，但究竟是‘精灵号’还是‘圣布鲁诺号’呢？”

" [ɪts] [ðə; ði][sæn; sɑːn]['bruːnəʊ] , " [ə'vɜːd] [mæt] .
**" It's the San Bruno , " averred Matt .**
" 它是 这 圣 布鲁诺 , " 断言 马特 .

“是圣布鲁诺，”马特断言道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['kaʊbɔɪ] .
**" How do you make that out ? " queried the wondering cowboy .**
" 如何 做 你 制作 那 出去 ? " 查询 这 好奇 牛仔 .

“你是怎么看出来的？”好奇的牛仔问道。

" [waɪ] , [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [saʊnd] , ['dɪstəns] [kən'sɪdəd] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [spraɪt] [meɪks] .
**" Why , a bigger volume of sound , distance considered , than the Sprite makes .**
" 为什么 , 一个 大 体积 的 声音 , 距离 经过考虑的 , 比 这 雪碧 制作 .

“为什么呢？考虑到距离，它的音量比雪碧大得多。”

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [pə'tɪkjələli] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði][sæn; sɑːn]['bruːnəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði]
**I noticed that particularly when we were chasing the San Bruno across the**
我 注意到 那 特别 什么时候 我们 是 追逐 这 圣 布鲁诺 穿过 这
[beɪ] . "
**bay . "**
湾 . "

我注意到这一点尤其在我们追逐圣布鲁诺号横渡海湾的时候。

" [wel] , [juːv] [gɒt][ˌem 'iː] [biːt] , [plʌm] .
**" Well , you've got me beat , plumb .**
" 出色地 , 你已经 得到 我 打 , 垂直 .

“好吧，你彻底打败我了。”

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [swɪm] , [aɪ] ['rekən] ,
**We've got to swim , I reckon ,**
我们已经 得到 到 游泳 , 我 估计 ,

我想我们得游过去。

['gəʊɪŋ] [ɒf] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [bəʊt] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [lɔːntʃ] [taɪz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ? "
**going off one side of the house boat as the launch ties up at the other ? "**
去 离开 一 边 的 这 房子 船 作为 这 发射 领带 向上 在 这 其他 ? "

当小艇停靠在船屋的一侧时，游客会从船屋的一侧下水吗?

" [wiːl; wɪl] [nɒt] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] [ʌn'tɪl] [wiː; wɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] , [dʒəʊ] .
**" We'll not take to the water until we have to , Joe .**
" 出色地 不是 拿 到 这 水 直到 我们 有 到 , 乔 .

“不到万不得已，我们不会下水，乔。”

[weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wɪ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bəʊt] .
**Wait until we can get a good look at the boat .**
等待 直到 我们 能 得到 一个 好的 看 在 这 船 .

等我们能仔细看看那艘船再说。

" ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] [dek] , [ðə; ðɪ] [tuː] [bɔɪz] [feɪst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
**" Standing on the upper deck , the two boys faced in the direction of the**
" 常设 在 这 上 甲板 , 这 二 男孩们 面对 在 这 方向 的 这
[ə'prəʊtʃɪŋ] [lɔːntʃ] ,
**approaching launch ,**
接近 发射 ,

“两个男孩站在上层甲板上，面向驶近的发射艇的方向，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['wʌrɪd] .
**and waited and worried .**
和 等待 和 担心 .

等待着，焦急着。

['sləʊli] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [taɪm] [ðæt] [siːmd] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ,
**Slowly , and after a period of time that seemed interminable ,**
缓慢地 , 和 后 一个 时期 的 时间 那 似乎 没完没了 ,

慢慢地，经过一段似乎永无止境的时间后，

[ə; eɪ] [blɒt] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [keɪm] ['glaɪdɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['klʌstəd] [laɪts]
**a blot of shadow came gliding toward them from among the clustered lights**
一个 印迹 的 阴影 来了 滑翔 朝向 他们 从 之中 这 聚类 灯
[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [boʊts] .
**of the house boats .**
的 这 房子 船 .

一团黑影从船屋簇拥的灯光中向他们滑来。

[mæt] [wɜːl] [tuː; tə] [grɪp] - [ɑːm] .
**Matt whirled to grip McGlory's arm .**
马特 旋转 到 紧握 - 手臂 .

马特猛地转身抓住麦格洛里的胳膊。

" [wʌts] [tuː; tə] [peɪ] [naʊ] , [pɑːd] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] ['stɑːtld] ['kaʊbɔɪ] .
**" What's to pay now , pard ? " asked the startled cowboy .**
" 是什么 到 支付 现在 , 帕尔德 ? " 问 这 惊慌 牛仔 .

“现在该付多少钱，伙计？”受惊的牛仔问道。

" [waɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [mæt] , " [tuː] [boʊts] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ! "
**" Why , " answered Matt , " two boats are coming ! "**
" 为什么 , " 回答 马特 , " 二 船 是 未来 ! "

“为什么？”马特回答说，“有两艘船要来了！”

" [tuː] ? " ['ekəud] , ['skwɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [blɒt] .

| " | Two | ? | " | echoed | McGlory | , | squinting | in | the | direction | of | the | moving | blot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | ? | " | 回声 | 麦格洛里 | , | 眯眼 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 移动 | 印迹 | . |

“两个？”麦格洛里眯着眼睛朝移动的污点方向问道。

" [ai][kænt] [meɪk] [aʊt][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] , [ænd; ənd] [ɪts] ['plenti] [hɑːd][tuː; tə] [siː] [ðæt] . "

| " | I | can't | make | out | more | than | one | , | and | it's | plenty | hard | to | see | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 制作 | 出去 | 更多的 | 比 | 一 | , | 和 | 它是 | 很多 | 难的 | 到 | 看 | 那 | . | " |

“我只能分辨出一个，而且要看清这一点就已经很困难了。”

" [wʌn] [ɪz] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ai][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði] [saʊndz] , [ə'ləʊn] . "

| " | One | is | chasing | the | other | — | I | can | tell | by | the | sounds | , | alone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 是 | 追逐 | 这 | 其他 | — | 我 | 能 | 告诉 | 经过 | 这 | 声音 | , | 独自的 | . | " |

“它们在追逐彼此——光听声音我就能听出来。”

" [gʊd] [ɪə(r)] — [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

| " | Good | ear | — | remarkable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 耳朵 | — | 卓越 | . |

“耳朵真灵——太棒了。”

[pʊt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][brɑːŋks][ɒn][ə; eɪ][hɑːd] [treɪl] [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [tel]

| Put | a | lot | of | bronks | on | a | hard | trail | and | I | can | shut | my | eyes | and | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 一个 | 很多 | 的 | 布朗克斯 | 在 | 一个 | 难的 | 踪迹 | 和 | 我 | 能 | 关闭 | 我的 | 眼睛 | 和 | 告诉 |

[juː; jʊ] [haʊ] ['meni] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ,

| you | how | many | there | are | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 如何 | 许多 | 那里 | 是 | , |

把很多野马放在一条崎岖的小径上，我闭上眼睛都能告诉你那里有多少匹野马。

[ʌp][tuː; tə][faɪv] , [baɪ] ['lɪsənɪŋ] .

| up | to | five | , | by | listening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 五 | , | 经过 | 聆听 | . |

最多五人，通过聆听。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['boʊts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

| But | a | boat's | a | different | proposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 船的 | 一个 | 不同的 | 主张 | . |

但船的情况就不同了。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wʌn][ɪz] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðəʊ] ?

| How | do | you | know | one | is | chasing | the | other | , | though | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 知道 | 一 | 是 | 追逐 | 这 | 其他 | , | 尽管 | ? |

你怎么知道其中一个在追逐另一个呢?

[ðæts] [wɒt] [gets] [ˌem 'iː] . "

| That's | what | gets | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 获得 | 我 | . | " |

这就是让我感到难过的地方。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " ['ɑːnsə(r)d] [mæt] ,

| " | Because | , | " | answered | Matt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | , | " | 回答 | 马特 | , |

“因为，”马特回答道。

" [ðə; ði] [bəʊt] [ə'hed] [ɪz][ðə; ði] [spraɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][bɪ'haɪnd][ɪz][ðə; ði][sæn; sɑːn]['bruːnəʊ] ! "

| " | the | boat | ahead | is | the | Sprite | and | the | one | behind | is | the | San | Bruno | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 船 | 前方 | 是 | 这 | 雪碧 | 和 | 这 | 一 | 在后面 | 是 | 这 | 圣 | 布鲁诺 | ! | " |

“前面那艘船是‘精灵号’，后面那艘是‘圣布鲁诺号’！”

" ['sʌ.fər.ɪn] - ['wɜːligɪg] ! " [ɪk'skleɪmd] .

| " | Sufferin | ' | whirligigs | ! | " | exclaimed | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 遭受 | - | 旋转玩具 | ! | " | 惊呼 | 麦格洛里 | . |

“真是些可怜的家伙！”麦格洛里喊道。

" [haʊ] [fɑː(r)] [ə'hed] [ɪz][ðə; ði] [spraɪt] ? "

| " | How | far | ahead | is | the | Sprite | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 远的 | 前方 | 是 | 这 | 雪碧 | ? | " |

“雪碧领先多少？”

" [wiː; wi][kæn; kən] [tel] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| " | We | can | tell | in | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 能 | 告诉 | 在 | 一个 | 分钟 | . |

“我们一分钟就能看出来。”

[bəuθ] [boʊts] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊz] — [ænd; ənd][ðə; ði][sæn; sɑːn]['bruːnəʊ][hæz; həz] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lait] .

| Both | boats | are | close | — | and | the | San | Bruno | has | put | out | her | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 船 | 是 | 关闭 | — | 和 | 这 | 圣 | 布鲁诺 | 有 | 放 | 出去 | 她 | 光 | . |

两艘船距离很近——圣布鲁诺号已经熄灭了灯光。

[ɑː] , [lʊk] !

| Ah | , | look | ! |
|---|---|---|---|
| 啊 | , | 看 | ! |

啊，看！

" [mæt] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .

| " | Matt | leaned | over | the | rail | and | pointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特 | 倾斜 | 超过 | 这 | 轨 | 和 | 尖 | . |

马特俯身越过栏杆，指着栏杆。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [boʊts] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

| By | that | time | the | boats | could | be | easily | distinguished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 时间 | 这 | 船 | 可以 | 是 | 容易地 | 杰出的 | . |

那时，这些船只很容易区分。

[ðə; ði] [spraɪt] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [wei] [ðæt] [pruːvd] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

| The | Sprite | was | pounding | along | in | a | distressing | way | that | proved | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪碧 | 曾是 | 猛击 | 沿着 | 在 | 一个 | 令人痛心 | 方式 | 那 | 已证实 | 那里 | 曾是 |

['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['spɑːkɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['fjuːəl] [sə'plaɪ] ,

| something | wrong | with | her | sparking | apparatus | or | her | fuel | supply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 错误的 | 和 | 她 | 火花 | 设备 | 或者 | 她 | 燃料 | 供应 | , |

“精灵”号引擎发出令人不安的轰鸣声，这表明它的点火装置或燃料供应出了问题。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['nəʊbli] .

| but | , | in | spite | of | that | , | she | was | doing | nobly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 那 | , | 她 | 曾是 | 正在做 | 高贵地 | . |

尽管如此，她的行为依然高尚。

" [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [ðæt] [pɪŋ] [ɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [spraɪt] , " [ 'mʌtə ] .

| " | It | can't | be | that | Ping | is | doing | the | work | on | the | Sprite | , | " | muttered | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不能 | 是 | 那 | 平 | 是 | 正在做 | 这 | 工作 | 在 | 这 | 雪碧 | , | " | 低声说道 | 麦格洛里 | . |

“不可能是平在为雪碧工作吧，”麦格洛里低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [pɪŋ] , " [sed] [mæt] .

| " | It | sounds | as | though | it | might | be | Ping | , | " | said | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 声音 | 作为 | 尽管 | 它 | 可能 | 是 | 平 | , | " | 说 | 马特 | . |

“听起来像是Ping，”马特说。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kænt] [rʌn] [ðə; ði] [bəʊt] !

| " | But | he | can't | run | the | boat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 不能 | 跑步 | 这 | 船 | ! |

但他不会开船！

['dɪd(ə)nt][wiː; wi] [siː] [hɪm][traɪ] , [æt; ət][ðə; ði][ˌtɪbə'rɑːn] ['lændɪŋ] ? "

| Didn't | we | see | him | try | , | at | the | Tiburon | landing | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 我们 | 看 | 他 | 尝试 | , | 在 | 这 | 蒂布龙 | 降落 | ? | " |

我们不是亲眼看到他在蒂伯龙登陆点尝试了吗?

" [hiːz] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ,

| " | He's | been | watching | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 到过 | 观看 | 我 | , |

“他一直在观察我，

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [hiːz] ['lɜːnɪd] [wɒt] [tuː; tə] [pʊl] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ænd; ənd] [tɜːn] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp]

| and | I | think | he's | learned | what | to | pull | and | push | and | turn | in | order | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 他是 | 学习 | 什么 | 到 | 拉 | 和 | 推 | 和 | 转动 | 在 | 命令 | 到 | 保持 |

[ðə; ði] [bəʊt] ['muːvɪŋ] .

| the | boat | moving | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 移动 | . |

我认为他已经学会了如何拉、推、转才能让船继续前进。

[ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪmɪteɪtə(r)] , [dʒəʊ] .

| A | Chinaman | is | a | good | imitator | , | Joe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 中国人 | 是 | 一个 | 好的 | 模仿者 | , | 乔 | . |

中国人很会模仿，乔。

[ðə; ði][sæn; sɑːn]['bruːnəʊ][ɪz] ['gɪvɪŋ] ['aʊə(r)] [lɔːntʃ] [ə; eɪ] [kləʊz] [reɪs] ,

| The | San | Bruno | is | giving | our | launch | a | close | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣 | 布鲁诺 | 是 | 给予 | 我们的 | 发射 | 一个 | 关闭 | 种族 | , |

圣布鲁诺号给我们的发布会带来了激烈的竞争，

[ænd; ənd] [wɪd] ['betə(r)][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][stænd] ['redi] [tuː; tə] [liːp] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['məʊmənt] [pɪŋ]

| and | we'd | better | go | down | and | stand | ready | to | leap | aboard | the | moment | Ping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们会 | 更好的 | 去 | 向下 | 和 | 站立 | 准备好 | 到 | 飞跃 | 船上 | 这 | 片刻 | 平 |

[stɒps] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

| stops | for | us | . |
|---|---|---|---|
| 停止 | 为了 | 我们 | . |

我们最好下去做好准备，一旦 Ping 停下来等我们，就立刻跳上去。

" ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

| " | Hurrying | down | the | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 匆忙 | 向下 | 这 | 步骤 | , |

“匆匆走下台阶，

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [pleɪst] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['boʊts] ['ɑːftə(r)] [dek] ,

| the | two | boys | placed | themselves | at | the | edge | of | the | house | boat's | after | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男孩们 | 放置 | 他们自己 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 房子 | 船的 | 后 | 甲板 | , |

两个男孩站在船屋后甲板的边缘。

['redi] [tuː; tə][dʒʌmp][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [spraɪt] [keɪm] [kləʊz] [ɪ'nʌf] .

| ready | to | jump | the | moment | the | Sprite | came | close | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 跳 | 这 | 片刻 | 这 | 雪碧 | 来了 | 关闭 | 足够的 | . |

精灵靠近的那一刻，我就准备跳起来。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'viː] .

| CHAPTER | XIV | . |
|---|---|---|
| 章 | 十四 | . |

第十四章

[pɪŋ] [stɑːz] [hɪm'self] .

| PING | STARS | HIMSELF | . |
|---|---|---|---|
| ping | 明星 | 他自己 | . |

PING 亲自出演。

[pɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mæt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk]

| Ping | was | not | impatient | , | while | waiting | for | Matt | and | McGlory | to | come | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平 | 曾是 | 不是 | 不耐烦 | , | 尽管 | 等待 | 为了 | 马特 | 和 | 麦格洛里 | 到 | 来 | 后退 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [bəʊt] ,

| from | the | house | boat | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 房子 | 船 | , |

在等待马特和麦格洛里从船屋回来的时候，平并不着急。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['wʌrɪɪŋ] .

| and | he | was | not | worrying | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 不是 | 令人担忧 | . |

他并不担心。

[hɪz; ɪz] ['kæləʊ] [maɪnd][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd] ['liːvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [spraɪts] [məˈʃiːnəri] ,

| His | callow | mind | was | engaged | with | the | wheels | and | levers | of | the | Sprite's | machinery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 卡洛 | 头脑 | 曾是 | 已订婚的 | 和 | 这 | 车轮 | 和 | 杠杆 | 的 | 这 | 雪碧 | 机械 | , |

他稚嫩的心灵沉浸在精灵号机器的齿轮和杠杆之中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːtləs] , ['hiːðn] [weɪ] .

| and | he | might | be | said | to | be | enjoying | himself | , | in | his | artless | , | heathen | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可能 | 是 | 说 | 到 | 是 | 享受 | 他自己 | , | 在 | 他的 | 不矫揉造作 | , | 异教徒 | 方式 | . |

可以说，他以他那质朴、野蛮的方式享受着这一切。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [spraɪt] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['neɪtʃə(r)] ,

| His | first | acquaintance | with | the | Sprite | had | not | been | of | a | pleasant | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 熟人 | 和 | 这 | 雪碧 | 有 | 不是 | 到过 | 的 | 一个 | 令人愉快的 | 自然 | , |

他与精灵的初次相遇并不愉快。

[bʌt; bət] [pɪŋ] [hæd; həd] [ˌəʊvəˈkʌm] [hɪz; ɪz] [ɔː] [ænd; ənd][fɪə(r)] , [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪkˈstent] ,

| but | Ping | had | overcome | his | awe | and | fear | , | to | a | large | extent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 平 | 有 | 克服 | 他的 | 敬畏 | 和 | 害怕 | , | 到 | 一个 | 大的 | 程度 | , |

但平在很大程度上已经克服了敬畏和恐惧。

[baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [haʊ] ['redɪli] [ðə; ði] [bəʊt] [ əu'bei ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['məʊtə(r)] [mæts] [hændz] .

| by | watching | how | readily | the | boat | obeyed | the | touch | of | Motor | Matt's | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 观看 | 如何 | 容易 | 这 | 船 | 服从 | 这 | 触碰 | 的 | 发动机 | 马特的 | 双手 | . |

通过观察船只如何迅速地响应 Motor Matt 的手的触摸。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɔɪ] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] , ['stɪərɪŋ] , [ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] .

| The | Chinese | boy | had | observed | all | the | details | of | starting | , | steering | , | and | stopping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中国人 | 男生 | 有 | 观察到 | 全部 | 这 | 细节 | 的 | 开始 | , | 转向 | , | 和 | 停止 | . |

这个中国男孩观察了汽车启动、转向和停止的每一个细节。

['sɪtɪŋ] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɔːntʃ] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['liːvəz] [ɪn]['prɒpə(r)]['ɔːdə(r)] ,

| Sitting | alone | in | the | launch | , | he | touched | the | various | levers | in | proper | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 独自的 | 在 | 这 | 发射 | , | 他 | 感动 | 这 | 各种各样的 | 杠杆 | 在 | 恰当的 | 命令 | , |

他独自一人坐在发射台上，按顺序触摸了各个操纵杆。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] — [tʌtʃt] [ðem; ðəm] ['laɪtli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bəʊt] [tɜːn] [ə; eɪ] " ['sʌməˌset] ,

| again | and | again | — | touched | them | lightly | , | for | he | had | no | desire | to | make | the | boat | turn | a | " | summerset | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | — | 感动 | 他们 | 轻轻 | , | 为了 | 他 | 有 | 不 | 欲望 | 到 | 制作 | 这 | 船 | 转动 | 一个 | " | 夏日落 | , |

一次又一次——轻轻地触碰它们，因为他并不想让船转向“夏日落日”，

" [æz; əz] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] [ɪf] [hiː; hi] [gɒt] [tuː] [friː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃən] .

| " | as | McGlory | had | said | she | would | do | if | he | got | too | free | with | his | attentions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 麦格洛里 | 有 | 说 | 她 | 会 | 做 | 如果 | 他 | 得到 | 也 | 自由的 | 和 | 他的 | 注意 | . |

正如麦格洛里所说，如果他过于殷勤，她就会那样做。

[ðə; ði] ['ʌprɔ:(r)] [ænd; ənd] [kə'məʊʃn] [ðæt] ['stɑ:tɪd] [ə'brʌptli] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] [bəʊt] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d]

| The | uproar | and | commotion | that | started | abruptly | on | the | house | boat | and | continued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骚动 | 和 | 骚动 | 那 | 开始 | 突然 | 在 | 这 | 房子 | 船 | 和 | 持续 |

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

| at | intervals | for | some | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 间隔 | 为了 | 一些 | 时间 | , |

船屋上突然爆发的喧闹和骚动，断断续续地持续了一段时间。

['nætʃ(ə)rəli] [dru:] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmənz] [aɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði][sæn; sɑ:n]['bru:nəʊ] .

| naturally | drew | the | Chinaman's | eyes | across | the | San | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 画 | 这 | 中国人的 | 眼睛 | 穿过 | 这 | 圣 | 布鲁诺 | . |

中国人的目光自然而然地被圣布鲁诺号吸引住了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtə(r)][wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [pɪŋ] [tu:; tə] [wɪð'stænd] ,

| But | the | attraction | of | the | motor | was | too | much | for | Ping | to | withstand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 景点 | 的 | 这 | 发动机 | 曾是 | 也 | 很多 | 为了 | 平 | 到 | 经受 | , |

但马达的吸引力对平来说实在太大了，他最终还是无法抗拒。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dʒʌmpt] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'klu:ʒn] [tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [wel]

| and | he | jumped | at | a | conclusion | to | assure | himself | that | everything | was | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 跳了起来 | 在 | 一个 | 结论 | 到 | 保证 | 他自己 | 那 | 一切 | 曾是 | 出色地 |

[wɪð] [mæt] [ænd; ənd] ,

| with | Matt | and | McGlory | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 马特 | 和 | 麦格洛里 | , |

他急于下结论，以确保马特和麦格洛里之间一切安好。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldlaɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] .

| and | returned | to | his | childlike | interest | in | the | machinery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 到 | 他的 | 孩子气 | 兴趣 | 在 | 这 | 机械 | . |

他又像孩子一样对机械产生了浓厚的兴趣。

[sʌm; səm][wʌn]['skræmb(ə)ld] [ɒf] [ðə; ði][sæn; sɑ:n]['bru:nəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [spraɪt] .

| Some | one | scrambled | off | the | San | Bruno | into | the | Sprite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 打乱 | 离开 | 这 | 圣 | 布鲁诺 | 进入 | 这 | 雪碧 | . |

有人从圣布鲁诺跳进了雪碧。

[ðə; ði] [rʌf] ['bɔ:dɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔ:ntʃ] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [sweɪ] [ænd; ənd] ['ʃɪvə(r)]

| The | rough | boarding | of | the | little | launch | caused | her | to | sway | and | shiver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粗糙的 | 登机 | 的 | 这 | 小的 | 发射 | 导致 | 她 | 到 | 摇摆 | 和 | 颤抖 |

[ænd; ənd] [dɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['peɪntə(r)] .

| and | dance | at | the | end | of | her | painter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 舞蹈 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 她 | 画家 | . |

小艇粗糙的登船动作让她在船尾摇晃、颤抖、跳舞。

" [ju:; jʊ] [mə'ki:] ['plenti] [fʌs] , - ! " [kəm'pleɪnd] [pɪŋ] ,

| " | You | makee | plenty | fuss | , | McGloly | ! | " | complained | Ping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 制造 | 很多 | 大惊小怪 | , | - | ! | " | 抱怨 | 平 | , |

“你真是太爱惹事了，麦克格洛利！”平抱怨道。

[græbɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt][tu:; tə][həʊld][hɪm'self] ['ʌpraɪt] .

| grabbing | at | the | sides | of | the | boat | to | hold | himself | upright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓取 | 在 | 这 | 侧面 | 的 | 这 | 船 | 到 | 抓住 | 他自己 | 直立 | . |

他抓住船舷，努力保持身体直立。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [rʌf] [hænd][hæd; həd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [kju:] [ænd; ənd] [dʒɜ:k]

| Before | he | could | look | around | a | rough | hand | had | caught | his | queue | and | jerked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 可以 | 看 | 大约 | 一个 | 粗糙的 | 手 | 有 | 捕捉 | 他的 | 队列 | 和 | 猛地一抖 |

[hɪm] ['əʊvə(r)] ['bækwəd] .

| him | over | backward | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 超过 | 落后 | . |

他还没来得及环顾四周，一只粗糙的手就抓住了他的辫子，把他猛地向后拽倒。

" [nɒt] [ə; eɪ] ['blumin] - [wɜːd] [aʊt] [əʊ] - [juː; jʊ] , [tʃɪŋk] ! " [ his ] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [vɔɪs] [ɪn] [pɪŋz] [ɪə(r)] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Not** | **a** | **bloomin** | **'** | **word** | **out** | **o** | **'** | **you** | **,** | **chink** | **!** | **"** | **hissed** | **a** | **menacing** | **voice** | **in** | **Ping's** | **ear** | **.** | | | | | |
| " | 不是 | 一个 | 盛开 | - | 单词 | 出去 | o | - | 你 | , | 裂缝 | ! | " | 嘶嘶作响 | 一个 | 威胁 | 嗓音 | 在 | ping 的 | 耳朵 | . | | | | | |

“你这中国佬，一个字都别想说！”一个恶狠狠的声音在平的耳边嘶嘶作响。

" [ə'hed] [wɪð] [jiː; ji] , [naʊ] , [ænd; ənd] [ʌn'luːs] [ðə; ði]['peɪntə(r)] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Ahead** | **with** | **ye** | **,** | **now** | **,** | **and** | **unloose** | **the** | **painter** | **.** |
| " | 前方 | 和 | 是的 | , | 现在 | , | 和 | 放开 | 这 | 画家 | . |

“你们先走，放开画家。”

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] ['hʌs(ə)l] , [aɪl] [kɪk] [jə(r)][ɪn'tɜː(r)][nekst] [wiːk] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **If** | **you** | **don't** | **hustle** | **,** | **I'll** | **kick** | **yer** | **inter** | **next** | **week** | **.** |
| 如果 | 你 | 不 | 努力奋斗 | , | 患病的 | 踢 | 你的 | 间 | 下一个 | 星期 | . |

如果你再不努力，下周我就踢你的国际赛。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌri] - [ʌp] [kɔːl] , [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ][fɝːdʒɪt] [ðæt] !

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **This** | **is** | **a** | **hurry** | **-** | **up** | **call** | **,** | **and** | **don't** | **you** | **fergit** | **that** | **!** |
| 这 | 是 | 一个 | 匆忙 | - | 向上 | 称呼 | , | 和 | 不 | 你 | 弗吉特 | 那 | ! |

这是个紧急电话，你可别忘了！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **"** | **[** | **Pg** | **24** | **]** |
| " | [ | 页 | - | ] |

[第24页]

[pɪŋ] ['dɪd(ə)nt] [weɪt] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Ping** | **didn't** | **wait** | **to** | **argue** | **the** | **question** | **.** |
| 平 | 没有 | 等待 | 到 | 争论 | 这 | 问题 | . |

Ping没有等问题解决就立刻展开了辩论。

['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʊd] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Rolling** | **over** | **the** | **top** | **of** | **the** | **hood** | **,** |
| 滚动 | 超过 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 兜帽 | , |

翻过引擎盖顶部，

[hiː; hi] [nelt] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ænd; ənd][tɔː(r)][ðə; ði]['peɪntə(r)] [luːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪən] [rɪŋ] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **he** | **knelt** | **in** | **the** | **bow** | **and** | **tore** | **the** | **painter** | **loose** | **from** | **the** | **iron** | **ring** | **.** |
| 他 | 跪下 | 在 | 这 | 弓 | 和 | 撕裂 | 这 | 画家 | 松动的 | 从 | 这 | 铁 | 戒指 | . |

他跪在船头，把油漆工从铁环上扯了下来。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [wɒz; wəz] ['tʃʌgɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **engine** | **was** | **chugging** | **by** | **the** | **time** | **he** | **had** | **finished** | **,** | **and** | **when** | **the** |
| 这 | 引擎 | 曾是 | 猛灌 | 经过 | 这 | 时间 | 他 | 有 | 完成的 | , | 和 | 什么时候 | 这 |

[spraɪt] ['stɑːtɪd] ,

| | | |
|---|---|---|
| **Sprite** | **started** | **,** |
| 雪碧 | 开始 | , |

等他忙完的时候，引擎已经突突地响了起来，精灵车也启动了。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [waɪt] [mæn] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **under** | **the** | **impulsive** | **hands** | **of** | **the** | **strange** | **white** | **man** | **,** |
| 在下面 | 这 | 冲动 | 双手 | 的 | 这 | 奇怪的 | 白色的 | 男人 | , |

在那个陌生白人男子的冲动之下，

[ʃiː; ʃi] [liːpt] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ][dʒəʊlt] [ðæt] [rəʊld] [pɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['boʊts]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **she** | **leaped** | **away** | **with** | **a** | **jolt** | **that** | **rolled** | **Ping** | **back** | **into** | **the** | **arms** | **of** | **the** | **boat's** |
| 她 | 跳跃 | 离开 | 和 | 一个 | 颠簸 | 那 | 滚动 | 平 | 后退 | 进入 | 这 | 武器 | 的 | 这 | 船的 |

['kæptə(r)] .

| | |
|---|---|
| **captor** | **.** |
| 俘虏者 | . |

她猛地跳开，一股冲击力把平滚回了船上俘虏的怀里。

[wɪð] [æn; ən] [əʊθ] , [ðə; ði][mæn] [ hə:l ] [pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .

| **With** | **an** | **oath** | **,** | **the** | **man** | **hurled** | **Ping** | **into** | **the** | **bottom** | **of** | **the** | **boat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 誓言 | , | 这 | 男人 | 投掷 | 平 | 进入 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 船 | . |

那人咒骂着，把平扔进了船底。

[hi:; hi] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [hæv; həv] ['tʌmbld] [ðə; ði] [ˌʧaɪ'ni:z] [bɔɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

| **He** | **would** | **as** | **soon** | **have** | **tumbled** | **the** | **Chinese** | **boy** | **into** | **the** | **water** | **,** | **and** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 作为 | 很快 | 有 | 翻滚 | 这 | 中国人 | 男生 | 进入 | 这 | 水 | , | 和 | 它 |

[wɒz; wəz] [lʌk] ,

| **was** | **luck** | **,** |
|---|---|---|
| 曾是 | 运气 | , |

他当时恨不得把那个中国男孩扔进水里，幸亏运气好。

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [dɪ'zaɪn] , [ðæt] [kept] [pɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wet] .

| **rather** | **than** | **design** | **,** | **that** | **kept** | **Ping** | **out** | **of** | **the** | **wet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 设计 | , | 那 | 保留 | 平 | 出去 | 的 | 这 | 湿的 | . |

与其说是设计上的缺陷，不如说是让 Ping 免受雨淋的原因。

['krɔ:lɪŋ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [stɜ:n] [ θwɔ:t ] , [pɪŋ] [li:nd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] ,

| **Crawling** | **back** | **on** | **the** | **stern** | **thwarts** | **,** | **Ping** | **leaned** | **on** | **his** | **elbows** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 后退 | 在 | 这 | 船尾 | 挫败 | , | 平 | 倾斜 | 在 | 他的 | 肘部 | , |

平爬回船尾横梁上，用手肘支撑着身体。

['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ges] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| **blinking** | **his** | **little** | **eyes** | **and** | **trying** | **to** | **guess** | **what** | **had** | **happened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眨眼 | 他的 | 小的 | 眼睛 | 和 | 尝试 | 到 | 猜测 | 什么 | 有 | 发生 | . |

他眨着小眼睛，努力猜测发生了什么事。

[bɪ'haɪnd] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['swɪftli] ['grəʊɪŋ] [stretʃ] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] , [hi:; hi] [hɜ:d] [æn; ən]['ʌprɔ:(r)][ɒn][ðə; ði]

| **Behind** | **,** | **over** | **the** | **swiftly** | **growing** | **stretch** | **of** | **water** | **,** | **he** | **heard** | **an** | **uproar** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | , | 超过 | 这 | 迅速地 | 生长 | 拉紧 | 的 | 水 | , | 他 | 听到 | 一个 | 骚动 | 在 | 这 |

[haʊs] [bəʊt] ,

| **house** | **boat** | **,** |
|---|---|---|
| 房子 | 船 | , |

在身后，越过迅速上涨的水面，他听到船屋上传来一阵喧闹声。

[ðen] [ðə; ði][pænt][ænd; ənd] [θrɒb] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['endʒɪn] .

| **then** | **the** | **pant** | **and** | **throb** | **of** | **another** | **engine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 喘气 | 和 | 搏动 | 的 | 其他 | 引擎 | . |

然后是另一台发动机的喘息和轰鸣声。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [waɪt] [mæn] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [swɔ:(r)] .

| **The** | **strange** | **white** | **man** | **looked** | **around** | **and** | **swore** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 白色的 | 男人 | 看起来 | 大约 | 和 | 发誓 | . |

那个陌生的白人男子环顾四周，咒骂起来。

" ['ðer] ['tʃeɪsɪn] - [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt] [get] [ˌem 'i:] !

| **"** | **They're** | **chasin** | **'** | **me** | **,** | **but** | **they** | **won't** | **get** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 追逐 | - | 我 | , | 但 | 他们 | 惯于 | 得到 | 我 | ! |

“他们在追我，但他们抓不到我！”

" [hi:; hi] [ 'mʌtə ] .

| **"** | **he** | **muttered** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | . |

他低声说道。

" [ɪf] [ðɪs] [bəʊt] [kæn; kən] [pʊt] [ˌem 'i:] [ə'ʃɔ:(r)] [ə'hed] [ɒv; əv] - [ɪm] , [aɪl] [seɪv] [maɪ]['beɪkən][draɪ] - [ʃɒd] ;

| **"** | **If** | **this** | **boat** | **can** | **put** | **me** | **ashore** | **ahead** | **of** | **'** | **em** | **,** | **I'll** | **save** | **my** | **bacon** | **dry** | **-** | **shod** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 船 | 能 | 放 | 我 | 岸上 | 前方 | 的 | - | 呃 | , | 患病的 | 节省 | 我的 | 熏肉 | 干燥 | - | 鞋子 | ; |

“如果这艘船能让我比他们先上岸，我就能毫发无损地保住性命；

[æn; ən] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] , [baɪ] ['θʌndə(r)] , [aɪl] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [swɪm] !

| an | ' | if | it | can't | , | by | thunder | , | I'll | take | to | the | water | and | swim | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 如果 | 它 | 不能 | , | 经过 | 雷 | , | 患病的 | 拿 | 到 | 这 | 水 | 和 | 游泳 | ! |

如果不行，我发誓，我就要下水游泳！

" [pɪŋ] [hɜːd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [dwelt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .

| " | Ping | heard | this | , | and | dwelt | upon | the | words | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 平 | 听到 | 这 | , | 和 | 居住 | 之上 | 这 | 字 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

“平听到这话，沉思了好一会儿。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [waɪt] [mæn] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dev(ə)l] - [bəʊt] .

| The | strange | white | man | was | running | away | from | the | other | devil | - | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 白色的 | 男人 | 曾是 | 跑步 | 离开 | 从 | 这 | 其他 | 魔鬼 | - | 船 | . |

那个奇怪的白人男子正从另一艘魔鬼船上逃走。

[wɒt] [hæd; həd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [waɪt] [mæn] [dʌn] ?

| What | had | the | strange | white | man | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 这 | 奇怪的 | 白色的 | 男人 | 完毕 | ? |

这个陌生的白人究竟做了什么?

[wɜː(r); wə(r)] [mæt] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dev(ə)l] - [bəʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] ?

| Were | Matt | and | McGlory | on | the | other | devil | - | boat | trying | to | catch | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 马特 | 和 | 麦格洛里 | 在 | 这 | 其他 | 魔鬼 | - | 船 | 尝试 | 到 | 抓住 | 他 | ? |

马特和麦格洛里是不是也在另一艘“魔鬼船”上，试图抓住他?

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [θriː] [bæd] - [-] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪsɪŋ] ?

| Or | was | it | the | three | bad | ' | Melican | men | who | were | doing | the | chasing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 它 | 这 | 三 | 坏的 | - | 梅利坎 | 男人 | WHO | 是 | 正在做 | 这 | 追逐 | ? |

还是那三个坏坏的“美国佬”在追赶?

[pɪŋ] ['kʊd(ə)nt] ['fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| Ping | couldn't | figure | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 平 | 不能 | 数字 | 它 | 出去 | . |

Ping 无法解决这个问题。

[ə'baʊt] [ɔːl] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [spraɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sæn; sɑːn] ['bruːnəʊ] .

| About | all | he | realized | was | that | there | was | a | race | between | the | Sprite | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 全部 | 他 | 已实现 | 曾是 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 种族 | 之间 | 这 | 雪碧 | 和 |

| the | San | Bruno | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 圣 | 布鲁诺 | . |

他几乎只意识到精灵和圣布鲁诺之间有一场竞赛。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [sæn; sɑːn] ['bruːnəʊ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmi] ,

| Inasmuch | as | the | San | Bruno | belonged | to | the | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 这 | 圣 | 布鲁诺 | 属于 | 到 | 这 | 敌人 | , |

由于圣布鲁诺号属于敌方所有，

[pɪŋ] [həʊpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [spraɪt] [wʊd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'haɪnd] .

| Ping | hoped | in | his | heart | that | the | Sprite | would | leave | her | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平 | 希望 | 在 | 他的 | 心 | 那 | 这 | 雪碧 | 会 | 离开 | 她 | 在后面 | . |

平心里希望小精灵能把她留下。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊv] ,

| They | were | making | for | the | shore | of | the | cove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 制作 | 为了 | 这 | 支撑 | 的 | 这 | 海湾 | , |

他们正朝着海湾岸边走去，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [streɪndʒ] [waɪt] [mæn] [wɒz; wəz] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] ['bædli] .

| but | the | strange | white | man | was | handling | the | boat | badly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 奇怪的 | 白色的 | 男人 | 曾是 | 处理 | 这 | 船 | 糟糕 | . |

但是那个奇怪的白人男子驾驶船只的姿势很糟糕。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [pʊʃ] [ɔː(r)] [pʊl] [ðə; ði] [wei] ['məʊtə(r)] [mæt] [dɪd] ,

| He | didn't | push | or | pull | the | way | Motor | Matt | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 推 | 或者 | 拉 | 这 | 方式 | 发动机 | 马特 | 做过 | , |

他不像"摩托马特"那样推拉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['dev(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] [hʊd] — [ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [prə'pelə(r)]

| and | the | imprisoned | devil | under | the | hood | — | the | power | that | made | the | propeller |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 被监禁 | 魔鬼 | 在下面 | 这 | 兜帽 | — | 这 | 力量 | 那 | 制成 | 这 | 螺旋桨 |

[wɜːl] — [ kɔːf ] [ænd; ənd] ['splʌtəd] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [wɪð]

| whirl | — | coughed | and | spluttered | with | rage | and | pounded | on | the | machinery | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旋转 | — | 咳嗽 | 和 | 喷溅 | 和 | 愤怒 | 和 | 猛击 | 在 | 这 | 机械 | 和 |

['aɪən] ['hæməz] .

| iron | hammers | . |
|---|---|---|
| 铁 | 锤子 | . |

引擎盖下被囚禁的魔鬼——驱动螺旋桨旋转的力量——愤怒地咳嗽、喷溅，用铁锤猛击机器。

[ˌaɪ 'tiː][gɒt][ɒn] [pɪŋz] [nɜːvz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɔɪstɪd] [hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] .

| It | got | on | Ping's | nerves | , | and | he | hoisted | himself | to | a | sitting | posture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 得到 | 在 | ping 的 | 神经 | , | 和 | 他 | 吊起 | 他自己 | 到 | 一个 | 坐着 | 姿势 | . |

这让平很不高兴，他坐了起来。

" [baɪ] - , " [hiː; hi][kraɪd] ['fræntɪkli] , " [juː; jʊ] - [pɪŋ] [ɛlˌjuː'ɛn]['endʒɪn] !

| " | By | Klismus | , | " | he | cried | frantically | , | " | you | lettee | Ping | lun | engine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | - | , | " | 他 | 哭 | 疯狂地 | , | " | 你 | - | 平 | lun | 引擎 | ! |

"克里斯姆斯在上，"他疯狂地喊道，"你放平轮引擎！"

[hɪm] [mə'kiː] [gəʊ] [tʃɒp] - [tʃɒp] , - [splɪt] [ə'weɪ] [flɑm] - [bəʊt] !

| Him | makee | go | chop | - | chop | , | keepee | Splite | away | flom | othel | boat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制造 | 去 | 劈 | - | 劈 | , | - | 分裂 | 离开 | 弗洛姆 | - | 船 | ! |

他让快点走，远离其他船！

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [waɪt] [mæn] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [snɑːl] .

| " | The | strange | white | man | looked | around | with | a | snarl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 奇怪的 | 白色的 | 男人 | 看起来 | 大约 | 和 | 一个 | 咆哮 | . |

"那个奇怪的白人男子环顾四周，露出狰狞的表情。"

" [ʃʌt] [ʌp] !

| " | Shut | up | ! |
|---|---|---|---|
| " | 关闭 | 向上 | ! |

"住口！

" [hiː; hi] [rɔːd] , " [ɔː(r)] [aɪl] [tɒs] [jiː; ji]['ɪntuː][ðə; ði] [drɪŋk] , [səʊ] [help] [ˌem 'iː] !

| " | he | roared | , | " | or | I'll | toss | ye | into | the | drink | , | so | help | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 咆哮 | , | " | 或者 | 患病的 | 折腾 | 是的 | 进入 | 这 | 喝 | , | 所以 | 帮助 | 我 | ! |

"他咆哮道，'否则我就把你扔进水里，你发誓！'"

" [pɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] .

| " | Ping | shut | up | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 平 | 关闭 | 向上 | . |

"Ping，闭嘴。"

['laɪɪŋ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [θwɔːt] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bəʊt] [drɔː] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] .

| Lying | back | on | the | thwart | he | watched | the | other | boat | draw | nearer | and | nearer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 后退 | 在 | 这 | 阻挠 | 他 | 观看 | 这 | 其他 | 船 | 画 | 更近 | 和 | 更近 | . |

他仰躺在横梁上，看着另一艘船越来越近。

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɒf] ,

| The | shore | was | yet | a | good | way | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 支撑 | 曾是 | 然而 | 一个 | 好的 | 方式 | 离开 | , |

岸边还很远，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][pleɪn][ðə; ði][sæn; sɑːn]['bruːnəʊ] [wʊd] [ˌəʊvəˈhɔːl] [ðə; ði] [spraɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]

| and | it | was | plain | the | San | Bruno | would | overhaul | the | Sprite | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 清楚的 | 这 | 圣 | 布鲁诺 | 会 | 大修 | 这 | 雪碧 | 前 | 这 |

[lænd][kʊd; kəd][biː; bi] [riːtʃt] .

| land | could | be | reached | . |
|---|---|---|---|---|
| 土地 | 可以 | 是 | 达到 | . |

很明显，在抵达陆地之前，圣布鲁诺号就会彻底击败精灵号。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [gʊd] ['dev(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] [hʊd] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][duː; də]['betə(r)] !

| And | how | the | good | devil | under | the | hood | was | fighting | to | do | better | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 这 | 好的 | 魔鬼 | 在下面 | 这 | 兜帽 | 曾是 | 斗争 | 到 | 做 | 更好的 | ! |

而引擎盖下那个善良的小恶魔，却在努力做得更好！

[haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['begɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [waɪt] [mæn][tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] ,

| How | hard | it | was | begging | the | strange | white | man | to | treat | it | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 难的 | 它 | 曾是 | 乞讨 | 这 | 奇怪的 | 白色的 | 男人 | 到 | 对待 | 它 | 正确的 | , |

它苦苦哀求那个陌生的白人好好对待它，真是太难了。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːk] ['iːzɪə] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [spraɪt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bəʊt] .

| and | let | it | work | easier | and | take | the | Sprite | away | from | the | other | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 它 | 工作 | 更轻松 | 和 | 拿 | 这 | 雪碧 | 离开 | 从 | 这 | 其他 | 船 | . |

让它更容易操作，并将 Sprite 从另一艘船上带走。

[pɪŋ] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [grəʊn] .

| Ping | gave | a | deep | groan | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 平 | 给予 | 一个 | 深的 | 呻吟 | . |

平发出了一声低沉的呻吟。

[əʊ] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊl] - [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊʃ] -

| Oh | , | if | he | was | only | at | the | wheel | , | and | the | pull | - | things | and | the | push | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如果 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 在 | 这 | 车轮 | , | 和 | 这 | 拉 | - | 事物 | 和 | 这 | 推 | - |

[θɪŋz] !

| things | ! |
|---|---|
| 事物 | ! |

哦，如果他能掌舵，还能拉动和推动那些东西就好了！

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [waɪt] [mæn] .

| He | looked | around | for | something | to | throw | at | the | strange | white | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 大约 | 为了 | 某物 | 到 | 扔 | 在 | 这 | 奇怪的 | 白色的 | 男人 | . |

他环顾四周，想找点东西扔向那个陌生的白人。

[ɪf] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [rentʃ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hætʃɪt] , [hæd; həd] [biːn] [kən'viːniənt] ,

| If | a | monkey | wrench | , | or | a | hatchet | , | had | been | convenient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 猴 | 扳手 | , | 或者 | 一个 | 斧头 | , | 有 | 到过 | 方便的 | , |

如果当时手边有扳手或斧头的话，

[ðen] [wʌn] ['læn.dərz] [wʊd] ['prɒbəbli] ['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [strʌk] [hɪm] .

| then | one | Landers | would | probably | never | have | known | what | struck | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一 | 兰德斯 | 会 | 大概 | 绝不 | 有 | 已知 | 什么 | 击 | 他 | . |

那么，兰德斯可能永远不会知道是什么击中了他。

[bʌt; bət] , ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)]['læn.dərz] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [plŋ] , [tuː] — [nəʊ] ['wepən] [wɒz; wəz]

| But | , | fortunately | for | Landers | — | and | for | Ping | , | too | — | no | weapon | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 幸运的是 | 为了 | 兰德斯 | — | 和 | 为了 | 平 | , | 也 | — | 不 | 武器 | 曾是 |

[ə'veɪləb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [went] [ɒn] .

| available | , | and | the | race | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可用的 | , | 和 | 这 | 种族 | 去 | 在 | . |

但幸运的是，对于兰德斯（以及平）来说，当时没有可用的武器，比赛得以继续进行。

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz][nɪə(r)] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][sæn; sɑːn]['bruːnəʊ][wɒz; wəz]['nɪərə(r)] .

| The | shore | was | near | now | , | but | the | San | Bruno | was | nearer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 支撑 | 曾是 | 靠近 | 现在 | , | 但 | 这 | 圣 | 布鲁诺 | 曾是 | 更近 | . |

海岸就在附近，但圣布鲁诺河更近。

[pɪŋ] , ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] , [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [men] [ɒn] [ðə; ði] [sæn; sɑːn]

| Ping | , | straining | his | eyes | through | the | dark | , | could | see | the | men | on | the | San |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平 | , | 紧张 | 他的 | 眼睛 | 通过 | 这 | 黑暗的 | , | 可以 | 看 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 圣 |

['bruːnəʊ] .

| Bruno | . |
|---|---|
| 布鲁诺 | . |

平眯着眼睛透过黑暗，看到了圣布鲁诺号上的人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [bəʊt] [wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [leŋθs]

| There | were | three | of | them | , | and | their | boat | was | less | than | three | lengths |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 三 | 的 | 他们 | , | 和 | 他们的 | 船 | 曾是 | 较少的 | 比 | 三 | 长度 |

[ə'weɪ] !

| away | ! |
|---|---|
| 离开 | ! |

他们一共三个人，他们的船离我们不到三个船身长度！

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [spraɪt] [sluːd] [ə'raʊnd] , ['krɒswaɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sæn; sɑːn] ['bruːnoʊz] [kɔːs] .

| Suddenly | the | Sprite | slewed | around | , | crosswise | of | the | San | Bruno's | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 雪碧 | 倾斜 | 大约 | , | 横向 | 的 | 这 | 圣 | 布鲁诺的 | 课程 | . |

突然，“精灵号”猛地转向，横穿了“圣布鲁诺号”的航线。

[pɪŋ] ['stɑːtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [jel] , [ə; eɪ] [splæʃ] ['ekəʊɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

| Ping | started | up | with | a | frightened | yell | , | a | splash | echoing | in | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平 | 开始 | 向上 | 和 | 一个 | 害怕 | 叫喊 | , | 一个 | 溅 | 回声 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

Ping吓得大叫一声，耳边传来水花四溅的声音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['liːvəz] !

| There | was | no | one | at | the | wheel | or | the | levers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 在 | 这 | 车轮 | 或者 | 这 | 杠杆 | ! |

方向盘和操纵杆上都没有人！

[pɪŋz] ['ɑːmənd] [aɪz] [tɜːnd] ['swɪftli] ['ʃɔːwəd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

| Ping's | almond | eyes | turned | swiftly | shoreward | , | and | there | they | saw | a | form | in | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ping 的 | 杏仁 | 眼睛 | 转向 | 迅速地 | 向岸边 | , | 和 | 那里 | 他们 | 锯 | 一个 | 形式 | 在 | 这 | 水 | , |

平的杏眼迅速转向岸边，在那里，他们看到水中有一个身影。

['swɪmɪŋ] ['strɒŋli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [lænd] .

| swimming | strongly | toward | the | land | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 游泳 | 强烈 | 朝向 | 这 | 土地 | . |

奋力向岸边游去。

[bʌt; bət] [pɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [waɪt] [mæn] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spraɪt] .

| But | Ping | was | not | thinking | of | the | strange | white | man | , | but | of | the | Sprite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 平 | 曾是 | 不是 | 思维 | 的 | 这 | 奇怪的 | 白色的 | 男人 | , | 但 | 的 | 这 | 雪碧 | . |

但平当时想的不是那个奇怪的白人，而是精灵。

['hɜːlɪŋ] [hɪm'self] ['fɔːwəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mɪdʃɪp] [θwɔːt] ,

| Hurling | himself | forward | across | the | midship | thwart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 他自己 | 向前 | 穿过 | 这 | 船中部 | 阻挠 | , |

他猛地向前冲过船体中部的横梁，

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wiːl] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːk(ə)l] .

| he | seized | the | steering | wheel | and | turned | the | launch | in | a | wide | circle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 查获 | 这 | 转向 | 车轮 | 和 | 转向 | 这 | 发射 | 在 | 一个 | 宽的 | 圆圈 | . |

他一把抓住方向盘，把船原地转了个大圈。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [went] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sæn; sɑːn] ['bruːnəʊ] .

| A | shout | went | up | from | the | San | Bruno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 喊 | 去 | 向上 | 从 | 这 | 圣 | 布鲁诺 | . |

圣布鲁诺号上传来一声喊叫。

" [hɔːlt] , ['læn.dərz] !
**" Halt , Landers !**
" 停止 , 兰德斯 !

“站住，登陆者们！”

[juː; jʊ] [kænt] [get] [ə'weɪ] [wɪð] [ðæt] ['mʌni] !
**You can't get away with that money !**
你 不能 得到 离开 和 那 钱 !

你不能带着那笔钱逃之夭夭！

[stɒp] [ænd; ənd] [drɒp] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɔː(r)] [wiːl; wil] [kʌt] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] !
**Stop and drop alongside or we'll cut you down to the water's edge !**
停止 和 降低 旁边 或者 出色地 切 你 向下 到 这 水的 边缘 !

要么停下来，要么我们就把你送到水边去！

" [pɪŋ] , ['nætʃ(ə)rəli] , ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] .
**" Ping , naturally , couldn't understand this .**
" 平 , 自然 , 不能 理解 这 .

“Ping自然无法理解这一点。”

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːld] [aʊt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['məʊtə(r)] [mæt] [ɔː(r)] .
**The voice that had called out was not the voice of Motor Matt or McGlory .**
这 嗓音 那 有 称为 出去 曾是 不是 这 嗓音 的 发动机 马特 或者 麦格洛里 .

发出呼喊声的不是 Motor Matt 或 McGlory 的声音。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [sæn; sɑːn] ['bruːnəʊ] , [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
**Since they were not on the San Bruno , then , of course ,**
自从 他们 是 不是 在 这 圣 布鲁诺 , 然后 , 的 课程 ,

既然他们当时不在圣布鲁诺号上，那么，当然.....

[ðeɪ] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [haʊs] [bəʊt] .
**they must still be on the house boat .**
他们 必须 仍然 是 在 这 房子 船 .

他们肯定还在船屋上。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɔɪ] ['stɑːtɪd] [bæk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [treɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spraɪt] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli]
**The Chinese boy started back over the watery trail which the Sprite had recently**
这 中国人 男生 开始 后退 超过 这 水状的 踪迹 哪个 这 雪碧 有 最近
[ 'trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ- ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] .
**traversed under the guidance of the white man .**
穿越 在下面 这 指导 的 这 白色的 男人 .

中国男孩沿着精灵刚刚在白人的引导下走过的水路返回。

['keəfəli] [hiː; hi] [ dɔktə ] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] , ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn]
**Carefully he doctored the motor , pulling and pushing as he had seen**
小心 他 篡改过的 这 发动机 , 拉 和 推动 作为 他 有 已见
[mæt] [pʊʃ] [ænd; ənd] [pʊl] ,
**Matt push and pull ,**
马特 推 和 拉 ,

他小心翼翼地摆弄着马达，像他之前看到马特那样推拉着。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ['briːðɪŋ] [tʃɔɪs] [preə(r)z] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [tuː; tə] [plə'keɪt] [ðə; ði] ['diːmən] [ɪn]
**all the while breathing choice prayers in his native tongue to placate the demon in**
全部 这 尽管 呼吸 选择 祈祷 在 他的 本国的 舌头 到 安抚 这 恶魔 在
[ðə; ði] ['endʒɪn] .
**the engine .**
这 引擎 .

与此同时，他用母语默默祈祷，试图安抚引擎中的恶魔。

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ plə'keit, 'pleikeit, 'plæ- ] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
**The devil must have been placated , at least a little ,**
这 魔鬼 必须 有 到过 安抚 , 在 至少 一个 小的 ,

魔鬼大概是被安抚了一点。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt]['klæmə(r)][kwaɪt][səʊ][laʊd] ,

| for | he | did | not | clamor | quite | so | loud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 做过 | 不是 | 叫嚣 | 相当 | 所以 | 大声 | , |

因为他并没有大声喧哗，

[bʌt; bət][æt; ət] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] ['hæməd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['verɪ] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə] [pɪŋ] .

| but | at | intervals | he | hammered | in | a | way | that | was | very | distressing | to | Ping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 间隔 | 他 | 锤击 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 曾是 | 非常 | 令人痛心 | 到 | 平 | . |

但他时不时地用一种令平非常痛苦的方式敲打他。

[haʊ'evə(r)] , [pɪŋ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][hiː; hi]['set(ə)ld] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɪərɪŋ] ,

| However | , | Ping | couldn't | help | it | , | so | he | settled | himself | down | to | his | steering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 平 | 不能 | 帮助 | 它 | , | 所以 | 他 | 定居 | 他自己 | 向下 | 到 | 他的 | 转向 | , |

然而，平还是忍不住，于是他坐到驾驶座上。

[ə'keɪʒnəli] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bəʊt] .

| occasionally | throwing | a | look | over | his | shoulder | at | the | other | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 投掷 | 一个 | 看 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 在 | 这 | 其他 | 船 | . |

他时不时回头看一眼另一艘船。

[ðə; ði] [spraɪt] [wɒz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sləʊli] .

| The | Sprite | was | gaining | on | her | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪碧 | 曾是 | 获得 | 在 | 她 | 缓慢地 | . |

精灵正在慢慢逼近她。

[pɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [briːð] [hɪz; ɪz] ['hiːðn] [preə(r)z] ,

| Ping | continued | to | breathe | his | heathen | prayers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平 | 持续 | 到 | 呼吸 | 他的 | 异教徒 | 祈祷 | , |

平继续默念着他的异教祷文。

[ænd; ənd][tuː; tə][beg][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['diːmən][tuː; tə][stɒp] ['paʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd]

| and | to | beg | the | honorable | demon | to | stop | pounding | in | the | machine | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 求 | 这 | 光荣的 | 恶魔 | 到 | 停止 | 猛击 | 在 | 这 | 机器 | 和 |

[tuː; tə][pʊt][ɪts]['ekstrə]['paʊə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wiːl] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bəʊt] .

| to | put | its | extra | power | into | the | little | wheel | under | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 它是 | 额外的 | 力量 | 进入 | 这 | 小的 | 车轮 | 在下面 | 这 | 船 | . |

并恳求这位可敬的恶魔停止敲打机器，并将多余的动力投入到船底的小轮子中。

[æz; əz][ðə; ði] [spraɪt] [keɪm] ['kləʊzə(r)][ænd; ənd]['kləʊzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [bəʊt] [pɪŋ] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l]

| As | the | Sprite | came | closer | and | closer | to | the | house | boat | Ping | was | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 雪碧 | 来了 | 更近 | 和 | 更近 | 到 | 这 | 房子 | 船 | 平 | 曾是 | 有能力的 |

[tuː; tə] [siː] [tuː] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [dek] .

| to | see | two | figures | on | the | upper | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 二 | 数据 | 在 | 这 | 上 | 甲板 | . |

随着精灵号越来越靠近船屋，平看到了上层甲板上的两个人影。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['məʊtə(r)] [mæt] [ænd; ənd] ?

| Were | they | Motor | Matt | and | McGlory | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 发动机 | 马特 | 和 | 麦格洛里 | ? |

他们是 Motor Matt 和 McGlory 吗?

[hiː; hi] [gest] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] , [waɪl] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

| He | guessed | they | were | not | , | while | hoping | that | they | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 猜对了 | 他们 | 是 | 不是 | , | 尽管 | 希望 | 那 | 他们 | 是 | . |

他猜测他们不是，但又希望他们是。

['enihaʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stɒp] .

| Anyhow | , | he | would | have | to | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 他 | 会 | 有 | 到 | 停止 | . |

总之，他必须停下来。

[hɪz; ɪz] [nɜːvz] [ ˈflʌtə ] [æz; əz][hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stɒp] .

| His | nerves | fluttered | as | he | wondered | if | he | would | be | able | to | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 神经 | 飘动 | 作为 | 他 | 想知道 | 如果 | 他 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 停止 | . |

他紧张得心跳加速，不知道自己是否能够停下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [mæt] [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [spraɪt] [əˌlɒŋˈsaɪd]

| He | had | watched | Matt | as | he | brought | the | Sprite | alongside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 观看 | 马特 | 作为 | 他 | 带来 | 这 | 雪碧 | 旁边 |

他看着马特把雪碧带了过来。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 25 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第25页]

[ðə; ði][sæn; sɑːn]['bruːnəʊ] .

| the | San | Bruno | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 圣 | 布鲁诺 | . |

圣布鲁诺。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| As | he | remembered | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 记得 | 它 | , |

据他记忆所及，

[mæt] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['liːvəz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði]

| Matt | had | begun | to | play | with | the | levers | before | the | launch | was | very | near | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 有 | 开始 | 到 | 玩 | 和 | 这 | 杠杆 | 前 | 这 | 发射 | 曾是 | 非常 | 靠近 | 这 |

['lɑːdʒə(r)][krɑːft] .

| larger | craft | . |
|---|---|---|
| 更大的 | 工艺 | . |

在发射装置距离大型飞行器非常近之前，马特就开始摆弄操纵杆了。

[mæt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ riˈkɔːl, ˈriːkɔːl ] ,

| Matt | , | it | will | be | recalled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | , | 它 | 将要 | 是 | 召回 | , |

马特，这件事会被人记住的。

[hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [let] [ðə; ði] [spraɪt] [glaɪd] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] .

| had | done | this | in | order | to | let | the | Sprite | glide | noiselessly | to | her | berth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 这 | 在 | 命令 | 到 | 让 | 这 | 雪碧 | 滑行 | 无声 | 到 | 她 | 泊位 | . |

这样做是为了让"精灵号"悄无声息地滑到泊位。

[pɪŋ] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [əˈraʊnd] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] ['boʊts] [dek] ,

| Ping | repeated | the | manœuvre | , | and | McGlory | danced | around | on | the | house | boat's | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平 | 重复 | 这 | 演习 | , | 和 | 麦格洛里 | 跳舞 | 大约 | 在 | 这 | 房子 | 船的 | 甲板 | , |

平重复了这一动作，麦格洛里则在船屋甲板上跳来跳去。

['fjuːmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈleɪ] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːltɪd] ['məʊtə(r)] .

| fuming | at | the | delay | caused | by | the | halted | motor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怒气冲冲 | 在 | 这 | 延迟 | 导致 | 经过 | 这 | 停止 | 发动机 | . |

发动机故障造成的延误让他怒不可遏。

[ðə; ði][sæn; sɑːn]['bruːnəʊ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['bʌntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv] [spraɪt] [æz; əz][ðə; ði] [tuː]

| The | San | Bruno | was | almost | bunting | into | the | stern | of | Sprite | as | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣 | 布鲁诺 | 曾是 | 几乎 | 彩旗 | 进入 | 这 | 船尾 | 的 | 雪碧 | 作为 | 这 | 二 |

[bɔɪz] [meɪd] ['flaɪɪŋ] [liːps] [tuː; tə] [get] [əˈbɔːd] .

| boys | made | flying | leaps | to | get | aboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | 制成 | 飞行 | 跳跃 | 到 | 得到 | 船上 | . |

圣布鲁诺号差点撞上精灵号的船尾，两个男孩飞身跃上船。

[ðə; ði]['ɪmpækt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɒdɪz] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [wʌn][ɒv; əv] ['swɒmpɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft] ,

| The | impact | of | their | bodies | came | within | one | of | swamping | the | little | craft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 的 | 他们的 | 身体 | 来了 | 之内 | 一 | 的 | 淹没 | 这 | 小的 | 工艺 | , |

他们的身体撞击几乎瞬间就淹没了这艘小船。

[ænd; ənd] [mæt] ['stʌmb(ə)ld][tuː; tə][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wiːl] [ænd; ənd][gɒt] ['bɪzi] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [æn; ən]

| and | Matt | stumbled | to | the | steering | wheel | and | got | busy | without | losing | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马特 | 踉跄 | 到 | 这 | 转向 | 车轮 | 和 | 得到 | 忙碌的 | 没有 | 输 | 一个 |

['ɪnstənt] .

| instant | . |
|---|---|
| 立即的 | . |

马特跌跌撞撞地走到方向盘前，立刻开始忙碌起来。

[pɪŋ] [slɪd] ['bækwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɪdʃɪp] [θwɔːt] , ['jiːldɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['miːkli] [ænd; ənd] ['glædli] ;

| Ping | slid | backward | over | the | midship | thwart | , | yielding | his | place | meekly | and | gladly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平 | 滑行 | 落后 | 超过 | 这 | 船中部 | 阻挠 | , | 屈服 | 他的 | 地方 | 温顺地 | 和 | 乐意 | ; |

[ænd; ənd] [ðen] ,

| and | then | , |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | , |

平向后滑过船体中横梁，温顺而欣然地让出了自己的位置；然后，

[wɪð] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [waɪl] ['məʊtə(r)] [mæt] [plʌkt] [ðə; ði] [spraɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑːrmz] [weɪ] .

| with | McGlory | , | he | watched | while | Motor | Matt | plucked | the | Sprite | out | of | harm's | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 麦格洛里 | , | 他 | 观看 | 尽管 | 发动机 | 马特 | 拨弦 | 这 | 雪碧 | 出去 | 的 | 伤害 | 方式 | . |

他和麦格洛里一起看着摩托马特把雪碧从危险的地方拉了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['niːtli] [dʌn] [ðæt] [pɪŋz] [hɑːt] [sweld] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

| It | was | so | neatly | done | that | Ping's | heart | swelled | within | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 整齐地 | 完毕 | 那 | ping 的 | 心 | 肿胀 | 之内 | 他 | , |

这件事做得如此完美，让平的心都暖洋洋的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [sed] [glæd] [θɪŋz] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] .

| and | he | slapped | his | hands | and | said | glad | things | in | Chinese | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 被掌掴 | 他的 | 双手 | 和 | 说 | 高兴的 | 事物 | 在 | 中国人 | . |

他拍着手，用中文说了些高兴的话。

[wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['məʊtə(r)] [mæts] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['diːmən] [stɒpt] ['paʊndɪŋ] .

| One | touch | of | Motor | Matt's | hand | , | and | the | demon | stopped | pounding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 触碰 | 的 | 发动机 | 马特的 | 手 | , | 和 | 这 | 恶魔 | 停止 | 猛击 | . |

马特的手刚一碰到恶魔，恶魔就停止了搏斗。

[ə; eɪ] [hʌm] [æz; əz][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [haɪv] [ɒv; əv] ['biːz] [keɪm] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [hʊd] ,

| A | hum | as | of | an | industrious | hive | of | bees | came | from | under | the | hood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哼 | 作为 | 的 | 一个 | 勤劳 | 蜂巢 | 的 | 蜜蜂 | 来了 | 从 | 在下面 | 这 | 兜帽 | , |

引擎盖下传来一阵嗡嗡声，就像一群勤劳的蜜蜂在嗡嗡作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːntʃ] ['gæðəd] [ɪt'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['ɒnwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [bɜːst]

| and | the | launch | gathered | itself | together | and | flung | onward | with | a | fresh | burst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 发射 | 聚集 | 本身 | 一起 | 和 | 扔 | 向前 | 和 | 一个 | 新鲜的 | 爆裂 |

[ɒv; əv] [spiːd] .

| of | speed | . |
|---|---|---|
| 的 | 速度 | . |

发射升空后，火箭重新集结，以全新的速度向前冲去。

[ðə; ði][sæn; sɑːn]['bruːnəʊ] , [ðəʊz] [ə'bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['læn.dərz]

| The | San | Bruno | , | those | aboard | her | still | under | the | impression | that | Landers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣 | 布鲁诺 | , | 那些 | 船上 | 她 | 仍然 | 在下面 | 这 | 印象 | 那 | 兰德斯 |

[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [spraɪt] — [pə'hæps] ,

| was | on | the | Sprite | — | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 雪碧 | — | 也许 | , |

圣布鲁诺号上的人仍然认为兰德斯在精灵号上——或许如此。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [mɪ'steɪkɪŋ] [pɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['renɪgeɪd] ['kɒmreɪd] — [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [gɪv] [pə'sjuːt] .

| in | the | darkness | , | mistaking | Ping | for | their | renegade | comrade | — | continued | to | give | pursuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑暗 | , | 误会 | 平 | 为了 | 他们的 | 叛逆者 | 同志 | — | 持续 | 到 | 给 | 追逐 | . |

在黑暗中，他们误把平当成了叛变的同伴——继续追击。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['həʊpləs] [tʃeɪs] , [haʊ'evə(r)] ,

| It | was | a | hopeless | chase | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 绝望 | 追赶 | , | 然而 | , |

但这注定是一场徒劳的追逐。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [spraɪt] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [bɜːθ] [æt; ət][ðə; ði][ˌtɪbə'rɑːn] [wɔːf] [ðə; ði] [sæn; sɑːn]['bruːnəʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

| and | when | the | Sprite | gained | her | old | berth | at | the | Tiburon | wharf | the | San | Bruno | had | given | up | and | turned | back | into | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 雪碧 | 获得 | 她 | 老的 | 泊位 | 在 | 这 | 蒂布龙 | 码头 | 这 | 圣 | 布鲁诺 | 有 | 给定 | 向上 | 和 | 转向 | 后退 | 进入 | 这 | 夜晚 | . |

当“精灵号”重新回到蒂伯龙码头的旧泊位时，“圣布鲁诺号”已经放弃，转身消失在夜色中。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

| CHAPTER | XV | . |
|---|---|---|
| 章 | 十五 | . |

第十五章

[ə; eɪ] [njuː] [twɪst] — [baɪ] [dʒɔːdʒ] .

| A | NEW | TWIST | — | BY | GEORGE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 捻 | — | 经过 | 乔治 | . |

乔治的新转折。

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] ! " [ gʌlp ] , [æz; əz][hiː; hi] ,

| " | Speak | to | me | about | that | ! | " | gulped | McGlory | , | as | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说话 | 到 | 我 | 关于 | 那 | ! | " | 吞咽 | 麦格洛里 | , | 作为 | 他 | , |

“跟我说说那个！”麦格洛里咽了口唾沫，他说道，

[ænd; ənd] [mæt] [ænd; ənd] [pɪŋ] [klaɪmd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spraɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːf] .

| and | Matt | and | Ping | climbed | out | of | the | Sprite | to | the | top | of | the | wharf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马特 | 和 | 平 | 攀登 | 出去 | 的 | 这 | 雪碧 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 码头 | . |

于是，马特和萍从“精灵号”上爬了下来，来到了码头顶上。

" ['lɪt(ə)l] [slɑːnt] - [aɪz] [hæz; həz] [stɑːd] [hɪm'self] .

| " | Little | Slant | - | eyes | has | starred | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小的 | 倾斜 | - | 眼睛 | 有 | 星形 | 他自己 | . |

“小斜眼”亲自担任主角。

[bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi]['evə(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [stʌmps] [ˌem 'iː] . "

| But | how | he | ever | did | it | stumps | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 他 | 曾经 | 做过 | 它 | 树桩 | 我 | . | " |

但他究竟是怎么做到的，我百思不得其解。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [pɪŋ] ? " [ɑːskt] [mæt] ,

| " | How | did | you | do | it | , | Ping | ? | " | asked | Matt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 做 | 它 | , | 平 | ? | " | 问 | 马特 | , |

“你是怎么做到的，平？”马特问道。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][pəʊst][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ]
**leaning** **against** **the** **post** **to** **which** **he** **had** **secured** **the** **launch** **and** **peering**
倾斜 反对 这 邮政 到 哪个 他 有 安全 这 发射 和 窥视
[ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [saɪn][ɒv; əv][ðə; ði][sæn; sɑːn]['bruːnəʊ][ɪn][ðə; ði]
**across** **the** **water** **to** **see** **if** **there** **was** **any** **sign** **of** **the** **San** **Bruno** **in** **the**
穿过 这 水 到 看 如果 那里 曾是 任何 符号 的 这 圣 布鲁诺 在 这
[gluːm] .
**gloom** **.**
愁云 .

他倚靠在固定小艇的柱子上，向水面望去，看看昏暗中是否有圣布鲁诺号的踪迹。

" [baɪ][dʒiː] - , " ['bʌb(ə)ld] [pɪŋ] , " [ˌem 'iː] [æ'lei] [seɪm] [bɪg] [haɪ] ['tʃaɪnə] [bɔɪ] .
**"** **By** **jee** **-** **clickets** **,** **"** **bubbled** **Ping** **,** **"** **me** **allee** **same** **big** **high** **China** **boy** **.**
" 经过 吉 - 点击器 , " 冒泡 平 , " 我 小巷 相同的 大的 高的 中国 男生 .

“通过 jee-clickets，”Ping 咕哝道，“我和那个高大的中国男孩一样。”

- [laɪk][sæm] [hɪl] , - [æ'lei] [seɪm] .
**Fightee** **like** **Sam** **Hill** **,** **workee** **allee** **same** **.**
- 喜欢 山姆 爬坡道 , - 小巷 相同的 .

像山姆·希尔一样的斗士，工作也一样。

[wʊʃ; wuːʃ] ! "
**Whoosh** **!** **"**
嗖！ ! "

嗖！

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [kˈɒmɛntɪd] .
**"** **And** **that's** **the** **way** **he** **did** **it** **,** **"** **commented** **McGlory** **.**
" 和 那就是 这 方式 他 做过 它 , " 评论 麦格洛里 .

“他就是这么做的，”麦格洛里评论道。

" [maɪ][nəʊ] ['sævi] , " [əd'mɪtɪd] [pɪŋ] .
**"** **My** **no** **savvy** **,** **"** **admitted** **Ping** **.**
" 我的 不 精明 , " 承认 平 .

“我不太懂，”平承认道。

" ['plenti] [kwɪk] - [-] [mæn] [teɪ'kiː] [bəʊt] , ['plenti] [kwɪk] [hɪm] - - ,
**"** **Plenty** **quick** **'** **Melican** **man** **takee** **boat** **,** **plenty** **quick** **him** **dlop** **ovelbo'd** **,**
" 很多 快的 - 梅利坎 男人 拿 船 , 很多 快的 他 - - ,

“很多快手的‘美国佬’拿船，很多快手的他把船扔到海里去了，

['plenti] [kwɪk] [maɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - - .
**plenty** **quick** **my** **come** **back** **to** **othel** **boatee** **.**
很多 快的 我的 来 后退 到 - - .

我很快就会回到奥塞尔·博蒂。

[nəʊ] ['sævi] ['ælaɪ][məʊ] . "
**No** **savvy** **ally** **mo** **.** **"**
不 精明 盟友 莫 . "

再也没有精明的盟友了。

" [juː; jʊ][dɪd] [wel] , ['enihaʊ] , " [sed] [mæt] .
**"** **You** **did** **well** **,** **anyhow** **,** **"** **said** **Matt** **.**
" 你 做过 出色地 , 无论如何 , " 说 马特 .

“不管怎样，你做得很好，”马特说。

" - - .
**"** **Awri** **'** **.**
" - - .

“Awri”。

[maɪ] - [ˌef 'əʊ] - [moʊtoʊl] [mæt] [æ'lei] [taɪm] . "

| My | workee | fo | ' | Motol | Matt | allee | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | - | fo | - | 摩托尔 | 马特 | 小巷 | 时间 | . | " |

我的工人一直为 Motol Matt 工作。

" [wɒt] [naʊ] , [pɑːd] ? " [ɑːskt] .

| " | What | now | , | pard | ? | " | asked | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 现在 | , | 帕尔德 | ? | " | 问 | 麦格洛里 | . |

“现在怎么办，伙计？”麦格洛里问道。

" [wiː; wi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð] [graʊnd] [tuː; tə] [speə(r)] ,

| " | We | got | out | of | that | bunch | of | excitement | with | ground | to | spare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 得到 | 出去 | 的 | 那 | 束 | 的 | 激动 | 和 | 地面 | 到 | 空闲的 | , |

“我们从那场混乱中脱身，还剩下不少空间。”

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də] [wiː; wi] [taɪ] [ʌp] [hɪə(r)] ?

| but | why | do | we | tie | up | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 做 | 我们 | 领带 | 向上 | 这里 | ? |

但我们为什么要在这里停下呢?

[waɪ] [doʊnt] [wiː; wi] [kiːp] [raɪt] [ɒn] [tuː; tə] - ['frɪskoʊ] ?

| Why | don't | we | keep | right | on | to | ' | Frisco | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 我们 | 保持 | 正确的 | 在 | 到 | - | 弗里斯科 | ? |

我们为什么不直接前往旧金山呢?

[dʒɔːdʒ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hænd] [juː 'es] [faɪv] [ə'piːs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,

| George | is | going | to | hand | us | five | apiece | , | you | know | , | " | he | added | , | with | a | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 是 | 去 | 到 | 手 | 我们 | 五 | 一块 | , | 你 | 知道 | , | " | 他 | 额外 | , | 和 | 一个 | 笑 | , |

“乔治会给我们每人五个，你知道的，”他笑着补充道。

" [prə'vaɪdɪŋ] [wiː; wi] [fɔːk] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [seɪlz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌhɒnə'luːluː] .

| " | providing | we | fork | over | this | ten | thousand | before | the | steamer | sails | for | Honolulu | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 提供 | 我们 | 叉 | 超过 | 这 | 十 | 千 | 前 | 这 | 汽船 | 帆 | 为了 | 檀香山 | . |

"

"

"

“前提是我们得在轮船启程前往檀香山之前支付这1万块钱。”

" [dʒɔːdʒ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [waɪl] [wiː; wi] [send] [sʌm; səm] ['ɒfɪsəz] [aʊt] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [bəʊt]

| " | George | will | have | to | wait | while | we | send | some | officers | out | to | that | house | boat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | 将要 | 有 | 到 | 等待 | 尽管 | 我们 | 发送 | 一些 | 警官 | 出去 | 到 | 那 | 房子 | 船 |

,

,

,

“乔治得等一会儿，我们会派一些官员去那艘船屋看看。”

" [sed] [mæt] .

| " | said | Matt | . |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 马特 | . |

“马特说道。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ðəʊz] [θriː] ['tɪnhɔːn] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə]

| " | You | haven't | an | idea | those | three | tinhorns | will | have | the | nerve | to | go | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 还没有 | 一个 | 主意 | 那些 | 三 | 锡喇叭 | 将要 | 有 | 这 | 神经 | 到 | 去 | 后退 | 到 |

[ðə; ði] [haʊs] [bəʊt] ,

| the | house | boat | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 船 | , |

“你根本想不到那三个家伙竟然有胆子回到船屋去。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ? "

| have | you | ? | " |
|---|---|---|---|
| 有 | 你 | ? | " |

你？ ”

" [ðeɪ] [meɪ] , [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðeə(r)] [træps] .
" They may , to pick up their traps .
" 他们 可能 , 到 挑选 向上 他们的 陷阱 .

他们或许会收起他们的陷阱。

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [tuː; tə] [ækt] ['kwɪkli] , [ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə]
That makes it necessary for us to act quickly , if we are to
那 制作 它 必要的 为了 我们 到 行为 迅速地 , 如果 我们 是 到
[ə'kʌmplɪʃ] ['eniθɪŋ] .
accomplish anything .
完成 任何事物 .

因此，如果我们想要有所作为，就必须迅速行动。

[kʌm] [ɒn] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] [hʌnt] [ʌp] [pə'liːs] [ˌhed'kwɔːtəz] .
Come on , and we'll hunt up police headquarters .
来 在 , 和 出色地 打猎 向上 警察 总部 .

走吧，我们去搜查警察总部。

" [pɪŋ] ['hezɪteɪtɪd] .
" Ping hesitated .
" 平 犹豫了一下 .

“平犹豫了一下。”

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [tʃɪŋk] ? " [ɑːskt] .
" What's the matter with you , chink ? " asked McGlory .
" 是什么 这 事情 和 你 , 裂缝 ? " 问 麦格洛里 .

“你这中国佬，怎么了？”麦格洛里问道。

" [eɪnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? "
" Ain't you coming with us ? "
" 不是 你 未来 和 我们 ? "

“你不跟我们一起去吗？”

" [nəʊ] [kæn; kən] [duː; də] , " [rɪ'plaɪd] [pɪŋ] .
" No can do , " replied Ping .
" 不 能 做 , " 回复 平 .

“不行，”Ping回答道。

" [maɪ] [nəʊ] [liːvi] [bəʊt] .
" My no leavee boat .
" 我的 不 离开 船 .

“我的不离开的船。

- [maɪ] [mə'kiː] [sliːp] [ɪn] [bəʊt] , [hʌ] ?
Mebbyso my makee sleep in boat , huh ?
- 我的 制造 睡觉 在 船 , 嗯 ?

也许我的孩子睡在船上，是吗?

['plenti] [faɪn] [pleɪs] .
Plenty fine place .
很多 美好的 地方 .

好地方真不少。

[maɪ] [nəʊ] - - [-] [mæn] [ɛlˌjuː'ɛn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] [sʌm; səm] [məʊ] - . "
My no lettee ' Melican man lun away with him some mo ' . "
我的 不 - - 梅利坎 男人 lun 离开 和 他 一些 莫 - . "

我的“没有莱特”“梅利卡男人带着他走了一些事”。

" [steɪ] [hɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , [pɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] [mæt] .
" Stay here if you want to , Ping , " answered Matt .
" 停留 这里 如果 你 想 到 , 平 , " 回答 马特 .

“如果你愿意，就留在这里吧，平。”马特回答道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['hiːðn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ grʌnt ] .
" That's the heathen of it , " grunted McGlory .
" 那就是 这 异教徒 的 它 , " 哼哼 麦格洛里 .

“这就是它的邪恶之处，”麦格洛里咕哝道。

" [id] ['rɑːðə(r)] [bʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [spraɪt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [legz] ['dʌbld] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
" He'd rather bunk in the bottom of the Sprite , with his legs doubled over the
" 他会 相当 假寐 在 这 底部 的 这 雪碧 , 和 他的 腿 双倍 超过 这
[ θwɔːt ] ,
thwarts ,
挫败 ,

他宁愿睡在“雪碧号”客轮的最底层，双腿蜷缩在横梁上。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [rest] [ɒn][ə; eɪ] [gʊd] ['mætrəs] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] . "
than to rest on a good mattress like a Christian . "
比 到 休息 在 一个 好的 床垫 喜欢 一个 基督教 . "

而不是像基督徒那样安睡在舒适的床垫上。

" [hɪrz] [wʌn] ['krɪstʃən] [ðæts] ['redi] [tuː; tə] [rest] , " [sed] [mæt] .
" Here's one Christian that's ready to rest , " said Matt .
" 这里是 一 基督教 那就是 准备好 到 休息 , " 说 马特 .

“这位基督徒准备安息了，”马特说。

" [ænd; ənd] [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] , " ['ædɪd] .
" And here's another , " added McGlory .
" 和 这里是 其他 , " 额外 麦格洛里 .

“这里还有另一个，”麦格洛里补充道。

" ['lɪs(ə)n] .
" Listen .
" 听 .

“听。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [fiːd] [sɪns] [wiː; wi] [tʊk] [ðæt] [kwɪk] - ['ɔːdə(r)]
Do you recollect that we haven't had a feed since we took that quick - order
做 你 追忆 那 我们 还没有 有 一个 喂养 自从 我们 采取 那 快的 - 命令
[lʌntʃ] [æt; ət] [nuːn] ? "
lunch at noon ? "
午餐 在 中午 ? "

你还记得吗？自从中午吃了那份快餐午餐后，我们就没吃过正餐了。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [nəʊ]['wʌndə(r)] [wɪr] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [fægd] .
" Well , no wonder we're hungry and fagged .
" 出色地 , 不 想知道 是 饥饿的 和 疲惫不堪 .

“难怪我们又饿又累。”

[lets] [meɪk] [rʌʃ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'liːs] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ðen] ['tʌmb(ə)l]['ɪntuː]['aʊə(r)] ['blæŋkɪts] .
Let's make rush work of this police business , and then tumble into our blankets .
我们来吧 制作 匆忙 工作 的 这 警察 商业 , 和 然后 翻滚 进入 我们的 毯子 .

让我们赶紧处理完这桩警务事务，然后钻进被窝里睡觉。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gɒt] [ə; eɪ] ['diːteɪl] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] ['stɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːntʃ]
" It was an hour before they got a detail of officers started in a launch
" 它 曾是 一个 小时 前 他们 得到 一个 细节 的 警官 开始 在 一个 发射
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [bəʊt] ,
for the house boat ,
为了 这 房子 船 ,

“过了一个小时，他们才派出一队警员乘坐小艇前往那艘船屋。”

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][sæn; sɑːn]['bruːnəʊ] ;

| and | incidentally | looking | for | the | San | Bruno | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 顺便 | 寻找 | 为了 | 这 | 圣 | 布鲁诺 | ; |

顺便寻找圣布鲁诺号；

[ænd; ənd][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][lɒŋgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [drɒpt] ['ɪntuː][bed][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

| and | half | an | hour | longer | before | they | dropped | into | bed | and | went | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | 一个 | 小时 | 更长 | 前 | 他们 | 掉落 | 进入 | 床 | 和 | 去 | 到 | 睡觉 | . |

又过了半个小时，他们才上床睡觉。

[ðeɪ] [ə'wəʊk] [leɪt] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ]['aʊə(r)]

| They | awoke | late | next | morning | , | which | was | to | be | expected | , | considering | the | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 醒来 | 晚的 | 下一个 | 早晨 | , | 哪个 | 曾是 | 到 | 是 | 预期的 | , | 考虑 | 这 | 小时 |

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'taɪəd] ,

| at | which | they | retired | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他们 | 退休 | , |

第二天早上他们睡到很晚才醒，考虑到他们入睡的时间，这也在意料之中。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] [kən'dɪʃn] ;

| and | their | exhausted | condition | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 筋疲力尽的 | 状况 | ; |

以及他们疲惫不堪的状态；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][gɒt] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [dɪd][hæd; həd][ə; eɪ] [smɑːt] ['sʌmənz] [nɒt]

| and | they | would | not | have | got | up | when | they | did | had | a | smart | summons | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 会 | 不是 | 有 | 得到 | 向上 | 什么时候 | 他们 | 做过 | 有 | 一个 | 聪明的 | 传票 | 不是 |

[biːn] ['paʊndɪd] [ɒn][ðeə(r)][dɔː(r)] .

| been | pounded | on | their | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 猛击 | 在 | 他们的 | 门 | . |

如果不是有人用力敲响了他们的门，他们也不会起床。

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [ snɔːt ] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['jɔːnɪŋ] .

| " | Speak | to | me | about | this | , | " | snorted | McGlory | , | sitting | up | and | yawning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说话 | 到 | 我 | 关于 | 这 | , | " | 哼了一声 | 麦格洛里 | , | 坐着 | 向上 | 和 | 打哈欠 | . |

“跟我说说这件事吧，”麦格洛里哼了一声，坐起身来打了个哈欠。

" [huz] [gɒt][ðə; ðɪ] [nɜːv] [tuː; tə] ['hæmə(r)] [ɒn] [ðæt] [dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wɪv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][gəʊ]

| " | Who's | got | the | nerve | to | hammer | on | that | door | before | we've | done | anything | but | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 得到 | 这 | 神经 | 到 | 锤 | 在 | 那 | 门 | 前 | 我们已经 | 完毕 | 任何事物 | 但 | 去 |

[tuː; tə][bed][ænd; ənd] [tɜːn] ['əʊvə(r)] ? "

| to | bed | and | turn | over | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 床 | 和 | 转动 | 超过 | ? | " |

“谁有胆子在我们还没做任何事，只是上床睡觉翻个身之前，就来敲门？”

" [ɪts] [biːn] ['sevrəl] ['aʊəz] [sɪns] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed] , [dʒəʊ] , " [lɑːft] [mæt] ,

| " | It's | been | several | hours | since | we | went | to | bed | , | Joe | , | " | laughed | Matt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 到过 | 一些 | 小时 | 自从 | 我们 | 去 | 到 | 床 | , | 乔 | , | " | 笑了 | 马特 | , |

“乔，我们已经上床睡觉好几个小时了，”马特笑着说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

| pointing | to | the | sunlight | streaming | through | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 到 | 这 | 阳光 | 流媒体 | 通过 | 这 | 窗户 | . |

指着透过窗户照射进来的阳光。

" [ðə; ðɪ] [sʌn] [lʊks] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪəli] [nuːn] - [haɪ] .

| " | The | sun | looks | to | be | nearly | noon | - | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 太阳 | 看起来 | 到 | 是 | 几乎 | 中午 | - | 高的 | . |

“太阳看起来快到中午了。”

[huz] [ðeə(r)] ?

| Who's | there | ? |
|---|---|---|
| 谁是 | 那里 | ? |

谁在那儿?

" [hiː; hi] [kɔːld] , [æz; əz][ðə; ði] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [went] [ɒn] .

| " | he | called | , | as | the | knocking | at | the | door | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 称为 | , | 作为 | 这 | 敲门 | 在 | 这 | 门 | 去 | 在 | . |

“他喊道，同时敲门声还在继续。”

" ['ɒfɪsə(r)] [frɒm; frəm] [ˌhed'kwɔːtəz] , " [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'spɒns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] .

| " | Officer | from | headquarters | , | " | came | the | response | from | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 官 | 从 | 总部 | , | " | 来了 | 这 | 回复 | 从 | 这 | 大厅 | . |

“总部来的军官，”大厅里传来回应。

" ['sʌ.fər.ɪn] - [hɔːn] [təudz] ! " [ɪk'skleɪmd] , ['liːpɪŋ]

| " | Sufferin | ' | horn | toads | ! | " | exclaimed | McGlory | , | leaping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 遭受 | - | 喇叭 | 蟾蜍 | ! | " | 惊呼 | 麦格洛里 | , | 跳跃 |

“可怜的角蟾！”麦格洛里一边跳一边喊道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 26 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第26页]

[aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

| out | of | bed | and | hurrying | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 床 | 和 | 匆忙 | 到 | 这 | 门 | . |

起床后匆匆走向门口。

" [mɛbi] [hiːz] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][bɪg][dʒɒn] , ['kɪŋki] , [ænd; ənd] [rɒs] [hæv; həv] [biːn] [bægd] .

| " | Mebby | he's | come | to | tell | us | Big | John | , | Kinky | , | and | Ross | have | been | bagged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅比 | 他是 | 来 | 到 | 告诉 | 我们 | 大的 | 约翰 | , | 淫 | , | 和 | 罗斯 | 有 | 到过 | 袋装 | . |

“也许他是来告诉我们大约翰、金基和罗斯已经被抓获了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [meɪk] .

| " | But | the | officer | had | no | such | report | to | make | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 官 | 有 | 不 | 这样的 | 报告 | 到 | 制作 | . |

但该警官并没有这样的报告要提交。

" [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [bəʊt] [dɪ'zɜːtɪd] , [wen] [wiː; wi] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [naɪt] , "

| " | We | found | the | house | boat | deserted | , | when | we | went | out | to | her | last | night | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 成立 | 这 | 房子 | 船 | 荒凉的 | , | 什么时候 | 我们 | 去 | 出去 | 到 | 她 | 最后的 | 夜晚 | , | " |

[hiː; hi] [sed] ,

| he | said | , |
|---|---|---|
| 他 | 说 | , |

“我们昨晚去的时候，发现船屋空无一人，”他说。

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| coming | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 未来 | 进入 | 这 | 房间 | . |

走进房间。

" [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'bɔːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːteɪl] [went]

| " | Two | men | were | left | aboard | of | her | and | the | rest | of | the | detail | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 男人 | 是 | 左边 | 船上 | 的 | 她 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 细节 | 去 |

['nəʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sæn; sɑːn]['bruːnəʊ] . "

| nosing | around | the | bay | looking | for | the | San | Bruno | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗅探 | 大约 | 这 | 湾 | 寻找 | 为了 | 这 | 圣 | 布鲁诺 | . | " |

“船上留下了两名船员，其余人员则在海湾里四处搜寻圣布鲁诺号。”

" [dɪd] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [lɔːntʃ] ? " [ɑːskt] [mæt] .

| " | Did | you | find | the | launch | ? | " | asked | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 寻找 | 这 | 发射 | ? | " | 问 | 马特 | . |

“你找到发射装置了吗？”马特问道。

" [jes] — [taɪd] [ʌp] [æt; ət] [ˌsɔːsə'liːtoʊ] .

| " | Yes | — | tied | up | at | Sausalito | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 系 | 向上 | 在 | 索萨利托 | . |

“是的——被困在索萨利托。”

[nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [men] [huːm] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪbd] ; [bʌt; bət] [θriː] ['pæsndʒər] [tʊk] [ə; eɪ]

| No | sign | of | the | three | men | whom | you | described | ; | but | three | passengers | took | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 符号 | 的 | 这 | 三 | 男人 | 谁 | 你 | 描述 | ; | 但 | 三 | 乘客 | 采取 | 一个 |

[treɪn] [frɒm; frəm] [ˌsɔːsə'liːtoʊ] ,

| train | from | Sausalito | , |
|---|---|---|---|
| 火车 | 从 | 索萨利托 | , |

没有找到你描述的那三个人；但有三名乘客从索萨利托乘火车出发。

[ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| in | the | small | hours | of | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小的 | 小时 | 的 | 这 | 早晨 | , |

在凌晨时分，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['feloʊz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftə(r)] .

| and | it | may | be | that | they | are | the | fellows | we | were | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 是 | 那 | 他们 | 是 | 这 | 伙伴们 | 我们 | 是 | 后 | . |

他们或许就是我们一直在寻找的人。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [gʊd] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] . "

| If | they | were | , | then | they | have | made | good | their | escape | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 是 | , | 然后 | 他们 | 有 | 制成 | 好的 | 他们的 | 逃脱 | . | " |

如果他们真是那样，那他们就成功逃脱了。

" [ə; eɪ] [naɪs] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [kəʊld] [fɪʃ] [jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['ɒfɪsə(r)] , " [sed] .

| " | A | nice | handful | of | cold | fish | you're | giving | us | , | officer | , | " | said | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | 少数 | 的 | 寒冷的 | 鱼 | 你是 | 给予 | 我们 | , | 官 | , | " | 说 | 麦格洛里 | . |

“警官，你给我们的是一把冰冷的鱼啊，”麦格洛里说道。

" [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] .

| " | Can't | help | it | , | " | returned | the | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 帮助 | 它 | , | " | 返回 | 这 | 官 | . |

“没办法，”警官回答道。

" [wiː; wi] [dɪd] [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [kʊd; kəd] . "

| " | We | did | the | best | we | could | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 做过 | 这 | 最好的 | 我们 | 可以 | . | " |

“我们已经尽力了。”

" [huː] [əʊnz] [ðæt] [haʊs] [bəʊt] ? " [ɑːskt] [mæt] .

| " | Who | owns | that | house | boat | ? | " | asked | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 拥有 | 那 | 房子 | 船 | ? | " | 问 | 马特 | . |

“那艘船屋是谁的？”马特问道。

" [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['əʊklənd] .

| " | A | gentleman | who | lives | in | Oakland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 绅士 | WHO | 生活 | 在 | 奥克兰 | . |

一位住在奥克兰的先生。

[hiː; hi] [rents] [ðə; ði] [grɪ'zeldə] [fɔː(r); fə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wen] [hiːz] [nɒt] ['juːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| He | rents | the | Griselda | for | part | of | the | season | when | he's | not | using | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 租金 | 这 | 格里塞尔达 | 为了 | 部分 | 的 | 这 | 季节 | 什么时候 | 他是 | 不是 | 使用 | 她 |

[hɪm'self] . "

| himself | . | " |
|---|---|---|
| 他自己 | . | " |

他会在自己不使用格里塞尔达号的时候，租用它一段时间。

" [hiː; hi] ['rentɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['preʃəs] ['aʊtfɪt] [ɒv; əv] [krʊks] [ænd; ənd] ['tɪnhɔːn] , [dɪd][hiː; hi] ?
" He rented her to that precious outfit of crooks and tinhorns , did he ?
" 他 租来的 她 到 那 宝贵的 全套服装 的 骗子 和 锡喇叭 , 做过 他 ?
" [strʌk] [ɪn] ,
" struck in McGlory ,
" 击 在 麦格洛里 ,

“他把她租给了那群骗子和无赖，是吗？”麦克格洛里厉声说道。

['skræmblɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kləʊðz] .
scrambling into his clothes .
争抢 进入 他的 衣服 .

他慌忙地套上衣服。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒent][ɪz] [ðæt] ['əʊklənd] [mæn] , ['eniweɪ] ? "
" What sort of a gent is that Oakland man , anyway ? "
" 什么 种类 的 一个 绅士 是 那 奥克兰 男人 , 反正 ? "

“那个奥克兰人究竟是怎样一个人呢？”

" [hiːz] [ɔːl] [raɪt] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .
" He's all right , " declared the officer .
" 他是 全部 正确的 , " 声明 这 官 .

“他没事，”警官说道。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fəʊn] , [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] ,
" We talked with him over the phone , a while ago ,
" 我们 谈话 和 他 超过 这 电话 , 一个 尽管 前 ,

“我们前段时间和他通过电话。”

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə][send][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][bəʊt] .
and told him to send some one to look after the boat .
和 讲述 他 到 发送 一些 一 到 看 后 这 船 .

并让他派人去看管那艘船。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['rentɪd] [ðə; ði] [grɪ'zeldə] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [nemd] ['hɪgɪnz] ,
He said he rented the Griselda to a stranger named Higgins ,
他 说 他 租来的 这 格里塞尔达 到 一个 陌生人 命名 希金斯 ,

他说他把格里塞尔达号租给了一个名叫希金斯的陌生人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# Motor Matt 的发布会；(Motor Matt's Launch; or,)
# 第6/7页

[huː] [peɪd] [hɪm] ['eɪti] [d'ɒləz] [ɪn] [əd'vɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθs] [rent] . "
**who paid him eighty dollars in advance for a month's rent . "**
WHO 有薪酬的 他 八十 美元 在 进步 为了 一个 月份 租 . "

他预付给他八十美元，作为一个月的房租。

" ['hɪgɪnz] ! " [ 'mʌtə ] .
**" Higgins ! " muttered McGlory .**
" 希金斯 ! " 低声说道 麦格洛里 .

“希金斯！”麦格洛里低声说道。

" [ðæts] [ə'nʌðə(r)] ['leɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][bɪg][dʒɒn] .
**" That's another label for Big John .**
" 那就是 其他 标签 为了 大的 约翰 .

“这是给大约翰贴的另一个标签。”

['wʌndə(r)] [haʊ] ['meni] [nems] [red] - ['wɪskəs] [hæz; həz][gɒt] ? "
**Wonder how many names Red - whiskers has got ? "**
想知道 如何 许多 姓名 红色的 - 胡须 有 得到 ? "

真想知道红胡子有多少个名字?

" [wel] , " [sed] [mæt] , " [ɪts] [tuː] [bæd] , ['ɒfɪsə(r)] , [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi]
**" Well , " said Matt , " it's too bad , officer , but , as you say , it can't be**
" 出色地 , " 说 马特 , " 它是 也 坏的 , 官 , 但 , 作为 你 说 , 它 不能 是
[helpt] . "
**helped . "**
帮助 . "

“唉，”马特说，“警官，真可惜，但正如您所说，也没办法。”

" [wɪv] [pleɪst] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ 'rɑːskəl, 'ræ- ][ɒn] [faɪl] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ,
**" We've placed your description of the rascals on file , " finished the officer ,**
" 我们已经 放置 你的 描述 的 这 无赖 在 文件 , " 完成的 这 官 ,

“我们已经将你对这些恶棍的描述存档了，”警官说完。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['evə(r)] [ʃəʊ] [ʌp] [hɪə(r)] , [ɔː(r)][ɪn] - ['frɪskoʊ] ,
**as he turned to leave , " and if they ever show up here , or in ' Frisco ,**
作为 他 转向 到 离开 , " 和 如果 他们 曾经 展示 向上 这里 , 或者 在 - 弗里斯科 ,

他转身离开时说道：“如果他们胆敢出现在这里，或者出现在旧金山，

[ə'gen] , [ðel] [biː; bi] [rʌn] [ɪn] . "
**again , they'll be run in . "**
再次 , 他们会 是 跑步 在 . "

他们又会被淘汰了。

" [mɛbi] , " ['kwɒlɪfaɪd] .
**" Mebby , " qualified McGlory .**
" 梅比 , " 合格的 麦格洛里 .

“梅比，”麦格洛里补充道。

" [taɪ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'mɑːk] , ['ɒfɪsə(r)] . "
**" Tie a string to that remark , officer . "**
" 领带 一个 细绳 到 那 评论 , 官 . "

“警官，把这句话记下来。”

" [wiːl; wil][duː; də][ðə; ði][best][wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ['enihaʊ] , "
" We'll do the best we can to keep watch for them , anyhow , "
" 出色地 做 这 最好的 我们 能 到 保持 手表 为了 他们 , 无论如何 , "

[ə'vɜːd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .
averred the officer .
断言 这 官 .

“无论如何，我们都会尽全力监视他们，”警官断言道。

['məʊtə(r)] [mæt] [ænd; ənd] [hæd; həd][ə; eɪ] [leɪt] — [ə; eɪ] ['veri] [leɪt] — ['brekfəst] ; [ðen] ,
Motor Matt and McGlory had a late — a very late — breakfast ; then ,
发动机 马特 和 麦格洛里 有 一个 晚的 — 一个 非常 晚的 — 早餐 ; 然后 ,

Motor Matt 和 McGlory 吃了一顿很晚——非常晚——的早餐；然后，

['ɑːftə(r)] [mæt] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)][bæg][fɔː(r); fə(r)] [pɪŋ] ,
after Matt had had a good meal put in a paper bag for Ping ,
后 马特 有 有 一个 好的 一顿饭 放 在 一个 纸 包 为了 平 ,

马特吃饱喝足后，把饭菜装进纸袋里送给了萍。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spraɪt] .
the two boys started for the Sprite .
这 二 男孩们 开始 为了 这 雪碧 .

两个男孩出发去买雪碧。

[tuː; tə][ðeə(r)] [sə'praɪz] , ['naɪðə(r)] [pɪŋ] [nɔː(r)][ðə; ði] [spraɪt] [wɜː(r); wə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [left] ;
To their surprise , neither Ping nor the Sprite were where they had been left ;
到 他们的 惊喜 , 两者都不 平 也不 这 雪碧 是 在哪里 他们 有 到过 左边 ;

令他们惊讶的是，平和精灵都不在他们离开的地方了；

[nɔː(r)][kʊd; kəd] ['eni] [ɪn'kwaɪərɪz] [dɪ'veləp] [ðeə(r)] ['weərəbaʊts] .
nor could any inquiries develop their whereabouts .
也不 可以 任何 查询 发展 他们的 下落 .

任何调查都未能查明他们的下落。

" [ɪts] [gʊd] - [baɪ] , [pɪŋ] , " [lɑːft] .
" It's good - by , Ping , " laughed McGlory .
" 它是 好的 - 经过 , 平 , " 笑了 麦格洛里 .

“再见了，平，”麦格洛里笑着说。

" [aɪ] ['rekən] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['eni]
" I reckon he made up his mind that he didn't want to work for you any
" 我 估计 他 制成 向上 他的 头脑 那 他 没有 想 到 工作 为了 你 任何
[lɒŋgə(r)] ,
longer ,
更长 ,

“我估计他已经下定决心不再为你工作了。”

[mæt] . "
Matt . "
马特 . "

马特。

" [aɪm][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒəʊ] , [ɪf] [ðæts] ['riːəli] [ðə; ði] [keɪs] , " ['ɑːnsə(r)d] [mæt] .
" I'm glad of it , Joe , if that's really the case , " answered Matt .
" 我是 高兴的 的 它 , 乔 , 如果 那就是 真的 这 案件 , " 回答 马特 .

“如果真是那样，我很高兴，乔，”马特回答道。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] ['nəʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" I haven't the least notion in the world what I could have found for the
" 我 还没有 这 至少 概念 在 这 世界 什么 我 可以 有 成立 为了 这
['tʃaɪnəmən] [tuː; tə][duː; də] .
Chinaman to do .
中国人 到 做 .

“我完全不知道我能给那个中国人安排什么事做。”

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [θɪŋk] [ðæt] [hiːz] ['pʊld] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

| But | I | can't | think | that | he's | pulled | out | for | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 思考 | 那 | 他是 | 拉 | 出去 | 为了 | 好的 | . |

但我认为他不会彻底退出。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][taɪ][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðæt] . "

| He | seemed | too | anxious | to | tie | to | me | to | break | away | so | suddenly | as | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 也 | 焦虑的 | 到 | 领带 | 到 | 我 | 到 | 休息 | 离开 | 所以 | 突然 | 作为 | 那 | . | " |

他似乎太想和我在一起了，所以才突然挣脱开来。

" [wel] , [weər'evə(r)][hiː; hi] [went] [hiː; hi] [went] [ɪn][ðə; ði] [spraɪt] .

| " | Well | , | wherever | he | went | he | went | in | the | Sprite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 无论 | 他 | 去 | 他 | 去 | 在 | 这 | 雪碧 | . |

“嗯，无论他去哪里，他都乘坐雪碧。”

[wiː; wi][kæn; kən] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [bɪg][dʒɒn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pælz] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

| We | can | feel | sure | that | Big | John | and | his | pals | haven't | had | anything | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 感觉 | 当然 | 那 | 大的 | 约翰 | 和 | 他的 | 朋友们 | 还没有 | 有 | 任何事物 | 到 |

[duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [-] [ˌdɪsə'pɪərəns] .

| do | with | the | chink's | disappearance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 和 | 这 | 奇克的 | 消失 | . |

我们可以肯定，大约翰和他的同伙与那个中国人的失踪没有任何关系。

['ðer] [tuː] ['bɪzi] ['getɪŋ] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [pɑːd] , [tuː; tə]['bɒðə(r)] [wɪð] ['eni] [wʌn] [els] .

| They're | too | busy | getting | themselves | out | of | sight | , | pard | , | to | bother | with | any | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 也 | 忙碌的 | 获得 | 他们自己 | 出去 | 的 | 视线 | , | 帕尔德 | , | 到 | 打扰 | 和 | 任何 | 一 | 别的 | . |

他们忙着躲起来不露面呢，伙计，哪有空理会其他人。

" [mæt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] [haʊs] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][nekst] [bəʊt]

| " | Matt | and | McGlory | went | to | the | ferry | house | and | caught | the | next | boat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特 | 和 | 麦格洛里 | 去 | 到 | 这 | 渡船 | 房子 | 和 | 捕捉 | 这 | 下一个 | 船 |

[fɔː(r); fə(r)] - ['frɪskoʊ] .

| for | ' | Frisco | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | - | 弗里斯科 | . |

“马特和麦格洛里去了渡口，搭乘下一班船前往旧金山。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [mæt] [geɪv] [pɪŋz] ['brekfəst] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [huː] [lʊkt]

| On | the | way | across | the | bay | Matt | gave | Ping's | breakfast | to | a | little | chap | who | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 穿过 | 这 | 湾 | 马特 | 给予 | ping 的 | 早餐 | 到 | 一个 | 小的 | 小伙子 | WHO | 看起来 |

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| as | though | he | needed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 需要 | 它 | . |

在过海湾的路上，马特把平的早餐给了看起来很需要的小男孩。

['kærid] [ðə; ði] ['sætʃəl] [wɪð] [ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

| McGlory | carried | the | satchel | with | the | ten | thousand | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦格洛里 | 携带 | 这 | 书包 | 和 | 这 | 十 | 千 | 美元 | . |

麦格洛里背着装有1万美元的挎包。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [gluːd] [tuː; tə][hɪm]['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][gɒt][hændz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [haʊs]

| It | had | been | glued | to | him | ever | since | he | got | hands | on | it | aboard | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 胶合 | 到 | 他 | 曾经 | 自从 | 他 | 得到 | 双手 | 在 | 它 | 船上 | 这 | 房子 |

[bəʊt] .

| boat | . |
|---|---|
| 船 | . |

自从他在船屋上得到它之后，它就一直黏在他身上。

[baɪ][wʌn] [ə'klɑːk] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][ɪn'kwaɪərɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['fraʊzi] - ['lʊkɪŋ]

| By | one | o'clock | the | boys | were | at | the | hotel | inquiring | of | the | frowsy | - | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一 | 点钟 | 这 | 男孩们 | 是 | 在 | 这 | 酒店 | 查询 | 的 | 这 | 邋遢 | - | 寻找 |

[klɑːk] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] " ['mɪstə(r)] . ['tɔmpsn] " [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

| clerk | as | to | whether | " | Mr | . | Thompson | " | was | in | his | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 职员 | 作为 | 到 | 无论 | " | 先生 | . | 汤普森 | " | 曾是 | 在 | 他的 | 房间 | . |

到下午一点，男孩们来到酒店，向衣衫褴褛的店员询问"汤普森先生"是否在他的房间里。

[bəuθ] [bɔɪz] [θɔːt] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri]['rɑːðə(r)] ['niːdləs] , [bʌt; bət] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]

| Both | boys | thought | the | inquiry | rather | needless | , | but | concluded | to | put | it | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 男孩们 | 想法 | 这 | 询问 | 相当 | 不必要 | , | 但 | 结束 | 到 | 放 | 它 | 作为 | 一个 |

[mɪə(r)] [fɔː'mæləti] .

| mere | formality | . |
|---|---|---|
| 仅仅 | 正式 | . |

两个男孩都觉得这个问题完全没有必要，但最终还是决定把它当作一个形式来问清楚。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['teɪkən] [ə'bæk] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| They | were | a | good | deal | taken | aback | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 好的 | 交易 | 已采取 | 背 | , | 所以 | , |

因此，他们大吃一惊。

[wen] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪn'fɔːmd] [ðem; ðəm] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['tɔmpsn] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ə'baʊt] [naɪn]

| when | the | clerk | informed | them | that | Mr | . | Thompson | had | gone | out | about | nine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 职员 | 知情的 | 他们 | 那 | 先生 | . | 汤普森 | 有 | 已消失 | 出去 | 关于 | 九 |

[ə'klɑːk] [ænd; ənd] ['hædnt] [rɪ'tɜːnd] .

| o'clock | and | hadn't | returned | . |
|---|---|---|---|---|
| 点钟 | 和 | 之前没有 | 返回 | . |

店员告诉他们，汤普森先生大约九点钟出门后就再也没有回来。

" [naʊ] [wɒt] ? " [ 'mʌtə ] , ['teɪkɪŋ] [mæts] [ɑːm][ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [hɪm] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| " | Now | what | ? | " | muttered | McGlory | , | taking | Matt's | arm | and | leading | him | off | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 什么 | ? | " | 低声说道 | 麦格洛里 | , | 采取 | 马特的 | 手臂 | 和 | 领导 | 他 | 离开 | 进入 | 一个 |

['kɔːnə(r)] .

| corner | . |
|---|---|
| 角落 | . |

"现在怎么办？"麦格洛里低声说道，拉起马特的胳膊，把他拽到角落里。

" [wɪv] [gɒt] ['dʒɔːrdʒɪz] ['mʌni] , [bʌt; bət][nəʊ] [dʒɔːdʒ] .

| " | We've | got | George's | money | , | but | no | George | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 得到 | 乔治的 | 钱 | , | 但 | 不 | 乔治 | . |

"我们有了乔治的钱，但没有乔治。"

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [pɑːd] , [ðæt] [hiː; hi] [reɪzd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]

| Do | you | think | , | pard | , | that | he | raised | enough | money | on | something | to | pay | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | , | 帕尔德 | , | 那 | 他 | 提高 | 足够的 | 钱 | 在 | 某物 | 到 | 支付 | 他的 |

['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ˌhɒnə'luːluː] ? "

| passage | to | Honolulu | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 通道 | 到 | 檀香山 | ? | " |

伙计，你觉得他通过什么途径筹集到了足够的钱来支付去檀香山的船票吗?

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , [dʒəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [mæt] .

| " | Certainly | not | , | Joe | , | " | answered | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 不是 | , | 乔 | , | " | 回答 | 马特 | . |

"当然不是，乔，"马特回答道。

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [liːv] [taʊn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd]

| " | He | wouldn't | leave | town | until | he | had | learned | more | about | that | ten | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不会 | 离开 | 镇 | 直到 | 他 | 有 | 学习 | 更多的 | 关于 | 那 | 十 | 千 |

[d'ɒləz] . "

| dollars | . | " |
|---|---|---|
| 美元 | . | " |

"他一定要弄清楚那1万美元的来龙去脉才肯离开小镇。"

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] !

| " | But | he | promised | to | stay | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 承诺 | 到 | 停留 | 这里 | ! |

但他承诺会留在这里!

[stɪl] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [hænd][æt; ət] ['meɪkɪŋ] ['prɒmɪsɪz] .

| Still | , | as | for | that | , | he | always | was | a | fine | hand | at | making | promises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 作为 | 为了 | 那 | , | 他 | 总是 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 手 | 在 | 制作 | 承诺 | . |

不过，就这一点而言，他一直很擅长做出承诺。

[ɪf] [dʒɔːdʒ] ['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] , [aɪ][doʊnt] ['rekən] [wɪr] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [hæŋ] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] .

| If | George | isn't | here | , | I | don't | reckon | we're | obliged | to | hang | out | in | this | honkatonk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 乔治 | 不是 | 这里 | , | 我 | 不 | 估计 | 是 | 有义务 | 到 | 悬挂 | 出去 | 在 | 这 | honkatonk | . |

如果乔治不在，我想我们也没必要待在这个喧闹的酒吧里。

[ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [siː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| The | more | I | see | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 我 | 看 | 的 | 它 | , |

我越看越觉得，

[ðə; ði][mɔː(r)][aɪm] ['sɒri] [ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrə] [ʃeɪks] [ænd; ənd] [pʊt]

| the | more | I'm | sorry | the | earthquake | didn't | give | it | a | few | extra | shakes | and | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 我是 | 对不起 | 这 | 地震 | 没有 | 给 | 它 | 一个 | 很少 | 额外的 | 奶昔 | 和 | 放 |

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

| it | out | of | business | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 出去 | 的 | 商业 | . |

我越发感到遗憾，地震没能让它再摇晃几下，彻底倒闭。

[wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)][həʊ'tel] ,

| We'll | go | to | some | other | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 去 | 到 | 一些 | 其他 | 酒店 | , |

我们将去另一家酒店。

[ænd; ənd][ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] [ðeə(r)][wiːl; wil][dʒʌst][step]['ɪntuː][ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ə; eɪ]

| and | on | our | way | there | we'll | just | step | into | a | telegraph | office | and | shoot | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我们的 | 方式 | 那里 | 出色地 | 只是 | 步 | 进入 | 一个 | 电报 | 办公室 | 和 | 射击 | 一个 |

[fjuː] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][dæn] . "

| few | reassuring | words | to | Uncle | Dan | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 令人安心 | 字 | 到 | 叔叔 | 担 | . | " |

途中我们会顺便去电报局，给丹叔叔发几句安慰的话。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm][mɔː(r)][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] , [dʒəʊ] , " [sə'dʒestid] [mæt] ,

| " | We | could | make | them | more | reassuring | , | Joe | , | " | suggested | Matt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 可以 | 制作 | 他们 | 更多的 | 令人安心 | , | 乔 | , | " | 建议 | 马特 | , |

“我们可以让他们更让人放心，乔，”马特建议道。

" [ɪf] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [dʒɔːdʒ] [bɪ'fɔː(r)] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['telɪgræm] . "

| " | if | we | waited | to | find | George | before | sending | the | telegram | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 等待 | 到 | 寻找 | 乔治 | 前 | 发送 | 这 | 电报 | . | " |

“如果我们等找到乔治后再发电报的话。”

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [bet] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] , [mæt] , [ðæt] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm] . "

| " | I | wouldn't | bet | a | whole | lot | , | Matt | , | that | we're | going | to | find | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 赌注 | 一个 | 所有的 | 很多 | , | 马特 | , | 那 | 是 | 去 | 到 | 寻找 | 他 | . | " |

“马特，我可不敢保证我们能找到他。”

" [əʊ] , [jes] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

| " | Oh | , | yes | , | we | are | , | and | perhaps | quicker | than | you | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 我们 | 是 | , | 和 | 也许 | 更快 | 比 | 你 | 思考 | . |

“哦，是的，我们确实在行动，而且可能比你想象的还要快。”

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
**" As a matter of fact ,**
" 作为 一个 事情 的 事实 ,

“事实上，

[ðeɪ] [faʊnd] [dʒɔːdʒ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['suːnə(r)][ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [mæt] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'dɪə] [ðeɪ] [wʊd] ,
**they found George a good deal sooner than even Matt had any idea they would ,**
他们 成立 乔治 一个 好的 交易 很快 比 甚至 马特 有 任何 主意 他们 会 ,

他们找到乔治的速度比马特预想的要快得多。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][həʊ'tel][dɔː(r)] , [æz; əz] [mæt]
**for he was on the sidewalk , making for the hotel door , as Matt**
为了 他 曾是 在 这 人行道 , 制作 为了 这 酒店 门 , 作为 马特
[ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] .
**and McGlory passed out .**
和 麦格洛里 通过了 出去 .

因为当时他正站在人行道上，朝着酒店门口走去，而马特和麦格洛里已经昏睡过去了。

[jʌŋ] ['lɒri] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [swel] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] , [tɒgd] [aʊt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [suːt] ,
**Young Lorry was quite a swell - looking boy , togged out in another suit ,**
年轻的 货车 曾是 相当 一个 膨胀 - 寻找 男生 , 切换 出去 在 其他 套装 ,

年轻的洛瑞看起来相当帅气，穿着另一套西装。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [eə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [sə'dʒestid] [kən'siːt] , ['keələsnəs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z]
**but there was an air about him that suggested conceit , carelessness of others**
但 那里 曾是 一个 空气 关于 他 那 建议 自负 , 疏忽 的 其他的
- ['fiːlɪŋz] ,
**' feelings ,**
- 情怀 ,

但他身上散发着一种自负、漠视他人感受的气息。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɔːti] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [pleɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l]
**and a haughty confidence in himself that was too plain for a favorable**
和 一个 傲慢 信心 在 他自己 那 曾是 也 清楚的 为了 一个 有利
[ɪm'preʃ(ə)n] .
**impression .**
印象 .

他对自己表现出一种傲慢的自信，这种自信过于明显，难以给人留下好印象。

['lɒri] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [mæt] [ænd; ənd] , [ænd; ənd] , [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] ,
**Lorry was surprised at seeing Matt and McGlory , and , quite naturally ,**
货车 曾是 惊讶 在 看到 马特 和 麦格洛里 , 和 , 相当 自然 ,

洛瑞看到马特和麦格洛里很惊讶，这很自然。

[mæt] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [sə'praɪzd] ,
**Matt and McGlory were not only surprised ,**
马特 和 麦格洛里 是 不是 仅有的 惊讶 ,

马特和麦格洛里不仅感到惊讶，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 27 ]**
[ 页 - ]

[第27页]

[bʌt; bət] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [juːθ] [səʊ] [suːn] .
**but delighted to come upon the missing youth so soon .**
但 高兴极了 到 来 之上 这 丢失的 青年 所以 很快 .

但很高兴这么快就找到了失踪的年轻人。

" ['haʊdi] , [dʒɔːdʒ] ? " [kɔːld] .
**" Howdy , George ? " called McGlory .**
" 你好 , 乔治 ? " 称为 麦格洛里 .

“你好，乔治？”麦格洛里喊道。

" [wɪv] [dʒʌst] [biːn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

| " | We've | just | been | asking | for | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 只是 | 到过 | 问 | 为了 | 你 | . | " |

“我们一直在找你。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] — [nɒt] , " [ riˈtɔːt ] ['lɒri] .

| " | You | have | — | not | , | " | retorted | Lorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | — | 不是 | , | " | 反驳 | 货车 | . |

“你没有，”洛瑞反驳道。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | You | didn't | want | to | see | me | , | and | you | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 没有 | 想 | 到 | 看 | 我 | , | 和 | 你 | 知道 | 它 | . |

“你不想见到我，你自己也知道。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [huː] , [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['məʊmənt] ,

| " | He | turned | to | a | policeman | who | was | standing | behind | him | , | and | who | , | up | to | that | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 到 | 一个 | 警察 | WHO | 曾是 | 常设 | 在后面 | 他 | , | 和 | WHO | , | 向上 | 到 | 那 | 片刻 | , |

他转向站在他身后的一名警察，而这名警察直到那一刻之前一直.....

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [mæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .

| had | escaped | the | notice | of | Matt | and | the | cowboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 逃脱 | 这 | 注意 | 的 | 马特 | 和 | 这 | 牛仔 | . |

逃过了马特和牛仔的注意。

" [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['ɒfɪsə(r)] , " [went] [ɒn] ['lɒri] .

| " | There | they | are | , | officer | , | " | went | on | Lorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 他们 | 是 | , | 官 | , | " | 去 | 在 | 货车 | . |

“警官，他们就在那里，”洛里说道。

" [ə'rest] [ðem; ðəm] .

| " | Arrest | them | . |
|---|---|---|---|
| " | 逮捕 | 他们 | . |

逮捕他们。

" [mæt] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [stʌnd] .

| " | Matt | and | McGlory | were | stunned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特 | 和 | 麦格洛里 | 是 | 目瞪口呆 | . |

“马特和麦格洛里都惊呆了。”

" [ə'rest] [ˌjuː 'es] ? " ['kwɪrrɪd] [mæt] .

| " | Arrest | us | ? | " | queried | Matt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 逮捕 | 我们 | ? | " | 查询 | 马特 | . |

“逮捕我们吗？”马特问道。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? "

| " | For | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 什么 | ? | " |

“为了什么？ ”

" [fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ə'sɜːtɪd] ['lɒri] .

| " | For | trying | to | run | away | with | ten | thousand | dollars | belonging | to | me | , | " | asserted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 尝试 | 到 | 跑步 | 离开 | 和 | 十 | 千 | 美元 | 属于 | 到 | 我 | , | " | 断言 |

| Lorry | . |
|---|---|
| 货车 | . |

“因为他试图卷走属于我的一万美元，”洛里断言道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] .

| " | You | were | to | bring | it | back | last | night | , | and | you | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 到 | 带来 | 它 | 后退 | 最后的 | 夜晚 | , | 和 | 你 | 没有 | . |

“你昨晚本该把它带回来，但你没有。”

[ə'rest] [ðem; ðəm] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] , ['ɒfɪsə(r)] ?

| Arrest | them | , | why | don't | you | , | officer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逮捕 | 他们 | , | 为什么 | 不 | 你 | , | 官 | ? |

警官，你为什么不逮捕他们?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? "

| What | are | you | standing | there | like | that | for | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 常设 | 那里 | 喜欢 | 那 | 为了 | ? | " |

你为什么那样站在那里?

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː] [saɪdz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɔːri] , " [sed] [ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] .

| " | There | are | always | two | sides | to | a | story | , | " | said | the | policeman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 总是 | 二 | 侧面 | 到 | 一个 | 故事 | , | " | 说 | 这 | 警察 | . |

“任何事情都有两面性，”警察说。

" [wɪv] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)][saɪd] , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiːl; wɪl][hɪə(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

| " | We've | heard | your | side | , | young | man | , | and | now | we'll | hear | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 听到 | 你的 | 边 | , | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 现在 | 出色地 | 听到 | 这 | 其他 | . |

“年轻人，我们已经听取了你的说法，现在我们将听听对方的说法。”

" [mæts] [ə'meɪzmənt] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət] - ['ræpɪdli] [dɪ'speld] .

| " | Matt's | amazement | remained | with | him | , | but | McGlory's | rapidly | dispelled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马特的 | 惊愕 | 剩余 | 和 | 他 | , | 但 | - | 快速 | 驱散 | . |

“马特仍然感到惊讶，但麦格洛里的惊讶很快就消失了。”

" [ə; eɪ] [njuː] [twɪst] — [baɪ] [dʒɔːdʒ] , " [ ri'mɑːk ] ['draɪli] .

| " | A | new | twist | — | by | George | , | " | remarked | McGlory | dryly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 新的 | 捻 | — | 经过 | 乔治 | , | " | 评论 | 麦格洛里 | 干巴巴地 | . |

“真是新花样——我的天哪，”麦格洛里冷冷地说道。

" [wen] [juːv] [nəʊn] [hɪm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][hæv; həv] , [mæt] ,

| " | When | you've | known | him | as | long | as | I | have | , | Matt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 你已经 | 已知 | 他 | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 有 | , | 马特 | , |

“当你像我一样认识他这么久之后，马特，

[jʊl] [nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] .

| you'll | not | be | surprised | at | anything | he | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 不是 | 是 | 惊讶 | 在 | 任何事物 | 他 | 做 | . |

他做什么你都不会感到惊讶。

[kʌm] [bæk] ['ɪntuː] [ðɪs] [həʊ'tel] [wɪð] [ju: 'es] , ['ɒfɪsə(r)] , " [ðə; ðɪ] ['kaʊbɔɪ] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ]

| Come | back | into | this | hotel | with | us | , | officer | , | " | the | cowboy | went | on | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 后退 | 进入 | 这 | 酒店 | 和 | 我们 | , | 官 | , | " | 这 | 牛仔 | 去 | 在 | 到 | 这 |

[pə'liːsmən] ,

| policeman | , |
|---|---|
| 警察 | , |

“警官，跟我们回酒店去，”牛仔对警察说道。

" [ænd; ənd][wiːl; wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [mɔː(r)] .

| " | and | we'll | tell | you | all | you | want | to | know | , | and | perhaps | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 出色地 | 告诉 | 你 | 全部 | 你 | 想 | 到 | 知道 | , | 和 | 也许 | 更多的 | . |

“我们会告诉你你想知道的一切，甚至更多。”

[bʌt; bət] [hæŋ] [ɒn][tuː; tə] [ðæt] [fɔːls] [ə'lɑːm] [huː] [wɒz; wəz] ['təʊɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [wei] .

| But | hang | on | to | that | false | alarm | who | was | towing | you | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 悬挂 | 在 | 到 | 那 | 错误的 | 警报 | WHO | 曾是 | 拖带 | 你 | 这 | 方式 | . |

但别忘了那个把你引向歧途的虚惊一场的人。

[hiː; hi] [meɪ] [traɪ][tuː; tə][bəʊlt] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [get] [θruː] .

| He | may | try | to | bolt | before | we | get | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 尝试 | 到 | 螺栓 | 前 | 我们 | 得到 | 通过 | . |

在我们通过之前，他可能会试图逃跑。

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

| " | CHAPTER | XVI | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十六 | . |

“第十六章

[əˈnʌðə(r)] [twɪst] — [baɪ] [mæt] [ænd; ənd] - .

| ANOTHER | TWIST | — | BY | MATT | AND | M'GLORY | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 捻 | — | 经过 | 马特 | 和 | - | . |

又一个转折——由马特和麦格洛里创作。

" [aɪ][doʊnt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈætɪtjuːd] , " [sed] [ˈlɒri] [ˈhɔːtɪli] ,

| " | I | don't | like | your | attitude | , | " | said | Lorry | haughtily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 喜欢 | 你的 | 态度 | , | " | 说 | 货车 | 傲慢地 | , |

“我不喜欢你的态度，”洛瑞傲慢地说。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪs] .

| to | the | officer | when | they | were | all | in | the | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 官 | 什么时候 | 他们 | 是 | 全部 | 在 | 这 | 办公室 | . |

当他们都在办公室时，我对警官说了这句话。

" [ˈnætʃ(ə)rəli] , " [grɪnd] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] , " [aɪm][nɒt][rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "

| " | Naturally | , | " | grinned | the | policeman | , | " | I'm | not | responsible | for | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自然 | , | " | 咧嘴一笑 | 这 | 警察 | , | " | 我是 | 不是 | 负责任的 | 为了 | 那 | . | " |

“当然，”警察咧嘴一笑，“那不是我负责的。”

" [wel] , " [ˈɔːdəd] [dʒɔːdʒ] , " [sɜːtʃ] [ðem; ðəm] , [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

| " | Well | , | " | ordered | George | , | " | search | them | , | take | the | money | and | give | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 订购 | 乔治 | , | " | 搜索 | 他们 | , | 拿 | 这 | 钱 | 和 | 给 | 它 | 到 |

[ˌem ˈiː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

“好，”乔治命令道，“搜查他们，把钱拿来给我。”

[ðæts] [ɔːl][aɪ] [wɒnt] .

| That's | all | I | want | . |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | 我 | 想 | . |

这就是我想要的全部。

[ðev] [gɒt][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] . "

| They've | got | it | , | I | know | they | have | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 得到 | 它 | , | 我 | 知道 | 他们 | 有 | . | " |

他们肯定有，我知道他们有。

" [juː; jʊ] [bet] [wɪv] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒɔːdʒ] , " [sed] ,

| " | You | bet | we've | got | it | , | George | , | " | said | McGlory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 赌注 | 我们已经 | 得到 | 它 | , | 乔治 | , | " | 说 | 麦格洛里 | , |

“当然我们搞定了，乔治，”麦格洛里说道。

[ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈsætʃəl] [ænd; ənd] [ˈfɪʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [bɪls] .

| opening | the | satchel | and | fishing | out | the | bunch | of | bills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 这 | 书包 | 和 | 钓鱼 | 出去 | 这 | 束 | 的 | 账单 | . |

打开书包，掏出一叠钞票。

" [haʊ] [dʌz] [ðæt] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

| " | How | does | that | look | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 那 | 看 | 到 | 你 | ? |

你觉得怎么样?

['ɛvriˌθɪŋz] [ɔ:l] ['ʃɪpʃeɪp] , [tu:] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk][ɒn][ðə; ði] ['ræpə(r)] .

| Everything's | all | shipshape | , | too | , | even | to | the | name | of | the | bank | on | the | wrapper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切都是 | 全部 | 井然有序 | , | 也 | , | 甚至 | 到 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 银行 | 在 | 这 | 包装纸 | . |

一切都井然有序，甚至连包装纸上的银行名称都一模一样。

" [dʒɔ:dʒ] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] ['fɔ:wəd] .

| " | George | gave | a | cry | of | delight | and | started | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | 给予 | 一个 | 哭 | 的 | 喜 | 和 | 开始 | 向前 | . |

乔治高兴地叫了一声，向前走了去。

" [si:] [hɪm] !

| " | See | him | ! |
|---|---|---|---|
| " | 看 | 他 | ! |

“看看他！”

" [kraɪd] ,

| " | cried | McGlory | , |
|---|---|---|---|
| " | 哭 | 麦格洛里 | , |

麦格洛里喊道：“

['kɑ:mli] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [bæk] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

| calmly | pushing | his | cousin | back | with | one | hand | and | thrusting | the | money | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平静地 | 推动 | 他的 | 表哥 | 后退 | 和 | 一 | 手 | 和 | 推进 | 这 | 钱 | 进入 | 他的 |

[brest] ['pɒkɪt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| breast | pocket | with | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 胸部 | 口袋 | 和 | 这 | 其他 | . |

他一手冷静地推开表弟，另一手把钱塞进胸前的口袋里。

" [ai] [wɒnt] [ðæt] , , " [snæpt] [dʒɔ:dʒ] .

| " | I | want | that | , | McGlory | , | " | snapped | George | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 那 | , | 麦格洛里 | , | " | 啪啪 | 乔治 | . |

“我想要那个，麦格洛里，”乔治厉声说道。

" [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ][du:; də] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][doʊnt][get][ˌaɪ 'ti:] . "

| " | I | know | you | do | , | but | you | don't | get | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你 | 做 | , | 但 | 你 | 不 | 得到 | 它 | . | " |

“我知道你想，但你不明白。”

" [kʌm] , [kʌm] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .

| " | Come | , | come | , | " | put | in | the | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 来 | , | " | 放 | 在 | 这 | 官 | . |

“过来，过来，”警官说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn] [ðæt] [rəʊl] — — "

| " | There's | a | whole | lot | of | money | in | that | roll | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 所有的 | 很多 | 的 | 钱 | 在 | 那 | 卷 | — | — | " |

“那卷钱里可是有大笔财富的——”

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] , ['ɒfɪsə(r)] . "

| " | Ten | thousand | , | officer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十 | 千 | , | 官 | . | " |

“一万，警官。”

" [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['feləʊ] ? "

| " | Does | it | belong | to | this | young | fellow | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 它 | 属于 | 到 | 这 | 年轻的 | 同伴 | ? | " |

“这东西是这位年轻人的吗？”

" [nɒt] [ðæt] ['enibɒdi] [nəʊz] .

| " | Not | that | anybody | knows | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 那 | 任何人 | 知道 | . |

“没人知道。”

[hiː; hi] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | stole | it | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 偷窃 | 它 | , |

他偷走了它。

[ænd; ənd] [wɪv] [dʒʌst] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [krʊks] [huː] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɪm] .

| and | we've | just | got | it | back | from | a | bunch | of | crooks | who | lifted | it | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们已经 | 只是 | 得到 | 它 | 后退 | 从 | 一个 | 束 | 的 | 骗子 | WHO | 抬起 | 它 | 从 | 他 | . |

我们刚从一群偷走它的小偷手里把它找回来。

" [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [fraʊnd] .

| " | The | officer | frowned | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 官 | 皱眉 | . |

警官皱起了眉头。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [ 'mʌtə ] , " [ðɪs] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['sɪəriəs] .

| " | Ah | , | " | he | muttered | , | " | this | is | beginning | to | look | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | " | 他 | 低声说道 | , | " | 这 | 是 | 开始 | 到 | 看 | 严肃的 | . |

“啊，”他喃喃自语道，“事情看起来越来越严重了。”

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [tuː] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [θiːvz] , [ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] [ə'kjuːzɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [θiːf] . "

| He | says | you | two | boys | are | thieves | , | and | now | you're | accusing | him | of | being | a | thief | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 你 | 二 | 男孩们 | 是 | 窃贼 | , | 和 | 现在 | 你是 | 指控 | 他 | 的 | 存在 | 一个 | 贼 | . | " |

他说你们两个是小偷，现在你们反过来指控他是小偷。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , ['ɒfɪsə(r)] , " [sed] .

| " | There's | a | difference | , | officer | , | " | said | McGlory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 不同之处 | , | 官 | , | " | 说 | 麦格洛里 | . |

“警官，这其中是有区别的，”麦格洛里说道。

" ['dɪfrəns] ? "

| " | Difference | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 不同之处 | ? | " |

“不同之处？”

" [ʃʊə(r)] .

| " | Sure | . |
|---|---|---|
| " | 当然 | . |

“当然。

[wiː; wi] [kæn; kən] [pruːv] ['aʊə(r)] [keɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kænt] [pruːv] [hɪz; ɪz] . "

| We | can | prove | our | case | , | and | he | can't | prove | his | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 证明 | 我们的 | 案件 | , | 和 | 他 | 不能 | 证明 | 他的 | . | " |

我们可以证明我们的说法，而他却无法证明他的说法。

" [haʊl] [juː; jʊ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | How'll | you | prove | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将会怎样? | 你 | 证明 | 它 | ? | " |

“你打算如何证明？”

" [waɪ] , [baɪ] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [tʃæps] ['fɑːðə(r)] , [ɪn] ['mædɪsn] , [wɪs'kɒnsɪn] .

| " | Why | , | by | sending | a | telegram | to | this | young | chap's | father | , | in | Madison | , | Wisconsin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 经过 | 发送 | 一个 | 电报 | 到 | 这 | 年轻的 | 小伙子的 | 父亲 | , | 在 | 麦迪逊 | , | 威斯康星州 | . |

“为什么呢？通过向这位年轻人的父亲，也就是威斯康星州麦迪逊市的人，发送电报。”

[pə'liːs] [ˌhed'kwɔːtəz] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['mʌni] [ʌn'tɪl] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [ɪz] [rɪ'siːvd] [tuː; tə] [ðæt] ['mesɪdʒ]

| Police | headquarters | will | keep | the | money | until | an | answer | is | received | to | that | message |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警察 | 总部 | 将要 | 保持 | 这 | 钱 | 直到 | 一个 | 回答 | 是 | 已收到 | 到 | 那 | 信息 |

.

:

.

警方总部将保管这笔钱，直到收到对该信息的回复为止。

" ['lɒri] [went] [peɪl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] .

| " | Lorry | went | pale | and | began | to | tremble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 货车 | 去 | 苍白 | 和 | 开始 | 到 | 颤抖 | . |

“卡车脸色苍白，开始颤抖。”

" [ai] [woʊnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ['hɒtli] .

| " | I | won't | have | it | that | way | , | " | he | declared | hotly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 有 | 它 | 那 | 方式 | , | " | 他 | 声明 | 热 | . |

“我绝不允许那样！”他激动地说道。

" [ai] [ges] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] ['grɪmli] .

| " | I | guess | you | will | , | " | said | the | officer | grimly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 你 | 将要 | , | " | 说 | 这 | 官 | 阴沉地 | . |

“我想你会的，”警官冷冷地说。

" [ðæts] [ə; eɪ] [feə(r)] [weɪ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðɪs] ['bɪznəs] ,

| " | That's | a | fair | way | to | settle | this | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 公平的 | 方式 | 到 | 定居 | 这 | 商业 | , |

“这是解决此事的公平方式。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'baɪd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['ɔːdərs] [ɪf] [ðiːz] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['feloʊz]

| and | you | ought | to | abide | by | your | father's | orders | if | these | other | young | fellows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 应该 | 到 | 遵守 | 经过 | 你的 | 父亲的 | 订单 | 如果 | 这些 | 其他 | 年轻的 | 伙伴们 |

[ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] . "

| are | willing | to | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 愿意的 | 到 | . | " |

如果其他年轻人都愿意听从你父亲的命令，你也应该听从。

" [ðev] [gɒt] [sʌm; səm] [geɪm] ['ðer] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] , " [ skaul ] [dʒɔːdʒ] , " [ænd; ənd] [ai] [woʊnt]

| " | They've | got | some | game | they're | trying | to | play | , | " | scowled | George | , | " | and | I | won't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们有 | 得到 | 一些 | 游戏 | 它们是 | 尝试 | 到 | 玩 | , | " | 皱着眉头 | 乔治 | , | " | 和 | 我 | 惯于 |

[stænd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| stand | for | it | . |
|---|---|---|---|
| 站立 | 为了 | 它 | . |

“他们想耍什么花招，”乔治怒气冲冲地说，“我绝不会容忍。”

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ɔːl] ['spri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['θret(ə)nd] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .

| I'll | make | you | all | sorry | for | this | , | " | he | threatened | , | turning | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 制作 | 你 | 全部 | 对不起 | 为了 | 这 | , | " | 他 | 威胁 | , | 转弯 | 离开 | . |

“我会让你们都后悔的，”他威胁道，然后转身离开。

[ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [græbd] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː] [steps] .

| The | officer | grabbed | him | before | he | had | taken | two | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官 | 抓住 | 他 | 前 | 他 | 有 | 已采取 | 二 | 步骤 | . |

他还没走两步，就被警察抓住了。

" [weə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] , ['lɒri] ?

| " | Where | you | going | , | Lorry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 你 | 去 | , | 货车 | ? |

“你要去哪儿，洛瑞？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [ɒf] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] !
" **Take your hands off of me !**
" 拿 你的 双手 离开 的 我 !

“把你的手从我身上拿开！”

" ['ɔːdəd] ['lɒri] , ['straɪkɪŋ] ['fiːbli] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [fɪst] [ðæt] [hæd; həd] ['kɒləd] [hɪm] .
" **ordered Lorry , striking feebly at the big fist that had collared him .**
" 订购 货车 , 引人注目 虚弱地 在 这 大的 拳头 那 有 项圈 他 .

“洛瑞命令道，无力地挥拳打向抓住他的大拳头。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [weə(r)] [ai] [pliːz] , [ænd; ənd] [juːv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
" **I'm going where I please , and you've no right to interfere with me . "**
" 我是 去 在哪里 我 请 , 和 你已经 不 正确的 到 干扰 和 我 . "

“我想去哪儿就去哪儿，你无权干涉我。”

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] , " [ə'sɜːtɪd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ,
" **You're going to headquarters , " asserted the policeman ,**
" 你是 去 到 总部 , " 断言 这 警察 ,

“你要去总部，”警察断言道。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ðeə(r)] [jʊl] [steɪ] [ʌn'tɪl] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [ɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðæt] ['telɪgræm] . "
" **and it's there you'll stay until an answer is returned to that telegram . "**
" 和 它是 那里 你会 停留 直到 一个 回答 是 返回 到 那 电报 . "

“你就待在那里，直到收到那封电报的答复为止。”

" [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] [geɪm] [ə; eɪ] [twɪst] , [dʒɔːdʒ] , " [grɪnd] , " [ænd; ənd] [naʊ] [hɪrz]
" **You gave the game a twist , George , " grinned McGlory , " and now here's**
" 你 给予 这 游戏 一个 捻 , 乔治 , " 咧嘴一笑 麦格洛里 , " 和 现在 这里是
[ə'nʌðə(r)] [twɪst] ,
**another twist ,**
其他 捻 ,

“你给比赛带来了一些变数，乔治，”麦格洛里咧嘴一笑，“现在又来了个变数。”

[baɪ]['məʊtə(r)] [mæt] [ænd; ənd][ˌem 'iː] . "
**by Motor Matt and me . "**
经过 发动机 马特 和 我 . "

由 Motor Matt 和我共同创作。

" [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [muːv] , [dʒɔːdʒ] ? " [ɑːskt] [mæt] .
" **What made you think of such a foolish move , George ? " asked Matt .**
" 什么 制成 你 思考 的 这样的 一个 愚蠢 移动 , 乔治 ? " 问 马特 .

“乔治，你为什么会想到这么愚蠢的举动？”马特问道。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ðæt] ['mʌni] , [dɪd][juː; jʊ] ? "
" **You didn't really think we were trying to steal that money , did you ? "**
" 你 没有 真的 思考 我们 是 尝试 到 偷 那 钱 , 做过 你 ? "

“你不会真的以为我们想偷那笔钱吧？”

" [haʊd] [ai] [nəʊ] ? " [snɑːrld] ['lɒri] ['sʌlənli] .
" **How'd I know ? " snarled Lorry sullenly .**
" 怎么做到的 我 知道 ? " 纠缠 货车 闷闷不乐地 .

“我怎么知道？”洛瑞闷闷不乐地咆哮道。

" [ai] ['hævnt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ,
" **I haven't a very good opinion of McGlory ,**
" 我 还没有 一个 非常 好的 观点 的 麦格洛里 ,

我对麦格洛里的印象不太好，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['træv(ə)l] [ə'raʊnd] [wɪð] [hɪm] [aɪ] [kænt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]

| and | if | you | travel | around | with | him | I | can't | have | a | much | better | opinion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 旅行 | 大约 | 和 | 他 | 我 | 不能 | 有 | 一个 | 很多 | 更好的 | 观点 | 的 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

如果你和他一起旅行，我对你的印象肯定会更好。

" ['məʊtə(r)] [mæt] [wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] .

| " | Motor | Matt | was | disgusted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 发动机 | 马特 | 曾是 | 厌恶 | . |

“Motor Matt感到很失望。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] [wɪð] [juː; jʊ] , ['ɒfɪsə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | McGlory | and | I | will | go | to | headquarters | with | you | , | officer | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦格洛里 | 和 | 我 | 将要 | 去 | 到 | 总部 | 和 | 你 | , | 官 | , | " | 说 | 他 | , |

“警官，我和麦格洛里会陪你去总部，”他说。

" [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːf] .

| " | and | explain | this | to | the | chief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 解释 | 这 | 到 | 这 | 首席 | . |

“然后向酋长解释这件事。”

[ðə; ði] ['kwɪkə(r)] [ðæt] ['telɪgræm] [ɪz] [sent] , [ðə; ði] ['betə(r)] .

| The | quicker | that | telegram | is | sent | , | the | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更快 | 那 | 电报 | 是 | 发送 | , | 这 | 更好的 | . |

电报发送速度越快越好。

" [ðə; ði] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['stɔːri] [wɪtʃ] [mæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [təʊld] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs]

| " | The | straightforward | story | which | Matt | and | the | cowboy | told | the | chief | of | police |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 直截了当 | 故事 | 哪个 | 马特 | 和 | 这 | 牛仔 | 讲述 | 这 | 首席 | 的 | 警察 |

[ə'raʊzd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɪti] [ænd; ənd] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['lɒri] .

| aroused | nothing | but | pity | and | contempt | for | young | Lorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被唤醒 | 没有什么 | 但 | 遗憾 | 和 | 鄙视 | 为了 | 年轻的 | 货车 | . |

“马特和牛仔向警察局长讲述的直白故事，除了引起对年轻的洛瑞的怜悯和鄙夷之外，什么也没引起。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɒz; wəz] [fɔːwədɪd] [tuː; tə] ['dʒɔːrdʒɪz] ['fɑːðə(r)] , [æt; ət] ['mædɪsn] ,

| A | telegram | was | forwarded | to | George's | father | , | at | Madison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 电报 | 曾是 | 转发 | 到 | 乔治的 | 父亲 | , | 在 | 麦迪逊 | , |

一封电报被转发给了乔治在麦迪逊的父亲。

[ænd; ənd] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] [æz; əz] [gests] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [æz; əz]

| and | all | three | of | the | boys | were | treated | as | guests | , | rather | than | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 三 | 的 | 这 | 男孩们 | 是 | 治疗 | 作为 | 客人 | , | 相当 | 比 | 作为 |

['prɪznər] ,

| prisoners | , |
|---|---|
| 囚犯 | , |

这三个男孩都受到了客人的待遇，而不是囚犯的待遇。

[baɪ] [ðə; ði] [tʃiːf] [waɪl] [ðeɪ] [ə'weɪtɪd] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

| by | the | chief | while | they | awaited | an | answer | to | the | message | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 首席 | 尽管 | 他们 | 等待中 | 一个 | 回答 | 到 | 这 | 信息 | . |

在等待消息回复期间，酋长发出了这样的指令。

[ðɪs] ['ɪntəv(ə)l] [mæt] [pʊt] [ɪn] [tuː; tə] [gʊd] [əd'vɑːntɪdʒ] .

| This | interval | Matt | put | in | to | good | advantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 间隔 | 马特 | 放 | 在 | 到 | 好的 | 优势 | . |

马特充分利用了这段时间。

[ɪn] [hɪz; ɪz]

| In | his |
|---|---|
| 在 | 他的 |

在他的

[第28页]

[ˌmemə'rændəm] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [tʃek] [wɪtʃ] [hæd; həd]
**memorandum book he had the number of the baggage check which had**
备忘录 书 他 有 这 数字 的 这 行李 查看 哪个 有
[biːn] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][bɪg][dʒɒn] ,
**been turned over to Big John ,**
到过 转向 超过 到 大的 约翰 ,

他的备忘录里记着行李检查的编号，这个编号已经交给了大约翰。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ɪʃuːd] .
**and also the name of the railroad by which it had been issued .**
和 还 这 姓名 的 这 铁路 经过 哪个 它 有 到过 发布 .

以及发行该票的铁路公司的名称。

[æt; ət] [mæts] [sə'dʒestʃən] , [ðə; ði] [tʃiːf] [sent] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə][ðə; ði]['depəʊ][tuː; tə]
**At Matt's suggestion , the chief sent a couple of officers to the depot to**
在 马特的 建议 , 这 首席 发送 一个 夫妻 的 警官 到 这 仓库 到
[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [trʌŋk] ,
**examine the trunk ,**
检查 这 树干 ,

在马特的建议下，局长派了两名警员到仓库检查那个箱子。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [æt; ət][wʌns][ɪn] [keɪs]
**and also to warn the railroad officials to call a policeman at once in case**
和 还 到 警告 这 铁路 官员 到 称呼 一个 警察 在 一次 在 案件
['eni] [mæn] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [tʃek] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [trʌŋk] .
**any man presented the baggage check and tried to claim the trunk .**
任何 男人 呈现 这 行李 查看 和 尝试 到 宣称 这 树干 .

同时警告铁路官员，如果有人出示行李检查单并试图领取行李箱，应立即报警。

[ɪn] [tuː] ['aʊəz] [ðə; ði] [tuː] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] , ['haɪli] [ɪ'leɪtɪd] .
**In two hours the two officers were back , highly elated .**
在 二 小时 这 二 警官 是 后退 , 高度 欣喜若狂 .

两个小时后，两名警官回来了，非常高兴。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kən'teɪn] ,
**They had opened the trunk and had found it to contain ,**
他们 有 打开 这 树干 和 有 成立 它 到 包含 ,

他们打开了箱子，发现里面装着：

[sɪ'kjʊəli] [pækt] [ɪn][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] , [ə; eɪ] ['veri] [kəm'pliːt] ['bɜːrglərz] [kɪt] .
**securely packed in a lot of clothing , a very complete burglar's kit .**
安全地 包装 在 一个 很多 的 衣服 , 一个 非常 完全的 窃贼 成套工具 .

用很多衣服严密包裹着，这是一套非常齐全的盗窃工具包。

" [wiː; wi][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] , " [ riˈmɑːk ] [ðə; ði] [tʃiːf] ,
**" We can understand now , " remarked the chief ,**
" 我们 能 理解 现在 , " 评论 这 首席 ,

“我们现在明白了，”酋长说道。

" [waɪ] [ðəʊz] [ ˈrɑːskəl, ˈræ- ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [trʌŋk] [tʃek] .
**" why those rascals were so anxious to secure the trunk check .**
" 为什么 那些 无赖 是 所以 焦虑的 到 安全的 这 树干 查看 .

“为什么那些恶棍如此急于拿到行李箱检查证。”

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][kleɪm][ðə; ði][trʌŋk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃek] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]

| In | order | to | claim | the | trunk | without | the | check | , | they | would | have | had | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 宣称 | 这 | 树干 | 没有 | 这 | 查看 | , | 他们 | 会 | 有 | 有 | 到 |

[aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['prɒpəti] .

| identify | the | property | . |
|---|---|---|---|
| 确认 | 这 | 财产 | . |

如果想在没有支票的情况下认领行李箱，他们就必须能够识别出该物品。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [naɪs] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðæt] [set][ɒv; əv] ['bɜːrglərz] [tuːlz] , [ˌwʊdnt] [ðeɪ] ?

| They | would | have | looked | nice | describing | that | set | of | burglar's | tools | , | wouldn't | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 有 | 看起来 | 好的 | 描述 | 那 | 放 | 的 | 窃贼 | 工具 | , | 不会 | 他们 | ? |

他们要是能把那套窃贼工具描述得生动有趣就好了，不是吗?

[maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| My | word | for | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 单词 | 为了 | 它 | , |

我以我的话担保，

[nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [ʃəʊ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kleɪm] [ðæt] [trʌŋk] .

| no | one | will | ever | show | up | at | the | station | and | try | to | claim | that | trunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 将要 | 曾经 | 展示 | 向上 | 在 | 这 | 车站 | 和 | 尝试 | 到 | 宣称 | 那 | 树干 | . |

永远不会有人到车站来认领那个行李箱。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] ['deɪndʒərəs] .

| After | what | has | happened | , | it | would | be | altogether | too | dangerous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 什么 | 有 | 发生 | , | 它 | 会 | 是 | 共 | 也 | 危险的 | . |

发生这样的事之后，这样做实在太危险了。

" [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrglərz] [kɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔnfiskeitid] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] .

| " | The | trunk | and | the | burglar's | kit | were | confiscated | by | the | police | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 树干 | 和 | 这 | 窃贼 | 成套工具 | 是 | 没收 | 经过 | 这 | 警察 | . |

“警方没收了行李箱和窃贼的工具。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][dæn] .

| It | was | evening | before | McGlory | received | a | telegram | from | his | Uncle | Dan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚上 | 前 | 麦格洛里 | 已收到 | 一个 | 电报 | 从 | 他的 | 叔叔 | 担 | . |

直到晚上，麦格洛里才收到他叔叔丹发来的电报。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] ,

| The | message | was | a | long | one | , | and | entirely | satisfactory | to | the | authorities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信息 | 曾是 | 一个 | 长的 | 一 | , | 和 | 完全 | 令人满意的 | 到 | 这 | 当局 | , |

信息很长，但当局完全满意。

['iːv(ə)n] [ɪf] [nɒt][səʊ] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] ['lɒri] .

| even | if | not | so | pleasing | to | Lorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 不是 | 所以 | 令人愉悦 | 到 | 货车 | . |

即使这让洛瑞不太高兴。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ræn][æz; əz] [fˈɒləʊz] :

| The | message | ran | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信息 | 跑 | 作为 | 跟随 | : |

消息内容如下：

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

| " | Thank | you | for | what | you | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | 为了 | 什么 | 你 | 有 | 完毕 | . |

感谢你所做的一切。

[maɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [dʒɔːdʒ] [bæk]
**My** **desire** **is** **to** **have** **you** **take** **charge** **of** **money** **and** **to** **bring** **George** **back**
我的 欲望 是 到 有 你 拿 收费 的 钱 和 到 带来 乔治 后退
[həʊm] .
**home** **.**
家 .

我希望你能掌管财务，并把乔治带回家。

[ðɪs] ['məʊtə(r)] [mæt] , [huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [eɪd] ,
**This** **Motor** **Matt** **,** **who** **has** **already** **been** **of** **so** **much** **aid** **,**
这 发动机 马特 , WHO 有 已经 到过 的 所以 很多 援助 ,

这位名叫马特的汽车修理工，已经提供了许多帮助。

[mait] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] [help] [stɪl] ['fɜːðə(r)] .
**might** **be** **willing** **to** **come** **with** **you** **and** **help** **still** **further** **.**
可能 是 愿意的 到 来 和 你 和 帮助 仍然 更远 .

他或许愿意和你一起去，并提供进一步的帮助。

[juːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [æz; əz] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spensɪz] .
**Use** **as** **much** **of** **the** **money** **as** **needed** **for** **your** **expenses** **.**
使用 作为 很多 的 这 钱 作为 需要 为了 你的 开支 .

根据自身开支需要，随意支配这笔钱。

[prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][hæv; həv] [dʒɔːdʒ] [brɔːt] [həʊm] [baɪ][juː; jʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] [send] ['ɒfɪsəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
**Prefer** **to** **have** **George** **brought** **home** **by** **you** **than** **to** **send** **officers** **for** **him**
更喜欢 到 有 乔治 带来 家 经过 你 比 到 发送 警官 为了 他
.
**:**
.

我宁愿你亲自把乔治带回家，也不愿派人去抓他。

[brɪŋ] [hɪm] ['weðə(r)] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kʌm] [ɔː(r)] [nɒt] .
**Bring** **him** **whether** **he** **wants** **to** **come** **or** **not** **.**
带来 他 无论 他 想要 到 来 或者 不是 .

不管他愿不愿意，都把他带来。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [gets] [hɪə(r)] . "
**We** **will** **take** **care** **of** **him** **when** **he** **gets** **here** **.** **"**
我们 将要 拿 关心 的 他 什么时候 他 获得 这里 . "

他到了之后我们会照顾他的。

" [aɪl] [nɒt] [gəʊ] , " [dɪ'kleəd] ['lɒri] , [wen] [ðə; ði] ['telɪgræm] [wɒz; wəz] [riːd] [tuː; tə] [hɪm] .
**"** **I'll** **not** **go** **,** **"** **declared** **Lorry** **,** **when** **the** **telegram** **was** **read** **to** **him** **.**
" 患病的 不是 去 , " 声明 货车 , 什么时候 这 电报 曾是 读 到 他 .

“我不去，”当有人把电报读给洛里听时，他说道。

" [ai] [ges] [juː; jʊ] [wɪl] , [əʊld] [tʃæp] , " [sed] .
**"** **I** **guess** **you** **will** **,** **old** **chap** **,** **"** **said** **McGlory** **.**
" 我 猜测 你 将要 , 老的 小伙子 , " 说 麦格洛里 .

“我想你会的，老伙计，”麦格洛里说道。

" [ðɛəl] [biː; bi] [tuː] [ɒv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
**"** **There'll** **be** **two** **of** **us** **,** **and** **if** **we** **have** **to** **,** **you** **know** **,**
" 将会 是 二 的 我们 , 和 如果 我们 有 到 , 你 知道 ,

“我们会有两个人，如果需要的话，你知道，

[wiː; wi][kæn; kən] ['kæri] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] .
**we** **can** **carry** **you** **to** **the** **train** **.**
我们 能 携带 你 到 这 火车 .

我们可以送你到火车站。

" [ɪf] ['lɔ:riz] [lʊks] [rɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] , [hɪz; ɪz] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
" If Lorry's looks reflected his feelings , his frame of mind was anything but
" 如果 卡车的 看起来 反映 他的 情怀 , 他的 框架 的 头脑 曾是 任何事物 但
['enviəb(ə)l] .
enviable .
令人羡慕 .

“如果洛瑞的外表反映了他的内心感受，那么他的精神状态绝对谈不上令人羡慕。”

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] , [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [left] [æt; ət] [pə'li:s] [ˌhed'kwɔ:təz] [ʌn'tɪl] [treɪn] [taɪm]
As a precaution , he was to be left at police headquarters until train time
作为 一个 预防 , 他 曾是 到 是 左边 在 警察 总部 直到 火车 时间
.
:
.

为安全起见，他将被留在警察总部，直到火车发车时间。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] , [eɪ] , [pɑ:d] ? " [ɑ:skt] ,
" You're going along , eh , pard ? " asked McGlory ,
" 你是 去 沿着 , 嗯 , 帕尔德 ? " 问 麦格洛里 ,

“你要一起去，是吧，伙计？”麦格洛里问道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][gɒt] [mæt] [weə(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm] ['praɪvətli] .
as soon as he had got Matt where he could talk to him privately .
作为 很快 作为 他 有 得到 马特 在哪里 他 可以 讲话 到 他 私下 .

他一找到可以和马特单独谈话的地方就这么做了。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , " ['ɑ:nsə(r)d] [mæt] .
" It's a sudden turn for me , " answered Matt .
" 它是 一个 突然 转动 为了 我 , " 回答 马特 .

“这对我来说是个突然的转变，”马特回答道。

" ['jestədeɪ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
" Yesterday , at this time ,
" 昨天 , 在 这 时间 ,

昨天这个时候，

[aɪ] ['hædnt] ['eni] [mɔ:(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [wɪs'kɒnsɪn] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə]
I hadn't any more idea of going to Wisconsin than I had of going to
我 之前没有 任何 更多的 主意 的 去 到 威斯康星州 比 我 有 的 去 到
['tʃaɪnə] . "
China . "
中国 . "

我之前根本没想过要去威斯康星州，就像我之前根本没想过要去中国一样。

" [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] [tu:; tə][ju:; jʊ] [weə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [mæt] ,
" What difference does it make to you where you are , Matt ,
" 什么 不同之处 做 它 制作 到 你 在哪里 你 是 , 马特 ,

“马特，你在哪里对你来说有什么区别呢？”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] ['mʌni] ? "
so long as you're making a little good money ? "
所以 长的 作为 你是 制作 一个 小的 好的 钱 ? "

只要你能挣到一些不错的收入就行了？

" ['mʌni] ['ɪz(ə)nt] ['evriθɪŋ] , [dʒəʊ] . "
" Money isn't everything , Joe . "
" 钱 不是 一切 , 乔 . "

“乔，金钱不是万能的。”

" [nəʊ][mɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [mæt] ,
" No more it ain't , but in this case , Matt ,
" 不 更多的 它 不是 , 但 在 这 案件 , 马特 ,

“不再是这样了，但就这件事而言，马特，

[jʊr; jər] ['helpɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['maɪti] [gʊd] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] , [aɪ] [miːn] ['ʌŋk(ə)l][dæn]

| you're | helping | a | couple | of | mighty | good | people | — | and | by | that | , | I | mean | Uncle | Dan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 帮助 | 一个 | 夫妻 | 的 | 强大的 | 好的 | 人们 | — | 和 | 经过 | 那 | , | 我 | 意思是 | 叔叔 | 担 |

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['mɒli] . "

| and | Aunt | Mollie | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿姨 | 莫莉 | . | " |

你这是在帮助一对非常善良的人——我指的是丹叔叔和莫莉阿姨。

" [ɪf] [aɪ][gəʊ] , , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [help] ['sʌmbədi] [els] . "

| " | If | I | go | , | McGlory | , | it | will | be | to | help | somebody | else | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 去 | , | 麦格洛里 | , | 它 | 将要 | 是 | 到 | 帮助 | 某人 | 别的 | . | " |

“如果我走了，麦格洛里，那也是为了帮助别人。”

" [huː] ? "

| " | Who | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | WHO | ? | " |

“WHO？”

" [waɪ] , [dʒɔːdʒ] , [hɪm'self] .

| " | Why | , | George | , | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 乔治 | , | 他自己 | . |

“为什么，乔治本人。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [gʊd] [stʌf] [ɪn] [hɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [aʊt] . "

| I | think | there's | good | stuff | in | him | if | it | could | be | brought | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 有 | 好的 | 东西 | 在 | 他 | 如果 | 它 | 可以 | 是 | 带来 | 出去 | . | " |

我认为他身上有很多优点，如果能发掘出来的话。

" [hɪə(r)] [hɪm] !

| " | Hear | him | ! |
|---|---|---|---|
| " | 听到 | 他 | ! |

“听他说！”

[mæt] , [dʒɔːdʒ] [ɪz][æz; əz][nɪə(r)][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːm] [æz; əz] [jʊl] [faɪnd] ['eniweə(r)] .

| Matt | , | George | is | as | near | a | false | alarm | as | you'll | find | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | , | 乔治 | 是 | 作为 | 靠近 | 一个 | 错误的 | 警报 | 作为 | 你会 | 寻找 | 任何地方 | . |

马特，乔治的情况几乎完全是虚惊一场。

[hiːz] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [beɪkt] ; [ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] [ɔːl][ɒv; əv] [ðæt] ,

| He's | not | more | than | half | baked | ; | if | he | wasn't | all | of | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 不是 | 更多的 | 比 | 一半 | 烘焙 | ; | 如果 | 他 | 不是 | 全部 | 的 | 那 | , |

他最多也就是半成品；如果他不是那样的话，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [id] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌjuː 'es] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] [ðæt]

| do | you | think | he'd | have | tried | to | have | us | arrested | for | stealing | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 他会 | 有 | 尝试 | 到 | 有 | 我们 | 被捕 | 为了 | 偷窃 | 那 |

['mʌni] ? "

| money | ? | " |
|---|---|---|
| 钱 | ? | " |

你觉得他会试图告我们偷了那笔钱而逮捕我们吗?

" [hiːz] [ɔːl] [wɜːkt] [ʌp] , [naʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , " [ɪk'spleɪnd]

| " | He's | all | worked | up | , | now | , | and | has | been | for | quite | a | while | , | " | explained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 全部 | 工作 | 向上 | , | 现在 | , | 和 | 有 | 到过 | 为了 | 相当 | 一个 | 尽管 | , | " | 解释 |

[mæt] .

| Matt | . |
|---|---|
| 马特 | . |

“他现在情绪非常激动，而且已经激动了一段时间了，”马特解释说。

" [wen] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] , [dʒəʊ] , [hiːz] [nɒt] ['həʊlli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi]
" When a fellow's in that condition , Joe , he's not wholly responsible for what he
" 什么时候 一个 同伴们 在 那 状况 , 乔 , 他是 不是 完全 负责任的 为了 什么 他
[dʌz] . "
does . "
做 . "

“乔，当一个人处于那种状态时，他不能完全为自己的行为负责。”

" [tɔːk] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [briːz] , [mæt] .
" Talk about making a man of George is all a summer breeze , Matt .
" 讲话 关于 制作 一个 男人 的 乔治 是 全部 一个 夏天 微风 , 马特 .

“说把乔治培养成男子汉，简直就像夏日微风一样轻松，马特。”

[hiː; hi] ['hæznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ɒn] , [ɪf] [juː; jʊ] [kaʊnt] [aʊt] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] ['hæbɪt] .
He hasn't a thing to build on , if you count out the cigarette habit .
他 还没有 一个 事物 到 建造 在 , 如果 你 数数 出去 这 卷烟 习惯 .

如果不算吸烟的习惯，他没有什么可以依靠的。

" [mæt] [mjuːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
" Matt mused for a little while .
" 马特 沉思 为了 一个 小的 尽管 .

马特沉思了一会儿。

" [hiː; hi] [laɪks] ['məʊtə(r)] [boʊts] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [sed] , [dʒəʊ] ? " [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] [æt; ət][lɑːst] .
" He likes motor boats , I believe you said , Joe ? " he queried at last .
" 他 点赞 发动机 船 , 我 相信 你 说 , 乔 ? " 他 查询 在 最后的 .

“我记得你说过他喜欢摩托艇，乔？”他最后问道。

" [wel] , [jes] , " [lɑːft] , " [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [boʊts] [ siːm ] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli]
" Well , yes , " laughed McGlory , " a liking for boats seems to run in the family
" 出色地 , 是的 , " 笑了 麦格洛里 , " 一个 喜欢 为了 船 似乎 到 跑步 在 这 家庭
.
:
.

“嗯，是的，”麦格洛里笑着说，“对船的喜爱似乎是家族遗传。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊtə(r)] [bəʊt] , [juː; jʊ]['sæbɪ] ,
It was a motor boat , you sabe ,
它 曾是 一个 发动机 船 , 你 萨贝 ,

你知道，那是一艘摩托艇。

[ðæt] ['stɑːtɪd] [dʒɔːdʒ] [ɒn][hɪz; ɪz][lɑːst] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [sləʊp] [ænd; ənd] ['friːdəm] .
that started George on his last dash for the Pacific Slope and freedom .
那 开始 乔治 在 他的 最后的 短跑 为了 这 太平洋 坡 和 自由 .

这开启了乔治向太平洋沿岸和自由的最后冲刺。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ? "
But what of that ? "
但 什么 的 那 ? "

但那又如何呢?

" [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv]['məʊtə(r)] [boʊts] [maɪt] [dɪ'veləp] [dʒɔːdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ]
" I was thinking that a course of motor boats might develop George into a
" 我 曾是 思维 那 一个 课程 的 发动机 船 可能 发展 乔治 进入 一个
['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n] .
different person .
不同的 人 .

“我当时想，驾驶摩托艇或许能让乔治变成一个不一样的人。”

" [ 'hwisl ] .
" McGlory whistled .
" 麦格洛里 吹口哨 .

麦格洛里吹了声口哨。

[ðen] [hiː; hi] [lɑːft] .
**Then** **he** **laughed** **.**
然后 他 笑了 .

然后他笑了。

" [jʊr; jər] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] , [mæt] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] .
**"** **You're** **over** **my** **head** **,** **Matt** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **but** **that's** **nothing** **.**
" 你是 超过 我的 头 , 马特 , " 说 他 , " 但 那就是 没有什么 .

“你超出我的能力范围了，马特，”他说，“但这没什么大不了的。”

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] ?
**The** **point** **is** **,** **will** **you** **go** **?**
这 观点 是 , 将要 你 去 ?

关键是，你会去吗?

[aɪ][dəʊnt][keə(r)] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] ['nəʊʃ(ə)n] [teɪks] [juː; jʊ] ,
**I** **don't** **care** **what** **sort** **of** **a** **fool** **notion** **takes** **you** **,**
我 不 关心 什么 种类 的 一个 傻子 概念 需要 你 ,

我不在乎你脑子里冒出了什么样的愚蠢想法，

[dʒʌst][səʊ][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][trɪp] . "
**just** **so** **you** **see** **me** **through** **to** **the** **end** **of** **the** **trip** **.** **"**
只是 所以 你 看 我 通过 到 这 结尾 的 这 旅行 . "

只是想让你陪我走到旅程的终点。

" [aɪl] [gəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mæt] .
**"** **I'll** **go** **,** **"** **replied** **Matt** **.**
" 患病的 去 , " 回复 马特 .

“我去，”马特回答道。

[riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
**McGlory** **reached** **out** **his** **hand** **.**
麦格洛里 达到 出去 他的 手 .

麦格洛里伸出了手。

[ðə; ði] [end] .
**THE** **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

[ðə; ði] [nekst] ['nʌmbə(r)] ( - ) [wɪl] [kən'teɪn]
**THE** **NEXT** **NUMBER** **(** **22** **)** **WILL** **CONTAIN**
这 下一个 数字 ( - ) 将要 包含

下一个数字（22）将包含

['məʊtə(r)] [mæts] ['enəmɪz] ;
**Motor** **Matt's** **Enemies** **;**
发动机 马特的 敌人 ;

Motor Matt 的敌人;

[ɔː(r)] ,
**OR** **,**
或者 ,

或者，

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] .
**A** **STRUGGLE** **FOR** **THE** **RIGHT** **.**
一个 斗争 为了 这 正确的 .

争取正义的斗争。

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [wɔːnə'kiː] — ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuːs] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — ['dʒɔːrdʒɪz]

| On | the | Road | to | Waunakee | — | Into | a | Noose | , | and | Out | of | It | Again | — | George's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 路 | 到 | 沃纳基 | — | 进入 | 一个 | 套索 | , | 和 | 出去 | 的 | 它 | 再次 | — | 乔治的 |

['sɪstə(r)] — [ðə; ði] " [dʒʌmp] [spɑːk] " — [baɪ] [ɪk'spres] ,

| Sister | — | The | " | Jump | Spark | " | — | By | Express | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姐姐 | — | 这 | " | 跳 | 火花 | " | — | 经过 | 表达 | , |

前往沃纳基的路上——落入绞索，又脱身——乔治的妹妹——“跳跃火花”——快车

['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [kə'lekt] — " ['pɪkərəl]

| Charges | Collect | — | " | Pickerel |
|---|---|---|---|---|
| 收费 | 收集 | — | " | 梭鱼 |

收费收取——“梭鲈”

[ˌpiːt] " — [dʒɔːdʒ]

| Pete | " | — | George |
|---|---|---|---|
| 皮特 | " | — | 乔治 |

皮特”——乔治

[ænd; ənd]

| and |
|---|
| 和 |

和

['mɪsɪŋ] — ['setɪŋ] [ə; eɪ][sneə(r)] — ['enəmɪz] [tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] — [bɪ'twiːn] ['faɪə(r)]

| McGlory | Missing | — | Setting | a | Snare | — | Enemies | to | be | Feared | — | Between | Fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦格洛里 | 丢失的 | — | 环境 | 一个 | 圈套 | — | 敌人 | 到 | 是 | 害怕 | — | 之间 | 火 |

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] — [ tʃʌm ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] — [haʊ] [feɪt] [θruː] [ðə; ði] [daɪs] — ['ʌndə(r)][ðə; ði]

| and | Water | — | Chums | to | the | Rescue | — | How | Fate | Threw | the | Dice | — | Under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 水 | — | 伙伴们 | 到 | 这 | 救援 | — | 如何 | 命运 | 扔 | 这 | 骰子 | — | 在下面 | 这 |

[ˌəʊvə'tɜːnd] [bəʊt] — [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊpən] — [ðə; ði]['paʊə(r)] [bəʊt] ,

| Overturned | Boat | — | A | Dash | for | the | Open | — | The | Power | Boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 翻覆 | 船 | — | 一个 | 短跑 | 为了 | 这 | 打开 | — | 这 | 力量 | 船 | , |

麦格洛里失踪——设下陷阱——可怕的敌人——水火之间——伙伴前来救援——命运如何掷骰子——翻覆的船下——冲向公开赛——动力艇

['maɪnəs][ðə; ði]['paʊə(r)] — [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

| Minus | the | Power | — | A | Reconciliation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 减 | 这 | 力量 | — | 一个 | 和解 | . |

失去权力——和解。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 29 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第29页]

['məʊtə(r)] ['stɔːriz]

| MOTOR | STORIES |
|---|---|
| 发动机 | 故事 |

汽车故事

['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃə(r)] ['məʊtə(r)] ['fɪkʃ(ə)n]

| THRILLING | ADVENTURE | MOTOR | FICTION |
|---|---|---|---|
| 惊险 | 冒险 | 发动机 | 小说 |

惊险刺激的冒险汽车小说

[njuː] [jɔːk] , [dʒʊ'laɪ] - , - .

| NEW | YORK | , | July | 17 | , | 1909 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 约克 | , | 七月 | - | , | - | . |

纽约，1909年7月17日。

[tɜːmz] [tuː; tə]['məʊtə(r)] ['stɔːriz] [meɪl] [səbskɹ'aɪbəz] .

| **TERMS** | **TO** | **MOTOR** | **STORIES** | **MAIL** | **SUBSCRIBERS** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 条款 | 到 | 发动机 | 故事 | 邮件 | 订阅者 | . |

致《汽车故事》邮件订阅用户的条款。

( ['pəʊstɪdʒ] [friː] . )

| **(** | **Postage** | **Free** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|
| ( | 邮资 | 自由的 | . | ) |

（免邮费。）

['sɪŋg(ə)l] ['kɒpiz] [ɔː(r)] [bæk] ['nʌmbəz] , 5c .

| **Single** | **Copies** | **or** | **Back** | **Numbers** | **,** | **5c** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单身的 | 副本 | 或者 | 后退 | 数字 | , | 5c | . |

单份或过刊，5美分。

[iːtʃ] .

| **Each** | **.** |
|---|---|
| 每个 | . |

每个。

[θriː] [mʌnθs] 65c .

| **3** | **months** | **65c** | **.** |
|---|---|---|---|
| 3 | 几个月 | 65c | . |

3个月 65c。

[fɔːr] [mʌnθs] 85c .

| **4** | **months** | **85c** | **.** |
|---|---|---|---|
| 4 | 几个月 | 85c | . |

4个月 85c。

[sɪks] [mʌnθs] $1 . -

| **6** | **months** | **$1** | **.** | **25** |
|---|---|---|---|---|
| 6 | 几个月 | $1 | . | - |

6 个月 1.25 美元

[wʌn] [jɪə(r)] [ˌtuː'tuː] . -

| **One** | **year** | **2** | **.** | **50** |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 年 | 2 | . | - |

一年 2.50

[ˌtuː'tuː] ['kɒpiz] [wʌn] [jɪə(r)] [fɔːr] . -

| **2** | **copies** | **one** | **year** | **4** | **.** | **00** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | 副本 | 一 | 年 | 4 | . | - |

一年2份，4.00

[wʌn] ['kɒpi] [tuː] [j'iəz] [fɔːr] . -

| **1** | **copy** | **two** | **years** | **4** | **.** | **00** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 复制 | 二 | 年 | 4 | . | - |

1份，两年4.00

[haʊ] [tuː; tə] [send] ['mʌni] — [baɪ][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ɔː(r)] [ɪk'spres] ['mʌni] - ['ɔːdə(r)] , ['redʒɪstəd] ['letə(r)] ,

| **How** | **to** | **Send** | **Money** | **—** | **By** | **post** | **-** | **office** | **or** | **express** | **money** | **-** | **order** | **,** | **registered** | **letter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 发送 | 钱 | — | 经过 | 邮政 | - | 办公室 | 或者 | 表达 | 钱 | - | 命令 | , | 挂号的 | 信 | , |

[bæŋk] [tʃek] [ɔː(r)][drɑːft] , [æt; ət]['aʊə(r)] [rɪsk] .

| **bank** | **check** | **or** | **draft** | **,** | **at** | **our** | **risk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 银行 | 查看 | 或者 | 草稿 | , | 在 | 我们的 | 风险 | . |

如何汇款——通过邮局或快递汇票、挂号信、银行支票或汇票，风险由我们承担。

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rɪsk] [ɪf] [sent] [baɪ] ['kʌrənsi] , [kɔɪn] , [ɔː(r)] ['pəʊstɪdʒ] - [stæmps] [ɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['letə(r)]

| At | your | own | risk | if | sent | by | currency | , | coin | , | or | postage | - | stamps | in | ordinary | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 自己的 | 风险 | 如果 | 发送 | 经过 | 货币 | , | 硬币 | , | 或者 | 邮资 | - | 邮票 | 在 | 普通的 | 信 |

.

:

.

如果使用现金、硬币或邮票通过普通信件寄送，风险自负。

[rɪ'siːts] — [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɪt(ə)ns] [ɪz] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ] ['prɒpə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

| Receipts | — | Receipt | of | your | remittance | is | acknowledged | by | proper | change | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收据 | — | 收据 | 的 | 你的 | 汇款 | 是 | 已确认 | 经过 | 恰当的 | 改变 | 的 |

['nʌmbə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪb(ə)l] .

| number | on | your | label | . |
|---|---|---|---|---|
| 数字 | 在 | 你的 | 标签 | . |

收据——您的汇款已收到，标签上的号码会相应更改。

[ɪf] [nɒt] [kə'rekt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['prɒpəli] ['kredɪtɪd] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [æt; ət]

| If | not | correct | you | have | not | been | properly | credited | , | and | should | let | us | know | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 正确的 | 你 | 有 | 不是 | 到过 | 适当地 | 已认可 | , | 和 | 应该 | 让 | 我们 | 知道 | 在 |

[wʌns] .

| once | . |
|---|---|
| 一次 | . |

如果信息有误，您尚未获得应有的署名，请立即告知我们。

['ɔːrmənd] [dʒiː] . [smɪθ] ,

| Ormond | G | . | Smith | , |
|---|---|---|---|---|
| 奥蒙德 | G | . | 史密斯 | , |

奥蒙德·G·史密斯

[dʒɔːdʒ] [siː] . [smɪθ] , } [ prə'praɪətə ] .

| George | C | . | Smith | , | } | Proprietors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | C | . | 史密斯 | , | } | 业主 | . |

乔治·C·史密斯,} 业主。

[striːt] & [smɪθ] , ['pʌblɪʃəz] ,

| STREET | & | SMITH | , | Publishers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 街道 | & | 史密斯 | , | 出版商 | , |

STREET & SMITH 出版社

- - - ['sev(ə)nθ] ['ævənjuː] , [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .

| 79 | - | 89 | Seventh | Avenue | , | New | York | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | - | 第七 | 大街 | , | 新的 | 约克 | 城市 | . |

纽约市第七大道79-89号。

[ðə; ði] [mæn] - ['iːtə(r)] .

| THE | MAN | - | EATER | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | - | 食客 | . |

食人者。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['træv(ə)lɪŋ] [ɒn] ['djuːti] [frɒm; frəm] - [ɒn] [ðə; ði] [kəʊst] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪnlənd; ɪn'lænd]

| I | was | traveling | on | duty | from | Kolicaad | on | the | coast | to | an | inland |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 旅行 | 在 | 责任 | 从 | - | 在 | 这 | 海岸 | 到 | 一个 | 内陆 |

['steɪʃ(ə)n] , [baɪ] [ə; eɪ] [rəʊd] ,

| station | , | by | a | road | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 车站 | , | 经过 | 一个 | 路 | , |

我当时正在执行公务，从沿海的科利卡德乘车前往内陆的一个车站，走的是公路。

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['westən] [gʌt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [njuː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| crossing | the | Western | Ghauts | , | which | was | entirely | new | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过境 | 这 | 西 | 高斯 | , | 哪个 | 曾是 | 完全 | 新的 | 到 | 我 | . |

穿越西高止山脉，这对我来说完全是全新的体验。

[tuː] ['bʊlək] [kɑːts] ['kærid] [maɪ] [kɪt] ; [maɪ][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sɜːvənts] ['mɑːtʃt] [əˌlɒŋ'saɪd] ,

| Two | bullock | carts | carried | my | kit | ; | my | half | a | dozen | servants | marched | alongside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 犍 | 购物车 | 携带 | 我的 | 成套工具 | ; | 我的 | 一半 | 一个 | 打 | 仆人 | 行军 | 旁边 | , |

两辆牛车运着我的行囊；我的六个仆人跟在旁边行进。

[waɪl] [ai] ['hedɪd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒn] ['hɔːsbæk] .

| while | I | headed | the | procession | on | horseback | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 标题 | 这 | 游行 | 在 | 马背 | . |

我骑马走在队伍的最前面。

[bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] - [ai][hæd; həd] [æsə'teind] [ðæt] [ðə; ði] [ruːt] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [θruː'aʊt]

| Before | leaving | Kolicaad | I | had | ascertained | that | the | route | was | furnished | throughout |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 离开 | - | 我 | 有 | 已确定 | 那 | 这 | 路线 | 曾是 | 提供 | 自始至终 |

[wɪð] ['trævələz] - [rest] ['haʊzɪz] ;

| with | travelers | ' | rest | houses | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旅行者 | - | 休息 | 房屋 | ; |

离开科利卡德之前，我已经确认沿途设有旅客休息站；

[ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [θriː] ['maːtʃiz] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'keɪm] [waɪld] ;

| that | after | the | first | three | marches | the | country | became | wild | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 后 | 这 | 第一的 | 三 | 游行 | 这 | 国家 | 成为 | 荒野 | ; |

前三次进军之后，国家陷入了混乱；

[ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɒfi] [plæn'teʃən] — ['mænɪdʒd] [baɪ] [ˌjʊərə'piːənz] — [leɪ] ['skætəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɔftiə]

| that | a | few | coffee | plantations | — | managed | by | Europeans | — | lay | scattered | about | the | loftier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 很少 | 咖啡 | 种植园 | — | 管理 | 经过 | 欧洲人 | — | 躺 | 疏散 | 关于 | 这 | 更高 |

[hɪlz] ,

| hills | , |
|---|---|
| 丘陵 | , |

在地势较高的山丘上，零星散布着一些由欧洲人经营的咖啡种植园。

[ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɜːd] [steɪdʒ] — - — [raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [fʊt]

| and | that | from | the | third | stage | — | Cerrianaad | — | right | away | to | the | further | foot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 从 | 这 | 第三 | 阶段 | — | - | — | 正确的 | 离开 | 到 | 这 | 更远 | 脚 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [gʌt] ,

| of | the | Ghauts | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 高斯 | , |

从第三阶段——塞里亚纳德——一直到高斯山脉的更远处的山脚下，

[ai] [wʊd] [trə'vɜːs] ['hevi] ['dʒʌŋg(ə)l] , [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] [waɪld] ['ænɪmlz] .

| I | would | traverse | heavy | jungle | , | said | to | be | swarming | with | wild | animals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 横穿 | 重的 | 丛林 | , | 说 | 到 | 是 | 蜂拥而至 | 和 | 荒野 | 动物 | . |

我将穿越茂密的丛林，据说那里野兽出没。

[ðɪs] [lɑːst] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ 'glædən ] [ə; eɪ] ['siːz(ə)nd] - — [ɔː(r)]

| This | last | piece | of | information | would | have | gladdened | a | seasoned | shikarrie | — | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 片 | 的 | 信息 | 会 | 有 | 高兴 | 一个 | 经验丰富的 | - | — | 或者 |

['spɔːtsmən] — [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪmə'tɪəriəl] ,

| sportsman | — | but | to | me | it | was | immaterial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运动员 | — | 但 | 到 | 我 | 它 | 曾是 | 无关紧要 | , |

最后这条信息会让经验丰富的猎人——或者说运动爱好者——感到高兴，但对我来说却无关紧要。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [wei] .

| as | I | was | not | much | given | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 不是 | 很多 | 给定 | 那 | 方式 | . |

因为我在这方面并没有得到太多帮助。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [əʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]['faɪrɑːrmz] ,

| I | was | only | nineteen | years | of | age | , | owned | nothing | in | the | shape | of | firearms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仅有的 | 十九 | 年 | 的 | 年龄 | , | 拥有 | 没有什么 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 枪支 | , |

我当时只有十九岁，身上没有任何枪支。

[ænd; ənd][hæd; həd] [jet] [tuː; tə][əˈkwaɪə(r)] [ðæt] [lʌv] [ɒv; əv][bɪg] [geɪm] [ˈʃuːtɪŋ] [wɪtʃ] [tʊk] [sʌtʃ]

| and | had | yet | to | acquire | that | love | of | big | game | shooting | which | took | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 然而 | 到 | 获得 | 那 | 爱 | 的 | 大的 | 游戏 | 射击 | 哪个 | 采取 | 这样的 |

[strɒŋ] [həʊld][ɒv; əv][ˌem ˈiː][ɪn][ˈɑːftə(r)] [jˈiəz] .

| strong | hold | of | me | in | after | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 抓住 | 的 | 我 | 在 | 后 | 年 | . |

而我当时还没有培养出对大型猎物狩猎的热爱，这种热爱在多年后才深深地占据了我的生活。

---

[ˈɑːftə(r)][wiː; wi] [pɑːst] - [ðə; ði] [ˈkʌntri] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)] [ˈhɪli] , [ðə; ði] [træk] [ˈzɪgzægd]

| After | we | passed | Cerrianaad | the | country | became | more | hilly | , | the | track | zigzagged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我们 | 通过了 | - | 这 | 国家 | 成为 | 更多的 | 丘陵 | , | 这 | 追踪 | 之字形 |

[ænd; ənd] [kɜːvd] ,

| and | curved | , |
|---|---|---|
| 和 | 弯曲 | , |

过了塞里亚纳德之后，地势变得更加丘陵，道路也变得蜿蜒曲折。

---

[ðə; ði] [dens] [ˈdʒʌŋg(ə)l] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] , [ˈhæmlɪts] [gruː] [ˈfjuːə(r)][ænd; ənd] [ˈfɜːðə(r)] [bɪˈtwiːn] ,

| the | dense | jungle | shut | in | the | road | , | hamlets | grew | fewer | and | further | between | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 稠密 | 丛林 | 关闭 | 在 | 这 | 路 | , | 村庄 | 生长 | 更少 | 和 | 更远 | 之间 | , |

茂密的丛林将道路阻断，村庄越来越少，彼此之间的距离也越来越远。

---

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈneɪtɪvz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [əˈbrɔːd] [wɜː(r); wə(r)] [ 'weif,ɛərə ] — [ɔːl][ɪn] [lɑːdʒ] [ˈbɒdɪz]

| and | the | only | natives | to | be | seen | abroad | were | wayfarers | — | all | in | large | bodies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 本地人 | 到 | 是 | 已见 | 国外 | 是 | 旅行者 | — | 全部 | 在 | 大的 | 身体 |

— [huː] [təʊld][juː ˈes] [ðæt] [ðeɪ] [ˈpɜːpəsli] [meɪd] [ʌp] [ˈpɑːtiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][sɪˈkjʊərəti] .

| — | who | told | us | that | they | purposely | made | up | parties | for | the | sake | of | security | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | WHO | 讲述 | 我们 | 那 | 他们 | 故意 | 制成 | 向上 | 各方 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 安全 | . |

而唯一在国外看到的本地人是旅行者——他们都是成群结队地旅行——他们告诉我们，他们为了安全起见，故意结伴而行。

---

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːloʊərz] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst] [bɪˈkʌmɪŋ] [ʌnˈiːzi] ; [ðeɪ] [ˈhʌdld] [təˈgeðə(r)] ,

| I | could | see | that | my | followers | were | fast | becoming | uneasy | ; | they | huddled | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 那 | 我的 | 追随者 | 是 | 快速地 | 成为 | 不安 | ; | 他们 | 蜷缩着 | 一起 | , |

我发现我的追随者们开始变得不安起来；他们聚拢在一起，

---

[waɪl] [ðə; ði] [ˈbʊlək] [ˈdraɪvəz] [ˈfræntɪkli] [ɜːrdʒd][ðeə(r)] [ˈslʌgɪʃ] [ˈkæt(ə)l][ˈɪntuː] [ˈkiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð]

| while | the | bullock | drivers | frantically | urged | their | sluggish | cattle | into | keeping | pace | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 犍 | 司机 | 疯狂地 | 敦促 | 他们的 | 迟缓 | 牛 | 进入 | 保持 | 步伐 | 和 |

[ˌem ˈiː][ɒn] [ˈhɔːsbæk] .

| me | on | horseback | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 马背 | . |

赶牛人拼命催促着行动迟缓的牛群，好让我骑马的同伴们跟上。

---

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][nekst][steɪdʒ] — - — [wɪˈðaʊt] [ədˈventʃə(r)] ;

| We | reached | the | next | stage | — | Wuddagherry | — | without | adventure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 达到 | 这 | 下一个 | 阶段 | — | - | — | 没有 | 冒险 | ; |

我们顺利到达了下一站——伍达格里——一路平安无事；

---

[bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wi] [ˈlɜːnɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wel] - [naɪ] [drəʊv] [maɪ] [ˈsɜːvənts] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpænɪk] ,

| but | here | we | learned | something | that | well | - | nigh | drove | my | servants | into | a | panic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 我们 | 学习 | 某物 | 那 | 出色地 | - | 夜 | 驾驶 | 我的 | 仆人 | 进入 | 一个 | 恐慌 | , |

但我们在这里学到的东西几乎让我的仆人们陷入了恐慌。

---

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈɑːdntli] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] [ɒv; əv] [ˈeni] [dɪˈskrɪpʃn] [ɪn][maɪ]

| and | made | me | ardently | wish | that | I | had | a | gun | of | any | description | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 我 | 热切地 | 希望 | 那 | 我 | 有 | 一个 | 枪 | 的 | 任何 | 描述 | 在 | 我的 |

[hændz] .

| hands | . |
|---|---|
| 双手 | . |

这让我无比渴望手里能拿着一把枪，不管是什么枪。

[su:n] ['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l][ðə; ði] [hed] [mæn][ɒv; əv] - ['hæmlət] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:]

| Soon | after | our | arrival | the | head | man | of | Wuddagherry | hamlet | came | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 我们的 | 到达 | 这 | 头 | 男人 | 的 | - | 村庄 | 来了 | 到 | 我 |

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [ɪf] [aɪ] [ɪn'tendɪd] ['gəʊɪŋ] [ɒn][tu:; tə] - [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

| and | asked | if | I | intended | going | on | to | Malanaad | the | following | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 如果 | 我 | 故意的 | 去 | 在 | 到 | - | 这 | 下列的 | 天 | . |

我们到达后不久，Wuddagherry 村的村长就来问我第二天是否打算前往 Malanaad。

[aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] .

| I | understood | him | , | for | I | had | already | picked | up | the | local | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 他 | , | 为了 | 我 | 有 | 已经 | 挑选 | 向上 | 这 | 当地的 | 语言 | . |

我听懂了他的话，因为我已经掌握了当地的语言。

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

| " | Yes | , | " | I | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 回复 | . |

“是的，”我回答道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][tu:; tə] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['ɜ:li] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [sɜ:(r)] ;

| " | You | must | take | care | to | reach | it | as | early | as | possible | , | sir | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 拿 | 关心 | 到 | 抵达 | 它 | 作为 | 早期的 | 作为 | 可能的 | , | 先生 | ; |

先生，您务必尽早到达那里；

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [steɪdʒ] , [ˌfɪf'ti:n] [maɪlz] ; [ðə; ði][rəʊd][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] ['veri]

| for | it | is | a | long | stage | , | fifteen | miles | ; | the | road | is | difficult | , | and | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 一个 | 长的 | 阶段 | , | 十五 | 英里 | ; | 这 | 路 | 是 | 难的 | , | 和 | 非常 |

['deɪndʒərəs] . "

| dangerous | . | " |
|---|---|---|
| 危险的 | . | " |

因为这是一段很长的赛程，足足有十五英里；路途崎岖，而且非常危险。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][frɒm; frəm] - [tu:; tə] [ðɪs] ?

| " | How | is | it | more | dangerous | than | from | Cerrianaad | to | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 它 | 更多的 | 危险的 | 比 | 从 | - | 到 | 这 | ? |

“从这里到塞里亚纳德有什么危险之处？”

" [aɪ] [ ɪn'kwaɪə ] [wɪð] [sə'praɪz] ;

| " | I | inquired | with | surprise | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 询问 | 和 | 惊喜 | ; |

我惊讶地问道；

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][æt; ət] - [hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn] ['kwestʃən] ['bi:ɪŋ]

| for | no | one | at | Kolicaad | had | said | anything | about | the | stage | in | question | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 一 | 在 | - | 有 | 说 | 任何事物 | 关于 | 这 | 阶段 | 在 | 问题 | 存在 |

[pə'tɪkjələli] ['perələs] .

| particularly | perilous | . |
|---|---|---|
| 特别 | 危险的 | . |

因为科利卡德没有人说过那个舞台特别危险。

" ['ɔ:lməʊst] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə] - ['hæmlət] , [sɜ:(r)] ,

| " | Almost | opposite | to | Malanaad | hamlet | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 对面的 | 到 | - | 村庄 | , | 先生 | , |

“先生，几乎就在马拉纳德村的对面，

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɒf] [ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

| about | a | quarter | of | a | mile | off | the | road | to | the | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 离开 | 这 | 路 | 到 | 这 | 正确的 | , |

沿路向右行驶约四分之一英里，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] [hæz; həz] ['leɪtli] [kə'menst] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

| an | English | gentleman | has | lately | commenced | clearing | the | jungle | to | make | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英语 | 绅士 | 有 | 最近 | 开始 | 清理 | 这 | 丛林 | 到 | 制作 | 一个 |

['kɒfi] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] .

| coffee | plantation | . |
|---|---|---|
| 咖啡 | 种植园 | . |

最近，一位英国绅士开始清理丛林，准备开垦咖啡种植园。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪlt] [æn; ən]['aɪən] [haʊs] [ænd; ənd]['aɪən] [laɪnz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kuːlɪz] . "

| He | has | built | an | iron | house | and | iron | lines | for | his | coolies | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 建造 | 一个 | 铁 | 房子 | 和 | 铁 | 线条 | 为了 | 他的 | 苦力 | . | " |

他为他的苦力们建造了铁房子和铁管。

" [ðæts] [gʊd] [njuːz] , [hed] [mæn] :

| " | That's | good | news | , | head | man | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 好的 | 消息 | , | 头 | 男人 | : |

“这是个好消息，老大：”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [gəʊ][ænd; ənd] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][æt; ət]

| I | shall | certainly | go | and | stay | the | night | with | the | gentleman | rather | than | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 当然 | 去 | 和 | 停留 | 这 | 夜晚 | 和 | 这 | 绅士 | 相当 | 比 | 在 |

[ðə; ði] - ['bʌŋgələʊ] — [ɔːl][baɪ][maɪ'self] . "

| the | Malanaad | bungalow | — | all | by | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 平房 | — | 全部 | 经过 | 我 | . | " |

我宁愿去那位先生家过夜，也不愿独自一人待在马拉纳德的平房里。

" [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['vɪlɪdʒə(r)] , [naʊ] ['spiːkɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] ['wɪspə(r)] ,

| " | But | , | sir | , | " | continued | the | villager | , | now | speaking | in | an | awed | whisper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 先生 | , | " | 持续 | 这 | 村民 | , | 现在 | 请讲 | 在 | 一个 | 敬畏 | 耳语 | , |

“但是，先生，”村民继续说道，语气中充满了敬畏之情，低声说道：

" [ə; eɪ][mæn] - ['iːtɪŋ] ['taɪgə(r)] [ðæt] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ 'wɔndə ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| " | a | man | - | eating | tiger | that | is | supposed | to | have | wandered | up | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男人 | - | 吃 | 老虎 | 那 | 是 | 据称 | 到 | 有 | 漫步 | 向上 | 从 | 这 |

[ləʊ] ['kʌntri] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɪz] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n] !

| low | country | on | the | other | side | is | haunting | the | plantation | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 国家 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 是 | 令人难忘 | 这 | 种植园 | ! |

“据说有一只从山另一边的低地游荡上来的食人虎，正在这片种植园里出没！”

[ðə; ði] - ['hæmlət][ɪz] [wɔːld] [ɪn] ; [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [duː; də] [nɒt] [stɜː(r)] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] ,

| The | Malanaad | hamlet | is | walled | in | ; | the | people | do | not | stir | out | after | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 村庄 | 是 | 有围墙的 | 在 | ; | 这 | 人们 | 做 | 不是 | 搅拌 | 出去 | 后 | 黑暗的 | , |

马拉纳德小村庄被围墙环绕；天黑后，村民们便不出门。

[səʊ][ðə; ði]['taɪgə(r)][ɪz] ['preɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['kuːlɪz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [prə'tektɪd] .

| so | the | tiger | is | preying | on | the | gentleman's | coolies | , | who | are | not | so | protected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 老虎 | 是 | 捕食 | 在 | 这 | 绅士的 | 苦力 | , | WHO | 是 | 不是 | 所以 | 受保护 | . |

所以老虎正在捕食这位绅士的苦力，而这些苦力并没有得到很好的保护。

" ['deɪndʒə(r)] , [ɪn'diːd] !

| " | Danger | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 危险 | , | 的确 | ! |

“确实很危险！”

[aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ænd; ənd] [riːd] [ɒv; əv][mæn] ['iːtə(r)] , [bʌt; bət][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪn'kaʊntəd] [wʌn] .

| I | had | heard | and | read | of | man | eaters | , | but | had | never | encountered | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 和 | 读 | 的 | 男人 | 食客 | , | 但 | 有 | 绝不 | 遭遇 | 一 | . |

我听说过也读到过食人怪兽，但从未亲眼见过。

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] ['diːmən] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] ?

| What | if | the | demon | happened | to | be | lurking | by | the | roadside | as | we | passed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 这 | 恶魔 | 发生 | 到 | 是 | 潜伏 | 经过 | 这 | 路边 | 作为 | 我们 | 通过了 | ? |

如果我们路过时，恶魔恰好潜伏在路边怎么办？

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pɒp] [aʊt] [ɒn] [tuː; tə] [juː 'es] ?

| **What** | **if** | **he** | **should** | **pop** | **out** | **on** | **to** | **us** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 他 | 应该 | 流行音乐 | 出去 | 在 | 到 | 我们 | ? |

万一他突然出现在我们面前怎么办?

[wɒt] [kʊd; kəd] [ai] [duː; də] ?

| **What** | **could** | **I** | **do** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 我 | 做 | ? |

我还能怎么办?

['nʌθɪŋ] !

| **Nothing** | **!** |
|---|---|
| 没有什么 | ! |

没有什么!

" [ɪz] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [baɪ] [hɪm'self] ? "

| **"** | **Is** | **the** | **gentleman** | **by** | **himself** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 绅士 | 经过 | 他自己 | ? | " |

“这位先生是独自一人吗?”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] , [mʌtʃ] ['jʌŋgə] .

| **"** | **No** | **,** | **sir** | **;** | **he** | **has** | **a** | **son** | **of** | **about** | **thirteen** | **years** | **,** | **and** | **a** | **little** | **daughter** | **,** | **much** | **younger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | ; | 他 | 有 | 一个 | 儿子 | 的 | 关于 | 十三 | 年 | , | 和 | 一个 | 小的 | 女儿 | , | 很多 | 年轻 | . |

“不，先生；他有一个大约十三岁的儿子，还有一个小得多的女儿。”

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wen] [ðeɪ] ['restɪd] [hɪə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] [ʌp] . "

| **I** | **saw** | **them** | **all** | **when** | **they** | **rested** | **here** | **on** | **their** | **way** | **up** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他们 | 全部什么时候 | | 他们 | 休息 | 这里 | 在 | 他们的 | 方式 | 向上 | . | " |

我看到他们上山途中都在这里休息过。

" [nəʊ] ['leɪdi] ? "

| **"** | **No** | **lady** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 女士 | ? | " |

没有女士吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] ['aɪə] [huː] [ə'tendɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

| **"** | **No** | **,** | **sir** | **;** | **but** | **there** | **was** | **an** | **old** | **ayah** | **who** | **attended** | **on** | **the** | **little** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | ; | 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 老的 | 亚亚 | WHO | 参加 | 在 | 这 | 小的 | 女孩 | . |

“不，先生；不过有一位老保姆照顾那个小女孩。”

" [ai] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aɪsəleɪtɪd] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

| **"** | **I** | **felt** | **sorry** | **for** | **the** | **isolated** | **Englishman** | **,** | **especially** | **when** | **I** | **thought** | **of** | **his** | **two** | **children** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 对不起 | 为了 | 这 | 孤立 | 英国人 | , | 尤其 | 什么时候 | 我 | 想法 | 的 | 他的 | 二 | 孩子们 | , |

“我为这位孤身一人的英国人感到难过，尤其是想到他的两个孩子时。”

['liːdɪŋ] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

| **leading** | **a** | **lonely** | **life** | **in** | **a** | **jungle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 一个 | 孤独 | 生活 | 在 | 一个 | 丛林 | , |

在丛林中过着孤独的生活,

[kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['kʌlə(r)] .

| **cut** | **off** | **from** | **the** | **society** | **of** | **those** | **of** | **their** | **own** | **color** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 离开 | 从 | 这 | 社会 | 的 | 那些 | 的 | 他们的 | 自己的 | 颜色 | . |

与同色人群的社会隔绝。

['nəʊɪŋ] [haʊ] ['glædli] [ðeɪ] [wʊd] ['welkəm] [ˌem 'iː] ,

| Knowing | how | gladly | they | would | welcome | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 如何 | 乐意 | 他们 | 会 | 欢迎 | 我 | , |

我知道他们会多么热情地欢迎我，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [kleɪmd] [ðə; ði] ['plæntərz] [ˌhɒspɪ'tæləti] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [naɪt] [æt; ət] [liːst]

| I | should | certainly | have | claimed | the | planter's | hospitality | for | one | night | at | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 当然 | 有 | 声称 | 这 | 种植者的 | 热情好客 | 为了 | 一 | 夜晚 | 在 | 至少 |

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒərz] [njuːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['taɪgə(r)] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɒf] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] .

| had | not | the | villager's | news | about | the | tiger | put | me | off | the | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 这 | 村民的 | 消息 | 关于 | 这 | 老虎 | 放 | 我 | 离开 | 这 | 主意 | . |

如果不是村民们带来的关于老虎的消息让我打消了这个念头，我肯定至少应该接受种植园主的款待一晚。

[nəʊ] , [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] ['eni] [rɪsk] : [aɪ] [wʊd] [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] -

| No | , | I | was | not | going | to | run | any | risk | : | I | would | go | straight | to | the | Malanaad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 曾是 | 不是 | 去 | 到 | 跑步 | 任何 | 风险 | : | 我 | 会 | 去 | 直的 | 到 | 这 | - |

['bʌŋgələʊ] .

| bungalow | . |
|---|---|
| 平房 | . |

不，我不想冒任何风险：我会直接去马拉纳德的平房。

['ɑːftə(r)] [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði] [hed] [mæn] , [aɪ] ['sʌmənd] [maɪ] [tremblɪŋ] ['fɑːloʊərz] , [ 'hɑːtən ]

| After | dismissing | the | head | man | , | I | summoned | my | trembling | followers | , | heartened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 解雇 | 这 | 头 | 男人 | , | 我 | 被召唤 | 我的 | 发抖 | 追随者 | , | 令人鼓舞 |

[ðem; ðəm] [æz; əz] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] ,

| them | as | best | I | could | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 作为 | 最好的 | 我 | 可以 | , |

罢黜首领后，我召集了战战兢兢的追随者，尽我所能地鼓舞他们。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [stɑːt] [sə'fɪʃntli] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] ['aʊə(r)]

| and | added | that | we | would | start | sufficiently | early | in | the | morning | to | insure | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 额外 | 那 | 我们 | 会 | 开始 | 足够 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | 到 | 保证 | 我们的 |

['riːtʃɪŋ] - [wel] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌndaʊn] .

| reaching | Malanaad | well | before | sundown | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | - | 出色地 | 前 | 日落 | . |

他还补充说，我们会在清晨很早就出发，以确保在日落前到达马拉纳德。

[ə'kɔːdɪŋli] , [wiː; wi] [set] [aʊt] [suːn] ['ɑːftə(r)] [dɔːn] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [ɪn] [kləʊz] ['ɔːdə(r)] ,

| Accordingly | , | we | set | out | soon | after | dawn | , | and | proceeded | in | close | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 我们 | 放 | 出去 | 很快 | 后 | 黎明 | , | 和 | 继续 | 在 | 关闭 | 命令 | , |

于是，我们在黎明后不久便出发了，并列队行进。

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] ['lʊkaʊt] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .

| keeping | a | bright | lookout | on | all | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 一个 | 明亮的 | 瞭望台 | 在 | 全部 | 侧面 | . |

时刻保持警惕，注意四周。

[ðə; ði] [rəʊd] [wuːnd] , [ dip ] , [ænd; ənd] [klaɪmd] ; [ðə; ði] [θɪk] ['dʒʌŋg(ə)l] [laɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [bəuθ] [flæŋks] ,

| The | road | wound | , | dipped | , | and | climbed | ; | the | thick | jungle | lined | it | on | both | flanks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 伤口 | , | 浸入 | , | 和 | 攀登 | ; | 这 | 厚的 | 丛林 | 衬里 | 它 | 在 | 两个都 | 侧翼 | , |

道路蜿蜒曲折，时而下坡，时而上坡；道路两旁是茂密的丛林。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['kænəpi] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [hedz] .

| and | frequently | formed | a | canopy | over | our | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 频繁地 | 形成 | 一个 | 树冠 | 超过 | 我们的 | 头部 | . |

它们经常在我们头顶形成一片遮荫的树冠。

[wiː; wi] [hɜːd] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɪəd] [kraɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ;

| We | heard | occasional | weird | cries | in | the | forest | , | but | saw | nothing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 听到 | 偶然 | 诡异的 | 哭泣 | 在 | 这 | 森林 | , | 但 | 锯 | 没有什么 | ; |

我们在森林里偶尔听到奇怪的叫声，但什么也没看到；

[ænd; ənd][wiː; wi][met][nəʊ][wʌn][tɪl][ðə; ðɪ][ˌɑːftəˈnuːn] , [wen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][wiː; wi] [klɪəd]

| and | we | met | no | one | till | the | afternoon | , | when | , | all | at | once | , | as | we | cleared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 遇见 | 不 | 一 | 直到 | 这 | 下午 | , | 什么时候 | , | 全部 | 在 | 一次 | , | 作为 | 我们 | 已清除 |

[ə; eɪ][bend] ,

| a | bend | , |
|---|---|---|
| 一个 | 弯曲 | , |

直到下午，我们才遇到一个人。突然，当我们驶过一个弯道时，所有人都来了。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [rəʊd] ['brɑːntʃɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] ,

| I | saw | a | narrow | road | branching | off | to | the | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 狭窄的 | 路 | 分枝 | 离开 | 到 | 这 | 正确的 | , |

我看到右边岔出一条窄路，

[ænd; ənd] [θriː] ['fɪgəz] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] [dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [tuː] [træks] [dʒɔɪnd] .

| and | three | figures | standing | under | a | tree | just | where | the | two | tracks | joined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 数据 | 常设 | 在下面 | 一个 | 树 | 只是 | 在哪里 | 这 | 二 | 轨道 | 加入 | . |

在两条铁轨交汇处，有一棵树下站着三个人影。

[wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌjʊərəˈpiːən] [læd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌθɜːˈtiːn] [jˈiəz] ,

| One | was | a | European | lad | of | some | thirteen | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 一个 | 欧洲的 | 小伙子 | 的 | 一些 | 十三 | 年 | , |

其中一人是大约十三岁的欧洲少年，

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ə; eɪ]['flæksn] - [heəd] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv] [eɪt] [ɔː(r)][səʊ] — [bəuθ] ['weərɪŋ] [sʌn][hæts] —

| the | other | a | flaxen | - | haired | little | girl | of | eight | or | so | — | both | wearing | sun | hats | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 一个 | 亚麻色 | - | 头发 | 小的 | 女孩 | 的 | 八 | 或者 | 所以 | — | 两个都 | 穿着 | 太阳 | 帽子 | — |

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɜːd] [æn; ən][əʊld] ['aɪə] ,

| and | the | third | an | old | ayah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第三 | 一个 | 老的 | 亚亚 | , |

另一个是八岁左右、有着亚麻色头发的小女孩——她们都戴着遮阳帽——第三个是一位年长的保姆。

[ɔː(r)][meɪd] ; [ðə; ðɪ] ['plæntərz] ['tʃɪldrən] , [nəʊ] [daʊt] , [wɪð] [ðə; ðɪ][meɪd][ɪn] [ə'tendəns] .

| or | maid | ; | the | planter's | children | , | no | doubt | , | with | the | maid | in | attendance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 女佣 | ; | 这 | 种植者的 | 孩子们 | , | 不 | 怀疑 | , | 和 | 这 | 女佣 | 在 | 出席 | . |

或者女仆；毫无疑问是种植园主的子女，女仆在一旁服侍。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðeə(r)] — [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [həʊm] ?

| But | why | there | — | a | quarter | of | a | mile | from | their | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 那里 | — | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 从 | 他们的 | 家 | ? |

但为什么偏偏选在离家四分之一英里的地方呢?

[waɪ] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] ['spɪətri] [əʊld] ['neɪtɪv] ['wʊmən] , [waɪl] [ə; eɪ][mæn] - ['iːtɪŋ] ['taɪgə(r)] ,

| Why | with | only | a | solitary | old | native | woman | , | while | a | man | - | eating | tiger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 和 | 仅有的 | 一个 | 孤 | 老的 | 本国的 | 女士 | , | 尽管 | 一个 | 男人 | - | 吃 | 老虎 | , |

为什么只有一位孤身一人的土著老妇人，而一只吃人的老虎.....

[nɒt][tuː; tə][seɪ] ['ʌðə(r)] ['deɪndʒərəs] ['ænɪmlz] , [pə'hæps] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] ['θɪkɪt] [bɪ'haɪnd]

| not | to | say | other | dangerous | animals | , | perhaps | crouched | in | the | very | thicket | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 说 | 其他 | 危险的 | 动物 | , | 也许 | 蹲着 | 在 | 这 | 非常 | 灌木丛 | 在后面 |

[ðem; ðəm] ?

| them | ? |
|---|---|
| 他们 | ? |

更何况，说不定还有其他危险的动物就潜伏在他们身后的灌木丛中呢?

[maɪ] [blʌd] ['kɜːdld] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| My | blood | curdled | as | I | thought | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 血 | 凝固 | 作为 | 我 | 想法 | 它 | . |

想到这里，我感到一阵寒意。

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd] [ðeɪ] [bɪ'həʊld][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɔːl] [θriː] [ræn] ['fɔːwəd] .

| No | sooner | did | they | behold | me | than | all | three | ran | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 做过 | 他们 | 看哪 | 我 | 比 | 全部 | 三 | 跑 | 向前 | . |

他们三人刚一看到我，就立刻朝前跑去。

" [hə'ləʊ] !
" **Halloa** !
" 喊叫 !

“喊叫！

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
**Who are you ?**
WHO 是 你 ?

你是谁?

" [ai] [ɑːskt] , [dɪs'maʊntɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [maɪ] [kɑːts] [tuː; tə][hɔːlt] .
" **I asked , dismounting and signing my carts to halt .**
" 我 问 , 下车 和 签名 我的 购物车 到 停止 .

“我下车，示意马车停下。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 30 ]**
[ 页 - ]

[第30页]

" [əʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
" **Oh , we are so glad to see you !**
" 哦 , 我们 是 所以 高兴的 到 看 你 !

“哦，我们太高兴见到你了！”

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['iːgəli] [ænd; ənd] ['breθləsli] .
" **answered the boy , eagerly and breathlessly .**
" 回答 这 男生 , 急切地 和 气喘吁吁 .

“男孩急切而气喘吁吁地回答道。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['dʒɪmi] ['sɪmpsn] : [ðɪs] [ɪz][maɪ]['sɪstə(r)] [mɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ɪz]
" **My name is Jimmy Simpson : this is my sister Maud , and the old woman is**
[hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] .
**her nurse .**
她 护士 .

“我叫吉米·辛普森：这是我妹妹莫德，这位老妇人是她的护士。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . ['sɪmpsənz] ['tʃɪldrən] : [wiː; wi][lɪv; laɪv][ʌp] [æt; ət][ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] —
**We are Mr . Simpson's children : we live up at the plantation , and —**
我们 是 先生 . 辛普森一家 孩子们 : 我们 居住 向上 在 这 种植园 , 和 —
[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] . "
**and we are in great trouble . "**
和 我们 是 在 伟大的 麻烦 . "

我们是辛普森先生的孩子：我们住在种植园里，而且——我们遇到了很大的麻烦。

" [wɒt] ['trʌb(ə)l] ?
" **What trouble ?**
" 什么 麻烦 ?

什么麻烦?

" [ai][ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] .
" **I demanded .**
" 我 要求 .

我要求道。

" [ə; eɪ][mæn] - ['iːtɪŋ] ['taɪgə(r)] [kə'menst] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz]
" **A man - eating tiger commenced coming here a few nights ago , and has**
[kɪld] ['sevrəl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kuːlɪz] .
**killed several of our coolies .**
被杀 一些 的 我们的 苦力 .

“几天前，一只食人虎开始来到这里，杀死了我们几个苦力。”

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| My | father | has | not | been | able | to | shoot | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 射击 | 它 | . |

我父亲一直没能把它射下来。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kuːlɪz] [ræn] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [men] ,

| Many | of | the | coolies | ran | away | ; | and | , | as | father | could | not | make | the | plantation | without | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 苦力 | 跑 | 离开 | ; | 和 | , | 作为 | 父亲 | 可以 | 不是 | 制作 | 这 | 种植园 | 没有 | 男人 | , |

许多苦力都逃跑了；而且，由于父亲没有工人就无法经营种植园，

[hiː; hi][ænd; ənd][pəʊt][hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][get][sʌm; səm] . "

| he | and | Pote | have | gone | down | the | other | side | of | the | hills | to | get | some | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 波特 | 有 | 已消失 | 向下 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 丘陵 | 到 | 得到 | 一些 | . | " |

他和波特已经下山去弄一些了。

" [huz] [pəʊt] ? "

| " | Who's | Pote | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 波特 | ? | " |

“波特是谁？”

" ['fɑː.ðərz] [ə'sɪstənt] .

| " | Father's | assistant | . |
|---|---|---|---|
| " | 父亲的 | 助手 | . |

“父亲的助手。”

[ðeɪ] [went] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] ,

| They | went | the | day | before | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 这 | 天 | 前 | 昨天 | , |

他们前天去的。

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['kuːlɪz] [huː] [stɪl] [steɪd] .

| leaving | us | in | the | care | of | the | servants | and | the | few | coolies | who | still | stayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 我们 | 在 | 这 | 关心 | 的 | 这 | 仆人 | 和 | 这 | 很少 | 苦力 | WHO | 仍然 | 入住 | . |

把我们留给了仆人和几个留守的苦力照顾。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['taɪgə(r)] [keɪm] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] , [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

| That | night | the | tiger | came | about | eight | o'clock | , | the | same | time | as | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 这 | 老虎 | 来了 | 关于 | 八 | 点钟 | , | 这 | 相同的 | 时间 | 作为 | 前 | , |

当晚老虎大约八点钟出现，和之前一样。

[ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] .

| and | killed | a | man | who | had | gone | out | of | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被杀 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 门 | . |

并杀害了一名外出的男子。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['evri] ['kuːli] [ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] [haʊs] ['sɜːvənts] [ræn] [ə'weɪ] :

| The | next | morning | every | coolie | and | all | our | house | servants | ran | away | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 每一个 | 苦力 | 和 | 全部 | 我们的 | 房子 | 仆人 | 跑 | 离开 | : |

第二天早上，所有的苦力和家里的佣人都逃走了：

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][stɒp] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

| they | said | they | were | too | frightened | to | stop | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 他们 | 是 | 也 | 害怕 | 到 | 停止 | 任何 | 更长 | . |

他们说他们太害怕了，不敢再停下来了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aɪə] [ˌwʊdnt] [liːv] [mɔːd] .

| But | the | ayah | wouldn't | leave | Maud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 亚亚 | 不会 | 离开 | 莫德 | . |

但保姆不愿离开莫德。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [baɪ] [ɑː'selvz] , [səʊ] ,

| We | are | afraid | of | spending | another | night | by | ourselves | , | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 害怕的 | 的 | 开支 | 其他 | 夜晚 | 经过 | 我们自己 | , | 所以 | , |

我们害怕再独自过夜，所以

[æz; əz][ðə; ði]['taɪgə(r)] [dʌz] [nɒt] [ʃəʊ] [hɪm'self] [tɪl] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] , [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)] ,

| as | the | tiger | does | not | show | himself | till | about | eight | o'clock | , | we | came | out | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 老虎 | 做 | 不是 | 展示 | 他自己 | 直到 | 关于 | 八 | 点钟 | , | 我们 | 来了 | 出去 | 这里 | , |

由于老虎大约要到八点钟才会出现，所以我们就出来了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [huː]

| and | have | been | waiting | all | the | afternoon | in | hopes | of | meeting | some | one | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 等待 | 全部 | 这 | 下午 | 在 | 希望 | 的 | 会议 | 一些 | 一 | WHO |

[wʊd] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

| would | stay | at | the | bungalow | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 停留 | 在 | 这 | 平房 | 和 | 我们 | . |

我们整个下午都在等待，希望能遇到一个愿意和我们一起住在小木屋里的人。

['fɑːðə(r)][wəʊnt][biː; bi] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

| Father | won't | be | back | for | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 惯于 | 是 | 后退 | 为了 | 一个 | 星期 | . |

父亲要一个星期才能回来。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [duː; də] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] !

| Oh | , | sir | , | do | come | and | stay | with | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 先生 | , | 做 | 来 | 和 | 停留 | 和 | 我们 | ! |

哦，先生，请您来和我们一起住吧！

" [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ['pliːdɪŋli] .

| " | he | concluded | pleadingly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 结束 | 恳求地 | . |

他恳求地总结道。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][hɔːlt][hɪə(r)] — ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] — [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]

| I | thought | that | if | I | did | halt | here | — | even | for | a | week | — | and | I | explained | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 那 | 如果 | 我 | 做过 | 停止 | 这里 | — | 甚至 | 为了 | 一个 | 星期 | — | 和 | 我 | 解释 | 这 |

['riːz(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [sju'piəriəz] ,

| reason | to | my | superiors | , |
|---|---|---|---|---|
| 原因 | 到 | 我的 | 上级 | , |

我想，如果我在这里停留——哪怕只是一周——并向上级解释原因，

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [bleɪm] [ˌem 'iː] .

| they | would | not | blame | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 不是 | 责备 | 我 | . |

他们不会责怪我的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'genst] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ə'ləʊn] [ɪn][ðeə(r)] [fɪks]

| It | was | against | human | nature | to | leave | these | poor | children | alone | in | their | fix |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 反对 | 人类 | 自然 | 到 | 离开 | 这些 | 贫穷的 | 孩子们 | 独自的 | 在 | 他们的 | 使固定 |

.

:

.

让这些可怜的孩子独自面对困境，这违背了人性。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [siː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [sə'dʒest] [ðeə(r)] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

| I | did | not | see | how | I | could | suggest | their | abandoning | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 看 | 如何 | 我 | 可以 | 建议 | 他们的 | 放弃 | 这 | 房子 | , |

我不知道该如何建议他们放弃那栋房子。

[wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] ['prɒpəti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| with | all | their | father's | property | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他们的 | 父亲的 | 财产 | 在 | 它 | , |

里面包含了他们父亲的所有财产，

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['bʌŋgələʊ] —

| and | accompanying | me | to | the | comparative | safety | of | the | Malanaad | bungalow | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 随同 | 我 | 到 | 这 | 比较 | 安全 | 的 | 这 | - | 平房 | — |

[ðə; ði] ['veri] [fækt][ɒv; əv] ['dʒɪmi] ['sɪmpsənz] [ɪk'spresɪŋ] [nəʊ] [sʌtʃ] [wɪʃ] [bɑːd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .

| the | very | fact | of | Jimmy | Simpson's | expressing | no | such | wish | barred | the | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 事实 | 的 | 吉米 | 辛普森一家 | 表达 | 不 | 这样的 | 希望 | 禁止 | 这 | 主意 | . |

并陪同我前往相对安全的马拉纳德平房——吉米·辛普森没有表达过这样的意愿，这反而阻止了这个想法的产生。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][maɪ] [kəm'pænjənʃɪp] — ['lɪt(ə)l] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ə'fɔːd]

| I | therefore | decided | to | give | them | my | companionship | — | little | though | it | might | afford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 所以 | 决定 | 到 | 给 | 他们 | 我的 | 友谊 | — | 小的 | 尽管 | 它 | 可能 | 买得起 |

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] .

| in | the | shape | of | protection | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 形状 | 的 | 保护 | . |

因此，我决定陪伴他们——尽管这在保护方面可能微不足道。

[səʊ] , ['telɪŋ] [maɪ]['piːp(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['trævələz] - ['bʌŋgələʊ] ,

| So | , | telling | my | people | to | go | on | to | the | travelers | ' | bungalow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 讲述 | 我的 | 人们 | 到 | 去 | 在 | 到 | 这 | 旅行者 | - | 平房 | , |

于是，我告诉手下们前往旅客旅馆。

[ai] [tɜːnd] [ʌp][ðə; ði][saɪd][rəʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| I | turned | up | the | side | road | with | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 向上 | 这 | 边 | 路 | 和 | 这 | 孩子们 | . |

我带着孩子们拐进了岔路。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] [stʊd] [ə; eɪ] ['kɒrəgeɪtɪd] ['aɪən] [haʊs] , [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt]

| In | the | centre | of | a | clearing | stood | a | corrugated | iron | house | , | with | a | high | - | pitched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | 的 | 一个 | 清理 | 站立 | 一个 | 瓦楞 | 铁 | 房子 | , | 和 | 一个 | 高的 | - | 投球 |

[ruːf] ,

| roof | , |
|---|---|
| 屋顶 | , |

在一片空地的中央，矗立着一座波纹铁皮房，屋顶坡度很高。

[ænd; ənd][ə; eɪ][və'rændə] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [sʌm; səm] ['ventɪleɪtɪŋ] ['wɪndəʊz] .

| and | a | veranda | running | all | round | , | above | which | opened | some | ventilating | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 阳台 | 跑步 | 全部 | 圆形的 | , | 多于 | 哪个 | 打开 | 一些 | 通风 | 视窗 | . |

四周环绕着走廊，走廊上方开有一些通风窗。

['sevrəl] [triːz] [hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə][stænd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] — ['evɪdəntli] [tuː; tə]

| Several | trees | had | been | allowed | to | stand | close | to | the | house | — | evidently | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 树木 | 有 | 到过 | 允许 | 到 | 站立 | 关闭 | 到 | 这 | 房子 | — | 显然 | 到 |

[gɪv] [ʃeɪd] — [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wɒz; wəz][ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] [aʊt] - ['haʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvənts] ,

| give | shade | — | while | at | the | back | was | a | range | of | out | - | houses | for | servants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 阴影 | — | 尽管 | 在 | 这 | 后退 | 曾是 | 一个 | 范围 | 的 | 出去 | - | 房屋 | 为了 | 仆人 | , |

房子附近允许生长几棵树——显然是为了遮阴——而房子后面则是一排供仆人居住的附属建筑。

[ænd; ənd] [tuː] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] " [laɪnz] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kuːlɪz] — [ɔːl] [bɪlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

| and | two | long | rows | of | " | lines | " | for | the | coolies | — | all | built | of | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 长的 | 行 | 的 | " | 线条 | " | 为了 | 这 | 苦力 | — | 全部 | 建造 | 的 | 这 | 相同的 |

[mə'tɪərɪəl][æz; əz][ðə; ði][meɪn] [haʊs] .

| material | as | the | main | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 材料 | 作为 | 这 | 主要的 | 房子 | . |

还有两排长长的“工棚”，是为苦力准备的——全部都是用与主屋相同的材料建造的。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] ['ventɪleɪtəz] , ['evrɪ] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [kləʊzd] ,

| Excepting | the | high | ventilators | , | every | door | and | window | was | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除外 | 这 | 高的 | 呼吸机 | , | 每一个 | 门 | 和 | 窗户 | 曾是 | 关闭 | , |

除了高层通风口外，所有的门窗都紧闭着。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fʊtsteps] [brəʊk] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['stɪlnəs] .

| and | not | a | sound | save | that | of | our | footsteps | broke | the | reigning | stillness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 声音 | 节省 | 那 | 的 | 我们的 | 脚步声 | 打破 | 这 | 统治 | 寂静 | . |

除了我们的脚步声，没有其他声音打破这片寂静。

[jʌŋ] ['sɪmpsn] [ˌʌn'lɒkt] [ə; eɪ] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] .

| Young | Simpson | unlocked | a | door | , | and | we | entered | the | bungalow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 辛普森 | 已解锁 | 一个 | 门 | , | 和 | 我们 | 进入 | 这 | 平房 | . |

小辛普森打开了一扇门，我们走进了那间平房。

[ðə; ði] ['aɪə] [brɔːt] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [rɪ'freʃɪŋ] [drɪŋk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['welkəm] ['ɑːftə(r)] [maɪ] ['dʒɜːni] ,

| The | ayah | brought | me | some | refreshing | drink | , | which | was | very | welcome | after | my | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亚亚 | 带来 | 我 | 一些 | 令人耳目一新 | 喝 | , | 哪个 | 曾是 | 非常 | 欢迎 | 后 | 我的 | 旅行 | , |

保姆给我拿来了一些清爽的饮料，旅途劳顿之后，这真是太受欢迎了。

[ænd; ənd] [ai] ['tʃætɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɪð] [huːm] [ai] [suːn] [bɪ'keɪm] [fɑːst] [frendz] .

| and | I | chatted | for | some | time | with | the | children | , | with | whom | I | soon | became | fast | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 聊天 | 为了 | 一些 | 时间 | 和 | 这 | 孩子们 | , | 和 | 谁 | 我 | 很快 | 成为 | 快速地 | 朋友们 | . |

我和孩子们聊了一会儿，很快就和他们成了好朋友。

" [wel] , " [sed] [ai] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , " [ai] [mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] .

| " | Well | , | " | said | I | at | length | , | " | I | must | leave | you | for | an | hour | or | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 我 | 在 | 长度 | , | " | 我 | 必须 | 离开 | 你 | 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 所以 | . |

“好吧，”我终于说道，“我必须离开你们一个小时左右。”

[ai] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [θɪŋz] ['seɪfli] [stəʊd] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['trævələz] - ['bʌŋgələʊ] .

| I | have | got | to | see | my | things | safely | stowed | away | at | the | travelers | ' | bungalow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 得到 | 到 | 看 | 我的 | 事物 | 安全 | 已存放 | 离开 | 在 | 这 | 旅行者 | - | 平房 | . |

我必须确保我的物品安全存放在旅客小屋里。

[ðen] [aɪl] [trɒt] [bæk] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] [men] . "

| Then | I'll | trot | back | here | for | the | night | with | some | of | my | men | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 患病的 | 小跑 | 后退 | 这里 | 为了 | 这 | 夜晚 | 和 | 一些 | 的 | 我的 | 男人 | . | " |

然后我就带着几个手下回来过夜。

" [pliːz] [dəʊnt] [biː; bi] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] , ['mɪstə(r)] . ['dʒefri] ! " [begd] [ðə; ði] [læd] .

| " | Please | don't | be | longer | than | you | can | help | , | Mr | . | Geoffrey | ! | " | begged | the | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 不 | 是 | 更长 | 比 | 你 | 能 | 帮助 | , | 先生 | . | 杰弗里 | ! | " | 乞求 | 这 | 小伙子 | . |

“杰弗里先生，请不要耽搁太久！”男孩恳求道。

" [aɪl] [biː; bi] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

| " | I'll | be | as | quick | as | I | can | , | " | I | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 是 | 作为 | 快的 | 作为 | 我 | 能 | , | " | 我 | 回复 | . |

“我会尽快的。”我回答道。

" [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌjuː 'es] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

| " | Be | ready | to | open | the | door | when | you | see | us | approaching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 准备好 | 到 | 打开 | 这 | 门 | 什么时候 | 你 | 看 | 我们 | 接近 | . |

“看到我们走过来时，请做好开门的准备。”

" [ænd; ənd] [ai] ['hʌrid] [ə'weɪ] .

| " | And | I | hurried | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 慌忙 | 离开 | . |

于是我匆匆离开了。

[maɪ] ['fɑːloʊərz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɒbdjərət] ,

| My | followers | , | however | , | were | obdurate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 追随者 | , | 然而 | , | 是 | 顽固的 | , |

然而，我的追随者们却十分顽固。

[ænd; ənd][nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [θrets] [ɔː(r)] ['kəʊksɪŋ] [wʊd] [ɪn'djuːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bʌdʒ] [frɒm; frəm]

| and | no | amount | of | threats | or | coaxing | would | induce | them | to | budge | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 数量 | 的 | 威胁 | 或者 | 哄骗 | 会 | 诱导 | 他们 | 到 | 预算 | 从 |

[ðə; ði] ['trævələz] - ['bʌŋgələʊ] .

| the | travelers | ' | bungalow | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行者 | - | 平房 | . |

无论怎么威胁或哄骗，他们都不愿离开旅客的小屋。

['djʊərɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] [ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ,

| During | my | absence | the | man | in | charge | , | and | the | villagers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 我的 | 缺席 | 这 | 男人 | 在 | 收费 | , | 和 | 这 | 村民们 | , |

我不在期间，负责人和村民们

[hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['taɪgə(r)] ,

| had | been | telling | them | all | about | the | tiger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 讲述 | 他们 | 全部 | 关于 | 这 | 老虎 | , |

我一直在跟他们讲老虎的事，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['flætli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n] [haʊs] .

| and | they | flatly | refused | to | accompany | me | to | the | plantation | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 断然 | 拒绝 | 到 | 陪伴 | 我 | 到 | 这 | 种植园 | 房子 | . |

他们断然拒绝陪我去种植园的房子。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] , ['ðeəfɔː(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ] [ə'ləʊn] .

| I | had | no | alternative | , | therefore | , | but | to | go | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 选择 | , | 所以 | , | 但 | 到 | 去 | 独自的 | . |

因此，我别无选择，只能独自前往。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɒŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nɜːvəsnəs] [æz; əz] , [wɪð] ['læntən] [ɪn] [hænd] ,

| I | must | confess | to | a | strong | sensation | of | nervousness | as | , | with | lantern | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 承认 | 到 | 一个 | 强的 | 感觉 | 的 | 紧张 | 作为 | , | 和 | 灯笼 | 在 | 手 | , |

我必须承认，手里提着灯笼时，我感到非常紧张。

[aɪ] [set] [aʊt] [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmpsnz] - .

| I | set | out | on | my | return | journey | to | the | Simpsons | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 出去 | 在 | 我的 | 返回 | 旅行 | 到 | 这 | 辛普森一家 | - | . |

我踏上了返回辛普森一家的旅程。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][æn; ən][aɪ'dɪə] ['sʌmweə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] - ['iːtɪŋ] ['taɪgə(r)][wɒz; wəz]

| But | I | had | picked | up | an | idea | somewhere | that | a | man | - | eating | tiger | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 挑选 | 向上 | 一个 | 主意 | 某处 | 那 | 一个 | 男人 | - | 吃 | 老虎 | 曾是 |

[pɪ'kjuːliəli] ['regjələ(r)][æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði][ləʊ'kæləti][hiː; hi] [ prei ] [ɒn] .

| peculiarly | regular | as | regarded | the | time | of | his | visits | to | the | locality | he | preyed | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇特地 | 常规的 | 作为 | 认为 | 这 | 时间 | 的 | 他的 | 访问 | 到 | 这 | 地点 | 他 | 被捕食 | 在 | . |

但我从某个地方听到过一个说法，说食人虎在到访其捕猎地点的时间上有着某种奇特的规律性。

['dʒɪmi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðɪs] [bruːt] [ə'pɪəd] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] ; [səʊ] ,

| Jimmy | had | said | that | this | brute | appeared | at | eight | o'clock | or | thereabouts | ; | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉米 | 有 | 说 | 那 | 这 | 蛮力 | 出现 | 在 | 八 | 点钟 | 或者 | 大约 | ; | 所以 | , |

吉米说过，这个恶棍大约在八点钟出现；所以，

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['biːɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑːst]['sev(ə)n] , [ai][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [fɔː'stɔːld] [ðə; ði]

| it | now | being | only | a | little | past | seven | , | I | imagined | that | I | had | forestalled | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 现在 | 存在 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 过去的 | 七 | , | 我 | 想象 | 那 | 我 | 有 | 阻止 | 这 |

['taɪgə(r)] .

| tiger | . |
|---|---|
| 老虎 | . |

现在才刚过七点，我以为我已经阻止了老虎的袭击。

[ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] , [sɔː] [ðə; ði] [lait] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['ventɪleɪtə(r)] ['wɪndəʊz] ,

| I | reached | the | clearing | , | saw | the | light | shining | through | the | upper | ventilator | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 达到 | 这 | 清理 | , | 锯 | 这 | 光 | 灼灼 | 通过 | 这 | 上 | 呼吸机 | 视窗 | , |

我到达了空地，看到光线透过上方的通风窗照射进来。

[ ˌrekə'nɔitə, ˌriː- ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wʊd] [ə'laʊ] , ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd] [ðen]

| reconnoitred | as | well | as | the | darkness | would | allow | , | listened | intently | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侦察 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 黑暗 | 会 | 允许 | , | 听着 | 专注地 | , | 和 | 然后 |

[pʊʃt] ['bəʊldli] [ə'krɒs] .

| pushed | boldly | across | . |
|---|---|---|---|
| 推动 | 大胆地 | 穿过 | . |

在黑暗中尽可能地侦察，仔细聆听，然后大胆地冲了过去。

[ai][hæd; həd] ['hɑːdli] [gɒt] [ˌhɑːf'weɪ] [eə(r)][ai] [hɜːd] ['dʒɪmiz] [vɔɪs] , ['mʌfld] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

| I | had | hardly | got | halfway | ere | I | heard | Jimmy's | voice | , | muffled | and | indistinct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 几乎 | 得到 | 半 | 埃雷 | 我 | 听到 | 吉米的 | 嗓音 | , | 闷音 | 和 | 模糊 | , |

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

| from | within | the | building | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 之内 | 这 | 建筑 | . |

我还没走多远，就听到吉米的声音从建筑物内传来，声音低沉而模糊。

" [ɔːl] [raɪt] , ['dʒɪmi] !

| " | All | right | , | Jimmy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 吉米 | ! |

“好的，吉米！”

" [ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['dæʃɪŋ] [ɒn] .

| " | I | answered | , | dashing | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 回答 | , | 帅气 | 在 | . |

我一边回答，一边飞奔而去。

" [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] !

| " | Here | I | am | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我 | 是 | ! |

“我在这里！

['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ! "

| Open | the | door | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 门 | ! | " |

开门！

" [klaɪm] !

| " | Climb | ! |
|---|---|---|
| " | 爬 | ! |

“爬！

[klaɪm] !

| Climb | ! |
|---|---|
| 爬 | ! |

爬！

" [ai] [naʊ] ['pleɪnli] [hɜːd] [hɪm][kraɪ] .

| " | I | now | plainly | heard | him | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 现在 | 显然 | 听到 | 他 | 哭 | . |

“我现在清楚地听到了他的哭声。”

" [ðə; ði]['taɪgərz] [kləʊz] [baɪ] ['sʌmweə(r)] !

| " | The | tiger's | close | by | somewhere | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老虎的 | 关闭 | 经过 | 某处 | ! |

老虎就在附近!

" [ðə; ði] [wɜːdz] ['temprərəli] ['pærəlaɪzd] [ˌem 'iː] .

| " | The | words | temporarily | paralyzed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 字 | 暂时地 | 瘫痪 | 我 | . |

那些话让我一时语塞。

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] [ʃuːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['læntən] ;

| I | looked | to | see | the | monster | shoot | into | the | rays | of | my | lantern | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 到 | 看 | 这 | 怪物 | 射击 | 进入 | 这 | 射线 | 的 | 我的 | 灯笼 | ; |

我抬头一看，只见那怪物朝着我灯笼的光束冲了过去;

[aɪ] [ɔːl'redi] [felt] [hɪz; ɪz] [fæŋz] [æt; ət][maɪ] [θrəʊt] !

| I | already | felt | his | fangs | at | my | throat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已经 | 毛毡 | 他的 | 獠牙 | 在 | 我的 | 喉 | ! |

我已经感觉到他的獠牙抵在我的喉咙上了!

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [maɪ] [ə'prəʊtʃ] , [ænd; ənd] [kən'siːld] [hɪm'self] — [tuː; tə] [paʊns] [ɒn][ˌem 'iː] !

| He | must | have | observed | my | approach | , | and | concealed | himself | — | to | pounce | on | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 观察到 | 我的 | 方法 | , | 和 | 暗 | 他自己 | — | 到 | 猛扑 | 在 | 我 | ! |

他一定是察觉到我的靠近，然后躲了起来——准备扑向我!

['dʒɪmi] [mʌst; məst][hæv; həv] [mɑːkt] [ðə; ði] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [wei] !

| Jimmy | must | have | marked | the | manœuvre | , | and | had | shouted | a | warning | in | his | childish | way | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉米 | 必须 | 有 | 标记 | 这 | 演习 | , | 和 | 有 | 喊叫 | 一个 | 警告 | 在 | 他的 | 幼稚 | 方式 | ! |

吉米一定注意到了这个举动，并用他孩子气的方式大声发出了警告!

[wɪð] [ðə; ði] [biːst] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

| With | the | beast | at | the | door | , | so | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 兽 | 在 | 这 | 门 | , | 所以 | 到 | 说话 | , |

可以说，野兽已经兵临城下。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] :

| of | course | I | did | not | expect | the | boy | to | open | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 做过 | 不是 | 预计 | 这 | 男生 | 到 | 打开 | 它 | : |

我当然没想到男孩会打开它:

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [slɪp] [ɪn][ðə; ði]['taɪgə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [ʌp] ,

| before | I | could | slip | in | the | tiger | would | probably | be | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 可以 | 滑 | 在 | 这 | 老虎 | 会 | 大概 | 是 | 向上 | , |

在我溜进去之前，老虎可能就已经出来了。

[ænd; ənd]['aɪðə(r)][græb][ˌem 'iː][ɔː(r)]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

| and | either | grab | me | or | enter | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何一个 | 抓住 | 我 | 或者 | 进入 | 这 | 房子 | . |

要么抓住我，要么进屋。

[nəʊ] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] .

| No | ; | the | boy | was | quite | right | in | keeping | the | door | shut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 这 | 男生 | 曾是 | 相当 | 正确的 | 在 | 保持 | 这 | 门 | 关闭 | . |

不，男孩把门关上是对的。

[ðiːz] [θɔːts] [flæʃt] [θruː] [maɪ][maɪnd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] : [ðə; ði][nekst] , [nɜːvd] [baɪ][dɪ'speə(r)] ,

| These | thoughts | flashed | through | my | mind | in | a | moment | : | the | next | , | nerved | by | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 想法 | 闪光灯 | 通过 | 我的 | 头脑 | 在 | 一个 | 片刻 | : | 这 | 下一个 | , | 神经质 | 经过 | 绝望 | , |

这些念头瞬间闪过我的脑海：紧接着，绝望让我神经紧绷，

[ænd; ənd] [raʊzd] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n][baɪ] ['dʒɪmiz] [riː'ɪtəreɪtɪd] [kraɪ][ɒv; əv] " [klaɪm] !

| and | roused | to | action | by | Jimmy's | reiterated | cry | of | " | Climb | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唤醒 | 到 | 行动 | 经过 | 吉米的 | 重申 | 哭 | 的 | " | 爬 | ! |

吉米反复喊着“爬上去！”，这激起了他们的行动。

[klaɪm] !

| Climb | ! |
|---|---|
| 爬 | ! |

爬！

" [aɪ][ glɑːns, glæns ]['waɪldlɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [kləʊz] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪdi]

| " | I | glanced | wildly | about | me | and | found | myself | close | to | one | of | the | shady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 瞥了一眼 | 疯狂地 | 关于 | 我 | 和 | 成立 | 我 | 关闭 | 到 | 一 | 的 | 这 | 阴凉 |

[triːz] [ɔːl'redi] [ ə'ljuːd ] [tuː; tə] .

| trees | already | alluded | to | . |
|---|---|---|---|---|
| 树木 | 已经 | 暗示 | 到 | . |

我四处张望，发现自己靠近了前面提到的一棵绿树成荫的大树。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒdərətli] [saɪzd] [triː] , [wɪð] [ə; eɪ] [smuːð] , [streɪt] [stem] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]

| It | was | a | moderately | sized | tree | , | with | a | smooth | , | straight | stem | , | and | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 中等程度 | 尺寸 | 树 | , | 和 | 一个 | 光滑的 | , | 直的 | 干 | , | 和 | 很多 |

['fəʊliɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][tɒp] .

| foliage | at | the | top | . |
|---|---|---|---|---|
| 叶子 | 在 | 这 | 顶部 | . |

这是一棵中等大小的树，树干光滑笔直，树冠顶部枝繁叶茂。

['drɒpɪŋ] [maɪ] ['læntən] — ['fɔːtʃənətli] , [wɪ'ðaʊt] [ʌp'setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [θruː] [maɪ'self][ɒn] [ðæt]

| Dropping | my | lantern | — | fortunately | , | without | upsetting | it | — | I | threw | myself | on | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 我的 | 灯笼 | — | 幸运的是 | , | 没有 | 镦 | 它 | — | 我 | 扔 | 我 | 在 | 那 |

[trʌŋk] , [ænd; ənd] ['fræntɪkli] [ʃɪnd] [ʌp] .

| trunk | , | and | frantically | shinned | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 树干 | , | 和 | 疯狂地 | 闪耀 | 向上 | . |

我手里的灯笼掉在了地上——幸好没有摔坏——我扑到树干上，拼命地往上爬。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] : [aɪ][hæd; həd] ['beəli] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑːrmz] [weɪ] [eə(r)] ,

| I | was | just | in | time | : | I | had | barely | got | out | of | harm's | way | ere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 只是 | 在 | 时间 | : | 我 | 有 | 仅仅 | 得到 | 出去 | 的 | 伤害 | 方式 | 埃雷 | , |

我真是太及时了：我刚才差点就脱离了危险。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [rɔː(r)] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['læŋki] , ['meɪndʒi] - ['lʊkɪŋ] ['taɪgə(r)] [skwɜːrmd] [raʊnd] [ðə; ði]

| with | a | hideous | roar | , | a | long | , | lanky | , | mangy | - | looking | tiger | squirmed | round | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 可怕 | 吼 | , | 一个 | 长的 | , | 瘦长的 | , | 疥癣 | - | 寻找 | 老虎 | 扭动着身子 | 圆形的 | 这 |

['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| corner | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|
| 角落 | 的 | 这 | 房子 | , |

伴随着一声凄厉的咆哮，一只又长又瘦、毛发稀疏的老虎从房子拐角处钻了出来。

[keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [baʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [ðen] , ['rɪərɪŋ] [ɒn][end] ,

| came | in | a | series | of | bounds | to | the | tree | , | and | then | , | rearing | on | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 在 | 一个 | 系列 | 的 | 界限 | 到 | 这 | 树 | , | 和 | 然后 | , | 饲养 | 在 | 结尾 | , |

它一连串地跳到树旁，然后，直立起来，

[traɪd] [tuː; tə] [hʊk] [ˌem 'iː] [daʊn] !

| tried | to | hook | me | down | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 钩 | 我 | 向下 | ! |

想把我钓上钩！

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [klɔːz] ['teərɪŋ] [ðə; ði][bɑːk] ; [ai] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði]['kruːəl] ['tæləns] [tuː; tə] [pɪəs] [maɪ]

| I | could | hear | his | claws | tearing | the | bark | ; | I | expected | the | cruel | talons | to | pierce | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 听到 | 他的 | 爪子 | 撕裂 | 这 | 吠 | ; | 我 | 预期的 | 这 | 残忍的 | 利爪 | 到 | 刺穿 | 我的 |

[fleʃ] ;

| flesh | ; |
|---|---|
| 肉 | ; |

我能听到他的爪子撕裂树皮的声音；我担心他那残忍的利爪会刺穿我的血肉；

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ] [ˌem 'iː] ,

| but | luckily | he | could | not | reach | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 幸运的是 | 他 | 可以 | 不是 | 抵达 | 我 | , |

但幸运的是，他没能联系上我。

[ænd; ənd][ai] [ hɔːl ] [maɪ'self][ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ['ɪntuː] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] .

| and | I | hauled | myself | up | among | the | branches | into | comparative | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 拖拽 | 我 | 向上 | 之中 | 这 | 分支 | 进入 | 比较 | 安全 | . |

于是我爬上树枝，来到了相对安全的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['weðə(r)] [ðə; ði] [biːst] [kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .

| It | now | remained | to | be | seen | whether | the | beast | could | and | would | follow | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 现在 | 剩余 | 到 | 是 | 已见 | 无论 | 这 | 兽 | 可以 | 和 | 会 | 跟随 | 我 | . |

现在的问题是，这头野兽是否能够并且愿意跟随我。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪgərz] ['klaɪmɪŋ] [p'aʊəz] ;

| At | the | time | I | knew | nothing | of | the | tiger's | climbing | powers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 我 | 知道 | 没有什么 | 的 | 这 | 老虎的 | 攀登 | 权力 | ; |

当时我对老虎的攀爬能力一无所知；

[səʊ][ai] [wɒtʃt] [maɪ] ['enəmi] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [daʊt] — [tuː; tə][biː; bi] [ɪnɪksp'resəbli] [rɪ'liːvd]

| so | I | watched | my | enemy | in | an | agony | of | doubt | — | to | be | inexpressibly | relieved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 观看 | 我的 | 敌人 | 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 怀疑 | — | 到 | 是 | 难以言喻地 | 松了口气 |

[wen] [ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

| when | I | realized | that | he | could | not | do | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 已实现 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 做 | 它 | ! |

于是，我看着我的敌人痛苦地怀疑着——当我意识到他做不到时，我感到无比欣慰！

[hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] — [æz; əz][məʊst][mæn] - ['iːtə(r)] [ɑː(r); ə(r)] : [hiː; hi] [hʌŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv]

| He | was | old | — | as | most | man | - | eaters | are | : | he | hung | on | to | the | base | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 老的 | — | 作为 | 最多 | 男人 | - | 食客 | 是 | : | 他 | 悬挂 | 在 | 到 | 这 | 根据 | 的 |

[ðə; ði] [stem] ,

| the | stem | , |
|---|---|---|
| 这 | 干 | , |

他年纪大了——就像大多数食人怪一样：他紧紧抓住茎秆的底部，

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] , [hiː; hi] [ di'zist ] : [ðə; ði][tɑːsk][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɪm] :

| but | , | after | many | ineffectual | attempts | , | he | desisted | : | the | task | was | beyond | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 后 | 许多 | 无效 | 尝试 | , | 他 | 停止 | : | 这 | 任务 | 曾是 | 超过 | 他 | : |

但是，在多次尝试无果后，他放弃了：这项任务对他来说太难了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [hɪm'self] [ʌp] !

| he | was | unable | to | draw | himself | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 无法 | 到 | 画 | 他自己 | 向上 | ! |

他无法站起来！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ai][wɒz; wəz] [seɪf] , [ðen] , [ænd; ənd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

| For | the | present | I | was | safe | , | then | , | and | had | time | to | look | about | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 展示 | 我 | 曾是 | 安全的 | , | 然后 | , | 和 | 有 | 时间 | 到 | 看 | 关于 | 我 | . |

当时我暂时安全了，也有时间环顾四周。

['teɪkɪŋ] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] , [ai] [t'ɒpt] [ðə; ði] [və'rændə] [ruːf] ,

| Taking | my | position | in | the | centre | of | the | tree | , | I | topped | the | veranda | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 我的 | 位置 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 树 | , | 我 | 顶峰 | 这 | 阳台 | 屋顶 | , |

我爬到树的中央，来到了阳台屋顶上。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [siː] [ɪn] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ventɪleɪtə(r)] ['wɪndəʊz] ;

| and | I | could | almost | see | in | through | one | of | the | ventilator | windows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 几乎 | 看 | 在 | 通过 | 一 | 的 | 这 | 呼吸机 | 视窗 | ; |

我几乎能透过其中一个通风窗看到里面;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [sɪks] [fiːt] [ jɔːn ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ɪnməʊst] [triː] [twɪg] [ænd; ənd][ðə; ði][və'rændə]

| but | a | good | six | feet | yawned | between | the | inmost | tree | twig | and | the | veranda |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 好的 | 六 | 脚 | 打哈欠 | 之间 | 这 | 最 | 树 | 枝条 | 和 | 这 | 阳台 |

[iːv] ;

| eave | ; |
|---|---|
| 屋檐 | ; |

但最里面的树枝和阳台屋檐之间却有足足六英尺的距离;

[ə; eɪ][gæp] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] ['kʌvə(r)]['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ] [gʊd] ['fʊthəʊld] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] .

| a | gap | that | I | could | not | cover | even | had | I | good | foothold | to | spring | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 差距 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 覆盖 | 甚至 | 有 | 我 | 好的 | 立足点 | 到 | 春天 | 从 | . |

即使我有很好的立足点，也无法弥补这个缺口。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] , ['ðeəfɔː(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| Nothing | remained | , | therefore | , | but | to | make | the | best | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 剩余 | , | 所以 | , | 但 | 到 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 它 | , |

因此，除了尽力而为之外，别无他法。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlaɪn] ['sniːkɪŋ] [ɒf] [æt; ət] ['deɪlaɪt] .

| and | trust | to | the | feline | sneaking | off | at | daylight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 到 | 这 | 猫科动物 | 鬼鬼祟祟 | 离开 | 在 | 日光 | . |

相信猫咪会在白天偷偷溜走。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [brɑːntʃ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɒn]

| Accordingly | , | I | was | about | seeking | a | comfortable | branch | to | spend | the | night | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 我 | 曾是 | 关于 | 寻求 | 一个 | 舒服的 | 分支 | 到 | 花费 | 这 | 夜晚 | 在 |

[wen] ['dʒɪmi] [kɔːld] ,

| when | Jimmy | called | , |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 吉米 | 称为 | , |

于是，我正打算找个舒服的树枝过夜，这时吉米打来了电话。

" ['mɪstə(r)] . ['dʒefri] ! "

| " | Mr | . | Geoffrey | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 杰弗里 | ! | " |

“杰弗里先生！”

" [hə'ləʊ] !

| " | Halloa | ! |
|---|---|---|
| " | 喊叫 | ! |

“喊叫！

" [ai] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][rɪ'plaɪ] ; " [aɪm] [seɪf] [ʌp] [ðə; ði] [triː] , ['dʒɪmi] , [θæŋks] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['wɔːnɪŋ] . "

| " | I | shouted | in | reply | ; | " | I'm | safe | up | the | tree | , | Jimmy | , | thanks | to | your | warning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喊叫 | 在 | 回复 | ; | " | 我是 | 安全的 | 向上 | 这 | 树 | , | 吉米 | , | 谢谢 | 到 | 你的 | 警告 | . | " |

我大声回应道：“吉米，多亏你的提醒，我现在安全地待在树上了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [seɪf] !

| " | But | you | are | not | safe | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 是 | 不是 | 安全的 | ! |

但是你并不安全!

" [hiː; hi] [weɪld] [hɪ'sterɪkli] .

| " | he | wailed | hysterically | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哀嚎 | 歇斯底里地 | . |

他歇斯底里地嚎啕大哭。

" [waɪ] , [wɛrz] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ?
" Why , where's the danger ?
" 为什么 , 在哪里? 这 危险 ?

“为什么？危险在哪里？”

[ðə; ði] [bruːt] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [triː] , [bʌt; bət] [feɪld] : [hiː; hi] [kænt] [get] [æt; ət][ˌem 'iː] . "
The brute has tried to climb the tree , but failed : he can't get at me . "
这 蛮力 有 尝试 到 爬 这 树 , 但 失败的 : 他 不能 得到 在 我 . "

这个恶棍试图爬树，但失败了：他够不着我。

" [jes] , [hiː; hi][kæn; kən] , [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [stæk] ! "
" Yes , he can , if he thinks of the wood stack ! "
" 是的 , 他 能 , 如果 他 思考 的 这 木头 堆 ! "

“是的，他可以，只要他想着那堆木柴！”

" [wɒt] [wʊd] [stæk] ? "
" What wood stack ? "
" 什么 木头 堆 ? "

“什么木柴堆？”

" [ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][və'rændə] , [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] !
" There , at the end of the veranda , just round the corner !
" 那里 , 在 这 结尾 的 这 阳台 , 只是 圆形的 这 角落 !

“就在那儿，走廊尽头，拐个弯就到了！”

[ɪf] [hiː; hi] [ klaim ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][və'rændə] [ruːf] ,
If he climbs by it on to the veranda roof ,
如果 他 攀登 经过 它 在 到 这 阳台 屋顶 ,

如果他爬上阳台屋顶，

[hiː; hi][kæn; kən][dʒʌmp][frɒm; frəm][ðeə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [triː] !
he can jump from there into the tree !
他 能 跳 从 那里 进入 这 树 !

他可以从那里跳到树上！

[aɪv] ['əʊnli][dʒʌst] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
I've only just thought of it !
我已经 仅有的 只是 想法 的 它 !

我刚刚才想到！

" [maɪ] ['læntən] [reɪz] [dɪd] [nɒt] ['penətreɪt] [səʊ][fɑː(r)] .
" My lantern rays did not penetrate so far .
" 我的 灯笼 射线 做过 不是 穿透 所以 远的 .

我的灯笼光束并没有穿透那么远。

[ai] [ piə ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]['ɪndəˌkeɪtɪd] ,
I peered through the gloom in the direction indicated ,
我 窥视 通过 这 愁云 在 这 方向 表明的 ,

我透过昏暗的光线，朝着指示的方向望去。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['dɪmli] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][lɒg] [endz] [prə'dʒektɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][saɪd] [wɔːl]
and could dimly make out a number of log ends projecting beyond the side wall
和 可以 依稀 制作 出去 一个 数字 的 日志 结束 投影 超过 这 边 墙
,
,
,

隐约可以看到一些木头末端伸出侧壁之外。

[ænd; ənd] [hiːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][və'rændə] [ɪt'self] .
and heaped to the full height of the veranda itself .
和 堆积如山 到 这 满的 高度 的 这 阳台 本身 .

堆得和阳台一样高。

['klɪəli] , [ðen] , [ɪf] [ðə; ði]['taɪgə(r)] [θɔ:t] [pv; əv] [ðæt] [stæk] [hi:; hi] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [klaɪm] [ˌaɪ 'ti:] ,

| Clearly | , | then | , | if | the | tiger | thought | of | that | stack | he | would | certainly | climb | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚地 | , | 然后 | , | 如果 | 这 | 老虎 | 想法 | 的 | 那 | 堆 | 他 | 会 | 当然 | 爬 | 它 | , |

显然，如果老虎想到了那座柴堆，它一定会爬上去。

[kʌm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [və'rændə] [ru:f] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:] , [sprɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][gæp] ,

| come | along | the | veranda | roof | to | the | tree | , | spring | across | the | gap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 沿着 | 这 | 阳台 | 屋顶 | 到 | 这 | 树 | , | 春天 | 穿过 | 这 | 差距 | , |

沿着阳台屋顶走到树下，跳过树间的缝隙，

[si:z] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'i:] [wɪð] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] !

| seize | and | carry | me | with | him | to | the | ground | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抢占 | 和 | 携带 | 我 | 和 | 他 | 到 | 这 | 地面 | ! |

抓住我，把他一起拖到地上！

[æz; əz][aɪ] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ði:z] [ˌprɔbə'bilitiz] [aɪ] [naɪ] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][dɪ'speə(r)] : [aɪ] [brəʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ]

| As | I | contemplated | these | probabilities | I | nigh | yielded | to | despair | : | I | broke | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 思考 | 这些 | 概率 | 我 | 夜 | 产生 | 到 | 绝望 | : | 我 | 打破 | 进入 | 一个 |

[kəʊld] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] ,

| cold | perspiration | , |
|---|---|---|
| 寒冷的 | 汗 | , |

当我思考这些可能性时，我几乎绝望了：我冷汗直冒。

[ænd; ənd][aɪ] [m'ɜ:məd]

| and | I | murmured |
|---|---|---|
| 和 | 我 | 低声说道 |

我低声说道

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 31 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第31页]

[ə; eɪ] [preə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][eɪd] .

| a | prayer | for | aid | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 祷告 | 为了 | 援助 | . |

祈求帮助。

[ðæt] [maɪ] [preə(r)] [wɒz; wəz] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪz] [pru:vd] [baɪ][maɪ] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ðɪs] ['stɔ:ri] .

| That | my | prayer | was | answered | is | proved | by | my | now | living | to | tell | this | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 祷告 | 曾是 | 回答 | 是 | 已证实 | 经过 | 我的 | 现在 | 活的 | 到 | 告诉 | 这 | 故事 | . |

我如今能活着讲述这个故事，就证明了我的祈祷得到了回应。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [jet] [tu:; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [fɪks] .

| But | I | had | yet | to | get | out | of | my | fix | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 然而 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 我的 | 使固定 | . |

但我还没能摆脱困境。

[aɪ][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]['lɪt(ə)l] ['leʒə(r)] [tu:; tə] [rɪ'flekt] ,

| I | was | given | little | leisure | to | reflect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 给定 | 小的 | 闲暇 | 到 | 反映 | , |

我几乎没有闲暇时间思考。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪgə(r)] — [æz; əz] [ɪf] ['dʒɪmiz] [wɜ:dz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði][hɪnt] — [wɔ:kt] [ɒf]

| for | the | tiger | — | as | if | Jimmy's | words | had | given | him | the | hint | — | walked | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 老虎 | — | 作为 | 如果 | 吉米的 | 字 | 有 | 给定 | 他 | 这 | 暗示 | — | 步行 | 离开 |

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ;

| and | disappeared | round | the | corner | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 消失 | 圆形的 | 这 | 角落 | ; |

老虎仿佛听了吉米的话，便走开了，消失在拐角处；

[ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] , ['skrætʃɪŋ] [saʊnd] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [wel] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz]

| a | scrambling | , | scratching | sound | followed | , | and | before | I | could | well | believe | my | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 争抢 | , | 抓挠 | 声音 | 随后 | , | 和 | 前 | 我 | 可以 | 出色地 | 相信 | 我的 | 眼睛 |

, [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [bruːt] ,

| , | there | came | the | brute | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 那里 | 来了 | 这 | 蛮力 | , |

一阵窸窣窣、抓挠的声音随之而来，还没等我反应过来，那畜生就出现了。

['sniːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɪn'klaɪnd] [pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'rændə] [ruːf] !

| sneaking | along | the | inclined | plane | of | the | veranda | roof | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鬼鬼祟祟 | 沿着 | 这 | 倾斜 | 飞机 | 的 | 这 | 阳台 | 屋顶 | ! |

沿着阳台屋顶的倾斜平面偷偷摸摸地走！

[kʊd; kəd][ai] — ['ɑːftə(r)] ['wɔːnɪŋ] ['dʒɪmi] [tuː; tə][ʌn'fɑːs(ə)n][ðə; ði][dɔː(r)] — [slɪp] [daʊn] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd]

| Could | I | — | after | warning | Jimmy | to | unfasten | the | door | — | slip | down | the | tree | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 我 | — | 后 | 警告 | 吉米 | 到 | 解开 | 这 | 门 | — | 滑 | 向下 | 这 | 树 | 和 |

[dæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ?

| dash | into | the | house | ? |
|---|---|---|---|---|
| 短跑 | 进入 | 这 | 房子 | ? |

我能否在警告吉米打开门之后，从树上滑下来冲进房子里?

[nəʊ] ; [ðəʊ] [ðə; ði] ['vɑːmɪnt] [kʊd; kəd] [nɒt] [klaɪm] [ai] [felt] [ʃʊə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [drɒp] ,

| No | ; | though | the | varmint | could | not | climb | I | felt | sure | he | could | drop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 尽管 | 这 | 害兽 | 可以 | 不是 | 爬 | 我 | 毛毡 | 当然 | 他 | 可以 | 降低 | , |

不；虽然这只小家伙爬不上去，但我确信它能跳下去。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [tʌtʃt] [graʊnd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

| and | that | almost | before | I | touched | ground | he | would | be | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 几乎 | 前 | 我 | 感动 | 地面 | 他 | 会 | 是 | 之上 | 我 | . |

几乎在我还没落地之前，他就已经扑到我身上了。

[ðə; ði] ['ʌgli] [kæt] [ krɔːl ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [sləʊpt] ['aɪən] ['ʃiːtɪŋ] , ['hɔːltɪd] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] ,

| The | ugly | cat | crawled | along | the | sloped | iron | sheeting | , | halted | abreast | of | the | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丑陋的 | 猫 | 爬行 | 沿着 | 这 | 倾斜的 | 铁 | 薄片 | , | 停止 | 并排 | 的 | 这 | 树 | , |

那只丑猫沿着倾斜的铁皮爬行，停在了树旁。

[ænd; ənd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [hɔːs] [pɜː(r)][ɒn] ['spɒtɪŋ] [ˌem 'iː] — ['kaʊə(r)ɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .

| and | set | up | a | hoarse | purr | on | spotting | me | — | cowering | amid | the | branches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 向上 | 一个 | 嘶哑 | 呼噜声 | 在 | 发现 | 我 | — | 畏缩 | 之中 | 这 | 分支 | . |

看到我后，它发出沙哑的呼噜声——它蜷缩在树枝间。

[hiː; hi] [krept] ['kləʊzə(r)][ænd; ənd]['kləʊzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [iːv] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] —

| He | crept | closer | and | closer | to | the | eave | till | he | could | come | no | further | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 悄悄地爬 | 更近 | 和 | 更近 | 到 | 这 | 屋檐 | 直到 | 他 | 可以 | 来 | 不 | 更远 | — |

[ðen] ['gæðəd] [hɪm'self] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sprɪŋ] !

| then | gathered | himself | up | for | a | spring | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 聚集 | 他自己 | 向上 | 为了 | 一个 | 春天 | ! |

他一步步爬到屋檐边，直到再也爬不动为止——然后他振作精神，纵身一跃!

[hiː; hi] [streɪnd] [ænd; ənd] [streɪnd] ;

| He | strained | and | strained | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧张 | 和 | 紧张 | ; |

他使劲儿使劲儿；

[ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ʃuːt] [ə'krɒs] [ænd; ənd][dɪg][bəuθ] [tiːθ] [ænd; ənd] [klɔːz] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ;

| I | expected | to | see | him | shoot | across | and | dig | both | teeth | and | claws | into | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预期的 | 到 | 看 | 他 | 射击 | 穿过 | 和 | 挖 | 两个都 | 牙齿 | 和 | 爪子 | 进入 | 我 | ; |

我以为他会猛地冲过来，用牙齿和爪子狠狠地咬我；

[jet] [hiː; hi] [keɪm] [nɒt] !

| yet | he | came | not | ! |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 来了 | 不是 | ! |

但他并没有来!

[ai] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [biːst] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['terə(r)] .

| I | stared | at | the | beast | in | a | wild | fascination | of | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 凝视 | 在 | 这 | 兽 | 在 | 一个 | 荒野 | 魅力 | 的 | 恐怖 | . |

我既恐惧又着迷地盯着那头野兽。

[ai] [rɪ'membə(r)] — [æt; ət] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['məʊmənt] — ['biːɪŋ] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz][eɪdʒd][ænd; ənd] [ˌʌn'kempt]

| I | remember | — | at | that | awful | moment | — | being | struck | by | his | aged | and | unkempt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | — | 在 | 那 | 可怕 | 片刻 | — | 存在 | 击 | 经过 | 他的 | 老年人 | 和 | 蓬头垢面 |

[ə'pɪərəns] ;

| appearance | ; |
|---|---|
| 外貌 | ; |

我记得——在那可怕的时刻——我被他苍老邋遢的外表所震惊；

[ai] [rɪ'membə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði][pɜː(r)] ['grædʒuəli] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [graʊl] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] ,

| I | remember | hearing | the | purr | gradually | give | place | to | a | growl | of | anger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 听力 | 这 | 呼噜声 | 逐步地 | 给 | 地方 | 到 | 一个 | 咆哮 | 的 | 愤怒 | , |

我记得听到轻柔的呼噜声渐渐变成了愤怒的咆哮声。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [truːθ] [brəʊk] [ɒn][ˌem 'iː] :

| and | then | all | at | once | the | truth | broke | on | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 全部 | 在 | 一次 | 这 | 真相 | 打破 | 在 | 我 | : |

然后，真相突然击中了我：

[ðæt] ['aʊtwəd] [ænd; ənd] ['ʌpwəd] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][mæn] - ['iːtə(r)] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɒt]

| that | outward | and | upward | spring | was | beyond | the | man | - | eater | ; | he | would | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 向外 | 和 | 向上 | 春天 | 曾是 | 超过 | 这 | 男人 | - | 食客 | ; | 他 | 会 | 不是 |

[ə'tempt] [ðə; ði] [fiːt] ;

| attempt | the | feat | ; |
|---|---|---|---|
| 试图 | 这 | 特技 | ; |

那种向外向上弹跳的能力超出了食人兽的能力范围；它不会尝试这种壮举；

[ai][wɒz; wəz] [seɪf] !

| I | was | safe | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 安全的 | ! |

我安全了！

[maɪ] ['kʌrɪdʒ] [rɪ'vaɪvd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] [fɪəs] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [maɪ]

| My | courage | revived | , | and | with | it | came | a | fierce | longing | to | destroy | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 勇气 | 复活 | , | 和 | 和 | 它 | 来了 | 一个 | 凶猛的 | 渴望 | 到 | 破坏 | 我的 |

[tɔː'mentə(r)] ,

| tormentor | , |
|---|---|
| 折磨者 | , |

我的勇气重获，随之而来的是一股强烈的想要摧毁折磨我的人的渴望。

[huːz] [faʊl] [breθ] [riːtʃt] [ænd; ənd] ['sɪkənd] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] .

| whose | foul | breath | reached | and | sickened | me | even | at | that | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 犯规 | 气息 | 达到 | 和 | 恶心 | 我 | 甚至 | 在 | 那 | 距离 | . |

即使隔着这么远的距离，他那令人作呕的呼吸也让我感到恶心。

[naʊ] , [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ˌem 'iː] : [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] [gʌn] [ɒv; əv][sʌm; səm]

| Now | , | another | thought | suddenly | struck | me | : | was | there | possibly | a | gun | of | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 其他 | 想法 | 突然 | 击 | 我 | : | 曾是 | 那里 | 可能 | 一个 | 枪 | 的 | 一些 |

[kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

| kind | in | the | house | ? |
|---|---|---|---|---|
| 种类 | 在 | 这 | 房子 | ? |

我突然想到：房子里会不会有枪支之类的东西？

['hɑːdli] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [səʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Hardly | ; | for | if | so | I | should | probably | have | seen | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | ; | 为了 | 如果 | 所以 | 我 | 应该 | 大概 | 有 | 已见 | 它 | , |

不太可能；如果真是那样，我应该早就看到了。

[ɔː(r)] ['dʒɪmi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['wepən] [wen] [ai] [left] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

| or | Jimmy | would | have | offered | me | the | weapon | when | I | left | that | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 吉米 | 会 | 有 | 提供 | 我 | 这 | 武器 | 什么时候 | 我 | 左边 | 那 | 下午 | . |

否则，那天下午我离开的时候，吉米就会把武器给我了。

['enihaʊ] , [ai] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] .

| Anyhow | , | I | would | find | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 我 | 会 | 寻找 | 出去 | . |

总之，我会查清楚的。

" ['dʒɪmi] !

| " | Jimmy | ! |
|---|---|---|
| " | 吉米 | ! |

“吉米！”

" [ai] [ bɔːl ] , ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði]['taɪgə(r)][tuː; tə] [stɑːt] ['æŋgrəli] .

| " | I | bawled | , | causing | the | tiger | to | start | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 嚎啕大哭 | , | 导致 | 这 | 老虎 | 到 | 开始 | 愤怒地 | . |

我嚎啕大哭，吓得老虎愤怒起来。

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['dʒefri] ? "

| " | Yes | , | Mr | . | Geoffrey | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | 杰弗里 | ? | " |

“是的，杰弗里先生？”

" [ðə; ði]['taɪgə(r)][hæz; həz] [kʌm] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][və'rændə] [ruːf] — [æz; əz][juː; jʊ] [sed] ;

| " | The | tiger | has | come | on | to | the | veranda | roof | — | as | you | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老虎 | 有 | 来 | 在 | 到 | 这 | 阳台 | 屋顶 | — | 作为 | 你 | 说 | ; |

“正如你所说，老虎已经爬上了阳台屋顶；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kænt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [triː] , [səʊ][aɪm] [seɪf] ! "

| but | he | can't | manage | to | spring | into | the | tree | , | so | I'm | safe | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不能 | 管理 | 到 | 春天 | 进入 | 这 | 树 | , | 所以 | 我是 | 安全的 | ! | " |

但他没能跳到树上，所以我安全了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# Motor Matt 的发布会；(Motor Matt's Launch; or,)
# 第7/7页

" [əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd] !
" **Oh** , **I'm** **so** **glad** !
" 哦 , 我是 所以 高兴的 !

“哦，我太高兴了！”

[aɪ][wɒz; wəz] — — "
**I** **was** **—** **—** **"**
我 曾是 — — "

我当时——”

" [aɪ] [seɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʌn] ? "
" **I** **say** **,** **have** **you** **a** **gun** **?** **"**
" 我 说 , 有 你 一个 枪 ? "

“我说，你有枪吗？”

" ['fɑːðə(r)] [tʊk] [wʌn]['raɪf(ə)l] [wɪð] [hɪm] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [lɒkt] [ʌp] ,
" **Father** **took** **one** **rifle** **with** **him** **;** **the** **other** **is** **in** **the** **case** **,** **locked** **up** **,**
" 父亲 采取 一 步枪 和 他 ; 这 其他 是 在 这 案件 , 已锁定 向上 ,

“父亲带走了一支步枪；另一支步枪放在枪盒里，锁起来了。”

[tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['medlɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
**to** **keep** **us** **from** **meddling** **with** **it** **.** **"**
到 保持 我们 从 干预 和 它 . "

防止我们干预它。

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['kɑːrtrɪdʒɪz] ? "
" **Are** **there** **cartridges** **?** **"**
" 是 那里 墨盒 ? "

有墨盒吗?

" [jes] ; [ə; eɪ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] . "
" **Yes** **;** **a** **beltful** **in** **the** **case** **.** **"**
" 是的 ; 一个 满 在 这 案件 . "

“是的，箱子里装满了东西。”

" [wɛrz] [ðə; ði] [kiː] ? "
" **Where's** **the** **key** **?** **"**
" 在哪里? 这 钥匙 ? "

钥匙在哪儿?

" ['fɑːðə(r)][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] . "
" **Father** **has** **it** **.** **"**
" 父亲 有 它 . "

“父亲有。”

" ['dʒɪmi] , " [aɪ][ ˌriː'dʒɔin, ri- ] [im'plɔːriŋli] , " [breɪk] ['əʊpən][ðə; ði] [keɪs] , [ləʊd] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] ,
" **Jimmy** **,** **"** **I** **rejoined** **imploringly** **,** **"** **break** **open** **the** **case** **,** **load** **the** **rifle** **,**
" 吉米 , " 我 重新加入 恳求地 , " 休息 打开 这 案件 , 加载 这 步枪 ,

“吉米，”我恳求地重复道，“打开箱子，装好步枪。”

['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] , [ænd; ənd]['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [biːst] [θruː] [ðə; ði][və'rændə] [ruːf] .
**open** **the** **door** **a** **wee** **bit** **,** **and** **fire** **at** **the** **beast** **through** **the** **veranda** **roof** **.**
打开 这 门 一个 哇 少量 , 和 火 在 这 兽 通过 这 阳台 屋顶 .

把门稍微打开一条缝，透过阳台屋顶向那头野兽开枪。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [wɪl] ['penətreɪt] — [aɪm][ʃʊə(r)] .

| The | bullet | will | penetrate | — | I'm | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 子弹 | 将要 | 穿透 | — | 我是 | 当然 | . |

子弹肯定能穿透——我确信。

[hiː; hi][ɪz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] [wɪð] [ðə; ði]['ventɪleɪtə(r)] , [dʒʌst] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːv] ,

| He | is | crouching | in | a | line | with | the | ventilator | , | just | short | of | the | eave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 蹲伏 | 在 | 一个 | 线 | 和 | 这 | 呼吸机 | , | 只是 | 短的 | 的 | 这 | 屋檐 | , |

他蹲在通风口旁边，离屋檐只有几步之遥。

[səʊ] [jʊl] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [eɪm] .

| so | you'll | know | where | to | aim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你会 | 知道 | 在哪里 | 到 | 目的 | . |

这样你就知道该瞄准哪里了。

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . "

| I'll | make | it | right | with | your | father | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 制作 | 它 | 正确的 | 和 | 你的 | 父亲 | . | " |

我会向你父亲道歉的。

" [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] ?

| " | What's | the | good | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 好的 | ? |

有什么好处?

" [hɑːf] [ 'hwimpə ] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| " | half | whimpered | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一半 | 呜咽 | 这 | 男生 | . |

男孩低声呜咽道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] .

| " | I | don't | know | how | to | use | a | rifle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 使用 | 一个 | 步枪 | . |

我不会用步枪。

" [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪsə(r)] !

| " | Here | was | a | facer | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 曾是 | 一个 | 面 | ! |

“这里有个面条怪！”

[wɒt] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [left] ?

| What | more | was | left | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 更多的 | 曾是 | 左边 | ? |

还有什么没剩下呢?

[bʌt; bət][maɪ] [breɪn] [wɒz; wəz] ['bɪzi] , [ænd; ənd][ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][daɪ] [hɑːd] .

| But | my | brain | was | busy | , | and | I | determined | to | die | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 脑 | 曾是 | 忙碌的 | , | 和 | 我 | 决定 | 到 | 死 | 难的 | . |

但我当时脑子里一片混乱，我决心要死得其所。

[griːn] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] , ['ʃeɪkən] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] , [ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ʃuːt] [ðə; ði]

| Green | as | I | was | , | shaken | as | I | was | , | I | resolved | to | try | and | shoot | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 作为 | 我 | 曾是 | , | 摇晃 | 作为 | 我 | 曾是 | , | 我 | 已解决 | 到 | 尝试 | 和 | 射击 | 这 |

['taɪgə(r)][maɪ'self] !

| tiger | myself | ! |
|---|---|---|
| 老虎 | 我 | ! |

尽管我当时经验不足，而且惊魂未定，但我还是决定亲自去射杀那只老虎!

" ['dʒɪmi] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌem 'iː][ðə; ði]['raɪf(ə)l] ? "

| " | Jimmy | , | do | you | think | you | could | manage | to | pass | me | the | rifle | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉米 | , | 做 | 你 | 思考 | 你 | 可以 | 管理 | 到 | 经过 | 我 | 这 | 步枪 | ? | " |

“吉米，你能把步枪递给我吗？”

" [ai] [wɪl] [ɪf] [ai][kæn; kən] ; [bʌt; bət] [haʊ] ? "

| " | I | will | if | I | can | ; | but | how | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 如果 | 我 | 能 | ; | 但 | 如何 | ? | " |

“如果可以，我会的；但是该怎么做呢？”

" [nəʊ][juːz] [ ə'tempt ] [ðə; ði][dɔː(r)] — ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [bruːt] [ɪz][ɒn][ðə; ði][və'rændə] [ruːf] ;

| " | No | use | attempting | the | door | — | even | while | the | brute | is | on | the | veranda | roof | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 使用 | 尝试 | 这 | 门 | — | 甚至 | 尽管 | 这 | 蛮力 | 是 | 在 | 这 | 阳台 | 屋顶 | ; |

“即使那恶棍在阳台屋顶上，试图打开门也是徒劳的；

[id] [hɪə(r)][juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [ʃɒt] , [ænd; ənd] [paʊns] [daʊn] [ɒn][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪŋk] .

| he'd | hear | you | like | a | shot | , | and | pounce | down | on | you | before | you | could | wink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 听到 | 你 | 喜欢 | 一个 | 射击 | , | 和 | 猛扑 | 向下 | 在 | 你 | 前 | 你 | 可以 | 眨眼 | . |

他能像听到子弹一样听到你的声音，在你眨眼之前就扑向你。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði]['ventɪleɪtə(r)] ['wɪndəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ?

| But | could | you | reach | the | ventilator | window | from | the | inside | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可以 | 你 | 抵达 | 这 | 呼吸机 | 窗户 | 从 | 这 | 里面 | ? |

但是你能从里面够到通风窗吗?

[doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz]

| Don't | be | afraid | ; | it | is | too | small | for | him | to | get | his | head | and | shoulders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 害怕的 | ; | 它 | 是 | 也 | 小的 | 为了 | 他 | 到 | 得到 | 他的 | 头 | 和 | 肩膀 |

[θruː] ,

| through | , |
|---|---|
| 通过 | , |

别害怕；它太小了，他的头和肩膀伸不进去。

[səʊ][hiː; hi][kænt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] . "

| so | he | can't | touch | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 不能 | 触碰 | 你 | . | " |

所以他碰不到你。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | But | how | am | I | to | do | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 是 | 我 | 到 | 做 | 它 | ? | " |

“但我该怎么做呢？”

" [kænt] [juː; jʊ][gəʊ][hænd] - ['əʊvə(r)] - [hænd][ʌp][ðə; ði] [swɪŋ] [rəʊp] , [wɪð] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [belt]

| " | Can't | you | go | hand | - | over | - | hand | up | the | swing | rope | , | with | the | rifle | and | belt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 去 | 手 | - | 超过 | - | 手 | 向上 | 这 | 摇摆 | 绳索 | , | 和 | 这 | 步枪 | 和 | 腰带 |

[slʌŋ] [ɒn][juː; jʊ] ? "

| slung | on | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 吊着 | 在 | 你 | ? | " |

“你难道不能手脚并用地顺着绳子爬上去吗？步枪和腰带都挎在身上。”

" [jes] , [ai][kæn; kən] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['redɪli] .

| " | Yes | , | I | can | , | " | he | answered | readily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 能 | , | " | 他 | 回答 | 容易 | . |

“是的，我可以，”他爽快地回答道。

" [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɜːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][taɪ] [biːm] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] ?

| " | Then | you | could | work | along | the | tie | beam | and | reach | the | window | , | couldn't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 可以 | 工作 | 沿着 | 这 | 领带 | 光束 | 和 | 抵达 | 这 | 窗户 | , | 不能 | 你 | ? |

"

| " |
|---|
| " |

“那么你就可以沿着横梁往上爬，够到窗户，对吧？”

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| " | I | think | so | ; | but | even | if | the | window | is | large | enough | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 所以 | ; | 但 | 甚至 | 如果 | 这 | 窗户 | 是 | 大的 | 足够的 | 为了 | 我 | , |

“我想是这样；但即使这扇窗户对我来说足够大，

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['taɪgə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ? "
**how about the tiger outside ? "**
如何 关于 这 老虎 外部 ? "

外面的老虎怎么样了?

" [tel] [juː; jʊ] [wɒt] : [get] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] ['kɑːtrɪdʒ] [belt] , [klaɪm] [ðə; ði] [swɪŋ] [rəʊp] ,
**" Tell you what : get the rifle and cartridge belt , climb the swing rope ,**
" 告诉 你 什么 : 得到 这 步枪 和 墨盒 腰带 , 爬 这 摇摆 绳索 ,

“这样吧：拿上步枪和弹药带，爬上秋千绳，

['meɪkɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['strædl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][taɪ] [biːm] [tuː; tə][ðə; ði]
**making as little noise as possible , and straddle along the tie beam to the**
制作 作为 小的 噪音 作为 可能的 , 和 跨骑 沿着 这 领带 光束 到 这
['wɪndəʊ] .
**window .**
窗户 .

尽量不发出任何噪音，跨坐在系梁上，走到窗户边。

[də'rektli] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ðeə(r)] , [aɪl] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [triː] ;
**Directly I see you there , I'll pretend to descend the tree ;**
直接地 我 看 你 那里 , 患病的 假装 到 下降 这 树 ;

我一看到你，就假装从树上下来；

[ðə; ði] [bruːt] [wɪl] ['aɪðə(r)] [drɒp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [naʊ] [ɪz] ,
**the brute will either drop to the earth from where he now is ,**
这 蛮力 将要 任何一个 降低 到 这 地球 从 在哪里 他 现在 是 ,

这个恶棍要么会从他现在所在的地方掉到地上，要么会.....

[ɔː(r)][gəʊ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [wʊd] [hiːp] ; [ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['skræmb(ə)l] [aʊt] ,
**or go round by the wood heap ; in either case you could scramble out ,**
或者 去 圆形的 经过 这 木头 堆 ; 在 任何一个 案件 你 可以 争夺 出去 ,

或者绕到柴堆那边；无论哪种方式，你都可以爬出去。

[tʃʌk] [ˌem 'iː][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [belt] ,
**chuck me the rifle and belt ,**
查克 我 这 步枪 和 腰带 ,

把步枪和腰带扔给我。

[ænd; ənd] [get] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['taɪgə(r)][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌriː'maʊnt] [ðə; ði]
**and get through the window again before the tiger is able to remount the**
和 得到 通过 这 窗户 再次 前 这 老虎 是 有能力的 到 重新安装 这
[və'rændə] [baɪ][ðə; ði] [wʊd] [hiːp] ;
**veranda by the wood heap ;**
阳台 经过 这 木头 堆 ;

在老虎重新爬上柴堆旁的阳台之前，再次从窗户钻过去；

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi] [n'əʊtɪsɪz] [juː; jʊ] .
**that is , if he notices you .**
那 是 , 如果 他 通知 你 .

也就是说，如果他注意到你的话。

[liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**Leave the rest to me .**
离开 这 休息 到 我 .

剩下的就交给我吧。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['plʌki] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækbəʊn] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə'griːd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt]
**" The boy was plucky to the backbone , and immediately agreed to carry out**
" 这 男生 曾是 勇敢的 到 这 骨干 , 和 立即地 同意 到 携带 出去
[maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] .
**my instructions .**
我的 指示 .

“这孩子胆子真大，立刻同意执行我的指示。”

['prez(ə)ntli] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['rendɪŋ] , [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ][bɒks] ['biːɪŋ] ['brəʊkən]['əʊpən] ;

| **Presently** | **I** | **heard** | **a** | **rending** | **,** | **as** | **of** | **a** | **box** | **being** | **broken** | **open** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 我 | 听到 | 一个 | 渲染 | , | 作为 | 的 | 一个 | 盒子 | 存在 | 破碎的 | 打开 | ; |

随后我听到一声撕裂声，就像盒子被打开了一样；

[ðen] [sək'siːdɪd] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

| **then** | **succeeded** | **a** | **silence** | **of** | **several** | **minutes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 成功了 | 一个 | 沉默 | 的 | 一些 | 分钟 | , |

随后是几分钟的沉默。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] — [tuː; tə][maɪ][dʒɔɪ] — [ai] [sɔː] [ðə; ði] [læd] ['kɔːʃəsli] ['piːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

| **and** | **finally** | **—** | **to** | **my** | **joy** | **—** | **I** | **saw** | **the** | **lad** | **cautiously** | **peeping** | **over** | **the** | **window** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | — | 到 | 我的 | 喜悦 | — | 我 | 锯 | 这 | 小伙子 | 谨慎地 | 偷窥 | 超过 | 这 | 窗户 |

[sɪl] .

| **sill** | **.** |
|---|---|
| 窗台 | . |

最后——令我欣喜的是——我看到那个男孩小心翼翼地从窗台上往外窥视。

['prɒmptli] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] [daʊn] ,

| **Promptly** | **I** | **made** | **a** | **show** | **of** | **climbing** | **down** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 及时 | 我 | 制成 | 一个 | 展示 | 的 | 攀登 | 向下 | , |

我立刻装模作样地爬了下来，

[ˌenə'dʒetɪkli] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][æz; əz][ai][felt][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['brɑːntʃɪz] .

| **energetically** | **shaking** | **the** | **foliage** | **as** | **I** | **felt** | **my** | **way** | **to** | **the** | **lower** | **branches** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精力充沛地 | 摇晃 | 这 | 叶子 | 作为 | 我 | 毛毡 | 我的 | 方式 | 到 | 这 | 降低 | 分支 | . |

我一边用力摇晃树叶，一边摸索着爬到较低的树枝上。

[maɪ] ['muːvmənt] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] ; [ðə; ði]['taɪgə(r)] [reɪzd] [hɪm'self] , [ graul ] , [ænd; ənd] ,

| **My** | **movement** | **had** | **the** | **desired** | **effect** | **;** | **the** | **tiger** | **raised** | **himself** | **,** | **growled** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 移动 | 有 | 这 | 想要的 | 影响 | ; | 这 | 老虎 | 提高 | 他自己 | , | 咆哮 | , | 和 | , |

我的动作达到了预期效果；老虎直起身子，咆哮着，然后，

['evɪdəntli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː] , [daʊn] [hiː; hi] [drɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] " [θʌd] " [tuː; tə]

| **evidently** | **believing** | **that** | **he** | **had** | **me** | **,** | **down** | **he** | **dropped** | **with** | **a** | **"** | **thud** | **"** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 相信 | 那 | 他 | 有 | 我 | , | 向下 | 他 | 掉落 | 和 | 一个 | " | 砰的一声 | " | 到 |

[ðə; ði] [graʊnd] .

| **the** | **ground** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | . |

他显然认为他已经抓住了我，于是"砰"的一声倒在了地上。

[ðə; ði] [kəʊst] [wɒz; wəz][klɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['dʒɪmi] !

| **The** | **coast** | **was** | **clear** | **for** | **Jimmy** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海岸 | 曾是 | 清除 | 为了 | 吉米 | ! |

吉米的处境一片光明!

" [naʊ] , ['dʒɪmi] !

| **"** | **Now** | **,** | **Jimmy** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 吉米 | ! |

"现在，吉米！"

" [ai] ['ʃaʊtɪd] , ['fræntɪkli] [ˌriː'klaɪmɪŋ] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['ɪnwəd] , " [aʊt] [juː; jʊ] [get] !

| **"** | **I** | **shouted** | **,** | **frantically** | **reclimbing** | **upward** | **and** | **inward** | **,** | **"** | **out** | **you** | **get** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喊叫 | , | 疯狂地 | 重新攀登 | 向上 | 和 | 向内 | , | " | 出去 | 你 | 得到 | ! |

我一边疯狂地向上向内爬，一边大喊："出去！"

[hiːz] [daʊn] [bɪ'ləʊ] !

| **He's** | **down** | **below** | **!** |
|---|---|---|---|
| 他是 | 向下 | 以下 | ! |

他在下面!

" [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] ['dʒɪmi] [slɪpt] [aʊt] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] [belt] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]

| " | Quick | as | thought | Jimmy | slipped | out | the | rifle | and | belt | and | proceeded | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 快的 | 作为 | 想法 | 吉米 | 滑倒了 | 出去 | 这 | 步枪 | 和 | 腰带 | 和 | 继续 | 到 |

['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .

| follow | them | . |
|---|---|---|
| 跟随 | 他们 | . |

吉米动作飞快地拔出步枪和腰带，然后跟了上去。

[wɪð] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] - ['iːtə(r)] , [ai] ['weɪtɪd] [ɪn] ['despərət]

| With | my | attention | divided | between | him | and | the | man | - | eater | , | I | waited | in | desperate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 注意力 | 分割 | 之间 | 他 | 和 | 这 | 男人 | - | 食客 | , | 我 | 等待 | 在 | 绝望的 |

[ɪk'spektənsi] ,

| expectancy | , |
|---|---|
| 预期 | , |

我的注意力在他和那个食人怪之间来回游荡，我焦急地等待着。

[bʌt; bət] [traɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɑːs] [θruː] !

| but | try | as | he | would | , | the | boy | could | not | pass | through | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尝试 | 作为 | 他 | 会 | , | 这 | 男生 | 可以 | 不是 | 经过 | 通过 | ! |

但无论他怎么努力，都无法通过！

[hiː; hi] [ 'esei, e'sei ] [hed] [fɜːst] , [ðen] [legz] [fɜːst] , [ðen] [ðɪs] [wei] , [ðen] [ðæt] [wei] ; [nəʊ] , [hiː; hi] [feɪld]

| He | essayed | head | first | , | then | legs | first | , | then | this | way | , | then | that | way | ; | no | , | he | failed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 头 | 第一的 | , | 然后 | 腿 | 第一的 | , | 然后 | 这 | 方式 | , | 然后 | 那 | 方式 | ; | 不 | , | 他 | 失败的 |

!

| ! |
|---|
| ! |

他先尝试头朝下，然后尝试腿朝下，然后尝试这边，然后尝试那边；不，他失败了！

[ɪn] [maɪ] [æŋ'zaɪəti] [ai] [hæd; həd] ['məʊməntrəli] ['teɪkən] [maɪ] [aɪz] [ɒf] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['dʒɪmi] .

| In | my | anxiety | I | had | momentarily | taken | my | eyes | off | the | animal | to | watch | Jimmy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 焦虑 | 我 | 有 | 片刻 | 已采取 | 我的 | 眼睛 | 离开 | 这 | 动物 | 到 | 手表 | 吉米 | . |

由于焦虑，我一时疏忽，把目光从动物身上移开，去看吉米。

[ɒn] [ ,rekə'lekt ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , [ðə; ði] [bruːt] [wɒz; wəz] ['nəʊweə(r)] [tuː; tə]

| On | recollecting | myself | , | and | looking | down | again | , | the | brute | was | nowhere | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回忆 | 我 | , | 和 | 寻找 | 向下 | 再次 | , | 这 | 蛮力 | 曾是 | 无处 | 到 |

[biː; bi] [siːn] !

| be | seen | ! |
|---|---|---|
| 是 | 已见 | ! |

当我回过神来，再次低头看去时，那个恶棍已经不见了踪影！

['mɜːsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !

| Merciful | heaven | ! |
|---|---|---|
| 仁慈 | 天堂 | ! |

仁慈的上天！

[weə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [gɒn] ?

| where | had | he | gone | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 有 | 他 | 已消失 | ? |

他去了哪里?

[ai] [ piə ] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ,

| I | peered | on | all | sides | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 窥视 | 在 | 全部 | 侧面 | , |

我向四面八方张望，

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [prəʊb] [ðə; ði] [gluːm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] ['læntən] ,

| striving | to | probe | the | gloom | beyond | the | rays | of | my | still | burning | lantern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 探测 | 这 | 愁云 | 超过 | 这 | 射线 | 的 | 我的 | 仍然 | 燃烧 | 灯笼 | , |

我努力探寻着手中那盏仍在燃烧的灯笼光线之外的黑暗，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪm] ; [ðə; ði]['mɒnstə(r)][hæd; həd] ['vænɪʃd] !

| but | I | could | not | see | him | ; | the | monster | had | vanished | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 不是 | 看 | 他 | ; | 这 | 怪物 | 有 | 消失了 | ! |

但我却看不见他；那怪物消失了！

[waɪl] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['terə(r)] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] [ˌem 'iː] ,

| While | a | sensation | of | superstitious | terror | threatened | to | overwhelm | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 感觉 | 的 | 迷信的 | 恐怖 | 威胁 | 到 | 压倒 | 我 | , |

虽然一种迷信的恐惧感几乎要将我淹没，

[ə; eɪ] [ 'smʌðə ] [ɪˌdʒækju'leɪʃn][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [keɪm] [frɒm; frəm] ['dʒɪmi] ; [aɪ][ glɑːns, glæns ] ['iːgəli] [ɪn]

| a | smothered | ejaculation | of | triumph | came | from | Jimmy | ; | I | glanced | eagerly | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 窒息 | 射精 | 的 | 胜利 | 来了 | 从 | 吉米 | ; | 我 | 瞥了一眼 | 急切地 | 在 |

[hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] ,

| his | direction | , |
|---|---|---|
| 他的 | 方向 | , |

吉米压抑着胜利的喜悦，发出了一声低沉的呻吟；我急切地朝他那边瞥了一眼。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] !

| to | find | that | he | had | at | last | succeeded | in | getting | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 那 | 他 | 有 | 在 | 最后的 | 成功了 | 在 | 获得 | 出去 | ! |

他发现自己终于成功逃脱了！

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][və'rændə] [ruːf] , [wen] [ðə; ði] ['skræmblɪŋ] ,

| He | was | in | the | act | of | dropping | to | the | veranda | roof | , | when | the | scrambling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 下降 | 到 | 这 | 阳台 | 屋顶 | , | 什么时候 | 这 | 争抢 | , |

他正要跳到阳台屋顶上，这时，一阵慌乱中，

['skrætʃɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [hɜːd] [ðæt] [naɪt] [smət] [ɒn][maɪ][ɪə(r)] ;

| scratching | sound | which | I | had | once | before | heard | that | night | smote | on | my | ear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓挠 | 声音 | 哪个 | 我 | 有 | 一次 | 前 | 听到 | 那 | 夜晚 | 猛击 | 在 | 我的 | 耳朵 | ; |

当晚，我耳边再次传来一阵刺耳的刮擦声，那是我之前曾听过的声音；

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪgə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] : [hiː; hi][wɒz; wəz]

| the | disappearance | of | the | tiger | was | no | longer | a | mystery | : | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消失 | 的 | 这 | 老虎 | 曾是 | 不 | 更长 | 一个 | 神秘 | : | 他 | 曾是 |

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [hiːp] !

| climbing | the | wood | heap | ! |
|---|---|---|---|---|
| 攀登 | 这 | 木头 | 堆 | ! |

老虎的消失不再是谜：它爬上木堆去了！

" ['dʒɪmi] !

| " | Jimmy | ! |
|---|---|---|
| " | 吉米 | ! |

“吉米！”

" [aɪ] [ ʃriːk ] , " [get] [bæk] !

| " | I | shrieked | , | " | get | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 尖叫 | , | " | 得到 | 后退 | ! |

我尖叫道：“退后！”

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [get] [bæk] !

| For | your | life | get | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 生活 | 得到 | 后退 | ! |

为了你的生命，快回来！

[ðə; ði]['taɪgərz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [stæk] !

| The | tiger's | climbing | the | stack | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老虎的 | 攀登 | 这 | 堆 | ! |

老虎正在爬堆！

" ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hɜːd] [ˌem 'iː] , [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [nɒt] , [ɔː(r)] [hæd; həd] ['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv]

" Whether the boy heard me , understood me , or not , or had taken leave of

" 无论 这 男生 听到 我 , 理解 我 , 或者 不是 , 或者 有 已采取 离开 的

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

his senses ,

他的 感官 ,

“不管那男孩有没有听到我的话，有没有理解我的话，或者他是否已经神志不清，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ əu'bei ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [klʌtʃt] [bəuθ] ['raɪf(ə)l] [ænd; ənd]

I could not tell , for , instead of obeying me , he clutched both rifle and

我 可以 不是 告诉 , 为了 , 反而 的 服从 我 , 他 紧握 两个都 步枪 和

[belt] ,

belt ,

腰带 ,

我无法判断，因为他非但没有听从我的指示，反而紧紧抓住了步枪和腰带。

[ænd; ənd] [ 'flaundə ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sləʊp] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [triː] !

and floundered down the slope toward the tree !

和 挣扎 向下 这 坡 朝向 这 树 !

然后跌跌撞撞地顺着斜坡朝树走去!

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['məʊmənt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['taɪgə(r)] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ðɪ] [ruːf] ,

At the same moment I saw that the tiger had gained the roof ,

在 这 相同的 片刻 我 锯 那 这 老虎 有 获得 这 屋顶 ,

就在同一时刻，我看到老虎已经爬上了屋顶。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] !

and was approaching as fast as he could !

和 曾是 接近 作为 快速地 作为 他 可以 !

他正以最快的速度靠近!

" [bæk] !

" Back !

" 后退 !

“后退!

[fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [bæk] !

For mercy's sake , back !

为了 怜悯的 清酒 , 后退 !

看在上帝的份上，回来!

" [aɪ] [jeld] [dɪ'speərɪŋli] ;

" I yelled despairingly ;

" 我 大喊 绝望地 ;

我绝望地大喊;

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ðɪ] [læd] — ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['taɪgə(r)] —

but the next instant the lad — after giving a hasty glance at the tiger —

但 这 下一个 立即的 这 小伙子 — 后 给予 一个 仓促 瞥一眼 在 这 老虎 —

[pʊt] [fɔːθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] [ həːl ] [ðə; ðɪ] ['raɪf(ə)l] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃ(ə)n] .

put forth all his young strength and hurled the rifle in my direction .

放 前进 全部 他的 年轻的 力量 和 投掷 这 步枪 在 我的 方向 .

但下一刻，这小子匆匆瞥了一眼老虎，便使出浑身解数，将步枪朝我的方向掷去。

[mə'kænɪkli] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ðɪ] [piːs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['brɑːntʃɪz] ;

Mechanically I managed to seize the piece as it crashed into the branches ;

机械地 我 管理 到 抢占 这 片 作为 它 崩溃了 进入 这 分支 ;

[ðə; ðɪ] [belt] ['fɒləʊd] ;

the belt followed ;

这 腰带 随后 ;

我机械地抓住了撞到树枝上的那块碎片；皮带也随之掉了下来;

[ai] [sɪˈkjʊəd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [ˈplʌki] [bɔɪ] , [ˈskɜːriːɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ɪnˈklaɪnd] [ruːf] ,

| I | secured | it | , | and | then | the | plucky | boy | , | scurrying | up | the | inclined | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 安全 | 它 | , | 和 | 然后 | 这 | 勇敢的 | 男生 | , | 匆匆忙忙 | 向上 | 这 | 倾斜 | 屋顶 | , |

我把它固定好，然后那个勇敢的男孩就飞快地爬上了倾斜的屋顶。

[ hɔːl ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ ˈrigl ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈæpətʃə(r)] [nɒt] [hɑːf] [ə; eɪ]

| hauled | himself | to | the | window | and | wriggled | through | the | aperture | not | half | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 他自己 | 到 | 这 | 窗户 | 和 | 扭动 | 通过 | 这 | 光圈 | 不是 | 一半 | 一个 |

[ˈsekənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [mæn] - [ˈiːtə(r)] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] !

| second | before | the | man | - | eater | got | up | to | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | 前 | 这 | 男人 | - | 食客 | 得到 | 向上 | 到 | 它 | ! |

他挣扎着爬到窗边，在食人怪爬上窗前不到半秒钟，就从窗缝里钻了出去！

[ɪnˈtensli] [rɪˈliːvd] [æt; ət] [ˈdʒɪmiz] [mɪˈrækjələs] [ɪˈskeɪp] ,

| Intensely | relieved | at | Jimmy's | miraculous | escape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 强烈地 | 松了口气 | 在 | 吉米的 | 神奇 | 逃脱 | , |

吉米奇迹般地逃脱后，所有人都如释重负。

[ænd; ənd] [ˈbɜːnɪŋ] [wɪð] [ˈfjʊəri] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [əˈkɜːsɪd] [ˈænɪm(ə)l] — [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈaʊə(r)]

| and | burning | with | fury | against | the | accursed | animal | — | the | cause | of | all | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 燃烧 | 和 | 愤怒 | 反对 | 这 | 被诅咒的 | 动物 | — | 这 | 原因 | 的 | 全部 | 我们的 |

[ˈtrʌb(ə)l] — [ai] [ˈsɪmpli] [sæt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [sent] [ˈbʊlɪt] [ˈɑːftə(r)] [ˈbʊlɪt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [vaɪl] [ˈkɑːkəs] ,

| trouble | — | I | simply | sat | there | and | sent | bullet | after | bullet | into | his | vile | carcass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻烦 | — | 我 | 简单地 | 卫星 | 那里 | 和 | 发送 | 子弹 | 后 | 子弹 | 进入 | 他的 | 卑鄙的 | 尸体 | , |

我怒火中烧，痛恨这头可恶的畜生——它给我们带来了所有的麻烦——我只是坐在那里，一颗接一颗地向它肮脏的尸体射出子弹。

[kənˈtɪnjʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌfjuːzəˈleɪd] [tɪl] [hiː; hi] [leɪ] [lɪmp] [ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] [ɒn] [ðə; ðɪ] [vəˈrændə] [ruːf] !

| continuing | the | fusillade | till | he | lay | limp | and | lifeless | on | the | veranda | roof | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 这 | 齐射 | 直到 | 他 | 躺 | 跛行 | 和 | 无生命 | 在 | 这 | 阳台 | 屋顶 | ! |

继续扫射，直到他瘫软无力地躺在阳台屋顶上，一动不动！

[nəʊ] [mɔː(r)] [niːd] [biː; bi] [sed] .

| No | more | need | be | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 需要 | 是 | 说 | . |

无需赘言。

[ai] [lʌvd] [ðæt] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ə; eɪ] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [nɜːv] [bɪˈjɒnd] [ðə; ðɪ] [ˈwaɪldɪst]

| I | loved | that | boy | , | who | had | shown | a | courage | and | nerve | beyond | the | wildest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 那 | 男生 | , | WHO | 有 | 所示 | 一个 | 勇气 | 和 | 神经 | 超过 | 这 | 最狂野的 |

[driːmz] [ɒv; əv] [ˈfænsi] .

| dreams | of | fancy | . |
|---|---|---|---|
| 梦境 | 的 | 想要 | . |

我爱那个男孩，他展现出的勇气和胆识超乎我的想象。

[ai] [lʌv] [hɪm] [naʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kuːl] [plʌk] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ns]

| I | love | him | now | as | a | man | , | with | a | reputation | for | cool | pluck | and | presence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 他 | 现在 | 作为 | 一个 | 男人 | , | 和 | 一个 | 名声 | 为了 | 凉爽的 | 采摘 | 和 | 在场 |

[ɒv; əv] [maɪnd] ,

| of | mind | , |
|---|---|---|
| 的 | 头脑 | , |

我现在很欣赏他这个人，他以冷静沉着、临危不乱而闻名。

[ðə; ðɪ] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [səʊ] [ˈsɪgnəli] [ɪgˈzibitid] [ɒn] [ðə; ðɪ] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈstɔːri] .

| the | promise | of | which | he | so | signally | exhibited | on | the | occasion | of | my | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 承诺 | 的 | 哪个 | 他 | 所以 | 发出信号 | 展出 | 在 | 这 | 场合 | 的 | 我的 | 故事 | . |

他在听我讲述故事时，就充分展现了这种潜力。

[wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsɪmpsn] [rɪˈtɜːnd] , [ænd; ənd] [ai] [təʊld] [hɪm] [ɔːl] ,

| When | Mr | . | Simpson | returned | , | and | I | told | him | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | . | 辛普森 | 返回 | , | 和 | 我 | 讲述 | 他 | 全部 | , |

辛普森先生回来后，我把一切都告诉了他。

[ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ai] [dɪ'raɪvd] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɪmd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

| the | satisfaction | I | derived | by | seeing | the | tears | of | admiration | that | dimmed | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 满意 | 我 | 衍生的 | 经过 | 看到 | 这 | 眼泪 | 的 | 钦佩 | 那 | 调暗 | 他的 | 眼睛 |

[æz; əz][ai] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['gæləntri] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɑːmpenseɪtɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn]

| as | I | described | his | son's | gallantry | more | than | compensated | me | for | my | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 描述 | 他的 | 儿子的 | 英勇 | 更多的 | 比 | 补偿 | 我 | 为了 | 我的 | 自己的 |

['sʌmwɒt] [ʌn'plez(ə)nt] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðæt] ['evə(r)]['memərəb(ə)l] [əd'ventʃə(r)] .

| somewhat | unpleasant | share | in | that | ever | memorable | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | 令人不快的 | 分享 | 在 | 那 | 曾经 | 难忘 | 冒险 | . |

当我描述他儿子英勇事迹时，看到他眼中流露出钦佩的泪水，我从中获得的满足感，远远弥补了我在那次令人难忘的冒险经历中遇到的些许不愉快。

['leɪtɪst] ['ɪʃuːz]

| LATEST | ISSUES |
|---|---|
| 最新的 | 问题 |

最新期刊

['bʌfələʊ] [bɪl] ['stɔːriz]

| BUFFALO | BILL | STORIES |
|---|---|---|
| 水牛 | 账单 | 故事 |

布法罗比尔的故事

[ðə; ði][məʊst][ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['westən] [əd'ventʃə(r)] .

| The | most | original | stories | of | Western | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 原来的 | 故事 | 的 | 西 | 冒险 | . |

最原创的西部冒险故事。

[ðə; ði]['əʊnli] ['wiːkli] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['bʌfələʊ] [bɪl] .

| The | only | weekly | containing | the | adventures | of | the | famous | Buffalo | Bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 每周 | 包含 | 这 | 冒险 | 的 | 这 | 著名的 | 水牛 | 账单 | . |

唯一一本刊载著名人物"野牛比尔"冒险故事的周刊。

[haɪ] [ɑːt] ['kʌləd] ['kʌvəz] .

| High | art | colored | covers | . |
|---|---|---|---|---|
| 高的 | 艺术 | 有色 | 封面 | . |

精美的彩色封面。

['θɜːti] - [tuː] [bɪg]['peɪdʒɪz] .

| Thirty | - | two | big | pages | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 三十 | - | 二 | 大的 | 页面 | . |

32大页。

[praɪs] , [faɪv] [sents] .

| Price | , | 5 | cents | . |
|---|---|---|---|---|
| 价格 | , | 5 | 分 | . |

价格：5美分。

- — ['bʌfələʊ] [bɪlz] ['kʌmbrəz] [skaʊts] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði][waɪld][pɪgz] [kə'rɑːld] .

| 415 | — | Buffalo | Bill's | Cumbres | Scouts | ; | or | , | The | Wild | Pigs | Corralled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 水牛 | 法案的 | 昆布雷斯 | 童子军 | ; | 或者 | , | 这 | 荒野 | 猪 | 围捕 | . |

415—布法罗比尔的坎布雷斯侦察队；或，野猪被围捕。

- — ['bʌfələʊ] [bɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] - [wʊlf] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'dəʊbi]['kɑːs(ə)l] .

| 416 | — | Buffalo | Bill | and | the | Man | - | wolf | ; | or | , | The | Mystery | of | the | Adobe | Castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 水牛 | 账单 | 和 | 这 | 男人 | - | 狼 | ; | 或者 | , | 这 | 神秘 | 的 | 这 | Adobe | 城堡 | . |

416—布法罗·比尔和狼人；或，土坯城堡之谜。

- — ['bʌfələʊ] [bɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪŋd] [pɑːd] ; [ɔː(r)] , ['ɪndiən] [ə'genst] ['ɪndiən] .

| 417 | — | Buffalo | Bill | and | His | Winged | Pard | ; | or | , | Indian | Against | Indian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 水牛 | 账单 | 和 | 他的 | 有翅膀的 | 帕尔德 | ; | 或者 | , | 印度 | 反对 | 印度 | . |

417—布法罗比尔和他的飞豹；或，印第安人对抗印第安人。

- — ['bʌfələʊ] [bɪl] [æt; ət] ['bæbɪlən] [bɑː(r)] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['maʊntən] ['paɪrəts] .

| **418** | **—** | **Buffalo** | **Bill** | **at** | **Babylon** | **Bar** | **;** | **or** | **,** | **The** | **Mountain** | **Pirates** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 水牛 | 账单 | 在 | 巴比伦 | 酒吧 | ; | 或者 | , | 这 | 山 | 海盗 | . |

418—布法罗比尔在巴比伦酒吧；或，山地海盗。

- — ['bʌfələʊ] [bɪlz] [lɒŋ] [ɑːm] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [geɪm] - [kɒk] [ɒv; əv] ['ʃæstə] .

| **419** | **—** | **Buffalo** | **Bill's** | **Long** | **Arm** | **;** | **or** | **,** | **The** | **Game** | **-** | **cock** | **of** | **Shasta** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 水牛 | 法案的 | 长的 | 手臂 | ; | 或者 | , | 这 | 游戏 | - | 公鸡 | 的 | 沙斯塔 | . |

419——布法罗比尔的长臂；或，沙斯塔的斗鸡。

- — ['bʌfələʊ] [bɪl] [ænd; ənd] [əʊld] ['wiːzl] - [tɒp] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] - .

| **420** | **—** | **Buffalo** | **Bill** | **and** | **Old** | **Weasel** | **-** | **top** | **;** | **or** | **,** | **The** | **Man** | **From** | **Nowhar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 水牛 | 账单 | 和 | 老的 | 黄鼠狼 | - | 顶部 | ; | 或者 | , | 这 | 男人 | 从 | - | . |

420——布法罗·比尔和老黄鼠狼；或者，来自诺哈尔的人。

- — ['bʌfələʊ] [bɪlz] [stiːl] [ɑːm] [pɑːd] ; [ɔː(r)] , [əʊld] ['wiːzl] - [tɑːps] ['mɪʃ(ə)n] .

| **421** | **—** | **Buffalo** | **Bill's** | **Steel** | **Arm** | **Pard** | **;** | **or** | **,** | **Old** | **Weasel** | **-** | **top's** | **Mission** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 水牛 | 法案的 | 钢 | 手臂 | 帕尔德 | ; | 或者 | , | 老的 | 黄鼠狼 | - | 最高额 | 使命 | . |

421—布法罗比尔的钢铁臂帕德；或，老鼬鼠顶的使命。

- — ['bʌfələʊ] [bɪlz] ['æztek] [gaɪd] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [waɪt] ['ɪndiən] .

| **422** | **—** | **Buffalo** | **Bill's** | **Aztec** | **Guide** | **;** | **or** | **,** | **The** | **White** | **Indian** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 水牛 | 法案的 | 阿兹特克 | 指导 | ; | 或者 | , | 这 | 白色的 | 印度 | . |

422——布法罗·比尔的阿兹特克指南；或，白人印第安人。

- — ['bʌfələʊ] [bɪl] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['faɪəflaɪ] ; [ɔː(r)] , ['pleɪɪŋ] [wɪð] [deθ] .

| **423** | **—** | **Buffalo** | **Bill** | **and** | **Little** | **Firefly** | **;** | **or** | **,** | **Playing** | **with** | **Death** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 水牛 | 账单 | 和 | 小的 | 萤火虫 | ; | 或者 | , | 玩耍 | 和 | 死亡 | . |

423—布法罗比尔和小萤火虫；或，与死神嬉戏。

- — ['bʌfələʊ] [bɪl] [ɪn][ðə; ði] ['æztek] ['sɪti] ; [ɔː(r)] , ['lɪt(ə)l] ['faɪərˌflaɪz] ['frendʃɪp] .

| **424** | **—** | **Buffalo** | **Bill** | **in** | **the** | **Aztec** | **City** | **;** | **or** | **,** | **Little** | **Firefly's** | **Friendship** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 水牛 | 账单 | 在 | 这 | 阿兹特克 | 城市 | ; | 或者 | , | 小的 | 萤火虫的 | 友谊 | . |

424—布法罗比尔在阿兹特克城；或，小萤火虫的友谊。

- — ['bʌfələʊ] [bɪlz] [bə'luːn] [ɪ'skeɪp] ; [ɔː(r)] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [swɒmp] .

| **425** | **—** | **Buffalo** | **Bill's** | **Balloon** | **Escape** | **;** | **or** | **,** | **Out** | **of** | **the** | **Grip** | **of** | **the** | **Great** | **Swamp** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 水牛 | 法案的 | 气球 | 逃脱 | ; | 或者 | , | 出去 | 的 | 这 | 紧握 | 的 | 这 | 伟大的 | 沼泽 | . |

425——布法罗比尔的热气球逃脱；或，逃离大沼泽的魔爪。

- — ['bʌfələʊ] [bɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gə'rɪləz] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [gɜːl] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [fə'liːpeɪ] .

| **426** | **—** | **Buffalo** | **Bill** | **and** | **the** | **Guerrillas** | **;** | **or** | **,** | **The** | **Flower** | **Girl** | **of** | **San** | **Felipe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 水牛 | 账单 | 和 | 这 | 游击队 | ; | 或者 | , | 这 | 花 | 女孩 | 的 | 圣 | 费利佩 | . |

426—布法罗比尔和游击队；或，圣费利佩的卖花女。

[breɪv] [ænd; ənd] [bəʊld] ['wiːkli]

| **BRAVE** | **AND** | **BOLD** | **WEEKLY** |
|---|---|---|---|
| 勇敢的 | 和 | 大胆的 | 每周 |

勇敢无畏周刊

[ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['stɔːriz] [ðæt] [bɔɪz] [laɪk] .

| **All** | **kinds** | **of** | **stories** | **that** | **boys** | **like** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 种类 | 的 | 故事 | 那 | 男孩们 | 喜欢 | . |

各种男孩喜欢的故事。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd] [best] ['nɪkəlz] [wɜːθ] ['evə(r)] ['ɒfəd] .

| **The** | **biggest** | **and** | **best** | **nickel's** | **worth** | **ever** | **offered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最大 | 和 | 最好的 | 镍的 | 值得 | 曾经 | 提供 | . |

史上最大、最超值的五分钱优惠。

[haɪ] [ɑːt] ['kʌləd] ['kʌvəz] .

| **High** | **art** | **colored** | **covers** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 高的 | 艺术 | 有色 | 封面 | . |

精美的彩色封面。

['θɜːti] - [tuː] [bɪg]['peɪdʒɪz] .
**Thirty - two big pages .**
三十 - 二 大的 页面 .

32大页。

[praɪs] , [faɪv] [sents] .
**Price , 5 cents .**
价格 , 5 分 .

价格：5美分。

- — [tuː] [ tʃʌm ] [ə'fləʊt] ; [ɔː(r)] , [ðə; ðɪ] [kruːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] " ['ærəʊ] .
**331 — Two Chums Afloat ; or , The Cruise of the " Arrow .**
- — 二 伙伴们 漂浮 ; 或者 , 这 巡航 的 这 " 箭 .

331—两个伙伴在海上；或，“箭号”的航行。

" [baɪ] [kɔː'niːljəs] [ʃiː; 'ʃiːə] .
**" By Cornelius Shea .**
" 经过 科尼利厄斯 谢伊 .

作者：科尼利厄斯·谢伊。

- — [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːθ][ɒv; əv]['djuːti] ; [ɔː(r)] , [ðə; ðɪ] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv]['ɒfɪsə(r)][dæn] ['dɪrɪŋ] .
**332 — In the Path of Duty ; or , The Fortunes of Officer Dan Deering .**
- — 在 这 小路 的 责任 ; 或者 , 这 财富 的 官 担 迪林 .

332—在职责的道路上；或，丹·迪林军官的命运。

[baɪ] ['hæri] ['ɜːvɪŋ] ['hænkɔk] .
**By Harrie Irving Hancock .**
经过 哈里 欧文 汉考克 .

作者：哈里·欧文·汉考克。

- — [ə; eɪ][bɪd][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːtʃuːn] ; [ɔː(r)] , [truː] [æz; əz] [stiːl] .
**333 — A Bid for Fortune ; or , True as Steel .**
- — 一个 出价 为了 财富 ; 或者 , 真的 作为 钢 .

333—争夺财富；或者，像钢铁一样忠诚。

[baɪ] [fred] [θɔːp] .
**By Fred Thorpe .**
经过 弗雷德 索普 .

作者：弗雷德·索普。

- — [ə; eɪ]['bæt(ə)l] [wɪð] [feɪt] ; [ɔː(r)] , [ðə; ðɪ] ['beɪsbɔːl] ['mæskət] .
**334 — A Battle with Fate ; or , The Baseball Mascot .**
- — 一个 战斗 和 命运 ; 或者 , 这 棒球 吉祥物 .

334—与命运的斗争；或者，棒球吉祥物。

[baɪ] ['weldən] [dʒeɪ] . [kɒb] .
**By Weldon J . Cobb .**
经过 韦尔登 J . 科布 .

作者：韦尔登·J·科布

- — [θriː] [breɪv] [bɔɪz] ; [ɔː(r)] , [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [bə'luːn] [wɜːld] .
**335 — Three Brave Boys ; or , Adventures in the Balloon World .**
- — 三 勇敢的 男孩们 ; 或者 , 冒险 在 这 气球 世界 .

335—三个勇敢的男孩；或，气球世界的冒险。

[baɪ] [fræŋk] ['ʃəridən] .
**By Frank Sheridan .**
经过 坦率 谢里丹 .

作者：弗兰克·谢里丹。

- — ['ɑːtʃi] ['ætˌwʊəd] , ['tʃæmpiən] ; [ɔː(r)] , [æn; ən] [ɔːl] - [ə'raʊnd] ['æθliːts] [kə'rɪə(r)] .
**336 — Archie Atwood , Champion ; or , An All - around Athlete's Career .**
- — 阿奇 阿特伍德 , 冠军 ; 或者 , 一个 全部 - 大约 运动员的 职业 .

336—阿奇·阿特伍德，冠军；或，一位全能运动员的职业生涯。

[baɪ] [kɔːˈniːljəs] [ʃiː; ˈʃiːə] .
**By Cornelius Shea .**
经过 科尼利厄斯 谢伊 .

作者：科尼利厄斯·谢伊。

- — [dɪk] [ˈstænəp] [əˈfləʊt] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [ɪˈventf(ə)l] [kruːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelsɪˈnɔ] .
**337 — Dick Stanhope Afloat ; or , The Eventful Cruise of the Elsinore .**
- — 迪克 斯坦霍普 漂浮 ; 或者 , 这 多事 巡航 的 这 埃尔西诺 .

337—迪克·斯坦霍普海上之旅；或，埃尔西诺号的奇遇航行。

[baɪ] [ˈhæri] [ˈɜːvɪŋ] [ˈhænkɔk] .
**By Harrie Irving Hancock .**
经过 哈里 欧文 汉考克 .

作者：哈里·欧文·汉考克。

- — [ˈwɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈʌpwəd] ; [ɔː(r)] , [frɒm; frəm] [ˈfʊtlaɪts] [tuː; tə] [ˈrɪtʃɪz] .
**338 — Working His Way Upward ; or , From Footlights to Riches .**
- — 在职的 他的 方式 向上 ; 或者 , 从 脚灯 到 财富 .

338—从默默无闻到功成名就。

[baɪ] [fred] [θɔːp] .
**By Fred Thorpe .**
经过 弗雷德 索普 .

作者：弗雷德·索普。

- — [ðə; ði] [ˌfɔːˈtiːnθ] [bɔɪ] ; [ɔː(r)] , [haʊ] [væ̃; væn] [ˈlʌvəl] [wʌn] [aʊt] .
**339 — The Fourteenth Boy ; or , How Vin Lovell Won Out .**
- — 这 第十四 男生 ; 或者 , 如何 维恩 洛弗尔 韩元 出去 .

339—第十四个男孩；或者，文·洛弗尔是如何获胜的。

[baɪ] [ˈweldən] [dʒeɪ] . [kɒb] .
**By Weldon J . Cobb .**
经过 韦尔登 J . 科布 .

作者：韦尔登·J·科布

- — [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈnəʊˌmædz] ; [ɔː(r)] , [laɪf] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən] .
**340 — Among the Nomads ; or , Life in the Open .**
- — 之中 这 游牧民族 ; 或者 , 生活 在 这 打开 .

340—游牧民族的生活；或，户外生活。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [θruː] [eə(r)][tuː; tə] [feɪm] .
**By the author of " Through Air to Fame .**
经过 这 作者 的 " 通过 空气 到 名声 .

本书作者著有《从空中走向名望》。

" - — [bɒb] , [ðə; ði][ˈækrəbæt] ; [ɔː(r)] , [ˈhʌs(ə)l] [ænd; ənd] [wɪn] [aʊt] .
**" 341 — Bob , the Acrobat ; or , Hustle and Win Out .**
" - — 鲍勃 , 这 杂技演员 ; 或者 , 努力奋斗 和 赢 出去 .

“341—杂技演员鲍勃；或者，努力拼搏，最终获胜。

[baɪ] [ˈhæri] [ˈɜːvɪŋ] [ˈhænkɔk] .
**By Harrie Irving Hancock .**
经过 哈里 欧文 汉考克 .

作者：哈里·欧文·汉考克。

- — [θruː] [ðə; ði] [ɜːθ] ; [ɔː(r)] , [dʒæk] [ˈnɛlsənz] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .
**342 — Through the Earth ; or , Jack Nelson's Invention .**
- — 通过 这 地球 ; 或者 , 杰克 纳尔逊的 发明 .

342—穿越地球；或，杰克·尼尔森的发明。

[baɪ] [fred] [θɔːp] .
**By Fred Thorpe .**
经过 弗雷德 索普 .

作者：弗雷德·索普。

- — [ðə; ði] [bɔɪ] [tʃiːf] ; [ɔː(r)] , ['kɒmreɪdz] [ɒv; əv] [kæmp] [ænd; ənd] [treɪl] .

| **343** | **—** | **The** | **Boy** | **Chief** | **;** | **or** | **,** | **Comrades** | **of** | **Camp** | **and** | **Trail** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 这 | 男生 | 首席 | ; | 或者 | , | 同志们 | 的 | 营 | 和 | 踪迹 | . |

343—少年酋长；或，营地和旅途中的伙伴。

[baɪ] [dʒɒn] [diː] ['mɔːgən] .

| **By** | **John** | **De** | **Morgan** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 约翰 | 德 | 摩根 | . |

作者：约翰·德·摩根。

['məʊtə(r)] ['stɔːriz]

| **MOTOR** | **STORIES** |
|---|---|
| 发动机 | 故事 |

汽车故事

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ənd] [best] [faɪv] - [sent] ['wiːkli] .

| **The** | **latest** | **and** | **best** | **five** | **-** | **cent** | **weekly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最新的 | 和 | 最好的 | 五 | - | 中心 | 每周 | . |

最新最好的五分钱周刊。

[wiː; wi] [woʊnt] [seɪ] [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

| **We** | **won't** | **say** | **how** | **interesting** | **it** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 惯于 | 说 | 如何 | 有趣的 | 它 | 是 | . |

我们就不透露它有多精彩了。

[siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

| **See** | **for** | **yourself** | **.** |
|---|---|---|---|
| 看 | 为了 | 你自己 | . |

你自己看看吧。

[haɪ] [ɑːt] ['kʌləd] ['kʌvəz] .

| **High** | **art** | **colored** | **covers** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 高的 | 艺术 | 有色 | 封面 | . |

精美的彩色封面。

['θɜːti] - [tuː] [bɪg] ['peɪdʒɪz] .

| **Thirty** | **-** | **two** | **big** | **pages** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 三十 | - | 二 | 大的 | 页面 | . |

32大页。

[praɪs] , [faɪv] [sents] .

| **Price** | **,** | **5** | **cents** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 价格 | , | 5 | 分 | . |

价格：5美分。

[sɪks] — ['məʊtə(r)] [mæts] [red] ['flaɪə(r)] ; [ɔː(r)] ,

| **6** | **—** | **Motor** | **Matt's** | **Red** | **Flier** | **;** | **or** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | — | 发动机 | 马特的 | 红色的 | 传单 | ; | 或者 | , |

6——摩托马特的红色飞行者；或者，

[ɒn] [ðə; ði] [haɪ] [gɪə(r)] .

| **On** | **The** | **High** | **Gear** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 高的 | 齿轮 | . |

高速运转。

['sɛvən] — ['məʊtə(r)] [mæts] [kluː] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['fæntəm] ['ɔːtəʊ] .

| **7** | **—** | **Motor** | **Matt's** | **Clue** | **;** | **or** | **,** | **The** | **Phantom** | **Auto** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | — | 发动机 | 马特的 | 线索 | ; | 或者 | , | 这 | 幻影 | 汽车 | . |

7—汽车马特的线索；或者，幽灵汽车。

[eit] — ['məʊtə(r)] [mæts] ['traɪʌmf] ; [ɔː(r)] , [θriː] [spiːdz] ['fɔːwəd] .

| **8** | **—** | **Motor** | **Matt's** | **Triumph** | **;** | **or** | **,** | **Three** | **Speeds** | **Forward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | — | 发动机 | 马特的 | 胜利 | ; | 或者 | , | 三 | 速度 | 向前 | . |

8—Motor Matt 的胜利；或者，前进三速。

[naɪn] — ['məʊtə(r)] [mæts] [eə(r)] - [ʃɪp] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [ɪn'ventər] .

| 9 | — | Motor | Matt's | Air | - | Ship | ; | or | , | The | Rival | Inventors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | — | 发动机 | 马特的 | 空气 | - | 船 | ; | 或者 | , | 这 | 竞争对手 | 发明家 | . |

9—摩托·马特的飞艇；或者，竞争的发明家。

- — ['məʊtə(r)] [mæts] [hɑːd] [lʌk] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [bə'luːn] [haʊs] [plɒt] .

| 10 | — | Motor | Matt's | Hard | Luck | ; | or | , | The | Balloon | House | Plot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 发动机 | 马特的 | 难的 | 运气 | ; | 或者 | , | 这 | 气球 | 房子 | 阴谋 | . |

10—汽车马特的倒霉事；或者，气球屋阴谋。

- — ['məʊtə(r)] [mæts] ['deərɪŋ] ['reskjuː] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [keɪs] [ɒv; əv] ['helən] ['breidi] .

| 11 | — | Motor | Matt's | Daring | Rescue | ; | or | , | The | Strange | Case | of | Helen | Brady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 发动机 | 马特的 | 大胆 | 救援 | ; | 或者 | , | 这 | 奇怪的 | 案件 | 的 | 海伦 | 布雷迪 | . |

11—摩托马特的勇敢救援；或，海伦·布雷迪的奇案。

- — ['məʊtə(r)] [mæts] ['perəl] ; [ɔː(r)] , ['kɑːstəweɪ] [ɪn][ðə; ði][bə'hɑːməz] .

| 12 | — | Motor | Matt's | Peril | ; | or | , | Castaway | in | the | Bahamas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 发动机 | 马特的 | 危险 | ; | 或者 | , | 荒岛求生者 | 在 | 这 | 巴哈马 | . |

12—摩托马特的危险；或，巴哈马群岛的漂流者。

- — ['məʊtə(r)] [mæts] [kwɪə(r)][faɪnd] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] [tʃest] .

| 13 | — | Motor | Matt's | Queer | Find | ; | or | , | The | Secret | of | the | Iron | Chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 发动机 | 马特的 | 酷儿 | 寻找 | ; | 或者 | , | 这 | 秘密 | 的 | 这 | 铁 | 胸部 | . |

13—Motor Matt 的古怪发现；或者，铁箱子的秘密。

- — ['məʊtə(r)] [mæts] ['prɒmɪs] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːk] .

| 14 | — | Motor | Matt's | Promise | ; | or | , | The | Wreck | of | the | Hawk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 发动机 | 马特的 | 承诺 | ; | 或者 | , | 这 | 破坏 | 的 | 这 | 鹰 | . |

14—摩托·马特的承诺；或，鹰号的残骸。

- — ['məʊtə(r)] [mæts] [ˌsʌbmə'riːn] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [kruːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['græmpəs] .

| 15 | — | Motor | Matt's | Submarine | ; | or | , | The | Strange | Cruise | of | the | Grampus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 发动机 | 马特的 | 潜艇 | ; | 或者 | , | 这 | 奇怪的 | 巡航 | 的 | 这 | 革兰氏染色剂 | . |

15—摩托马特的潜艇；或，格朗普斯号的奇异航行。

- — ['məʊtə(r)] [mæts] [kwest] ; [ɔː(r)] , [θriː] [ tʃʌm ] [ɪn] [streɪndʒ] ['wɔːtəz] .

| 16 | — | Motor | Matt's | Quest | ; | or | , | Three | Chums | in | Strange | Waters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 发动机 | 马特的 | 寻求 | ; | 或者 | , | 三 | 伙伴们 | 在 | 奇怪的 | 沃特斯 | . |

16—摩托马特的冒险；或，三个伙伴在陌生的水域。

- — ['məʊtə(r)] [mæts] [kləʊz] [kɔːl] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði][snеə(r)][ɒv; əv] [dɒn] ['kɑːlɒs] .

| 17 | — | Motor | Matt's | Close | Call | ; | or | , | The | Snare | of | Don | Carlos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 发动机 | 马特的 | 关闭 | 称呼 | ; | 或者 | , | 这 | 圈套 | 的 | 大学教师 | 卡洛斯 | . |

17—摩托马特的死里逃生；或者，唐·卡洛斯的陷阱。

- — ['məʊtə(r)] [mæt] [ɪn] [brə'zɪl] ; [ɔː(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['æməzən] .

| 18 | — | Motor | Matt | in | Brazil | ; | or | , | Under | the | Amazon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 发动机 | 马特 | 在 | 巴西 | ; | 或者 | , | 在下面 | 这 | 亚马逊 | . |

18—巴西的摩托马特；或者，亚马逊之下。

- — ['məʊtə(r)] [mæts] [dɪ'faɪəns] ; [ɔː(r)] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːn] .

| 19 | — | Motor | Matt's | Defiance | ; | or | , | Around | the | Horn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 发动机 | 马特的 | 蔑视 | ; | 或者 | , | 大约 | 这 | 喇叭 | . |

19—摩托马特的反抗；或者，绕着喇叭转一圈。

- — ['məʊtə(r)] [mæt] [meɪks] [gʊd] ; [ɔː(r)] , [ə'nʌðə(r)] ['vɪktəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊtə(r)] [bɔɪz] .

| 20 | — | Motor | Matt | Makes | Good | ; | or | , | Another | Victory | for | the | Motor | Boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 发动机 | 马特 | 制作 | 好的 | ; | 或者 | , | 其他 | 胜利 | 为了 | 这 | 发动机 | 男孩们 | . |

20—Motor Matt 表现出色；或者，Motor Boys 又一次胜利。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['njuːzdiːlə(r)] , [ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs]

| For | sale | by | all | newsdealers | , | or | will | be | sent | to | any | address | on | receipt | of | price |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 销售 | 经过 | 全部 | 报刊亭 | , | 或者 | 将要 | 是 | 发送 | 到 | 任何 | 地址 | 在 | 收据 | 的 | 价格 |

,

,

,

所有报刊亭均有售，或收到货款后可寄送至任何地址。

[faɪv] [sents] [pə(r)] ['kɒpi] , [ɪn] ['mʌni] [ɔː(r)] ['pəʊstɪdʒ] [stæmps] , [baɪ]

| 5 | cents | per | copy | , | in | money | or | postage | stamps | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | 分 | 每 | 复制 | , | 在 | 钱 | 或者 | 邮资 | 邮票 | , | 经过 |

每份5美分，可用现金或邮票支付。

[striːt] & [smɪθ] , ['pʌblɪʃəz] , - - - ['sev(ə)nθ] ['ævənjuː] , [njuː] [jɔːk]

| STREET | & | SMITH | , | Publishers | , | 79 | - | 89 | Seventh | Avenue | , | New | York |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 街道 | & | 史密斯 | , | 出版商 | , | - | - | - | 第七 | 大街 | , | 新的 | 约克 |

STREET & SMITH 出版社，地址：纽约第七大道 79-89 号

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['eni] [bæk] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['wiːkliz] [ænd; ənd] ['kænɒt] [prə'kjʊə(r)] [ðem; ðəm]

| IF | YOU | WANT | ANY | BACK | NUMBERS | of | our | Weeklies | and | cannot | procure | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 任何 | 后退 | 数字 | 的 | 我们的 | 周刊 | 和 | 不能 | 采购 | 他们 |

[frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['njuːzdiːlə(r)] ,

| from | your | newsdealer | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 你的 | 报刊亭 | , |

如果您想要我们周刊的过刊，但无法从报刊亭购买，

[ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɒfɪs] [də'rekt] .

| they | can | be | obtained | from | this | office | direct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 是 | 获得 | 从 | 这 | 办公室 | 直接的 | . |

可以直接从本办公室获取。

[fɪl] [aʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɔːdə(r)] [blæŋk] [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| Fill | out | the | following | Order | Blank | and | send | it | to | us | with | the | price | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 充满 | 出去 | 这 | 下列的 | 命令 | 空白的 | 和 | 发送 | 它 | 到 | 我们 | 和 | 这 | 价格 | 的 | 这 |

['wiːkliz] [juː; jʊ] [wɒnt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [baɪ] [rɪ'tɜːn] [meɪl] .

| Weeklies | you | want | and | we | will | send | them | to | you | by | return | mail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周刊 | 你 | 想 | 和 | 我们 | 将要 | 发送 | 他们 | 到 | 你 | 经过 | 返回 | 邮件 | . |

请填写以下订单表格，并附上您想要的周刊价格，我们将通过邮件寄送给您。

['pəʊstɪdʒ] [stæmps]

| POSTAGE | STAMPS |
|---|---|
| 邮资 | 邮票 |

邮票

['teɪkən] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['mʌni] . _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ -

| TAKEN | THE | SAME | AS | MONEY | . | = = = = = = = = = = = = = = = = = = = = = = = = = = = = | 190 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 这 | 相同的 | 作为 | 钱 | . | _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ | - |

等同于金钱。_____ 190

[striːt] & [smɪθ] , - - - ['sev(ə)nθ] ['ævənjuː] , [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .

| STREET | & | SMITH | , | 79 | - | 89 | Seventh | Avenue | , | New | York | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 街道 | & | 史密斯 | , | - | - | - | 第七 | 大街 | , | 新的 | 约克 | 城市 | . |

STREET & SMITH，纽约市第七大道 79-89 号。

[dɪə(r)] [s'ɜːz] : [ɪn'kləʊzd] [pliːz] [faɪnd] _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ [sents]

| Dear | Sirs | : | Enclosed | please | find | = = = = = = = = = = = = = = = = = = = = = = = = = = = = | cents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 先生们 | : | 内 | 请 | 寻找 | _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ | 分 |

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [send] [ˌem 'iː] :

| for | which | send | me | : |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 发送 | 我 | : |

尊敬的先生/女士：随信附上_____美分，请寄给我：

[tɪp] [tɒp] ['wiːkli] , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] .
**TIP TOP WEEKLY , Nos .**
提示 顶部 每周 , 编号 .

《TIP TOP WEEKLY》周刊，第_____期

['bʌfələʊ] [bɪl] ['stɔːriz] , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] .
**BUFFALO BILL STORIES , Nos .**
水牛 账单 故事 , 编号 .

《布法罗比尔的故事》，第_____期

[nɪk] ['kɑːtə(r)] ['wiːkli] , " [breɪv] [ænd; ənd] [bəʊld] ['wiːkli]
**NICK CARTER WEEKLY , "** **BRAVE AND BOLD WEEKLY**
缺口 卡特 每周 , " 勇敢的 和 大胆的 每周
, "
**, "**
, "

尼克·卡特周刊，《勇敢无畏周刊》，

['daɪmənd] [dɪk] ['wiːkli] , " ['məʊtə(r)] ['stɔːriz] , "
**DIAMOND DICK WEEKLY , "** **MOTOR STORIES , "**
钻石 迪克 每周 , " 发动机 故事 , "

《钻石迪克周刊》“_____ 汽车故事”“_____

[neɪm]
**Name**
姓名

姓名 _____

[striːt]
**Street**
街道

街道 _____

['sɪti]
**City**
城市

城市 _____

[steɪt]
**State**
状态

状态 _____

[ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] ! !
**A GREAT SUCCESS ! !**
一个 伟大的 成功 ! !

大获成功！！

['məʊtə(r)] ['stɔːriz]
**MOTOR STORIES**
发动机 故事

汽车故事

['evri] [bɔɪ] [huː] [riːdz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['splendɪd] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['məʊtə(r)] [mæt] ,
**Every boy who reads one of the splendid adventures of Motor Matt ,**
每一个 男生 WHO 阅读 一 的 这 灿烂 冒险 的 发动机 马特 ,

每个读过《摩托马特》精彩冒险故事的男孩，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn] [ðɪs] ['wiːkli] , [ɪz][æt; ət][wʌns] [sə'praɪzd] [ænd; ənd]

| which | are | making | their | appearance | in | this | weekly | , | is | at | once | surprised | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 制作 | 他们的 | 外貌 | 在 | 这 | 每周 | , | 是 | 在 | 一次 | 惊讶 | 和 |

[dɪ'laɪtɪd] .

| delighted | . |
|---|---|
| 高兴极了 | . |

本周刊登的文章让我既惊讶又高兴。

[sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ['mætə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ]

| Surprised | at | the | generous | quantity | of | reading | matter | that | we | are | giving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 在 | 这 | 慷慨的 | 数量 | 的 | 阅读 | 事情 | 那 | 我们 | 是 | 给予 |

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [sents] ;

| for | five | cents | ; |
|---|---|---|---|
| 为了 | 五 | 分 | ; |

五分钱就能买到这么多阅读材料，真是令人惊讶；

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] ,

| delighted | with | the | fascinating | interest | of | the | stories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴极了 | 和 | 这 | 迷人 | 兴趣 | 的 | 这 | 故事 | , |

故事引人入胜，令我欣喜不已。

['sekənd] ['əʊnli][tuː; tə] [ðəʊz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [tɪp] [tɒp] ['wiːkli] .

| second | only | to | those | published | in | the | Tip | Top | Weekly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | 仅有的 | 到 | 那些 | 已发布 | 在 | 这 | 提示 | 顶部 | 每周 | . |

仅次于《Tip Top Weekly》上发表的文章。

[mæt] [hæz; həz] ['pɒzətɪv] [mə'kænɪkl] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɑː(r); ə(r)][ʌn'juːʒuəl] ,

| Matt | has | positive | mechanical | genius | , | and | while | his | adventures | are | unusual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马特 | 有 | 积极的 | 机械的 | 天才 | , | 和 | 尽管 | 他的 | 冒险 | 是 | 异常 | , |

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

| they | are | , | however | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | , | 然而 | , |

马特拥有卓越的机械天赋，虽然他的冒险经历不同寻常，但却.....

[drɔːn] [səʊ] [truː] [tuː; tə] [laɪf] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [kæn; kən] ['klɪəli] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

| drawn | so | true | to | life | that | the | reader | can | clearly | see | how | it | is | possible | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 所以 | 真的 | 到 | 生活 | 那 | 这 | 读者 | 能 | 清楚地 | 看 | 如何 | 它 | 是 | 可能的 | 为了 |

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [bɔɪ] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ðem; ðəm] .

| the | ordinary | boy | to | experience | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 普通的 | 男生 | 到 | 经验 | 他们 | . |

画得如此逼真，读者可以清楚地看到一个普通男孩是如何经历这些事情的。

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['taɪtlz] [naʊ] ['redi] [ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] :

| HERE | ARE | THE | TITLES | NOW | READY | AND | THOSE | TO | BE | PUBLISHED | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 标题 | 现在 | 准备好 | 和 | 那些 | 到 | 是 | 已发布 | : |

以下是已完成和即将出版的书名：

[wʌn] — ['məʊtə(r)] [mæt] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] .

| 1 | — | Motor | Matt | ; | or | , | The | King | of | the | Wheel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | — | 发动机 | 马特 | ; | 或者 | , | 这 | 国王 | 的 | 这 | 车轮 | . |

1—摩托马特；或者，车轮之王。

[ˌtuː'tuː] — ['məʊtə(r)] [mæts] ['deərɪŋ] ; [ɔː(r)] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

| 2 | — | Motor | Matt's | Daring | ; | or | , | True | to | His | Friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | — | 发动机 | 马特的 | 大胆 | ; | 或者 | , | 真的 | 到 | 他的 | 朋友们 | . |

2—摩托马特的冒险；或者，忠于他的朋友。

[θriː] — ['məʊtə(r)] [mæts] ['sentʃəri] [rʌn] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['kʊriə(r)] .

| 3 | — | Motor | Matt's | Century | Run | ; | or | , | The | Governor's | Courier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | — | 发动机 | 马特的 | 世纪 | 跑步 | ; | 或者 | , | 这 | 州长的 | 导游 | . |

3—汽车马特的百年之旅；或，州长的信使。

[fɔːr] — ['məʊtə(r)] [mæts] [reɪs] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [lɑːst] [flaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['kɒmɪt] .

| 4 | — | Motor | Matt's | Race | ; | or | , | The | Last | Flight | of | the | " | Comet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 4 | — | 发动机 | 马特的 | 种族 | ; | 或者 | , | 这 | 最后的 | 航班 | 的 | 这 | " | 彗星 | . |

4—Motor Matt 的比赛；或者，“彗星”的最后飞行。

" [faɪv] — ['məʊtə(r)] [mæts] ['mɪst(ə)ri] ; [ɔː(r)] , ['fɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [plɒt] .

| " | 5 | — | Motor | Matt's | Mystery | ; | or | , | Foiling | a | Secret | Plot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 5 | — | 发动机 | 马特的 | 神秘 | ; | 或者 | , | 箔片 | 一个 | 秘密 | 阴谋 | . |

“5—汽车马特的秘密；或者，挫败一个秘密阴谋。

[sɪks] — ['məʊtə(r)] [mæts] [red] ['flaɪə(r)] ; [ɔː(r)] ,

| 6 | — | Motor | Matt's | Red | Flier | ; | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | — | 发动机 | 马特的 | 红色的 | 传单 | ; | 或者 | , |

6——摩托马特的红色飞行者；或者，

[ɒn] [ðə; ði] [haɪ] [gɪə(r)] .

| On | the | High | Gear | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 高的 | 齿轮 | . |

高速行驶。

['sɛvən] — ['məʊtə(r)] [mæts] [kluː] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['fæntəm] ['ɔːtəʊ] .

| 7 | — | Motor | Matt's | Clue | ; | or | , | The | Phantom | Auto | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | — | 发动机 | 马特的 | 线索 | ; | 或者 | , | 这 | 幻影 | 汽车 | . |

7—汽车马特的线索；或者，幽灵汽车。

[eit] — ['məʊtə(r)] [mæts] ['traɪʌmf] ; [ɔː(r)] , [θriː] [spiːdz] ['fɔːwəd] .

| 8 | — | Motor | Matt's | Triumph | ; | or | , | Three | Speeds | Forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 8 | — | 发动机 | 马特的 | 胜利 | ; | 或者 | , | 三 | 速度 | 向前 | . |

8—Motor Matt 的胜利；或者，前进三速。

[naɪn] — ['məʊtə(r)] [mæts] [eə(r)] [ʃɪp] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] [ɪn'ventər] .

| 9 | — | Motor | Matt's | Air | Ship | ; | or | , | The | Rival | Inventors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 9 | — | 发动机 | 马特的 | 空气 | 船 | ; | 或者 | , | 这 | 竞争对手 | 发明家 | . |

9—摩托·马特的飞艇；或者，竞争的发明家。

- — ['məʊtə(r)] [mæts] [hɑːd] [lʌk] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [bə'luːn] [haʊs] [plɒt] .

| 10 | — | Motor | Matt's | Hard | Luck | ; | or | , | The | Balloon | House | Plot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 发动机 | 马特的 | 难的 | 运气 | ; | 或者 | , | 这 | 气球 | 房子 | 阴谋 | . |

10—汽车马特的倒霉事；或者，气球屋阴谋。

- — ['məʊtə(r)] [mæts] ['deərɪŋ] ['reskjuː] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [keɪs] [ɒv; əv] ['helən] ['breidi] .

| 11 | — | Motor | Matt's | Daring | Rescue | ; | or | , | The | Strange | Case | of | Helen | Brady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 发动机 | 马特的 | 大胆 | 救援 | ; | 或者 | , | 这 | 奇怪的 | 案件 | 的 | 海伦 | 布雷迪 | . |

11—摩托马特的勇敢救援；或，海伦·布雷迪的奇案。

- — ['məʊtə(r)] [mæts] ['perəl] ; [ɔː(r)] , [kɑːst] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bə'hɑːməz] .

| 12 | — | Motor | Matt's | Peril | ; | or | , | Cast | Away | in | the | Bahamas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 发动机 | 马特的 | 危险 | ; | 或者 | , | 投掷 | 离开 | 在 | 这 | 巴哈马 | . |

12—摩托马特的危险；或，在巴哈马群岛的漂流。

- — ['məʊtə(r)] [mæts] [kwɪə(r)] [faɪnd] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪən] [tʃest] .

| 13 | — | Motor | Matt's | Queer | Find | ; | or | , | The | Secret | of | the | Iron | Chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 发动机 | 马特的 | 酷儿 | 寻找 | ; | 或者 | , | 这 | 秘密 | 的 | 这 | 铁 | 胸部 | . |

13—Motor Matt 的古怪发现；或者，铁箱子的秘密。

- — ['məʊtə(r)] [mæts] ['prɒmɪs] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [hɔːk] .

| 14 | — | Motor | Matt's | Promise | ; | or | , | The | Wreck | of | the | " | Hawk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 发动机 | 马特的 | 承诺 | ; | 或者 | , | 这 | 破坏 | 的 | 这 | " | 鹰 | . |

14—Motor Matt 的承诺；或者，“鹰”号的残骸。

" - — ['məʊtə(r)] [mæts] [ˌsʌbmə'riːn] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [kruːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['græmpəs] .

| " | 15 | — | Motor | Matt's | Submarine | ; | or | , | The | Strange | Cruise | of | the | " | Grampus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | — | 发动机 | 马特的 | 潜艇 | ; | 或者 | , | 这 | 奇怪的 | 巡航 | 的 | 这 | " | 革兰氏染色剂 | . |

“15—摩托马特的潜艇；或，‘爷爷’号的奇异航行。

" - — ['məʊtə(r)] [mæts] [kwest] ; [ɔː(r)] , [θriː] [ tʃʌm ] [ɪn] [streɪndʒ] ['wɔːtəz] .

| " | 16 | — | Motor | Matt's | Quest | ; | or | , | Three | Chums | in | Strange | Waters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | — | 发动机 | 马特的 | 寻求 | ; | 或者 | , | 三 | 伙伴们 | 在 | 奇怪的 | 沃特斯 | . |

“16—摩托马特的冒险；或，三个伙伴在陌生的水域。

- — ['məʊtə(r)] [mæts] [kləʊz] [kɔːl] ; [ɔː(r)] , [ðə; ðiː][sneə(r)][ɒv; əv] [dɒn] ['kɑːlɒs] .

| 17 | — | Motor | Matt's | Close | Call | ; | or | , | The | Snare | of | Don | Carlos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 发动机 | 马特的 | 关闭 | 称呼 | ; | 或者 | , | 这 | 圈套 | 的 | 大学教师 | 卡洛斯 | . |

17—摩托马特的死里逃生；或者，唐·卡洛斯的陷阱。

- — ['məʊtə(r)] [mæt] [ɪn] [brə'zɪl] ; [ɔː(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ðiː]['æməzən] .

| 18 | — | Motor | Matt | in | Brazil | ; | or | , | Under | the | Amazon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 发动机 | 马特 | 在 | 巴西 | ; | 或者 | , | 在下面 | 这 | 亚马逊 | . |

18—巴西的摩托马特；或者，亚马逊之下。

- — ['məʊtə(r)] [mæts] [dɪ'faɪəns] ; [ɔː(r)] , [ə'raʊnd] [ðə; ðiː] [hɔːn] .

| 19 | — | Motor | Matt's | Defiance | ; | or | , | Around | the | Horn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 发动机 | 马特的 | 蔑视 | ; | 或者 | , | 大约 | 这 | 喇叭 | . |

19—摩托马特的反抗；或者，绕着喇叭转一圈。

- — ['məʊtə(r)] [mæt] [meɪks] [gʊd] ; [ɔː(r)] , [ə'nʌðə(r)] ['vɪktəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['məʊtə(r)] [bɔɪz] .

| 20 | — | Motor | Matt | Makes | Good | ; | or | , | Another | Victory | for | the | Motor | Boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 发动机 | 马特 | 制作 | 好的 | ; | 或者 | , | 其他 | 胜利 | 为了 | 这 | 发动机 | 男孩们 | . |

20—Motor Matt 表现出色；或者，Motor Boys 又一次胜利。

[tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɒn][dʒʊ'laɪ] 12th .

| To | be | Published | on | July | 12th | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已发布 | 在 | 七月 | 12th | . |

将于7月12日发布。

- — ['məʊtə(r)] [mæts] [lɔːntʃ] ; [ɔː(r)] , [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] .

| 21 | — | Motor | Matt's | Launch | ; | or | , | A | Friend | in | Need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 发动机 | 马特的 | 发射 | ; | 或者 | , | 一个 | 朋友 | 在 | 需要 | . |

21—Motor Matt 的启动；或者，患难见真情。

[tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɒn][dʒʊ'laɪ] 19th .

| To | be | Published | on | July | 19th | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已发布 | 在 | 七月 | 19th | . |

将于7月19日发布。

- — ['məʊtə(r)] [mæts] ['enəmɪz] ; [ɔː(r)] , [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [raɪt] .

| 22 | — | Motor | Matt's | Enemies | ; | or | , | A | Struggle | for | the | Right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 发动机 | 马特的 | 敌人 | ; | 或者 | , | 一个 | 斗争 | 为了 | 这 | 正确的 | . |

22—Motor Matt 的敌人；或者，一场争取正义的斗争。

[tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɒn][dʒʊ'laɪ] 26th .

| To | be | Published | on | July | 26th | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已发布 | 在 | 七月 | 26th | . |

将于7月26日发布。

- — ['məʊtə(r)] [mæts] [praɪz] ; [ɔː(r)] , [ðə; ðiː] [plʌk] [ðæt] [wɪnz] .

| 23 | — | Motor | Matt's | Prize | ; | or | , | The | Pluck | That | Wins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 发动机 | 马特的 | 奖 | ; | 或者 | , | 这 | 采摘 | 那 | 胜利 | . |

23—Motor Matt 的奖品；或者，赢得胜利的勇气。

[tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɒn] ['ɔːgəst] 2nd .

| To | be | Published | on | August | 2nd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已发布 | 在 | 八月 | 2nd | . |

将于8月2日发布。

- — ['məʊtə(r)] [mæt] [ɒn][ðə; ðiː] [wɪŋ] ; [ɔː(r)] , ['flaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] .

| 24 | — | Motor | Matt | on | the | Wing | ; | or | , | Flying | for | Fame | and | Fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 发动机 | 马特 | 在 | 这 | 翼 | ; | 或者 | , | 飞行 | 为了 | 名声 | 和 | 财富 | . |

24—Motor Matt on the Wing; or, Flying for Fame and Fortune.

[praɪs] , [faɪv] [sents]
**PRICE , FIVE CENTS**
价格 , 五 分

价格，五美分

[æt; ət][ɔːl] ['njuːzdiːlə(r)] , [ɔː(r)][sent] , ['pəʊst'peɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ə'pɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
**At all newsdealers , or sent , postpaid , by the publishers upon receipt of the**
在 全部 报刊亭 , 或者 发送 , 后付费 , 经过 这 出版商 之上 收据 的 这
[praɪs] .
**price .**
价格 .

在所有报刊亭均可购买，或由出版商在收到价款后以邮资支付的方式寄送。

[striːt] & [smɪθ] , ['pʌblɪʃəz] , [njuː] [jɔːk]
**STREET & SMITH , Publishers , NEW YORK**
街道 & 史密斯 , 出版商 , 新的 约克

STREET & SMITH 出版社，纽约

[-] [nəʊts] :
**Transcriber's Notes :**
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ædɪd] ['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] .
**Added table of contents .**
额外 桌子 的 内容 .

添加了目录。

['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒɪz] [meɪ] [biː; bi] [klɪkt] [tuː; tə] [vjuː] ['lɑːdʒə(r)] ['vɜːʃ(ə)nz] .
**Cover images may be clicked to view larger versions .**
覆盖 图片 可能 是 点击 到 看法 更大的 版本 .

点击封面图片可查看大图。

[rɪ'teɪnd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['speɪsɪŋ] [ɒv; əv] " ['haʊsbəʊt] " ['vɜːrsəs] . " [haʊs] [bəʊt] .
**Retained inconsistent spacing of " houseboat " vs . " house boat .**
保留 不一致 间距 的 " 船屋 " 对比 . " 房子 船 .

“houseboat”与“house boat”之间的间距不一致。

" [peɪdʒ][naɪn] , [rɪ'muːvd] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['kɒmə] [frɒm; frəm] " [rəʊp] [daʊn] .
**" Page 9 , removed unnecessary comma from " rope down .**
" 页 9 , 已移除 不必要 逗号 从 " 绳索 向下 .

“第 9 页，删除了“rope down”中不必要的逗号。

" [kə'rektɪd] " [jʊr; jər] " [tuː; tə] " [jɔː(r); jə(r)] " [ɪn] " [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['raʊdi] .
**" Corrected " You're " to " Your " in " Your father was a rowdy .**
" 已更正 " 你是 " 到 " 你的 " 在 " 你的 父亲 曾是 一个 喧闹的 .

“Your father was a rowdy.

" [peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] [kwəʊt]['ɑːftə(r)] " [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] .
**" Page 12 , added missing quote after " see if they come back .**
" 页 - , 额外 丢失的 引用 后 " 看 如果 他们 来 后退 .

“第 12 页，在“看看他们是否会回来”之后添加了缺失的引号。

" [peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] " [ɪŋ] " [tuː; tə] " ['kætʃɪŋ] [red] - ['wɪskəs] .
**" Page 15 , added missing " ing " to " catching Red - whiskers .**
" 页 - , 额外 丢失的 " ing " 到 " 捕捉 红色的 - 胡须 .

“第 15 页，在“捕捉红须”中添加了缺失的“ing”。

" [peɪdʒ] - , [kə'rektɪd] ['dʌb(ə)l] ['kɒmə] ['ɑːftə(r)] " [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [glɑːns] [æt; ət] [rɒs] [ænd; ənd] ['kɪŋki]

" **Page** **18** **,** **corrected** **double** **comma** **after** " **a** **humorous** **glance** **at** **Ross** **and** **Kinky**

" 页 - , 已更正 双倍的 逗号 后 " 一个 幽默 瞥一眼 在 罗斯 和 淫

.

:

.

“第 18 页，更正了“对罗斯和金基的幽默一瞥”之后的双逗号。

" [kə'rektɪd] ['taɪpəʊ] " [ˌbiː.eɪ.em'iː] " [ɪn] " ['əʊnli] [jɔː'self] [tuː; tə] [bleɪm] .

" **Corrected** **typo** " **bame** " **in** " **only** **yourself** **to** **blame** **.**

" 已更正 拼写错误 " 黑人 " 在 " 仅有的 你自己 到 责备 .

“已更正拼写错误“bame”，在“only yourself to blame”中。

" [peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] ['əʊpən] [kwəʊt] [tuː; tə] " [doʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] !

" **Page** **19** **,** **added** **missing** **open** **quote** **to** " **Don't** **be** **a** **fool** **!**

" 页 - , 额外 丢失的 打开 引用 到 " 不 是 一个 傻子 !

“第 19 页，添加了缺失的开头引号“别犯傻！

" [peɪdʒ] - , ['kæpɪtəlaɪzd] " [weɪt] " [ɪn] " [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] .

" **Page** **23** **,** **capitalized** " **Wait** " **in** " **Wait** **until** **we** **can** **get** **.**

" 页 - , 资本化 " 等待 " 在 " 等待 直到 我们 能 得到 .

“第 23 页，大写的“Wait”在“Wait until we can get.

" [peɪdʒ] - , [kə'rektɪd] " - " [tuː; tə] " ['jɔːnɪŋ] .

" **Page** **25** **,** **corrected** " **yawninig** " **to** " **yawning** **.**

" 页 - , 已更正 " - " 到 " 打哈欠 .

“第 25 页，将“yawninig”更正为“yawning”。

" [peɪdʒ] - , [kə'rektɪd] ['taɪpəʊ] " - " [ɪn] " ['ʌpə(r)] ['ventɪleɪtə(r)] ['wɪndəʊz] . "

" **Page** **30** **,** **corrected** **typo** " **ventilater** " **in** " **upper** **ventilator** **windows** **.** "

" 页 - , 已更正 拼写错误 " - " 在 " 上 呼吸机 视窗 . "

“第 30 页，更正了“upper ventilator windows”中的拼写错误“ventilater”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神